



ڈاکٹر زاہر حسین انسپیری

DR. ZAKIR HUSAIN LIBRARY

JAMIA MILLIA ISLAMIA

JAMIA NAGAR

NEW DELHI

Please examine the books before  
taking it out. You will be responsible  
for damages to the book dis-  
covered while returning it.





# Al-Abhat

QUARTERLY JOURNAL  
of the  
AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

Editor  
MAHMUD A. GHUL

Articles in English

<i>The Banners and Battle Cries of the Arabs at Siffin</i>	Martin Hinds	3
<i>The Coinage of The Tūlūnids in Filastin</i>	Samir Shamima	13
<i>A Hoard of Ikhshidid Dirhams</i>	Jere L. Bachara, Henri Amin Awad	51
<i>Al-Birūnī's Masūdī Canon</i>	F. S. Kennedy	59
<i>The Madhhab of Ibn Kannān</i>	John Voll	83
<i>Geographical Tables of Medieval Islam</i>	Fuad I. Haddad F. S. Kennedy	87
<i>Torquerville on Islam</i>	Marwan Buhārī	103
<i>The Introduction of Native Administration in The Anglo-Egyptian Sudan</i>	Sarah Voll	111
<i>Actual and Desired Occupational Status of Acculturated Saudi Youth</i>	Levon H. Mekhian	125
<i>Evaluation of Civil Service Training Programs</i>	Adnan Iskandar	133

Book Reviews

Farhad Sobhani, <i>Persisch-ägyptisches Wörterbuch</i>	Zeine N. Zeine	147
Thābit b. Sinān and others, <i>Tarikh Akhbār al-Qaramitā</i>	C. F. Bosworth	149
<i>Arab Culture and Society in Change</i>	Edwin Terry Prothro	151

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT  
Beirut, Lebanon



# AL-ABHATH

---

Vol. XXIV

Nos. 1-4

December, 1971

---

## *Editor*

Mahmud A. Ghul

## *Editorial Board*

Ihsan Abbas

Matta Akrawi

Majid Fakhry

Fuad Khuri

Kamal S. Sabili

William A. Ward

---

*Al-Abhath* is a quarterly journal for Arab Studies published by the American University of Beirut.

*Annual Subscription* : L.L. 20, \$ 8 or equivalent

*All correspondence should be addressed to the Editor of Al-Abhath, American University of Beirut, Beirut, Lebanon.*

## THE BANNERS AND BATTLE CRIES OF THE ARABS AT SIFFĪN (657 AD)

Martin Hinds

### Introductory remarks

There are at present two known manuscript copies of a work which adds considerably to our knowledge of the confrontation at Siffīn in 657 between 'Alī and Mu'āwīya. Each of the copies is incomplete, and neither the name of the work nor that of its compiler can be determined. Much of the material in it tallies with material given in the most recent published version of the *Waq'at Siffīn* by Naṣr b. Muzāḥim al-Minqarī (d.212/827).<sup>1</sup> At the same time there is also a good deal of additional material, as well as a differing sequence of events. The name of Naṣr b. Muzāḥim does not appear in any of the *isnāds*, but many of the authorities who are named are cited also by him. It therefore appears that this work is either possibly a fuller recension of Naṣr b. Muzāḥim's work than has hitherto been known, or, more probably, the compilation of an as yet anonymous contemporary or near-contemporary of his.

The purpose of this article is to present, after some discussion of the provenance of this work, a particularly intriguing section entitled: *Dhikr al-ta'biyat al-thāniya - ta'biyat al-harb - bi-Siffīn* (A mention of the second disposition - the war disposition - at Siffīn), which, in the course of describing the field dispositions at Siffīn, provides us not only with further evidence of the names of groups and leaders who were present there, but also with their battle cries and with illustrations and fairly precise details of their banners. Such detailed information about banners and battle-cries at Siffīn does not exist in other known sources.

Although the dispositions described in the *Dhikr* will not be discussed here, two brief remarks can be made in this connection. Firstly, any study of the names of persons and groups involved would require comparison not only with the account of the "first disposition" (*ta'biyat 'Alī al-ūlā wa-laysat ta'biyat al-harb* - Ms. A fols. 74A ff.; Ms. B fols. 36B ff.), but also with the roughly parallel accounts given by

<sup>1</sup> The edition (ed. A. M. Hārūn, 2nd. edn (Cairo, 1382/1962-1963)) is based upon (i) a comparison between two earlier printings of inferior quality and (ii) the material in the *Sharh nahj al-balāgha* cited on the authority of al-Minqarī - see Hārūn's introduction.

Khalīfa b. Khayyāt in his *Tārīkh*,<sup>(2)</sup> by al-D nawarī in *al-Akhbār al-ṭiwāl*,<sup>(3)</sup> and by al-Minqarī in *Waq'at Ṣiffīn*;<sup>(4)</sup> some reference is made to these works in the annotations given below. Secondly it should be noted that the major respect in which the *Dhikr*, as well as the preceding section *Ta'biyat 'Alī al-ūlā*, provides information which is not to be found in the roughly parallel accounts just mentioned is its clarification of the constituent groups of the four *junds* which made up Mu'āwīya's force, viz. (i) Qinnasrīn and Ḥimṣ (§§ 40ff.), (ii) Dimashq (§§ 47ff.), (iii) *miṣr al-Urdunn* (§§ 50ff.), and (iv) *miṣr Filasṭīn* (§ 53). Here, as elsewhere, the work demonstrates its superiority over other known sources in respect of quantity of information about Syria.

## A. TEXTUAL CONSIDERATIONS

### I. The MSS

#### Ambrosiana H.129 (Ms.A)

The older of the two copies of this anonymous work is contained in fols. 34A-178A of a Ms volume which reached Italy from Yemen in 1908, was catalogued in the Biblioteca Ambrosiana at Milan as Ms no. H.129, and was described by Griffini 1910<sup>(5)</sup> and again more briefly in 1915.<sup>(6)</sup> The volume, which is damaged in places, consists of 196 folios, some of them blank; the hand is a fairly tightly packed *naskh*. The first available page (fol. 34A) of this incomplete copy finds 'Alī in Bayra after the battle of the Camel; there follows an account of his move to Kūfa, and of the circumstances before, during, and after the Ṣiffīn confrontation; the work concludes with the death of 'Alī. This copy, which is generally accurate, although occasionally difficult to read, was completed in the Yemeni town of Mulāḥa in Sha'bān 627/June 1230. It is in this article referred to as Ms A

#### Preussische Staatsbibliothek Ms. or quart 2040 (Ms.B)

This copy consists of 112 folios in a *naskh* hand, incorrectly numbered on the right, so that these numbers should be regarded as indicating *verso* instead of *recto*. The work has a title-page bearing the words: *Kitāb akhbār Ṣiffīn fī aṣaḥḥ al-riwāya wa-alammiḥā – riwāyat Muḥammad b. Ishāq wa-'Umar b. Sa'īd (sic) wa-ghayrihimā min al-'ulamā' al-muḥaqqiqīn*. The next page (fol. 2B) commences with an *isnād* which mentions neither of these names, and goes on to give an account of 'Alī's address at Bayra after the battle of the Camel; at fol.3B, the text of this copy begins to coincide with that of Ms.A at fol. 34A. Apart from some blank sections at fols 59-61, the narrative of this copy is continuous to fol. 88B, where it breaks off

<sup>(2)</sup> Ed A D al-'Umarī, 2 vols (al-Najaf, 1386/1967), I, pp 177-178; ed.S Zakkār, 2 vols (Damascus, 1967-1968), I, pp 220-221

<sup>(3)</sup> Ed V.Gurgass (Leiden, 1888), pp 182-183.

<sup>(4)</sup> pp 205-206

<sup>(5)</sup> "Nuovo testi arabo-siculi III" in *Centenario della nascita di Michele Amari*, 2 vols.(Palermo, 1910), I, pp 402-415

<sup>(6)</sup> "Die jüngste ambrosianische Sammlung arabischer Handschriften", *ZDMG*, 69 (1915), p.77

during an account of the raising of the *maṣāḥif* at Ṣifḥīn, at a point which occurs at fol. 137A in Ms.A. Fols. 89A-111A, which are in the same hand, make up a section which clearly belongs before what it physically follows, since it starts abruptly with 'Alī in the Ḥijāz, covers his move to 'Irāq and the events of the battle of the Camel, and then ends: *kamula ḥadīth al-jamal al-ḥamd li'llāh 'azza wa-jalla wa-yatlūh ḥadīth akhbār Ṣifḥīn*, followed by the date of the copy - Jumādā I 1074/December 1663. The copy contains many obvious errors, as well as lacunae, and frequently fails, in whole or in part, to provide *isnāds* which appear in Ms.A. It is in this article referred to as Ms.B.

## 2. Authorities and the question of the identity of the compiler

As noted above, the identity of the compiler of this work is unknown. Numerous monographs known to have been written on the subject of the Ṣifḥīn conformation are now either lost completely or survive only in fragmented form in the works of other writers.<sup>(7)</sup> The available copies of the work under discussion give no explicit indication of a single compiler, and it is possible that the compilation was done by more than a single person. What does stand out, however, is the extent to which it draws in the first instance upon the material of 'Umar b. Sa'd b. Abī Sa'd al-Asadi (d. ca 180/796), whose work on Ṣifḥīn was also relied upon heavily by Nasr b. Muẓāḥim al-Minqarī.<sup>(8)</sup> Griffini draws attention to the existence of such dependence in the first half of the work, cites (inaccurately) a lengthy *isnād* at fol. 38A in Ms.A which contains four main chains of authority drawn upon by 'Umar, and indicates a number of other places where his name is cited as an authority.<sup>(9)</sup> Beyond this, however, Griffini does not observe that the majority of other names cited in the *isnāds*, throughout the work and not merely in the first half of it, are those of authorities from whom 'Umar is known to have drawn. Secondly, but to an extent which is considerably less, the work cites as an authority Abū Mikhnaḥ Lūt b. Yahyā al-Azdi (d. 157/775), and mentions the names of other authorities upon whom Abū Mikhnaḥ is known to have relied. Ursula Sezgin has already pointed out the close links which exist between the material of 'Umar b. Sa'd and that of Abū Mikhnaḥ, in her valuable, close examination of these as constituents of Minqarī's *Waq'at Ṣifḥīn*.<sup>(11)</sup>

Once 'Umar b. Sa'd and Abū Mikhnaḥ and their authorities are eliminated, few *isnāds* remain to be accounted for. Muhammad b. Ishāq (d. 150/767) is, of course, used as an authority by 'Umar and Abū Mikhnaḥ, but his material is here in three places preserved as an independent account (fols. 41B, 60A, 78A).<sup>(12)</sup> The

<sup>7</sup> For a list of Ṣifḥīn monographs, see Ursula Sezgin, *Abū Mikhnaḥ: ein Beitrag zur Historiographie der maysadischen Zeit*, (Leiden, 1971), p. 103, f. n. 15.

<sup>8</sup> Fuat Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Band I (Leiden, 1967), p. 311. Ursula Sezgin, *op. cit.* pp. 137-139. In our copies, 'Umar sometimes becomes 'Amr, and Sa'd sometimes Sa'id. Griffini (1910), p. 408, refers to him as "'Amr b. Sa'd [al-Ansārī]".

<sup>9</sup> Griffini (1910), p. 408.

<sup>10</sup> Griffini (1910), p. 408, f. n. 2 in fact overlooks the two further explicit references to 'Umar b. Sa'd at 100B and 100B.

<sup>11</sup> Ursula Sezgin, *op. cit.* pp. 137ff and particularly p. 139.

<sup>12</sup> Unless otherwise specified, references are henceforward to Ms.A.

material of 'Amr b. Shamir al-Ju'fi (d. prop. 160/776) and his authorities,<sup>(13)</sup> extensively used by Minqarī, is identifiable in only four instances (fols. 36A, 68B, 80A, 99A). Beyond these, the following names need to be taken into account: Abū Rawḥ Faraj b. Farwa (Ms.B: Abū Rawḥ b. Qurra – unidentified) on the authority of Mas'ada b. Šadaqa (d.ca.180/796<sup>(14)</sup>) fol. 38B. – Abū 'Ubaydallāh b. al-Walid (d.bet. 170/785 and 193/809<sup>(14)</sup>) fol. 39B. – Abū Ḥavyān al-Taymī (contemporary of al-A'mash, who died in 147/764 or 148/765<sup>(15)</sup>) fol. 69A. – 'Abd al-'Aziz b. Siyāh (Ms.A: Sinān; Ms.B: Yasār. In the same generation as Sufyān al-Thawrī, who died 161/778<sup>(14)</sup>) fol. 70A – Abān [b. Taghlīb] (d.141/748<sup>(16)</sup>) fol. 83A. – Abū Bakī al-Hamdānī (? al-Hudhalī? If so, he died 167/783-4<sup>(17)</sup>) fol. 89B. – Muḥammad b. 'Uthmān al-Kalbī (Ms.B: *al-kātib* – unidentified) on the authority of al-Haytham b. 'Adī (d.209/824<sup>(18)</sup>) fol. 90A. – Yahyā b. Zakariyā b. Abī Zā'ida (d.182/798<sup>(14)</sup>) fol. 90B. – Khirāsh b. Ismā'īl al-'Ijlī (authority cited by Hishām b. Muḥammad al-Kalbī,<sup>(19)</sup> *infra*) fol. 91B. – Usayd b. al-Qāsim (mid 2/8 century<sup>(20)</sup>) fol. 120B. Asad b. Sa'īd al-Nakha'ī (mid 2/8 century<sup>(21)</sup>) fol. 120B. – Hishām b. Muḥammad b. al-Sā'ib al-Kalbī (d.204/819) fol. 120B, who is also almost certainly intended by the references to al-Kalbī at fols. 45A and 60A. – 'Abdallāh b. Ja'far (b. 'Abd al-Rahmān b. al-Miswar? If so, he died 170/786-7<sup>(22)</sup>) fol. 141A. – Muḥammad b. Ibrāhīm b. Yazīd (unidentified) fol. 167B. The *isnād* evidence therefore points to this as being a compilation of the early third/ninth century.

It must be reiterated here that the two copies are indeed copies of the same work, the main difference between them being (apart from their differing states of incompleteness) that Ms.B is less intelligible and grammatically accurate than Ms.A, contains lacunae, and in the *Šifḥin* section usually prefaces information with *qāla*, *dhakarū*, or (most commonly) *qāla: wa-dhakarū*, in places where Ms.A frequently gives fuller *isnād* information. F. Sezgin has already suggested a probable connection between the two, firstly when, in noting the attribution to Hishām b. Muḥammad al-Kalbī of a work entitled *Kitāb akhbār Šifḥin*, he remarks "es muss noch untersucht werden, ob dies Werk mit dem Codex Ambros. H 129 und Berl. (J.Z. Tübingen) Qu 2040 identisch ist";<sup>(23)</sup> and secondly in his entry on Muḥammad b. 'Uthmān al-Kalbī (p.314), where he attributes to him *Akhbār Šifḥin*

<sup>(13)</sup> Ursula Sezgin, *op. cit.* pp. 131ff

<sup>(14)</sup> *Ibid.* p. 124, f. n. 68

<sup>(15)</sup> Ibn Sa'd, *Kitāb al-tabaqāt al-kabīr*, ed F. Sachau *et al.*, 8 vols (Leiden, 1905-1917), VI, p. 246

<sup>(16)</sup> Aghā Buzurg al-Ishrānī, *al-Dharī'at ilā tayānif al-shī'a*, vol XV (al-Najaf, 1955), p. 52, where he too is credited with a "*Kitāb Šifḥin*"

<sup>(17)</sup> Ibn Hajar al-'Asqalānī, *Tahdhīb al-tahdhīb*, 12 vols (Hyderabad, 1325-1327), XII, p. 46 p. 46 (no 180)

<sup>(18)</sup> Ibn Qutayba, *al-Ma'ārif*, ed Tharwat 'Ukāsha, 2nd edn (Cairo, 1969), p. 539

<sup>(19)</sup> Ibn Abī Hātim, *Kitāb al-jarh wa'l-ta'dīl*, 4 vols (Hyderabad, 1360-1372), II, p. 392 (no 1803)

<sup>(20)</sup> al-Tūsī, *Rijāl*, ed M. Sādiq Āl Bahr al-'Ulum, (al-Najaf, 1381/1961), p. 152 (no 208). Ibn Hajar al-'Asqalānī, *Lisān al-mizān*, 6 vols (Hyderabad, 1329-1331), I, p. 447 (no 1297)

<sup>(21)</sup> al-Tūsī, *op. cit.* p. 152 (no 206). Ibn Hajar, *op. cit.* I, p. 382 (no. 1198)

<sup>(22)</sup> Ibn Hajar, *Tahdhīb al-tahdhīb*, V, pp. 171-173 (no. 295)

<sup>(23)</sup> F. Sezgin, *op. cit.* p. 271. The citation from this work attributed to Hishām is in fact too short for any conclusions to be drawn with regard to the work under discussion

("Ambros. H.129/2 (ff. 90-177 ...", citing Griffini (1910)), and continues "(vielleicht ist es identisch mit Aḥbār Šiffin von Ibn al-Kalbī, woraus Ibn al-Ḥadīd in *Šarḥ Nahḡ al-b.* VI, 316 zitiert); vgl. mit den anon. Codex in Berl. Qu. 2040 (z. Z. Tübingen)".

The matter takes a strange turn, however, in some remarks by Ursula Sezgin, who, while she has studied Ms.B closely, has evidently not had access to the superior Ms.A. This is apparent when she notes (p.125 f.n.) that "nach dem Text der Handschrift" – meaning Ms.B – "überliefert ein gewisser Muḥammad b. 'Uṭmān al-Kātib (sic) von al-Ḥaṭṭam b. 'Adī, z.B. f.49. Ist "al-Kātib" vielleicht eine Verschreibung von al-Kalbī?" She then informs us that "dieser Muhammad b. 'Uṭmān al-Kalbī verfasste ein k. Šiffin, von dem eine Handschrift erhalten ist, s.o.S. 103". Page 103, of course, refers us back to F. Sezgin, page 314, which relies on Griffini, who relies on fol. 90A of Ms. A and the circle is complete; the two references to Muḥammad b. 'Uṭmān occur in Ms. B *only* at fol. 49B, not "zum Beispiel", and fol. 49B of Ms.B coincides with fol. 90A of Ms. A. The same evidence is therefore inadvertently used twice over as two separate pieces of mutually supporting evidence.

Griffini has in fact arrived at two conclusions which are untenable, but which F. Sezgin, understandably enough, has had to take on trust. The first of these is to be found in the assertion that one transmission – that of 'Umar b. Sa'd – ends in Ms. A at fol. 89B, and that the section *Dhikr al-ta'biya al-thaniya* marks the beginning of a new transmission; this assertion is unacceptable, on the grounds that the sequence of events continues in a perfectly straightforward manner, that many of the authorities cited after fol. 89B are known to have been used by 'Umar b. Sa'd, and that (unremarked by Griffini) there is yet another explicit reference to 'Umar b. Sa'd himself at fol. 100B. There is therefore no reason for believing that the whole of fols. 34A-178A is not a single compilation.

Secondly, Griffini has selected the otherwise unknown Muhammad b. 'Uṭmān al-Kalbī (or *al-Kātib*) as the author of the whole of what he regards as this new transmission. But, in fact, there is no reason for regarding this Muhammad as the authority for any more than the two specific pieces of information to which his name is attached in paragraphs 2 and 3 of *Dhikr al-ta'biya al-thaniya* (pieces of information which, incidentally, both concern the earlier period, not Šiffin), so that the identity of the compiler must remain an open question. Not much of a case can even be made for the compiler having been al-Minqarī, in view of the paucity of material here taken from 'Amr b. Shamr – in contrast with the larger quantity to be found in the published Cairo version of *Waq'at Šiffin*, and this in spite of the doubtful provenance of that version.

As a final point, it is appropriate to note, as Griffini does, two works mentioned by Ibn al-Nadīm, namely the *Kitāb al-rāyāt* of Abū 'l-Bakhtārī Waḥb b. Waḥb (d. 200/815)<sup>25)</sup> and the *Kitāb al-aḥya* of Abū Hudhayfa Ishāq b. Bishr

<sup>25)</sup> See f.n.1 and Hārūn's introduction.

<sup>26)</sup> F. Sezgin, *op cit* p. 267.

(d.206/821).<sup>(26)</sup> A fragment of the former – bearing no textual resemblance to anything in *Dhikr al-ta'biya al-thaniya* – offers information about the Ash'ari banner and survives, with two illustrations, in the *Tārikh-i Qum*;<sup>(27)</sup> the *Kitāb al-alwiya* is apparently lost in its entirety.

## B. THE CONTENT

### 1. Banners

On the subject of banners in the pre-Islamic and early Islamic periods, the exhaustive study of Girs<sup>(28)</sup> continues to be the fundamental work, to which little has since been added.<sup>(29)</sup> Discussion here will avoid digression into the complex and sometimes ambiguous range of points associated with material on *liwā'* and *rāya* in the time of the Prophet, and will be confined as closely as possible to the *Dhikr* and *Siffin*. By way of general comment, it is sufficient to say that, in spite of some apparent exceptions and ambiguities, *hwā'* in the early Islamic period came to signify a military command, while *rāya* was the emblem of a kinship group, or in some cases a personal emblem. One of the most important developments in the caliphate of 'Umar was the attempt to establish authority in the hands of those with 'Islamic priority' (*ahl al-sābiqa*) – an attempt which generally ran counter to the traditional principle of *sharaf* involved in the leadership of Arab kinship groups;<sup>(30)</sup> a good instance of this attempt can be seen in the preparations preceding the battle of Qādisiyya, when men from the *ahl al-sābiqa* were given charge of the *rāyāt*.<sup>(31)</sup> In Iraq, the polarisation of interests which ensued there accounted for the clashes in the years that followed; in Syria on the other hand, the existence of large, cohesive tribal groupings in the *junds*, the continuing presence of Mu'awiya as governor there, and the relative lack of a parvenu Islamic élite of the kind to be found in Iraq, together meant that no clash came about. By the time of *Siffin*, it is clear that even in Iraq clan/tribal traditional patterns of leadership had for some time ceased to be compromised in the ways envisaged by 'Umar; for one indication of this, it is necessary to look at one more than the identity of the various leaders with *rāyāt*.

<sup>26</sup> *Ibid* p 294

<sup>27</sup> al-Qummi, *Tārikh-i Qum*, (Tehran, 1934), pp 282-283

<sup>28</sup> M Girs, "K voprosu ob arabskikh znamenakh", *Zapiski Kollegii Vostokovedov pri Aziatskom Muzei Rossiiskoi Akademii Nauk*, 5(1930), pp 343-365.

<sup>29</sup> See Mustafa Jawād, "al-Rāya wa'l-liwā' wa-amthaluhā (Le drapeau chez les arabes)", *Lughat al-'Arab*, year 9(1931), pp 573-582, 686-691, Ahmad Taymūr, *al-Tadhkira al-Taymūriyya* (Cairo, 1953) art 443, pp 259-274, *Encyclopaedia of Islam*, new edition, (Leiden, 1960-), art 'alum (David-Weill) I p.349. Hans Kruse, "Rāya and Liwā' (sic) in Islamic tradition", *Proceedings of the twenty-seventh international congress of orientologists, Ann Arbor, Michigan, 13th-19th August, 1967*, ed.D.Sinor (Wiesbaden, 1971), pp 283-284. I have been unable to gain access to the article: Ghulam Mustafa Khan "The Islamic and Ghaznavide banners", *Nagpur University Journal*, 9 (1943), pp 106-117.

<sup>30</sup> This theme is pursued in "Kūfan political alignments and their background in the mid-seventh century A D", *International Journal of Middle East Studies*, 2 (1971), pp.346-367

<sup>31</sup> al-Tabari, *Tārikh al-rusul wa'l-mulūk*, ed M J de Goeje et al. 3 series, (Leiden, 1879-1901), I p.2224

To turn to the information provided by the *Dhikr*, it can first be noted that, at Siffin, 'Alfi and Mu'āwiya each had a *hwā' a'zam*,<sup>133</sup> 'Alī's being the *hwā'* of the Prophet and Mu'āwiya's "*al-hwā' al-a'zam, hwā' al-jamā'a*". In general, the tribal groups on each side had *rāyas*, although in a few cases banners with the physical form of *hwā'*s evidently functioned as *rāyas*, hence we find reference to "*rayat Kinda ... wa-hwa hwā' aswad*" (§ 29). There is also mention of *rāyas* under which coalitions of groups might sometimes form, viz. "*rayat B. Asad jami'*" (ib), "*al-riya allāti tapna' Bakr b. Wā'il qātibul*" (§ 13), and the *rāya* for joining 'Akk with Alhān (§ 22). It is evident that identical tribal *rāyas* were used by fellow-tribesmen from Basra and Kūfa, as well as on the opposing Syrian side, when the names of such groups as Quraysh, the Ansār, Kinda, Hamdān etc. occur: the *Dhikr* merely indicates that the *rāya* in question has already been described. In this connection it is perhaps worth noting also (although not without caution) Minqar's report from 'Amr b. Shamir<sup>134</sup> that there were also means by which the 'Irāqīs as a whole were distinguishable from the Syrian as a whole:

"The distinguishing mark ('*alāma*') of the 'Irāqīs at Siffin was white wool, which they had placed on their heads and shoulders, their *shir'ār* was '*yā llāh, yā aḥad, yā samad, yā rahmān, yā rahīm*'.<sup>135</sup> The distinguishing mark of the Syrians was yellow pieces of cloth (*dhiraq*) which they had placed on their heads and shoulders, their *shir'ār* was '*nahm, ihād, ilāh, haqq*'"<sup>136</sup> *haqq*".<sup>137</sup>

The reference given above to a *hwā'* which served as a *raya* suggests clearly enough that a functional difference was involved. The Kindī leader had presumably by tradition carried a *hwā'*—hardly surprising, perhaps, in view of the distinguished past of Kinda, but he was not now an overall military leader, so that although he kept his *hwā'*, it functioned only as a *raya*, i.e. as an emblem of his kinship group, and in his charge as leader of that group. It also seems clear that there was generally a physical difference between the two, in spite of Gurs' evident reluctance to commit himself on this point.<sup>138</sup> Although there may have been some ambiguous cases, the whole range of evidence suggests that the *hwā'* involved an elongated piece of material,<sup>139</sup> while the *rāya* involved material which was square in shape.

This much could, of course, be argued merely on the basis of the illustrations which occur in the *Dhikr*, but not without first taking into account the remark of Gurs about Ms. A—of which he knew, although he evidently did not see it—to the effect that the illustrations "apparently do not show the banners as they really were at Siffin, because they depict them as seen by an illustrator in the thirteenth

<sup>133</sup> Cf Gurs, *op cit* p. 359, who mentions only *al-riya al-'uzma* with 'Alī. Also note the references to the Prophet's *hwā' a'zam* at Badr and Uhud—*al-Waqidi, al-Maghāzī*, ed. J. M. B. Jones (London, 1966) pp. 58, 225; Ibn Sa'd, *Tabaqāt*, II/i, p. 8; Gurs, *op cit* p. 346.

<sup>134</sup> 'Amr b. Shamir does not inspire confidence in his reliability as an authority—see the discussion of another report cited on his authority in "The Siffin arbitration agreement", *Journal of Semitic Studies*, 7 (1972), pp. 104ff. (where p. 104, l. 19, should read "Jābir [b. Yazid al-Ju'fi]", not "Yazid al-Ju'fi").

<sup>135</sup> Cf *Qur'ān*, Sūra 112, vv. 1-2.

<sup>136</sup> *Waq'at Siffin*, p. 332. Not substantiated by other early sources.

<sup>137</sup> *Op. cit.* *passim*—he avoids the issue in simply using the word 'banner'.

<sup>138</sup> Note particularly the use of turban cloth for this purpose e.g. *ibid* p. 351.



century, which accordingly lowers the value of this interesting source".<sup>130</sup> The charge is not wholly lacking in validity, in that there are grounds for wondering just how accurately the illustrations portray the actual Şiffin banners; to take two examples: i) Ms.A shows borders in Fig.17, while the text states specifically that there were no borders; ii) Fig.18 presumably ought to be identical with the first of the figures given in *Tārīkh-i Qum*, but is not. On the other hand, it is entirely possible that the illustrations did not originate in the thirteenth century (i.e. on the basis of written descriptions), but were instead copied from an existing transmission which included illustrations; the presence of illustrations also in the *Tārīkh-i Qum* rather strengthens the case for believing this. In such an event we are dealing merely with errors in transmission, and are accordingly unable to say, with regard to Fig. 18, which of the *Dhikr* and *Tārīkh-i Qum* is more accurate; as between Ms.A and Ms.B, the evidence indicates that we should favour the former, partly because it is older and has a more intelligible and grammatically accurate text, but also because the *adhabas* (discussed below) are more credibly drawn and because the script of the word "Baḡila" in Fig. 8 is more convincing.

With regard to materials employed, the use to which the garment (§ 4) *namira*, *burd* (woolen striped garment) belonging to 'Ā'isha was put as Muhammad's *rāya* is widely reported.<sup>131</sup> The impressive *rāya* of Hamdān (§ 25 – Fig. 22) is described as having been ornamented with, or made of, *dibāj* (*mudabbaḡa*), i.e. cloth (probably silk) variegated with colours.<sup>132</sup> The *rāya* of (the pastoral) Shaybān was made from a black nose-bag, which had been unstitched (§ 13). Three *rāyas* are reported to have been made from *khurqas* (§§ 5,21,27), and two from *qil'as* (§§ 18,36), while another included a *qil'a* (§ 37); the difference, if any, between *khurqa* and *qil'a* is not clear – each seems to mean "a piece (of cloth)". On the question of size, we are told that the *rāya* of Khath'am was a cubit square (§ 24);<sup>133</sup> but there is no indication of why this should have called for special comment; the Shaybānī nose-bag cannot have been very different in size.

The *'adhaba* is defined by Lane (sub. '*adhab*''') as "a piece of rag [or strip of linen or the like, called in French *cravate*,] that is bound upon the head of a spear". Ten of the forty-two banners described in the *Dhikr* contain one *'adhaba* or more, the majority of these being red.<sup>134</sup> Other decorative devices to which reference is made are: the *furra*, defined by Lane as "ornamented, or figured, or variegated border ... edge, margin", examples of which occur in red and in white (§§ 15, 22, 40 – Figs 13, 19, M2); the *hawāsh* – borders, two examples of which are red (§§ 23, 28 – Figs 20, 21), one white (§ 18 – Fig. 15), and one red and green (§ 24 – Fig. 21) – it can also be noticed that in § 20 (i.e. Fig. 17) the absence of borders is specifically remarked; the crescent moon (*hilāl*), which occurs in red on the *rāya* of the

<sup>130</sup> *Ibid* pp 355-356

<sup>131</sup> See *ibid*. pp 348-349

<sup>132</sup> For evidence of Hamdānī use of *dibāj* in the time of the Prophet, see *Tabaqāt*, I/ii, p 74

<sup>133</sup> This is mentioned also by 'Abd al-Ḥayy al-Kattānī, *Nizām al-ḥukuma al-nabawiyya al-musamma al-tarāth al-idāriyya* ... vol I (Rabat, 1346), p 320.

<sup>134</sup> Standard translation of colour terms is followed, but note the remark by Girs, *op cit* p355, on the conception of *aswad*.

Ash'ariyyīn (§ 21 - Fig. 18),<sup>131</sup> in white on the *rāya* of Laylī (§ 27 - Fig. 23), and in "the colour of the sky" on the *rāya* of Hadramawī (§ 32 - Fig. 26).<sup>132</sup> "two eyes" (*'aynān*) adorning the *rāya* of Muhārib, red and accompanied by red *'adhabas* (§ 10 - Fig. 10); the representation of a lion, on the *rāya* of Ghāmī and Bāhila (§ 33 - Fig. 28); and the word "Bajila", written on the *rāya* of that tribe (§ 18 - Fig. 18).<sup>133</sup>

As for the names of banners, in addition to *al-'Aynā* "the Wide-Eyed" mentioned above, the name of the *rāya* of Hamdān is given as *al-Harūn* "the Refractory" (usually of a horse) (§ 26), and that of B. Kilāh as *al-Sa'ū* "the Swift" (usually of a she-camel) (§ 10). The black *rāya* of the Prophet was called *al-'Uqab* "the Eagle".<sup>134</sup> It can be noted here also that the *Fath al-bārī* mentions a white *rāya* of the Prophet's called *al-RYBH*,<sup>135</sup> which seems rather doubtful and should perhaps be read as *al-Ruyayya*, being the diminutive of *rāya*.<sup>136</sup>

On the question of colours, let us first review some of the information in sources other than the *Dhikr*. The Prophet is most frequently reported to have had a black *rāya* and a white *hila'*, but there are also references to his possession of a white *rāya* and a yellow *rāya*, as well as a black *hila'*.<sup>137</sup> Concerning the *rāyas* of Aws and Khazraj, Wāqidi tells us that they were green and red in the Jahiliyya and that when Islam came they kept them like that. "Abū Nu'aym [sc. al-Istahānī] is named as the authority for a report that the Prophet gave the Ansār yellow *rāyas*.<sup>138</sup> Girs gives other instances of colours, notably red but also yellow and green,<sup>139</sup> and al-Qummī, citing Abū I-Bakhtārī, describes the *rāya* of the Ash'ariyyīn as white with a black *tunja* containing a red crescent. al-Minqarī mentions in the *Waq'at Siffin* that the *rāya* of Raḥ'a at Siffin was red and carried by al-Hudayn b. Mundhir.<sup>140</sup> He also reports that at Siffin

the *rāyas* of the 'Trips were black, red, blackish-red (*laka*), white, dyed with safflower (*amā'shamī*) and dyed with saffron (*amā'atā'a*) and the *'aynas* were fixed (*maḥḥad*) or dyed (*makhḍaba* 'dyed') blackish-red and black.<sup>141</sup>

<sup>131</sup> This red *hila'* is confirmed by al-Qummī (from Abū I-Bakhtārī), *op cit* loc. cit.

<sup>132</sup> Two other references to *hila'as* are given by Kattāmī, *op cit* pp 320-322.

<sup>133</sup> As another example of writing, the (white) *hila'* of the Prophet is reported to have had written upon it "la ilah" illā 'llah Muhammad rasul allah". Ibn Hajar al-Asqalānī, *Fath al-bārī bi-sharh saḥīḥ al-Bukhārī*, 13 vols (Bulaq, 1301), VI, p 89 (also cited by Kattāmī, *op cit* p 322); see also Girs, *op cit* p 343 (citing remarks by the Earl of Münster).

<sup>134</sup> *Ibid* pp 345, 347, 353-354, 358 for important details of this.

<sup>135</sup> VI p 89 (cited by Kattāmī, *op cit* p 322).

<sup>136</sup> See Ibn Manẓūr, *Lisan al-'arab*, 20 vols (Bulaq, 1300-1307), XIX p 70.

<sup>137</sup> See the references given by Wensinck (*Concordance et indices de la tradition musulmane*, 7 vols (Leiden, 1936-1969)) at II, p 332 and VI, pp 155-156, *Fath al-bārī* loc. cit. Girs, *op cit* pp 347-348.

<sup>138</sup> Kattāmī, *op cit* p 318ff., Jawād, *op cit* p 575. Laymūr, *op cit* p 269.

<sup>139</sup> Maḥḥadī, *op cit* p 896 (cf Girs, *op cit* p 355), cf *Dhikr*, § 5 Fig 5.

Kattāmī, *op cit* p 323, citing the *'Isaba*, i.e. Ibn Hajar al-Isaba fi tamyiz al-Sahāba, 4 vols (Cairo, 1856-1873), IV, p 803 (no. 1033), 4 vols (Cairo, 1328) IV, p 414 (no. 1041).

Girs, *op cit* esp pp 351, 355, 358.

<sup>140</sup> *Tarikh-i Qum*, p 282, cf *Dhikr*, § 21 Fig 18.

<sup>141</sup> *Waq'at Siffin*, p 289, cf *Dhikr*, §§ 13-14 Fig 12.

<sup>142</sup> *Waq'at Siffin*, p 332—on 'Amr b. Shamū, see fn 33. From safflower comes the red dye carthamin.

The further information about colours which is available in the *Dhikr* is therefore of interest not only for its own sake, but also because it confirms the importance particularly of white, black, and red, and to a lesser extent of yellow and green. This accords with the findings of an interesting study by Morabia, who (disregarding white and black in this connection) states:

"La gamme des couleurs ne connaît pas de lignes de démarcation bien précises, et surtout immuables. C'est la langue qui y introduit de l'ordre, qui les groupe autour de certain types cardinaux. Il semble que, pour l'arabe, ç'aient été le rouge, le jaune et le vert, puisque ce sont invariablement les trois couleurs citées dans les compilations et dictionnaires arabes de l'époque classique"<sup>(56)</sup>

## 2. Battle cries

The *Dhikr* offers as much new information on clan and tribal battle cries as it does on the subject of banners, the main difficulty being that much of this is at present as lacking in significance for us as it evidently was for the scribes who copied it – in many instances without dotting. The subject has received little attention. Kattānī<sup>(57)</sup> and Taymūr<sup>(58)</sup> have dealt briefly with the *shī'ār*, the former in connection with the time of the Prophet only, and Goldziher has devoted three pages to battle cries in his *Muhammedanische Studien*.<sup>(59)</sup> The battle cries used at Badr and Uḥud have been touched upon by A. Jones in an article entitled "The mystical letters of the Quran".<sup>(60)</sup> It is indeed of the cries at Badr and Uḥud that we are told time and again in the sources, with their concern for emphasising cries apparently introduced by the Prophet; of other cries they tell us little, and the present collection – for all that much of it is unclear in significance or meaning – provides information which has not appeared in other sources so far. The term used in the *Dhikr* is *shī'ār*, which means, among other things, a sign. Lane defines it in this sense as "a sign of people in war, . . . and in a journey, . . . i.e. . . . a call or cry, by means of which ~~to~~ know one another"; he goes on to say that the *shī'ār* of soldiers is "a sign that is set up in order that a man may thereby know his companions" and that *shī'ār* "signifies also the banners, or standards, of tribes". It is in fact the first of these definitions, that of the call or cry of members of a particular group, that the *Dhikr* means, the sense of the second definition does occur in Minqarī's *Waq'at Siffin*, but the word used is *'alāma* and not *shī'ār*.<sup>(61)</sup>

Relevant here are the comments on battle cries by Goldziher, who remarks that:

"a remarkable way of showing tribal attachment was the custom that the ancient Arabs during their battles called out the name of the eponymous hero of their tribe in the manner of a watchword, or in order to ask for help in the heat of battle or in a great danger. The call was *yāla Rabī'a*, *yāla Khuzayma* etc."

<sup>56</sup> Alfred Morabia, "Recherches sur quelques noms de couleur en arabe classique", *Studia Islamica* 21 (1964), p. 98

<sup>57</sup> *Op cit* pp. 327ff

<sup>58</sup> *Op cit* pp. 214-215

<sup>59</sup> Discussed below

<sup>60</sup> *Studia Islamica*, 16 (1962), pp. 5-11

<sup>61</sup> See above, p. 11

This phenomenon, says Goldziher:

"documented the unity of the fighters in war and the battle cry (*shī'ar* (recognition) *da'wa* or *du'ā*, (appeal and summons, the latter especially when serving as a call for help) was intrinsically also a symbol of the glorious memories and proud traditions of the tribe – which were to be recalled when individual courage needed strengthening."

After citing some examples and suggesting that the battle cry played a role as a sacred concept, Goldziher addresses himself to the earliest period of Islam, in the interests of which, he says:

"such manifestations of tribal consciousness had to be banned, since they were eloquent witnesses to the tribal segregation which Islam intended to overcome. Islam was compelled to fight the use of the *shī'ar* with even more determination since – as we have seen – it contained some religious elements. Thus it is said of Muhammad – and possibly justly – that he forbade the calls of the *Jahiliyya*."

Goldziher then remarks upon the emergence at the battles of Badr and Uhud of apparently new, Muslim battle cries, but notes also the existence of reports which indicate the continued use of such tribal calls as *yāla Dabba* in the time of 'Umar.<sup>17</sup>

The evidence is too slight to allow us to judge with any certainty what exactly Muhammad was seeking to forbid – if indeed this was the case – or the extent to which he was in a position effectively to forbid anything of this kind. al-Bukhārī, whom Goldziher cites, reports that the Prophet, on hearing the calls "*yāla l-Ansar*" and "*yāla l-Muhājirīn*", deplored the *Jāhili da'wa* and declared "leave off it because it stinks".<sup>18</sup> Among the apparently new battle cries which he introduced were "*yā banī 'Abd al-Rahmān*" (for the Muhājirīn), "*yā banī 'Abdallāh*" (for the Khazraj), and "*yā banī 'Ubaydallāh*" (for the Aws).<sup>19</sup>

Goldziher's view of the matter is that, in Bukhārī's *hadīth*

"the Prophet is made to condemn even the cry *ya la l-Ansar* and *ya la l-Muhajirīn* (not even specific tribal calls)"

but one could also argue that the Muhājirīn and Ansār were precisely the people with whose battle cries he could expect most successfully to interfere – similarly the group which is reported to have had its *shī'ar* changed by Muhammad from "*yā harām*" to "*yā halāl*" was probably from Muzayna or Juhayna, both of which were near Medina and under Muhammad's influence."

<sup>17</sup> *Muhammedanische Studien*, 2 vols (Halle, 1889-1890), I pp 60-62. English translation by C. R. Barber and S. M. Stern, 2 vols (London, 1967-1971), I pp 63-65.

<sup>18</sup> See *Faṭh al-bārī*, VI, pp 497-498, Goldziher, *op cit* (Eng trans.), I, p 64, fn 4. Another possible reading, by which the "it" in this statement does not refer to "*da'wa*" at all, is discounted in the *Faṭh al-bārī* (p 498), although there is no logical objection to it.

<sup>19</sup> On these and other Muslim cries in the *maghāzī*, see notably *Maghāzī*, p 8; see also *Tabaqat*, II, pp 8, 29, 52, 77, 85, 109, *Maghāzī*, pp 58, 234, 261, 407, 898-899, Ibn Hishām, *al-Sira al-nabawiyya*, ed M. al-Sayyid *et al*, 2 vols, 2nd edn (Cairo, 1955), I, p 634. II, pp 68, 226, 294, 333, 409. Wensinck, *Concordance*, III, pp 140-141, Goldziher, *op cit* p 64, Kattānī, *op cit*, pp 237-239, Faymūr, *op cit* p 215.

<sup>20</sup> Kattānī, *op cit*, p 327 (presumably from al-Khuzā'i), the last person in the *ṣunad* is a man from Muzayna or Juhayna.

On the other hand, the civ "yala 'l-Anṣār" is mentioned by Wāqidi without any mention of Prophetic disapproval.<sup>66</sup> Nor does Ibn Ḥabīb, in his account of the fate of certain jāhili practices after the advent of Islam, make any mention of the *shī'ār* or the *da'wa*.<sup>67</sup> Rather, we find examples of the tribal *da'wa* being used in the time of 'Umar, as noted by Goldziher, and the *Dhikr* furnishes us with a long list of *shī'ārs* at least a few of which have an apparently Islamic ring about them.

The question of the extent to which the *shī'ārs* given in the *Dhikr* are in fact jāhili *shī'ārs* carried through into Islam cannot, then, be resolved with certainty, although one is inclined to believe that in many cases this was so. Nor is it possible to be sure whether a *shī'ār* was regarded differently from a *da'wa*, for it is after all a *da'wa* that is mentioned in Bukhārī's *ḥadīth* about the Prophet's disapproval. In certain instances, where an existing *shī'ār* contained a word or notion which conflicted with his preaching, the Prophet probably pressed hard for a change. The *shī'ār* "*yā harām*" seems to be a case in point, and there was obviously no question of the survival in Islam of the Qurashī *shī'ār* "*yāla'l-'Uzzā, yāla-Hubal*"<sup>68</sup> Whether it was for similar reasons that the Prophet gave the *shī'ārs* "*mahnūn*"<sup>69</sup> and "*muqaddam*"<sup>70</sup> to Azdīs and Sulamīs respectively cannot be determined, although "*muqaddam*" is said to suggest a glorious role at Humaḡn which the Sulamīs did not in fact play;<sup>71</sup> only with "*yā 'ashura*" given to the 'Absīs do we find something approaching an adequate explanation of the wording of a new *shī'ār*.<sup>72</sup> But there was a great difference between, on the one hand, giving out *shī'ārs* to some of the smaller parties, which had in many instances broken away from their clan or tribal groupings, and on the other hand interfering with the traditional *shī'ārs* of larger, more cohesive, more powerful, or more remote groups. It would indeed be far-fetched to imagine that the Prophet attempted arbitrarily to alter the *shī'ārs* of, say, Kinda or Hūmaḡn.

The *shī'ārs* attributed to 'Amr b. Shamir to the totality of the 'Irāqīs and the totality of the Syrians at Siffīn must be accepted or rejected according to the confidence one can place in his authority;<sup>73</sup> there is no other reference to them. It can be added, however, that a further specifically Islamic *shī'ār*, viz. *ḲḥY'S* - the letters with which Sūra 19 begins, is attributed to 'Alī at Siffīn by the *Sharḥ naḥḡ al-balāgha*.<sup>74</sup> As for the *shī'ārs* given in the *Dhikr*, all that now remains is to review the possible readings and meanings, it is hardly necessary to add that, even when some superficial meaning in one of these *shī'ārs* can be arrived at, the deeper significance remains unclear.

<sup>66</sup> *Maḡhazī* p 899

<sup>67</sup> *al-Muḡabbar*, ed I I Lichtenstadter, (Hyderabad), pp 309ff

<sup>68</sup> *Tabaqāt*, II/i, p 29

<sup>69</sup> *Ibid* p 71

<sup>70</sup> *Ibid* p 49

<sup>71</sup> *Ibid* p.49, below, §50 and annotations, Watt, *Muḡammad at Medina* (Oxford, 1956), p 72

<sup>72</sup> *Tabaqāt*, II/i, p 41

<sup>73</sup> See above, p 11 and f n 33

<sup>74</sup> Goldziher, *op cit* p 64, f n 5 - evidently an addition by S. M. Stern - citing Ibn Abī 'l-Ḥadiḡ, *Sharḥ naḥḡ al-balāgha*, ed M. A. Ibrāhīm 20 vols. (Cairo, 1965-1967), V p 176, of this too there appears to be no confirmation elsewhere

The first of the *shifārs* mentioned by the *Dhikr* seem to be relatively straightforward: *yā muḥammad*, *yā mansūr*<sup>77a</sup> (§ 2 – descendants of the Prophet), *ḥudā ʾllāh* (§ 2 – B. Hāshimī); *yā muḥammad*, *yā mahdī*<sup>77b</sup> (§ 2 – B. ʿAbd al-Muttalib), *yummu min allāh* (§5–Anṣār), *rahmat allāh* (§6 (variants) *ḥumma*). Thereafter matters become less simple:

- § 7 (Hudhayl) *nabhan* (N)<sup>77a</sup> *dhu ʾl-husayn* (N) – Nabhan possessor of the *hu* (an)small son(s) (p. 14)  
 § 8 (Hanẓala) *nabhan* (N) *dhu ʾl-ʿayyayn* – Nabhan possessor of the two eyes (p. 14)  
 § 9 (Saʿd b. Zayd Maʾnā) *maʾruf* (N), or *ibn Saʿd b. Zayd Maʾnā Maʾruf* (N) – well-known (or the son of S. b. Z. is well-known)  
 § 10 (Muhārib) *hallāb* (or *ḥallāb*), or *Muhārib b. Khayfah hallāb* – ‘dew (of) day(s)’, or ‘persons who drive camels and flocks about’), or (most probably) Muhārib b. Khayfah is one who sees a lot  
 § 12 (ʿAd al-Qays) *kaʿkab* – basically meaning ‘something which glister(s) or is conspicuous’, e.g. star, dew, water, sword, chief, etc.  
 § 13 (Shayban) *farq* – ‘group of men’, ‘outnumber’  
 § 15 (Yashkur) *ya dhu ʾl-riqāʾ* – ‘O possessor of patches’  
 § 17 (Saʿd b. Maḥk) *ḥidriqan* (N) – meaning ‘short’ (*ʿIsa al-ʿArab* [II] p. 50)  
 § 18 (ʿIj) MKDM, i.e. *mukaddam* (N) or *mukdam* – meaning ‘strong (or) established’ (*ʿIsa al-ʿArab* [N] p. 113)  
 § 19 (Kalb) *jamaʿat saqāb* (N) – ‘company of Saqāb’ – *saqāb* also means ‘tall’ (*ʿIsa al-ʿArab* [I] p. 14)  
 § 20 (Nakhaʾ) *RB AH* – either *rabah* (N), meaning ‘a certain small animal resembling a cat’ or ‘less probably’ *rubbah*, meaning ‘male ape’  
 § 21 (Ashʿariyyin) *MHAJR* – either *muhajir* (N) meaning ‘one who forsakes his country’ or ‘less probably’ *muhajir*, meaning ‘a place to which one emigrates’  
 § 22 (ʿAkk) *tharab* – ‘recompense’  
 § 23 (ʿIj) *kaʿkabhan* – ‘two *kaʿkabs*’ (see above § 12). Certainly in later times *kaʿkabhan* was a Yemeni place name (Hamdani *Sifat jazirat al-ʿArab* ed. D.H. Müller (Leiden, 1884) pp. 107–195)  
 § 24 (Khathʿam) *HJBH* (–) – reading uncertain. Possibly *ḥabḥab* meaning ‘company’ or *ḥabḥab* meaning ‘thick lipped’  
 § 25 (Hamdān) *sa muḥābil* (N) – meaning ‘contender in a sword fight’  
 § 27 (Laysi) *ḥayad* (N) – meaning ‘man abounding in munificence’  
 § 28 (Khuzʿa) *sa mansūr* (N) – meaning ‘one who is assisted against the enemy’  
 § 29 (Kinda) *ʿASA-RHRIR* (–) – reading uncertain but possibly *ʿasa al-ḥir* (N) – ‘O man under a [tree]’  
 § 31 (Hadhramawt) *saḥwan* (N) meaning ‘soft/smooth stones’ and ‘clear/cold days’  
 § 33 (Thaqif) *ahmad* (N)  
 § 34 (Bahilā) *IR-AD* – reading uncertain but probably *ḥayad* meaning ‘wide/broad’ and mentioned by Ibn Durayd (*al-fanhara*, III p. 387) as being [the name of] a place.  
 § 35 (Salul) *rayyān* (N) (or *rabḥān* (N) *rubbān*) *dhu ʾl-rumhayn* – ‘Rayyān (or Rabḥān) possessor of the two spears’ – *rayyān* means ‘quenched’ and *rabbān* *rubbān* – ‘company’  
 § 36 (ʿIj – cf. above § 18) MKDM (see above § 18) and *jamaʿat ʿIj* – ‘A this list is probably *sa ʿIj* (N) – hence ‘company of ʿIj’  
 § 37 (Dhihli) *SʿASH* – *siyasa* (–)  
 § 40 (Kalab b. ʿAmr) *jamaʿat maḥmūn* (N)

<sup>77a</sup> On the terms *mahdī* and *mansūr*, see the remarks of B. Lewis, ‘The regnal titles of the first Abbasid caliphs’ *Dr. Zakir Husain presentation Volume*, (New Delhi, 1968), pp. 16–19.

<sup>77b</sup> The sign (N) is here employed to indicate that the word it follows existed as a personal name though not necessarily only as a name) in the late pre-Islamic and early Islamic periods. The list of names to which reference has been made is the register of Caskel *Gamharat an-nasab daw ʿalagische Werk des Hilāl b. Muhammad al-Kalbi*, 2 vols. (Leiden, 1966).

Note Ibn Hishām’s comment on the place-name Dhāt al-Riqāʾ, *ḥ-annahum raqqāʾu fihā rayatatum* – *Sira al-nabawīyya*, II, p. 204).

§41 (Kilā'īyyīn) *himmay* (N)

§44 (Qudā'ī) *yā mahdī, yā rāshid* (N)

§46 (Azd) *mahrūn* – "accepted, rewarded". See above, p. 14

§48 (Bajila) *ya'lā* (N)

§50 (Sulaym) *muqaddam* – "stationed in the van". See above, p. 14

§52 (Ḥassān) *MS'DAN* ?

§53 (Judham) *WBAN* ?

It is apparent from the above list that, in a good many cases, the *shi'ārs* used by tribal groups at Ṣifṭīn included words which may have referred to individuals; and it is reasonable to expect that such individuals were the real or imagined ancestors of those groups, as in the eponymous instances of Sa'd b. Zayd Manāt (§9) and Muhārib (§10), and in the instance of the Kilā'īyyīn (§41). These, however, are the only instances where such an expectation is fulfilled with certainty, for the genealogical information available about the other groups mentioned here reveals no ancestors whose names coincide with names or possible names given in these *shi'ārs*; it can only be hazarded that in at least some cases these were epithets or nicknames applied to ancestors who are known to us by other names in the genealogies.

ذكر التعية الثانية تعية الحرب بصفين وهي تعية وضع  
الرايات وعقد الألوية على مراتب الأمراء والقواد والرؤساء  
والأحناد وصور الرايات بصفاتها وألوانها وأما ما بها في  
الحاهلية والإسلام /

١ ثم إن علي بن أبي طالب عدا كتاباً فداً لأهل الكوفة فوضع عمايرها في مواضعها ونصب  
فيها ألويته وراياتها قبل أهل مصر

٢ فحمل من كرب من قريش من سكان أهل الكوفة على حدة وحمل رايتها إلى ما حيز  
بحديث<sup>٢</sup> بن عمرو بن عثمان المحرومي وكانت راية قريش كما ذكر محمد بن عثمان الكشي<sup>٣</sup> قال :  
حدثني رجل من قريش أن لواء قريش يوم الحضر كان مع علقمة بن كلفة بن عبد مناف بن عبد الدار  
بن بنده فحضر من بني عبد الدار غيره وكانت الراية يوم اليرموك مع فراس بن النضر بن الحارث  
بن كندة وكانت يوم بدممة مع طلحة بن عثمان [ بن الحنظل ] وكانت راية بضاء على هذه الصفة  
صفة راية قريش (Fig 1) شعار / ورثة / النبي يا محمد يا منصور . شعار بني هاشم  
هد لله شعار بني [ عبد ] المطلب يا محمد يا مهدي<sup>٤</sup> [ وهذه ] صفة لواء قريش أسود [ هذه  
صورته ] (Fig 2)

٣ [ وف ] [ وحمل على مقدمته الأشرع الحمصي وعلى ساقته شريح<sup>٥</sup> ] / بن هاشم الحنظلي وعلى  
مهاجرين والأشعر محمد بن أبي بكر وعلى ميمته عبد الله بن زيد الجراحي وعلى ميسرته عم  
بن أن سمة المحرومي ريب<sup>٦</sup> رسول الله صلعم وهو ابن أم سلمة روح النبي / [ وعلى رجالة مله  
بن مرادني ] وعلى حماسة الجبل عمار بن ياسر وعلى اللواء الأعظم هاشم بن عتبة / بن أبي وهب  
[ المرقب ] وهو لواء رسول الله صلعم قال محمد بن عثمان فحدثني الهيثم بن عدي<sup>٧</sup> عن محمد

B adds صلى الله عليه وآله وسلم

B see annotations شرح بن رث

B الحضر

B يا محمد يا منصور

B سوج

B ابن ريب

B الهيثم بن عثمان بن عدي



ابن إسحق عن<sup>(٨)</sup> ابن عباس عن محمد بن المباشر أَنَّ لواء رسول الله صلعم كان أبيض وزاينه سوداء .  
صفة لواء رسول الله صلعم [ أبيض هذه صفته ] : (Fig. 3) .

٤ - [ قال : ] ودفع الراية إلى ابنه محمد بن الحنفية . قال : فحدثني<sup>(٩)</sup> الهيثم بن عدي عن محمد بن إسحق أَنَّ رسول الله صلعم دفع راية المهاجرين يوم بدر ويوم أحد إلى مصعب بن عمير رحه فقتل يوم أحد فدفعها النبي إلى علي بن أبي طالب<sup>(١٠)</sup> / فلم تزل معه . قال : / وكانت راية رسول الله صلعم من برد لعائشة / مرجل / . وحدثني يحيى بن زكريا بن<sup>(١١)</sup> أبي زائدة عن أبي يعقوب الثقفي عن يونس ابن عبيد مولى محمد بن القسم<sup>(١٢)</sup> الثقفي قال - يعني محمد بن القسم - إلى البراء بن عازب : أسأله عن راية رسول الله صلعم . قال : كانت سوداء مربعة / من غمرة / . وحدث يحيى بن زكريا ابن<sup>(١٣)</sup> أبي زائدة عن محمد بن إسحق قال : كانت راية رسول الله صلعم سوداء ولواؤه أبيض فدفعها علي بن يوم صفين إلى ابنه محمد بن الحنفية وهذه صفتها . / صفة راية رسول الله صلعم : / (Fig. 4) .

٥ - [ قال : ] وجعل راية الأنصار إلى قرصة<sup>(١٤)</sup> بن كعب وكانت راية الأنصار / والأوس / والخزرج خرقه سوداء وبياض مستطيلة / وسوداء / هذه صفتها<sup>(١٥)</sup> : (Fig. 5) [ راية الأنصار قحطانية ] . شعار الأنصار<sup>(١٦)</sup> بمن من الله .

٦ - [ قال : ] وجعل على راية / بني / كنانة عد الله بن بكير<sup>(١٧)</sup> الكناني وهي أول راية عقدها رسول الله صلعم لعبد الله بن جحش<sup>(١٨)</sup> خضراء [ و ] هي راية بني أسد جميعاً / وهذه صفتها : (Fig. 6) شعار كنانة رحمة الله علينا<sup>(١٩)</sup> .

٧ [ قال : ] وجعل على راية هذيل عمرو الهذلي وكانت رايتهم صفراء ذات عذبتين حمراوين [ على هذه الصفة ] : (Fig. 7) . [ شعارهم نهبان ذو الحسين ] .

٨ [ قال : ] وجعل على راية [ بني ] حنظلة ليبد بن عطار من حاجب بن رزاة بن عدس وهذه صفتها<sup>(٢٠)</sup> : (Fig. 8) . [ شعارهم نهبان ذو العينين ] .

٨ A وع

٩ B وذكر

١٠ B adds كرم الله وجهه

١١ A and B. see annotations - ع

١٢ i.e. القاسم

١٣ sic - usually قرطة

١٤ B على هذه الصفة

١٥ B: الخروج

١٦ B نكير

١٧ A: جحش

١٨ B: رحمه عليا 1) A. عليا (or عليا) is written small above الله in another hand.

١٩ B: وكانت رايتهم على مثل هذه الصفة

٩ [ قَالَ . ] وحمل على راية بني سعد بن زيد مناة<sup>(٢٠)</sup> بن تميم بن مر<sup>(٢١)</sup> عمرو بن هذلي المزي<sup>(٢٢)</sup> [ وكنت رايته حمراء ] وهذه صفتها<sup>(٢٣)</sup> : (Fig. ٩) . شعار بني سعد بن زيد مناة معروف<sup>(٢٤)</sup>

١٠ [ قَالَ . ] وحمل على راية بني / صنة / قطري بن الصحاء وعلى راية محارب<sup>(٢٥)</sup> شريك ابن ثرملة<sup>(٢٦)</sup> المخازي ورايته التي يقال<sup>(٢٧)</sup> لها العباء<sup>(٢٨)</sup> وهي سوداء فيها عينا<sup>(٢٩)</sup> حمراوان ذات عدنين / حمراوين هذه صفتها / . (Fig. 10) شعار محارب بن خصيفة<sup>(٣٠)</sup> حلاب<sup>(٣١)</sup> .

١١ قال فدفع<sup>(٣٢)</sup> شريك<sup>(٣٣)</sup> راية محارب هذه الماضية / يوم صفين إلى عايد / بن سعيد / بن حذاف بن حابر بن زيد بن عبد ( بن )<sup>(٣٤)</sup> الحارث بن بعض / بن شكيم / وكان ممن وفد على سي<sup>(٣٥)</sup> صمم فقتل فأخذه رجل من [ بعده ]<sup>(٣٦)</sup> فقتل فأعطاهما علي بن أبي طالب علي بن شعيم بن صفد بن عمرو بن الحارث . بن حذاف بن صفة بن حبيب بن ربيعة بن شكيم بن عبد عوف / فقتل وهي معه واستقلته ذريقة<sup>(٣٧)</sup> است عايد / ويقال رملة است عايد / حين<sup>(٣٨)</sup> رأت الراية / معه / ولا تشك<sup>(٣٩)</sup> كت مع أبي هذلت . أين أني ؟ فقال ابن شعيم<sup>(٤٠)</sup> :

وقبه هل آت في الجيوش عايد ألا عاله عنك السنان<sup>(٤١)</sup> المحرب

20 B بن أسد بن زيد

21 B مرة

22 A see annotations - عمرو بن هذلي المنذر B بن عمرو بن هذلي المنذر

23 B على هذه الصفة

24 B شعارهم بن ( كذا ) سعد بن زيد مناة معروف

25 B adds بن

26 B see annotations - شريك وعلي

27 B يقال

28 B اعماد

29 B عدنان

30 A see annotations - حصص B حصص

31 B شعارهم محارب بن حصص حلاف

32 B فدفعها

33 Added - see annotations

34 B رسول الله

35 A lac followed by رجل

36 B ربه

37 B حيث

38 B (garbled) ولا تشك إلا سي مع أبي لعل بن شعيم بن أبي طالب ه علي بن شعيم هذالت

39 B العنان

مضى ورماح القوم تشرع نحوه<sup>(١٠)</sup> وكان غداة الروع لا يتبب  
/ وقال نعم<sup>(١١)</sup> بن عايد : /<sup>(١٢)</sup>

سلوا كان جدّي<sup>(١٣)</sup> حامل الراية التي بصقن عياها توقد كالجمر  
مصا عايد قدماً بها فانتحت له ميتة عند الطعان<sup>(١٤)</sup> على قدر

١٢ [ قال : ] وجعل على راية عبد القيس<sup>(١٥)</sup> قثم / بن / الأعور وهي راية عقدها / لهم / رسول  
الله صلعم وهي مثل<sup>(١٦)</sup> راية الأشعرين اصطلحوا عليها / وهذه صفتها / (Fig 11) <sup>(١٧)</sup> . شعار  
عبد القيس كوكب .

١٣ [ قال : ] وجعل على راية بني شياب / بشر بن المتى من حارثة الشيبان / وكانت رايتهم  
محلاة فتمت سوداء / هذه صفتها وهي الراية التي / تجمع بكر بن وابل قاطة : (Fig 12)  
شعار بني شياب فريق<sup>(١٨)</sup>

١٤ قال . حدثني حراش<sup>(١٩)</sup> بن إسماعيل العجلي قال : كانت راية بكر بن وابل من أهل  
البصرة يوم الحمل مع سفيان<sup>(٢٠)</sup> بن ثور فدفعها إلى مولاه سواسه فمهموا بتركها فقال شقيق دعوه .  
فلما كان يوم صقن وطرحها المعيرة الذهلي<sup>(٢١)</sup> تنازعت بكر بن وابل عليها فدفعها أمير المؤمنين على  
أن أتى طالب ع إلى الحضيض من المنذر ف فيها يقول على بن أبي طالب يومئذ<sup>(٢٢)</sup> :

لمن راية سوداء يخفق ظلّها إذا قبل قدمها حضين تقدّما  
وبدو بها للصف<sup>(٢٣)</sup> حتى يررها حياض المنايا تنظر الحثف<sup>(٢٤)</sup> والذما

10 B نحوه

11 s p

12 B ولعيها

13 B يسير جدّي

14 B يوم اصباح

15 B adds من

16 B اميل

17 Obliterated in A

18 B فرمى

19 B s p

20 B شقيق

21 B ودفعها الذهلي

22 B om. but adds كرم الله وجهه

23 B في الصف

24 B الموت

- ١٥ [ قال ] وحمل على راية بني يشكر عبد الله بن النكواء البشكري وكانت [ رايته ] سوداء  
في صرة حمراء هكذا (Fig. 13) شعار بني يشكر يا ذا الرقاع
- ١٦ [ قال ] وحمل على راية بني تغلب عتة<sup>٥٥</sup> بن ربيعة الثعلبي وكانت رايته في الحاهلية  
بيضاء فحصبها بحمرة فحطت حمراء وبياض (كذا)<sup>٥٦</sup> / هذه صفها أول مرة : (Fig. 14 (a))<sup>٥٧</sup> /  
ثم حصبها فحطت على هذه صورة<sup>٥٨</sup> (Fig. 14 (b)) وفيه يقول عمرو بن كلثوم :  
وكذا ورد الترياق بيضاء وصدرهم حمرا قد روينا
- ١٧ وحمل على راية بني تميم الله بن حنيفة<sup>٥٩</sup> وكانت رايته حمراء وهذه صفها :  
(Fig. 14 (c)) شعار بني سعد بن مالك حذرج<sup>٦٠</sup>
- ١٨ [ قال ] وحمل على راية<sup>٦١</sup> بني عجل حذرج بن أهر<sup>٦٢</sup> المعلى وكانت رايته قطعة  
بيضاء وحمراء وبيضاء [ حذرجي على هذه عقيقة وسطا حمراء وحواشيها حصب ] (Fig. 15 (a))<sup>٦٣</sup>  
(Fig. 15 (b)) شعار بني عجل بن لحيم مكدم<sup>٦٤</sup>
- ١٩ [ قال ] وحمل على راية كتب هشام بن أبي الهيثم وهو الذي يقال له المقطع<sup>٦٥</sup>  
وكانت رايته حمراء وبيضاء وسوداء ذات عدة حمراء هذه صفها<sup>٦٦</sup> (Fig. 16)  
شعار كتب حمراء صفراء<sup>٦٧</sup>

55 B عدد

56 B فحصبها في حمرة في عتة وفتحها ثم فحطت بيضاء وحمراء

57 B on this figure

58 B على هذه الصفحة

59 Text gives برحونه see annotations

60 Figure damaged

61 This phrase may be misplaced – see annotations

62 Corner of page missing in A

63 B بحر

64 Figure damaged in A B gives with this figure (Fig. 15 (b)) which A gives with the preceding section A here gives (Fig. 15 (a)) which is clearly out of place, belonging to the immediately following section on K (b) it is in fact repeated there by A)

55 B on this figure

66 محدة in a smaller script and another hand, is written above ربيعة

67 B المنصع

68 B على هذه الصفحة

69 B صف

٢٠ - [ قال : ] وجعل على راية النخع مالك بن الحارث [ وهو الأشتر ] النخعي وكانت رايتهم ذات ثلاث عذبات صفر [ كلها ] ليس لها<sup>(٧٠)</sup> حواشي ( كذا ) هذه صفتها<sup>(٧١)</sup> : ( Fig 17 ) . شعار النخع رباح .

٢١ - [ قال : ] وجعل على راية الأشعرين عبد الرحمن بن محمد الأشعري وكانت رايتهم خرقة خضراء وبيضاء وحمراء وفي الوسط<sup>(٧٢)</sup> هلال أحمر وهذه صفتها : ( Fig 18 ) . شعار الأشعرين مهاجر / ورايتهم / عقدها رسول الله صلعم لأبي عامر الأشعري .

٢٢ - [ قال : ] وجعل على راية عكّ نيك بن ثرملة وكانت رايتهم خرقة نصفان حمراء وبيضاء / وعذبتان حمراوان / لجمعهم وألحان ولعلك أيضاً راية سوداء فيها طرّة بيضاء<sup>(٧٣)</sup> [ على هذه الصفة ] : ( Fig 19 ) شعارهم ثواب<sup>(٧٤)</sup> .

٢٣ - [ قال : ] وجعل على راية حفص<sup>(٧٥)</sup> زحر<sup>(٧٦)</sup> بن قيس الجعفي وكانت رايتهم صفراء [ وحواشيا حمراء ] هذه صفتها : ( Fig 20 ) . شعار جعفي كوكبان<sup>(٧٨)</sup> .

٢٤ - [ قال : ] وجعل على راية خنعم بشر بن ربيعة الخنعمي و [ كانت ] / رايتهم / دراع في دراع عقدها رسول الله صلعم لأبي<sup>(٧٩)</sup> رواحة بن مبشر [ وكانت ] بيضاء على هذه الصفة [ حواشيا حمراء وخضراء ] : ( Fig 21 ) . شعار خنعم حجيل<sup>(٨٠)</sup> .

٢٥ - [ قال : ] وجعل على راية همدان سعيد بن قيس الهمداني وكانت رايتهم مدّحة على هذه الصفة [ حمرة وخضرة وصفرة وسواداً ] : ( Fig 22 ) / شعار همدان يا محالد<sup>(٨١)</sup> . قال في ذلك عمير بن أطلح دو مُرّان :

وكيف تهابوا القوم لله أنتم      وألف كميّ من معدّ كواحد  
من الحيّ همدان ابن ريد إذا ائتمت      فوارس تدعوا في الوغا لمحالّد

70 B      فيه

71 B      على هذه الصفة

72 B      بياض

73. B includes here      وعذبتان حمراوان      given earlier in the line by A

74 B      شعار حث - محمد يا مصبور

75. This and the preceding section are transposed in B

76 B      جعفي

77 B      زحر

78. B      كوكبان

79. B.      لاس

80. B s.p. Possibly حجيل see above, p. 15

81. Followed by فخطاية in slightly smaller script and this in turn by الحرور in considerably smaller script; both words are in a different hand

٢٦ [ قال : ] وكانت رايتهم في الجاهلية تسم<sup>٨٧</sup> الجموح فلما كان في الإسلام يوم صفى  
سوره الحرون وذلك أن معاوية بدد لهم<sup>٨٨</sup> عكاً والأشعريين فدكروا أنها حرنت فسميت الحرون  
وقد رحل من عك<sup>٨٩</sup> أو الأشعريين<sup>٩٠</sup> :

ونحن صرنا على أرضنا علياً ونحن رددنا الجموحا

وقد آخر

ردد الجموح إلى حران بضرب السيوف ووخز الطعان /

٢٧ [ قال : ] وحمل على راية طيء<sup>٩١</sup> عدى بن حاتم الطائي وكانت رايتهم [ حرقة ] سوداء  
وبضء وحمراء<sup>٩٢</sup> في السواد هلال أبيض وثلاث عدبات سوداء وببيضاء وحمراء على هذه الصفة .  
(Fig. 23) شعار ضيء قياص /

٢٨ [ قال : ] وحمل على راية خراعة عبد الله بن بديل بن ورقاء الخزاعي وكانت رايتهم بيضاء  
[ حوشية حمراء ] على هذه الصفة (Fig. 24) شعار خراعة يا منصور .

٢٩ [ قال : ] وحمل على راية كعدة الأشعث بن قيس الكندي وهو لواء أسود يختصمون  
فيه<sup>٩٣</sup> هم وسومرة فتفصل كعدة أحد الحاشيين وهذه / صورة اللواء (Fig. 25) [ شعار كعدة  
بسر حرير<sup>٩٤</sup> ]

٣٠ - [ قال : ] وحمل على راية صداة الحارث بن يزيد<sup>٩٥</sup> الصدائي . / (Fig. 25 A)

٣١ - وحمل على<sup>٩٦</sup> راية حصرموت وإيل بن حجر الحصرمي وكانت بيضاء ذات هلال  
وبسمة وثلاث عدبات سوداوين وببيضاء في الوسط وهذه صفتها<sup>٩٧</sup> (Fig. 26) [ شعار  
حصرموت صفراء ]

٣٢ هد م خفف من إرياب لأهل الكوفة على أنس أهل العلم قال ثم أمر على بن  
أبي طالب عبد الله بن عباس وحصير ديوان أهل النخبة على قبائلهم وعرفائهم ومراكرهم فأمر على نعية  
عبد الله بن عباس على نعية أصحاب الأساخ الذين كان عقد لهم ابن عباس بالبصرة على حالها وهم  
لأحنف بن قيس التميمي وحالد بن المعمر السدوسي وشريك بن الأعور الحارثي وصبرة بن شهاب

82 B يقال لها

83 B هذا

84 B وقبل في ذلك

85 A ضي B صبي

86 B حرراء وسوداء

87 B بجمعون

88 s p see above, p. 15

89 A يريد

90 B وعلى

91 A adds راية فخطاية in a smaller script and another hand

وعمر بن مرجوم - أو جرموز - وأبو مرة بن مسعود وسمرة بن أبي سمرة وأقر الرايات على حالها وقرق رايات قريش وجعل عليها عبد الله بن نوفل بن عبد المطلب بن هاشم مضت صفة الراية في تسمية الرايات وهي أولها وجعل راية الأنصار إلى رافع بن سهل النخاري مضت صفة راية الأنصار وجعل على راية بني حنظلة من بني تميم حصين بن قعب الحنظلي مضت صفتها وعلى راية بني مالك بن سعد حصين بن مالك ابن القعقاع المالكى وعلى راية عمرو بن<sup>(٩٢)</sup> عوف عياش بن الزبرقان بن بدر<sup>(٩٣)</sup> السعدى / .

٣٣ - [ قال : وجعل ] على راية ثقيف العاص / بن أبي العاص / الثقفي وكانت رايتهم صفراء إلى كدرة<sup>(٩٤)</sup> هذه صفتها - (Fig 27) شعار ثقيف أحمد .

٣٤ [ قال : ] وجعل على راية / عى و / باهلة عمرو<sup>(٩٥)</sup> بن العمام الباهلي وكانت رايتهم بيضاء فيها صورة أسد [ على هذه الصفة ] : (Fig 28) شعار باهلة بن أعصر قرناص<sup>(٩٦)</sup>

٣٥ - [ قال : ] وجعل على راية هوارن أسلم بن زرعة فدفعها إلى قيس / بن / الخلاص<sup>(٩٧)</sup> إسمان من<sup>(٩٨)</sup> غزيرة وكانت / رايتهم / حضراء لها عدة حمراء هذه صفتها - (Fig 29) شعارهم شعار سلول ريان<sup>(٩٩)</sup> ذو الرمحين

٣٦ [ قال ] وجعل / على راية بني قيس مقاتل بن مسبح و / على راية [ بني ] عجل لحيم<sup>(١٠٠)</sup> بن عباس وكانت راية بني عجل قطعة بيضاء وحمراء وبيضاء<sup>(١٠١)</sup> وهذه صفاتها . (Fig 30) شعار بني عجل من لحيم جماعة / بعل<sup>(١٠٢)</sup> / ولهم شعار أبيض . . . . . مكدم<sup>(١٠٣)</sup>

٣٧ [ وقال . ] وجعل على راية / بني / دهل بن شيان حصين بن الحارث وكانت رايتهم / سوداء في نبطها قطعة على هذه الصفة - (Fig 31) شعار بني دهل / ساسه<sup>(١٠٤)</sup> .

٣٨ [ قال . ] فهذا ما حفظ من أهل الرايات في تعبئة على أن طالب صلوات الله عليه<sup>(١٠٥)</sup>

٩٢ - عمرو وعوف - see annotations

٩٣ - Text reads - فهر - see annotations

٩٤ - B كدده

٩٥ - B حمير - see annotations

٩٦ - قرناص - in both texts - see above p 17 A adds مصر - in raised, smaller script

٩٨ - B بن

٩٩ - or ريان - see above p 15

١٠٠ - A حجم B حجم - see annotations

١٠١ - A وبيضاء

١٠٢ - sp

١٠٣ - B مكر

١٠٤ - sp - see above, p 15

١٠٥ - B om





٤١ - [ قال : ] وجعل على خيلها أبا جابر بن النعمان الباهلي / وقد / مصت / صفة راية / باهلة من قبل<sup>(١١٨)</sup> وجعل على حمص<sup>(١١٩)</sup> أيضاً من حميرها خاصة دا الكلاع الحميري وحوشبا ذا طليم الحميري وعلى راية حمير ثم الكلاعين خاصة وكانت رايتهم حمراء كلها هذه صفتها<sup>(١٢٠)</sup> : (Fig. M3) / شعار الكلاعين حمير / .

٤٢ - قال : وحدثنى أسيد<sup>(١٢١)</sup> بن القسم / عن / ابن سمعان عن مكحول قال : قدم<sup>(١٢٢)</sup> على رسول الله صلعم دو حمير ودو غمير<sup>(١٢٣)</sup> قبلا<sup>(١٢٤)</sup> حمير وأسلما<sup>(١٢٥)</sup> فعقد لهما رسول الله صلعم لواءين طولهما ما بين الرمح إلى الساق أصفرين [ كليهما ] وهذه صفتها : لواء دى حمير . (Fig. M4) .  
لواء دى غمير<sup>(١٢٦)</sup> : (Fig. M5) .

٤٣ - [ قال : ] وجعل على راية كندة شرحبيل بن السمط مصت صفة راية كندة وشعارهم<sup>(١٢٧)</sup>  
٤٤ [ قال : ] وجعل على راية قضاة عمرو بن المقداد القصاعي / وعلى رحلتها يربد بن هبيرة القصاعي / وكانت رايتهم جميعاً بيضاء ذات عذبتين بيضاء وحمراء<sup>(١٢٨)</sup> هذه صفتها : (Fig. M6) .  
شعار قضاة يا مهدي يا راشد /

٤٥ - [ قال : ] وجعل على رحالة<sup>(١٢٩)</sup> حميرها قيس بن طريف الألهاني<sup>(١٣٠)</sup> وعلى رحالة كلها عئاد بن يربد الكلبي [ مصت صفتها ]

٤٦ - / وجعل على / راية الأردن بلال بن أبي هبيرة الأردى وكانت رايتهم صفراء | مرتعة على هذه الصفة : (Fig. M7) . شعار الأردن جميعاً مبرور جعله لهم رسول الله صلعم

118 B في نعيه على

119 B حمير

120 B (garbled) دا الكلاع وكانت رايتهم حمراء على هذه الصفة وحوشب دو طليم الحميري وعلى راية دا الكلاع

121 B أسد

122 B وقد

123 B - see annotations

124 B قبلا

125 B (unclear) سلما

126 B رعين . A adds قطاطي in a slightly smaller hand

127 B مصت راية كندة صفتها في نعيها في نعيه على س أبي طالب

128 B حمراوين

129 B راية

130. B: الألهاني - see annotations

٤٧ [ قز ] وحمل على دمشق / وهم / الحد الثاني الصحاك من قيس القرشي مضت | صفة |  
رية فريش وحمل على قصاعه حسان من ملك القضاعي<sup>١٣١</sup> وعلى ميمتها<sup>١٣٢</sup> سفيان بن عوف وعلى  
رحته<sup>١٣٣</sup> / وهم من رضة القرشي وعلى كدته<sup>١٣٤</sup> حوى الكندي قاتل عمار بن ياسر رضي الله عن  
عمار<sup>١٣٥</sup>

٤٨ وعلى رية حبة يريد من أسد<sup>١٣٦</sup> سحلى وكانت رايته بصاء | حواشها حصر | مكتوب  
في حبة وهذه صفتها<sup>١٣٧</sup> (Fig. M8) شعر نخلة بعلا

٤٩ [ قز ] وحمل على حمير وحصر موت الصحاك من دي مرجح  
٥٠ قز وحمل على رية مضر لأردن وهم الحد الثالث | عمرا و | أنا الأعور السلمي  
وكب - ، بن سبيح من مضر<sup>١٣٨</sup> نواه أبصر فحصدوه دم يوم حين فهو أحمر ليس لأحد من العرب  
بواه خير بركة دفعه<sup>١٣٩</sup> بني صعيح يوم حين في معوية بن الحكم وسوسلج يشدون | فيه | شعرا  
بكرهه فيه صبور من معضل وهو مصبح<sup>١٤٠</sup> يقولون قال عباس<sup>١٤١</sup>

نحن حصده دم فهو<sup>١٤٢</sup> عداة حين يوم صفوان شجرة  
وهذه صفة (Fig. M9) شعرهم مقده<sup>١٤٣</sup> وفي ذلك عداة من مرداس السلمي  
[ نص سيف ذو قصير حبيب<sup>١٤٤</sup> حور الشية مقلمه يتقدمه |  
قصه برسور<sup>١٤٥</sup> وشهدوا<sup>١٤٦</sup> وشعرهم يوم اللقاء مقده<sup>١٤٧</sup>

٥١ وحمل على قصاعه حبش من ذقة قبيل<sup>١٤٨</sup> وعلى مدحجه المحارق من حذرت وعلى  
هم<sup>١٤٩</sup> حذرت من مدحجه من مقبب هذه رية بصفها<sup>١٥٠</sup> حمير

٥٢ وحمل على رية حسان يريد من حذرت عداة وكانت رايته بصاء حده حمر  
(Fig. M9 A) شعر عداة مسعد

131 See annotations

132 A نيمه

133 This line illegible in A

134 B يريد من أبي أسد

135 A subscribes قحطية in another smaller hand

136 B من مصبور

137 B صادقه

138 A عداة - must be either حسان or حمر see annotations

139 B سيوف

140 A and B القضاعي see annotations

٥٣ - [ قال : ] وجعل على مصر فلسطين وهم الحند الرابع علقمة بن حكيم الكنانى وعلى كنانتها<sup>(١٤١)</sup> خاصة شريك بن أبى شريك الكنانى<sup>(١٤٢)</sup> وعلى قضاعتها أبا شمر القضاعى وعلى سمنها<sup>(١٤٣)</sup> نائل<sup>(١٤٤)</sup> بن قيس الجذامى وعلى راية حدام<sup>(١٤٥)</sup> خاصة روح بن رباح الجذامى وكانت رايتهم . لبقاء / على هذه الصفة : (Fig. M10) / شعار حدام وناك / . [ قال : ] وجعل على رحالتها سلسلة / بن محلد<sup>(١٤٦)</sup> /

٥٤ - [ قال : ] فلما عاهاهم معاوية / هذه التعبة / جعل على المحسة النيماء / فسرير وحمص<sup>(١٤٧)</sup> وجعل دمشق القلب وجعل فلسطين والأردن<sup>(١٤٨)</sup> المحسة اليسرا [ قال : ] وترك قريشا يعبر نعية لأها عنده كانت فى الناس جماعة .

141 B كد

142 A القضاعى

143 sp leg لحنها and see annotations

144 A نائل B نائل

145 B حدام

146 A خالد - see annotations

147. B قيس بن حمص

148 B الأردن وفلسطين

## ANNOTATIONS

Individuals mentioned here only if they cannot be identified in other sources; not necessarily parallel texts. Otherwise it can be assumed that they are also mentioned in the other texts. For many sources abbreviations follow my brackets.

Caskel: *Genealogie an-nasab, das genealogische Werk des Ḥisām b. Muḥammad* (Kairo 1966) (C)

al-Fihri: *Tarikh al-musulmaʾiyyin* ed. M. J. de Goeje (Leiden 1876) (F)  
 al-Minqari: *Waqʿat Siffin* ed. AM. Hany (2nd edn) (Cairo 1352/1963-1965) (WS)  
 Khafāʾi b. Khayyāt: *Tārīkh* vol. I ed. A. D. al-Farāh al-Najafī (1386/1967) (K1)

- 2 Nuh b. al-Huwaythi (or al-Harith) b. ʿAmr b. ʿUthman al-Makhluzi – possibly identical to ʿAmr b. Huwayth b. ʿAmr b. ʿUthman al-Makhluzi (C II p. 176).  
 Muhammad b. ʿUthman al-Kalbi (or al-Kaʿbi) – unidentified; see above pp. 169.
- 3 Isḥāq b. al-Naḍī b. al-Harith (b. ʿAlqam) b. Kalid – no other information, but his father mentioned in C II p. 141 and Tab I pp. 1301-1337.
- 4 Ishaq b. ʿUthman – mentioned as *ṣahābiʿ al-maḥākima* (Uḥud e.g. Tab I p. 1396) – no further information on his role in Yarmuk.
- 5 Mundhir b. al-Murāḍī – possibly al-Mundhir b. Abi Ḥanayṣ al-Wadʿi (above, reported in WS p. 123) is *faris Ḥamdan al-shaʿirahum*.
- 6 The *hadith* of Yahyā – Yuhayy occurs in the sections on *yawā* and *al-ḥawā* (Abi Ḍarr al-ʿIrāqī (p. 10) and Ibn Maja (p. 20). These sources show the *ḥadīṡ* of Yahyā Zayn al-ʿAmī (Abi Zayd) – see also Ibn Hajar: *Tahdhīb al-tahdhīb* XI p. 208.
- 7 a On the columns of the *yawā* of the Ansar – see above p. 11.  
 b Abdallāh b. Bukayr – no other information. The son of Bukayr b. Shaddād (C II p. 229-30).  
 Bukayr b. ʿAbdallāh al-Laythi (Tab I pp. 2232-2238, 2363-2364) – 2000, 2000; Mos. 1000 – this should be read as ʿAbdallāh b. Layth (see other accounts of dispositions: *ar-raʿi* *yawā* ʿ*apud* *ah* *nasid* *allah* – see *Gors. ap. cit.* p. 316).  
 Amr al-Hudhāfi – probably ʿAmr b. ʿUmays b. Masʿūd al-H. (C II p. 186; Tab I p. 147).
- 8 Fāḍil b. ʿUmar – other accounts of the dispositions give accounts of his brother al-Ḥusayn b. Muhammad.
- 9 Amr b. Fadl al-Murri – no further information, but his father – Fadl b. Asʿad – was a pre-Islamic hero (C II p. 243) and his brother al-Misʿab al-Fadlī was prominent in the *qarā* (at Siffin) (Tab I pp. 3283-3330; etc. WS pp. 189-199).
- 10 Sharik b. Ḥurmalā – both Ibn al-Kalbi (C II p. 528) and Tab I pp. 3213-3214, 3397-3401 (parallel name him Sharik b. Nāma).
- 11 Maʿarib b. Khasafā – see according to C I p. 126; II p. 518.
- 12 Aḍḥ b. Saʿīd – b. ʿAbd b. (sic) al-Harith according to C I p. 126.  
 Abi Shurṭhum – no further information, but his father Ḥabīb b. Rabiʿ b. Shurṭa (see above C I p. 126).  
 Verses of Ibn Shurṭhum (*ṭarāḥ*) – no parallel found.  
 Verses of Ibn ʿAḍḥ (*ṭarāḥ*) – no parallel found.
- 13 Qutham b. al-Aʿwar – possibly Qutham b. Kab (C II p. 1-3), the grandfather of the poet al-Salām Qutham b. Khafāʾi.  
*ṣulḥā* ʿ*alayhā* – see the account of this in *Tārīkh al-Qum* p. 282.

- §14 Khnāsh b. Ismā'il al-'Iḡlī – see above p.6  
 Sulaym b. Thawr – Sawāsa Sulaym b. Thawr, the brother of the better known Shāfiq b. Thawr, is mentioned at Lab I, p. 3312. Sawāsa occurs as Rāshīsha, the *muawī* of Shāfiq, at Lab I, p. 3203.  
 al-Mughīra al-Dhubbī – no further information  
 Verses of 'Alī (*ta'wīl*) also given (with slight variations) in Lab I, p. 3316. WS, p. 289. Ibn 'Aṭham, *Kitāb al-Jubah*, vol III (Hyderabad, 1390-1970), p. 37.
- §16 'Uṭba b. Rabī'a al-Laghilā – no further information  
 The verse (*ta'wīl*) is verse 21 of 'Amī's *mu'allāqa*, but note that the first word is usually given as *bi-annā*, not *wa-kunnā* (al-Anbārī, *Sharḥ al-qasā'id al-sab' al-tawāl*, (Cairo, 1963), p. 388.
- §17 [Yazīd] b. Huḡayya (C. II, p. 591) appears to be the only reasonable reading for what appears in the text  
*shān hūḡayn* – possibly misplaced, however, there is a clan *Sa'd Mālik* of Qays b. Thālabā which is hence related to Laymāllāh b. Thālabā (C. I, pp. 144, 150-151).
- §19 al-Haytham b. Abī l-Haytham, called *al-muqattā'* – Labarī (I, pp. 2924–2976, 3151) mentions al-muqattā' b. al-Haytham b. Fuḡay' – WS, p. 278 mentions Hushaym – called *al-muqattā'*.
- §21 'Abd al-Rahmān b. Muḥammad al-Ash'arī – no further information  
*an kanat rāsutuhum* – cf. the description given in *Tārīkh i Qum*, p. 282.
- §22 Nuḡayk (or Nabīk) b. Thammālā – no further information – but note the resemblance with Shavik b. Thammālā in §10.
- §24 Abu Rawāḡa b. Muḥashshir – his name is given by Ibn 'Abd al-Barr (*al-Istī'āb fī ma'rifat al-ashāb* – 4 vols. (Cairo, 1939) III, p. 1660) as Abu Ruwāḡa.
- §25 Verses of 'Umayr b. Allāh (*ta'wīl*) – no parallel found – but cf. in Ibn Hishām (*al-Sira al-nabawiyya* II, p. 368 (note 1)) the hemistich *bi-alf kamayn lā tu'add* *hawāsrah*.
- §26 Verses (*muḡathar*) – no parallel found.
- §29 *fa tafsīl* *Kinda* – so that Kinda notches – "
- §30 al-Harith b. Yazīd al-Sudā'i – no further information, except that Yazīd b. al-Harith al-Sudā'i, who is mentioned as the leader of Sudā' in Iraq during the build-up of forces before the battle of Qadisiyya (Lab I, p. 2219), was probably his father – or else the name is muddled – and this was the same man on both occasions.
- §32 'Amī b. Marjūn – see according to Ibn al-Kalbī and al-Muqarrī – but Labarī reads 'Amī b. Muḡamm, the reading 'Amī b. Jarmuz is a confusion with the killer of al-Zuhayr.  
 Abū Munīr b. Mas'ūd – no further information  
 Samura b. Abī Samura – probably Samura b. Jundab al-Fazārī (C. II, p. 510).  
 'Abdallāh b. Nawfal b. 'Abd al-Muttalib – Ibn al-Kalbī (C. I, p. 7) gives his name as 'A b. N. b. al-Harith b. 'Abd al-M., note that Khalifa (p. 177) and WS (p. 206) name al-Harith b. Nawfal, i.e. 'Abdallāh's brother – in the capacity described here.  
 Rāfi' b. Saḥl al-Najjārī – only Khalifa (p. 80) mentions a person of this name, whom he identifies as a *ḥafīf* of the Anṣar, killed at Yamāma.  
 Husayn b. Qa'nab al-Hanzalī – no further information.  
 Husayn b. Mālik b. al-Qa'qā' al-Mālikī – no further information, Ibn al-Kalbī (C. II, p. 336) gives H. b. M. b. al-Hashsh – but he belonged to 'Anbar – 'Amī – Tamim, not B. Mālik b. Sa'd, as the text says.  
 'Amī b. 'Awf – makes no sense in this context – perhaps the reading should be 'Amī [b. Sa'd] AND 'Awf [b. Ka'b b. Sa'd] – see C. I, p. 75.  
 'Ayyash b. al-Zibṭān b. Badī – mentioned in *Naqā'id Jazīr wa'l-Farazdaq*, ed. A. A. Beyan, 3 vols. (Leiden, 1905-1912), pp. 705, 707, 779.
- §33 al-'As b. Abī l-'Āsal al-Thaqafī – the three sons of Abū l-'Ās were al-Hakam, Hafs and 'Uthman (C. I, p. 119), perhaps al-Hakam, who was still alive as late as 15 AH (Lab II, p. 80), is meant here.
- §34 'Amī b. al-Nu'mān al-Bahlī – perhaps this should be read as Ḥatīm b. al-N. al-B. (C. II, p. 321), in addition to the information given there, it can be noted that Ḥatīm was moved by 'Alī from Basra to the Jazīra (al-Jāhiz, *Risāla fī l-hakamayn*, ed. C. Pellat, *al-Mashriq*, 52<sup>e</sup> année (1958), p. 428).
- §35 Qays b. al-Jallāh – no further information.
- §36 Muḡāḍil b. Mismā' – this brother of the better known Mālik b. Mismā' is mentioned by Labarī (I, p. 3220).

- Ṭuḡaym b. ʿ) b. ʿIyād – no further information; it is possible that this context should read *ʿaṣṣa Ṭuḡaym* B. ʿIḍ/ḥ/Ṭuḡaym/H/ḥm ʿIyād
- §37 Husayn b. al-Hārith – no further information
- §39 Mushm b. ʿUḡba al-Muʿrri (not al-Muʿzmi) – see C. I p.125; I ab. I p.3283 etc.  
Bust b. Abi ʿAtah and Jundab b. Abi ʿUmayyā al-Azdi – their names are given thus by Ibn al-Kalbī and Tabarī
- §41 Abū Jābir b. al-Nuʿmān al-Bāhili – cf. Jābir b. al-Muʿṭamm in WS p.207
- §42 ʿUṣayd b. al-Qāsim – see above, p.6  
Dhu ʿUmayr – this is at first problematical, since once it is first inclined to dismiss it in favour of the well-known title Dhu Ruʿayn, which is given in MS B; however, Dhu ʿUmayr is evidently *muḥab* – another name of his and can be identified with the Dhu ʿAmr mentioned by Ibn ʿAbd al-Barr (*al-Istīʿāb* I p.469 (no. 717)), also this reference and I p.471 (no. 720) make it clear that Dhu ʿUmayr = ʿU Dhū ʿI Kulāʾ are one and the same
- §44 ʿAmr b. al-Maḥdī al-Qudāʾī – no further information  
Yazīd b. ʿUbayr – cf. Qudāʾī – no further information
- §45 Qays b. ʿUṭīl al-Aḥimī – cf. ʿUṭīl b. Ḥabūs al-Aḥimī in WS p.206
- §47 Ḥusayn b. Maḥk al-Qudāʾī – it seems likely that Ḥusayn b. Maḥk b. Balaḍ al-Kalbī (C. I p.286; II p.320) is in fact meant here  
Abū Rūhm b. ʿAtah al-Qurashī – no further information
- §49 al-Dahḥāk b. Dhu Maḥab – no further information; but see C. II p.236 (as Dhu Maḥab)
- §50 Muʿāwiyā b. al-Ḥakam al-Sulamī – mentioned by Ibn ʿAbd al-Barr (*al-Istīʿāb* III p.444 (no. 2433))  
*ḥawāʾ al-hamr* – see *Ṭabaqat*, I p.49 and *Gins. ap. cit.* pp.350–355  
*saḥm* ʿ*Ḥunayn* – the Sulamīs are in fact reported to have been put to flight at Ḥunayn; *Ṭabaqat* II p.409; *Maghazī* p.897)  
Verse of ʿAbbās b. Mirdas *ʿaṣa nahmū ʿaḥaḥil* – see Ibn Ḥishām *al-Sawāʾiq al-Muḥarraqa* II v.409 l.2  
*shāʾiruhum muqaddam* – see *Ṭabaqat*, I p.49 and above, p.46  
Verses of ʿAbbās b. Mirdas *ʿatill ʿaḥaḥil* – no parallel found
- §51 Ḥubaysh b. Duḥal al-Qaym (rather than Ḥubaysh b. Duḥal al-Qudāʾī) C. I p.313; II v.327
- §52 Yazīd b. al-Hārith al-Ghassānī – so also in WS p.207, but he occurs in other sources as Yazīd b. ʿAṣ-Nuṣ al-Nuṣ al-Ghassānī
- §53 Sharik b. Abi Sharik al-Kinānī – WS p.207 refers to Sharik al-Kinānī  
*ʿaḥaḥil* *Ṭakhmīḥa* *Natīl* – in support of this reading see Khāḍir I 79; WS p.207; and al-Dhahirī *al-Akḥbar al-ʿarab* p.184  
Maslama b. Mukhallad (not Maslama b. Khāḍir) – see C. II p.401; I ab. Khāḍir WS etc.

Fig. 1 راية قريش

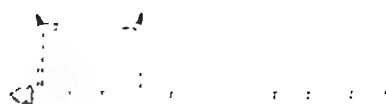


Fig. 2 لواء قريش



Fig. 3 راية رسول الله

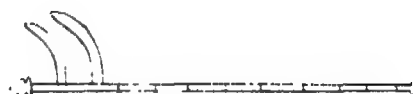
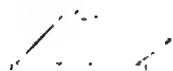


Fig. 4 لواء رسول الله

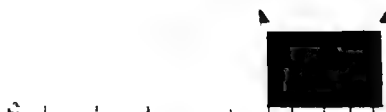


Fig. 5. راية الأتشار



Fig. 6. راية كنانة



Fig. 7. راية هليل



Fig. 8. راية بني حنظلة





Fig.9

راية بنى سعد بن زيد مناة



Fig 10

راية محارب



Fig. 11

راية عبد القيس



Fig. 12

راية بنى شيان



Fig. 13.

راية بنى يشكر



Fig. 14 (i)

راية بنى تطلب

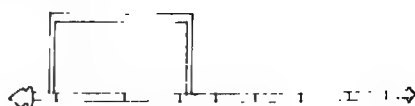


Fig. 14 (ii)

راية بنى تطلب

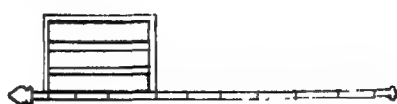


Fig. 14 A.

راية بنى ليم الله

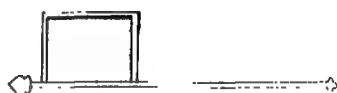


Fig. 15 (i)

راية بنى عجل

(غير واضحة في المخطوط)

Fig. 15 (ii)

راية بنى عجل



Fig. 16. راية كلب



Fig. 17. راية النخع



Fig. 18. راية الأشعرين



Fig. 19. راية جمل



Fig. 20 راية عك



Fig. 21. راية ختم



Fig. 22. راية همدان



Fig. 23. راية طي



Fig. 24. راية خراعة



Fig. 25. راية كندة



Fig. 25 A راية صدهاء

(غير واضحة في المخطوط)

Fig. 26. راية حطرموت



Fig. 27. راية القيف



Fig. 28. راية غني وياحلة



Fig. 29. راية هوازن



Fig. 30. راية عجل



Fig 31. راية بني ذهل



Fig. M1

لواء معاوية



Fig. M2.

راية بني كلاب

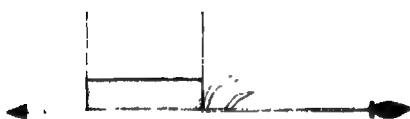


Fig. M3

راية حمير

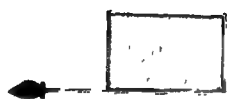


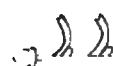
Fig. M5

لواء ذي عير / ارغين



Fig. M4

لواء ذي حمير



M4.

M5



Fig. M6.

راية لقصاعة

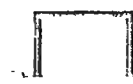


Fig. M7.

راية الأزرد

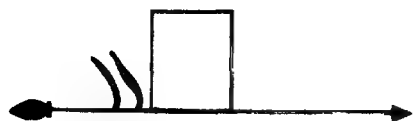


Fig. M8.

راية بجيلة



Fig. M9.

لواء سليم



Fig. M9 A

راية غسان



Fig. M10.

راية جذام





## THE COINAGE OF THE ṬULŪNIDS IN FILASTĪN A SHORT HISTORICAL NOTE

Samir Shamma

Ahmad b. Ṭulūn, the founder of the Ṭulūnid dynasty was in 251 A.H. (886 A.D.) given his first appointment over the main part of the province of Egypt to the exclusion of the dependencies. In 257 he was given control over Alexandria and Barqa. In 258 he received control over the finances of Egypt and the governorship of the Syrian marshes. This was during the reign of the Abbasid caliph al-Mu'tamid. The year 258 witnessed the first appearance of Ṭulūnid coinage. In 266 gold coins were struck in Misr with the name of Ahmad b. Ṭulūn after the name of the Caliph. From this date Ahmad was regarded as virtually independent from the Caliphate in Baghdad, starting using the privileges of the *sikkah*, but continued to allow to the Caliph that his name be mentioned in the public prayers and inscribed on the Egyptian coinage in conjunction with his own. In 264 'Ali b. Amajūr, Governor of Syria, declared his allegiance to Ahmad b. Ṭulūn and Ahmad marched into Syria. The Governor of Ar-Ramlah, Muḥammad b. Rāfi'a, came out to meet Ahmad b. Ṭulūn and caused his name to be mentioned in the public prayers. Ahmad confirmed this Amur in his post and marched to the north. In Damascus, 'Ali b. Amajūr came out to meet him and instituted the public prayers in his name. Ahmad consolidated his hold on Syria and built a naval base at Acre, Palestine, and set up garrisons at strategic centers. He fortified the town of Jaffa in Palestine and built its citadel. He died in 270 A.H. at the age of 50.

He was succeeded by his son, Khumārawayh b. Ahmad who first fought the Caliph's army at al-Ṭawāḥīn on the river Abu-Butros in Filastīn between ar-Ramlah and Damascus, but ultimately in 273 A.H. entered into a political and financial arrangement with al-Muwaffaq, the Caliph's brother, who was the virtual ruler in Baghdad. Khumārawayh and his successors were invested by the Caliph with the governorship for thirty years of all the provinces in Khumārawayh's possession from the Euphrates to Barqa including Egypt and the Syrias, meaning Palestine, Syria proper, the *thughūr* (the frontier towns) and the right bank of the Euphrates, on condition of his paying a tribute of 500,000 dinars a year. In 282 Khumārawayh married his daughter to the Caliph al-Mu'tadid, and prepared a magnificent trousseau for her. In 284 A.H. Hārūn b. Kumārawayh's was also confirmed by the Caliph, al-Mu'tadid, in Hārūn's succession to the rule of Egypt and Syria.

But in the year 291, Muḥammad b. Sulaimān was despatched by the Caliph, al-Muktafi, to Syria and Egypt with orders to wrest those provinces from Hārūn.

In 291 Muḥammad b. Sulaimān reconquered Filasṭīn (ar-Ramlah) and in 292 his army entered Fuṣṭāṭ in Egypt which was given up to pillage. The quarter called al-Qaṭā'i built by Aḥmad b. Ṭūlūn, was completely destroyed. Thus ended the brilliant though ephemeral rule of the dynasty of the Ṭūlūnids.

In making his way back to Baghdad, Muḥammad b. Sulaimān had with him more than 20 captive Ṭūlūnid princes with booty including about two million gold dinars.

The following are the Ṭūlūnids rulers who virtually ruled Egypt and Syria (including Palestine) from 878 to 905 A.D.:

	A.H.	A.D.
I. Aḥmad b. Ṭūlūn	264	878
II. Khumārawayh b. Aḥmad	270	884
III. Jaish b. Kumārawayh	282	896
IV. Hārūn b. Khumārawayh	283	897
V. Shaybān b. Aḥmad	291 (Palestine)	904
	292 (Egypt).	905

## THE COINAGE

The Ṭūlūnids struck coins in 9 mints: Egypt (Fuṣṭāṭ), Filasṭīn (Ramlah), Damascus, Ḥimṣ, Ḥarrān, Rāfiqah, Anṭākiyah, Aleppo and Bālis, but the greater numbers were struck in Miṣr and Filasṭīn. The coins were mainly in gold (dīnārs) but there were some in silver and copper. Most of the Ṭūlūnid dīnārs struck in Filasṭīn are lower in weight than those struck in Miṣr.

When Aḥmad b. Ṭūlūn died it was said that his treasury contained ten million gold dinars. He paid al-Mu'tamid, the Caliph, 2,200,000 dinars in four years and sent to al-Muwaffaq, the Caliph's brother in Baghdad, a sum of 1,200,000 dinars with Naḥrūr, al-Muwaffaq's messenger. The revenue of Egypt during his era used to be 4,300,000 dinars a year. In 267, Shaibān b. Ṭūlūn arrested Muhammad b. Mudabbir, the official in charge of the revenue of Damascus, al-Urdunn and Filasṭīn, and only released him on the payment of 600,000 dinars. The trousseau of Khumārawayh's daughter married to the Caliph included fabulously huge sums of money and the Abbasid army that conquered ar-Ramlah and Miṣr carried with them a sum of two million dinars. Out of all these millions of dinars not more than 750 are known to be existing at present, the reason, no doubt, being that the Abbasids melted all the Ṭūlūnid dinars that they could take hold of after they defeated the Ṭūlūnids in 292 A.H. (905 A.D.). The only known coins struck in Filasṭīn are, to my knowledge, not more than 29 coins, all gold, struck by 2 of the 5 Ṭūlūnid Governors. They are described hereinafter. The illustrated specimens are marked with an asterisk.

## Abbreviations

ANS: *American Numismatic Society, New York.*

- BM:** *S. Lane-Poole, Catalogue of Oriental Coins in the British Museum, London, Vol.II, 1876. Information about No.9 has been provided by Mr. N. M Lowick, British Museum.*
- Damascus:** *Damascus National Museum, Damascus, Syria Information b Muḥammad Abul Faraj al-'Ush, Curator of the Museum.*
- Egypt:** *'Abdur Raḥmān Fahmī's Corpus, 1965, Cairo, (in Arabic).*
- Ghalib:** *I. Ghalib, Meskūkāt qadīmah Islamiyah Qatālōghī, Vol.II (in Turkish), Constantinople, 1312/1894.*
- Grabar:** *Oleg Grabar: The Coinage of the Ṭulūnids, 1957.*
- Istanbul:** *Archaeological Museum, Sultanahmet, Istanbul.*
- Khed:** *S. Lane-Poole, Catalogue of. Arabic Coins in the Khedivia Library, London, 1897.*
- Markoff:** *A.K. Markoff, Inventarnyi Katalog Musulmanskikh Monet, St. Petersburg, 1896.*
- N. G.:** *Numismatic Chronicle. Royal Numismatic Society, London*
- N. Z.:** *Numismatische Zeitschrift, Wien.*
- Paris:** *H. Lavoix, Catalogue de Monnaies Musulmanes de la Bibliothèque Nationale, Vol.III, 1896 and Mr R. Curiel of the Bibliothèque Nationale.*
- Rogers:** *E. Rogers, The Coinage of the Ṭulūni Dvnastry, 1877*
- UM.:** *University Museum, Philadelphia.*
- Zambaur, E.:** *Die Münzprägungen des Islams, 1968, p 187*
- Z. Für N.:** *Zeitschrift für Numismatik.*

*My thanks are to (Sayid) Muḥammad Abul Faraj al 'Ush for providing information about and photographs of Nos. 19 & 23; to Mr. N.M Lowick for the information about No.9, to Mr. R. Curiel for the information about Nos 12 and 14 and to Mr. Necati Dolunay, Director of Archaeological Museums, Sultanahmet, Istanbul for providing information about Nos. 3,11,21 and 22*

# CATALOGUE

Khumārawayh b Ahmad (270-282 A H )

No.	Date	Metal	Diameter mm.	Weight gms	No of Spec.	Reference	Remarks
1,2	277	A		3.20	2	Paris III no. 23	Note the weight <i>Obv.</i> لا اله الا الله وحده لا شريك له المفوض الى الله  Inner Margin اسم الله صرب هد الدين فلسطين سة سبع وسعين ومانين Outer Margin لله الامر من قبل ومن بعد ويومئذ يفرح المؤمنون بعصر الله  Rec. Center لله محمد رسول الله المصدق على الله حمازويه بن احمد Margin محمد رسول الله ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون
3.	277	A	22	3.80		Istanbul	
4.7	278	A		4.20	4	Paris III, no. 24.	
8.	278	A	22	4.10	1	Egypt no. 2983	فلسطين سة ثمان وسعين ومانين
9.	279	A	23	4.06	1	BM. (Not Published)	Type as Grabat, no. 55

No.	Date	Metal	Diameter mm	Weight gms	No. of Spec	Reference	Remarks
10	281	A			1	Z fur N, XI, p 64	Not described
11	281	A	22	4.22	1	Istanbul	
12	281	A	20.5	4.08		Paris	Not published
*13	282	A	20	4.03	1	ANS	
14	282	A	22	2.89	1	Paris	Not published
Hārūn b. Khumārawayh (283-291)							
15	285	A	22	4.29	1	UM	
16,17	285	A		3.75	2	Rogers, nos 96-97	هرون بن حمادويه
18	285	A				BM n, no 228	Ringed
*19	287	A	22.5	4.10	1	Damascus, no A	عمسكهن سنة خمس و ثمان مائتين
					7094	Inner Margin	سم الله قد ب هـ م ي ر غ خ ص هـ سنة سبع و ثمان مائتين
						Rev Center	معتقيد بالله هرون بن حمادويه
						Margin	محمد رسول الله و هو كره المشرق كون
20	287	A			1	Markoff p 428, no 136	No description given
21	287	A	21	3.75		Istanbul	
22	289	A	22	3.31		Istanbul	
*23	290	A	23.6	4.22	1	Damascus, no A	عمسكهن سنة تسعين و مائتين
					9648		
						Rev Center	المكتفي بالله هرون بن حمادويه
*24	290	A	22.5	3.43	1	Rogers, no 113	Note low weight
25	290	A		3.44		Khed no 933	Note low weight
*26,27	291	A	22	3.63	2	UM	Pierced. There are already 'Abbasid coins struck in Filastin in 291 (Zambaur in N Z 1922 p 9)
28	291	A				Zambaur, F. Neue Khaltenmunzen Wiener NZ IV, 1922, p 9	
29	291	A				Porter, N C, 1921, p 324	



No. 13



No. 19



No. 23



No. 24



No. 26

## A HOARD OF IKHSHĪDĪD DIRHAMS

\* Jere L. Bacharach  
Seattle, Wn.

Henri Amin Awad  
Cairo, Egypt

Political history of greater Syria during the early 330's/940's was dominated by the struggles for control between the Hamdanid Sayf al-Dawla and the Ikhshīdīd Muḥammad ibn Ṭughj. One of the most important contemporary sources reflecting the military and political fortunes of these rulers are coins.<sup>1</sup> The inscriptions of a recently discovered, small hoard of twelve dirhams (silver coins) found in the vicinity of Aleppo are directly related to these events. The coins, now part of the collection of Dr. Henri Amin Awad, were minted in Damascus, Filastīn (Palestine-Ramla) and Ḥimṣ. All but one were minted in the name of al-Ikhshīd. The twelfth silver coin, minted in Ḥimṣ, in the name of the Caliph al-Mustakfi (A.H. 333-4/A.D. 944-5), dated 333 is unpublished.<sup>2</sup> New inscriptional variations: a new date for an Ikhshīdīd Filastīn dirham, and a new mint for Muḥammad ibn Ṭughj's issues, Ḥimṣ, were found on the inscriptions. As for the hoard itself, it was probably lost or buried by a member of al-Ikhshīd's troops or a camp follower during his final campaign against Sayf al-Dawla in 334/945.

Muḥammad ibn Ṭughj became Abbāsīd governor of Egypt for the second time in 323/935 receiving the title al-Ikhshīd in 327/938 from the Caliph al-Rāḍī (322-329/934-940). His title and position were confirmed in 329/940 by the new caliph al-Muttaqī (329-333/940-944). Al-Ikhshīd wanted to control Syria as well as Egypt but from 328/939 was confined to the territory from Ramla south. Northern Syria was in the hands of the former Amīr al-'Umatā of Baghdad, Ibn Rā'iq, who had established himself in Damascus. When Ibn Rā'iq was killed in 330/940, al-Ikhshīd took advantage of the political chaos in Syria and seized Damascus and Aleppo.

Muḥammad ibn Ṭughj's coins reflect his improved politico-military position as his title, *al-Ikhshīd*, appears on the gold coinage of Egypt (Miṣr) and Palestine (Filastīn) from 331.<sup>3</sup> Dirhams from Miṣr, 332 and 334, from Dimashq, 332, 333 and 334, and from Filastīn, 332 and 334, and now 333 (Catalogue no. 3.4.5) with his title on them have also been recorded in the numismatic literature.<sup>4</sup> To these dates and mints we may now add the unique piece from Ḥimṣ, 332 (Catalogue no. 11).

While Muḥammad ibn Ṭughj had been able to take advantage of the death of

\* A grant from the American Research Center in Egypt enabled this author to undertake research in Cairo.

Ibn Rā'iq, the Caliph al-Muttaqī was not as fortunate. The removal of one rival for power in Baghdad only intensified the efforts of other men to control the caliph and the caliphate. Within Baghdad the mamluk Tūzūn became all powerful and acquired the title Amīr al-'Umarā.

In late 332/944 the Caliph fled the Abbāsīd capital seeking refuge at the court of Nāṣir al-Dawla in Mūsul. Not finding the support he had hoped for, the caliph moved on to Raqqa, a city held by Nāṣir al-Dawla's brother, Sayf al-Dawla. In the meantime the caliph had written to his governor of Egypt and Syria asking him to join him. Al-Ikhshīd met with al-Muttaqī in Raqqa in Muḥarram, 333/August, 944.

On his way to Raqqa Muḥammad ibn Ṭughj consolidated his position in Damascus and marched north, probably in Dhu-l-Ḥijja, 332/July, 944, to retake Aleppo which Sayf al-Dawla had seized earlier in the year. The sources tell of al-Ikhshīd's capture of Aleppo, and Ḥims must also have been retaken at the same time. Once in control of these cities al-Ikhshīd would have issued coins commemorating his control of them. Ikhshīdīd issues for either city are unrecorded, but within the hoard one coin issued in Ḥims for 332H. (Catalogue no. 11) was found. The commemorative rather than economic role of specific Islamic issues is well known and there is even a contemporary issue in the name of al-Muttaqī from the obscure mint of al-Raḥbah commemorating the capture of that city from the Qarmatians in the name of the Abbāsīd caliph.<sup>(5)</sup>

The meeting between the Caliph al-Muttaqī and Muḥammad ibn Ṭughj resulted in the showering of the Caliph with gifts, but in no fundamental political agreement. Accepting the solemn promises of Tūzūn to be well treated, al-Muttaqī returned (in early Ṣafar, 333/September, 944) to Baghdad. Tūzūn greeted the Caliph kissing the ground before him. Then, ignoring all his solemn promises, he had the Caliph seized, deposed, blinded and made al-Mustakfi (333-4/944-5) the new Caliph.

Before the deposition of the Caliph took place, Muḥammad ibn Ṭughj had left Raqqa for Egypt. He reached his capital on Jumādā II 4, 333/January 22, 945. Three days later he received news of the appointment of the new Caliph and the confirmation of his own position as governor of Egypt and Syria.<sup>(6)</sup> Since Jumādā II is the sixth Muslim month, it is not surprising that there are a number of Egyptian and Syrian dinars and dirhams dated 333 with the name of al-Muttaqī on them. (Catalogue no. 3, 4,5,6).

In Muḥarram, 334/August 945, Tūzūn was killed and al-Mustakfi bi-llah gave himself the *laqab* Imām al-Haq' and had that struck on his dinars and dirhams.<sup>(7)</sup> While the name of the caliph al-Mustakfi appears on the Syrian and Egyptian issues of 334, Muḥammad ibn Ṭughj continued to include his title, al-Ikhshīd, and not the caliph's new *laqab* on his coinage. (Catalogue no. 8,9,10).

Although the Caliph al-Mustakfi had confirmed al-Ikhshīd as governor of Egypt and Syria in Jumādā II, 333/January, 945, al-Ikhshīd did not control all of Syria. When Ibn Ṭughj had left Raqqa to return to Egypt, Sayf al-Dawla took advantage of his retreat and seized Aleppo. The struggle for control of Northern Syria is reflected by the inscription on the one non-Ikhshīd coin in the hoard. Issued in Ḥims with the date 333 it includes the name of the caliph al-Mustakfi but



not the name of al-Ikhshīd. According to the historian Ibn Saʿīd, in 333/944 Sayf al-Dawla took Ḥims, along with the rest of North Syria, and had the prayers said in the name of the caliph, his brother and himself.<sup>61</sup> However, the Ḥims dirham does not have Sayf al-Dawla's name on it but the inscription "al-Muẓaffar abu-l-Wafā," which is the title Tūzūn had taken for himself. In contrast to the textual evidence, the contemporary numismatic evidence from Hims, implies Sayf al-Dawla still recognized the power and position of Tūzūn.

Photo 1. *Obverse*



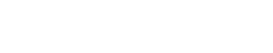
Photo 1. *Reverse*



Photo 2. *Obverse*



Photo 2. *Reverse*



## Catalogue

1 - Caliph al-Muttaqī - al-Ikhshīd - Filastīn, 332

<i>Obverse</i>		<i>Reverse</i>	
Center	<p>الله</p> <p>محمد</p> <p>رسول الله</p> <p>المتقى لله</p> <p>الاحتسب</p>	Center	<p>لا اله الا</p> <p>الله وحده</p> <p>لا شريك له</p> <p>ابو منصور بن</p> <p>امير المؤمنين</p>
Margin: Qur'an IX, 33.		Inner Margin: Filastīn, 332	
		Outer Margin: Qur'an XXX, 3-4	
		(24, 2.40)	

2 - Caliph al-Muttaqī - al-Ikhshīd - Filastīn, 332

as no. 1

as no. 1

(23, 3.05)

The inscriptions and style of these two coins are similar to those in Balog's corpus.<sup>(9)</sup>

3 - Caliph al-Muttaqī - al-Ikhshīd - Filastīn, 333

<i>Obverse</i>	<i>Reverse</i>
Center: الله	Center: as no. 1
محمد	
رسول	
الله	
المتقي لله	
الاختيد	

Margin: Qur'an IX, 33  
 Inner Margin: Filastīn, 333  
 Outer Margin: Qur'an XXX, 3-4,  
 (22, 3 30)

4 - Caliph al-Muttaqī - al-Ikhshīd - Filastīn, 333

as no. 3 as no. 3

5 - Caliph al-Muttaqī - al-Ikhshīd - Filastīn, 333

as no. 3 as no. 3  
 (24, 2.70)

These coins represent a hitherto unknown date for silver for this Ikhshīdīd mint. The obverse has a slight variation from the 332 issue

6 - Caliph al-Muttaqī - al-Ikhshīd - Damascus, 333

<i>Obverse</i>	<i>Reverse</i>
Center: الله	Center: لا اله الا
محمد رسول الله	الله وحده
صلى الله عليه	لا شريك له
المتقي لله	ابو منصور
امير المؤمنين	امير المؤمنين
الاحشيد	

Margin: Qur'an IX, 33

Inner Margin: Damascus, 333.

Outer Margin: Qur'an XXX, 3-4.  
(23, 2.30)

7 - Caliph al-Muttaqī - al-Ikhshīd - Damascus, 333

as no. 6

as no. 6

(25, 2.50)

These two coins are similar to those described by Balog.<sup>(10)</sup>

8 - Caliph al-Mustakfī - al-Ikhshīd - Damascus, 334

*Obverse*

*Reverse*

Center:

لله

center:

لا اله الا

محسب

الله وحده

رسول الله

لا شريك له

صلى الله عليه

استكمل الله

الاحسان

Margin: Qur'an IX, 33.

Inner Margin: Damascus, 334

Outer Margin: Qur'an XXX, 3-4.  
(25, 3.00)

9 - Caliph al-Mustakfī - al-Ikhshīd - Damascus, 334

as no. 8

as no. 8

(24, 3.10)

10 - Caliph al-Mustakfī - al-Ikhshīd - Damascus, 334

as no. 8

as no. 8

(26, 3.55)

The appearance of the upside down **ط** on the reverse is the unique feature of these three coins.

11 - Caliph al-Muttaqī - al-Ikhshīd - Hims, 332

*Obverse*

*Reverse*

as no. 3

Center: as no. 1

Inner Margin: Hims, 332

Outer Margin: Qur'an XXX, 3-4

(25, 2-5)

(photo 1)

A new Ikhshīdīd mint

12 - Caliph al-Mustakfī - Tūzūn - Hims, 333

*Obverse*

*Reverse*

Center:

بسم الله

Center:

الحمد لله رب العالمين

بسم الله

الحمد لله رب العالمين

بسم الله

الحمد لله رب العالمين

بسم الله

الحمد لله رب العالمين

بسم الله

الحمد لله رب العالمين

بسم الله

Margin: Qur'an IX, 33

Inner Margin: Hims, 333

Outer Margin: Qur'an, XXX, 3-4

(photo 2)

A unique specimen issued by Sayf al-Dawla in Hims in 333 but with the *laqab* of the Amīr al-Umarā in Baghdad, Tūzūn.

<sup>1</sup> The basic reference for Ikhshidid coinage is Paul Balog's "Tables de références des monnaies ikhshidites," *Revue belge de Numismatique* 103, 1957, pp. 107-134. For Ikhshidid Palestine issues see Samir Shammā, "The Ikhshidid Coins of Filastin," *al-Abhath* 22 (1969), 27-46. For a general list of all coins minted during this era in Syria see Ulla S. Linder-Welin, "Savf al-Dawlah's Reign in Syria and Diyārbekr in the Light of the Numismatic Evidence," *Commentationes de nummis saeculorum IX-XI in Suecia Repertis*, Stockholm, 1961, 17-106.

<sup>2</sup> A second specimen exists in the Rockefeller Museum, Jerusalem, number C. 3153 (II, 71) mentioned in Linder-Welin, p. 34.

<sup>3</sup> Balog, p. 113, 116. Shammā, coins number 1-3, p. 32.

<sup>4</sup> Balog, pp. 116-7. Linder-Welin, p. 34.

<sup>5</sup> George C. Miles, *Rare Islamic Coins*, New York, 1950 (coin no. 358) p. 104.

<sup>6</sup> Ibn Taghrī Bardī *al-Nuṣūṣ al-Zāhira*, III, p. 255.

<sup>7</sup> al-Nuwayrī, *Nihāyat al-'Arab fī funūn al-adab*, MS (Cairo), Dār al-Kutub al-Misriyya, Ma'ārif 'amma No. 549 vol. 21, p. 51.

<sup>8</sup> Ibn Taghrī Bardī, *al-Nuṣūṣ al-Zāhira*, III, 284.

<sup>9</sup> Balog, p. 116. The reading on the obverse varies slightly from the description given by Shammā for his reverse of these dirhams. Shammā, numbers 11-15, pp. 33-34.

<sup>10</sup> Balog, p. 116.

## AL-BĪRŪNĪ'S MASUDIC CANON

E.S. Kennedy

Of the one hundred and forty-six writings estimated as having been composed by Abū Rayḥān al-Bīrūnī (b. 973), the great scientist of Central Asia, a hundred and twenty-three seem to have disappeared. Of the few which are extant, seven can be regarded as major works, and of these, four have been edited in the original and translated into a European language. Two more have been published, but in Arabic only. One of the latter is *al-Qānūn al-Masūdī* (listed under *Canon* in the bibliography) an exhaustive astronomical treatise written after the manner of Ptolemy's *Almagest*. It is a prime source for the history of the medieval exact sciences, and portions of it have been translated (or paraphrased) into German, while other sections have been exploited for particular studies. The translation of the document as a whole has repeatedly been called for, and this is underway in the U.S.S.R. pending the completion of this, and since there are many historians of science who read neither Arabic nor Russian, the present paper is offered as a temporary stopgap.

It is essentially a detailed table of contents of the excellent Hyderabad edition, and at least makes known the topics discussed in the *Qānūn*. The relevant literature, to the extent it is known to the author, has been listed in the bibliography at the end. References to the entries are made by using italicised abbreviations. The only detailed description of the *Canon* thus far to appear is *R & R*, but it is in Russian.

The title page and dedication are not paginated, nor are the two pages listing the seven MSS used in the edition. Abbreviations employed in the critical apparatus are also listed.

	Pages
Table of Contents of Volume I	1-xxi (in Arabic alphabetical numerals)
Dedication to Sultān Ma'sūd	1
Bīrūnī's Table of Contents, giving chapter titles of each of the eleven treatises	6
<b>TREATISE I</b>	21
<i>Chapter 1, On information concerning the form of the universe as a whole, briefly by way of introduction.</i>	21
<i>Chapter 2, Brief explanation of the bases of the art (of astronomy), containing six principles (ʿusūl)</i>	24
First Principle: that the heavens are spherical in shape and motion	25
Second Principle: that the earth is spherical	30
Third Principle: that the earth is at the center of the heavens	37
Fourth Principle: that its size is negligible with respect to that of the heavens	42
Fifth Principle: that the earth has no motion	42
Sixth Principle: that the primary motions are of two sorts	53
<i>Chapter 3, A description of the celestial circles.</i>	54
<i>Chapter 4, On the definition of days, and the distinguishing of night from day</i>	63
<i>Chapter 5, Explanation of natural and artificial months and years</i>	67
<i>Chapter 6, Explanation of the years and months of the peoples. As using a solar year are listed the Byzantines (Rūm), Copts, Syrians, Persians, Soghdians, and the Christians for some purposes. Only the Muslims use a pure lunar calendar. Using a luni-solar calendar are the Indians, Eastern Turks, Chinese (Sīn), pre-Islamic Arabs, Jews, and the Christians for their fests. A Table giving the month names, the rules for their epochs, and the number of days in each for the Arab, (i.e. Muslim), Jewish, Indian, Rūm (the Latin month names), Syrian, Coptic, Persian (including epagomenal day names), and Soghdian calendars</i>	69
A Table of the Persian day names.	70, 71
(A Section) concerning the adherents (aṣḥāb) of the lunar calendar. The mean lunar year is given as 354; 22 days, the latter being the common Muslim value	72
(A Section) concerning the adherents of the solar year.	73
<i>Chapter 7, On the varieties of days. A saura day (yawm shamsī, lit. solar day) is said to be 1' 10" 10, 52, 30 days, atithi (yawm qamarī, lit. lunar day) is put as 10, 631 10, 800 + 0, 59 [3], 10 days. Sexagesimal divisions of the day are called "minutes of the day" daqā'iq al-ayyām, called by the Indians Kṣaṇa (transliteration of Sanskrit ghṛaṇa), sixtieth parts of these being called by them jashab (?) (cf. <i>Lesley</i>, p. 125), also the <i>tahdīd</i> commentary, section 113. Seasonal and equal hours are also defined, as well as the Jewish <i>halaq</i> and the Indian <i>muhurta</i></i>	74
	76



	Pages
<i>Chapter 8, On the transformation of one of these units into another</i>	79
<i>Chapter 9, On the combining of years, being general material concerning chronology and epochs of the Jews, the Indian Kalivugas and Kalpas, the Hijra, Alexander, Philip, the Persians, the nineteen year cycle, and the 532 (= 19 × 7 × 4) year (Easter) cycle</i>	84
<i>Chapter 10, On combinations resulting from solar leap years, including mention of the work of Meton, Euctemon, Ptolemy Philadelphus (?), and Persian intercalation before Yazdigerd.</i>	87
<i>Chapter 11, On combinations resulting from lunar leap years, including mention of the Jewish and Indian calendars, and the duodecimal animal cycle used by the Chinese and Turks</i>	94
<i>REF. LIST II, On Calendars, the three best known being the Hijra (Greek (i.e., Seleucid), and Persian</i>	94
<i>Chapter 1, On converting dates from one of the three calendars into another</i>	94
<i>(Sections) on the initial week-days of Hijra months and years</i>	94
<i>Table of initial week-days for the Arab (i.e., Hijra) months</i>	96
<i>(Sections) on the initial week-days of Yazdigerd (i.e., Persian) years and months</i>	97
<i>Table of initial week-days of the Persian months</i>	98
<i>(Sections) on the initial week-days of Alexander (i.e., Seleucid) and Syrian norm, epoch 1 Oct., 312 B.C. years and Syrian months</i>	99
<i>(A section) On determining whether a syrian year is a leap year or not</i>	99
<i>Table of initial week-days of the Syrian and Byzantine months</i>	101-102
<i>(Explanation of the foregoing rules)</i>	103
<i>(Sections) on converting from dates in any one of the three calendars to days elapsed since epoch, by calculation and tables</i>	111
<i>Table for performing the above operation</i>	114-116
<i>(The explanation continued)</i>	117
<i>Chapter 2, On distinguishing dates mixed up among the calendars</i>	122
<i>Chapter 3, Concerning the confusion with regard to the three well-known calendars. The discussion involves the epochs and dates of Alexander, Philip Arrhidaeus, the Sasanian dynasty, Zoroaster, Darius, the Prophet, and Yazdigerd (see Taqizadeh)</i>	127
<i>Chapter 4, On calendars other than the three well-known in this act</i>	130
<i>(Section) on the determination (of a date) in the calendars of Philip and Nabonassar from that of Yazdigerd</i>	133
<i>(Section), the same determination as above from a Hijra date</i>	134
<i>(Section) on the epochs of Augustus and Diocletian</i>	135
<i>(Section) on the determination of a Magian (al-Majūs) date from a date in the Yazdigerd calendar</i>	136
<i>(Section) on the determination of (the caliph) al-Mu'tadid's intercalation from a Yazdigerd date</i>	136
<i>(Sections) on the determination of the above two dates from Hijra or Alexander (Seleucid) dates.</i>	137
<i>Explanation of difficulties encountered with the calendars described in this chapter.</i>	138
<i>A curious passage states that a reason for the use of the epoch of Diocletian is that it is used in the examples of nativity (horoscopes) in al-Buzidhāq al-Rūmī, the Byzantine version (?) of the Pahlavi translation of Vettius Valens "Anthology" (see Birūnī, <i>Transits</i>, p. 124, and Nallino, pp. 238-240). Birūnī adds that perhaps the reason for the latter is that the nativities were computed by using the zij written by Timochares (sic, <i>Imūkhārīs</i> in the Arabic), which used this calendar</i>	141
<i>Chapter 5, On (still) other well-known chronologies. This chapter has mainly to do with the confusion of Jewish, Samaritan, and Christian tradition regarding</i>	

	Pages
the dates of the creation, the Flood, the Exodus, the building of the Temple, and so on. It covers the same ground as <i>Birūnī, Chron.</i> , pp. 16-28, but is not identical with it. <i>Birūnī's</i> authorities include Andronicus, Eusebius, and Anianus the Alexandrian (or Anius, or Annianus, see <i>Chron.</i> , p. 25 and the note on p. 374, also Ginzl, vol. iii, p. 289). The latter is evidently used also by <i>Ibū Ma'shar, Conj.</i> , f. 5 <sup>1</sup>	145
A Table giving the years, reckoned from Adam, through the descendants of Seth (? <i>Šūh</i> ), of the offspring of Adam. Differences between successive entries in the table are also shown. The last entry has the date 1064 of Adam. (See <i>Birūnī, Chron.</i> , p. 85)	148
A Table, as above, of the Chaldean kings of Babylon before the Flood. The first entry is <i>Īlūzū</i> (?) 1162 of Adam; the last is <i>Kasivūtūrū</i> (?) 2242 of Adam	149
A Table, as above, headed: the Flood, in the 300(th year) of Noah, the tenth patriarch, and the patriarchs after him until the time of the kings. The first entry is Shem, 2244 of Adam; the last is Peleg, 2892 of Adam	150
A Table, as above, of the Chaldean kings of Babylon after the Flood. Entries run from 2951 to 3218 of Adam	151
A Table, as above, of the Assyrian kings of Mosul and Nineveh 3280 to 4674 of Adam (see <i>Chron.</i> , p. 99).	151-154
A Table, as above, of the kings of Babylon and the Medes, 4709 to 4953 of Adam (see <i>Chron.</i> , p. 101). The list ends with Darius.	154-155
A Table, as above, of the Persian kings, after conquering the kingdom of the mountaineers. The list begins with Cyrus, 4962 of Adam, and ends with the last Darius, 5162.	155-156
A Table, as above, for Alexander after the conquests of Egypt through the Ptolemaic dynasty (see <i>Chron.</i> , p. 103) 5168 of Adam to Cleopatra 5462.	156-158
A Table, as above, of the Roman emperors beginning with Augustus (5505 Adam) and ending with Diocletian	158-161
A Table, as above, of the Christian (i.e., Byzantine) kings of Byzantium, from Constantine (5828 Adam) to Heraclius (6112 Adam) (cf. <i>Chron.</i> , p. 105)	161, 162
A Table, now reckoned from the Hira, and giving dates and successive differences in Hira years, months, and days of the caliphs and principal events in their reigns, down to 'Abdallah b. al-Qādir, 425 A. H. (1034 A. D.)	163-168
The discussion interrupted by the grand chronological table here resumes	169
<i>Chapter 6</i> , On the Indian calendar, its extraction from the three well-known calendars, and conversely (transl. and commentary in <i>Hindu Cal.</i> ). The author gives explicit rules of conversion, using the mean calendar implicitly throughout (see <i>Schmidt</i> , p. 141). He cites the Saka and Gupta eras, explains the hierarchy of units based on the "lifetime of Brahma" and the Kalpa (see <i>World-yr</i> and <i>Ramsfic</i> ). The parameters are those of Brahmagupta, and there are frequent references to the <i>Arka</i> and <i>zīj</i> and the <i>Khand</i> .	172
<i>Chapter 7</i> , On the years, months, and festivals of the Jews, and their extraction from the three well-known calendars, and conversely.	180
(A Section) explaining the table following	182
A Table of the <i>milād</i> (Heb. <i>molad</i> ) of the (Jewish) years in week-days. (The table is in <i>Chron.</i> , p. 145). The argument runs in multiples of the small (19-year) cycle up to 532, thence by the great cycle of 532 in steps of 10, 542, 2138 years. Entries give week-day, hours, and <i>haylaq</i> (Heb. <i>halākīm</i> ).	183, 184
A Table, the same arrangement as above, for each year of the 19-year cycle.	185
The explanation resumes.	186
A Table of the number of days (expressed in sexagesimals), hours, and <i>halākīm</i> per numbers of small cycles	187, 188
The explanation continues	189
A Table of limits determining the character of the Jewish year (cf. <i>Chron.</i> , p. 150).	190, 191
A Table showing on what week-day the month beginnings occur. ( <i>Chron.</i> , p. 155).	192
Explanation.	193

	Pages
A Table of leap years ( <i>Chron.</i> , p. 156).	194
(A Section) on the determination of a Jewish date from (a date in) one of the three well-known calendars.	195
(A Section), the inverse of the above.	196
A Table of the festivals and fasts of the Jews (cf. <i>Chron.</i> , p. 268-281)	197, 198
Description of the fasts and feasts, and a discussion of various difficulties	199
Chapter 8, on the determination of the Christian fasts	227
A Table of the Christian fasts.	228-230
The explanation continues.	231
A Table showing for each year of the 19-year cycle the Passover and Easter dates and the years in which they diverge (see <i>Saliba</i> )	235
The explanation continues	236
Chapter 9, On the Christian fasts and holidays.	238
A Table of the Christian festivals and fasts (cf. <i>Chron.</i> , p. 306)	239-243
A Table of the Christian fasts.	245-249
The explanation continues	250
Chapter 10, On the important days in Islam	254
A Table of the important days in Islam in the Arab months (cf. <i>Chron.</i> , p. 325).	255-257
Chapter 11, On the Persian festivals and the famous days of the Magians	258
Table of the Persian holidays when they were Magians and then important days (cf. <i>Chron.</i> , p. 314)	259, 260
The explanation continues	261
Chapter 12, On other examples (of chronological problems) even if their true explanation is uncertain. Bīrūnī mentions, in connection with the Indians, the "book of Paulus the Greek" ( <i>Kitāb/B. Iḥṣāṣ al-Yūnānī</i> ) called a <i>siddhānta</i> (in his Arabic <i>vidhānta</i> not <i>Sindhund</i> ). He says he hears they have a <i>Romaka-siddhānta</i> ( <i>siddhānt al-Rūm</i> ), but he has not been able to procure one.	267
A Table of famous days of the months of the Syrians	270
TRFATISE III (On trigonometry, translated, or rather, paraphrased in <i>Schuy Mas'ūdī</i> )	271
Chapter 1, On the fundamentals of chords and their determination	271
(Sections) on the determination of the chords of a third, quarter, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, and tenth of circle	271
Chapter 2, On the consequences of the fundamentals of chords explained above	280
(A Section) on the determination of the chord of the supplement of an arc of known chord.	280
(Sections) on the determination of the chord of double, or half, or a quarter an arc of known chord	281
(A Section) on the determination of the chord of the difference between two arcs having known chords	282
Chapter 3, On the extraction of the chord of a ninth (of a circle). The computations are carried through in full.	286
Chapter 4, On the extraction of the chord of one degree of the three hundred and sixty. Here also the full computation is given (see Reference is made to the work of Ptolemy, <i>Abū Sahl al-Kūhī</i> (see <i>Suter</i> , p. 75), <i>Abū al-Jūd</i> (see <i>Suter</i> , p. 97), and <i>Yaqūb al-Sīrī</i> ).	292
Chapter 5, On the ratio between the diameter and the circumference (of a circle), a $\pi$ computation (See <i>Muhl.</i> , p. 46)	303
Chapter 6, On the choice of a number for the (length of) the diameter, to be used (as a unit) for measuring chords.	305-325
Table of Sines. The argument runs at quarter-degree intervals from $0^0$ to $90^0$ . The function is the modern sine, sixty times the sine as customary in medieval trigonometry, not tabulated to (sexagesimal) fourths. Tabulated	

	Pages
also under the column headed <i>al-ta'dil</i> , the equation, is the increment in the function for a change in the argument of 0, 0', and in the last column the first difference	305-325
<i>Chapter 7</i> , On finding sines and inverse sines (from the table).	326
(Sections) on the sines of angles in other quadrants than the first, and on linear interpolation	326
(Section on second order interpolations). Expressed in modern notation, the rule is	327
$y = y_n + \left( \frac{x - x_0}{d} \right) \Delta y - 1 + \left( \frac{x - x_0}{2} \right)^2 \Delta^2 y - 1,$	
where $\Delta y_n = y_n + 1 - y_n$ and $\Delta^2 y_n = \Delta y_n + 1 - \Delta y_n$ for $n$ any integer, and $\Delta x = d$ (cf. <i>Rosenf.</i> , where the text is interpreted differently).	
(A Section on ) interpolation for the inverse function.	328
(Sections on) the versed sine and its inverse	328
<i>Chapter 8</i> , On the shadows of gnomons (tangent and cotangent functions) cast by light, the varieties of shadow functions) and their application	332
(Section on) the determination of the diameter of the shadow (i.e., secant and cosecant functions)	336
(Sections on) the inverse tangent and inverse cotangent functions	337
(Sections on) obtaining the tangent and cotangent functions and their inverses from tables, change in $R$ , the radius of the defining circle, linear interpolation, and second order interpolation as in Chapter 7 above	338
Table of Tangents for $60^\circ$ for $1^0, 2^0, 3^0, \dots, 89^0$ , to four (sexagesimal) places, with first and second differences.	341-345
Proof of the law of sines for plane triangles	346
(Section on) second order interpolation as in Chapter 7 above for functions in general.	353
<i>Chapter 9</i> , On the spherical complete quadrilateral (or Menelaos, or transversal) theorem	354
Proof of the law of sines for spherical triangles	355
<i>Chapter 10</i> , On ratios between sines and tangents in the complete (spherical) quadrilateral	359
PRELIMINARY IV (On spherical astronomy)	361
<i>Chapter 1</i> , On the amount of the angle between the celestial equator and the ecliptic, it being the maximum declination. ( $\epsilon$ ). Būnī discusses the observational problem involved. He gives the Indian value of $24^0$ , and passes on information on Greek determinations evidently obtained from the Almagest. He then cites values obtained by the "moderns", the astronomers of the caliph al-Ma'mūn and their followers, and succeeding observations at Balkh, Shīraz, Rayy, and a place in Khwārazm. His own observations and results at Juijāniya (1016/7) and Ghazna (1019-21) are described (see <i>Sayil</i> , pp. 124-130), also the <i>taḥdīd</i> , and he concludes by adopting the common Muslim value of $23, 35^0$ . He discusses in full the fallacious method for determining $\epsilon$ advocated by Muḥammad ibn Šabbāḥ (cf. <i>K &amp; S</i> )	361 366
<i>Chapter 2</i> , On the cutting of the maximum declination, and the determination of the arguments of the ecliptic degrees. (Translated in <i>Schoy, Mas'ūdi</i> .)	369
(A Section) on the determination of the declination of an ecliptic point.	369
(A Section) on the determination of the "latitude" 'ard, of an ecliptic point. This is what most Islamic astronomers called the "second declination". (cf. <i>Survey</i> , p. 140)	371
Table of the first and second declinations (Būnī's "latitude") for each degree of the argument, to four (sexagesimal) places ( $\epsilon = 23, 35^0$ )	373-377

	Pages
<i>Chapter 3, On the right ascension and its inverse, by computation and table</i>	377
<i>Table of right ascensions, for each degree, to four places</i>	379-387
The explanation continued.	388
<i>Chapter 4, On the extraction of the distance of a star having (non-zero) latitude from the celestial equator.</i>	390
<i>Chapter 5, On the determination of the (ecliptic) degree which transits the local meridian with a star having (non-zero) latitude (cf. <i>Trans.</i>, p. 15)</i>	
<i>Chapter 6, On determining the degree (of longitude) of a star, and its latitude by means of its distance from the celestial equator (declination) and its degree of transit</i>	398
<i>Chapter 7, On the determination of the latitude of localities from the meridian altitudes of (celestial) bodies which rise and set</i>	402
<i>Chapter 8, On the determination of the latitudes of localities from the meridian altitudes of (celestial) bodies which never set (Transl. in <i>Schöy</i> 4)</i>	404
<i>Chapter 9, On the determination of the latitude of a locality from the meridian altitude of a body (at the locality) and at a locality of known latitude</i>	409
<i>Chapter 10, On the determination of meridian altitude</i>	412
<i>A Table giving for each degree of solar longitude, and for the latitude of Ghazna (<math>\phi = 33,35^\circ</math>) (1) the length of daylight in hours, (2) the length of daylight in degrees of daily rotation (azmân), and (3) the meridian altitude of the sun, all to four places</i>	414-422
<i>Chapter 11, On the determination of the noon shadow (Transl. in <i>Schöy, Mas'ûdî</i>)</i>	423
<i>A Table of the noon shadow for the latitude of Ghazna, giving for each integer <math>\lambda - 90^\circ</math>, where <math>\lambda</math> is the solar longitude the values of <math>12 \cot h(\lambda)</math> and <math>\tan h(\lambda)</math>, where <math>h</math> is the meridian solar altitude, to four places</i>	426-434
<i>Chapter 12, On the rising and setting amplitudes, their determination, and the determination of the local latitude from them</i>	435
<i>Chapter 13, On the determination of the azimuth (of a celestial body) from the altitude</i>	438
<i>Chapter 14, On the determination of the altitude from the azimuth (Transl. in <i>Schöy, Mas'ûdî</i>)</i>	442
<i>Chapter 15, On the determination of the meridian line by a number of methods, and its verification.</i>	445
Description of the Indian circle	448
<i>Chapter 16, On the determination of the local latitude and the solar declination by means of two successive altitude and azimuth observations</i>	452
<i>Chapter 17, On the equation of daylight and the arcs of the day and the night and the determination of the local latitude from them (Transl. in <i>Schöy, Mas'ûdî</i>)</i>	456
<i>Chapter 18, On oblique ascensions</i>	459
<i>A Table of oblique ascensions for the latitude of Ghazna, it being <math>33, 35^\circ</math></i>	
<i>Entries are to four places for each degree of the argument</i>	461-468
Explanation continued	469
<i>Chapter 19, On the degree of rising and setting of a star</i>	472
<i>Chapter 20, On the determination of what (time) has passed of a day by means of the solar altitude, and conversely</i>	477
<i>Chapter 21, On the determination of what has passed of a day by means of the solar azimuth, and conversely.</i>	481
<i>Chapter 22, On the determination of the time of night by observation of the fixed stars</i>	486
<i>Chapter 23, On the determination of the four cardinales for a given time by (use of) ascensions.</i>	490

	Pages
<i>Chapter 24, On the determination of the cardines by means of the latitude of visible climate if (a table of) oblique ascensions is lacking.</i>	493
<i>Chapter 25, On transforming time and ascensions (into those) for another horizon.</i>	
<i>Chapter 26, On the description of the earth-cupola (qubbat al-ard) and the extraction of its ascendant. In discussing the origin of the cupola idea he remarks that it does not stem from the Greeks, who took as base meridian either the one of the (bahr ūqyānūs al-muḥit), which gives Babylon a longitude of 70° or, with Ptolemy, the Fortunate Isles (the canaries, al-fazā'ir al-Khāldāt) whereby the longitude of Babylon becomes 80°. The notion of the earth-cupola, he says, comes from the Persians who found it in Indian books. There follow remarks on the relative positions of the castle of Lanka or Kanglezḥ, Yamkōt (Jamkūt), Meru, multan, Ujjain, al-Manṣūra, Sind, and other mythical or actual localities in India (Cf <i>India</i>, vol. i pp. 306-318.)</i>	504
End of Volume I	505
Table of Contents of Volume 2	22-37
IRFAHSE V (On geodesy and mathematical geography.)	(In Arabic alphabetical numerals) 506
<i>Chapter 1, On the verification of geographical longitudes by means of solar eclipses.</i>	507
<i>Chapter 2, On the fixing of localities by the distances between them. (Transl. in Schov. Geogr.)</i>	512
<i>Chapter 3, On the determination of the distance between two localities of known latitude and longitude</i>	516
<i>Chapter 4, On the determination of the longitude of a locality of known latitude by means of the distance between it and another (locality) of known longitude and latitude</i>	517
<i>Chapter 5, On the determination of the azimuth of one locality with respect to another</i>	522
<i>Chapter 6, The practical (ʿamālī) method of determining the direction of the qibla (the azimuth of Mecca) and so on. (Transl. in Schov. Masāʾid.)</i>	526
<i>Chapter 7, On the determination of the circumference of the earth in ordinary (isṭilāḥīya) units. Bīrūnī discusses the value given in the Pañcaviddhantukā and that determined by the famous expeditions of the caliph al-Ma'mūn. (Transl. in Schov. Geogr. See Barani)</i>	528
<i>Chapter 8, Explanation of the properties of the small circles parallel to the terrestrial equator</i>	532
<i>Chapter 9, Description of the inhabited parts (of the earth in general and the definition of its climates by their longitudes and latitudes. Bīrūnī refers to the notions of the Indians (cf. <i>India</i>, vol. i, pp. 263-277) and the Greeks on the subject, referring also to the <i>kusharāt</i> of the Persians. A Table of the latitudes of the (seven) climates. For the beginning and the middle of each climate the length of the longest day (in minutes of hours) is given, the corresponding latitudes, the meridian solar altitude (<i>h</i>) at the winter and summer solstices, and 12 cot <i>h</i> for these times, and 12 cot <i>h</i> for the time of equinox at these latitudes. All angular distances and trigonometric functions are to three significant places.</i>	536
	542, 543

	A <i>Table</i> of the dimensions of the climates. For each of the seven climates there is a column showing: (1) the latitude of the boundary, to seconds of arc, (2) the width of the climate in miles to seconds of a mile, (3) the width of the climate in <i>farsakhs</i> , to seconds of a <i>farsakh</i> , (4) the length of the middle of the climate in degrees of the terrestrial equator, to seconds, (5) length of the middle of the climate in cubit miles ( $\approx$ <i>amṣāl madhrū'a</i> ), to minutes of miles, (6) length of the middle of the climate in cubit ( $\approx$ ) <i>farsakhs</i> , to minutes, (7) area of the climate in square ( $\approx$ <i>mukassan</i> ) miles, to minutes, (8) area of the climate in square ( $\approx$ ) <i>farsakhs</i> , to minutes	544-545
Chapter 10.	On the listing of the longitudes and latitudes of localities in a table	546
	A <i>Table</i> of localities with longitudes measured from the shore of the western sea and latitudes from the terrestrial equator. The coordinates of about six hundred localities are given, by climates, and the general region in which each locality lies. See <i>Geogr. Lists</i>	547-579
Chapter 11.	Problems discussed in practice. Here Bīrūnī deals with various methods of determining a local latitude on the solar declination or both by observing couples of the following three quantities: (1) the <i>ortive</i> amplitude, (2) the meridian solar altitude, or (3) half the arc of daylight (A <i>Section</i> ) on what the first couple is. Here problems as obtained or posed by Sanād bin 'Alī, Ṭhābit bin Qurra, and al-Nairīzī are described	580
	(A <i>Section</i> ) on the second couple	580
	(A <i>Section</i> ) on the third couple	588
	INTERLUSE VI (On time differences, the solar motion, and the equation of time)	600
Chapter 1.	On the transformation of dates (i.e., time differences) as between one locality and another	606
Chapter 2.	On the verification of the longitudes of Ghazna and Alexandria (Transl. in <i>Schoy, Geogr.</i> , and retranslated in <i>Kramers</i> . See also the <i>Tahdūd</i> .) Bīrūnī utilizes the observations of Abū al-Faḍl al-Ḥarawī and al-Khupandī at Rayy, those of al-Battānī at Raqqa, and his own with the instrument called <i>al-Ḥalqa al-Shāhriya</i> (the royal ring) at Jurjāniya	609
	A <i>Table</i> of the longitudinal differences in degrees of daily rotation, to three places, and in minutes (i.e., sixtieths) of the day, between Alexandria and Damascus, Raqqa, Samarra, Baghdad, Rayy, Shīrāz, Jurjān, al-Jurjāniya, Nishāpūr, and Balkh, and between Ghazna and the same cities	616
Chapter 3.	On how to determine the times of equinox and solstice and other positions assumed on the ecliptic. Bīrūnī here cites his own observations at Jurjāniya in 1016 and 1017	617
Chapter 4.	On the necessity of the eccentric orbit, and how to picture it in the heaven of the sun. Mention is made of the annular eclipse of 29 July, 873, observed at Nishāpūr by Abū al-Abbās al-Ṭānshahrī, and the total solar eclipse of 27 May, 876	624 632
Chapter 5.	On the depicting of the motion of the heavens (of the sun) which are supposed to be intersecting. Here is mention of the <i>kitāb al-manṣūrat</i> , Ptolemy's "Planetary Hypotheses" (see <i>Hartner and Goldstein</i> )	633
Chapter 6.	On the determination of solar mean motion by the method used by Ptolemy	636
	A <i>Table</i> of twenty-three autumnal equinox observations beginning with those of Hipparchus and ending with Bīrūnī's own. The other observers are Ptolemy, Yahyā ibn abī Mansūr, Khālīd al-Marwazī, Muhammad ibn 'Alī al-Makkī, the Banū Mūsā, al-Battānī, Sulaymān ibn 'Isma al-Samarqandī, 'Abd al-Rahmān al-Ṣūfī, abū al-Wafā', and two anonymous astronomers. For each observation the locality and its observation are given, the week-day, and the date in years of Nabonassar. Another column	

	Pages
gives the date and time (in sexagesimal parts of days) reduced to noon epoch at the longitude of Ghazna. Other columns show successive differences, and certain other computations. M. Lesley has restored many scribal errors in the text, and has shown further that the table contains an inherent error which must go back to Bīrūnī himself. Much the same list is in the <i>Tahdīd</i> .	639-640
(A Section) continuing the discussion of the solar mean motion. The work and results of Naẓīf bin Yumn (?) the Greek, Abū Sahl al-Kūhī (observing in Baghdad in 988), al-Khujandī (in Baghdad, 994)	641
Chapter 7, That the solar apogee moves. In discussing the solar apogee, maximum equation, and eccentricity, Bīrūnī reports, in addition to the <i>Almagest</i> as usual, the observations and determinations of Abū Ja'far al-Khāzin, Khālid al-Marwazī and his associates (Baghdad, 843/4), Thābit ibn Qurra (Baghdad, cf., <i>Neugebauer, Thābit</i> , also the <i>Tahdīd</i> ), al-Battānī (Raqqa, 882/3), Ibn 'Isma (Balkh, 888/9), Abū al-Wafā' (Baghdad, 974/5), al-Ṣaghānī (986/7), and his own observations in Jurjāniya (1016) and Ghazna.	650
Chapter 8, On the amount of the (solar) apsidal motion. Here Bīrūnī reports the results of many of the astronomers mentioned in the preceding chapter and in addition al-Nairīzī's zij called al-Mu'taḍadī.	662
Chapter 9, On the verification of the solar mean (position) and the extraction of its base (motion). For this determination Bīrūnī uses the distance the sun has traversed between one of Ptolemy's observations and his own at Ghazna. (A Section on) the determination of the argument (of the solar longitude) and apogee for any time.	686 690
A table of the solar mean motion and apogee, to seven places, the positions for years 400, 430, 460, . . . 820 Yazdigerd, the motion for each of the Persian months, for 1, 2, 3, . . . 30 Persian (i.e., Egyptian) years, and for 1, 2, 3 . . . 60 days.	692-700
Chapter 10, On the computation of the solar equation and true longitude. Table of the solar equation. Entries give, for each integer degree of mean longitude, the equation and first difference to four places. This table and the mean motion tables have been so set up that the equation function is always positive, i.e., it is always added to the argument and the true longitude results.	701-707 708-719
Chapter 11, On the equation of time, and the transformation of differing days into equal mean days.	720
PREFACE VII (On the lunar motion)	725
Chapter 1, A mention of the motions of the moon, and a recital of the opinions as to its equable and variable travel. In the ensuing discussion Bīrūnī gives several sets of parameters. These have been identified and restored by Dr. David Pingree as follows:	725
To "the Indians" (al-Hind) Bīrūnī attributes in 788,958,225,000 days, 26,716,650,000 lunations, 28,87[6,6]50,000 lunar revolutions, and 28,632,597,071 lunar anomalistic revolutions.	727
These are the numbers of the events indicated occurring in half a kalpa of the Brāhmasphuṭasiddhānta. Following is a set associated by Bīrūnī with "Pulisa (or Paulisa) the Greek". In 889, 0[4]0 days are 30,105 lunations, 32,5[3]9 lunar revolutions, 32,265 lunar anomalistic revolutions, and 2,434 years.	727
These are found in the Old Sūrya-Siddhānta of Lāta and agree with the figures given in the <i>India</i> , vol. ii, p. 18. This is followed by analogous Hipparchian parameters.	727
Chapter 2, The approach to the two lunar motions by associating the sun with the moon where appropriate.	729



	Pages
<i>Chapter 3, On the verification of the two lunar motions. In deducing his own parameters Bīrūnī uses eclipses reported in the Almagest and three lunar eclipses observed by him: that of 19 February 1003 at Jurjān, of 14 August 1003 at Jurjān, and that of 4 June 1004 at al-Jurjāniya of Khwārazm. Table of the lunar mean motion and anomaly, to seven places, laid out like the solar table on p. 692.</i>	731 748-755
<i>Chapter 4, On the lunar motion in latitude.</i>	756
<i>Section 1, On the explanation of this motion and its verification. Here also parameters attributed to the Indians are given which Dr. Pingree has shown to be based on the Brāmasphuṭasiddhānta and the Old Sūrya-Siddhānta of Lāṭa.</i>	756
<i>Section 2, On the position of the ascending node and the determination of its motion. Here Bīrūnī also uses eclipses recorded in the Almagest.</i>	766
<i>Table of the longitude of the ascending node, laid out like the table on p. 692.</i>	772-775
<i>Chapter 5, On the lunar latitude. Bīrūnī refers to the work of Ibn 'Isma and Yahyā Ibn 'Abī Mansūr in this connection. He says rightly that in Ḥabash's zij the maximum value of the lunar latitude is <math>1; 46^0</math> in which, as usual, he claims, Ḥabash leaned on the observations of the Banū Mūsā. The topic leads naturally to a discussion of the lunar parallax and the technique of observing it. Bīrūnī reports (via al-Naṣīrī's commentary on the Almagest) an observation of a meridian passage of the moon made on 11 December 870 by the Banū Mūsā.</i>	776
<i>Table of the lunar latitude having an entry to four places, for each integer degree of the argument. The maximum is the Ptolemaic <math>5^0</math>.</i>	781-783
<i>Chapter 6, On obtaining the (periodic) return (awāda), of the moon to previous (situations).</i>	785
<i>Chapter 7, On the difference of the difference of the moon (i.e., the interplay of the two equations).</i>	789
<i>Section 1, On why the moon needs in apsidal heaven, and the determination of its eccentricity.</i>	789
<i>Section 2, On the inclining of the epicycle diameter, and the opposite point.</i>	795
<i>Answer of a question as to the best means of observing the elongation. Bīrūnī prefers the annular sphere (dhāt al-halaq).</i>	798
<i>Chapter 8, On the situation of the lunar equations.</i>	802
<i>Section 1, The explanation of each of the tables.</i>	802
<i>Section 2, The operation (for determining) the true lunar longitude with our tables.</i>	808
<i>Table of the lunar equation. Entries are to seconds of arc for each degree of the argument, the latter running through each integer degree to <math>360^0</math>. Five functions are tabulated, numbered in the text with Arabic alphabetical numerals at the head of each column. We will denote them by <math>f_1, f_2, \dots, f_5</math> and their graphs have been sketched in Figure 1. The functions are analogous to those found in the corresponding tables of the Almagest except for <math>f_5</math> which gives the small correction in the lunar position caused by the fact that the lunar orbit is not in the plane of the ecliptic, but in a plane slightly inclined to it. As with the solar equation, Bīrūnī keeps the operation of subtraction at a minimum by adding suitable constants to the equation functions so that they will be non-negative, where practicable. The mean motion tables have been modified in an appropriate manner. Directions for computing a true lunar longitude where <math>\eta</math> is the mean elongation, <math>k</math> the mean longitude, and <math>\gamma</math> the anomaly (cf. Neugebauer, p. 198, see also S &amp; K, Neugebauer, Byz. and Jensen are:</i>	812-835

Find  $f_1(\eta)$  and  $f_2(\eta)$

Then put  $\gamma + f_1(\eta) = \gamma'$ , the modified anomaly,

and find  $f_3(\gamma')$  and  $f_4(\gamma')$ .

Compute  $\Delta\lambda = f_3(\gamma) + f_4(\gamma) + f_2(\eta)$ .

Then the desired longitude is

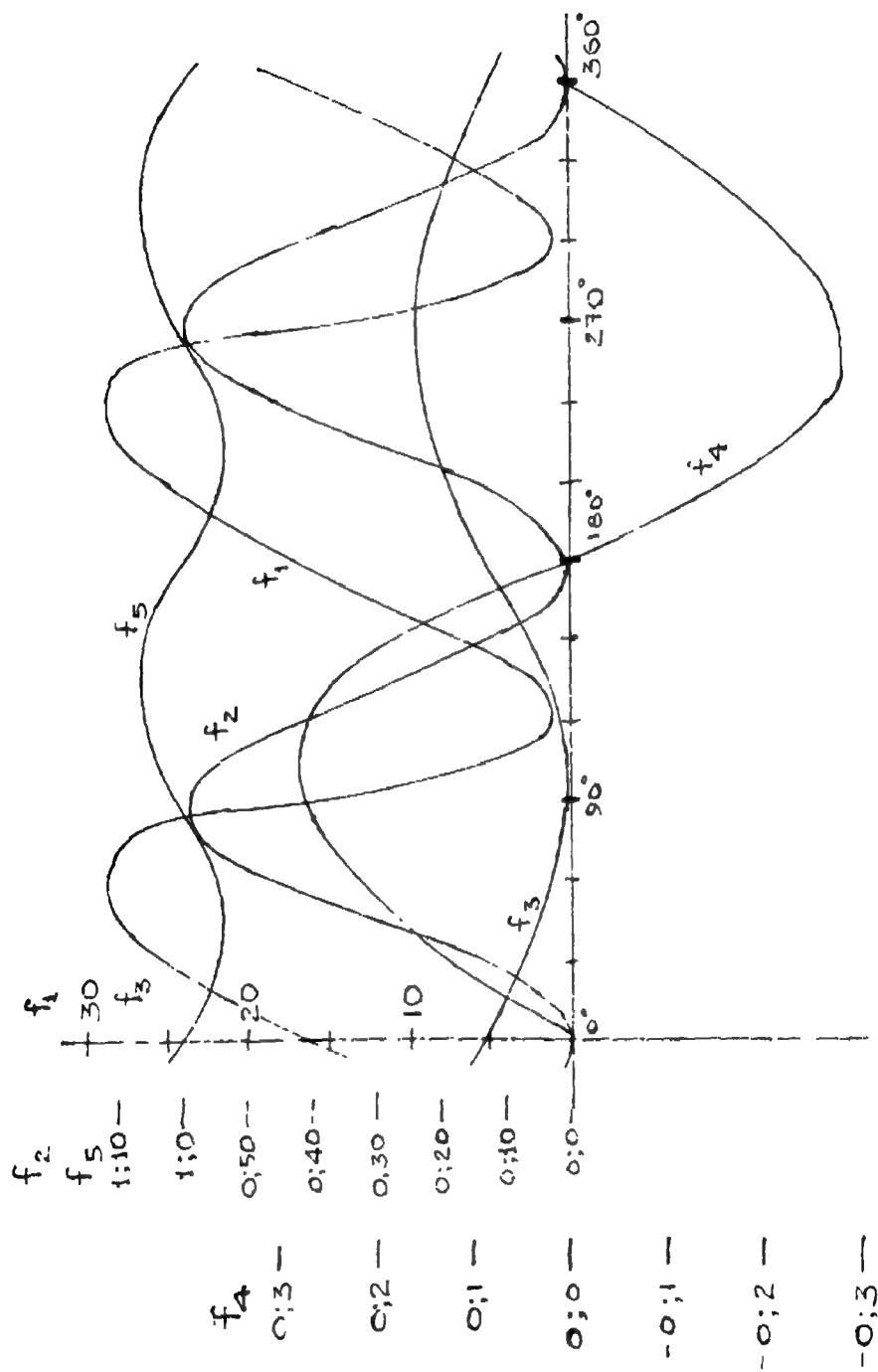


Figure 1 Lunar equations in the Canon

$$\lambda = \chi + \Delta\lambda - l + f_1(K_\mu),$$

where  $K_\mu$  is the argument of the lunar latitude

<i>Chapter 9</i> , How to picture the (above-mentioned) motions in the lunar orbits which are in its sphere	837
<i>Chapter 10</i> , The lunar parallax in longitude and latitude between its two (i.e., true and apparent) positions	839
(A Section on) the determination of the lunar distance from the earth	842
(A Section on) the determination of the altitude of the degree of the moon and its (the moon's) altitude resulting from its latitude	849
(A Section on) the determination of the total parallax	851
(A Section,) Resolution of the total parallax into longitude and latitude (components)	853
<i>Chapter 11</i> , On the lunar parallax	857
Section 1, On the determination of the (apparent) diameters of the moon and the earth's shadow. Here again eclipses reported in the <i>Almagest</i> are used	858
Section 2, On the distance of the sun from the earth	871
TREATISE VIII (On eclipses and crescent visibility)	875
<i>Chapter 1</i> , On the angular velocity ( <i>bukht</i> ) of the sun and moon and the rate of elongation ( <i>shiq</i> ) and conversely	875
Table of the travel of the sun and moon per minute (i.e., a sixtieth) of the day, to two and three places respectively, for each degree of the argument	878-883
<i>Chapter 2</i> , On conjunctions and oppositions of the sun and moon, and the other situations which arise from their elongation	884
<i>Chapter 3</i> , In description of the two varieties of eclipses, and how to portray them and the difference between them and the shapes of the light, (on the face) of the moon before and after opposition	892
<i>Chapter 4</i> , On the lunar shadow and the distinguishing between its varieties	896
<i>Chapter 5</i> , On the limits which inhibit an eclipse. In the discussion Bīrūnī applies Proposition 5 of the second Treatise of Menelaos' <i>Spherica</i> (cf. <i>Arrose</i> )	898
<i>Chapter 6</i> , On the extraction of the apparent diameters of the two luminaries and the shadow diameter	917
<i>Chapter 7</i> , The computation of lunar eclipses	918
Section 1, On the eclipse magnitude and its fractions.	918
A Table giving to four places, $A(x)$ the area of the smaller segment of a circle formed by a chord of length $x$ . $A$ is measured in such units that the area of the whole circle is 12. The chord $x$ is measured in such units that the diameter of the circle is 21. Entries are tabulated for $x = 0.30, 1.0, 1.30, \dots, 21$	926
The table is used as follows. In a lunar eclipse, let $m$ be the apparent diameter of the lunar disk, $s$ that of the shadow disk, and $c$ the common chord between them. Then	
$A\left(\frac{21c}{s}\right) + 4\left(\frac{21c}{m}\right)$	
is the eclipse magnitude in areal digits	926
Section 2, On color differences in lunar eclipses	927
Section 3, On the inclination of a lunar eclipse and its depiction	930
<i>Chapter 8</i> , On the times of lunar eclipses	933
Section 1, On absolute eclipse times	933

	Pages
Section 2, On the conditions of an eclipse occurring near sunrise or sunset	938
Chapter 9, On the computation of solar eclipses	940
Section 2, On the inclination of a solar eclipse and its depiction	941
Chapter 10, On the times of solar eclipses	944
Section 1, On absolute (eclipse) times	944
Section 2, On eclipse times if it occurs around sunrise or sunset	944
Chapter 11, On what is mentioned concerning the colors of solar eclipses	946
Chapter 12, On the (apparent) shapes of the lighted (surface of the) moon.	947
Chapter 13, On the times of the beginning of dawn and the end of twilight. Bīrūnī states that some astronomers set $18^0$ as the limiting solar depression for these phenomena and some $17^0$ (See D & K)	948
Chapter 14, On crescent visibility (of the new moon)	950
Section 1, On the possibility of seeing (the new moon) and what prevents it, and its necessity (i.e. what makes it certainly visible) Bīrūnī says that the Muslim astronomers differ on this subject. Some, like al-Fazārī, Ya'qūbīn Lāzīq, al-Khwāzmi, and al-Narīzī, who follow the Indians, base the determination on the time between sunset and moonset. Others regard as critical the solar depression at moonset. The methods of al-Narīzī, al-Battānī, al-Khwāzmi, and Habash are sketched.	950
Section 2, On the azimuth of the crescent, and its being imminent, and the setting up of a sighting tube	962
Chapter 15, On the lunar mansions and its (the moon's) position among them, and the days (fixed by) the mansions	965
Chapter 16, On tithis (lunar days)	966
Section 1, On the halves of tithis (Cf. <i>India</i> , vol. II, pp. 194-203)	
Table of the (Indian) names of the tithis	968
Section 2, On the designation of (true as distinguished from mean lunar) days, and their (astrological) associates.	969
Chapter 17, On superstitions (connected with lunar and solar) eclipses. The topic is discussed also in the <i>India</i> , vol. II, pp. 204-218. See also Bīrūnī, <i>Transits</i> . In both sections below Bīrūnī refers frequently to Pulisa, once as "the Greek" (al-Yūnānī), to Brahmagupta, his <i>Khaṇḍakhādyaśaka</i> , and once to the Karamatīlaka	970
Section 1, On both luminaries being on a single circle of declination	971
Section 2, On the two luminaries being on equal but opposite declination circles	977
	985

#### Table of contents of Volume 3

	38 (in Arabic alphabetical numerals)
TREATISE IX (On the fixed stars)	986
Chapter 1, On the varieties of luminous (celestial) bodies	987
Section 1, On the difference between the fixed stars and the planets	987
Section 2, On the difficulty of naming the fixed stars	988
Chapter 2, On the classification of the fixed stars.	990
Section 1, On arranging them by magnitude.	990
Section 2, On the nebulae and the Milky Way.	992
Chapter 3, On the motion of the fixed stars	993
Section 1, That the motion is entirely about the poles of the ecliptic	993
Section 2, On the condition of the stars situated at the pole of one of two motions	995

	Pages
<i>Section 3, On the determination of the motion of the fixed stars</i> Using the Almagest, Birūnī refers to an eclipse observed by Timocharis, and takes as his own base date 14 December 1030	997
<i>Chapter 4, On the classification of the fixed stars by the inhabitants of the (various) regions of the earth</i>	998
<i>Section 1, On their conditions and nomenclature according to local latitudes</i> This is a discussion of stars which never set in certain latitudes, and so on	998
<i>Section 2, As to which of these conditions change with the passage of time and the determination of what is admissible of change and what is not</i>	1000
<i>Chapter 5, on the counting of the fixed stars</i>	1010
<i>Section 1, On the constellations into which they are grouped</i>	1010
<i>Section 2, On the registering of the fixed stars in tables</i>	1010
<i>Table of the fixed stars</i> comprising 1029 entries (cf. Ptolemy's 1022 plus five nebulae) The arrangement is by constellations, as is customary. The stars are numbered serially, from beginning to end, serially within the constellations in Arabic alphabetical numerals, and in order of increasing longitude. Latitude and longitude are given to minutes of arc. Two columns report the magnitudes, the first according to Ptolemy, the second according to al-Sūfī. The letters <i>kaf</i> ( <i>ك</i> ), <i>baa</i> ( <i>ب</i> ) and <i>sad</i> ( <i>س</i> ) ( <i>asghar</i> ) are associated with some of the magnitude entries to indicate 'more' and 'less' respectively	1014-1126
<i>Chapter 6, On the situation of the fixed stars with respect to the sun</i>	1127
<i>Chapter 7, On the eastern and western (first and last) appearances of the stars</i> (See <i>India</i> , Chap. Ivn.) Birūnī refers to Ptolemy's book on the risings and settings of the fixed stars, giving $12^{\circ}$ as the critical solar angle of depression for the settings of first magnitude stars, and for heliacal risings $6^{\circ}$ depression for the first magnitude and $7-12^{\circ}$ for the second magnitude	1129
(A <i>Section</i> ) giving the method of computation alone	1138
<i>Chapter 8, On the lunar mansions and their stars, according to the Arabs and the Indians</i> See <i>India</i> , Chap. Ivi, ( <i>Chron.</i> , Chap. xxxi.)	
A <i>Table of the lunar mansions</i> according to the Arabs, giving the number of the mansion, its name, the number of stars it contains, and their description (cf. <i>Chron.</i> , p. 955.)	1142-1143
A <i>Table of the lunar mansions</i> according to the Indians arranged like the preceding one, except that a column shows Brahmagupta's estimate of the mansions' width	1145
<i>Chapter 9, On the 'Anwā' and the winds (hawārah) according to the belief of the Arabs</i> (cf. <i>Nallino</i> , p. 187.)	1146
Another <i>Table of the lunar stations</i> , now showing also the <i>anwā'</i> and the associated numbers and winds, the Syrian months and days of their risings and settings, and the Syrian month and day of their rising for 1330 S.F. The discussion continues.	1151-1152 1153
IRFATISF X (On the planets)	1159
<i>Chapter 1, An accurate description of the condition of the five planets and their motions and the nomenclature of their orbits</i>	1160
<i>Chapter 2, On the method Ptolemy came upon for (determining) the conditions apogees, epicycles, and motions of the two inferior planet(s)</i>	1167
<i>Section 1, On the apogee and its motion</i>	1167
<i>Section 2, On the amount of the eccentricity</i>	1170
<i>Section 3, On the determination of the epicycle radius and the verification of the anomaly by it.</i>	1171

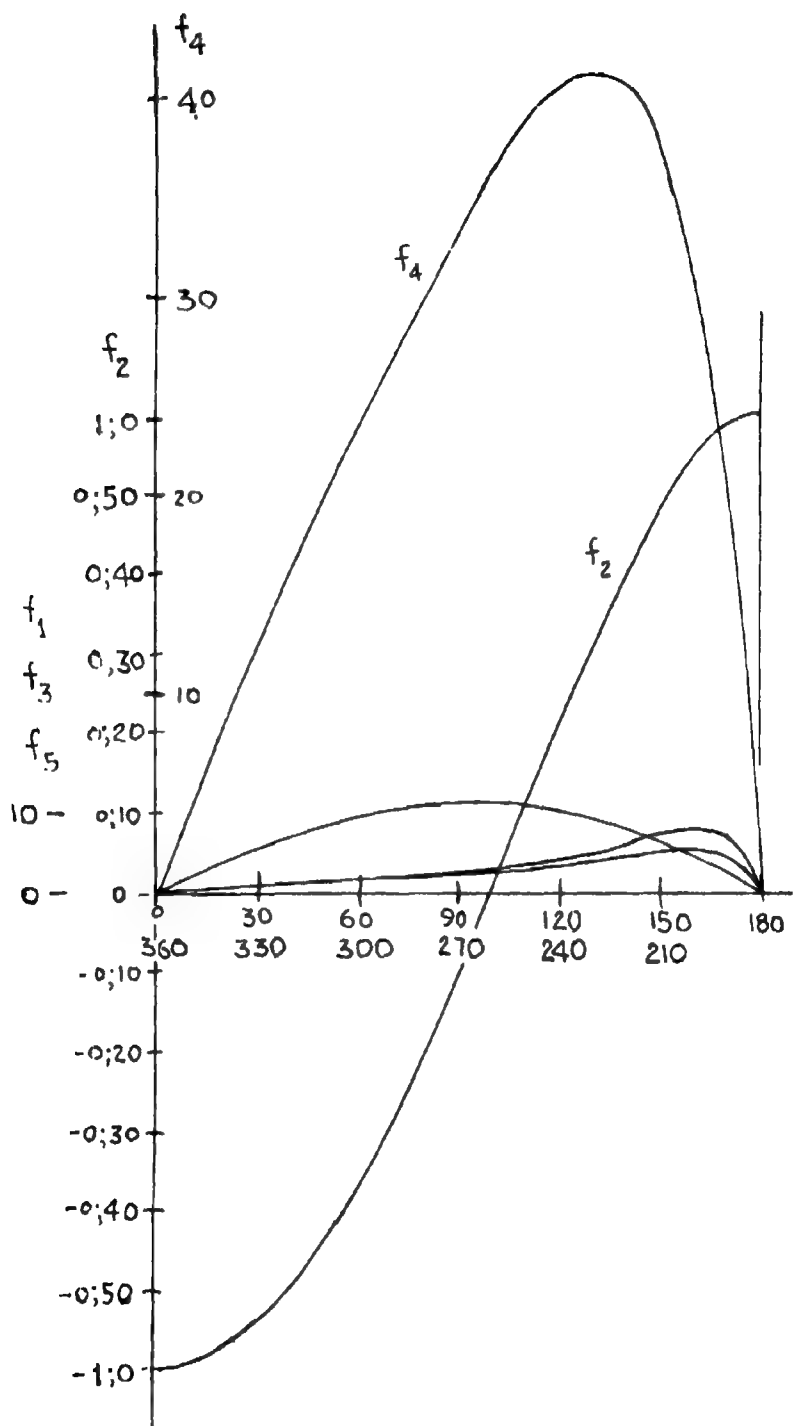


Figure 2 The equations of Mars in the Canon

Pages

<i>Chapter 3, On the method Ptolemy arrived at for the superior (planets) like that he came upon for the inferior ones</i>	1175
<i>Section 1, On the system followed for this topic</i>	1175
<i>Section 2, On obtaining the amplitude of the epicycle</i>	1185
<i>Chapter 4, On the setting up of tables and the determination of planetary true longitudes from them</i> Birūnī describes the arrangement of Ptolemy's tables and the ways in which his own differ. After describing the derivation of his planetary apogees he comments on those of the other "moderns". Of Yahyā ibn abī Mansūr he says that the latter's values for the apogees are about those of his own, and he put their motion equal to that of Regulus, except for the sun. Its apogee is put at $82^{\circ}$ , and its motion is unspecified. Habash set up a table of apsidal motions yielding results like Birūnī except in the case of Venus. In the <i>zīj al-Shāh</i> (probably Habash's version of the latter) the true sun is taken as the argument of Venus' (anomaly), and this is impossible except if their apogees and equations are the same. Hence he (Habash?) has made the apogee of Venus the solar apogee as used by the moderns. Birūnī says al-Battānī followed him (Habash?) in this respect, but he (Birūnī) has already discussed this in his book on al-Battānī's <i>zīj</i> ( <i>Bolet R G</i> , No. 111, not extant)	1188
<i>(A Section), directions for finding the true longitudes of the five planets</i>	1198
<i>Table of the mean motion and equations of Saturn</i>	1200
<i>Table, same for Jupiter</i>	1216
<i>Table, same for Mars</i>	1232
<i>Table of the anomaly and equations of Venus</i>	1248
<i>Table, same for Mercury</i>	1264
For each planet there is a table of mean motions and positions (for the inferior planets, anomalies), all entries being to seven significant place, for Yazdgerd 400, 430, 460, ..., 820, for individual years 1, 2, 3, ..., 30, for the Persian months, and for individual days 1, 2, 3, ..., 60. In each case these are followed by tables of equations, five numbered functions each $f_1, f_2, \dots, f_5$ , to two places for each integer degree of the argument. The curves of these functions for the planet Mars are shown sketched in Figure 2. Comparison of the latter with <i>Neugebauer</i> , p. 202 demonstrates that Birūnī's planetary tables are set up in the manner of the <i>Almagest</i> , and that he has not extended to them the reforms to ease computation made by him for the solar and lunar tables.	1264
<i>Chapter 5, On the variation in the motion of the five planets</i>	1280
<i>Section 1, How the planets become retrograde, and the determination of the stations</i>	1280
<i>Section 2, On the determination of stationary points, retrogression, and forward motion</i>	1287
<i>Table of stationary points, for each planet, for each integer degree of the argument, to minutes of arc.</i>	1289-1300
<i>Chapter 6, On the distances of the planets and then bodies</i>	1301
<i>Section 1, On distances from the earth</i> Birūnī explains Indian doctrine, giving parameters he ascribes to Pulisa. He then gives Greek ideas on the subject and proceeds to derive his own values, referring to the <i>Kitāb al-manshūrāt</i> , Ptolemy's "Planetary Hypotheses"	1301
<i>Section 2, On the apparent diameters of the planets and the divisions of their bodies.</i> In connection with the Indians, Birūnī reports the following numbers for apparent diameters:	1310
	Saturn    Jupiter    Mars    Venus    Mercury
Pulisa the Greek	2            8            1            16            4
Khaṇḍakhādya- ka = Karaṇṭilaka	0;2,30    0;3,30    0;2            0;4            0;3
Ghurraṭ al-Zijāt	5            7            4            8            6

He says that in the *Mustakhraj Zīj* the values are different. He reports the following length (*R*) for the radius of the defining circle of the trigonometric functions

Pulisa	3438'
Brāhama (?)	3270'
<i>Khaṇḍ</i>	150'
Ghurraṭ al-Zījāt	200'
Al-Zīj al-Mustakhraj	300'

apparent diameters given above are mean values, he says. In order to find the apparent diameter at a particular time, multiply the mean value by *R* and divide the product by the distance from the earth to the planet at the time in question, the mean distance being taken as *R* 1310

<i>Chapter 7</i> , On depicting the form by which the motions of the planets are displayed in their spheres.	1314
<i>Chapter 8</i> , On the accurate portrayal of the (orbs) by which the planets incline to north and south	1316
<i>Chapter 9</i> , Ptolemy's method for each variety of the latitude (motions).	1320
<i>Chapter 10</i> , On the tables of planetary latitude and their use	1323
Table of the latitudes of the planets, based on the Almagest theory, but computed for each integer degree of the arguments, to minutes of arc	1326-1343
<i>Chapter 11</i> , On (first) appearance and disappearance of the planets	1344
Section 1, On the extreme elongation of Venus and Mercury from the sun	1344
Section 2, On the first risings and settings of the planets.	1345
<i>Chapter 12</i> , On conjunctions of planets and the occultation of one by another. In discussing the possibility of occultations Bīrūnī reports Hipparchus as giving mean apparent diameters as follows	1352
Mercury	0.2,8,57"
Venus	0.3,18,26
Mars	0.1,36,43"
Jupiter	0.2,41,12"
Saturn	0.1,47,28"
<i>Chapter 13</i> , On the occultation of planets by the moon	1353
TREATISE XI (On astrological operations)	1354
<i>Chapter 1</i> , On the equalization of the (astrological) houses	1355
Section 1, On the well-known method	1355
(Subsection,) On the original method for equalizing the houses.	1356
(Subsection,) On the well-known method for equalizing the houses	1357
Section 2, On the method I (Bīrūnī) prefer	1359
<i>Chapter 2</i> , On occurrences of the positions	1369
Section 1, On aspects of the planets and zodiacal signs	1369
Section 2, The other occurrences between them	1372
Section 3, On conjunctions of the planets, in longitude and latitude	1373
<i>Chapter 3</i> , On distance from the cardines	1375
<i>Chapter 4</i> , On projection of the rays	1377
Section 1, On the operation related to Ptolemy	1377
Section 2, The method for the sagacious	1385
Table of projections of the rays according to the opinion of Abū al-Husayn al-Sūfī. The argument is called "the number of the latitude" and runs 0,30, 1,0 1,30, ..., 10,0. Two functions are tabulated, called "the first table" and "the second table", the first decreasing monotonically from a maximum of	



60° (at zero argument) to 59,29,59,19', the second increasing monotonically from 120° to 120;30,0,11"	1388
Section 3, On the method which I prefer	1389
Table of projections of the rays according to my opinion. The layout is like that of the preceding table. Now, however, the first function, although it also starts from 00° 22, 11, 52° at 10° of the argument. The second function starts from zero at zero argument and rises to 4; 18, 11, 21	1392
Chapter 5, On the operation of the <i>tasyīr</i> (See <i>Tasyīr</i> )	1393
Section 1, On the well known method	1393
(Subsection) explaining the computation	1394
(Subsection) a refinement of it	1395
Section 2, On the mixing ( <i>ʿmazḡ</i> ) of degrees by the ascensions, and its application	1396
Section 3, On the method I prefer for <i>tasyīr</i>	1397
Section 4, On determining the amounts of the <i>tasyīr</i>	1399
A Table with independent variable called "days of the year" 1 2 3 . . . 365. Two functions are tabulated, to three places, each function being called "its argument", the first in "solar days" ( <i>layam shamsiyya</i> ), the second in "times" ( <i>ʿazmān</i> , degrees of daily rotation)	1401-1402
Section 5, On the falling off of strength according to positions. This is to do with some Indian doctrine whereby seven years is associated with each planet	1413
Chapter 6, On the determination of the arrival of a planet at a given place on the ecliptic	1415
Chapter 7, On nativity and world transfers and their months. In the course of the discussion a tropical year of 6; 5, 14, 26, 13 days is implied, a year length also attributed to the <i>Qānūn</i> in <i>Dastūr</i> , f. 142r. In the same passage of the <i>Qānūn</i> an excess of revolution of 1, 26, 41, 18 appears, which corresponds to a tropical year of 6; 5, 14, 26, 53. Since the first value can be restored to this by the replacement of a dot (for the <i>nūn</i> ) over the last digit of the number, the latter is to be taken as Brun's tropical year.	1417
Chapter 8, On the <i>mihāʾāt</i> of nativities, and their rotation with years, and their beginnings. Here again the year length is wrongly given, now as 6; 5, 14, 26, 18.	1420
A Table with argument 'the days of the year' 1 2 3 . . . 365. Four functions are tabulated, in signs, degrees, minutes, and seconds. The first is called "year <i>mihā'</i> ", the second, " <i>mihā'</i> of the <i>mihā'</i> ", the third " <i>mihā'</i> of the <i>mihā'</i> of the <i>mihā'</i> ", and the fourth in like manner.	1423-1446
Chapter 9, On the determination of epicycle and deferent sectors (Cf. <i>Kennedy Zīj</i> )	1447
A Table of sectors, by distance and velocity, for the epicycle and deferent for each planet and the moon, to seconds of arc.	1452
Sections on increase ( <i>ziyāda</i> ) in equation, magnitude, height, latitude, declination, and so on (Cf. <i>Transits</i> )	1455
Chapter 10, On ascent and descent of planets. (The subject is fully discussed in <i>Transits</i> , and in <i>Kennedy Zīj</i> )	1458
Section 1, On transits and their varieties. Bīrūnī refers to the doctrines of Abu Ma'shar, Ibn al-Farrukhān, Mīshallāh, Ibn Bāzẓān, and the Indians.	1458
Section 2, On the three varieties of elevation	1463
Chapter 11, A mention of conjunctions of the superior planets. Most of the discussion concerns Saturn-Jupiter conjunctions, although other combinations are mentioned, notably conjunctions of Mars with Saturn in Cancer. Bīrūnī compares the mean time between successive Saturn-Jupiter conjunctions as computed by the "Persian zījes", the <i>Almagest</i> and the <i>Sindhind</i> .	1467
Chapter 12, On the thousands, and the periods time.	1471
Bīrūnī prefaces his 6 <sup>th</sup> nal chapter with an apology for retelling the vague	

and uncertain material which follows. He mentions the legendary Iranian heroes, the thousands (*thizariāt*), see the *thousands* of the Persians, three having passed until the time of Vishtaspa of Balkh, and the *farḍārs*. This contains the passage about the convening of astronomers by Khusrū Anushirwān for the revision of the *Zij-i-Shāh*. There follows a long explanation of the doctrine of Abū Ma'shar from the latter's "Book of the *Thousands*" (cf. *F. K & W*), defining the world *taswīr*, *mithā'at*, and *farḍārāt* (cf. *Ramīfī*). Finally, he writes of how the number 360 has permeated Indian lore, which leads to a discussion of how the Indians determine the astrological rulers of various portions of time.

[ 179

] 182

(a new pagination begins)

*Index* (in Arabic) of the names of books mentioned in the text

1

*Index* (in Arabic) of personal names

5

*Index* (in Arabic) of places and peoples

Beginning from the other end of the volume is material in English: title page, dedication, list of MSS used in the edition, and

*General Introduction* of eighteen pages, the last five of which describe five of the MSS used.

*The place of the Qānūn-i-Mas'ūdi in the History Science*, by H. J. Winter, in fifteen pages, the pagination beginning anew.

*Al-Birūnī and His Magnum Opus, Al-Qanun al-Mas'ūdi* by S. H. Barani, in seventy-five pages, again paginated anew, this time in numerals, consisting of a useful and interesting biographical sketch of Birūnī and abstract of the *Qanūn*.

## Bibliography

- Barani* S.H. Bīrūnī, Muslim Researches in Geodesy, *Comm.*, pp. 1-52
- Bīrūnī, Canon* Al-Bīrūnī, Al-Qānūn'l-Mas'ūdi (Canon Masudicus), 3 vols. Hyderabad-Dn., 1954-56
- Bīrūnī, Chron* Al-Bīrūnī, Al-āthār al-bāpva min al-qurūn al-khalīfa, ed. by E. Sachau as "Chronologie orientatischer Völker von Al-Bīrūnī", Leipzig 1878; reprinted Leipzig, 1923, reprinted Baghdad, 1963. Transl. by W. Sachau as "The Chronology of Ancient Nations", London, 1879. Page references in this paper are to the English translation
- Bīrūnī, India* Al-Bīrūnī, Kitāb fi tahqiq mā h'l-Hind, ed. by C. E. Sachau. London, 1888; ed. Hyderabad-Dn., 1958, transl. C. E. Sachau as "Alberuni's India", 2 vols., London, 1910. Page references in this paper are to the English translation
- Bīrūnī, Tahdīd* Tahdīd mihāyāt al-amākin li-tashhīh masāfāt al-masākīn. The text was published in a special issue of *Majallat ma'had al-makhtūāt al-'arabiyya*, Cairo, 1962. A Russian translation and commentary by P. G. Bulgakov (the editor of the text edition) is Vol. 3 of *Izbrannye proizvedeniia*, Tashkent, 1966. An English translation by Jamil Ali is "The Determination of the Coordinates of Cities, al-Bīrūnī's Tahdīd al-Amākin, Beirut, 1967. A commentary to the text by E.S. Kennedy, is to be published by the American University of Beirut
- Bīrūnī, Transits* Al-Bīrūnī on Transits, a translation and commentary on *al-mustaqarr li-tahqiq ma'nā al-mamarr*, by Saffouri, Ifram, and Kennedy, the American University of Beirut, 1959. The Arabic text is the third of four treatises published together under the title *Rasā'il al-Bīrūnī*, Hyderabad-Deccan, 1948.
- Boilot* D.J. Boilot, L'oeuvre d'al-Beruni, essai bibliographique, Mélanges de l'Institut Dominicain d'Etudes Orientales, 2(1955), pp. 161-256
- Canon*, see *Bīrūnī, Canon*.
- Comm.* Al-Bīrūnī Commemoration Volume, Itan Society, Calcutta, 1951
- D & K* Marie Louise Davidian and E.S. Kennedy, Al-Qāyūnī on the Duration of Dawn and Twilight, *Journal of Near Eastern Studies*, Vol. 20(1961), pp. 145-153.
- Dastūr* Dastūr al-Munajjimīn, a compilation of astronomical and chronological texts and tables made by some anonymous member of the Ismā'īliyya sect, Paris Bibl. Nat. MS Arabe 5968.
- DSB* The Dictionary of Scientific Biography, New York, 1970
- Geogr. Lists* A collection comprising several thousand entries of names of cities in Asia, Europe, and Africa together with medieval values for their geographical coordinates. For a description, see F.I. Haddad and E.S. Kennedy, *Place Names of Medieval Islam*, *Geographical Review*, Vol. 54 (1964), pp. 432-440.
- Günzel* Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie, Leipzig, 1906.
- Goldstein* Bernard R. Goldstein, The Arabic Version of Ptolemy's Planetary Hypotheses, *Trans. Am. Phil. Soc.*, N.S., Vol. 57(1967), Part 4
- Hartner* Willy Hartner, Mediaeval Views on Cosmic Dimensions and Ptolemy's Kitāb al-Manshūrāt, pp. 319-348 in Willy Hartner *Oriens-Occidens*, Hildesheim, 1968

- Hinder Cal* E.S. Kennedy, Susan Engle, and Jeanne Womstad, the Hindu Calendar as described in al-Bīrūnī's *Mosudic Canon*, *Journal of Near Eastern Studies*, Vol. 24 (1965), pp. 274-284.
- India*, see *Bīrūnī, India*.
- Irani*, Rida A K Irani, The "jadwal al-Taḳwīm" of Ḥabash al-Ḥasib, unpublished master's thesis of the American University of Beirut, 1956
- JAOS*, *Journal of the American Oriental Society*
- Jensen*, Claus Jensen, The lunar Theories of al-Baḡhdādī, *Archive for History of Exact science*, Vol. 8 (1972), pp. 321-328
- K & S Kennedy and Sharkas*, Two Medieval Methods for Determining the Obliquity of the Ecliptic, *The Mathematics Teacher*, Vol. LV (1962), pp. 286-290
- Karanatilaka*, A Sanskrit astronomical handbook by one Vijayanandin or Vijayananda. The original is not extant, but there is a MS of al-Bīrūnī's Arabic translation, *Ghurāt al-zijāt*. Text, translation and commentary are being published in installments by Sayyid Samad Husain Rizvi in *Islamic Culture*, Vol. 37 (1963), pp. 112-130, 223-245, Vol. 39 (1965), pp. 1-26, 137-180
- Kennedy, zij*, E.S. Kennedy, "The Sasanian Astronomical Handbook . . .", *JAOS*, Vol. 78 (1958), pp. 246-262
- Khand*, The *Khāndakhdyaka*, An Astronomical Treatise of Brahmagupta, transl. by Prabhodh Chandra Sengupta, University of Calcutta, 1934.
- Kramers*, J H Kramers, Al-Bīrūnī's Determination of Longitude by Measuring the Distance, *Comm.*, pp. 177-193
- Krause*, M. Krause, Die Sphärik von Menelaos aus Alexandria in der Verbesserung von Abū Naṣr Maṣ'ūr b. 'Alī b. 'Irāq, *Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol.-hist. Kl.*, 3. Folge, No 17, Berlin, 1936.
- Lesley*, Mark Lesley, Bīrūnī on Rising Times and Daylight Lengths, *Centaurus*, vol. 5 (1957), pp. 121-141
- Abū Ma'shar*, *Comy*, Abū Ma'shar, *Kitāb al-qurānāt*. Folio references in this paper are to the Exonual copy, MS Arabe 937. We have also used the copy at the Near East School of Theology, Beirut, MS PB20. 841, called *Kitāb al-milāl*. A Latin translation, *Albumasar de magnis conjunctionibus* . . . , was published in Venice in 1515
- Muht*, P. Luckey (ed. and transl.) *Der Lehtbrief über den Kreisumfang*, *Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Jahrgang 1950 Nr. 6, Berlin 1953.
- Nallino*, C.A. Nallino, *Raccolta di Scritti editi e inediti*, Vol. 5, *Astrologia, Astronomia, Geografia*, Rome, 1944.
- Neugebauer*, O. Neugebauer, *The Exact Sciences in Antiquity*, 2nd ed., Brown University Press, Providence, R.I., 1957.
- Neugebauer*, Byz. O. Neugebauer, *Studies in Byzantine Astronomical Terminology*, *Trans. Am. Phil. Soc.*, N.S. Vol. 50 (1960), pp. 1-45.
- Neugebauer*, *Thābit*, O. Neugebauer, *Thābit ben Qutība* "On the Solar Year" and "On the Motion of the Eighth Sphere", *Proc. Am. Phil. Soc.*, Vol. 106 (1962), pp. 264-299
- Pañca*, O. Neugebauer and D. Pingree, *The Pañcasiddhāntikā of Varāhamihira*, Parts 1 and 2, *Hist. Philos. Sci. Dan. Vid. Selsk.* 6, Copenhagen, 1970
- R & R*, B.A. Rozenfel'd and M.M. Rožanskaya, *Astronomicheskii Trud Al-Bīrūnī* "Kanon Ma'sūda" *Istoriiko-Matematicheskie Issledovaniya*, Vyp. 10 (1969), pp. 63-95.
- Ramific.*, E.S. Kennedy, Ramifications of the World-Year Concept in Islamic Astrology, *Itihāz*, *Proc. 10th Intl. Congress of the History of Science* (publ. 1965), pp. 23-43.
- S & K*, Hala Salam and F.S. Kennedy, "Solar and Lunar Tables of Early Islamic Astronomy", *JAOS*, Vol. 87 (1967), pp. 492-497
- Sayılı*, *Obs.*, Aydin Sayılı, *The Observatory in Islam*, *Publ. Turk. Hist. Soc.*, Series VII, No. 38, Ankara, 1960.
- Schmidt*, Olaf Schmidt, On the Computation of the *Ahargana*, *Centaurus*, Vol. 2 (1952), pp. 140-180.

- Schoy, Bestimmung.* Karl Schoy, Bestimmung der geographischen Breite der Stadt Gazna, mittels Beobachtungen in Meridian, durch den arabischen Astronomen und Geographen al-Birūnī, Annalen der Hydrographie und maritimen Meteorologie, Vol. 53(1925), pp. 41-47
- Schoy, Geogr.* Carl Schoy, Aus der astronomischen Geographie der Araber, Isis, Vol. 5(1923), pp. 51-74.
- Schoy, Mas'ūdi.* Karl Schoy, Die trigonometrischen Lehren des persischen Astronomen Abū'l-Rathān Muh. ibn Ahmad al-Bīrūnī, dargestellt nach al-Qānūn al-Mas'ūdi, Hannover, 1927
- Schoy, Trig.* Carl Schoy, Beiträge zur arabischen Trigonometrie, Isis, Vol. 5 (1923), pp. 364-399
- as-Sūfi Suwaru'l-Kawākib*, Osmania Oriental Publications Bureau, Hyderabad-Deccan, 1954.
- Suter.* Suter, H., Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke. Abhandl. zur Gesch. der Math. Wiss. 1, X Heft, Leipzig, 1900
- Taqizadeh.* S.H. Taqizadeh, some Chronological Data Relating to the sasanian period, Bulletin of the school of Oriental and African Studies, Vol. 9 (1937-39), pp. 125-139
- Tasvir.* O. Schirmer, Al-Tasvir, Encyclopedia of Islam, 1st ed., Leyden and London, 1913-1934, Vol. 4, pp. 694-697
- Thousands D.* Pingree, The Thousands of Abū Ma'shar, Studies of the Warburg Institute, Vol. 30, London, 1968
- World-Year.* F.S. Kennedy and B.L. van der Waerden, The World-Year of the Persians, JAOI, Vol. 83 (1963), pp. 315-327

# THE MADHĤAB OF IBN KANNĀN, THE DAMASCENE HISTORIAN\*

John Voll

The *madhĥab* of a pre-modern Islamic historian plays a role in his interpretation of events. It is one of the factors that determine his biases, and, as such, is important information for the modern researcher who uses his writings. The Damascene historian, Muĥammad ibn ʿIssā al-Kannānī, or Ibn Kannān, (1074–1153/1663–1740), whose historical writings have been used by a number of modern scholars, has been identified both as a Ḥanbalī and as a Ḥanafī. The difference here is important, since, if he were a Ḥanafī, he would be writing as an adherent to the government supported, “official” law school. However, as a Ḥanbalī, he would be part of a more conservative group which, though a minority, had a long and respected history in Damascus.

The conclusion drawn in this study is that Muĥammad al-Kannānī was a Ḥanbalī. It is useful to make the reasons for this known, because a number of the basic bibliographical guides used by researchers identify him as Ḥanafī. This is the case with Brockelmann’s *Geschichte der arabischen Literatur*,<sup>1</sup> and the often-cited catalogue of the old Berlin collection of Arabic manuscripts prepared by Ahlwardt.<sup>2</sup> This identification is further publicized by the fact that the editor of a published work by Ibn Kannān specifically argues that this Damascene historian was Ḥanafī.<sup>3</sup> Thus, scholars who have used these works accept Ibn Kannān as a Ḥanafī.<sup>4</sup> In contrast, some of the general surveys of Arab historical writing cite al-Kannānī as a Ḥanbalī, while others do not mention a *madhĥab* for him.

The basic sources for either identification are limited. The Ḥanafī designation rests on al-Kannānī’s description at the beginning of a few early manuscripts of his

\* The research for this study was made possible by a grant from the National Endowment for the Humanities.

GAU, II, 299 and Suppl. II, 410–11.

W. Ahlwardt, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königl. Bibliothek zu Berlin* (Berlin 1887–1899). This collection contains the most frequently used, and perhaps the largest collection of manuscripts of works by Ibn Kannān. The entry to which cross-reference identification is made throughout the catalogue identifies Ibn Kannān as a Ḥanafī. See volume II: 238–39, number 1531.

<sup>1</sup> The introduction by Muĥammad Ahmad Dahmān to *al-Munajjal-Sunduṣṣyah al-Faṣiḥah fi Takhlis tārīkh al-Sāliḥiyah* (Damascus, 1947).

<sup>2</sup> See, for example, Henri Laoust, *Le Précis de Droit D’Ibn Qudāma* (Beirut, 1950), p. 111. Laoust specifically cites the analysis of Dahmān.

Among those authors who specifically mention the Ḥanbalī identification are: Ismāʿīl Bishā al-Baġhdādī, *Hadīṣyah al-ʿArīfīn* (Tahrān, 1387 a.h. (reprint edition), II, 325; ʿUmar Ridā Kabbālāh, *Majmaʿ al-Muʿallifīn* (Damascus, 1960), XI, 108, and Ahmad Farāḥyān, *al-Tārīkh wa al-Muʿarrikhūn al-ʿArab fi al-ʿAṣr al-Ḥadīth* (Damascus, 1970), p. 51. Those who give no *madhĥab* identification include: Juṣṣī Zaydān, *Tārīkh ʿĀdāb al-Lughah al-ʿArabīyah* (Cairo, 1913), III, 303, and Salāḥ al-Dīn al-Munajjid, *al-Muʿarrikhūn al-Dimashqīyyūn* (Beirut, 1964), pp. 27 and 64.

work, and the subsequent analysis by Muḥammad Aḥmad Dahmān in the introduction to the published edition of *al-Murūj al-Sundusīyah* by al-Kannānī.<sup>9</sup> The Hanbalī identification comes from the standard biographical dictionary of notables for the twelfth Islamic century, *Silk al-Durar* by Murādī.<sup>7</sup>

In determining al-Kannānī's *madhhab*, the starting point is agreed upon by all sources: his family certainly was a Hanbalī one. His father and grandfather are both recognized as Hanbalī in the biographical dictionaries of the time,<sup>8</sup> and also by Muḥammad Dahmān. In this situation, the normal assumption would be that the son would follow the *madhhab* of his father. In pre-modern Islam, changing law schools certainly was not impossible, but it was a relatively infrequent occurrence, worthy of note by the biographers.<sup>9</sup> Thus, if there were no other evidence, the assumption would have to be that Murādī, who was a near contemporary of al-Kannānī and was familiar with his writings, correctly identified Muḥammad ibn 'Issā as a Hanbalī.

The major evidence cited by Dahmān showing Ibn Kannān as a Ḥanafī is the authentication at the front of *al-Mawākib al-Islāmiyyah*. This is one of five manuscripts in the Berlin collection whose introductory paragraph describes al-Kannānī as a Ḥanafī.<sup>10</sup> Ahlwardt notes, however, that the title and author introduction for this copy is written in a later hand than the text of the work. Further weakening the identification through manuscript authentications is the fact that Ahlwardt lists another early manuscript by Ibn Kannān, "*al-Idfā' fi dhikr mustalah al-Mulūk*," where the author is specifically stated to be Hanbalī<sup>11</sup>. The evidence for a Ḥanafī designation on the basis of manuscript authentications is not fully convincing.

Dahmān, however, presents other reasons why he feels that the Ḥanafī description is more probable. He says, on the one hand, that al-Kannānī's connections with Ḥanafī 'ulamā', and his studies under them, were stronger than his relations with Hanbalī teachers. On the other hand, he notes Ibn Kannān's close identification with *taṣawwuf* and a Ṣūfī *ṭariqah*, implying that this would argue against a Hanbalī designation. Neither of these points are as convincing as they might appear at a first look.

With regard to the important teachers of al-Kannānī, Murādī mentions three and Dahmān adds six more names to the list. Of these nine men, two were Ḥanafī, two were Hanbalī, four were Shāfi'ī, and one was a Ṣūfī *shaykh* whose *madhhab* is not given.<sup>12</sup> This would not indicate an especially close connection with the Ḥanafī school. In more general terms, it was common for Hanbalī scholars in eighteenth

<sup>9</sup> Damascus, 1947.

<sup>7</sup> Muḥammad Khalīl al-Murādī, *Silk al-Durar fi 'A'yān al-Qarn al-Thānī 'Ashar* Baghdad, 1301, IV 85-86.

<sup>8</sup> Muḥammad Amīn al-Muhbbī, *Khulāṣat al-'Athar fi 'A'yān al-qarn al-Hādī 'Ashar*. Cairo, 1284, III 243-44.

<sup>9</sup> Murādī, for example, gives the biographies of twenty-four Hanbalīs in Syria. In only one case (III 143) was there a change in *madhhab*, but when it occurred, Murādī did mention it quite emphatically.

<sup>10</sup> Ahlwardt, V, 400-401, number 6088. The others are II, 238-39, number 1531; V, 465-66 number 6174; VI, 164-65, number 6771 (2); and IX, 86-87, number 9479.

<sup>11</sup> V, 126-27, number 5632.

<sup>12</sup> Murādī, IV, 85-86, and M.A. Dahmān's introduction to *al-Murūj al-Sundusīyah*.

century Damascus to study under a wide range of teachers.<sup>15</sup> It is worth noting that the two Ḥanafī teachers of Ibn Kannān had themselves studied under the Ḥanbalī *muftī* in Damascus of their time, and, conversely, a great Ḥanbalī preacher in Damascus and a son of a Ḥanbalī *muftī* were also among the students of al-Kannānī's two Ḥanafī teachers.<sup>16</sup> Similar interconnections can be noted for Ibn Kannān's Shāfi'ī teachers. What careful analysis shows is that Muḥammad ibn 'Īsā was not different in his studies from other Ḥanbalīs of his day.

A similar picture emerges when Ibn Kannān's activities as a mature scholar are examined. Included among his students are two members of an important Ḥanbalī family in Damascus.<sup>17</sup> In his writings, he covered a wide range of topics, including works of special interest to a Ḥanbalī scholar. For example, he wrote a summary of a collection of biographies of the companions of al-Imām Ahmad, founder of the Ḥanbalī school,<sup>18</sup> and wrote with a prominent Ḥanbalī scholar on another work.<sup>19</sup>

In addition, his position as a *shaykh* in a Sūfī *ṭarīqah* would be no obstacle to his being a Ḥanbalī. In personal terms, it should be remembered that his father was both a Ḥanbalī and a Sūfī *shaykh*, as his father's teacher.<sup>20</sup> Thus, the shaykhship that Muḥammad ibn 'Īsā assumed had for two generations before him been in the hands of Ḥanbalī scholars. In the same manner, among those that Ibn Kannān initiated into the *ṭarīqah* was a man who later became the Ḥanbalī *muftī* of Damascus.<sup>21</sup>

In more general terms, adherence to the Ḥanbalī school had not meant a separation from Sūfī activities. In Damascus since medieval times many Ḥanbalīs had been closely related to Sūfism, both in terms of studying the subject of *al-tasawwuf* and in affiliation with *ṭarīqahs*.<sup>22</sup> Thus, simply to state that Muḥammad al-Kannānī was a Sūfī *shaykh* in no way precludes his identification as a Ḥanbalī.

On the basis of this whole analysis, then, there is little reason to doubt the Ḥanbalī identification given by Murādi. Murādi was in a reasonably good position to make a correct judgement. In light of the weaknesses in the reasons for a Ḥanafī designation, Murādi's evidence, added to the fact that Ibn Kannān's family was Ḥanbalī, is sufficient to establish that the *madhhab* of the Damascene historian, Muḥammad ibn 'Īsā al-Kannānī was the Ḥanbalī school.

<sup>15</sup> See, for example, the discussion in John Voll, "The Non-Wahhabi Ḥanbalīs of Eighteenth Century Syria", to be published in one of the next volumes of *Der Islam*.

<sup>16</sup> For the Ḥanafīs, see Murādi, I, 21-24, and 256-58. For their other Ḥanbalī students see Murādi II, 234-38, and III, 203-204.

<sup>17</sup> Murādi, I, 131-32, and II, 304-308.

<sup>18</sup> Jam'at al-Duwal al-'Arabiyah, *Fihriyat al-Makhtūfāt al-Musawwarah* II, part 2, 57. The original of the manuscript is in Aleppo.

<sup>19</sup> Ahlwardt, VII, 150-51, number 8017 (2).

<sup>20</sup> The Sūfī shaykh and Ḥanbalī who was the teacher of 'Īsā al-Kannānī was Muḥammad al-'Abbās al-Ḥubbī, IV, 103.

<sup>21</sup> Murādi, I, 131-32.

<sup>22</sup> See, for example, the comments in Henri Laoust, *Essai sur les Doctrines Sociales et Politiques de 'Abī al-dīn Ahmad b. Ism'īl*, 661/1262-728/1328, Cairo, 1939, P. 187.



## GEOGRAPHICAL TABLES OF MEDIEVAL ISLAM\*

Fuad I. Haddad and E.S. Kennedy

### 1. *Introduction*

Of the varieties of astronomical treatises written during the Middle Ages, there exist thirty or more examples of works to which the name *zīj* is attached. A *zīj* is a handbook for the practising astronomer-astrologer which contains all the numerical tables, together with explanations for their use, which are necessary for the solution of routine astronomical problems.

Most *zīj*es include a table listing cities known to the author, together with their geographical coordinates. The need for such a table in an astronomical handbook is clear, since apparent celestial positions are affected by the geographical position of the observer.

This paper describes a collection of place-names obtained from these tables, plus any available purely geographical writing in which coordinates are given. The collection comprises over eight thousand entries giving latitudes and longitudes, with variants, for about twenty-five hundred cities or other localities in Asia, Africa, and Europe. The forty-four sources are Arabic and Persian manuscripts composed between the ninth and fifteenth centuries. The information, on punched cards, has been put on magnetic tape, edited, and listed in various ways by electronic computer.

Study of the material is only in its preliminary stages. The list needs checking, more thorough crossreferencing, and additional identification of uncertain locations. It is to be expected that additional sources will turn up from time to time. Nevertheless we believe it appropriate to publish now a description of the work and to set forth such results as have already emerged. This will serve to inform other individuals who may be interested that copies of the collection exist and are available for use at

The Department of Mathematics  
American University of Beirut  
Beirut, Lebanon

The History of Mathematics Department  
Brown University  
Providence, R.I.O, U.S.A.

---

\* Financial support for this study was provided by the National Science Foundation, Washington, D.C.

The History of Science Department  
Yale University  
New Haven, Conn., U.S.A

For certain purposes, the collection is already proving its utility. For instance, upon inspection of the list sorted according to increasing longitudes it is seen that a locality referred to in a certain Byzantine manuscript is neither the Crimean Taures, nor the Syrian Daras (as previously argued\*), but unequivocally the Tabriz of Iranian Azarbaijan.

Section 2 below sketches the history of the project. This is followed in Section 3, by a list and description of the sources used. Section 4 groups the sources chronologically, the bulk of them clustering in the first half of the fourteenth century. The next section classifies the sources by size, localities per source ranging from six hundred to thirty. In Section 6 most of the sources are grouped into five families of related tables, in the course of which it is shown that all save three *zījes* are more or less independent of the Geography of Ptolemy. Next in Section 7, is a discussion of the two base meridians common in the collection. Section 8 tabulates the cities most frequently appearing. Finally, in Section 9 a number of tentative general inferences are drawn concerning medieval mathematical geography. An appendix describes the code worked out for transliterating Arabic letters into the characters available with electronic computers.

## 2. *History of the Project*

In order to learn more about the relations between *zījes*, of which only three have been published, we commenced a handwritten index of such material in 1959, making out a card for each locality listed in each available *zīj*. The card gives the latitude and longitude of the place, almost invariably to minutes of arc, the folio number or page of the text, and the location of the entry on the page.

It was evident from the first that the interest of the collection transcended the *zījes* themselves, that we were in possession of unexploited sources for the study of medieval mathematical geography, and that any accessible medieval works in which reasonably large numbers of locality coordinates were to be found should be included in the file.

It was also evident that, with the mass of disparate numerical material on our hands, data processing methods should be used. Arrangements were therefore made to have the information on the handwritten cards put on IBM punched cards at the Brown University Computing Laboratory.

For preliminary purposes it was decided to sort and print the list four ways, as follows:

1. Alphabetically by place names (in the order of the characters of the Latin alphabet), within the same name in approximate chronological order of the sources.

\* Cf. Neugebauer, O., Taures or Daras, *Bull. de l'Académie Royale de Belgique (Classe des Lettres)*, 1958, pp. 496-7. See also, in the same journal, the note by D. Pingree, 1962, pp. 323-326.

2. By sources, thence in alphabetical order of place names
3. In order of increasing longitude
4. In order of increasing latitude

It was first planned to do this with the mechanical sorter, then simply to run the sorted cards through the printing tabulator. Professor William Prager, however, pointed out that with the IBM-7070 computer then in the Computing Laboratory it was possible to do the sorting more quickly than by mechanical methods. Moreover the computer could edit the material on the lists so as to make it much more usable than if it were simply reproduced from cards, where it is joined together for compactness.

This was done, the data on the cards being transferred to magnetic tape, and the four lists run off by the computer in four copies each.

Computing facilities having been installed at the American University of Beirut, cards for additional sources will be punched there, and further investigations will be carried out with the machines there.

### 3. *The Sources*

Following is a list of the writings from which coordinate sets have been obtained. For ease in retrieving information from the punched cards or tape, a three-letter (or two-letter) code designation has been given to each source, and this list is in alphabetical order of the code names. At the end of each paragraph the date of the source is given, when known, and the number of localities it contains.

The majority of source codes below are followed by parentheses enclosing either a plus or a minus sign. This is to distinguish two categories of tables, the one set having longitudes systematically ten degrees more than the other. The situation is discussed in Section 7 below.

Most sources are primary, but a few are secondary, and one (FID) is both. Two (HTP and PTO) are Ptolemaic and hence antedate the Middle Ages, one (MOD) gives modern coordinates. These have been introduced for purposes of comparison. No Byzantine sources have been included, but similar medieval lists in Greek exist, (cf. *Trans. Am. Phil. Soc.*, 50.2, pp. 35 and 36) and should be exploited.

- ABU A certain Abū'l-'Uqūl, known only from FID below where the name is transliterated as Aboul-Acoul (Vol. II, pt. 1, p. 121), and as Abou-l-'Oqoul (vol. II, pt. 2, p. 119) (Before 1310; 4 localities)
- ASH (-) Zīj-i Ashrafi (Zīj No. 4 in "A Survey of Islamic Astronomical Tables", *Trans. Am. Phil. Soc.*, N. S. Vol. 46, pt. 2, 1956, hereafter referred to as *Survey* by Muḥammad b. abī 'Abdallāh, Sanjar al-Kāmilī, known as Sayf-i Munajjim. The unique MS copy is Paris B.N. Suppl. Pers. 1488. The geographical tables are on ff. 128r-130r. (1310, 243 localities)
- ATH (-) Kitāb al-al-aqwāl (*athwāl* in FID, hence the code designation). FID is the sole source of coordinates for this set. (c. 1200?; 431 localities)
- BAG (-) The zīj (*Survey* No. 3) of Jamāl al-Dīn abū al-Qāsim b. Mahtūz al-Baghdādī. The unique copy is Paris B.N. MS. Ar. 2486. The geographical table is on ff. 162r-163v. (c. 1285, 158 localities).

- BAN The edition and translation of Ibn al-Bannā's "Minhāj al-ṭālib li ta'dīl al-kawākib" published by J. Vernet-Ginés as "Contribución al estudio de la labor astronómica de Ibn al-Bannā", Tetuán, 1951. The geographical table appears on p. 75 (c. 1300; 32 localities).
- BA1 (+) The Zīj (Survey No. 55) of al-Battānī, edited and translated by C.A. Nallino as "Al-Battānī Sive Albatenii Opus Astronomicum", 3 vols., Milan, 1899-1907. The geographical table is in v. 2, pp. 33-54. We have used this work of Nallino to obtain coordinates from KHU and PTO also (c. 900; 273 localities).
- BIR ( ) The zīj (Survey No. 59) of al-Bīrūnī, known as the Masūdī Canon, published in the Arabic original as "Al-Qānūn 'l-Mas'ūdī", 3 vols., Hyderabad-Dn., 1954-1956. The geographical table is in vol. 2, pp. 547-579, (c. 1040; 600 localities).
- CR Indication of a cross-reference. Without attempting complete consistency, coordinates are usually given with the common English form of the name, where one exists. Other designations or variants are cross-referenced. Thus *Athens* has as cross-references *Athina* and *Medinat al-Hukamā*. (576 localities).
- EAR ( ) Al-Zīj al-Fārisī, by the author of SHR below, and like it contained in the unique copy Cambridge Univ. MSGg. 3.27. The geographical table is on f. 51r (c. 1260; 91 localities).
- FA1 Ibn Fatima, from SAA (Before 1250?, 2 localities).
- FID The geography of Abū'l-Fidā'. We have not had access to the text, published in Paris, 1848, and have used "Géographie d'Aboulféda traduite de l'arabe en français . . .", Paris, Vol. I and Vol. II, pt. 1 by Remaud, 1848; Vol. II, pt. 2 by Guyard, 1883. Abū'l-Fidā' is unique in that he names his own sources. He is our only source for ABU', ALH, RFS, QYS, SAW, and ZDJ which see. For BIR and SAA he is a secondary source, reporting 187 and 181 localities respectively (c. 1310).
- HON Homigmann, F., "Die sieben Klimata", Heidelberg, 1929, has been used as a secondary source for localities in KHU, PTO, and YAQ.
- HIP (+) The Handy Tables of Ptolemy, published by N. Halma as "Commentaire de Théon d'Alexandrie sur les tables manuelles astronomiques de Ptolémée", in three parts, Paris, 1822-25. The geographical tables are in Part 1, pp. 109-131 (c. 140; 362 localities).
- KAS (+) Zīj-i Khāqānī (Survey No. 20) by Jamshīd Ghayāth al-Dīn al-Kāshī. The copy used here is India Office (now Commonwealth Relations Office) Persian MS Ethé 2232, the geographical table being on ff. 72v-74v, (c. 1420; 513 localities).
- KHU ( ) Al-Khwārizmī, Das "Kitāb ṣūrat al-arḍ" des Muḥammad Ibn Mūsā al-Huwārizmī, edited from the unique MS copy (Strassburg Cod. 1247) by Hans von Mīlik, Leipzig, 1926. The Khwārizmī geography includes mountains, seas, islands, and so on. We have listed only cities (c. 820; 545 localities).
- KUS (+) Al-Zīj al-Jāmī' (Survey No. 9) by Kūshvān ibn Labbān. The copy used

here is Leiden Cod. Or. 8. In it the geographical table (on f. 132r) follows the colophon of the *zīj* proper; hence may be from some other *zīj*. A geographical table laid out in the body of the *zīj* has been left blank. (c. 990; 90 localities)

MAG (+) A *zīj* (probably the later of two, see [A] below) by Yahyā b. Muḥammad b. Abī al-Shukr al-Maghribī, known as Muḥ al-Dīn. In the MS of the Shrine Library, Meshed, Iran, the geographical tables are on f. 61. (1276; 212 localities).

MOD The *Times Atlas of the World*, London, has been used to obtain modern values of coordinates (387 localities)

MOQ A source cited once only by FID, as *Muhaqqaq*. This term was an appellation of al-Bīrūnī, author of BIR (cf. FID, vol. I, p. XC V), but the coordinates of Hama, the only place given, are different from those in BIR.

MUF (+) *Zīj al-Mufrad* (Survey No. 65) by Abū Jaʿfar Muḥammad b. Ayyūb al-Labārī, in Cambridge University Browne Or. MS O. 1. (the geographic table being on ff. 173v, 174r). The MS contains fragments of at least two different *zījes*, and this table may not belong to the *Mufrad*. (c. 1085; 99 localities)

MUH (–) *Al-Zīj al-Mukhtār*, an anonymous work, the planetary parameters of which are taken from YUN. The copy used is British Museum MS Or. 3624. The geographical table is on ff. 184v–185r (date unknown; 120 localities).

MUN (+) The *zīj* (Survey No. 35) of Muḥammad b. ʿAlī, known as Shams al-Munajjim al-Wāḥkanwī, extant in the unique copy Ay Solva (Istanbul) MS 2694, the geographical table being on ff. 148v–149v. (c. 1330; 256 localities).

NAL Nallino, C.A., "Al-Khwarizmi e il suo rifacimento della geografia di Tolomeo", pp. 458–532 of Nallino's *Raccolta di scritti editi e inediti*. Vol. V, Rome, 1914. The work first appeared in the *Memorie della Accademia dei Lincei*, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, serie V, vol. II, parte I a.

We have used this as a secondary source for PTO and KHU – the latter because Nallino used the MS itself, before Mizk's edition appeared. Beyond this, however, Nallino's analysis of Islamic mathematical geography, based on all the sources available to him, has been the foundation of our work. (75 localities from PTO, 41 from KHU)

PTO (+) The *Geography of Claudius Ptolemy*, in the edition, e.g., of Nobbe (Leipzig, 1843). We have made no attempt to list systematically the thousands of localities given by Ptolemy, but have made cards for those appearing in BAT, NAL, and HON above. (c. 140; 105 localities from BAT, 75 from NAL, and 42 from HON)

QIR (+) The *zīj* (Survey No. 81) of QAYYAS (in Arabic Qayyāṣ, hence the code designation), from the unique Bodleian MS Laud Or. 253, the geographical table is on f. 85v. (c. 1180; 81 localities)

QYS (–) A source referred to in FID as *Qiyās* (transliterated also as *Qiyā*)

- apparently *Qiyās al-Mumtaḥan*, another designation for *al-Zīj al-Mumtaḥan* (*Survey* No. 51), if the conjectures in HON, p. 136 and FID, vol. I, p. xlvii, are valid. (c. 810?; 68 localities).
- RES (-) *Kitāb rasm* (*rasm* in FID, hence the code designation) *al-Ma'mūr min al-ard*, another name for Khwārizmī's geography (KHU). All coordinates from this source are via FID above. (c. 820; 84 localities).
- SAA (-) *Kitāb baṣṭ al-ard fī al-qūl w' al-'ard*, by Ibn Sa'īd al-Maghribī, edited by J. Vernet-Ginés, Tetuan, 1958. The coordinates are not collected in a table, but are scattered throughout the book (c. 1250; 427 localities).
- SAW A source *Ṣawāb*, cited once only in FID (hence before 1310), and with no indication of date or author.
- SHA ( ) *Al-Zīj al-Jadīd* (*Survey* No. 11) by Abū al-Hasan 'Alī b. Ibrāhīm, known as Ibn al-shāṭin. The copy used here is Bodleian MS seld. Arch. A. 30, the geographical table being on ff. 155r-158r. (c. 1350; 249 localities).
- SHR ( ) *Al-Zīj al-Mumtaḥan al-Shirwānī* (*Survey* No. 54) by Muḥammad ibn Abī Bakr al-Fārisī. The unique copy is Cambridge Univ. MS Gg. 3.27; the geographical table is on f. 113r. (c. 1260; 90 localities).
- SMI. (+) *Al-Zīj al-Shāmil* (*Survey* No. 29), anonymous. The copy used here is Paris B.N. MS Arabe 2528, having geographical tables on f. 19v (after 1080; 77 localities).
- TAJ (+) *Tāj al-Aẓwāj* (*Survey* No. 11), probably the earlier of two *zīj*es written by Yahyā b. Muḥammad b. Abī al-Shukr al-Maghribī, Escorial MS Arabe 932. The geographical tables are on ff. 66v-70v. (1258; 145 localities).
- TUQ (+) *Risāla fī al-'Amal fī al-Aṣṭurlāb*, by 'Abd al-Ḥalīm b. Suwaylimān al-Fūqānī, one of a number of treatises bound in a single volume, MS 500. 512 in the collection of the late Dr. Sami Haddad, of the Faculty of Medicine, American University of Beirut (date unknown; 151 localities).
- TUS (+) *The Zīj-i Īlkhānī* (*Survey* No. 6) by Naṣīr al-Dīn al-'Ulūsī. The copy used here is Bodleian MS Hunt 143; the geographical table is on ff. 108v-110r. (c. 1270; 279 localities).
- UE (+) This designates the entries in a second geographical table, on f. 205r, in the MS used for ULG below following the colophon of the *zīj* proper and presumably from another *zīj* (date unknown; 79 localities).
- ULG (+) *The Zīj-i Sulṭānī* (*Survey* No. 12) by the prince Ulugh Beg b. Shāhrukh b. Taymūr. The copy used here is Bodleian MS Marsh 396, with the geographical table on ff. 98r-99v. (c. 1440; 278 localities).
- UTT A fragmentary copy of an anonymous *zīj*, Leiden MS Ut. Or. 23, with a geographical table on one folio (after 1080; 48 localities).
- Yaq Yāqūt's *Muḥjam al-buldān*, in the edition of F. Wüstenfeld, *Jacuts geographisches Wörterbuch*, Leipzig, 1866-73, has not been available to us. The coordinates of 64 of his localities have been transcribed from HON above (c. 1230).
- YUN (-) *Al-Zīj al-Kabīr al-Ḥākīmī* (*Survey* No. 14) by 'Alī b. Abī Sa'īd Ibn

- Yūnis, extant only in fragments. Leiden Cod. Or. 143 pp. 133-136 contain the geographical tables (c. 990; 291 localities; 53 of these have also been obtained via BAT above)
- ZDJ (-) A certain zīj, referred to as such in FID, and without indication of title or author (before 1310; 32 localities)
- 251 (-) An anonymous zīj based on YUN, Paris B.N. MS Arabe 2513, with a geographical table on ff. 88v-89v (1320?; 86 localities).
- 252 (-) Paris B.N. MS Arabe 2523 is an anonymous zīj with a geographical table on f. 97r (date unknown; 90 localities)
- 596 (+) Dastūr al-Munajjimīn, an anonymous zīj, the unique copy of which is Paris B.N. MS Arabe 5968. The geographical tables are on ff. 65r-67v (c. 1100; 115 localities).

#### 4. *Chronological List of Sources*

Those Muslim sources to which approximate or precise dates can reasonably be assigned are listed below in chronological order, with their dates arranged in three groups.

Early:	1. QYS	810 (?)
	2. KHU (=RFS)	820
	3. BAT	900
	4. YUN	900
	5. KUS	900
Middle:	6. BIR	1040
	7. MUF	1085
	8. 596	1100
Late:	9. YAQ	1230
	10. SAA	1250
	11. LAJ	1258
	12. SHR	1260
	13. FAR	1260
	14. IUS	1270
	15. MAG	1276
	16. BAG	1285
	17. BAN	1300
	18. FID	1310
	19. ASH	1310
	20. MUN	1330
	21. SHA	1350
	22. KAS	1420
	23. ULG	1440
	24. QIR	1480

Sources otherwise undated, but which are excerpted in FID, namely ABU SAW, and ZDJ, certainly antedate FID.

The placing of ATH presents a puzzle. Since it is cited by FID, its composition precedes 1310. Moreover, since it omits such Mongol centers as Khanbaliq, Karakorum, and Bishbaliq given by TUS and others dated about 1270, it seems reasonable to push it back before this date. On the other hand, ATH lists Aqshahr, a town of Anatolia near Sivas, and it is improbable that this Perso-Turkish appellation would have been current there before the advent of the Danish-mandid and Seljuk dynasties of Rum in the latter part of the twelfth century. The year 1200 seems as good a guess as any.

For SML, U'LL, FUQ, 253, MUH, and UE no dates can as yet be assigned.

### 5. *Classification of Sources by Size*

In the list below the sources are arranged in order of the number of localities appearing in each. It will be noticed that they split themselves naturally into three classes. The first division is very marked, cutting off five tables with more than four hundred localities each. These very large sources are not typical of the rest. KHU, ATH, and SAA are not zījes at all, but geographical rather than astronomical works. The remaining two, BIR and KAS, partake of the character of the *Almagest* (rather than the *Handy Tables*) in that their authors seek to derive underlying theory as well as to present rules and tables for computation. Classified as large are tables with numbers of localities in the two hundreds. Sources omitted have at most four localities.

#### *Very large*

1. BIR	600
2. KHU	545
3. KAS	513
4. ATH	431
5. SAA	427

#### *Large*

6. YUN	291
7. TUS	279
8. ULG	278
9. BAI	273
10. MUN	256
11. SHA	249
12. ASH	243
13. MAG	212

#### *Ordinary*

14. BAG	158
15. TUQ	151
16. LAJ	145
17. MUH	120
18. 596	115
19. MUF	99
20. FAR	91



21. SHR	90
22. KUS	90
23. 253	90
24. 251	86
25. RES	84
26. QIR	81
27. UE	79
28. SML	77
29. QYS	68
30. YAQ	64
31. U11	48
32. BAN	32
33. ZDJ	32

## 6. Families of Sources

When the collection was begun it was assumed that most tables would turn out to be verbatim copies of a few more or less independent works, many having been lifted directly from Ptolemy's geography. This initial assumption was wrong, with the few exceptions noted below, no two tables are identical, even allowing for scribal errors. On the other hand, neither are any two tables completely independent of each other. Thus the situation is very complicated, at the least the typical *zīj* writer seems to have been eclectic, choosing coordinates from more than one of his predecessors, and at the most drastic, undertaking a systematic revision of the geographical information available to him.

Nevertheless, it has been possible to form tentative groups of closely related tables comprising most of those studied. This was done by taking a large sample of the localities listed in a given source and counting the number of times the same localities appear with the same coordinates in other sources, allowance being made, where necessary, for the systematic difference of ten degrees in longitude. The families thus formed are as follows:

PTO (+): HTP (+), BAT (+), BAG (-). This implies that, insofar as coordinates are concerned, all the other Muslim tables are relatively independent of Ptolemy. Battānī's dependence on Ptolemy was previously remarked, in NAI, p. 489.

KHU (-) = RES; YUN (-), SAA (-), SHR = FAR (-), 253 (-) MUH (-). Of the eighty-four localities attributed by FID to RES, our only source for the latter, seventy have identical coordinates in KHU. We regard this as conclusive evidence that the *kitāb rasm al-ma'mūr min al-ard* (RES) is simply another name for the *kitāb sirat al-ard* (KHU). The dependence of YUN on KHU has also been pointed out before by Nallino (NAI, p. 488). The identity of SHR with FAR is not surprising, since these are two versions of a *zīj* by a single author.

BIR (-): TAJ (+), MAG (+), ASH (-), SHV (-), TUQ (+)

KAS (+): ATH (-), TUS (-), = U'LG, MUN (+), 396 (+).

MUF (+): KUS (+), SML (+), QIR (+), UE (+), U11. The basis for associating this last group of tables is weaker than that for the others.

It should be noted that the source listed first for each family is the largest of the family, but not necessarily the earliest. Thus KAS postdates all the members of its

family except ULG. In this case it looks as though the original source for the whole family were a large geographical work antedating all members of the family and unknown to us now.

## 7. *Base Meridians*

In the description of sources given in Section 3 above, most of the three-letter code designations for the tables are followed by a plus sign (sixteen sources) or a minus sign (sixteen sources) in parentheses. These symbols mark a systematic divergence between the coordinates of the two sets of sources thus distinguished. The longitudes of localities in the plus set tend to be about ten degrees larger than the longitudes of the same localities in the minus set. In many cases the difference is precisely ten degrees. This indicates that the base meridian chosen for the plus category is ten degrees farther west than for the minus. Confirmation of this is found in the texts themselves. Several tables of the set (BAT, KAS, KUS, SML, ULG, MAG) state that their longitudes have been measured east from the Fortunate Isles (*al-Jazā'ir al-Khālidāt*, lit. the Eternal Islands), whereas three of the minus set (BIR, ASH and MUH) give as their prime meridian the shore of the Western Ocean (Cf. NAL, p. 421).

The anonymous author of ULG has chosen as his base the meridian through Basra. The evidence presented by his zero longitude for the latter city is easily verified by noting that longitudes he gives for other well-known localities equal the algebraic differences between the longitudes of the same localities and Basra as found in other tables.

Thus far we have encountered no evidence to support the existence of the "Persian system" described by Honigsmann (HON, pp. 132-155) in which longitudes are measured west of a prime meridian east of Asia.

## 8. *Place Names and their Frequency of Appearance*

A total of 2,531 different place names occur in the Islamic sources. On the other hand, many names appear in most of the sources. Listed below in alphabetical order are the eighty-seven localities which are found in fifteen or more sources, together with their respective frequencies, italics indicating places listed in twenty-five or more sources.

1. Abbadan ( <i>Ābādān</i> in Iran)	20
2. Akka (= Acre, geographical Syria)	17
3. <i>Aden</i> (Arabia)	26
4. Ahwaz (Iran)	20
5. Akhmim (Egypt)	17
6. <i>Aleppo</i> (Syria)	28
7. <i>Alexandria</i> (Egypt)	27
8. Amid (Turkey)	20
9. Amorium (Turkey)	20
10. Amul (Iran)	17
11. Antioch (Turkey)	24
12. <i>Askalon</i> (geographical Syria)	25
13. Astarabad (Iran)	15

14. <i>Baghdad</i> (Iraq)	27
15. <i>Balkh</i> (Central Asia)	26
16. Bardhaah (Transcaucasus)	24
17. Barqa (North Africa)	16
18. <i>Basra</i> (Iraq)	27
19. Bukhara (Central Asia)	24
20. Bustam	15
21. <i>Constantinople</i> (Turkey)	28
22. Ctesiphon (Iraq)	15
23. <i>Damascus</i> (Syria)	28
24. Damghan (Iran)	16
25. Damietta (Egypt)	22
26. Egypt (Misi i.e. Cairo)	18
27. Hadramaut (Arabia)	23
28. Hajar (Arabia)	23
29. Hamadan (Iran)	24
30. <i>Harran</i> (Syria)	26
31. Heraqla (Syria)	15
32. <i>Isfahan</i> (Iran)	26
33. <i>Homs</i> (Syria)	28
34. <i>Hulwan</i> (Egypt)	26
35. Istakht (Iran)	20
36. <i>Jerusalem</i> (geographical Syria)	30
37. Jiruft (Iran)	15
38. Jurjan (= Gorgan, Iran)	25
39. Kabul (Afghanistan)	16
40. Kairawan (Egypt)	16
41. Khwarizm (Central Asia)	16
42. Kuman (Iran)	18
43. <i>Kufa</i> (Iraq)	26
44. <i>Madina</i> (Medina, Arabia)	27
45. Malatiya (Turkey)	23
46. Manbij (= Hierapolis, Syria)	19
47. Mansura (Egypt?)	16
48. Marw (= Merv, Central Asia)	20
49. Marv-i Rud (Central Asia)	17
50. Massisa (= Misis, the ancient Mopsuestia, Turkey)	16
51. <i>Mecca</i> (Arabia)	28
52. Mosul (Iraq)	24
53. Nahawand (Iran)	21
54. Nishapur (Iran)	23
55. Nisibin (= Nusaybin, Turkey)	24
56. Oman (Arabia)	16
57. Qaysaria Sham (Syria)	18
58. Qazvin (Iran)	24
59. Qum (Iran)	24

60. Qus (Egypt)	18?
61. Ramla (geographical Syria)	21
62. <i>Raqqā</i> (Syria)	27
63. <i>Rayy</i> (Iran)	27
64. Rome (Europe)	20
65. Saba (Arabia)	16
66. <i>Samarqand</i> (Central Asia)	27
67. Samarra (Iraq)	16
68. <i>Sana</i> (Arabia)	26
69. Sarakhs (Central Asia)	20
70. Sariya (Iran)	18
71. Shu'az (Iran)	24
72. Sidon (geographical Syria)	15
73. Sinjar (Iraq)	15
74. Sina (Iran?)	21
75. Sinjan (Iran)	17
76. Tāif (Arabia)	21
77. Tarsus (Turkey)	23
78. Tiberius (geographical Syria)	22
79. Tiflis (Caucasus)	18
80. Tripoli al-Gharb (North Africa)	15
81. Tripoli al-Sham (Syria)	20
82. Tus (Iran)	23
83. Tyre (geographical Syria)	16
84. <i>Wasit</i> (Iraq)	26
85. Yamama (Arabia)	20
86. Zafar (Arabia)	15
87. Zuhayd (Arabia)	16

The city appearing most frequently (thirty times) is Jerusalem, sacred to Islam, Christianity, and Judaism. The problem of determining the *Qibla*, the direction of prayer (the azimuth of Mecca from an arbitrary location), is a stock topic in most *ziyā*. Hence it is somewhat surprising that Mecca (twenty-eight times) is second in frequency. Constantinople, Damascus, and Homs (the home town of Abū al-Fidā') are listed as frequently as Mecca.

The words in parentheses following each city name locate it in a (more or less arbitrary) geographical region. The frequencies with which these regions recur in this list are tabulated below.

Europe	1
North Africa	3
Turkey	3
Egypt	2
Geographical Syria	15
Arabia	12
Iraq	8

Iran	21
Central Asia	7
Afghanistan	1
Caucasus	2

All of the sources being Islamic, it is hardly surprising that all of the most frequently appearing cities (except Rome) should be in regions where Muslims predominate. However, in view of the long Arab domination of Spain, the absence of Spanish localities is conspicuous. The fact that, of the sources, apparently only SAA was written in Spain is only a partial explanation.

#### 9. *Mathematical Geography in the Medieval Middle East*

These remarks add very little to the pioneering work in an extraordinarily complicated field already done by Mizik, Nallino, Honigmann, and others. Decisive new contributions can only be made after extensive study of the mass of material made accessible by our collection, and which far exceeds that available to the scholars named above.

It is clear that by the early part of the ninth century both the Geography and the Handy Tables of Ptolemy were available to the scientists of the Abbasid Empire. There is a tradition of an inferior version of the Geography having been prepared in Arabic by al-Kindī, and an improved one by Thābit ibn Qurra (HON, pp. 121-133). There is strong evidence for believing that the caliph Ma'mūn convoked a commission of savants, the tradition says seventy, to turn out a series of maps. The precise relation of the *Mumtaḥan Zīj* and of our KHU to work of this commission is unknown; al-Khwārizmī may well have been a member of it, and some of the coordinates in KHU seem to have been transferred to it from a map (NAL, p. 485).

With the possible exception of the mysterious *Kitāb al-Atwāl* (ATH) there is no evidence of extensive independent work until the advent of al-Bīrūnī (BIR) in the eleventh century, a man who enriched every field he touched. His Masūdī Canon (BIR) has supplied more coordinates than any other single source, and they are easier to work with than most of the zīj lists because they are arranged by geographical regions. The table below shows, for the three regions named, to what extent Bīrūnī was an innovator, and to what extent his innovations were carried on by astronomers who came after him.

Region	Localities		
	appearing before BIR	unique to BIR	appearing after BIR
Sind	5	14	7
Hind	5	49	14
China	1	4	2
Totals	11	67	23

Of our dated sources, none fall in the century following Bīrūnī, the twelfth. In the next two centuries, however, cluster about half the entire total of tables. On the basis of this, one would infer that the peak of activity in this particular field occurred in Mongol times, in contrast to scientific activity in general, which seems to have reached its maximum during the Abbasid empire (e.g. *Survey*, p. 168).

In an attempt to assess the extent to which these numerous late tables contain accretions of new knowledge, a count was made of localities which appear in five or more sources.

- (a) in BIR and after, but not before, and
- (b) in TUS (compiled at the Mongol Īl-Khān center of Maragha) and after, but not before.

The results were eighty-six for (a) but only twenty-nine for (b). Of the latter, only Karakorum and Bishbaliq (= Pekin, both Mongol capitals), and Farghana are easily identifiable Central Asiatic or Chinese cities. The method is not conclusive, since the count omits at least one other Mongol center, Khanbaliq, which appears in the late zījēs, but only three times. Investigation may disclose other such places. Nevertheless, the excellent communications maintained by the Mongol bureaucracy do not seem to have provided a marked stimulus to geographical knowledge, at least in so far as the zījēs are concerned.

## Appendix

### A Code for Transcribing Manuscript Arabic Characters

---

This description is appended with two motives:

1. To present for general purposes an unambiguous system of transcribing handwritten Arabic, using only the characters available on an electronic computer.

2. To enable readers of this particular compilation to reproduce the appearance of a place-name as it appears in the manuscript source.

Most of the place-names in the sources are in handwritten Arabic characters, and not all are unequivocally legible. For instance, the same symbol will be read B, Y, P, N, T, or TH, depending on whether it has one, two, or three dots under it, or one, two, or three dots over it respectively, and so on. A scribe may combine sets of dots for different letters, or miscopy dots, or play safe by leaving them out altogether. His task was complicated by the fact that in many cases the place-name was originally transliterated into the Arabic characters from an ultimate source written in a language other than arabic, say Greek. In general, vowels are not written. Thus the reading of an unknown place-name written in a bad or careless hand is subjective guesswork at best, and it is imperative that users of the list be able to reproduce the appearance of the name, in the Arabic characters, as the transcriber read it. The code below, used on the punched cards and lists, seeks to do this.

In the more or less standard systems of transliterating Arabic into Latin characters combinations of letters, such as *kh* for *khā*, or diacritical marks, such as *ū* for *wāw*, are employed. On punched cards, however, we are restricted to the twenty-six letters of the Latin alphabet, plus the ten decimal digits, plus the comma and period, a total of thirty-eight. Thirty-two of these are used to establish the (almost one-to-one) correspondence displayed below between them and possible Arabic symbols, including common ambiguities:

A	<i>alif</i>
B	<i>bā</i>
C	<i>ṣād</i>
D	<i>dāl</i>
E	<i>hamza</i>
F	<i>fā</i>
GH	<i>ghayn</i> (This is the only instance in which

two Latin characters have been used for a single Arabic one. The single letter G would have served, but GH is traditional, and there is no danger of taking the H in the combination for a *hā*.)

H	<i>hā</i>
J	<i>jīm</i>
K	<i>kāf</i>
L	<i>lām</i>
M	<i>Mīm</i>
N	<i>nūn</i>
O	denotes, e.g., a <i>tā</i> , etc., from which the dots have been omitted.
P	<i>ḡ</i> (a letter added to the Arabic alphabet for Persian).
Q	<i>qāf</i>
R	<i>rā</i>
S	<i>sīn</i>
T	<i>tā</i>
U	
W	<i>wāw</i>
X	<i>khā</i>
Y	<i>yā</i>
Z	<i>zā</i>
2	<i>ḥā</i>
3	<i>ʿayn</i>
4	<i>dād</i>
5	<i>shīn</i>
6	<i>lā</i>
7	<i>thā</i>
8	<i>dhāl</i>
9	<i>zā</i>

More often than not the Latin characters are as used in standard transcriptions. The choice of the remaining symbols, particularly the numerals, has necessarily been arbitrary. Nevertheless the user who is acquainted with the Arabic alphabet will find little difficulty in making quick transcriptions from the computer lists back into Arabic.

An ambiguity which occurs occasionally is an initial or medial *qāf* or *fā* lacking dots. In the present lists such a symbol has been transcribed as a *qāf*. Perhaps one of the six unused characters should be added to the list to denote such a dotless *qāf* or *fā*.

The computer characters not employed are: I, l, V, the zero, the comma, and the period.



## TOCQUEVILLE ON ISLAM

Marwan Buhairi

That Alexis de Tocqueville (1805-1859) was an original thinker who carefully observed his contemporary scene is not in doubt. His interest ranged far wide in politics, history public administration, ethics, sociology, and religion, but the two principal works on which his reputation as a genial scholar is founded are *De la démocratie en Amérique* and *L'Ancien régime et la Révolution*. He was less successful in the field of active politics. In spite of a long and intensive participation in French politics, he failed to emerge as a public figure which has led to a questioning of his talent as actor in the political arena. According to Gustave de Beaumont, his life-long friend and biographer, Tocqueville was "too good a writer to have made a good orator in Parliament."<sup>(1)</sup> Be that as it may, he could not be accused of ivory-tower intellectualism.

Born into an aristocratic Catholic family, Tocqueville was both profoundly interested in religion and sensitive to its importance as a factor in the social and political life of a people. The place of religion in his thought has been widely studied,<sup>(2)</sup> but his preoccupation with Islam is generally ignored and the main concern of this essay will be to examine his assessment of Islam at a time when Europe was posing a grim military and cultural challenge to Muslim societies in North Africa, the Near East, and India. This will include primarily his view of the Qu'ran, the Prophet, the absence of a Muslim priest-hood, the consequences of the blending of temporal and spiritual powers, and the so-called decadence of Muslim society. The place of Christianity in his thought will be touched upon briefly and only by way of background to his treatment of Islam.

Disagreement persists regarding Tocqueville's personal commitment to Catholicism and attitude to the Church. In his youth, he came under the powerful influence of the family tutor, a devoted Catholic churchman of the traditional school. He then appeared to move toward a thoroughgoing scepticism only to return, late in life, to the Church. Finally, he ended his days as a believer, but

<sup>1</sup> Gustave de Beaumont, ed., *Oeuvres et correspondance inédites d'Alexis de Tocqueville* (Paris: Leys 1861) Vol. I, p. 63. According to Beaumont, Tocqueville did not shine in the House, his style was cold analytical, and lacked passion. *Ibid.*

<sup>2</sup> The literature includes J. Wach, "The Role of Religion in the Social Philosophy of Alexis de Tocqueville", *Journal of History of Ideas*, VI (1946); Jack Lively, *The Social and Political Thought of Alexis de Tocqueville*, (Oxford, 1962); Antoine Redier, *Comme disait M. de Tocqueville*, (Paris, 1925); J. P. Mayer, *Alexis de Tocqueville*, (New York, 1960); Doris Goldstein, "The Religious Beliefs of Alexis de Tocqueville", *French Historical Studies*, I (Dec. 1960); *Alexis de Tocqueville, Livre du centenaire 1859-1959*, (Paris, 1960); for a brief critique of D. Goldstein's article see John Lukacs in *French Historical Studies* II (Spring 1961).

without completely conforming to Catholic orthodoxy. His unbelief, however, was not a source of pride; at the height of his doubting period, he ardently defended the spiritual grandeur of Christianity, attaching great importance to its values of freedom and tolerance as well as to its goals which he considered superior to those of other faiths. In a letter written in 1843 to Arthur de Gobineau, author of the *Essay on the Inequality of Races*, he revealed: "I am not believer (which is far from a boast), yet I cannot help being overcome by the deepest emotion when reading the Gospels . . . I cannot understand how, when you read them, your soul does not soar with that higher sense of inner freedom which their pure and stately morality evokes in my own."<sup>50</sup> Furthermore, he viewed religion as a moral regulator, hence indispensable to the body politic, and Christianity, in particular, as a revolutionary force which had created a new order. Writing to a somewhat sceptical Gobineau, Tocqueville outlined the far-reaching changes effected by Christianity.

"It seems to me that Christianity accomplished a revolution — you may prefer the terms considerable change — in all the ideas connected with rights and duties — ideas which, after all, are the basic matter of all sound morality.

The magnificent achievement of Christianity is to have constructed a human community beyond all national societies."<sup>51</sup>

Nevertheless, the organizational aspects of his contemporary church and the emphasis it placed on external observances deeply troubled Tocqueville. He also disapproved of excessive religious zeal, mysticism, stress on other-world salvation and he criticized the clergy for encouraging such trends. At the same time, feeling as he did that the growing gap between liberalism and the church was too dangerous to be left unchecked, he sought to diminish the existing tension and to bring about an "alliance between the liberal and religious elements" in France.<sup>52</sup>

Tocqueville's motivation for the study of Islam arose more from political needs than from romantic curiosity or scholarly interest.<sup>53</sup> After 1830, his country was engaged in a bitter and costly conquest of Algeria, the herald of a new colonial empire. French arms, administration, norms, and laws were involved in a headlong clash with an Islamic society whose resistance to alien intrusion was maintained with fierce determination. To Tocqueville, the outcome was of crucial importance, he regarded Algeria as "*la plus grande affaire de la France*" and one of the most neglected;<sup>54</sup> a theme he often repeated in his interventions in parliament. That his country's new involvement led him to a study of Islam was made clear in a letter addressed to Arthur de Gobineau: "I have studied the Qur'an deeply because of our position vis-à-vis the Muslim populations of Algeria

<sup>50</sup> Alexis de Tocqueville, *Oeuvres complètes* (Maspero edition), IX, p. 57. The parentheses are Tocqueville's own; all translations from Tocqueville's works are my own. M.B.

<sup>51</sup> *Ibid.*, pp. 45-46.

<sup>52</sup> Jack Lively, *The Social and Political Thought of Alexis de Tocqueville*, p. 184.

<sup>53</sup> The principal sources of Tocqueville's remarks on Islam include his two letters on Algeria written in 1837, his notes on the Qur'an taken in 1838, the notes he prepared for his Algerian trip, the notes taken in Algeria in 1841, and the correspondence with A. de Gobineau and to a lesser extent with Kergolay. For a treatment of Tocqueville's interest in the Algerian question see André Jardin, "Tocqueville et l'Algérie," *Revue des travaux de l'Académie des Sciences* (1962).

<sup>54</sup> *Oeuvres III*, p. 300.

and of the Orient."<sup>90</sup> During his tour of Algeria in 1831, he had discussed the Qur'an with a French orientalist, a student of de Saavy, most probably Louis-Jacques Bresnier, who had impressed him with the need for a proper translation of the Qur'an together with the five or six indispensable explanatory commentaries. In that connection, Tocqueville was to note:

"The Qur'an is the source of laws, ideas, customs of all this Muslim population with whom we have to deal. The first task of the government ought to be the translation of the text and commentaries — a better task than the spending of 500,000 francs on the relatively useless Scientific Mission in Algeria."<sup>91</sup>

It is perhaps not surprising that Tocqueville approached Islam as would an aristocratic European Christian intellectual of the early nineteenth century convinced of the superiority of Western civilization over all others. Thus he showed little sympathy or understanding for the Islamic ethos, and was generally critical of its creed. In fact, on many occasions, he was presumptuous enough to remark to such friends as Gobineau and Kergolav, that Islam and the Prophet caused more calamity than good and were to blame for the decadence of the Muslim world.<sup>92</sup> But his definition of decadence, as will be shown later, remained ambiguous, and like many nineteenth century European intellectuals who looked at Islam, he preferred to pass judgement: Islam was false, the Prophet, at best, was a clever manipulator; the Qur'an was little more than a copy of earlier sources. Tocqueville, therefore, joined the long-standing tradition of Western Christian estimates regarding Islam and the Prophet. As Albert Hourani had remarked in his treatment of "Islam and the Philosophers of History":

"In this thousand-year-long process of thought, there is one factor which is almost constant. The attitude of Western Europe towards Islam is one of judgement. Islam is being weighed in the balance against something other than itself, being assigned a place in a scale."<sup>93</sup>

A major source for Tocqueville's views on Islam are contained in notes he left on the Qur'an: in 1838, he took up the study using Savary's translation (Paris 1783).<sup>94</sup> The notes he left behind appear mostly as direct quotes from verses he

<sup>90</sup> *Oeuvres* IX, p. 69.

<sup>91</sup> *Oeuvres* V, pt. 2, p. 206-207.

<sup>92</sup> *Oeuvres* IX, p. 69; *Oeuvres et correspondance inédites* (Beaumont), ed. vol. 1, p. 355-356. In 1838 he had written to Louis de Kergolav, who incidentally was the first officer ashore at Sidi Ferruch in Algeria during the 1830 invasion, "la doctrine de Mahomet a exercé sur l'espect humain une immense puissance que je crois, à tout prendre, avoir été plus nuisible que salutaire." *Ibid.* p. 356.

<sup>93</sup> Albert Hourani, "Islam and the Philosophers of History," *Middle East Studies* III, 3 (April 1967, p. 219). Other works on the subject include: J. W. Fück, "Islam as an Historical Problem in European Historiography since 1800," in B. Lewis, ed., *Historians of the Middle East* (London, 1962); Norman Daniel, *Islam and the West: The Making of an Image* (Edinburgh 1960); and J. J. Waidenburgh, *Islam dans le miroir de l'Occident* (Paris 1962).

<sup>94</sup> M. Savary, *Le Coran, traduit de l'arabe, accompagné de notes et précédé d'un abrégé de la vie de M. le prophète* (2 vols.) (Paris 1783). Alexis de Tocqueville may have been influenced by Savary's estimates of the Qur'an, the Prophet, and Islam in general. Savary, a humanist and somewhat of a sympathizer, tended to present the Prophet as a wise though subtle politician who adapted pre-existing doctrines and moral precepts to suit the requirements of desert society. Tocqueville appears to have adhered to this estimate, albeit with less enthusiasm for the value of the Qur'an and the personal qualities of the Prophet.

considered important, with personal comments added occasionally. Apparently, his work did not go beyond the first eighteen *suras*. It is clear that the links with earlier religions received his careful attention, noting very early in his study that the Qur'an was "closely allied to, and a continuation of, the Old Testament, with a conscious effort to take Islam back to the origins of creation."<sup>(13)</sup> This feature, the link with creation, he characterized as a "first need of every religion."<sup>(14)</sup> He claimed Judaism as the root of Islam: "*racine de l'islamisme dans le judaïsme.*"<sup>(15)</sup> Moreover, he felt that Muhammad had managed very dexterously to connect Abraham with Islam, the Arabs, and the construction of the first Temple of Mecca.<sup>(16)</sup>

In regard to the Prophet, Tocqueville remained sceptical of the authenticity of his mission; his notes on the fourth *sura* reveal Muhammad as "careful to present Qur'anic prescriptions as emanating from God and to promise paradise to obedient followers."<sup>(17)</sup> In addition, Tocqueville also remarked: "as almost everywhere else in the Qur'an, Muhammad is preoccupied much more with inducing people to believe him than he is with prescribing moral laws; terror is his favourite tool."<sup>(18)</sup>

The skill of the Prophet in dealing with sensitive issues was a constant theme in the notes. In his analysis of Sura XI, which contains the answer to be given to disbelievers who question the divine origins of the Qur'an and who treat it as Muhammad's own handicraft ("let them produce ten chapters similar to the ones contained therein") Tocqueville observed: *Mahomet tire là très habilement d'affaire le prophète en tirant parti du grand écrivain.*<sup>(19)</sup> Similarly, on the question of miracles demanded as proof of the genuineness of the prophetic mission, he believed that the Prophet ingeniously attempted to deal with this predicament by asserting that God could have undoubtedly granted him the power of miracle-making, but that the unbelievers would have still remained as obdurate as ever.<sup>(20)</sup>

Throughout the notes, there is little evidence of real concern with the spiritual message of the Qur'an. In characteristic fashion, Sura XII, containing the dramatic story of Joseph, was dismissed in one sentence: "nothing else than the story of Joseph, son of Jacob, with unimportant variations"; as was Sura XIV: "nothing new, always the same pictures of the punishment awaiting those who refuse to believe in prophets"; and again, as was Sura XV: "grandeur of God depicted, warning against unbelievers, *rien de particulier ni de pratique.*"<sup>(21)</sup> With such simplifications, important differences between Qur'anic and Biblical narratives were missed. For in the Qur'an, Jacob refused to accept the account of Joseph's death as reported by his brothers and patiently awaited God's unveiling of the mystery in His own good time — a kind of Jobian Jacob.

<sup>13</sup> *Ouvrages III*, p. 154

<sup>14</sup> *Ibid*

<sup>15</sup> *Ibid*, p. 155

<sup>16</sup> *Ibid*, p. 156

<sup>17</sup> *Ibid*

<sup>18</sup> *Ibid*, p. 160

<sup>19</sup> *Ibid*, p. 159

<sup>20</sup> *Ibid*, p. 160

<sup>21</sup> *Ibid*, p. 161

Furthermore, in interpreting the Qur'an, Tocqueville concluded that "everything pertaining to war is clearly spelt out, whereas the moral content is general and confused, with the exception of the precepts governing almsgiving."<sup>(22)</sup> But, he did not even want to speculate on the reasons for the attention to almsgiving in Islam, which he recognized, on more than one occasion, as being more spelt out than in the Bible.<sup>(23)</sup> This is all the more surprising in the light of his keen interest in sociological explanations of religious behaviour.

Another and perhaps more significant preoccupation with Islam was evident in a question Tocqueville formulated and then attempted to answer: "why is it that one does not come across an organized priestly function, a *sacerdote* in Islam?"<sup>(24)</sup> He began his investigation by assuming a simple cult, Muhammad having had to preach his message to a primitive population of nomads and warriors. According to Tocqueville, the basic aim of the new religion was to wage wars of conquest and expansion, hence a simple cult with a few practical precepts was all that was called for. He argued that complicated cults with elaborate ritual practices would normally require temple construction, a sedentary population, and the habits of peace.<sup>(25)</sup> There was, therefore, no objective need for the development of a priestly function — an unusual feature with far reaching consequences. For, as he put it, "all religions, especially the ones exerting powerful influences on the human imagination, have had to rely on an effective *corps sacerdotal*, separated from the rest of the nation, with an elaborate organization of its own."<sup>(26)</sup> And this brings to light what Tocqueville thought was a more important explanation for the absence of a priestly structure and function:

"In Islam, more than in any other religion, the spiritual and temporal powers were blended together so that the high priest is necessarily the prince, and the prince the high priest: virtually the entire civil and political life was regulated by religious law."

This being the case, the development of a *corps* separated from the civil and political society and whose function was to direct the religious society such as one finds in Catholicism was impossible for Islam."<sup>(27)</sup>

To an anti-clerical Tocqueville, the absence of a clerical organization in Islam was an original and positive contribution. Believing, as he did, that a *corps sacerdotal* led to grave social ills, he praised Islam for having escaped the fate of other religions. However, he pointed out what in his view was a double-edged nature of this mixed blessing: "if on the one hand", he wrote, "the fusion of the spiritual and the temporal powers effected by Muhammad is distinctively good, on the other hand, the fusion is also the principal cause of the despotism and social immobility prevalent in Muslim nations which makes them succumb before the nations who adopted the separation of the two powers."<sup>(28)</sup>

Two explanations, thus, were offered for the absence of a priestly structure in Islam: the primitive, nomadic character of the setting, and the successful efforts of the Prophet to fuse the spiritual and temporal powers. Tocqueville, of course

<sup>(22)</sup> *Ibid.* p. 159

<sup>(23)</sup> *Ibid.* p. 160

<sup>(24)</sup> *Ibid.* p. 173

<sup>(25)</sup> *Ibid.* p. 174

<sup>(26)</sup> *Ibid.*

<sup>(27)</sup> *Ibid.*

took for granted the nomadic nature of the Arabian setting, disregarding the existence of highly urbanized centers such as Mecca and Medina — cities which depended principally on trade. He also failed to take account of the elaborate rituals connected with pre-Islamic cults in Mecca, although his notes on the Qur'an did mention the existence of temple religion in the Arabian peninsula. In other words, he did not choose to question the presuppositions of European scholarship regarding Islam, presuppositions which stressed the primitive quality of a religion specifically tailored for a nomadic-warrior society.

To Alexis de Tocqueville, the blending of the spiritual and temporal powers led to a number of calamities: despotism, social immobility, and the inability to resist the encroachments of Western Europe. It explained, in short, the so-called decadence of Islam which, in actual fact, he simply took for granted. The voluminous correspondence he maintained with Arthur de Gobineau sheds further light on this all-important question. Gobineau, to be sure, was something of a romantic in his admiration for the Orient: one of his lady friends described him as a dreamer, swearing by the Prophet, and forcing his guests to sit "*à la façon orientale*"<sup>(42)</sup> But his defence of Islam and, incidentally, of Buddhism, was more than mere eccentricity. He felt that they contained sound moral principles, that they desired the perfection of man through his own effort and through a sense of duty, and that they had contributed immensely to civilization.<sup>(43)</sup> As one might well imagine, these affirmations were not to Tocqueville's liking and he retorted in a letter in which he derided his friend for entertaining such positive views on the Islamic religion and culture.<sup>(44)</sup>

Twelve years later, in 1855, Tocqueville again referred to the theme of decadence in his correspondence with Gobineau, France's Chargé d'Affaires in Tehran.

"You are in the heart of the Asian and Muslim world; I am very eager to know to what you attribute the swift and apparently inevitable decadence of the races you have encountered, a decadence which has already placed some and may in fact place all under the supremacy of our little Europe whereas in the past it often trembled before them. Where is the worm that is eating into this vast body?"<sup>(45)</sup>

Gobineau did contribute a partial answer to the question. To start with, he concurred that Europe's domination of Asia was a foregone conclusion: "the expansion of European power to this tattered empire was as certain as a law of physics."<sup>(46)</sup> The Asians would accept this domination. As to the cause of this inevitable occurrence, he explained: "we will dominate because we are more disciplined and more energetic in our thinking."<sup>(47)</sup> And he pointed out to the sorry state of moral as well as scientific education in the Asian continent. However, Gobineau fell short of attributing it all to religion.

To conclude, Alexis de Tocqueville judged Islam and found it wanting. He claimed, rather gratuitously, that its principal aim was war. He characterized it as

<sup>42</sup> *Oeuvres* IX, p. 22.

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 65.

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. 69.

<sup>45</sup> *Oeuvres* IX, p. 242.

<sup>46</sup> *Ibid.*, p. 246.

<sup>47</sup> *Ibid.*, p. 254.

fossilized and especially as decadent without really defining what he meant, although he did seem to find the sign in the fact that the Islamic world was unable to resist European domination. The penetrating insights he had revealed in his studies of European and North American societies were significantly absent in his consideration of Islam. He never asked how Islamic civilization with its literature, law, and social organization, not only survived the relative collapse in politics, but managed somehow to spread into regions far beyond its epicentre. In short, he failed to appreciate its staying power and spiritual content.<sup>45</sup>

Perhaps the explanation for this lack of empathy is not all that hard to detect. Europe seems to have developed a marked interest in Islam concurrently with its preparation for hegemony over Asia and Africa. And in this respect, Tocqueville's interest after 1830 was undoubtedly symptomatic. The connection between European scholarship on Islam and the requirements of European colonial policy remains to be further explored. Tocqueville was a representative of the 1830's while C. Snouck Hurgronje – the "savant-politicien" to use J. J. Waardenburg's characterization<sup>46</sup> – was an example of the 1890's. Tocqueville wanted to understand the Muslim Algerian in order to better implant a European settler community in North Africa. Snouck Hurgronje, a distinguished Islamist, was also an important advisor on colonial affairs and an expert on conflict management in the Dutch colonial empire of Muslim Indonesia. The imperatives of the colonizer and the requirements of scholarship make strange bedfellows, they are basically incompatible.

---

<sup>45</sup> Letter to Kergolay, *Oeuvres* (Beaumont), vol. 1, p. 355.

<sup>46</sup> J. J. Waardenburg, *L'Islam dans le miroir de l'Occident*, (Paris: Mouton, 1962), p. 21.

C. Snouck Hurgronje (1856–1936), son of a Dutch Reform Church minister, wanted originally to follow in his father's footsteps. In 1878 he changed his mind about the priesthood and studied Islam; his doctoral thesis was on the Meccan pilgrimage. In 1881 he joined the faculty of a Dutch institute specialized in the training of colonial administrators. In 1885 he visited Mecca under the assumed name of 'Abd al-Ghaffar' and made contact with Muslim Indonesians residing in the holy city. From 1887 to 1889 he taught Islamics at the University of Leiden, then joined the Dutch colonial Department in Indonesia in 1889. Thereafter, and until 1906, he led a distinguished career as a principal adviser on Muslim affairs in the Dutch Colonial empire, and his role in the suppression of the Aceh uprisings in Sumatra was particularly important. After 1906 he returned to his teaching duties in Leiden while remaining a counsellor to his government on Islamic affairs. His colonial policy – which he characterized as 'realist' – aimed at preserving the Indonesians from unscrupulous exploitation. *Ibid.*, pp. 18–22.





## THE INTRODUCTION OF NATIVE ADMINISTRATION IN THE ANGLO-EGYPTIAN SUDAN

Sarah Voll

"Native Administration" or "Indirect Rule" was so pervasive in British Africa that at times the terms<sup>1</sup> seem synonymous with British imperial administration in Africa. In most of Africa, indirect rule was adopted upon the acquisition of territories as the most realistic method of governing large areas and numbers with only a handful of administrators. In the Anglo-Egyptian Sudan, however, the theory of native administration was adopted only after a long period of direct rule.

General surveys of British administration in the Sudan often imply that the year 1924 marks a turning point in Sudan administration.<sup>2</sup> The British are shown as reasonably satisfied with the system of direct administration established after 1899 by Kitchener and Wingate for the first twenty-five years of their occupation. In 1924, Sir Lee Stack, Governor-General of the Sudan, was assassinated in Cairo. The subsequent army mutiny and student riots in Khartoum was the first outburst of nationalism in the Sudan. Some modern Sudanese historians see these disturbances as the basic reason for the British adoption or great acceleration of a policy of indirect rule with its rejection of the young educated Sudanese and its reliance on traditional leaders of proven loyalty.

A closer examination of trends in British administration indicates that the shift to indirect rule began considerably before 1924 and was far more gradual. The introduction of indirect rule in the Sudan can be divided into three stages: before 1920, a period of experimentation in a few provinces; 1920-1926, gradual acceptance by the central government in Khartoum; and after 1926, enthusiastic advocacy under Sir John Maffey. The events of 1924 undoubtedly had a great psychological effect on British administrators in the Sudan; they were not, however, crucial in determining the direction of British administration.

The pre-1920 stage of provincial experimentation with methods of indirect rule has two separate aspects. First, in several provinces, administration was actually indirect in spite of official policy simply because vast territories and small numbers of personnel made direct rule impossible. Secondly, the government sponsored an experiment in indirect rule on the Nigerian model in Darfur after its conquest in 1916.

On paper, after 1899 the Sudan was administered by a centralized bureaucracy. The country was divided into provinces, each with a provincial governor, and subdivided into districts. The districts were administered by British district commissioners with the assistance of Egyptian and later Sudanese subordinates (*ma'mûrs* and *sub-ma'mûrs*).

In reality, many areas of the Sudan were so disorganized in the early years of the Condominium that no one, traditional leaders or British, was able to govern effectively. War, famine and disease during the Mahdiyya had resulted in great declines and shifts of population. The tribal structure had disintegrated and the great tribal federations had fragmented. "The traditional authority of the sheikhs and chiefs diminished to the vanishing point. The tribal sheikh, as such, gave way to, or himself became, the leader of a contingent of freebooters instead of being the leader and arbitrator of a peaceful community."<sup>3</sup> For the British, limited personnel, vast distances and difficulties of communications created almost insurmountable administrative problems. The Annual Report of 1908 admitted that "when a Merkaz has over seven hundred villages it is obvious that a man must be either very stupid or very unlucky who pays his taxes."<sup>4</sup> The early district officers agree with H.C. Jackson's account of administrative difficulties in Sennar:

If trouble broke out in any part of the district it might take the Inspector many days to reach the scene of the upheaval, and weeks might elapse before effective help could arrive. The extent of his administrative control was often limited to the actual place where he happened to be at the time of the emergency.<sup>5</sup>

In the more accessible areas, in the villages and the riverain districts, British officers gradually extended their control by incorporating local notables into the bureaucracy. They encouraged tribal sheikhs to maintain order among their followers and minor offenses frequently never came to official notice.<sup>6</sup> While the Sudan Penal Code did not allow much flexibility in criminal cases, civil cases were often settled according to local custom with the advice of the sheikh or a court of Elders.<sup>7</sup> The administrative experience of these tribal leaders would be invaluable later in setting up native administrations. In this early period however, these chiefs were only agents of the government with little real authority of their own. Since some duties, like the collection of taxes, were decidedly onerous, and the notables were meagerly recompensed, in most of these areas the sheikhships became an unpopular responsibility.

In the more remote areas, a few tribes<sup>8</sup> were able to reorganize themselves under strong tribal leadership and were subject to minimum government interference. The Kababish of northern Kordofan represent this group of tribes *par excellence*.<sup>9</sup> Sheikh 'Ali al-Tūm managed the tribal administration, collected and paid the fixed annual tribute and settled internal disputes. As long as taxes were promptly paid and raiding parties reasonably controlled, British administrators did not limit, or even question, the powers wielded by the traditional tribal leadership. An inspector was posted to Dar Kababish for example only in 1913, largely in response to French objections to Kababish forays into Darfur.

The administration of the more remote and better organized tribes was a *de facto* system of indirect rule within an official policy of direct administration. Even advocates of direct British control were forced to accept that, given limited staff and resources, direct rule of the remote areas was impossible. Proposals for the investigation and recognition of the officially illegal powers of nomad sheikhs were first made in 1914 by E.N. Corbyn, then Inspector of Northern Kordofan. His proposals, aimed at limiting the nature and scope of these undefined

traditional powers, were adopted, first as local measures and later were formulated into the nation-wide Powers of Nomad Sheikhs Ordinance, 1922.<sup>10</sup>

Although indirect rule was the unofficial system of administration for many areas from the very beginning, the first official experiment with indirect rule came in 1916 following the conquest of Darfur. After the defeat of the Mahdist forces in 1898, Sultan 'Alī Dīnār of Darfur became a nominal vassal of the Sudan Government. Exasperated by a series of mutual irritations and moved by his own Turkish sympathies, 'Alī Dīnār openly revolted early in 1916. The British expedition quickly defeated his army in May and 'Alī Dīnār himself was killed in November.

J.A. Gillan, Inspector of El Nahud and a member of the expeditionary force, recounted the conquest of Darfur and the establishment of administration there for *Sudan Notes and Records*. His article is valuable, both for its comments on the decision to experiment with native administration and the special influence of Sir Harold MacMichael,<sup>11</sup> and its description of the pre-1920 system of administration:

Direct rule on the Sudan pre-war model was in fact impossible with the staff then available and both war conditions and financial stringency made any large scale reinforcements impossible, but this was by no means the primary consideration in MacMichael's mind in laying down the new policy. With the full support of the Central Government (whether of conviction or necessity he (most certainly of conviction) made it clear from the start that local rule and justice were to issue through the natural leaders of people. Today all this seems very true and obvious—hardly worthy perhaps of mention. But it was not so in 1916 when, except for a few heretical and unrecognized tendencies in Northern and Western Kordofan, direct administration was the order of the day. The circumstances of the hour with the happy conjunction of the man led to Darfur providing the first major experiment in devolution in the Sudan which was destined to serve as a model on which a post war school of thought could build up a new system of administration.<sup>12</sup>

The Anglo-French boundary agreement added Dar Masalit and Dar Gimir to Darfur Province in 1919 and the principles of indirect rule were applied to these two sultanates as well.<sup>13</sup>

The experiment in native administration was made necessary by the shortage of personnel and difficulties of communications, but was made possible by the already existing administrative structures in the three sultanates. Darfur was administered by a governor and district commissioners but extensive use was made of local notables for judicial functions and of 'Alī Dīnār's "surprisingly efficient" clerical staff.<sup>14</sup> Dar Masalit and Dar Gimir were administered even more indirectly and more consciously on the Nigerian model:

The loss of [the sultanate's] independence was taken for granted by the Sudan Government, but it was to be palliated by setting up a form of indirect administration, on the Nigerian model, by a Resident working as far as possible in the background through the two sultans and such administrative and judicial machinery as they already had or could be tactfully persuaded to set up.<sup>15</sup>

The experiment did not always run smoothly, as the Annual Report for 1920 admitted:

The principle on which the administration of Darfur was started was one of maintaining and supporting the authority of the native headman rather than of a close

administration, such was necessary in the Soudan when it was first taken over in 1899. The system works well generally speaking, but difficulties arise in practice. The magisterial powers which were given to headmen have been in many instances abused. The experiment is being tried of establishing native courts. . .<sup>16</sup>

Nevertheless, the administrative system of Darfur with both its advantages and difficulties would be able to serve as a model for British administrators throughout the Sudan in the 1920's.

Thus in the period before 1920 significant elements of indirect rule had been introduced into an official policy of direct administration. The development of the administration of strong tribal units was on the lines of indirect rule, and even more importantly, the central government had begun to recognize this type of administration as an integral part of its rule in the Sudan. In a report early in 1920, A.W. Keoun-Boyd remarks in passing, "Thus, while among the big nomad tribes of Kordofan, tribal sheikhs of standing exercise punitive powers and are encouraged in an increasing degree to administer their own people, . . . such a system is impossible in the riverain provinces, . . . where the tribal organizations are not big enough".<sup>17</sup> In addition, the central government had decided to sponsor an experiment with the principles of indirect rule, first in Darfur and later in Dar Masalit and Dar Gimr.

The years from 1920 to 1926 saw a growing conviction in the central government that the principals of indirect administration could and should be applied throughout the Sudan. The increasing popularity of these principles among Sudan administrators during this middle period sprang from two sources. First, for a variety of reasons, the theory of indirect rule became quite fashionable among both British imperial administrators and the interested public in the early 1920's. Secondly, Sudan administrators became aware that the functions of government in the Sudan had changed in twenty years and that it was time to re-think administrative method and structure.

It is difficult to explain exactly how and why a political or economic theory<sup>18</sup> captures the public imagination. In the case of the theory of indirect rule, it seems to be the conjunction of the rejection of traditional imperial assumptions with the appearance of a set of bold new ideas on British rule in Africa. On the one hand then, was a change in attitude toward cultures and value systems and a disillusion with all those administrations based on rule by elite groups. On the other hand was the publication of Lord Lugard's *Dual Mandate* which seemingly provided the ideal solution. Sudanese administration was not particularly influenced by the examples of administration in the rest of Africa. Sudanese administrators however were affected by the same trends in colonial theory emanating from London as their African colleagues.

The general disillusion with European civilization which followed World War I was reflected in the colonial sphere by the decline in imperial self-confidence. Sensitive British intellectuals began to question the pre-war assumption that they were the bearers of light to dark regions. At the same time the new science of anthropology was making clear that there was much of merits in the indigenous cultures. One result of these two strands of thought was that subject areas came to be viewed not as colonies to be held in perpetuity but as future nation states; and

that the government of these states ought to be based to some degree on the indigenous culture.

At the same time those theories of administration and modernization based on rule by elite groups fell into disrepute. The general circumstances must have been well known for some time to those particularly involved in the dependent areas. But in the early post-war period, various incidents made the interested public uncomfortably aware that centralized administrations staffed by British administrators, white settlers or Europeanized natives, would not lead to the modern, democratic independent nations they now envisioned for Africa.

An administrative system modelled on European institutions and staffed solely by British colonial officers could ensure material progress but did not necessarily provide a path toward independence. Besides being an extremely expensive method of governing large areas, it was considered by some to be both ineffective and inappropriate for Africa. For example, a former Nigétian Resident contended:

In my experience where there is no native administration there is precious little administration at all. Even such ordinary functions as prevention of theft, murder and rape, and other such higher functions as, for instance, the establishment of family discipline, are not performed at all.<sup>19</sup>

Events in South Africa and Kenya underlined the fact that the white settler could not be relied upon to further the best interests of the black Africans. In South Africa, tensions between poor whites and blacks culminated in a violent white miners strike in 1922 and led to the Mines and Works Amendment Act in 1926 which restricted the mining trade to whites only. Conflicts between European settlers and Indian immigrants over their relative rights in Kenya provoked the Devonshire Declaration of 1923 which opened with the blunt reminder: "Primarily Kenya is *African* territory."<sup>20</sup>

The popularity of the Europeanized native declined with the rise of modern nationalism in India and Egypt. It became apparent that the idea of giving natives a European education, incorporating them into the colonial service and eventually turning the administration over to them encountered the practical difficulty that it was easier to educate the native than to employ him. The disturbances caused by unemployed intelligentsia in both India and Egypt raised doubts as to the reliability of the entire class. There was also a theoretical objection to government by the Europeanized native:

It is quite possible, nay probable, that in the process of education the native will have lost touch with native ideas and native ideals. It may very well happen that he is just as much alien to the native communities as is the European. In that case the best to be hoped for is that he will do his work not less well than does the European on the average.<sup>21</sup>

The principles of indirect rule, popularized by the publication of Lord Lugard's *Dual Mandate* in 1922, seemed to provide an alternate method of developing the African dependencies. Here was a policy which recognized the responsibility of the European powers to develop their African territories, but relied on neither the white colonist nor the educated African for its operation. It was, moreover, a relatively inexpensive method of governing large areas and gave due credit to the merits of the indigenous cultures.

Indirect rule, as developed by Lugard in Northern Nigeria was rule by native chiefs unfettered in their control of their people as regards all those matters which are to them the most important attributes of rule, with scope for initiative and responsibility, but admittedly—so far as the visible horizon is concerned—subordinate to the control of the protecting Power in certain well-defined directions.<sup>22</sup>

the rights to raise arms, impose taxation, to legislate, to appropriate lands, to control aliens, to choose or depose the chief, were reserved to the Governor.<sup>23</sup> The three main principles of indirect rule were: "1. generous recognition of native capabilities and institutions, . . . 2. the integration of the latter into the new system of government, and 3. wide discretionary powers of the Residents in the interests of reform."<sup>24</sup>

Three major factors led the Sudan Government to accept the now widely popular principles of indirect rule for the whole of the Sudan: a change in the personnel of the government itself, the advice of outside observers and the recognition that the existing governmental structure no longer best served the needs of the Sudanese and the British administrators.

The First World War had created a number of vacancies in the Sudan Government which were filled in the early twenties by extensive recruiting at the universities. While their real training began only after their arrival in the Sudan, the probationers did preliminary coursework at Oxford or Cambridge. Their program included an introduction to current colonial administrative theory, at that point, the theory of indirect rule, and many probationers became enthusiastic partisans of its concepts. Once in the Sudan, the young administrator found that the Sudan Government contained influential supporters of the ideas of indirect rule. By the mid-1920's, men who had experimented with indirect administration in Kordofan and Dar Masalit had moved to important posts in Khartoum. Most notable perhaps was Sir Harold MacMichael (Civil Secretary), but also important were men like Reginald Davies (Director of Intelligence) and Douglas Craig from Kordofan (Deputy Civil Secretary for Native Affairs).

The most significant piece of outside advice on Sudan administration was contained in the Milner Commission's "Report of the Special Mission to Egypt" of 1920. Based primarily on memoranda from the Sudan Government and Sir Reginald Wingate, the Milner Report recommended "decentralization and the employment, wherever possible, of native agencies for the simple administrative needs of the country."<sup>25</sup> The commission did not distinguish between the employment of educated Sudanese in the bureaucracy and the establishment of a system of native administration. The Milner Report did not introduce any new concepts into the Sudan, but confirmed and encouraged the Sudan Government in its developing policy of indirect rule.<sup>26</sup>

Sir Lee Stack, Governor General of the Sudan, was already considering the benefits of native administration as part of a general review of the effectiveness of British government. Although the nationalist outbursts of Egypt and India had not yet materialized in the Sudan, Sir Lee Stack, "too shrewd to expect such immunity to last, . . . hoped to forestall the menace by providing existing tribal organizations with a definite place in the government of the state" and by encouraging "the admission of young Sudanese into the executive."<sup>27</sup> After 1924 and the assassination of Stack in Egypt and the mutiny and strikes in the Sudan,

the British administrators turned even more decisively toward the traditional elements on whose loyalty they felt they could rely. At that time most members of the Sudan Government were inclined to dismiss the nationalism of the educated class with MacMichael as an urban based "form of patriotism which was generally indistinguishable from a desire for office."<sup>28</sup>

Another major consideration was the recognition that the Sudan bureaucracy was beginning to falter under its own weight. With a system of direct administration, the rapid growth of population under the settled conditions of the Condominium (2 million in 1907 to 5.8 million in 1923)<sup>29</sup> required an expanding bureaucracy which was becoming more centralized, more complex and more expensive with every passing year. Indirect rule seemed a practical way of checking this growing bureaucracy. The impossibility of replacing the Egyptian officials expelled in 1924 was an added incentive to a major bureaucratic reorganization. In addition, Southern governors were urging the abolition of the lower official class because of widespread corruption among their *ma'mûns*.

The chief opposition to the establishment of a system of native administration came from the district officers and the educated Sudanese, both of whom considered it a threat to their positions. The district commissioners rapidly became its strongest advocates. "No administrative officer could reject a policy which freed him from the eternal tasks of tax assessment and collection, the investigation and punishment of petty crime, the drudgery of market control and herd checking, and all the tedious paraphernalia of bureaucratic administration."<sup>30</sup> The young intellectuals never became wholly reconciled to indirect rule, although they thought its 1930's metamorphosis considerably less objectionable than its early forms.<sup>31</sup>

Concrete progress in the substitution of a system of native administration for direct rule in this period was limited to further development of native administration in Darfur and Dar Masalit; the confirmation of the authority of the local chiefs under the Power of Nomad Sheikhs Ordinance, 1922 and the Village Courts Ordinance, 1925; and the establishment of chiefs courts in the south.

Administration proceeded "on normal lines" in Darfur, viz. "the full recognition of tribal heads as media between Government and the people and the settlement of all less serious crimes and disputes through their authority."<sup>32</sup> Dar Masalit's grain assessment of 1921-22 was carried out by local boards, which though largely unsupervised by the Resident, "as a whole displayed a very high degree of honesty."<sup>33</sup> Indirect administration was "advanced another stage by the introduction of separate native administration budget with an adequate salary for the Sultan,"<sup>34</sup> which marks the beginning of financial devolution.

"The Powers of Nomad Sheikhs Ordinance, 1922" attempted to "regularise the immemorial custom by which the chiefs of nomadic and semi-nomadic tribes...exercised powers of punishment upon their tribesmen and of deciding disputes among them."<sup>35</sup> By 1923, some 300 sheikhs (of which approximately 200 were in Kordofan) enjoyed judicial powers which had the full support and careful supervision of the provincial authorities.<sup>36</sup> The Ordinance did not extend native administration but only legalized powers already exercised. By restricting itself to nomad sheikhs it failed to cover all instances of these. This fault was remedied by

the Village Courts Ordinance of 1925 which "provided legal sanction for the customary proceedings of the village elders, mainly in the villages of the northern riverain provinces of Halfa, Dongola, Berber, Khartoum, Blue Nile and Fung."<sup>37</sup> Another development was the establishment of consultative and advisory municipal councils, one for the three towns of Khartoum, Khartoum North and Omdurman and a second for Port Sudan. Their purpose was to advise the Governor in all local matters, particularly the local budget.

Progress toward indirect rule among the less organized tribes of the Southern Sudan was limited to the establishment of Chiefs Courts (Lukikos Courts). These courts were established to awaken what was presumably the dormant native governing organization and "make them of practical administrative value."<sup>38</sup> They became both popular and efficient in some areas, for example, in districts of Mongalla and Bahr el Ghazal, but were less effective in others. The Annual Report from the Upper Nile remarks rather peevishly in 1925:

Native courts are being extended as circumstances permit but with the exception of the 'Ret' of the Shilluk, there are as yet few chiefs of sufficient standing and character. Moreover, the majority of tribes are widely scattered and nomadic in habit and it is almost impossible to collect them and form any organization.<sup>39</sup>

By 1926, most of the Sudan bureaucracy had been convinced that the principles of indirect rule were valid for the Sudan as a whole and that the system ought to be extended. The native administrations were working reasonably well, while direct administration had become less feasible. The growth of the bureaucracy had been checked by increasing costs, the difficulty of replacing repatriated Egyptian executive officials and mistrust of the educated Sudanese. Concrete progress toward a system of indirect rule was limited. Traditional native powers were legalized in the Northern Sudan and chiefs courts established in the South. Advisory councils were set up for Khartoum and Port Sudan and a budget was introduced in the native administration of Dar Masalit. The establishment of native administrations with judicial, administrative and financial functions throughout the Sudan was not attempted until Sir John Maffey became Governor General of the Sudan. His arrival in the fall of 1926 marks the beginning of the third stage in the introduction of native administration.

Sir John Maffey (Lord Rugby) came to the Sudan from the Indian Civil Service where he had served since 1899. His last post in India had been as Chief Commissioner of the North-west Frontier Province. There, the primary administrative question was whether to support or attack the feudal privileges of the Khans, and Maffey was known as an '*amir Parwa*' or 'protector of nobles'. In the early twenties, he had attempted not only to maintain but to increase the powers of the Khans.<sup>40</sup>

Sir John Maffey's concept of the role of native administration in the Sudan went considerably beyond the legalization of already exercised powers. He accepted the Sudan Government's policy with the amplification that "where the old tribal corporate spirit is moribund under the impact of modern conditions, the Government is not content to see it die, but, on the contrary, makes every effort to encourage a new growth along traditional lines."<sup>41</sup> He intended to give "all encouragement and drive to decentralization and devolution on to such ancient



forms of tribal government as can be revived" and remarked that "a good deal has been said and written about this: but there has been no drive."<sup>12</sup> He felt that the "golden age" of the Sudan was swiftly passing and noted in his Annual Report for 1926:

A tribal organization, tribal sanctions and old traditions still survive, though their vitality varies from province to province, but under the impulse of new ideas and with the rise of a new generation all these alike will tend to crumble away unless they are fortified betimes. Some progress has been made successfully on these lines during the last few years, but I have felt that opportunities of an even more definite progress are slipping away and that it is essential that experiments of wider scope should be made while the ideal is rendered comparatively easy of realisation on account of the survival of the older personalities.<sup>13</sup>

Aside from the force of his enthusiastic advocacy, Sir John Maffey's major contribution to native administration in the Sudan was the Power of Sheikhs Ordinances of 1927 and 1928. The 1927 Ordinance enabled "the Governor General to establish by warrant under his hand courts of sheikhs in any province or district to which the Ordinance has been applied"<sup>14</sup> This broadly permissive legislation applied to both nomad and sedentary sheikhs, increased the powers of fine and for the first time authorized major courts to inflict imprisonment. The 1928 amendments provided for "inter-tribal courts called for by the tendency of smaller tribal units to coalesce or to attach themselves to larger neighbors."<sup>15</sup> In addition LE 15,000 was allocated in the 1928 budget for devolution, the greater part of which was to be "expended in remunerating tribal and territorial chiefs on an adequate scale — usually as presidents of courts."<sup>16</sup> The Criminal Procedure Code was amended to legalize the appointment of benches of native magistrates in towns to deal with petty crime under the Sudan Penal Code. The Chiefs Courts Ordinance of 1931 established native courts in the southern provinces, although admittedly they marked "the object at which we aim rather than the codification of heterogeneous existing practice."<sup>17</sup> Finally, the Native Courts Ordinance of 1931 was passed to "bring existing legislation within the bounds of one enactment, and also to broaden its basis in directions hitherto restricted"<sup>18</sup> (primarily limitations on sentences and jurisdiction).

By the end of 1929, 72 major courts and 230 minor courts were functioning in the northern Sudan under the 1927 and 1928 enactments. In 1930 these courts disposed of 15,848 cases while the benches of native magistrates handled an additional 7,742 cases under the Sudan Penal Code. The most promising field for judicial devolution was expected to be among the tribes of Arab nomads<sup>19</sup> but the Sudan Government was particularly pleased with the success of the courts among sedentary peoples, notably at El Fasher in Darfur and in the Blue Nile Province where the economic revolution caused by the irrigation scheme of the Sudan Plantations Syndicate had seriously weakened tribal tradition and authority.<sup>20</sup> The success of the courts was attributed to "the native atmosphere in which their business is generally and increasingly conducted; the swiftness and adequacy of their decisions and the accessibility of the courts to complainants and onlookers alike."<sup>21</sup>

While the ordinances dealt specifically with only judicial devolution, the extension of native courts tended to encourage the delegation of executive

functions to those native chiefs "capable of undertaking the increased responsibilities involved."<sup>52</sup> 'Native administration police' or 'retainers' were attached to local chiefs who were also presidents of courts and these chiefs became responsible for an increasing share in the maintenance of public security. In several provinces local chiefs became "responsible for the maintenance of roads, wells and schemes of water storage" and occasionally "given charge of personnel for minor medical and veterinary services."<sup>53</sup> Financial devolution was rather more circumscribed, usually limited to assessing and collecting taxes and paying the salaries of the native administration staff.

The Powers of Sheikhs Ordinances thus mark the end of the beginning of the establishment of administration by indirect rule in the Sudan. The remainder of Maffey's term as Governor General was devoted to the "consolidation of existing Administrations and the development of their under-structure" and, he comments in his Report for 1932 "it follows that there is nothing of a dramatic nature to report."<sup>54</sup> He was able to note with some pride however the success of native administration in encouraging administrative unity among cognate tribes,<sup>55</sup> in allaying the antagonism of many of the educated classes and shari'a judges,<sup>56</sup> and in checking the growth of provincial expenditure which in 1931 had been reduced to the level of 1924.<sup>57</sup>

The last years of Sir John Maffey's Governor Generalship represent the heyday of Native Administration in the Sudan. Under his successor, Sir Stewart Symes, the system which took decades to gain acceptance was transformed into a system of modern local government. The progression was described by Douglas Newbold, Civil Secretary 1939-1945, in a lecture at the Arab Centre at Jerusalem in October 1944:

Indirect rule means in colonial parlance ruling through native agencies, usually chiefs, emirs, nazirs. Native Administration is a synonym and used widely in Nigeria (Lugard's *Dual Mandate*), Tanganyika, Uganda, and for a period rather run to death by romantic district commissioners especially northern Nigeria, re-creating little native states on squirearchical basis. We went through this phase to some extent 1927-32 in Sudan. Gradually we found native administration tending to ossify or fossilize - no seeds of progress, no scope for educated or ambitious citizens, acquired a feudal and reactionary tone, was hostile to or ignorant of towns, depended on hereditary system. So we began to rationalize our native administration on the lines of modern local government, i.e. so as to rest more on popular consent, and be acceptable to educated Arabs, and to be trained and equipped to deal with the new social and economic problems.<sup>58</sup>



Native administration was introduced in the Sudan over a period of almost three decades. In the early years, before 1920, much of the Sudan was ruled indirectly in spite of an official policy of direct administration. In the more remote areas, some tribes re-established themselves under strong tribal leadership and were left alone as long as they paid their taxes and did not raid their neighbors: in more accessible regions, district commissioners employed tribal and village chiefs to perform minor administrative tasks. By 1920, the central government had unofficially recognized these *de facto* native administrations and had sponsored a major experiment in devolution in Darfur, Dar Masalit and Dar Gimir.

The middle period of the introduction of native administration, 1920-1926, was a more nebulous stage of the gradual acceptance of the principles of indirect rule for the Sudan as a whole by the Khartoum government. The Sudan administrators were influenced both by the general popularity of the theory of indirect rule and by specifically Sudanese developments. Among these developments were the convictions of the university recruits and of influential members of the bureaucracy; the advice and encouragement of the Milner Report; the rise of Sudanese nationalism, particularly as evidenced in the riots and mutiny of 1924; and the recognition that the expanding bureaucracy was reaching prohibitive proportions. During this era, a few tentative steps were taken toward establishing native administrations, the most important of which were The Power of Nomad Sheikhs Ordinance, 1922 and The Village Courts Ordinance, 1925 which legalized those native powers already exercised.

The last stage of the introduction of native administration was directed by Sir John Maffey, Governor General 1926-1933. Already convinced of its efficacy, Maffey added the necessary drive to the policy of indirect rule, and under his dynamic leadership, native administrations with judicial, administrative and financial responsibilities were established throughout the Sudan.

The student riots and army mutiny of 1924 were the first major outbursts of nationalist feeling in the Sudan. As such, the events of 1924 loom large in any account of the period and particularly in any survey of Sudanese political development. They are not, however, of crucial importance to the development of British administration, but only one factor among many leading to the acceptance of Native Administration as the most judicious method of governing the Anglo-Egyptian Sudan.

<sup>1</sup> "Indirect Rule," "Native Administration" and "Devolution" are broadly synonymous terms. They all describe a system of colonial administration which governed through the traditional native leaders and structures. The phrase "indirect rule/administration" was generally used in those African countries directly influenced by the example of Lugard's Nigeria. In the Sudan "native administration" was more common, with "native administration (s)" also used to denote the administrative unit. Sir John Maffey, Governor General 1926-1933, tended to prefer the term "devolution."

<sup>2</sup> See for example, Mekki Shubeika, *The Independent Sudan* (New York: Speller, 1959), Chapter 22, P.M. Holt, *Modern History of the Sudan* (London: Weidenfeld & Nicolson, 1961), Chapter 9, and Muddathir 'Abd al-Rahim, *Imperialism and Nationalism in the Sudan* (Oxford: Clarendon, 1969), Chapter 3. Scholars of the Southern Sudan tend not to attach as great importance to the events of 1921.

<sup>3</sup> Sir Harold MacMichael, *The Anglo-Egyptian Sudan* (London: Faber and Faber, 1934), p. 244.

<sup>4</sup> Gabriel Warburg, "Administration in the Anglo-Egyptian Sudan, 1899-1916" (unpublished Ph.D. dissertation, University of London School of Oriental and African Studies, 1968), p. 143, quoting *Reports on the Finances, Administration and Conditions of the Sudan, 1908* p. 592.

<sup>5</sup> H.C. Jackson, *Behind the Modern Sudan* (London: Macmillan, 1955), p. 65.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 110.

See H.C. Jackson, *Sudan Days and Ways* (London: Macmillan, 1954), p. 47, Reginald Davies, *The Camel's Back* (London: John Murray, 1957), pp. 134-139, and Report on the Sudan for 1920, Accounts and Papers (1921) (cmd. 1487), p. 125, XI II. Subsequent references to the Sudan Annual Reports, called Report on the Finances, Administration and Condition of the Sudan after 1921, are all taken from the Parliamentary Papers and will be cited Report + with the appropriate date and command number.

<sup>7</sup> Notable are the Kababish and Kawha in Northern Kordofan, the Shilluk in the Upper Nile, the Shukriyya of the Blue Nile, Kassala area and the Hamitic tribes in the eastern Sudan.

<sup>8</sup> See Lalal Asad, *The Kababish Arabs* (New York: Praeger, 1970), Particularly Chapter 9 and Appendix III.

<sup>9</sup> Davies, p. 182.

<sup>10</sup> Sir Harold MacMichael entered the Sudan political Service in 1905; he served in Kordofan 1905-11, Blue Nile 1912-13, Khartoum 1913-16; with the Darfur Expeditionary Force 1916, as sub-Governor of Darfur 1917-18, Assistant Civil Secretary 1919-25, and Civil Secretary 1926-34. He was a leading exponent of Native Administration in the Sudan.

<sup>11</sup> J. A. Gillan, "Darfur," *Sudan Notes and Records*, XXII (1939, part 1), pp. 16-17.

<sup>12</sup> Report 1922 (cmd. 1950), pp. 6-8.

<sup>13</sup> Gillan, p. 18.

<sup>14</sup> Davies, pp. 144-145. See chapters 11 and 12 for an account of Reginald Davies' experiences as first Resident posted to Dar Masalit.

<sup>15</sup> Report 1920 (cmd. 1487), p. 127.

<sup>16</sup> Keoun-Boyd to Allenby, "Elimination of Egyptians," 14 March 1920, public Record Office, London (PRO), FO 371, F2889/93/16, p. 15.

<sup>17</sup> Rostow's "Stages of Development" and "Take off Point" is a more contemporary example in the economic field.

<sup>18</sup> Charles L. Temple, *Native Races and their Rulers* (London: Cass, 1968), p. 60.

<sup>19</sup> W.M. Macmillan, *The Road to Self-Rule* (New York: Praeger, 1959), p. 180.

<sup>20</sup> Temple, pp. 57-58.

<sup>21</sup> Lord Lugard, *The Dual Mandate in British Tropical Africa* (London: Cass, 1965), p. 197.

<sup>22</sup> *Ibid.*, pp. 205-207.

<sup>23</sup> Margery Perham, *Lugard, Volume II: years of Authority 1898-1945* (London: Collins, 1960), p. 161.

<sup>45</sup> Report of the Special Mission to Egypt (cmd 1131), Encl in Report 1920 (cmd 1487), p. 34

<sup>46</sup> See Mohamed Omer Beshir, *The Southern Sudan* (London: C. Hurst, 1968) pp. 40-41 for a discussion of the Milner Report and the Southern Policy

<sup>47</sup> P.G. Elgood, "Stack, Sir Lee," *Dictionary of National Biography 1922-1930*, ed. J.R.H. Weaver (1927), p. 802. Sir Lee Stack was Acting Governor-General of the Sudan 1917-1919 and Governor-General 1919-1924

<sup>48</sup> MacMichael, p. 268

<sup>49</sup> K.M. Barbour, "Population Shifts and Changes in Sudan since 1898," *Middle East Studies*, II, No. 2 (January 1966), 104-105

<sup>50</sup> K.D.D. Henderson, *Sudan Republic* (New York: Praeger, 1965), p. 72

<sup>51</sup> K.D.D. Henderson, *The Making of the Modern Sudan* (London: Faber and Faber, 1933), p. 91

<sup>52</sup> Report 1923 (cmd 2281), p. 18

<sup>53</sup> Report 1922 (cmd 1950), p. 7

<sup>54</sup> Report 1925 (cmd 2712), p. 60

<sup>55</sup> Report 1921 (cmd. 1837), p. 6

<sup>56</sup> Report 1923 (cmd 2281), p. 6

<sup>57</sup> Maffey to Lorraine, "Status of the Sudan," 18 July 1930, PRO, FO 371, J2759/2069/16, p. 13. For greater detail on the provisions of the various ordinances, see Muddathir 'Abdal-Rahim, chapters III and IV.

<sup>58</sup> Report 1923 (cmd 2281), p. 7

<sup>59</sup> Report 1925 (cmd 2712), p. 70

<sup>60</sup> Philip Woodruff, *The Men Who Ruled India, volume II: The Guardians* (London: Cape, 1954), 296-297

<sup>61</sup> Maffey to Lorraine, p. 13

<sup>62</sup> Maffey to Murray, 3 February 1927, PRO, FO 371, J133/125/16

<sup>63</sup> Report 1926 (cmd 2991), p. 6

<sup>64</sup> Maffey to Lorraine, p. 13

<sup>65</sup> Report 1928 (cmd 3403), p. 9

<sup>66</sup> Maffey to Lloyd, 18 January 1928, encl. in Lloyd to Chamberlain, 25 May 1928, PRO, FO 371 J1762/17/16

<sup>67</sup> Report 1931 (cmd 4159), p. 12

<sup>68</sup> *Ibid*

<sup>69</sup> Report 1929 (cmd 3697), p. 9

<sup>70</sup> *Ibid*, p. 11

<sup>71</sup> Report 1930 (cmd 3935), p. 10

<sup>72</sup> Maffey to Lorraine, p. 14

<sup>73</sup> *Ibid*

<sup>74</sup> Report 1932 (cmd 4387), p. 12

<sup>75</sup> Maffey to Lorraine, p. 14

<sup>76</sup> Report 1932 (cmd 4387), p. 12

<sup>77</sup> Report 1931 (cmd 4159), p. 12

<sup>78</sup> Henderson, *Making*, pp. 531-532. The quote is taken from Newbold's lecture notes



## ACTUAL AND DESIRED OCCUPATIONAL STATUS OF ACCULTURATED SAUDI YOUTH

Levon H. Melikian

The term acculturation, for our present purpose, refers to changes in attitudes, values and perceptions which could result from a residence of at least one year in a country more modernized than one's own prior to returning to Saudi Arabia. It differs from other studies in that it is concerned with the sojourner as he returns to his home country rather than with his adjustment to conditions in a foreign land. This approach is similar to the study of the returning Indian students made by Usseem and Usseem in 1952. The Usseems found that the returning students had become more self-confident, developed a broader social perspective and more equalitarian style of interpersonal relations. Foreign residence also made them see their country in a less idealized manner and with a more critical outlook. These new attitudes were resented by their compatriots who had not studied in the West.

Our concern in this paper is to examine and compare the way the "unexposed" and the "exposed"\* Saudi College Students perceive the actual and desired social status of selected occupations in Saudi Arabia. Any discrepancy which may appear between actual and desired status gives an indication of the magnitude of their discontentment with the social structure. Differences between exposed and unexposed groups of Saudi students point to a relationship between exposure and discontentment. Since the prestige ranking of occupations appears to be related to the level of industrialization of a country rather than to its political or social ideology,<sup>1</sup> a similarity between the rankings of our subjects, specially the exposed, and those from other countries would indicate a positive attitude towards industrialization. If such a similarity does appear it could also indicate that the present trend of development and industrialization in Saudi Arabia would tend to continue.

Little empirical information is available on the status of different occupations in Saudi Arabia. If we consider the tribal value system, in which Saudi culture has a strong foothold, we can discern one important factor, mainly the consideration of occupations involving manual labor as being menial and degrading. This reflects itself in the low status of such groups as the Sularba who roam the desert

---

\* The term exposed refers to residence for at least one year in a culture more modernized than Saudi Arabia. It is assumed that exposure triggers off the process of acculturation.

<sup>1</sup> Inkeles, A. & Rossi, P.H. National comparisons of occupational prestige. *American Journal of Sociology*, 1955, 61, 329-339.

with the main tribes and provide the craftsmen that are necessary to the tribal economy.<sup>2</sup> The negative attitude towards manual work is reflected at present in the large number of youth who aspire to become civil servants or clerks rather than go into a vocational field inspite of its greater material remuneration. Preference for the professions has in recent years taken the ascendancy over other occupations which is in line with striving for modernization and for the higher status which those fields now enjoy. Many students of the Middle East point to the enhancement over the years in the prestige of doctors and engineers<sup>3</sup> and a decline in the status of religious healers and blood-letters.<sup>4</sup> It is generally recognized that no country or society can expect to develop industrially unless it has a positive attitude towards manual labor and unless it recognizes the value of work and the workers. Such an attitude becomes essential if the industrializing country expects its generally imported technical equipment to operate with precision and reliability. In view of this we would expect a significant discrepancy between the actual and expected social status of the labourer, specially for our exposed groups.

### CULTURAL BACKGROUND

No attempt will be made to describe fully the Saudi Arabian culture. Interested readers are referred to other sources.<sup>5</sup> Only aspects relevant to this study will be described.

Saudi Arabia is part of the culture area of the Middle East. It shares many common elements with the area but also has some unique characteristics of its own. Except for the two Yemens, and the Trucial States along the west coast of the Arabian Gulf, Saudi Arabia occupies the land mass known as the Arabian Peninsula. Except for a few spots along the Red Sea Coast, the large oases of Al-Hasa and al-Qa'il in the East, and a few scattered irrigation projects in different parts of the country, the major part of the country is a desert. Since the house of Saud established its rule in 1921 the country has enjoyed a measure of stability and peace which it did not have previously. The skill with which the present regime has managed to maintain stability and order, pacify the tribes, keep the peace between the sedentary and the Bedu, and between the many ethnic groups, has enabled it at the same time to embark upon a highly commendable and extensive program of modernization and economic development.

### SOCIAL STRUCTURE

Even though Islam does not condone a social class system, such a system,

<sup>2</sup> Coon, C. *Caravan*. New York: Henry Holt and Company, 1951.

<sup>3</sup> Berger, M. *The Arab World Today*. Garden City, 1964 (Anchor Book).

Halpern, M. *The Politics of Social Change in the Middle East & North Africa*. Princeton: Princeton University Press, 1962.

Khuri, F. The changing class structure in Lebanon. *The Middle East Journal*, 1969, p. 29-44.

<sup>4</sup> Patai, R. *Golden River to Golden Road*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1962.

<sup>5</sup> Lapsky, G.A. *Saudi Arabia, its Society, its Culture*. New Haven, Conn.: Human Relations Area Files, 1959.

Lebkicher, R., Rentz, G., & Stemeke, H. *Aramco Handbook*. Dhahran, Saudi Arabia: Arabian American Oil Company, 1960.



nevertheless, exists. It can be inferred from prevalent practices as well as from its recognition by the common man. The principle of equality in the Moslem law of marriage implied that the husband must at least be equal to the wife in the following areas: lineage, religion, freedom as against being a descendant of slaves, trade, piety—including moral conduct, and wealth.<sup>7</sup> Even though these legal restrictions are not always considered in their totality, they do contain the mechanisms for social stratification. The social structure described by Saudi informants has many common elements with those of the equality principle. When independently asked whether a social class system existed in Saudi Arabia they not only affirmed its existence, but were in agreement as to the four upper levels of the hierarchy.\* They indicated that at the top are the *Sādah*—descendants of the Prophet, these are followed by the *Mashaykh* or the notables, then the tribes and then the farmers. They disagreed on whether the craftsmen or the servants should come next. These two lowest ranks depend upon occupations involving manual work. Adherence to these status categories is clearly seen in marriage. In the more traditional circles of Saudi society, if a tribesman marries a woman who is not from a tribal background he may lose his inheritance and his children may not be accorded the same respect as their paternal cousins. Several cases of this type came to the attention of the writer in his counseling experience with Saudi college youth.

The above description of the social structure resembles at least in regard to menial works the status categories which existed in Moslem cities of the late middle ages. Lapidus mentions the following four broad categories "the ruling elite, the notables, the common people and the lumpenproletarians." The first included the highest ranking emirs, judges and religious leaders, the second included the merchants, scholars, teachers and preachers, the third group possessed neither office, learning or wealth and the last group included those with menial occupations, involving manual labor and jobs dealing with human waste. However, a systematic and extensive study of this problem must be made before any definitive statement can be made about the social class system in Saudi Arabia.

Saudi Arabia is a country whose way of life is rapidly changing. The impetus for change came with the exploitation of its vast oil resources as well as from the attempts of its government to modernize. In less than four decades its culture has changed from a relatively austere, simple, normatively well integrated culture into a more complex, unintegrated patterns in which the old and the new are in constant conflict. The change has been too rapid to be absorbed without psychological discomfort and the resulting conflicts are being "fought out in the borderland between religion and civilization".<sup>8</sup> Side by side with these two is the desert with its tribal value system and its allegiances. It forms a third party to the conflict between religion and secularism and frequently allies itself with the

<sup>7</sup> Ziadeh, F. Equality in the Moslem law of marriage. *American Journal of Comparative Law*, 1967, 6, 503-521.

\* The term status categories may be more accurate than social class.

<sup>8</sup> Lapidus, I. A. *Muslim Cities in the Later Middle Ages*, Cambridge, Mass. Harvard University Press, 1967.

<sup>9</sup> Philby, H. St. J. *Saudi Arabia*. London: Ernest Benn Ltd. 1955.

former. Religion is epitomized by the religious vigilantes and the "Committee for the encouragement of morality and the suppression of vice". Secularism is represented by the gradually increasing intelligentsia, mainly the graduates of foreign universities who have a vision of the future but whose power is limited. The third is represented by the strong regional and tribal loyalties that determine behavior and events in many subtle ways. Very frequently it underlies the other two. These three, religion, secularism and tribalism, represent three overlapping value systems, or three moralities, which are in conflict with each other at both the public and personal levels but seem to coexist with some measure of harmony. The conflict is basically between the acceptance of life as it has been and the acceptance of new ideas which has resulted in a country of paradoxes. At one point, for example, the Saudi is expected to tolerate the outgrown allegedly religious belief that the earth is flat, and at another point he cannot but accept the fact, that the earth is round. The average Saudi has learned to live with such paradoxes either by denial or by living in logic-tight compartments.

In spite of the tremendous development that has taken place in Saudi Arabia over the past three decades in education, industry, communication and health, the country still ranks behind other Arab countries in terms of its overall view of development and modernization. The composite index of development for Saudi Arabia for 1965 was 5.5 as compared to an index of 66.6 and 74.7 for Egypt and Lebanon respectively. This index places the country at Level I in comparison to level III for Egypt and Lebanon and level IV for the USA, UK and the USSR.<sup>1</sup> Thus Saudis, who have resided in any of these countries for some time, had come in contact with ways of life that were more developed and modernized than that of Saudi Arabia. The discussion that follows deals with the effects of living abroad, outside Saudi Arabia, on the education of a selected sample of occupations.

## METHOD

The subjects of this study consisted of two groups of Saudi born male students who were attending the government sponsored College of Petroleum and Minerals in Dhahran. The first group consisted of 20 Saudi students who had resided for a minimum of one year in a country more developed than Saudi Arabia prior to their enrollment in the college. The second group consisted of 19 students at the same college who had never set foot outside their country. The first group will be referred to as the acculturated or exposed group and the second as the unacculturated or unexposed. Both groups were matched as to age, sex, grade point average, and level of education. All were Moslems and Saudi born. They were selected from a large pool of students because they fell into one of the two groups. The other unselected members of the pool had travelled outside Saudi Arabia for short periods of time.

A list of fifteen occupations was presented to the Saudi students who were asked to rank them in two ways. They were first told to rank them in terms of the social status presently accorded them in Saudi Arabia. Then they were asked to rank

<sup>1</sup> Harbison, H., Marulnic, Joan, & Resnick, J.R. *Quantitative Analysis of Modernization and Development*. Princeton: Princeton University - Industrial Section, 1970.

them in terms of what they thought their social status should be. The occupation with the highest status was given a score of one and the lowest a score of 15. The median score for each occupation under both conditions was found. Occupations were then ranked in terms of their median. The smaller the median, the higher the prestige of the occupation. The discrepancy between the first and the second rankings for each occupation was considered as an index of discontentment with the social structure.

Table 1 shows the median for each occupation and its rank under both conditions. Table 2 shows the differences in the rank order for both groups under both conditions.

Inspection of the results in Table 1 shows that the two groups agree on the present social status accorded to engineer, judge, and barber. They also agree on the desired status for professor, school teacher, white collar worker, driver and barber. The rank order of correlation for the two groups on the first ranking is .92 and on the second is .91. Both correlations are significant and show a high degree of homogeneity for the two groups.

Inspection of the discrepancies in table 2 shows some gains and losses in status for certain occupations. Occupations showing a gain in prestige by both groups were the school teacher, laborer and farmer. Our unexposed groups also raised the status of soldier while the exposed group raised the status of the university professor. The highest gain of 7 and 9 points in rank was made for the laborer, this was followed by the farmer, with a gain of 5 and 6 points by the unexposed and exposed groups respectively. The highest loss was suffered by "merchant" who dropped 5 and 6 points on the hierarchy of the unexposed and exposed groups respectively. This was followed by the radio announcer, 4 and 4 ranks, the judge 4 and 3 ranks and army officer by 3 and 1 ranks for the unexposed and exposed groups respectively.

In order to determine whether the above observed differences between the two groups were significant and not chance differences the median test<sup>10</sup> was used. The results of this test showed that none of the differences between the groups in both the present and desired status were significant. This reaffirms the homogeneity of the two groups.

The same test was again used to determine whether the differences observed in the ranking made by each group on the first and second task, i.e. "as is" and "as it should be" were significant. In the case of our unexposed groups, significant differences appeared in the ranking of laborer, farmer, and journalist. Chi squares were in the order of 4.24, 5.78, 4.30 with a  $p < .05$ , .02 and .05 respectively. This meant that a significantly larger proportion of subjects ranked these occupations below the median on the second task for laborer and farmer and above the median for the journalist. In other words, the laborer and farmer were given a higher position on the hierarchy while the journalist's status dropped.

As for our exposed group, the same method showed only one significant difference. This was in the ranking of the laborer where  $\chi^2$  was 7 with  $p < .01$ . This meant a significantly higher position on the desired status hierarchy.

<sup>10</sup> Siegel, S. *Non-Parametric Statistics*, New York: McGraw-Hill, 1956.

The present status of these occupations, as seen by our subjects will be discussed first. Both groups seem to be in agreement in this respect. It is interesting to note that both groups agree most on the rank of the lowest five occupations: farmer, soldier, laborer, driver and barber. All these occupations except the soldier involve manual work which the traditional culture, as described earlier, does not respect. Since there is no compulsory military service in Saudi Arabia, those who join the ranks generally come from the poorer sections of the population. The lowest is the barber, who also retains the same position in the desired ranking. Barbers are believed to be spreaders of gossip and considered to have effeminate characteristics which, on top of the manual nature of their work, keeps them at the bottom of both the present and desired hierarchy. In comparison, the first six occupations reflect the high prestige of the professionals: the judge, the merchant and the army officer. The discrepancy between the two groups for this upper part of the scale is greater than for the lower part. At least they are more in agreement as to the lowest prestige occupations.

As far as the desired status is concerned, our groups again do not differ significantly from each other on any occupation. They both seem to have the same vision for the future. Both enhance the status of the laborer, farmer and the school teacher and both delegate a lower status to the merchant and the judge.

The gains and losses in prestige as desired by our subjects, resemble to some extent the prestige ratings, reported by Serapata<sup>11</sup> for Warsaw inhabitants after the second world war. They report a gain for skilled workers, nurses and school teachers and a loss for the private entrepreneur, army officer, and priest. Four of these occupations appear in our results. Even though we did not mention the priest specifically, the judge or *Qadi* comes closest to him on our list. The judge is a highly respected profession. Its occupant derives his authority from the Sharia religious law – and from the *Qū'ān*. He occupies both a spiritual and a legal position which makes him most powerful and feared. Among other things he controls the Waqfs, or the charitable religious trusts, which gives him not only access to but power over financial resources. According to custom once a person becomes a qadi he can be considered as a person of noble origin.

Does this similarity between our Saudi students and the Polish students mean that our Saudi students are moving in a socialist direction? This is not the case. If we compare the results of similar studies in the United States<sup>12</sup> with the desired rankings of our Saudi students for similar occupations, we have a rank order of correlation of .85 for our unexposed and .87 for our exposed Saudi students with those of Hodge et al. Both correlations are significant. As Hodge et. al. point out "prestige (of occupations) is similar from country to country and from sub-group to sub-group within the same country."<sup>13</sup> Our results do not only provide some support for Hodge's assumption of similarities between sub-groups but show very

<sup>11</sup> Serapata, A. & Wlodzimer, W. the evaluation of occupations by Warsaw inhabitants. *American Journal of Sociology*, 1961, 66, 581-591

<sup>12</sup> Hodge, R.W. & Hodge Patricia. Occupational assimilation as a competitive process. *American Journal of Sociology*, 1965, 71 (3), 249-264

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 286.

clearly that our Saudi college students view the desirable prestige of occupations in ways that are similar to those of industrialized countries rather than in terms of any specific ideology.<sup>11</sup> This similarity between the expectations of Saudi students and the occupational rankings in two countries which enjoy a higher level of industrialization and development than Saudi Arabia and which at the same time differ ideologically from one another indicates, at least, that our Saudi students possess some attitudes that may contribute to, or accelerate, the development of their country.

By far the most important finding in this study is the significant gain in the desired status of laborer for both groups.

The main impetus for this gain is in all probability the recognition by our subjects of the important role of labor in the current economic development in Saudi Arabia. Their major model in this respect has undoubtedly been the laborers in the oil industry which is the backbone of Saudi economy. Their training, their regular income, their fringe benefits which allow them a relatively high standard of living have put them in a class of their own. Two other factors may have played a part in this change. The exposure of both groups to higher education may be one such factor, and their exposure to the slogans, about "peasant and workers", which are broadcast by the socialist oriented regimes in the surrounding Arab countries may be another. It is interesting to note that our exposed group agreed with the unexposed subjects only on the laborer and not on the farmer. They may have been more selective and perceptive in this respect specially because in Saudi Arabia agriculture plays a minor role in the economy of the country.

According to the results of the median test, the unexposed group represents its discontentment in a larger number of occupations than the exposed group. Both this and the absence of significant differences between the two groups is contrary to our expectations. This raises a question as to the role of exposure, as defined in this study, in influencing occupational prestige. It is possible that the influence of exposure may have been neutralized by the common experience of both groups with higher education. Even though such an explanation is plausible in the light of findings regarding the role of higher education in attitude change, it remains tentative until similar data is available from a matched non-college Saudi group.

---

<sup>11</sup> Inkelis, A. & Rossi, P.H. National comparisons of occupational prestige. *American Journal of Sociology*, 1955, 61, 329-339

Table 1

**Medians and Ranks of Occupations  
in terms of actual and desired  
social status**

Occupation	Unexposed				Exposed			
	Actual Md	Rank	Desired Md	Rank	Actual Md	Rank	Desired Md	Rank
Judge	4.75	4	8.15	8	5.5	4	8	7
School Teacher	8	9	4.25	4	6.5	6	5.5	4
Merchant	7	6	9.75	11	3.5	3	9	9
Engineer	3.22	2	3.6	3	2.8	2	2.7	2
Laborer	12	13	6.3	6	13.5	14	5.8	5
Farmer	11	11	6	5	12.5	12	6.75	6
Professor	3.1	1	2	1	5.8	5	2.5	1
Physician	3.3	3	2.4	2	2.55	1	3.5	3
Civil Servant	9.2	10	11.3	13	9.8	10	9	9
Driver	13	14	13.9	14	12.9	13	13.8	14
Army Officer	4.75	4	7.3	7	7.5	7	8.5	8
Barber	14	15	11.3	15	14	15	14.6	15
Soldier	11.2	12	8.75	8	10.75	11	9.8	12
Journalist	7.7	7	9.1	10	8.25	8	9	9
Radio Announcer	7.9	8	10.7	12	9	9	11.5	13

Table 2

**Differences in Rank Order of Medians**

Occupation	Unexposed Actual-Desired	Exposed Actual-Desired	Actual Unexp-Exposed	Desired Unexp-Exposed
Judge	4	3	0	1
School Teacher	+5	+2	-3	0
Merchant	-5	6	3	2
Engineer	-1	0	0	1
Laborer	+7	+9	-1	1
Farmer	+6	+6	1	-1
Professor	0	+4	-4	0
Physician	+1	-2	2	1
Civil Servant	-3	+1	0	4
Driver	0	-1	1	0
Army Officer	-3	1	-3	-1
Barber	0	0	0	0
Soldier	+4	-1	1	-4
Journalist	3	-1	1	1
Radio Announcer	-4	-4	-1	-1

**Evaluation of Civil Service Training Programs:  
The Experience of the Lebanese National Institute of  
Administration and Development\***

**Adnan Iskandar**

\* Research for this study was undertaken with the help of a grant from the School of Arts & Sciences, American University of Beirut

## I: Training and Development

One of the important phenomena of the post World War II period was the emergence of a number of independent countries that had been subjected for long periods of time to colonial rule in one form or another. Soon after their independence, these countries began to turn their attention to economic and social development. The introduction of economic and social projects and programs designed to build modern progressive states helped to highlight three things: 1) The increasingly important role of the public service in achieving the tasks of development; 2) The inadequacies of the young and inexperienced bureaucracies of such countries to assume responsibilities for the overwhelming increase in their development functions; and 3) The urgent need to overcome the inadequacies of these bureaucracies.

Developing countries soon realized that the poor quality of their public servants was one of the major obstacles to the proper functioning of their bureaucracies. It was becoming clear that the proper performance of the newly undertaken development tasks of these governments required a fundamental improvement in the quality of their personnel. Developing countries in general are increasingly convinced that they need high-calibre personnel to grapple with the challenges of national development.

It was also at this time that the emerging field of comparative non-Western administration began to focus attention on the administrative problems in the newly independent countries, and on the need for immediate action to alleviate them. Concerned with these and other problems of developing countries, the United Nations emphasized the need for improving the quality of government personnel as a pre-requisite for increasing the capacity of developing countries to implement economic and social development programs.

In the Middle East, growing concern with administrative problems, coupled with the efforts of the United Nations and the United States Technical Assistance Program, then known as the Point Four, culminated in the establishment of a number of training programs and institutes in the area. The prevailing thinking at the time was that the need for improving the quality of public service personnel was self-evident and should be given priority over other aspects of administration. Training programs were the obvious answer to this need. Actually, many persons saw in training some sort of a panacea for all problems plaguing bureaucracies of developing countries. The mushrooming of these training institutes during the



past two decades was not limited to countries of the Middle East<sup>1</sup> but is typical of all the developing countries of the world. There is hardly any developing country which has not adopted this formula in one form or another.

There is a growing feeling among students of public administration that the time has come for a careful evaluation of the training experiences in these different countries to determine whether or not they have actually fulfilled the expectations originally attached to them. One can easily detect a growing feeling of uneasiness about the relevance and contribution of these training institutes, and in many cases outright disappointment with their accomplishments. In the International Round Table on Administrative Reform and Development held in Beirut, April 1 - 18, 1970, and which included a number of representatives of public administration training institutes in developed as well as developing countries, there was a consensus that a thorough re-appraisal of training programs and activities is essential for determining future training policies, programs and practices.

This paper will attempt an evaluation of the training activities of the public administration institute in Lebanon in the hope that the lessons to be drawn from its experience can be of benefit to other developing countries that are engaged in similar undertakings.

## II: The Lebanese Experience The National Institute of Administration and Development

### a) *Introduction*

The National Institute of Administration and Development (NIAD) was originally established in 1959 as the National Institute of Public Administration attached to the Civil Service Council, and entrusted with the responsibility for preparing outside people for government service, and training existing government personnel. The Institute was given its present name in 1965 when the Institute of Training for Development, originally established in 1961 and attached to the Ministry of General planning, was merged with the National Institute of public Administration.

The creation of NIAD was the direct outcome of the 1958-59 administrative reform movement which was initiated by the newly elected President, Fuad Chehab, in the aftermath of the 1958 civil crisis. This reform attempt was the most ambitious and comprehensive one in the country's history and aimed at overhauling the entire administrative machinery of the state.<sup>2</sup> This reform movement gave special attention to personnel problems and especially to the sadly

---

<sup>1</sup> At present, there are training institutes in Egypt, Jordan, Kuwait, Lebanon, Libya, Saudi Arabia, Sudan, and Yemen.

<sup>2</sup> For a detailed discussion of this reform movement see Ralph Crow and Adnan Iskandar "Administrative reform in Lebanon 1958-59", *Al Abhath*, No. 14, March 1961, pp. 61-90 (in Arabic).

low quality of government employees. The shortage of educational and training institutions available to government officials and potential candidates — especially in certain important fields — the political and sectarian influence to which the civil service has been subjected for a long period of time, and the unreliable recruitment and selection methods used, have all contributed to the low quality of government personnel and to the malfunctioning of the administrative machinery of the state. The persons who were in charge of the reform movement felt that the solution to this serious problem lies mainly in a vigorous and comprehensive training program which would improve the capabilities of existing employees and prepare a sufficient number of properly qualified candidates who are urgently needed in a fast growing bureaucracy.

It was with these basic objectives in mind that the NIAD was established in June 1959 as part of the then newly created Civil Service Council which itself was one of the most important achievements of the reform movement and was intended as the major instrument in the development of personnel policies and practices throughout the public service.

The NIAD was entrusted with the responsibility of preparing outside candidates for government service, and training existing government personnel. Its attachment to the Civil Service Council would provide the acceptance and prestige essential for the proper exercise of its role.

The NIAD and its curriculum, as will become clear from the subsequent discussion, was closely patterned after the French National School of Administration.<sup>(3)</sup> Actually, its internal regulations and curriculum were developed by a French expert who was specially recruited for this purpose.

In line with its main objectives, the NIAD is divided into two different branches, the preparatory branch and the training branch. We shall now attempt to examine the activities of the NIAD in each of these branches.

#### b) *Preparatory Branch*

This is the branch entrusted with the main responsibility for providing adequate pre-entry training to persons who are interested in pursuing a career in government service. The continuous expansion of the bureaucracy and the draining out of the old guard pose a serious problem which can be solved by the early anticipation of such a need and insuring an adequate supply of well qualified candidates. The Civil Service Council and NIAD are actually required by law to meet such personnel needs by anticipating vacancies and preparing candidates to fill them. The NIAD would thus be able to inject some badly needed new blood in a highly traditional and stale bureaucracy.

The preparation work of the NIAD includes two programs, the High Grade Program which is intended to prepare employees for junior executive positions in the third category;<sup>(4)</sup> and the Middle Grade Program which is intended to prepare employees for higher clerical positions in the first rank of the fourth category.

<sup>3</sup> Faouf Dahdah, "L'Administration Libanaise Entre la Tradition et le Renouveau", *Bulletin de l'Institut International d'Administration Publique*, No. 3, July - September, 1967, p 8.

<sup>4</sup> The Lebanese grading system is divided into five categories, with category one being the highest.

The decree of July 2, 1960 which organized the NIAD originally provided that no person could be appointed in the above positions except through satisfactory completion of these two programs, thus making of the NIAD the sole avenue for entry to these civil service echelons. But this requirement was waived in 1962 when the government realized that the NIAD was unable to graduate enough candidates to meet the needs of the public service. As a result, a law enacted on February 7, 1962, has enabled the Civil Service Council to fill these vacancies through competitive examinations.

The High Grade Program is open to any outside person who meets the general requirements of public employment and who is a holder of a license degree or its equivalent. It is also open to government employees in the fourth category who possess such a degree or who have completed ten years of service with the government regardless of their academic qualifications. Since the original legislation restricted entry into the third category to graduates of the high Grade Program, it was not possible to limit the program to outsiders, thus completely blocking the promotion of fourth category employees.

Admission to this program is through a rigorous competitive examination. The period of study originally provided for was two years with three basic fields of specialization: 1) Public Administration and Foreign Affairs, 2) Economic and Social Affairs; 3) Social and Cultural Affairs. Each of these fields of specialization was intended to prepare the student for a job in certain specified departments of the government. These provisions, however, were later waived, with the period of study reduced to ten months and the three different fields of specializations abolished and replaced by a general core of courses in administration and development to be taken by all students.<sup>3</sup> The CSC was under pressure to prepare candidates for different vacancies throughout the public service and felt that the time factor was crucial if they were to meet this need. They consequently requested and obtained this waiver enabling them to hold accelerated or rush sessions over a period of ten months. We shall see later that despite the reduction in the period of study the NIAD was only able to prepare a relatively small number of candidates in this program.

Once a person passes the competitive examination and is accepted in the High Grade program, he is paid a full-time salary and is automatically entitled to appointment in a civil service job if he successfully completes the program. All accepted students are committed to serve the government for a minimum period of ten years after graduation. It is interesting to note that officials from foreign governments are eligible to participate in the program provided they pass the competitive examinations.

The first preparatory High Grade session was launched in 1964 after the NIAD had completed all necessary arrangements and recruited the required staff. From 1964 until February 1971 the NIAD held four of these sessions and graduated a total of 116 officials.<sup>(4)</sup>

The program of study normally extends over a ten months period including

<sup>3</sup> Decree No. 845, January 1, 1965.

<sup>4</sup> Antoine Mihalany and Hassan Halaby, *The Preparation and Training of Government Employees in Lebanon*, Arab Association of Administrative Sciences, Cairo, 1971, pp. 19-20 (in Arabic).

examination and vacation time — and provides for approximately 620 hours of class work in Political, Economic and Administrative fields. Besides this the program provides for a four-week internship in a government agency and a one or two-week internship in a private company, usually the Middle East Airlines.

In the light of the above description of the preparation program so far we will attempt in the following paragraphs to assess its impact and success and point out some of the problems that it has encountered during the past decade.

It is quite clear from a review of the preparation activities of the NIAD that it has suffered from a number of problems and that it has not been successful in completely fulfilling its goals and the expectations attached to it.

To begin with, the NIAD has not become, as originally intended, the main avenue for entry to the public service at the third and fourth category levels. Actually, for reasons which are not totally clear, the NIAD has not yet inaugurated its Middle Grade preparation session, and although one might agree with the reasoning that the Higher Grade program should be given priority, one cannot overlook the fact that the Lebanese Civil Service is in desperate need for well qualified personnel at all levels.

Even in the Higher Grade program the NIAD has so far prepared only 116 officials, which is a very small number compared to the total number of vacancies in the third category. At a time when the Lebanese government is trying to devise new ways for infusing new blood in the public service by advancing the retirement age from 64 to 60 in order to provide opportunities for new and modern elements, the number of administrators prepared so far by the NIAD seems too small to make any significant impact on the functioning of the bureaucracy. Here it should be mentioned that over fifty per cent of the graduates of the preparation program are present incumbents rather than new university graduates.<sup>(5)</sup>

As a result of the inability of the NIAD to meet all the needs of the civil service through its preparatory program, the government has been forced to amend the personnel law of 1959 in order to provide for recruitment to the third category of the civil service through regular competitive exams. Actually, as was mentioned earlier, the majority of civil service positions at this level have been filled in this manner, thus precluding the possibility of uniform preparation for all recruits to this category.

It is worthy of note that the NIAD has compromised in a way the quality of its preparation program by reducing it from two to one year duration in order to speed up the process, but despite this compromise has not yet been able to appreciably increase the number of its graduates.

In trying to recruit students for its preparation program the NIAD has encountered a serious problem which is beyond its control, namely, the inability of the government to compete favourably with the private sector in attracting well qualified candidates. The reports of the chairman of the Civil Service Council, have repeatedly emphasized this problem which cannot be remedied except through a general improvement of working conditions — especially salaries — in the public service.

<sup>(5)</sup> Charles Jomier and Hassan Halaby, *Evaluation of the Program Preparation for the High Grade*, National Institute of Administration and Development, Beirut 1969, Appendix 4 (Mimeographed, in Arabic).

In this connection, it should be mentioned that the NIAD, which was conceived as a modernizing force in the civil service, has not been able to break free from some of the traditional restrictions that have permeated Lebanese administration practices. The most important and abhorrent practice is the sectarian balance imposed by the constitution and consequently by the personnel law of 1959,<sup>7</sup> which has to be adhered to in all appointments to the public service although the NIAD recruits its students on the basis of competitive exams, it is constrained by the need to maintain this sectarian balance in its recruiting policy, which can be quite an ordeal considering the large number of sects usually represented among applicants.

Another serious problem which has faced the NIAD is the lack of a sufficient number of qualified teachers. Such a shortage is, of course, typical of most developing countries, but is certainly less acute in Lebanon which has had ample educational facilities in many fields, but not enough to meet all of its needs, especially in new fields such as public administration. Whatever talent was available in the country could be found in the three leading universities and the NIAD was in no position to attract them away for full-time appointments. It is regrettable that the Institute has not been able to hire any full-time teacher despite the fact that they took ample time before launching their programs and received ample funds for staff development and training through a grant from the Ford Foundation. The Ford Foundation has throughout the past ten years provided on a continuous basis some advisors who helped in developing the program and also in teaching some courses.

But practically all of the teaching staff of the institute are drawn on a part-time basis from the ranks of university professors and high ranking government officials. This provides a rather good combination of academicians and practitioners but the main problem is that this staff gives its work at the Institute second priority and are in no position to devote the required time and effort for this overtime job.

In examining the curriculum of the preparatory program one can identify several problems which in our opinion have impaired the effectiveness of the whole program. The author of this paper, having taught in the program for two years and having talked to a number of the students as well as faculty members, is in a position to make the following observations.

There is no doubt that the program is a very intensive one considering the number of courses taught and the internship period — all in a period of ten months. In the first and second sessions the program included 620-625 hours of class-work during a period of six and one-half months — an average of 24 class hours per week, which is excessive by any standards.<sup>(8)</sup> Faculty and students alike complain from this and recommend an extension to anywhere from fifteen to twenty-four months.

Another important defect of the program is that it is too general and

<sup>7</sup> Article 96 of the personal law in Lebanon (legislative decree No. 112 of June 2, 1959) provides that article 95 of the constitution shall be taken into account in all appointments to the civil service. Article 95 of the constitution provides that religious communities should be equitably represented in public employment.

<sup>8</sup> Jomei and Halaby, *Op. cit.*, p. 17.

theoretical, not giving sufficient attention to practical training. As was mentioned earlier, the three different fields of specialization originally provided for were abolished in favour of a general core of courses to be taken by all students regardless of the job to which they will be appointed later. It is the general feeling of most students and faculty members that some degree of specialization outside the core courses is desirable in view of the variety of jobs for which the students are being prepared. Such specialization could possibly be achieved during the internship period when students can be placed in jobs depending on their specialty and the kind of jobs they will be assigned to later. But such a change would require an extension in the internship period which is presently too short to permit such flexibility.

The extension of the internship period -- in both the private and public sectors -- would add a badly needed practical flavour to the program which presently has a theoretical focus and tends to be repetitive of the courses some of those students had just completed at college. The predominant method of teaching used, which is the lecture method -- has also helped to aggravate this problem. The repetitiveness of the program is made worse by the fact some of the faculty members teach the same courses at the Institute and at some of the universities from which these students have recently graduated.

One of the serious problems facing the Institute is the lack of adequate teaching materials. This is a very difficult problem to overcome, especially in a country where research on topics relevant to the program of the Institute has been quite limited. The Institute itself has not given sufficient attention to this aspect despite the fact that it has been given adequate resources for such kind of work.

The Institute is in a good position to sponsor research which would lead to a better understanding of the problems of the Lebanese administration and consequently would improve the Institute's ability to deal with such problems. At the same time such research could lead to the development of badly needed teaching materials which can be used to great advantage by other academic institutions in Lebanon.

One commendable achievement of the Institute in this respect is the development of a good library in public administration which at present includes approximately 19,000 selected volumes. This library, together with those of other universities in Lebanon, provides a very good collection for the student in this field.

The actual performance of students in this program and the results of the first four sessions held so far reveal a serious shortcoming -- namely, the unduly large number of law students who have graduated from it.<sup>(10)</sup> The Lebanese administration, as a result of French influence under the mandate, has been affected by the excessive emphasis on legal training as a *passapartout*, for all civil service jobs, and exams have so far favoured persons with such a training. The Institute, apparently, has not been able to free itself from this bias and there are many indications that its entrance examinations as well as its curriculum are

<sup>10</sup> *Ibid.*, Appendix I

geared in such a way as to favour persons with legal training, which is by no means the best training for civil servants in this age.

Finally, we should point out one encouraging effort by the Institute — namely, a recent attempt to conduct a thorough evaluation of its preparation program. This work which has just been completed but has not been made public will provide a good basis for future action to remedy many of the inadequacies discussed above.

### c) *Training*

The other main function assigned to the Institute by the law of 1959 is the in-service training of personnel throughout the government service in order to improve their level of performance. Here again Lebanon, like other developing countries, saw in training a short-cut to overcoming the shortcomings afflicting government personnel which constitute probably the most serious obstacle to effective and efficient performance by the public bureaucracy.

Prior to the establishment of the Institute very little attention was given to the problem of in-service training in the government. The government's in-service training activities were limited to a few programs, often inadequate, sponsored independently by individual universities. The establishment of the Institute provided for the first time for a central agency with the responsibility of developing an over-all training program throughout the public service. Actually the jurisdiction of this newly established institute extended to municipalities and independent and autonomous agencies, although very little attention so far has been given to training employees of these agencies.

The training activities of the Institute include a variety of sessions intended for different groups of civil servants: the regular sessions, the accelerated sessions and the special sessions.

Originally the decree organizing the Institute provided for four types of regular training sessions catering to different levels of civil servants.<sup>11</sup>

The first type of the regular sessions is the High Administrative Studies session intended mainly for second category civil servants occupying administrative and technical posts. Officials of the first category are permitted to attend if they so desire. The duration of this session is for three months and admission is by nomination of respective departments subject to the approval of the Civil Service Council.

It is interesting to note that the Institute has not been able to hold any such session, mainly because of the unwillingness of top officials to be subjected to training. The government and the Institute have not succeeded in convincing these high ranking officials that they can benefit from further study and training.

The second type is the Higher Training session intended for employees of the upper two steps of the third category who have to pass a qualifying examination. The period of study is six months and includes lectures, seminars and an internship in a private organization for two weeks. The Institute has so far held five of these sessions with a total enrollment of 126 employees.<sup>12</sup>

<sup>11</sup> Decree No. 4800, July 25, 1960.

<sup>12</sup> Mishalany and Halaby, *Op. cit.*, p. 61

The third type of regular sessions is the Middle Training session which is intended for employees of the lower steps of category three and employees of the fourth category who hold a university degree. Admission is through a qualifying examination and the period of training is four months, equally divided between lectures and practical workshops. The Institute has so far held seven of these sessions with a total enrollment of 159 employees.<sup>136</sup>

The fourth type of regular sessions is the Elementary Training session which is intended for employees of the fourth category who do not have a university degree. Admission is through a qualifying examination and the period of training is four months. The Institute has so far held seven of these sessions with a total enrollment of 181 employees.<sup>137</sup>

#### d) *Accelerated or Rush Training Session*

In 1960, while the Institute was preparing to initiate the regular training sessions, it realized that the provisions of the law relating to these sessions posed certain limitations, especially with regard to the duration of the sessions, methods of admission and the type of employees to be included. In an attempt to by-pass these limitations and speed up the process of training, the Institute sought and was granted special permission over a transitional period of two years to hold accelerated training sessions.<sup>138</sup>

The duration of these sessions varied from six to twelve weeks and admission to them was through selection by the Institute, or even drafting. Apparently the Institute had encountered some difficulties in trying to attract participants for training on a voluntary basis and finally had to be given the special authority to select them after taking into consideration the special needs and circumstances of each department.

In accordance with this special and temporary authority the Institute held between 1960 and 1962 twelve accelerated sessions, mostly for third category employees which were attended by a total of 592 civil servants.<sup>139</sup> One of these sessions was held for top civil servants in categories one and two and was attended by 70 officials. This was not officially labeled as a training session but was especially aimed at explaining to these key officials the problems arising from the implementation of the reform movement completed in 1959. It was felt that such an orientation session would help to bring about a smooth and speedy application of the new reforms which were supposed to effect some basic changes in the Lebanese administrative system.

The regular and accelerated sessions held by the Institute provided for a general type of training through lectures and seminars mainly in the fields of Public Administration, Organization and Methods, Budgeting, Public Finance, Lebanese Administration and Sociology, designed to develop in these trainees a better awareness and understanding of the kind of problems of

<sup>136</sup> *Ibid.* p. 62.

<sup>137</sup> *Ibid.*

<sup>138</sup> Decree No. 5521, November 11, 1960.

<sup>139</sup> Mishalany and Halaby, *Op. cit.* pp. 32-33.



administration, rather than the development of any specialized skills. Such an approach is in line with the generalist philosophy and orientation of the Lebanese civil service which is essentially the result of French influence during the Mandate period.

Beginning with 1965 the Institute started to realize the need for specialized training sessions — the development of special skills in a group of employees who were engaged in the same kind of work. There was an increasing demand from different government departments for such kind of training coupled with a growing skepticism about the very general and theoretical kind of training offered so far. This was certainly a step in the right direction and the Institute was given special powers to organize these special sessions, to determine their duration and programs, and to select the trainees. These special powers provided the Institute with the required flexibility in organizing such sessions, especially during this experimental stage.

In line with this new policy the Institute held between 1965-70 fifteen training sessions, attended by approximately 375 employees including the following work categories: customs officials, filing clerks, social workers, postal workers, public works engineers, tax collectors and assistant inspectors.<sup>17</sup>

The Institute, as well as other government agencies, seem to be quite satisfied with this new emphasis on specialized training but will in all likelihood continue to give priority to the generalist training in the foreseeable future.

The operation of the training program so far has revealed certain weaknesses which should be remedied.

The original training programs of the Institute were not devised on the basis of any general survey of the training needs of the public service but rather on the basis of an impressionistic view of supposedly apparent or self-evident needs. The shifts and changes in the focus and emphasis of the training activities came as a result of the day-to-day experience of the Institute. This rather pragmatic evolution of priorities in the light of actual experience is to be commended, but should not preclude the development of a long range policy based on a scientific and objective assessment of the needs of a changing bureaucracy. This aspect certainly deserves the immediate attention of the Institute and should be viewed as an integral and indispensable part of its training function.

As can be gathered from the figures mentioned above and despite the recognition and attempt to speed up the training program, the Institute has been able to train in the past decade only a small number of civil servants — slightly less than 1500 — compared with the total number in the public service and with its needs.<sup>18</sup> There are many indications that the training cost per employee is quite excessive and we believe that the Institute can intensify its training programs and train a much larger number of employees within its existing resources.

One serious problem which the Institute has faced is the reluctance of civil servants, for a variety of reasons, to voluntarily take part in training. To begin with, especially in the early days of its establishment, the Institute had not yet gained the acceptance and confidence of many civil servants. Also the whole

<sup>17</sup> *Ibid.*, pp. 33-34.

<sup>18</sup> At present there are about 40,000 employees in the public service.

concept of training as a means primarily of self development and improvement is not yet fully accepted in a developing country like Lebanon. And lastly, the incentives which were provided by the Institute to attract employees on a voluntary basis were not sufficient. The main incentive was the new stipulation in the personnel law that successful completion of a training session in the Institute was a condition for promotion from one category to a higher one. But this requirement was justifiably waived by the government because the Institute could not possibly provide training for all employees covered by the law and as a result such a practice can result in serious discrimination against employees who did not have the chance to complete such training through no fault of their own. This waiver eliminated the main incentive which could have induced employees to voluntarily seek such training.

The other incentive which is still available to employees — a one month salary grant to those who score in the upper 50% of their class — does not apparently constitute sufficient motivation for them to join training sessions.

Another factor which has contributed to such reluctance on the part of employees is the government's policy of requiring them to attend to their jobs while at the same time going through their training. This has imposed on them a heavy and unfair burden.

This situation led to the new policy — which is now in effect — of actually selecting or drafting trainees by the Civil Service Council. This is obviously not the ideal way to recruit trainees but in the absence of other motivations, the Institute has been forced to resort to it and sometimes in an arbitrary and heavy-handed way.

Another aspect of training worthy of consideration by the Institute is the need for some decentralization in training and for greater cooperation with operating departments in this respect. A training program which is imposed from the top without due regard to the wishes and opinions of the beneficiaries cannot hope for any measure of success.

Unfortunately the Civil Service Council in Lebanon has, during its early stage of life, developed a control rather than an advisory orientation with an all too frequent readiness to impose solutions and standards on operating departments. This might very well be unavoidable during this stage and in a country where the Civil Service Council was mainly intended to bring about uniformity and standardization into the personnel field where individual ministries and departments have hitherto been acting independently of each other, thus creating serious discrepancies and deviations in personnel practices throughout the government.

The Institute, which is an integral part of the Civil Service Council, could not completely escape this orientation and in the early years of its development did not give due attention to securing the cooperation and participation of individual departments in drawing up training programs for their own employees. Such a policy was especially easy to follow when the Institute was concentrating its attention on a generalist type of training. But with the increasing emphasis on specialized training and the insistence of operating departments on having a say in matters that affect their employees and their work, the Institute is increasingly

concerned with involving these departments in the training of their own employees. Also the singular success of the training session for tax collectors whose program was worked out jointly with the Ministry of Finance has helped to strengthen such a trend which can contribute significantly to an improvement in training operations in the future.

Finally it should be mentioned that the problems of teaching personnel, methods and materials which were discussed in connection with the preparation program proved to be an equally important problem in training. This is a long range and difficult problem which will continue to face the Institute for many years to come.

#### e) *Conclusion*

The foregoing discussion and analysis focused on the main problems faced by the Lebanese NIAD in its training (preparation and in-service training) programs since its establishment. Naturally, such problems must have adversely affected the Institute's work. But the main question to be answered is whether the Institute has fulfilled its main objective of improving the quality and performance of government personnel or not and why? In the final analysis, this is the crucial test by which the Institute has to be judged.

It is extremely difficult to try to assess the impact of the training programs of the Lebanese Government on the performance and efficiency of its personnel. There are no clear-cut criteria which can be easily applied in such an evaluation. The performance of the graduates of the Institute have not been measured before and after their training in order to determine and measure its effect on them. But one can point to certain indicators which relate to the performance of civil service in general and try to reach some conclusions on this subject.

As was mentioned earlier the Lebanese Government in the reform movement of 1959 effected some fundamental changes in the whole structure of the public administration, which they thought was the first step in such a reform. The next and equally important step was the improvement of the personnel element which they hoped could be achieved through the newly established Civil Service Council and its NIAD. The high hopes attached to training were quite naive and unrealistic, and viewed the whole personnel or human element in the narrow terms of training. The government did not realize that bringing about a basic change in the quality and performance of personnel goes far beyond training and involves a change in the environment of the public administration, including social, political, economic and educational factors. Developing countries, following a brief experimentation with all kinds of training programs, are now beginning to realize this basic fact and as a result are coming to view the whole problem of training in a more realistic framework. But one cannot deny the fact that in Lebanon, as well as in other developing countries, the obsession with training as a sure short-cut to administrative development and improvement, has often led to the neglect of other important aspects of personnel administration.

If judged from this angle one can safely say that the work of the NIAD has certainly had some salutary effect on the civil service. Most of the employees who underwent some kind of training by the Institute have supposedly benefited in

one way or the other. But this raises the important question of how wide has the benefit been and at what price?

If one wants to look at the general performance of the bureaucracy since the establishment of the Civil Service Council and the NIAD, it can be concluded that the impact of these two agencies has been quite limited. Since the reform movement of 1959 under President Fuad Chehab, the succeeding regimes of President Charles Helou and the present regime of President Suleiman Franjich have been seriously concerned with the problem of reforming the public bureaucracy. In 1965, as a result of his frustration with the performance of the bureaucracy and especially its personnel, President Helou initiated a purge of higher ranking officials which resulted in the dismissal of over one hundred top officials, including ambassadors, directors general, judges and officers of the security forces. At the time, this purge was criticized because it did not include a much larger number of corrupt and inefficient civil servants.

Reforming the public administration has been given top priority by the new regime which came to power in September, 1970. In the ministerial statement of the first cabinet in October, 1970, as well as in the recent statement put out by this cabinet following a three day retreat devoted to considering long range projects, the reform of the bureaucracy was given first priority. General criticism and dissatisfaction with the civil service is much stronger than at any time before, all of which seems to indicate that there has been no appreciable improvement in its level of performance.

The NIAD, naturally, should not be fully blamed for such a situation. But this should prompt it into a basic reappraisal of its activities in an attempt to eliminate many of the problems discussed above and which have impeded its work. But more importantly, the Institute should address itself to the more important question of what is the proper preparation and training for Lebanese civil servants. What kind of programs will help these persons to succeed in the jobs that they will occupy. Is it more education, more information and cramming, more practical training, a different attitude and mentality or what? This is the crucial question which has to be tackled in the light of the particular needs of each country.

## BOOK REVIEWS

Farhad Sobhani, *Persisch-deutsches Wörterbuch*, Walter de Gruyter & Co., Berlin, 1971 (254 pages, 10,000 words) D.M. 28

This dictionary gives an adequate and correct meaning of Persian words and Persian expressions, in German, that one is likely to meet while reading or studying Persian. It also contains full directions and instructions for the writing and pronunciation of the Persian alphabet in its different forms, i.e. according to the location of the letters, whether at the beginning, in the middle or at the end of a word. Proper symbols and diacritic marks are given for the correct pronunciation of the Persian words. It is, thus, a pronouncing dictionary giving both the pronunciation and the meaning of each word.

*Persisch-deutsches Wörterbuch* is a dictionary of convenient and practical size. Persian students of every grade, as well as all those who are studying or using the Persian and German languages, will find at their disposal a wide range of vocabulary in this very useful and helpful work.

Zame N Zame

Thābit b. Sinān and others, *Ta'rikh Akhbār al-Qarāmīṭā*, ed. Suhail Zakkār (Beirut, 1391/1971, Dar al-Amānā,) pp. 30 + 129

The central lands of the Caliphate, so – Iraq, Syria and the Arabian peninsula, witnessed in the 10th and early 11th centuries what Dominique Sourdel has called “the Carmathian fear psychosis”, a feeling amongst the Sunnīs that a vast Shīʿī conspiracy was bubbling just below the surface, a conspiracy which was actively erupting in the shape of the Carmathian *daʿwa* – in regions like central Iraq and the Syrian Desert, in eastern Arabia and in the Yemen. Feelings of insecurity were aggravated by the palpable evidence of political decay within the Abbasid Caliphate, which under the Dāīlāmī Būyids’ tutelage (945-1055) was to reach its lowest ebb. Hence the atmosphere of accusation and delation in Iraq well described by writers like Sūlī, Miskawīhī, Tanūkhī, etc., and which touched so eminent a figure as the “Good Vizier” – ‘Alī b. ‘Isā al-Jarrahī; for although ‘Alī b. ‘Isā had the true interests of the Muslim community and the Caliphate at heart, he did not escape accusations of sympathy for, and even collusion with the Carmathian sectaries.

Any new texts which throw light on the Carmathian movement are accordingly welcome, especially as the origins of the movement, like other aspects of Ismaʿilism and extremist Shīʿism, are hidden in a fog of secrecy on the part of their exponents, wild accusation by the Sunnīs, and general mystification and confusion. In recent years, much patient detective work has been done by scholars like Bernard Lewis, the late S.M. Stern and Wilferd Madelung, and now Dr. Suhail Zakkār, of the Department of History at Damascus University, has added to the store of source material by giving in the present book three fragments of historical texts relating to the Carmathians.

The core of the book (after a long introduction, pp. 7-30, on the origins of the Carmathian movement and a discussion of the sources here reproduced) lies in the section on the Carmathians from Thābit b. Sinān as-Sābi’s *History*, itself largely lost (historical text, pp. 1-68). This is contained in a manuscript acquired in Cairo before the last World War by Professor Bernard Lewis, who intended to publish it himself, eventually, however, he disinterestedly handed over the task to Dr. Zakkār. This section of Thābit’s *History*, headed *Ta'rikh Akhbār al-Qarāmīṭā*, begins with the first manifestation of the Carmathians at Kūfa in 278/891-2, and as well as covering events in central Iraq, deals with the *daʿwa* of Zikrawāhī in the Syrian Desert and that of Abū Lāhū al-Jannābī and his successors in Baḥrain and eastern Najd. There then occurs a chronological jump from 339/950-1 (the replacement of the Black Stone in Mecca by the Carmathians) to 360/971, when the Carmathians appeared at Damascus, and the events of 365-6/976-7, when the

Fātimid general Jauhar was compelled to retreat from Damascus and was subsequently besieged in Ascalon by the Turkish general Alptigin ash-Sharābī and the Carmathian leader from Bahrain, al-Ḥasan b. Aḥmad al-A'sam. The value of this section from Thābit b. Sinān is that it contains some post-Labari material; moreover, whilst Ibn al-Athīr drew on Thābit (without explicit acknowledgement), he omitted some informative details on the Carmathian movement which are to be found in the present extract.

The other two, much shorter texts, comprise firstly, the biography of the Carmathian leader Aḥmad b. 'Abdallāh allegedly a descendant of the Ismā'īlī Imām Ismā'il b. Ja'far aṣ-Ṣādiq and called *Ṣāhib al-Khāl*, "the man with the mole", taken from the historian of Aleppo Kamāl ad-Dīn Ibn al-'Adīm's *Bughyat al-talab*, in which he draws on several important lost sources (pp. 69-94). Dr. Zakkār and the Director of the Zāhiriyya Library in Damascus, Dr. 'Izzat Hasan, are presently engaged on an edition of the surviving part of the *Bughya* (ten volumes of which are extant, in an autograph manuscript, out of what were apparently originally forty).

The remaining text is a biography of al-Ḥasan b. Aḥmad al-A'sam, to be found in Maqrizī's great biographical work the *Kitāb al-Muqaffā*, of which the author had completed only sixteen sections out of a projected eighty when he died. Out of these sixteen sections, five are extant, either in autograph or in a manuscript copied directly from the autograph, and it is this last manuscript, in the Perrex Paşa collection in Istanbul, which Dr. Zakkār has used here (pp. 95-113).

The editor's aim has been to provide a readable text. He has not provided a full *apparatus criticus*, although he notes (Introduction, p.20) that the manuscript of the Thābit b. Sinān extract is full of scribal errors and fatuities; he has, so he says, preferred not to overburden his readers with footnotes. Inasmuch as the style of these three extracts is a straightforward, historical narrative, with the personal and other names almost all known from parallel sources, this is not so great a detriment as it surely would be with a literary or poetical text, where a fully critical text would be absolutely essential. The book itself is well-produced, clearly laid out, and provided with detailed indices. We are accordingly grateful to the editor for providing us with some fresh source material on the Carmathians, and we look forward to the appearance of his text of Ibn al-'Adīm.

C.E. BOSWORTH

Arab Culture and Society in Change: A Bibliography by the Center for the Study of the Modern Arab World, St. Joseph's University, Beirut. Beirut: Dar El-Mashreq Publishers, 1973.

This is a handsome and useful volume which this reviewer, for one, already finds it a pleasure to consult. A bibliography's usefulness is based on its inclusiveness (scope and completeness), organization (including tables of contents and indexes), and general appearance (clarity of type, format, etc.). On all of these criteria the volume under consideration must be rated at least "very good" and possibly "excellent."

It is appropriate that the Center for the Study of the Modern Arab World, established at St. Joseph's University in Beirut in 1971, should issue this basic bibliography as its first publication. For a collection of titles "pertinent to the study of acculturation in the modern Arab World" is a logical starting point for their scholarly research.

The bibliography treats material published in English, French, German and Italian on culture and change in the Middle East and North Africa from about 1911 through 1971. There are 1954 entries of which only two are duplicates. These are grouped into fifteen sections under such broad titles as "Marriage and Family," "Education," and "Islam and Modern Thought." The introduction to the book includes a paragraph or more of summary discussion on the entries in each of the fifteen sections, and these paragraphs provide an interesting overview of the field of culture and change.

The bibliography is *extensive* rather than *selective*," one learns from the preface. This reviewer would agree that extensiveness is an appropriate aim for a bibliography.

How well has this volume achieved it? My impression is that coverage is fairly complete. As I turned the pages, comparing their entries with course reading lists and monograph bibliographies I have collected in recent years, I had the feeling that coverage was good, particularly of articles in recognized journals. Coverage of books was, inevitably perhaps, less complete. Antoine Zablai, for example, appears in the index, but his articles on the Middle East in the book he edited with Clair Nader, *Science and Technology in Developing Countries*, are omitted. Some of my relatively minor articles appear, but not my monograph dealing with modernization, *Child Rearing in the Lebanon*. Although it is outside my own area of specialization, I also have the impression that publications in economics and politics were slighted somewhat. Some of Yusuf Savigh's articles are listed, but not his important *Entrepreneurs of Lebanon*. Incidentally, the "Meyer" listed without initials in the index is the economist A. J. Meyer. There is a section on Arab



nationalism, but Gamal Abdul Nasser is not in the index of persons mentioned in titles. Such works as Wilton Wynn's *Nasser of Egypt: the Search for Dignity* would certainly have been appropriate.

A section on other bibliographies in print, and the extent to which they have been incorporated into this volume, would have been useful. The editors mention having used other bibliographies, but give no details. Mention of the *Statistical Abstracts* and *Statistical Yearbooks* available in the region might also have been of value, as would have been some reference to published census reports, such as that of the Syrian census of 1960, which has appeared in English as well as Arabic.

In the section on Errata, at the end of the book, the editors solicit corrections and additions. It is to be hoped that other readers will add their suggestions for a revised edition to these mentioned above.

The organization of the volume is excellent. In addition to the table of contents which describes the fifteen sections clearly, the introduction already mentioned, and the entries themselves, listed within sections alphabetically by author, there are at the end several indexes. The first is an index of persons mentioned in titles, which ranges from Abdulhamid II to Costi Zuravk. Then come lists of entries relating to particular regions (Syria, Lebanon, Jordan and Palestine are grouped together) and to certain subjects. The rather curious selection of subjects (clitics, emigres, *fatwas*, literature and arts, press and media, and Shines) was probably determined by bibliographies on those subjects previously available. This section might well be enlarged in the next edition.

The reader should be warned of one minor flaw. The 'list of abbreviations' given at the front of the book is not complete. Some abbreviations appear only in the "list of periodicals cited," and a few are in the section on 'Errata.' Taken together, however, the lists are adequate (and necessary) for deciphering such abbreviations as ASBM and ACISB.

As should be evident, I would recommend this bibliography to any scholar interested in Arab culture and society. The price of fifteen dollars seemed to me rather high at first, but perhaps with the latest devaluation of the dollar it is fairly reasonable. The Center should be encouraged soon to issue a companion volume covering publications in Arabic and other Middle Eastern languages.

Edwin Litt, Profhro

- ٢٩ - في النحو العربي - نقد وتوجيه مهدي محرومي . مكتبة لعصرية (صيدا بيروت) ١٩٦٤ .
- ٣٠ - القاموس المحيط للفيروز آبادي . المكتبة التجارية - القاهرة ١٣٣٢ ١٩١٣
- ٣١ - القرآن الكريم .
- ٣٢ - كتاب سيويه . المطبعة الأميرية سولاق ١٣١٦ هـ
- ٣٣ - لسان العرب لابن منظور . بيروت ١٣٧٦ ١٩٥٦
- ٣٤ - المحتسب لابن حنّ . تحقيق علي السحدي ناصيف وعبد صراح شدي . مطبعة ١٣٨٦
- ٣٥ - معجم البلدان لياقوت . شرة ومنقذ لميرح ١٨٦٦ وصورة مكتبة الأسد في شهر - ١٩٦٥
- ٣٦ - معني اللب لابن هشام . تحقيق مازن الماثل ومحمد علي حمد لله . دار فكر حديث . لبنان ١٣٨٤ - ١٩٦٤ .
- ٣٧ - المفصل للمختصري . تحقيق بروج . ليرح
- ٣٨ - المختضب للمبرّد . تحقيق محمد عبد الحالح عتيبة . مطبعة ١٣٨٥ ١٣٨٨
- ٣٩ - من أسرار اللغة لإبراهيم أنيس . مكتبة الاخلاص المصرية بالقاهرة ١٩٦٦
- ٤٠ - همع الهوامع شرح جمع الخوامع في علم العربية للسيوطي . طبعة الأولى ١٣٢٧

- ١٣ خزانة الأدب لعدد نقادر العدادي . طبعة بولاق وطبعة المكتبة السلفية .
- ١٤ الحصائص لاس حَيّ . تحقيق محمد علي السّاحر . دار الكتب المصرية القاهرة ١٣٧١ - ١٣٧٦ . ١٩٥٢ - ١٩٥٦ .
- ١٥ دراسات في فقه اللغة لصحبي الصالح . المكتبة الأهلية بيروت ١٣٨٢ - ١٩٦٢ .
- ١٦ ديوان امرئ القيس . تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم . الطبعة الثانية . دار المعارف مصر ١٩٦٤
- ١٧ ديوان شعر دي الرّمة . تحقيق مكازتي . كمبرج ١٩١٩ - ١٣٢٧ .
- ١٨ الرد على الحجة لاس مصعب القرظي . تحقيق سوفي صيف . دار الفكر العربي بالقاهرة ١٣٦٦ - ١٩٤٧
- ١٩ سر صناعة الإعراب لاس حَيّ . تحقيق مصطفى السقا وآخرين . مكتبة مصطفى البابي حبي . تدمر ١٣٧٤ - ١٩٥٤
- ٢٠ شرح الأسموني على ألفية ابن مالك . تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد . دار الكتاب عرب . بيروت ١٣٧٥ - ١٩٥٥
- ٢١ شرح شدور الذهب لاس هشام . نشره محمد محيي الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية . تدمر ١٣٨٠ - ١٩٦٠
- ٢٢ شرح ابن عقيل . نشره محمد محيي الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية بالقاهرة ١٣٨١ - ١٩٦١
- ٢٣ شرح قطر المدي وبلد الصلدى لاس هشام . نشره محمد محيي الدين عبد الحميد . المكتبة تجارية تدمر ١٣٨١ - ١٩٦١
- ٢٤ شرح الكافية لغزني . ١٢٧٥ هـ .
- ٢٥ شرح الفصل لابن يعيس . إداره الطباعة المنيرية بالقاهرة
- ٢٦ شواهد التوضيح والتصحيح لمشكلات الجامع الصحيح لاس مالك . تحقيق محمد فؤاد عبد سفي . مكتبة دار العروة بالقاهرة ١٣٧٦ - ١٩٥٧ .
- ٢٧ الصحابي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها لابن فارس . المكتبة السلفية . القاهرة ١٣٢٨ - ١٩١٠
- ٢٨ العربية . دراسات في النّعة والمنهجات والأساليب لبوهان فك . تعريب عبد الحليم السّاحر . تدمر ١٩٥١

## ٨ ثبوت المصادر

- ١ - أبحاث في اللغة العربية لداود عده . مكتبة لندن . بيروت ١٩٧٣
- ٢ - إحياء النحو لإبراهيم مصطفى . مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر . القاهرة ١٩٥٩
- ٣ - إصلاح المنطق لاس السكيت . بتحقيق أحمد شاكر وعبد السلام شربون . دار المعارف . القاهرة ١٣٧٥ - ١٩٥٦
- ٤ - أصول النحو لاس السراج . مخطوط بالمتحف البريطاني . رقم OR 2808
- ٥ - إعراب ثلاثين سورة من القرآن الكريم لاس حاله به . طبعة دار الكتب المصرية . القاهرة ١٣٦٠
- ٦ - الاقتراح للسيوطي . حيدرآباد ١٣٥٩
- ٧ - أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك لاس هشام . سرد محمد مجيب الدين علي حيدرآباد . المكتبة التجارية بالقاهرة ١٣٧٥ - ١٩٥٦
- ٨ - الإيضاح في علل النحو للزحاحي . بتحقيق مسازي المبارك . مكتبة دار المعرفة . القاهرة ١٣٧٨ - ١٩٥٩
- ٩ - تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد لاس مالك . بتحقيق محمد كامل تركب . دار الكتب العربي . القاهرة ١٣٨٧ - ١٩٦٧
- ١٠ - التصريح على التوضيح لحالده الأزهري . المطبعة الأزهرية المصرية . ١٣٢٥
- ١١ - حاشية الخضري على ابن عقيل . مكتبة مصطفى الثاني الحلبي . القاهرة ١٣٥٩ - ١٩٤٠
- ١٢ - حاشية الصبان على الأشموني . دار إحياء الكتب العربية . القاهرة

(٢) أن هذه الحركات كانت بدأت تفقد «التخصّص» في وظائفها . وبدأت تشكّل واقعا مر .  
واسع يسمح بالتبادل فيما بينها . والفتحة والصمّة تتبادلان . والفتحة والكسرة  
تتبادلان . الخ

(٣) أن هذه الحركات . أيضا . كانت بدأت تسير في طريق التقلّص . إذ أصبحت الحركة  
وحدة تقوم بوظيفتين ( كما في المصوغ من الصروف الفتحة . وجمع المؤنث السالم - الكسرة )

(٤) أنّ عمقت . إن ذلك . اتّحاهها في التوحّد يتمثّل في ظاهرة البناء .

(٥) أنّها كانت تفرّده في كثير من الحالات مقنصيات بطقية محصة ( كابتغاء التناكل والقصـد  
بـ تحفيف )

(٦) أنّ . مع ذلك كذلك . كانت بدأت في السقوط الحزني . وأنّ اللغة أحدثت . مبدئت  
لأنه . نستدلّ أنّ وسائل أخرى في القيام بالوظائف التي كانت تقوم بها .

سيروا بني النعم فالأهوار مرنكم وهر تيزى فلا تعرفكم العرب<sup>١٦٧</sup>

بسكون الناء من (تعرفكم) . والوجه هو رفع . وقول مرنى ليس

فالיום أشرب غير مستحق . إنما من نه ولا وعى

بسكون الناء من (أشرب) . والوجه هو الرفع . أيضا . وقول لأقيسر لأسدي

رُحْتُ وفي رجلك ما فيهب وقد بد هت من شير<sup>١٦٨</sup>

بسكون النون من (هت) . والوجه هو الرفع على الغاعلية . النصة على لغة نقص (جذو . ١٠٠) و  
على لغة الإتمام (وأنه من الأسماء الستة) .

وقد استند ابن مالك إلى ما حكى أبو عمرو من هذه سمة خاصة عممة في نهم وحب . ح  
حذف الحركة الظاهرة من الأسماء والأفعال الصحيحة مطابقة<sup>١٦٩</sup> في نصب ورفع وحذف في شغ  
والنثر . وهي قاعدة واسعة في إحالة التثنية . وهي إقرار التحول في نصب . بهجاء معصوم  
في إسقاطها الحركات الأواخر . وهي حجة نالعة على الذين أحصوا حركات الأواخر .  
نظام الإعراب .

## ٧ خلاصة

ويزاءى لي من حلال ما تقذه :

(١) أن حركات الأواخر في العربية كإن في صدر متقذه على مصدر (أصبح) .  
وظائف معلومة .

١٦٢ روى أبو العرج بسنده عن أبي عبيدة قال : أتيت في حريق ، فوجدت فيه رجلين .  
فأمدت بي النعمني محاشع وحذوهم وفي أيديهم حسب للفردي .  
بنو النعم ، فقال جرير بهموم .

ما للفردي من عر يود سه . إلا بي النعم في أيديهم حسب  
سيروا بني النعم فالأهوار مرنكم وهر تيزى فلا تعرفكم العرب

الأعالي (دار الكتب) ٢٥٧/٣

١٦٣ يخاطب امرأته وقد لامته في السكر . ونظر في ترجمة الأقيسر وحرر ست سيرة مشهورة . حرة لأدب متعدد  
(السلطنة) ٣٦٩/٤ - ٣٧٦ . ونظر هذه التواهد المتقدمة جميع في . حسب ١٠٩١ - ١١١ . جمع ٥٤١  
ودع المبرّد إلى أن الرواية في البيت (فاليوم أسقى) (وقد بدا ذلك) . وهذا مذهب دعاه إليه شعفه . لأنفس  
لدهه في مع التثنية . ولا حجة له فيه

١٦٤ الجمع ٥٤/١

أما ما قدزده وراء ذلك فنعتمد فيه على إحياء القاعدة المتقدمة التي جردتها النحويون . لا ريب . من مدّة واقع النعوي يومذاك .

### التسكين مطلقا

وقد نحور الأمر في تمج ما تقدّمه كلّ . إذ تشهد لديها بوادر من التخلّي عن حركات الأواخر والاحاء في تسكين . لا تقتصر على حالات من البناء . ولا تحصر في أن تكون علامة إعرابية مميزة لوطيفة نحوية ( كـتسكين في حال حرة الفعل ) . ذلك أننا نجد لها شرعا في إسقاط حركات الأواخر من مواضع كان ضا لإعراب بقضي لها بحركات مقرّرة معلومة .

وأصبحت هذه فيه سمة عامّة مميزة . وقد حكاه عنها أبو عمرو<sup>(١٥٤)</sup> وخرّجت عليها وجوه في نقرات ووجوه في رواية الشعر .

في وجوه النقرات . . . . . وتعلّيق أحقّ ردّه<sup>(١٥٥)</sup> . يسكون التاء من ( بعولتهن ) والوجه رفعها على الابتداء . و . . . . . على ورسّلنا لذيهم يكتبون<sup>(١٥٦)</sup> . يسكون الالاء من ( رسلنا ) والوجه رفعه على الابتداء أيضا و « فتوبوا إلى ربّكم »<sup>(١٥٧)</sup> . يسكون الهززة . والوجه حرّها بعد إلى . و . . . . . يسكنون نداء . يسكون نداء . والوجه هو الرفع إذ لا ناصب ولا حازم . و « ... يأمركم »<sup>(١٥٨)</sup> يسكنون نداء . والوجه هو الرفع . أيضا و « . . . . . ويعلمهم الكتاب »<sup>(١٥٩)</sup> يسكون الميم . والوجه هو الرفع . كذلك و « . . . . . ويعلمهم الملاعون »<sup>(١٦٠)</sup> يسكون الميم . والوجه هو الرفع .

ومن وجوه رواية الشعرية . قول جرير :

١٥٤ هـ ١ ٥٤١ وقد روى من هذه بضرة . أيضا . على أنّها من السمات اللهجة الخاصة ولكنّه لم يسبها .  
د ه نحسّ سمة من همة في سق من وجوه الاختلاف بين اللهجات العربية الصاحي ٢٠ .

١٥٥ بعض آية ٢٢٨ من سورة مفرّة

١٥٦ بعض آية ٨٠ من سورة رحر

١٥٧ بعض آية ٥٤ من سورة مفرّة

١٥٨ بعض آية ١٠٩ من سورة أمد

١٥٩ بعض آيات ٦٧ . ٩٣ . ١٦٩ . ٢٦٨ من سورة الفرة . والآية ٨٠ من سورة آل عمران والآية ٥٨ من سورة ساء . وهذه جميع المواضع التي وردت فيها ( يأمركم ) من القرآن . والوجه فيها جميعا الرفع . وسألها ابن فارس مثلا س الاحتلاس أي تسكين ( والاحتلاس عند مقال التحقيق أي التحريك على مقتضى الأصل ) وذلك في سياق تعدّد لهجوه الاختلاف بين لغات العرب . اصاحي ٢١

١٦٠ بعض آية ١٢٩ من سورة مفرّة

١٦١ بعض آية ١٥٩ من سورة مفرّة . وقد ردّاس حيّ التسكين في هذين الموضعين ( يعلمهم يعلمهم ) إلى الرعة في حشفت من نقل الحركات المتواليّة ( انتب ١٠٩٠١ ) .

وبعينا من هذه الظاهرة (الكشكشة) <sup>(١٥٠)</sup> . معط من أن التحدث بدأت تستقيم من أدلة أخرى عبر الحركة (ومنها اختلاف الصوت) في مير المعني النحوية (تذكر وتأييد) مثلا

### ١٥٠ إجراء الوصل مجرى الوقف

وإذا كان أبرز ما يعيه الوقف . كما لاحظ . هو ترك الحركة إلى سكون . فإن هذه مظهره (إجراء الوصل مجرى الوقف) تمثل خطوة تالية واسعة في إتاحة تسكين وترويح له . لأنه يقبض إلى التسكين الواجب الواسع في حال الوقف تسكينا حائرا محدودا في واصل ودرج . كما إن هذه الظاهرة . ماحتصار . تشير إلى بُعد جديد من تفتي مظهره تسكين في سكون . العريئة . في العريئة .

قال ابن مالك في التسهيل . ويجرى واصل مجرى وقف مضطرب . وقد أخرج من . . . اختيارا <sup>(١٥١)</sup> . وقال في الألفية :

وربما أعطي لفظ الوصل م . لأنه م . وقد مضى

وتأويل هذه القاعدة فيما يرى أن مظهره إجراء واصل مجرى وقف كسكون . . . في سعة وكثرة . وأنها بدأت تستمر إلى آخر . في سعة الكلام

ويأثر ابن مالك في التسهيل <sup>(١٥٢)</sup> والأشتموني في شرحه على الألفية <sup>(١٥٣)</sup> من مظهره و . . . حمزة والكسائي « لم نسنه وانظر » « ههناهم اقتده فل . . . من بعض مشي . . . ح . . . يافتى <sup>(١٥٤)</sup> . . .

وتتمثل هذه المظاهر المأثورة في اختلاف هـ السكت الساكنة في المدح ( . . . ) . . . . .  
ولي جعل الألف وأوا ساكنة في المدح أيضا (خلو)

وذلك تسكين من التسكين على كل حال . وأول نيقين أن مظهره م تقتصر على مثل هذه المدح بل تضمنت إليها كثيرا من التماذج التي ترك فيها الحركة إلى سكون . ولكن مظهره م . . . كان لها وجود تاريخي منصوب عليه في هجات لغوية . وليس بين أيديهم إلا ما أتت عن قسبي

١٤٩ انظر في هذا الجزء الذي يعيب . هـ . من مظهره . كتاب سيبويه ٢٩٥٢ . ص ٢٤ . شرح لأشتموني ٨٧٨ . ٨٢٢/٣

١٥٠ ص ٣٣١

١٥١ المرجع السابق

١٥٢ ٧٦١/٣

١٥٣ ذلك أن (طهري) كانت تدل الألف عند الوقف وأوا . وقد أثبتت م . هـ . في واصل ألف . . . في هذه السمة الطائفة . أيضا . كتاب سيبويه ٢٨٧/٢



ومن ذلك . على صعيد الأسماء . م وحده . من أحده اسد ونعيم وقيس إلى إسقاط حركة الضمير .  
 انفصل في ( هو وهي ) وسكون الواو والياء منهما . وما وجدنا من اتجاه أزد السراف إلى إسقاط حركة  
 ضمير انفصل ( هـ . له . ) ( وتسكينه . كذلك

ومنه . أبص . ما أثر عن ربيعة وعنه من تسكين عين « مطلقاً<sup>(١٢٥)</sup> . وهو اتجاه في إسقاط حركتها  
 في ذكر مشهور لعلى في أن تفتح عليها . فتح إعراب<sup>(١٢٦)</sup> .

### الوقف

ونعلم ظهوره وقف أن تكون من المغنة النازلة على طريق اتجاه العربية إلى التسكين . فإن الوقف .  
 في أبرز مظهره لعمية . اتجاه في التسكين بإسقاط الحركة ( حركة الرفع وحركة الحركات خاصة )<sup>(١٢٦)</sup> .

### أدلة صوتية

وبعد أن وقف جعل يسوق في شيء من التمس . وذلك في كاف المحاطب وكاف المحاطبة .  
 قد كانت فتحة تشير إلى التذكير في الأولى . لأن الألف عليك . ما الذي جاء بك ؟ وكانت الكسرة  
 تشير إلى التأنيث في الثانية . لأن الألف عليك . ما الذي جاء بك ؟ حتى كان الوقف على الكسرة  
 فسكت . ونسب الأمر وتداخل المذكر ( عليك ، بك ) والمؤنث ( عليك ، بك ) سكون الكاف  
 فيها . مع على حد واحد .

وولدت صخرة كشكتة في نهم وأسد . على ما يظهر لنا من رواية سيويدي . تلاها هذا التمس .  
 د عسدي . إن يدك لكف تيب<sup>(١٢٧)</sup> في حال ضمير المؤنث فقالوا : غليش . بش . تميزاً لها من ضمير  
 مذكر . عليك . بك<sup>(١٢٨)</sup> .

١٤٤ سجيل ٩٦ . مس . ( مع ) وشرح كيفية ١١٩ ٢ ونعني ٣٧٠ وشرح ابن عقيل ٥٧/٢ . ٧٨ وشرح الأشتوني  
 ٣٢٠ ٢ . تصريح عن توضيح ٤٨ ٢

١٤٥ شرح لأشتوني ٢٢٠ ٢

١٤٦ مصدر . . . ذكر أن هذين حركتين ( ضمة والكسرة ) . فما استقصى إبراهيم مصطفى ( إحياء النحو ) علمان على  
 معينين جديين رئيسين . هم لإسداد والإضافة واستنؤل الذي يثارها . إذا كانت الضمة والكسرة واللين على  
 معينين جديين فكيف يسوغ أن تسقط وليس هناك ما يحول دون التعلق بهما في موضع الوقت ؟

١٤٧ عنه . . . حينئذ نشأ لاثنين وحده . و « تن » هي الصوت الدال على ضمير المحاطبة في بعض اللهجات  
 مدبرة . ومن أبرز مظاهرها في هذه اللهجات أن تميز المؤنث من المذكر إذ يقول في حال المذكر : أحوك . وفي  
 حال المؤنث : أحكتس

١٤٨ يقرب سيويدي في باب الكاف التي هي علامة المصغر . اعلم أنها في التأنيث مكسورة وفي المذكر مفتوحة . وذلك  
 فقلت . كنت لعمرة . وابتئت لمرحل . فمما ناس كثير من نهم وناس من أسد فإتهم يعللون مكان الكساف  
 بمؤنثتين . وذلك أنهم أرادوا التمييز في الوقت لأنها ساكنة في الوقف فأرادوا أن يوصلوا بين المذكر والمؤنث

كتاب ٢٩٥ ٢

في أيّ يوميّ من الموت أفرأيوم هـ يُقدّر أم يود قُدر

#### هـ - حركة التخلّص من التّقاء الساكنين تنوعها بين كسر وفتح وضمّ

ولعلّه أن يكون استطرادا ذا علاقة أن يقف هنا لتبيّن أنّ تحلّص من تّقاء ساكنين والإبتداء بالحركة من أجل ذلك . قد بدأ بتحليل من وحدة الحركة (وهي كسره في أغلب المسهور) ولا بدّ أن تكون الحركة هي الكسرة أم الفتحة أم الضمة

ويشهد لذلك . عدي . مثالان

أولهما : ( من الرحمن ) . « قال المحباني فإذا لقيت نون ألف وصل فمهم من حنص من فيقول : من القوم ومن ابك وحكي عن طيّب وكلّ اضلوا من الرحمن وعصمه يفتح من عند اللام وألف الوصل فيقول : من القوم ومن ابك »<sup>(١٤٠)</sup>

أمّا الثاني فهو ما رواه ابن فارس في سياق تعداده لوجود الاختلاف بين لغات العرب . « ذلك ... الاختلاف في الحرف الساكن يستقله مثله . مهم من يكسر الأول ومهم من يفتح . فلهذا « اشتروا الضلالة » و « اشتروا الضلالة »<sup>(١٤١)</sup>

#### ٦ التّسكين

وحلال هذه الحققة من تاريخ العربيّة كان اتّجاه شتويّ . داخل نظام الإعراب . تتكلّف . في صورة من التحوّلات الكلّية والحرفيّة . وهو اتّجاه يحوّل نحو اصّراح لحرفته لإعرابه . هـ . هـ . هـ . هو الواو الأولى لطاهرة التّسكين التي سادت في المنهج المحكيّة

#### مواضع من التّسكين في نظام الإعراب

فإذا تخاورنا الملاحظة العامّة أنّ في الفصحى أسماء وأفعلا وحروفا فليس على سبيل ( تـ . حـ . هـ . ) وأنّ السكون أصبح علامة من علامات ثلاث على إعراب المصارع ( في حالة الحرم ) . فـ . هـ . هـ . اللهجات كانت في تطويرها لنظام الإعراب تنهي إلى التّسكين في مواضع كان ( هـ . هـ . هـ . ) فيها ما يزال هو الوجه الغالب .

ومن ذلك . على صعيد الأفعال . ما حكى التّسكين من لغة قوم من العرب جرهمون . هـ . هـ . هـ . بل ما حكى الرّواصي من لغة قوم من العرب كانوا جرهمون . هـ . هـ . هـ . حميد<sup>(١٤٢)</sup>

١٤٠ أصول النحو لابن السّراج (محفظة المتحف بـريضي ورقة ٤٣) و ( من )

١٤١ الصّاحي ٢٠

١٤٢ شواهد التّوصيح والتّصحيح ١٦٠

١٤٣ المص ٣/٢ . وانظر أيضا : المع ٢٧ ، ٢٨ وشرح الأشموي ٣/٥٥٢ وحاشية الصّان على الأشموي ٣/٢٨٤ . ٢٨٥

أن بعض العرب أهمل أن وأحراها محرى « ما » المصدرية . وعلى هذا المذهب في إهمالها تأولوا قراءة  
من مجتبى « من أراد أن يثبت الرصاعة » رفع « يثبت » . وعليه أيضاً فسروا قوله :

يا صاحبي فدت نفسي بهوسكا      وحيثما كننا لاقيتنا رشدا  
إن تحملا حاجة في حرف محملها      تستوحبا مئة عندي بها وبدا  
أن تفرقنا على أسماء وبحكنا      مني السلام وأن لا تُشعرا أحدا

رفع . تفرقنا (١٣٣) . ومب . أيضاً . ما حكى سيويه وعيسى بن عمر (١٣٤) أن من العرب من يُسبل  
إذن مع استبداء شتروط المقررة ( لعمل النصب ) . ومعنى هذا أن الجهود المصنية التي بذلها النحويون  
في ضبط حركة الآخر من الفعل الثاني لـ « إذن » لم تستطع أن تعالج حالاتها . ومعناه أيضاً أن حركة  
آخر من فعل مضارع قد فقدت دلالتها القريبة التي يمكن أن تُفسر بصورة بسيطة منسجمة .

ومب . في تادل الفتحة والسكون (١٣٥) . ما حكى الكسائي من الحرف « بل » (١٣٦) . وما ذكر بعض  
كوفيين وأبو عبيدة من « أن بعضهم يخرجه بأن » ونقله اللحياني عن بعض بني صباح من ضبة (١٣٧)  
ونُسبوا على هذا قول امرئ القيس :

إد م عدون قل ولدان أهلبا      تعالوا إلى أن يأتينا الصيد بحطب

### تادل السكون والفتحة والهمزة

ومثله واحدة من أبرز أدوات الحرف هي : لم . فقد كان قوة من انغر يهملونها فلا يخرمون الفعل  
عده بل يرفعون . وأشد الأحقش على إهمالها قوله :

أبلا فارس من ذهل وأسرته      يوم الصلفاء لم يوهون بالجار (١٣٨)

وحكى مجتبي عن قوة آخر من العرب أنهم يصبون بها (١٣٩) . وعلى مذهب النصب تأولوا قراءة بعض  
سلف أنه شرح ثل صدرته . ففتح الحاء . وقول الراجر :

١٣٣ . مع . حد . من . هم . أن . ورف . تفرقنا . عده . وما حد في البيت نفسه من إهمالها ونصب « تشعرا » عده  
دليل آخر على هذه الخرجة من تعديل بين العلامات . وأن التحلل من نظامها الصارم كان يكون لأقرب سب  
١٣٤ . شرح لأشعري ٣ ٥٥٦

١٣٥ . حربت في سجع السكون على مذهب النحويين العرب في اعتباره علامة وإلا فإنه ليس « حركة » فأحمله مع  
سجعة في قول ١

١٣٦ . نه مد توصيح وتصحيح ١٦٠

١٣٧ . معي ٢٧ . ٢١ . وشرح لأشعري ٣ ٥٥٢

١٣٨ . شرح لأشعري ٣ ٥٧٦ .

١٣٩ . مرجع سجع ٣ ٥٧٨

والاسم الواقع بعد مُذْ وَمُنْذُ . فقد حكى الأحسن أن حذرين يحرّون بهما مطلقاً . وتسميهم يرفعون بهما مطلقاً<sup>(١٣٦)</sup> . وهكذا يكون الاسم عدهم على حركتين مختلفتين في تركيب واحد ومعنى واحد من كلّ وجه . وهكذا كان الحجازيون يقولون . بئى أنكر حديث مذ (مد) أيوم . ما لقبته مذ (مد) عيد الفطر . نجر ما بعد مذ ومد . وكان تسمييون يقولون . بئى أنكر حديث مذ (مد) أيوم . ما لقبته مذ (مد) عيد الفطر . رفع ما عدهم

أما قول النحويين<sup>(١٣٧)</sup> . بعد ذلك . أيهم . في حال حرّ الاسم عدهم . حرّ حرّ على معنى من حيناً . ومعنى « في » حيناً آخر . وفي حال رفع الاسم عدهم حمّ مرفوع<sup>(١٣٨)</sup> على الابتداء . أمّ قولهم هذا وما اختلفوا فيه من حوله فتأويل احتجادي محض وأصل فعله جتهد ذو حرّ واحد . دفعهم إليه ما أدخلوا به أنفسهم من تفسير حركات الأواخر وفي نظرية عمل . وبئس لم يفكره معنى النحوي الذي تفيدته الحركة وهذا بيانه<sup>(١٣٩)</sup> في الأفعال :

ومثل هذه الحال من تبادل حركات الأواخر عدهم في فعل المضارع . عدهم أن حرّ حرّ المضارع وجوها ثلاثة هي : النصب . بعد أدوات للنصب معلومة . وأخرى . بعد أدوات لجره معدومة . والرفع في ما عدا ذلك . ولكن هذه الوجوه الثلاثة المسححة المتأيرة في رفع مفتوح لا تنطبق على جميع وتنشأ في الواقع اللغوي المأثور عن الملهحات .

### تبادل الفتحة والضمة والسكون

في ذلك ما أثر عن الرؤاسي إذ يقول : « فصحاء العرب يقصرون بأن وأحوالهم الفعل . عدهم قوم يرفعون بها . ودوهم قوم يجرّون بها . »<sup>(١٤٠)</sup> ولحركات الثلاث متعصّرة . وهي حركات متعدّدة لموضع واحد . وليست حركة منها في ذلك الموضع بدالة على معنى مختلف عن المعنى مستند من الحركة الأخرى .

ونجد إلى جانب هذه الرواية المجملة الجامعة المأثورة عن رؤاسي روايات حركية تفصيلية . عدهم تأييداً وتوضيحاً . ومنها . في تبادل الفتحة والضمة . ما يأنثه ابن مالك<sup>(١٤١)</sup> ويذهب عليه لأبنائنا<sup>(١٤٢)</sup>

١٢٦ شرح الكافية ١١٠/٢

١٢٧ اطر مثلاً المقتضب ٣٠/٣

١٢٨ أو في محلّ رفع على الاصطلاح المختار

١٢٩ أي بيان التداخل بين علامات الإعراب المشار إليه آفا .

١٣٠ المجمع ٣/٢

١٣١ شواهد التصحيح والتصحيح ١٨٠

١٣٢ شرحه على الألفية ٥٥٣/٣

اسم «لعل» . فالمشهور أنه مصوب . ولكن «عُقِيل» كانت تحمزة<sup>(١٣١)</sup> . ومن شواهد ذلك .

لعل الله فصلكم عليا بنبي أن أمكم شربة<sup>(١٣٢)</sup>

فقلت ادع أخرى وارفع الصوت جهرة

لعل أني المغوار منك قريب<sup>(١٣٣)</sup>

وقد حرج سحويون من مذهب عُقِيل في «لعل» قاعدة خاصة . فاعتبروا «لعل» حرفا من حروف  
خر يستقيم لم يفسر الخرف في الاسم الواقع بعدها . والوجه عندنا أن الاسم الواقع بعد «لعل» أصبح  
بندوره مصب وحر بين عقيل وسائر الحروف . وأن تركيب «لعل» في حالي أنصب والحر لم يكن يختلف  
بين الحرفين في غير تلك الحركة . أما طريقة الترتيب . ومعنى لعل . والموقع الحوي لعناصر التركيب .  
فغير محتفة

وفعلان . اوصف تألف وبنون مزيدتين . إذا كان في واحد من مواقع الحرف كما حصرها السحويون  
( أي محروز . الحرف أو مصافا إليه أو تابعا لتشيء من ذلك ) . فإليك تقول . على اللغة المسبوبة .  
مررت بحقل ريان ولا أعتد بمقالة سكران . فتحل حركة الآخر منه «الفحة» . وتقول . على  
عنه أسد<sup>(١٣٤)</sup> . مررت بحقل ريان ولا أعتد بمقالة سكران . فتحل حركة الآخر منه توين الكسر

نادل الكسرة والفحة . ومن مواضعه .

تبيير . كم نحرية . وبه محروز . في الغالب المشهور . مصوب . في حالة الإفراد . عدا تميم .  
فتقول . على المشهور . كم كتاب عنه أكثر من تميمه . وتقول . على لغة تميم . كم كتابا عنه أكثر من  
تميمه . وزوي بالنصب<sup>(١٣٥)</sup> قول المرزدق ( التميمي ) :

كم عمّة لك يا حرير وحالة فدعاء قد جلبت علي عشاري

نادل الكسرة والضمة . وذلك في .

أمس . حين تكون فعلا أو تابعا أو متبدا أو غير ذلك من مواقع الرفع عند النحويين .  
وبن أهل حجاز يجعلونها في ذلك كله بالكسرة فيقولون . أمس الدابر لا يعود ومضى أمس بن فب .  
وبني تميم يجعلونها فيه بالضمة فيقولون . أمس الدابر لا يعود ومضى أمس بما فب .

١٢١ نسخ ٦٦ ١٤٨ ومعنى ١٦٦ . ١٦٧ وأوضح المسالك ١١٨:٢ وشرح القطر ٧٣/٢ وشرح ابن عقيل ٤/٢ . ٥

منبرج لأشعري ٢١٤ ٢ وجمع ٣٣ ٢

١٢٢ شرح لفظ ٧٣ ٢ وشرح ابن عقيل ٤ ٢ . ٥ وشرح الأشعري ٢٨٤/٢

١٢٣ معني ٣١٧ وشرح ابن عقيل ٤ ٢ وشرح الأشعري ٢٨٤/٢ والجمع ٣٣/٢ .

١٢٤ صلاح المنطق ٣٥٨ وشرح المفضل ١ ٦٦ . ٦٧ والتسليم ٢١٨ واللسان ( سكر ) وحاشية الخفري على ابن عقيل

١٢٥ شرح المفضل ٤ ١٣٠ والمعني ٢٠٢ وشرح الأشعري ٦٣٤/٣ .

بـ خبر . أما الوجه الثاني فهو : قلت الشمل مجتمعاً في نهاية الأمر . بالنصب فيها مفعولين له « قلت » : على « ظننت » .

والمصدر المعروف الواقع في ابتداء كلامه . نحو : نحمد لله . ونحب لك . فإنه يرتفع على مداء . في القاعدة الفصيحة الغالية . وينصب عند عامة بني تميم فيقولون . نحمد لله . ونحب  
(١١٨)...

والقول هنا كالقول فيما سبق . فالتركيب واحد غير مختلف . والمعنى محويّ لرفع . ونصب حد غير مختلف إلا في أن تميم انتهت إلى النصب وانتهى غيرها إلى الرفع . وأصبح حد مفعولاً محلاً حداً تتعاوره حركتان . أما القول بأنه في الرفع متداً وفي النصب مفعول مضط (مصدر) (نصب عن بعد) ويل النحويين انتفعوا فيه بقواعد وضعوها وقرروها من وجوه أخرى . وليس ملزم أن ينصب حداً يضع من خلالها على نحو ما فهموا .

والفاعل . فإن بعض العرب كان ينصبه على ما روى الأزهري<sup>(١١٩)</sup> عن ابن هشام في فتح . باب « هاد » . ويظهر أن نصبه . وهو مظهر من ترك الالتزام بالحركة المميّزة للمفعول . كما يتبعه نحمد رائن أخرى تقوم مقام الرفع وتدلّ على معناه . فإن الأمثلة والشواهد التي سبق في هذا الباب هي أمثلة شواهد يتيّن فيها الفاعل بقرينة المعنى . بالضرورة . وذلك كما في . حرف تنوين متبوعاً بنصب . حـجـجـ لحجر ....

والاسم اللاحق له « كان » في قولك : إذا كان عدوّاً فأتني . الرفع . « إذا كان عدوّاً فأتني » . بالنصب . وهو « لغة بني تميم » . وقال تآول سيبويه<sup>(١٢٠)</sup> الرفع للمفاعلة . وتآول نصب . نصرفه . وهذا في هذا التأويل الثاني فاعلاً محذوفاً مفهوماً من قرينة التحال عند ذلك

وأغلب ظناً أن هذا تركيب واحد في أصل المقصود به . واختلاف حركة الآخر من ( هـ ) . راجع إلى اختلاف اللهجات . وقد سبق سيبويه الوجهين مصرحاً بأن الثاني في تميم . وكان محلاً . قبل تأويله لو كان التركيب بوجهي الرفع والنصب مسموعاً في لغة واحدة . إذن نسخ بعد بدوئ ضرب من التنوع في الشكل ( وهو هنا حركة الآخر ) يتمتع تنوع في المعنى المحوي . ما دام وجهان في إطار نظام لغوي واحد ( لهجة واحدة ) .

تبادل الفتحة والكسرة . ومن مواضعه :

١١٨ كتاب سيبويه ١/١٦٦ .

١١٩ التصريح على التوضيح ١/٢٧٠ .

١٢٠ الكتاب ١/١١٤ .

ودهب ابن الطراوة إلى أن رفع به قياسي مطرد<sup>(١٠٦)</sup>. ويبدو لنا أن التساهل في الحركة مردّه إلى أن « أدلّة  
جديدة على المعنى النحويّ غير الحركة » بدأت تقوم مقامها ، ودليل هذا الموضع قرينة « المعنى الدلالي »  
كما هو واضح .

تبادل الضمة والفتحة . ومن أمثلته :

خير إن وأخواتها . فإنّه مرفوع . في المقياس القصيص السائد . منصوب عند تميم<sup>(١٠٧)</sup> . ذلك أنّه  
حكى أنّهم يصوّنون نأ وأخواتها<sup>(١٠٨)</sup> الاسم والخبر جميعاً . وجعل ابن يعيش<sup>(١٠٩)</sup> ذلك . فيهم . خاصّاً  
« ليت » من دون سائر أخواتها . وجاء على لغتهم هذه من الشواهد :

— إذا اسودّ حبح الليل فلنأت ولتكن خطاك خطافاً إن حراسنا أسداً<sup>(١١٠)</sup>

— كأن أذنيه إذا تشوّفا قادمة أو قلماً محرّفاً<sup>(١١١)</sup>

— كأن جلودهم ممّوات على أبقارها ذهباً زلالاً<sup>(١١٢)</sup>

يا ليت أباة الصبا رواجعاً<sup>(١١٣)</sup>

فليت ما أنت واطر من الثرى لي رمماً<sup>(١١٤)</sup>

والمبتدأ والخبر من حملة دخلت عليها « قال » أو أحد تصاريفها<sup>(١١٥)</sup> . فهما مرفوعان . على الحكاية .  
عند جميع العرب . منصوبان عند سلّم . إذ كانت تحمل « ناب قلت أجمع مثل ظننت »<sup>(١١٦)</sup> وتلحقه  
به في العمل مطلقاً<sup>(١١٧)</sup> . وعلى ذلك يكون هذا التركيب : قلت — الشمل مجتمع في نهاية الأمر . وحهاد  
الأول . قلت : أشمل مجتمع في نهاية الأمر . بالرفع في ( الشمل ) و ( مجتمع ) . على أن الأول مبتدأ

١٠٦ مرجع سابق

١٠٨ عند تميم دمنة . في باب أي حيفة بلديوي . أو عند حماسة من تميم ( ومبهم رؤية من العجاج ) في رواية ابن سائمه  
واضح شرح ابن عقيل ٢٩٧ ( الحاشية )

١٠٩ مرجع سابق

١٠٩ شرح مفصل ١٠٤١ وضح أيضاً يوهان فك العربية ٩٢

١١٠ مسلوب بن عمر بن أبي ربيعة

١١١ محمد بن دؤيب الهنائي القيسي . واطر في بيان عنه حراة الأدب ( بولاق ) ٢٩٣/٤ .

١١٢ لذي رمة وهو في ديوانه ( تحقيق مكاري ) ٤٣٣

١١٣ لرؤفة وهو في مفصل ١٥

١١٤ يوهان فك العربية ٩٢

١١٥ . عند نقوب . وهي صيغة مضارع من ( قال ) مع المحاط حين نحي بعد استنهام . فإنها في هذه الحالة

تحمل على ( تفضّل ) وتعمل عمله في نصب مفعولين عند سلّم وسائر العرب . وانظر تفسير سيبويه لهذه المسألة في

كتاب ١٠٦٢ . ٦٣ وضح أيضاً انشيل ٧٣ .

١١٦ كتاب ١٠٦٢ . ٦٣

١١٧ انشيل ٧٣ ونسان ( بحر ) وأوضح المسائل ٣٢٥١ وما بعدها

. في الإنباع . من الشواهد :

- وبلدة ليس بها أنيس<sup>١٠١</sup> إلا البعافير<sup>١٠٢</sup> وإلا العيس<sup>١٠٣</sup>
- عشية لا تغني الزماح مكانها ولا الليل إلا المشرقي<sup>١٠٤</sup> المصم<sup>١٠٥</sup>
- وبنت كرام قد نكحنا ولم يكن لنا خاطب إلا السناد وعامله<sup>١٠٦</sup>

وقد وجد النحويون لاختلاف حركة آخر المستثنى في هذا التركيب الواحد غير المختلف محرجه .  
كأن قالوا إنه في حالة النصب مستثنى . وفي غير ذلك بدء<sup>١٠٧</sup> من المستثنى منه . وذلك تأويل  
ض ! وليس من وصف الواقع اللغوي في شيء . إن النتيجة الأخرى التي كان يمكن استخلاصها هي  
الحركة في أواخر الكلم قد بدأت تضطرب . وأن نظام الإعراب المحكم قد بدأ يحتل ويحلل نظري  
إن لغوية أخرى تقوم مقامه وتؤدي دوره .

والعدد من ثلاثة إلى عشرة مضافاً إلى ضمير ما تقدم . في نحو : زارني ارملاء ثلاثهم ( أو أربعهم  
... عشرتهم ) . فإن هذه الأسماء الثمانية في مثل هذا الموضع منصوبة عند أهل النحور . مرفوعة  
ندعيم<sup>١٠٨</sup> ...

والذي لا شك فيه أن هذا تركيب واحد في نائه . وعلاقات الكلمة داخله . ومعناه محوي . وأن  
حركة فيه لم يكن لها دلالة وظيفية خاصة . أمّا قول النحويين إن النصب يكون على الحال . . . والإنباع  
الرفع هنا) يكون على « التوكيد » فتأويل لا غير . وليس وصفاً موضوعياً لتركيب واحد ذي معنى  
واحد . اختلفت فيه حركة آخر ثلاثة من سير أن يختلف المقصود إذ طلّ بعث قرائن أخرى في ترتيب .  
والنبر ... الخ .

والمفعول به . فإن بعض العرب كان يرفعه كما يرفع الفاعل فيما روى الأزهري<sup>١٠٩</sup> عن ابن هشام  
في شرحه لـ « نانت سعاد » . وأثر . في هذه السبيل من رفع المفعول به . أمثلة وشواهد . من حرق  
الثوب المسار وكسر الزجاج الحجر و

مثل القنافة هذاجون قد بلغت نحران أو بلغت سوءاتهم هجر

١٠٠ شرح الأشتوني ٢٢٩/١

١٠١ المرجع السابق وانظر في البيان المفصل عن هذا البيت العددي حراة الأدب ( نسبية ) ٢٩٢ ٣  
وما بعدها .

١٠٢ شرح الأشتوني ٢٢٩/١ .

١٠٣ شرح ابن عقيل ٥٠٧/١ وشرح الشذور ٢٦٥ . ٢٦٦ والنصر على التوضيح ٣٥٢ . ٣٥٣

١٠٤ التسهيل ١٠٨ وشرح الكافية ١٨٦/١ .

١٠٥ النصريح على التوضيح ٢٧٠/١ .



عحاً . شكرأ . عموأ . حمدأ . بعدأ . سحقاً ... ويكون مرهوعاً . على لغة تميم <sup>(٩٠)</sup> . فنقول في ما تقدّمه وأشاهده : عحأ . شكرأ . عموأ . حمدأ . نعدأ . سحقاً ...

ودلالة ذلك . عندنا . أن مخطأ في التعبير واحداً قد أصبحت تتعاور آخره حركتان مختلفتان باختلاف المنهجات . أمّا قول النحويين إنه في الوجه الأول ينتصب على المفعول المطلق . وفي الثاني يرتفع خبراً لمتداً محذوف وجوباً . فهو تأويل محض هدام إله قواعد وصعوها من وجوه أخرى لا علاقة لها بهذا الوجه نعدأ إلى اختلاف المنهجات .

وقالب التهئة للحاج والدعاء له . فإنه منصوب في لغة أهل الحجاز . إذ يقولون : مبروراً مأجوراً . مرهوعاً عند تميم . إذ يقولون : مبرور مأجور <sup>(٩١)</sup> .

ثم تأويل النحويين للأول بأنه « حال » في تركيب تقديره ( اذهب ... ) وتأويلهم للثاني بأنه خبر في جملة تقديرها ( أنت .. ) فهو احتداد ساقهم إليه الترامهم بتفسير حركات الأواخر وفق نظرية ( العمل )

والمستثنى في الاستثناء المقطع . حين يستقيم التركيب والمعنى محذوف المستثنى منه <sup>(٩٢)</sup> . وذلك في نحو قوله تعالى : ما لم به من علم إلا اتباع الظن <sup>(٩٣)</sup> . فإن المستثنى . في هذا التركيب وأمثاله . واحد نصب على الاستثناء في لغة أهل الحجاز <sup>(٩٤)</sup> . أمّا في لغة تميم فالنصب راجع . ولكن يجوز عندهم تتبع <sup>(٩٥)</sup> المستثنى للمستثنى منه . فيرفع <sup>(٩٦)</sup> . وقد قرأ بنو تميم : ما لم به من علم إلا اتباع الظن . ويرفع <sup>(٩٧)</sup> . وقرأوا . ما لم به من علم إلا ابتغاء وجه ربّه الأعلى <sup>(٩٨)</sup> . وجاء على

٩١ . سب ( بعد ) وانظر في رفع هذا المصدر ونصبه باختلاف اللهجات . من غير عرو معي . شرح المفصل ١١٤/١ ( عن كتب سيبويه )

٩٢ . سب ( رز )

٩٣ . أي حين يكون ممكناً تسليط العامل على المستثنى . عبارة النحويين . وانظر في هذه العبارة والمسألة التي تثيرها : كتاب سيبويه ١ ٣٦٤ وشرح المفصل ٢ ٨١ وشرح شدور الذهب ٢٦٠ وشرح الأشموني ١/٢٢٩ والتصريح على التصحيح ٣٥٢ ١

٩٤ . ويمكن أن نقول . ما لم إلا اتباع الظن . ويطلق التركيب مستقيماً في مناه وفي معناه .

٩٥ . شرح الكافية ١ ٢٠٩ وشرح الشذور ٢٦٥ . ٢٦٦ وحرارة الأدب ( السلفية ) ٣/٢٩٠ والتصريح على التصحيح ٣٥٣ ٢ ١

٩٦ . شرح الفطر ٧١.٢ وشرح الشذور ٢٦٥ . ٢٦٦

٩٧ . وقد جرح طبعاً .

٩٨ . على سب من محلّ « علم » وهو الرفع على الابتداء . وانظر في هذه القراءة : شرح الفطر ٢/٧٠ والتصريح على التصحيح ٢١ ٣٥٤

٩٩ . المختص ٤١٣' ٤١٤

لها : ما هذا عدلٌ وما أنا راضٍ . وقرئ على لغتهم : ما هذا بشرٌ . ما هي أمهاتهم . بالرفع <sup>(٨٣)</sup>  
د للفرزدق (التميمي) <sup>(٨٤)</sup> :

لشأن ما أنوي وبنوي بنو أبي      جميعاً فما هذا مستويان  
تمتوا لي الموت الذي يشعب الفتى      وكلّ فتى والموت يلتقيان  
خبر « ما » المثني . بالألف . أيضاً .

وخبر « لا » النافية للوحدة . الداخلة على الجملة الاسمية . فحكمه حكم خبر م بنفسه  
جازيوس <sup>(٨٥)</sup> . وورد على لغتهم :

- نغز فلا شيء على الأرض نافيا      ولا ورز ممّا قصي الله واهيا  
أنكرتها بعد أعوام مصيها      لا اندار داراً ولا الخيران حيران  
ل المثني :

إذا الجود لم يرق خلاصاً من الهوى      فلا الحمد مكسباً ولا المال ربيعاً <sup>(٨٦)</sup>  
فعه التميمي... <sup>(٨٧)</sup>

وخبر « إن » النافية . فإبه مرفوع . في العالب . منصوب في لغة أهل العالية . وقرئ على لغتهم  
الذين تدعون من دون الله عباداً أمثالكم . وسمع . وفقاً لها . إن أحد حيراً من أحد إلا بالعبادة .  
مع . أيضاً : إن ذلك نافعت ولا ضارك <sup>(٨٨)</sup> .

وخبر الجملة الاسمية المخصوص مبتلؤها في حبرها في سياق « ليس » . ولا . في مسـ  
لأثر شهرة : ليس الطيب إلا المسك . فإبه منصوب في لغة أهل الحجاز <sup>(٨٩)</sup> (استث .) . مرفوع في لغة  
هم <sup>(٩٠)</sup> (المسك) .

والمصدر النائب عن فعله . فإبه يكون منصوباً على ما هو دائع مشهور . وذلك في مثل ذلك

٨ شرح الشذور ١٩٩ والمعني ٣٣٥

٨ إعراب ثلاثين سورة ٥٢ .

٨ الفصل ٣٦ وشرح الفصل ١١٦/٢ وشرح شذور الذهب ١٩٧ - ١٩٩ وشرح الأشتوني ١٢٤١ والجمع ١٢٥١  
والتصريح على التصحيح ١٩٩/١

٨ انظر هذه المصوص في شرح شذور الذهب ١٩٧ - ١٩٩

٨ الفصل ٣٦ وشرح الفصل ١١٦/٢ وشرح شذور الذهب ١٩٧ - ١٩٩ وشرح الأشتوني ١٢٤١ والجمع ١٢٥١

٨ انظر في هذا وفي الشواهد المروية . شرح شذور الذهب ١٩٩ والتصريح على التصحيح ٢٠١

٨ المعني ٣٢٥ . ٣٢٦ والجمع ١١٥/١

٩٠ التسهيل ٥٧ وشواهد التصحيح والتصحيح ١٤١ والمعني ٣٢٥ . ٣٢٦ . ٧٨٠ والاقتراح ٢٩ والجمع ١١٥ وحشية

الصبا على الأشتوني ٢٤٦/١ والتصريح على التصحيح ٩٧/١ (حاشية الشيخ يس)

وإذا سقها فداء أو نواو أو نمة حار تسكينها عند هريس<sup>١٨١</sup> . وأغلب الظن أن تسكينها . عند ذلك . يعود إلى عامل التيسير في النطق عن طريق المراحة بين الحركة والإسكان بصورة متناسبة . وهكذا تتحد الألف تسكين التليين في هذه الأمثلة اللاحقة

ليَنَقُ      فليَنَقُ      أو      فليَنَقُ  
ليَسْتَعْفُ      وليَسْتَعْفُ      أو      وليَسْتَعْفُ  
ليَتَوَكَّلُ      ثمة ليتوَكَّلُ      أو      ثمة ليتوَكَّلُ

#### ٤      التداخل بين علامات الإعراب

وإذا رجعت إلى المعربات من الأسماء والأفعال لاحظنا أن الملحاحات كانت تطوّر نظام الإعراب في صور متدبئة . ولا حصص بوصح لا تحطه غير أن الموضع الحوي الواحد (المعنى الحوي الواحد) في حالات كثيرة جداً قد أصبحت تتجاوز حركات إعرابية متعددة .

وهد بين ذلك في الأسماء .

تبادل الفتحة والضمّة . ومن أمثلته

حبر الحملة الاسمية المنقبة : ما ، . كما في : ما + ( هذا عدل ) وما + ( أنا راض ) . فإن الحبر ينصب على لغة أهل الحجاز<sup>١٨٢</sup> . فتقول . وفق لغته . ما هذا عدلا وما أنا راضيا . وفي القرآن : ( م . هـ . سـ ) ( يوسف ٣١ ) . ( ما هن أمهاتهم ) ( المجادلة ٢ ) . ويرفع على لغة نعيم<sup>١٨٣</sup> . فتقول .

١٠ ش . هـ . نصيح وتصحيح ١٨٧

١١ . صـ في أن حبر من الحملة الاسمية ينصب حين تنفي د . ما . في لغة أهل الحجاز ( وهي السمة الحجازية الخاصة بني نعيم ) . عند م عمل يس . وعند ذلك نسب « ما » إلى الحجاز فيقال « حجازية » . كتاب سيويه ٢٨١ . ٣٦ . ٦٢ . ٧٣ . ٣٦٢ . والمنقصب ٤ ١٨٨ والإيضاح في علل الحو ١٣٥ وإعراب ثلاثين سورة ٥٢ . وحصائص ١ ١٦٧ . ٢٤٣ . ٣١١ . ١٠٢ . وسر الصاعق ١ ٢٩٣/١ والمفصل ٣٦ وشرح المفصل ١ ٨٣/١ . ١٠٨ . ٩١ ٢ . ١٠٠ . ١٠٧ . ٨ . ١٠٧ . ٨ . ٥٦ وشرح الكافية ١ ٢١٨/١ . ٢٤٥ - ٢٤٦ . ٢٧٤ والمغني ٣٣٥ . ٧٨٠ وشرح الشذور ٤٣ . ١٩٣ وشرح القطر ١ ١٤٢١ . ١٤٣ وأوضح المسالك ١ ١٩٥ وشواهد التوضيح والتصحيح ١ ١٨١ وشرح ابن عقيل ١ ٢٦٠ . ٢٦١ . ٢٦٨ وشرح الأشئوني ١ ١٢١/١ والمجم ١ ١٢٣/١ والتصريح على التوضيح ١ ١٩٦/١

١٢ . صـ في أن حبر من الحملة الاسمية يبقى مرفوعاً بعد دخول « ما » عليها . في لغة نعيم ( وهي السمة النيميّة الخاصة بني نعيم ) . ترك إعمال « ما » ونسب « ما » عند ذلك إلى نعيم فيقال « نيميّة » . كتاب سيويه ٢٨١/١ . ٣٦ . ٦٢ . ٣٦٢ . والمنقصب ٤ ١٨٨ والحصائص ١ ١٦٧/١ . ٢٤٣ وسر الصاعق ١ ١٤٥/١ والمفصل ٣٦ وشرح المفصل ١ ١٠٩/١ . ١١٦ . ٩١ ٢ . ١٠٠ . والإيضاح ١ ٢٥٩/١ . ٢٦٠ والتسهيل ٥٧ . ٥٨ وشرح الكافية ١ ٢١٨/١ . ٢٤٥

٢٤٦ وشواهد التصحيح والتصحيح ١ ١٨١ وشرح الشذور ٤٣ . ١٩٩ وشرح القطر ١ ١٤٤/١ وشرح الأشئوني ١ ١٢١/١ وشرح ابن عقيل ١ ٢٦٠ . ٢٦٨ وافي ١ ١٢٣/١ والتصريح على التوضيح ١ ١٩٦/١ .

ار (احذَر). فإن بناءها على الكسر هو الغالب المعروف. وهو ينسب إلى أهل النحدر. ثم هم<sup>(٧٠)</sup>. غير أن «أسد»<sup>(٧١)</sup> كانت تنبئها على الفتح.

ومن أمثله في الحروف :

تبادل الفتحه والضمة. وذلك في : «ها» التنبية المتصلة «أَيَّ» في النداء. فحكمها الفتح عند العرب<sup>(٧٢)</sup>. وعلى ذلك تقول : أَيُّها المؤمن. أَيُّها الثقلان. أَيُّها الساحر. أَيُّها نفس الأسد<sup>(٧٣)</sup> فكانوا يحذرون ألفها ويضمون هاءها إتباعاً للضمة قلبها. وعلى ذلك قرأه ابن عمر : المؤمنون. أَيُّه الثقلان. أَيُّه الساحر. وعليه تقول : أَيُّته النفس

وتبادل الفتحه والكسرة. وذلك في : «لعلَّ». التي تعبد الترحي. وتدخل على الحمد الاستمجة تصبب المتباداً ويرتفع الخبر. فهي منبئة على الفتح. في الشائع التصحيح. أما في عقيل فكسرت فتح. في الوجه الشائع. وكانت تُكسر<sup>(٧٤)</sup>. على وجه خاص

وتبادل الكسرة والفتح. وذلك في : «لام الأمر». الضلعية. التي جزم فعل المضارع بعده. حركتها. في الغالب المشهور. الكسر<sup>(٧٥)</sup>. وعلى ذلك : لَيُفَقِّدُ سعة. أما في لغة سده فحذف سده على الفتح<sup>(٧٦)</sup>. و«لام الجر». الداحلة على الفعل المضارع. فإن الشائع في حركتها كسر. أما في نكل وبالعنبر<sup>(٧٧)</sup> فكانت حركتها الفتح<sup>(٧٨)</sup>. وعليه قرأه (ما كان الله يُعَدِّهِمْ)<sup>(٧٩)</sup>

### تغير حركة البناء لمقتضيات النطق

وبظهر لنا. في آخر الأمر. أن حركة الآخر في المسي لم تكن دائماً هلاذياً. ولا مجرداً. وإنما لنجدها في أمثلة مذكورة تتغير لبعض مقتضيات النطق فلاه الأمر. ضلعية. في جزم فعل المضارع بعدها. تنبئ على الكسر. في المشهور. كما سبق. ولكنها كست تنبئ على فتح هاء سده

٧٠ التسهيل ٢٢٣

٧١ التسهيل ٢٢٣ وشرح الشذور ٨٩. ٩٢ وشرح الكافية ٧١/٢ والنسب (مع) وهي فيه مائة سبعين من حسن.

والجمع ٢٩/١ وحاشية الصان على الأشموني ٢٧٠/٣

٧٢ الجمع ١٧٥/١. والمعني ٣٨٥. ٣٨٦

٧٣ المعني ٣٨٥. ٣٨٦ والجمع ١٧٥/١

٧٤ المعني ١٦٦. ١٦٧ وشرح الأشموني ٢٨٤/٢ والتصريح على التوضيح ١ ٢١٣

٧٥ المعني ٢٤٥ وحاشية الصان على الأشموني ٤/٤

٧٦ المصدران السابقان وشواهد التصحيح والتصحيح ١٨٧

٧٧ سبها الصبان في حاشيته على الأشموني ٢٩١/٣ - ٢٩٢ إن نغم عامة

٧٨ التسهيل ١٤٥

٧٩ المعني ٢٢٨.

على نحو ما عُدَّ عند قيس وأسد. ولكهما يكتنان بالهاء فالواو أو الياء فالألف (هوا. هيا). ومعلوم أن هناك تدوّن في درجة التغيّر بين أصوات اللغة وشكلها الكتابي. ومعلوم. أيضا. أن تطوّر الأصوات يكون أسرع. وهكذا تكون الألف السابقة عد الكتابة دليلاً على عصر صوتي سقط عبر الزمن.

وهذا المثال يشير إلى العلاقة بين التباين في حركة البناء في العربية وبين اختلاف اللهجات. وهو يشير. أيضا. إلى أن الأسماء المبنيّة كانت تتجه إلى إسقاط الحركة. فإن تسكين الواو من «هو» والياء من «هي» في قيس وأسد لم يكن ظاهرة عارضة في حالة الوقف إذا كانوا يسكنون في حالة الوصل. صه مقررًا

والتبادل بين الضمة والكسرة وبين السكون. وذلك في الضمير المتصل. فإن ضمير الغائب متصل. في مقاييس الفصحى. مني متحرك. بالضمّة حيا (له فهم) (رصيت عنه) وبالكسرة حيا (به من) (عصب الله عليه) ... ولكن أزد أسراة<sup>(٩٦)</sup> كانت تنحو به نحو آخر فتسقط حركته على كلّ حال وتنتهي به إلى تسكين (له فهم). به من ...). وهو. بذلك. مثال آخر على التباين في حركات الساء. من جهة. وعلى اتجاه الساء من الحركة إلى ترك الحركة والتسكين من جهة أخرى.

ومن أمثله في أسماء الأفعال

تبادل الفتحة والكسرة. وذلك في: هله. فإنها في المشهور مبنيّة على الفتح. وكانت في بعض نغم. على ما حكى الحرّمي. مبنيّة على الكسر<sup>(٩٧)</sup>. وهيات. والشائع فيها البناء على الفتح. وهو لغة أهل حجاز<sup>(٩٨)</sup>. ولكها كانت مبنيّة على الكسر في لغة أسد ونعيم<sup>(٩٩)</sup>.

وتبادل الكسرة والفتحة. وذلك في: فعال. الضبيعة القياسية لاسم فعل الأمر. كمناع (امنع)

٩٦ حكى ذلك أبو الحسن الأحمش فيما رواه ابن حي. ويبدو أن هذا الاتجاه إلى الإسكان كان بدأ بشيع. وصار للإسكان بتداحل مع التحريك. وعلى ذلك جاء قول يعلى الأحمش:

أرقت لبرق دونه سدود	بماي وأهوى البرق كلّ يمان
فطئت لدى البيت العتيق أجيله	ومطواي مشتاقان له أرقان
فليت لما من ماء رمرم شربة	ميردة باتت على طهسان

ومرر به فطرت من ذلك البيت

وأشرب الماء ما بي نحوه عطش

واصر. المختب ١ ٢٤٤ واللسان (ها) وحرارة الأدب (سولاق) ٢/٤٠٤

٩٧ حاشية الصّاد على الأشعري ٣٥٣/٤

٩٨ المفضل ٦٤ والتسهيل ٣١١ والتصريح على التوضيح ١٩٩/٢

٩٩ المصادر السابقة وسب الأشعري ٤٨٦/٢ الباء على الكسر إلى نغم وحدها.

ولكنها كانت من خلال مسيرة مختلفة في طريق التغير قد انتهت في بعض تفاصيل إنسان على حركة أخرى . وقد سجلها النحويون . أيضاً . ولكنها وقعت . عندهم . في مرحلة ثانوية دنيا ومن أمثلة ذلك في الأسماء :

تبادل الفتحة والكسرة . ومثاله : ياء المتكلم المضاف إليها جمع المذكور ساء . فقد كان حسيب العرب يفتحون ياء المتكلم<sup>(٦١)</sup> عند إضافة جمع المذكور الساء إليها . فيقولون . على ذلك : أدب . لفصل لمعلمي ... ولكن بني يربوع . من تميم . كانوا على خلاف ذلك . يكسرون ياء المتكلم باطراد<sup>(٦٢)</sup> . في هذا الموضع . فيقولون : أدب . بالفصل لمعلمي . وعلى لغتهم فراء حمير (وم أنه تصحح<sup>(٦٣)</sup>) .

وتبادل الفتحة والسكون (حذف الحركة) . وذلك في نصيب الفصل . فبن هـ هـ هـ من ضائر العائب المنفصلة قد غلب فيها الساء على الفتح . ويبدو أن ساءه على هذه حركة مائة كان تطوراً عن صورة أخرى فيها احتضت بها همدان<sup>(٦٤)</sup> . إذ كانت تتعدد نواوياً . معها فتقل هو . هي على نحو ما نجد في بعض اللهجات المحكية المعاصرة هذا من جهة . ومن جهة أخرى ناس قيس وأسد<sup>(٦٥)</sup> تقرأ في « هو » و « هي » حالاً حديثاً فتسقط حركة الآخر وتسكن نواوياً . معها . وهي صورة تجدها . كذلك . في بعض اللهجات المعاصرة

ونحن نقدر هذا التسلسل في تطور نسبة هو وهي . من التشديد إلى الساء على الفتح إلى الإسكان . استناداً إلى تلك الظاهرة التي لوحظت في اللغات عامة . وهي ظاهرة الأتحد إلى تنص . نسبة الحاء واختزالها<sup>(٦٦)</sup> .

ثم نقدره أيضاً استناداً إلى ما نجد من حال هو وهي بين النطق وكتابه في لغتين ساميتين أخريين العبرية والآرامية . فهما في تلك اللغتين يطلقا ناهاء يليها مد طويل (واو أو ياء ساكنة) هـ هـ هي

٦٠ أوصح المسالك ٢/٢٣٨ وحاشية الحصري على اس عقيل ٢١٢

٦١ شرح الكافية ١/٢٧٢ وحاشية الحصري على اس عقيل ٢١٢ وتصريح عن الوصيح ٢٠٢

٦٢ شرح الكافية ١/٢٧٢ وحاشية الحصري على اس عقيل ٢١٢

٦٣ التسهيل ٢٦ وشرح الكافية ١٠/٢ والجمع ١/٦١ والتصريح على الوصيح ١٤٨١ . ومن ثم هذه

وإن لسان شدة يشتمى ٣ وهو عني من صة الله عظم

- والهمس ما أمرت بالصف آية وهي إن أمرت بالصف تثير

وبيسان في همدان من غير تعيين القائل .

٦٤ الحصائص ١/٨٩ والتسهيل ٢٦ وشرح الكافية ١٠/٢ والهمس (هـ) والجمع ١/٦١

٦٥ قال الكسائي يمثل هذا حين رأى أن هـ أصله أن يكون على ثلاثة أحرف مثل أنت فيفـ (هـ فعل ذلك) قد

ومن العرب من يخففه فيقول (هو فعل ذلك) قال اللحياني وحكى الكسائي عن جـ سـ ونعيم . فيس (هـ فعل

ذلك) بإسكان الواو .. السالك (ها) ولكن المطلق مختلف . فالكسائي يشير إلى قول أن أصل الكلمة عربية

ثلاثي .

الإعراب. فقد كنت في لغتهم مُعربة<sup>(٥٦)</sup>. مثل «عند»<sup>(٥٧)</sup>. وعلى ذلك الوجه من إعرابها جاءت قراءة أني بكر بن عصم. يُبدل رأساً شديداً من لَدِينِه، بالخو. بالكسرة الظاهرة. بعد «مين»<sup>(٥٨)</sup>.

وحيث. ونوجه المشهور العال في أن تنى على انضم: الرجل حيث يضع نفسه. وجدته حيث تركته. ويرزقه من حيث لا يحتسب. وهو الوجه المقدم في كتب النحو. ولكن كان إلى حاب الساء على صم وحوه أخرى. تضعها كتب النحو في مراتب متسلسلة متأخرة عن مرتبة انضم. وهي: بالترتيب. ساء على الفتح. قال الكسائي: سمعت في بني تميم من بني يربوع وطهية من ينصب<sup>(٥٩)</sup> الساء على كح في الخفض والنصب والرفع. يقول: حيث التقينا. ومن حيث لا يعلمون. ولا يصبه الرفع في لغتهم<sup>(٦٠)</sup>. والساء على الكسر<sup>(٦١)</sup>. والإعراب. ويُنسب إعرابها إلى فقّس خاصة. وهم بطن من أسد. قال الكسائي: «بمقصودها في موضع الخفض. وينصبونها في موضع النصب. فيقولون: من حيث لا يعلمون. وكذلك حيث التقينا...»<sup>(٦٢)</sup>.

وقد تعصبت هذه الأحوال المختلفة في «حيث». ولكنها كانت متفاوتة في الاستعمال كثرة وقلة. وتميل إلى أن تسلسل الأحوال في كتب النحو يمثل تسلسلاً من كثرة الاستعمال إلى قلته. وبذلك نستطيع أن نقدر أن إعراب «حيث» يمثل طوراً متقادماً في الزمان احتفظت به فقّس. وأن اللهجات. من خلال ظروفها الخاصة. كانت تنحى إلى اختصار الحركات في آخر «حيث» إلى واحدة. فانتهت في بعض إلى الفتح. وانتهت في بعض آخر إلى الكسر. وانتهت في أكثرها إلى الضم. وأخذ النحويون بالأكتر لعلم أنهم ساء وأصبح هو الوجه.

### ٣ التداخل بين علامات الساء

وفي انتفاء الكلمة العربية من الإعراب إلى الساء ندلو لما ظاهرة خاصة حديرة بالالتفات. وهي أن كسبت كثيرة من المشتبات انتهت في الفصحى إلى حركة واحدة. وهي الحركة التي اختارها النحويون.

٥٣ شرح الكافية ١١٥٢ وسبيل ٩٧ وشرح ابن عقيل ٥٦/٢ وشرح الأشوحي ٣١٩/٢ والتصريح على التوضيح

٤٦٢

٥٤ تصريح على التوضيح ٤٦٢

٥٥ شرح ابن عقيل ٥٦٢ وانظر أيضاً شرح الأشوحي ٣١٩/٢

٥٦ وأصح أنه يقرأ بالنصب عن الساء على الفتح. وذلك اصطلاح الكوفيين

٥٧ نَسَد (حيث) وانظر في سائها على الفتح. أيضاً التسهيل ٩٧ وشرح الكافية ١٠١/٢ والمعني ١٤٠.

٥٨ انظر في سائها على الكسر التسهيل ٩٧ وشرح الكافية ١٠١/٢ وحاشية الحصري على ابن عقيل ٩/٢ والمعني ١٤٠

٥٩ نَسَد (حيث). وانظر في أنها كانت معرفة. عند بني فقّس. أيضاً. التسهيل ٩٧ وشرح الكافية ١٠١/٢ وحاشية

الحصري على ابن عقيل ٩/٢

- فقولاً لهذا المرء دو جاء ساعياً هَلْهُ مِنْ الْمَشْرِقِ الْهَرَاتُ<sup>(٤٥)</sup>  
 - فَإِنَّ الْمَاءَ مَاءَ أَبِي وَحْدَيِ وَيُتْرَى ذُو حَمْرَتٍ وَدُو ضَوَيْتِ<sup>(٤٦)</sup>  
 فَأَمَّا كَرَامُ مُوسِرُونَ لَقَيْتَهُمْ فَحَسْبِي مَنْ دُو عَدَهُمْ مَا كَمَلْنَاهُ<sup>(٤٧)</sup>  
 - وَإِنَّ مَوْلَايَ ذُو بَعَاتِنِي لَا إِحْسَةَ عُنْدَهُ وَلَا حَرَمَهُ  
 دَاكْ خَلِيلِي وَذُو يَوَاصِلِي يَرْمِي وَرَائِي نَامِسِبَهُ وَأَمْسَلَهُ<sup>(٤٨)</sup>

وسُرع من كلام بعضهم: لا ودو في السماء عرشه<sup>(٤٩)</sup>. وكان في طَيِّبٍ. أيضاً. من يعرف الإعراب «ذي» التي بمعنى صاحب. أي بالواو رفعاً. وبالألف عَصاً. وبالياء جرّاً<sup>(٥٠)</sup>. وقد ذكرنا نحن يون هذا المذهب في إعرابها. ولكنهم جعلوه في المقام الأخير. والاعتبار القليل.

وهكذا قدّمت الفصحى في القواعد الوجه الواحد الثابت. ووجه السماء. وسواء أكن المذهب الآخر في إعرابها يمثل الطور المتقدم أو يمثل بدور تيار حادث متولد عن التخصّب للإعراب. - حم عن الاتحاد إلى القياس على نظائر من العربات ... فإنه يظلّ دليلاً على احتياز السماء على الإعراب. ومفهومها من مظهر ترسيخ الوجه الواحد وعلامة على الاتجاه إلى الثبات.

وللَّذُنْ. يفتح اللام. وضَمّ الدال. وسكون النون. من الظروف. و... بعدها أَوَّلُ خَايَةٍ. مان و مكان نحو لَذُنْ صباح. ومن لَذُنْ حكيم<sup>(٥١)</sup>. و «هي مبيّة (على السكون) عند أكثر عرب<sup>(٥٢)</sup> وهذا الوجه هو المقدم. في قواعد الفصحى. وهو بصور الحال الغالبة في استعمال «لذن». وهي الحال التي كانت تستقرّ عليها «لذن» فيما يبدو.

وكانت «لذن» في «قيس» من دون سائر القبائل. تحتفظ بالطور السابق في استعماله. ضد.

- 
- ٤٥ شرح الكافية ٢٨٩/١ وشرح الأثني ٦٩/١ ٧٢ والبيت لقول الطائي.  
 ٤٦ شرح القطر ١٠٢/١ وشرح الأثني ٦٩/١ ٧٢ والضمع ٨٣١. ٨٤. وتصريح على نصيب ١٣٧١ ص ١٠  
 لسان بن الفحل الطائي. واستعملت «دو» فيه للمؤنث على لفظها  
 ٤٧ شرح ابن عقيل ١٣١/١ وشرح الأثني ٦٩/١ ٧٢ والضمع ٨٣١. ٨٤.  
 ٤٨ اللسان (دو) وشرح الأثني ٦٩/١ ٧٢ والبيت لحيز بن عمة (منح من مهمة) عن  
 ٤٩ شرح القطر ١٠٢/١  
 ٥٠ شرح ابن عقيل ١٣١/١ وشرح الأثني ٦٩/١ ٧٢ والضمع ٧٣١ وتصريح على نصيب ١٣٧١ ص ١٠  
 فأما كرام موسرون لقيتهم فحسبي من دو عددهم ما كملناه  
 بالياء وفقاً لمذهب الإعراب كما روي بالواو على لغة البلاء  
 ٥١ شرح الكافية ١١٥/٢. وانظر أيضاً. التسهيل ٩٧ وشرح ابن عقيل ٥٦٢  
 ٥٢ شرح ابن عقيل ٥٦/٢



( نَوْضِيفَةُ لَتَرَكِييَّة ) في حَذِّ لَاسِ الْمَنِيِّ . بِالضَّرُورَةِ . هُوَ قَرَأَنُ مِنَ الْبَرِّ وَالْتَعَمُّ وَالتَّرْتِيبُ ... الْحَ وَلَيْسَ بِ  
حَرَكَةِ الْآخِرِ . بِدَ كَيْفٍ تَتَعَيَّنُ الْوَضِيفَةُ بِالْحَرَكَةِ فِي آخِرِ ( ذَلِكَ ) - مَثَلًا - وَهِيَ الْفَتْحَةُ فِي الْمَصَاعِلِيَّةِ  
( مَنَى كَانَ ذَلِكَ ؟ ) وَهِيَ الْفَتْحَةُ فِي الْإِضَافَةِ ( مَا قِيَمَةُ ذَلِكَ ؟ ) وَهِيَ الْفَتْحَةُ فِي الْمَفْعُولِيَّةِ ( مَنَى قَرَزَتْ  
ذَلِكَ ؟ )

مَنْ الَّذِي يَعْتَدُّ بِهِ هُوَ طَائِفَةٌ مِنَ الْأَلْفَاظِ يَعْتَبَرُهَا نِطَاءُ الْإِعْرَابِ فِي الْمَصْحُوحِ مَنِئِيَّةً . وَتَذَكَّرْ لِمَا  
كُتِبَ لِحَوَائِجِهِمْ كَيْفَ تَسْتَعْمَلُ فِي بَعْضِ الْمَلْهَمَاتِ مَعْرَبَةً . وَمِنْ هَذِهِ الطَّائِفَةِ : الَّذِينَ . الْأَسْمَاءُ الْمُوصُولُ  
لِجَمْعٍ عَقْلٍ . هُوَ فِي الْمَصْحُوحِ مَنِئِيَّةٌ تَلْزِمُهُ الْبَاءُ . وَيَلْزِمُهُ الْفَتْحُ رَفْعًا وَنَصْبًا وَجَرًّا . وَقَدْ كَانَ فِي هَذِهِ  
هَدِيلٍ أَوْ عَقِيلٍ <sup>(١)</sup> مَعْرَبًا إِعْرَابَ جَمْعِ الْمَذْكُورِ السَّالِمِ . يَرْفَعُ بِالْوَاوِ وَيَنْصَبُ وَيَجَرُّ بِالْبَاءِ . وَرُوِيَ عَلَى  
هَذِهِ نَعْمَةً مِنْ عَرَابِهِ

وَسُوْ بَوَاجِيَةِ الدُّوْنِ هُمُ مَعْطُوفٌ مُخَدَّمَةٌ مِنَ الْجَزَائِرِ <sup>(٢)</sup>  
حَرْ كُنُوْنَ صَحَّوْ الصَّاحَا يَوْمَ التَّحْيِيلِ عَارَةً مَلْحَا <sup>(٣)</sup>

وَقَوْ . لَاسِ الْمَوْصُولِ . مَعْنَى الَّذِي . لِلْعَاقِلِ وَغَيْرِهِ . وَذَلِكَ فِي لَفْظِ طَبِئِي <sup>(٤)</sup> . فَالْمَشْهُورُ الْعَالِي <sup>(٥)</sup>  
فِيهِ . عِنْدَهُمْ . أَنْ تَكُونَ نِيَّةً . تَلْزِمُ آخِرَهَا الْوَاوُ السَّاكِنَةَ . وَبِنَاءِ « دُو » الطَّائِفَةِ هُوَ الْوَحْدَةُ الَّتِي يَتَقَدَّمُ  
حَوَائِجُ حِينَ يَعْصُونَ لَذِكْرَهَا فِي الْمَوْصُولَاتِ . وَعَلَى بِنَاءِ « دُو » شَوَاهِدُ مَذْكُورَةٌ تَسَاقَلُهَا كُتُبُ التَّحْوِيلِ .  
وَمِنْهُ

٤٠ ذَكَرَ هَذِهِ نَعْمَةً مِنْ حَوَائِجِهِ ( عَرَبٌ ثَلَاثِينَ سُورَةً ٣٠ . ٣١ ) مِنْ غَيْرِ سَمَاءٍ . وَسَمَاءُ ابْنِ عَقِيلٍ ١٢٥١ إِلَى سِي هَدِيلٍ .  
وَذَكَرَهُ مِنْ هُنَا ( أَوْصَحَ مَسْنَدُ ١٠١١ . ١٠٢ ) وَكَتَبَهُ سَرَاهُ بْنُ إِحْدَى قَبِيلَتَيْنِ هُمَا هَدِيلٌ وَعَقِيلٌ . نَالَتْ  
فِي تَحْقِيقِ سَمَاءٍ ( تَنْصَرِيحٌ عَلَى بَوَاجِيَةِ ١٣٣١ ) . وَكَذَلِكَ فَعَلَ الْأَشْمُوعِيُّ فِي شَرْحِهِ عَلَى الْأَلْفِيَّةِ ٦٨١/١ وَالْعَرَبِ  
أَنْ يَنْصَرِّحَ بِهِ فِي تَرْجُمَتِهِ ١٠١١ . ١٠٢ إِلَى قَبِيلَتَيْنِ مَعًا . وَلَعَلَّهُ دَاخِلُ الْمَعْنَى تَحْرِيفًا أَوْ إِلَى وَ . مِنْ الْأَرْهَى  
وَلَا تَدْرِي مَنْ هُنَا . ثُمَّ سَبَّوْنِي ( أَوْصَحَ ٨٣١ ) فَقَدْ سَمَّى ابْنَ هَدِيلٍ وَعَقِيلَ وَأَصَافَ الْبَهَائِيَّ طَبِئِي وَمِنْهُ بَكَرُ  
أَمَّا هَذِهِ حَوَائِجُ فِي سَمَاءٍ فَإِنَّهُ لَا يَبْعَثُ أَنْ يَشْكُوكَ فِي أَصْلِ وَحُودِهَا

٤١ مِنْ حَوَائِجِهِ ( عَرَبٌ ثَلَاثِينَ سُورَةً ٣٠ . ٣١ )

٤٢ نَحْوُ ابْنِ عَقِيلٍ ١٢٥١ . أَوْصَحَ مَسْنَدُ ١٠١١ . ١٠٢ وَشَرْحُ الْقَطْرِ ١٠١/١ وَشَرْحُ الْأَشْمُوعِيِّ ٦٨/١ وَاجْمَعُ ٨٣١/١  
وَتَنْصَرِّحُ عَلَى بَوَاجِيَةِ ١٣٣١

٤٣ ( يَنْصَرِّحُ فِي حَالِ حَوَائِجِهِ ١١٨ وَشَرْحُ الْمُفَصَّلِ ٤٥٨ وَشَرْحُ الْكَافِيَةِ ٢٨٠/١ . ٢٨١ . ٢٨٩ . ٢٩٠ . ٢٩٩/٢ وَالْمَعْنَى  
٤١٠ وَنَحْوُ عَقْرِ ١٠١١ وَشَرْحُ الشَّاهِدِ ١٤٥ وَشَرْحُ ابْنِ عَقِيلٍ ١٣١/١ وَاللَّسَانُ ( دُو : مَد ) وَالْجَمْعُ ٨٣/١ وَالتَّصْرِيحُ  
عَلَى بَوَاجِيَةِ ١٣٧١

٤٤ بِقَدْرِ بَرَصِي ( تَرْجُمَةُ الْكَافِيَةِ ٣٩٢ ) « الْأَكْثَرُ أَنْ « دُو » الطَّائِفَةِ لَا تُعْرَبُ » وَيَقُولُ ابْنُ هِشَامٍ ( الْمَعْنَى  
٤٦٠ ) « وَبَعَثَ عِنْدِي فِي لُغَتِهِ السَّاءُ » وَيَقُولُ ابْنُ عَقِيلٍ ١٣١/١ « وَالْأَشْهُرُ فِي « دُو » هَذِهِ - أَعْنِي الْمَوْصُولَةَ  
أَنْ تَكُونَ مَنِئِيَّةً وَيَقُولُ الْأَشْمُوعِيُّ ٦٩١ ٧٢ . وَالْمَشْهُورُ فِيهَا السَّاءُ » وَانْظُرْ أَيْضًا ٢٨/١ مِنْهُ .

وقد غلب في إعراب ما جاء على هذا الوزن مذهب أهل الحجاز . وهو مذهب البناء . وكانت غلبته ذلك شاهداً على أنَّ الفصحى اختارت الحركة على الحركتين . وأنَّ هذا الاختيار دليل على خطئ التغير لذي كانت تسير فيه ظاهرة الإعراب . بل إننا نجد بوادر هذا الاتجاه في نهم . أيضاً . إذ اختلفت في عراب هذا الوزن فريقين : فريقاً يمتنع من الصرف مطلقاً . وفريقاً يمتعه من الصرف إلا أن يكون آخره راء . فإذا كان آخره راء . نحو : سفار<sup>(٣٣)</sup> . وحضار<sup>(٣٤)</sup> . وظفار<sup>(٣٥)</sup> . وعراز<sup>(٣٦)</sup> . . سوه على النكسر<sup>(٣٧)</sup> . وألزموه حركة واحدة . وقالوا : طَلَعَتْ حضار . رَعِيَتْ حضار . اهتديت بحضار . وقال الفرزدق ( التميمي ) :

مَنْى مَا تَرَدُّ يَوْمًا سَفَارٍ تَجِدُ بِهَا أَذْيَهُمْ يَرْمِي الْمُسْتَحْزِرَ الْمَعُورَ<sup>(٣٨)</sup>

ولهذه الطائفة من الأسماء في مذهب نهم . إلى جانب ما تقدّم . دلالة بالغة الأهمية . وهي أنَّ حركة الآخر كانت تفرّقها . أحياناً . مقتضيات نطقية ( كانت نهم من أصحاب الإمالة . وكسر الراء برشح الألف للإمالة )<sup>(٣٩)</sup> . وأنَّ حركة الآخر لم تكن . في مواضع كهذا . تدلُّ على معنى نحوي . إذ لم تكن لها دلالة ذاتية على معنى نحوي أو وظيفة تركيبية ( وهي وظيفة يترتب عليها في الغالب وظيفة دلالية ) لما كان مقبولا ولا معقولا التحلي عنها لغرض تيسير النطق وتحقيق الإمالة .

#### ح : من الإعراب إلى البناء

وظاهرة البناء في النظام النحوي العربي معروفة . وبها يلزم آخر الكلمة حركة واحدة ( مُدْ . سوف . ب ) أو يفقد الحركة كلياً ( مِنْ . هَلْ . قَدْ ) كما في حال البناء على السكون . والكلمات المبنيّة . في العريّة . تطرح سؤالاً كبيراً حول معاني حركات الأواخر . ونتمتع محلاً واسعاً للشك في أنَّ حركة الإعراب دالة على معنى نحوي . ونشير إلى أنَّ الذي كان يفيد المعنى نحوي

= ١٣٨ - ١٣٩ وشرح الأشتوني ٥٣٧/٢

٣٣ سفار اسم ( ماء ) : كتاب سيبويه ٤٠/١ . ٤١ وهو مؤنث على تأويل ( مدّة ) عند سيبويه ٤٠/١ هـ اسم ( شر ) ٥٠/١ مدّ مؤنثة . كما في اللسان ( رقتس )

٣٤ حضار اسم كوكب . وهو مؤنث على تأويل ( كوكبة ) عند سيبويه ٤٠/١ . ٤١ بلدة .

٣٦ بقرة .

٣٧ اطر في أمثلة أخرى له ، وفي بناءه على النكسر عند معظم نهم . الكتاب ٤٠/١ . ٤١ والمفصل ٦٤ وشرح كفاية ٧٤/٢

واللسان ( رقتس ) وشرح الشذور ٩٤ - ٩٦ والتصريح على التوضيح ٢٢٥/٢

٣٨ المقنض ٤٩/٣ . ٥٠ .

٣٩ المقنض ٤٩/٣ . ٥٠ وشرح الكافية ٤١/١ والهمع ٢٩/١

مع البقاء نقلُ الشمس وطلوعها من حيث لا تسمي  
وطولُها حمراء صافية وعروبها صفراء كاللوزس  
البيضاء أعلم ما يحيى به ومضى بفصل قضائه أمس<sup>(٣٥)</sup>

وحدير بالالتفات أن حالة الإعراب في هذا الاسم لا تكاد توجد. وأننا نجد في لحة نهم اتجاهها  
وأصح إلى السماء. وذلك عند الفريق الذي كان يني أمس على الكسر في حالتي النصب والجر. وأن  
الذي سد في «أمس» هو مذهب أهل الحجاز في البناء.

وهذه الحالات الثلاث على نغاصرها تنير إلى اتجاه ظاهرة الإعراب في التطور. وأنها كانت سائرة  
من ثلاثية (الإعراب) إلى الثنائية (المنع من الصرف. ومن لوازمه المنع من التنوين. أو الإعراب  
حركاتي) إلى أحادية السماء.

وفعال. إذا كن علماء لمؤت. وذلك نحو: قطام وحدام ورقاش<sup>(٣٦)</sup>. فقد كان نونهم يمنعونه  
من صرف<sup>(٣٧)</sup> فيقولون: صدقت حدام. صدقت حدام. وثقت بحدام. وكان أهل الحجاز يبنونه  
على كسر<sup>(٣٨)</sup> فيقولون: صدقت حدام. صدقت حدام. وثقت بحدام. وجاء على لغتهم في السماء  
على كسر

- إذا قالت حدام فصدّقوها فإن القول ما قالت حدام<sup>(٣٩)</sup>  
أنركة تدلّكها قطام؟ ... ..<sup>(٤٠)</sup>  
فمت رقاش وأصحاني على عقل  
اسق رقاش إياها سقاية<sup>(٤١)</sup>

٢٥ ص هـ شهد في مسن (أمس) وترج القطر ١٥١ ١٧ واهمع ٢٠٨/١. ٢٠٩ وفي ستة اختلاف.

٢٦ يدبب بن رحبن هم أسقف حزن وتبع بن الأقرن (السان) أمس. والتصريح على التوضيح ٢٢٦/٢

٢٦ تنفصى برحبتري في المفضل ٦٤ عدداً وأمر من أمثلته. فليرجع إليه من يعي المرید.

٢٧ كذب سيويه ٤٠٢ والمفتصب لمجد ٤٩٣ والمفضل ٦٤ وشرح الكافية ٤١/١. ٤١/٢ واللسان (رقش) وأوصح

مسن ٣ ١٥١ ١٥٣ وترج الشذور ٦٤ - ٩٦ واهمع ٢٩/١ والتصريح على التوضيح ٢٢٥/٢

٢٨ كذب سيويه ٤٠٢ والمفتصب ٤٩٣ والمفضل ٦٤ وشرح الكافية ٤٠/١. ٥٨. ٧٤/٢ واللسان (رقش) والمعني

٧٥٨ وأوصح مسن ٣ ٧٧ ١٥١ ١٥٣ وترج الشذور ٨٩. ٩٤ ٩٦ وشرح القطر ١٤/١. ١٥. ٨٢.

١٣٩ وشرح لأثيري ٢ ٥٣٧. ٤٤٥ واهمع ٢٩ والتصريح على التوضيح ٢٢٥/٢.

٢٩ هو أنجب من صب والد حيفة وعجل من بكر. وحدام هي زوجته

٣٠ هو لدعة. وهو في ديوانه (طبعة بيروت) ص ١١١.

٣١ بيت لأثيري القيس. وهو في ديوانه (تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم) ص ٢٠٢

٣٢ ص هـ هذه الشواهد المتضمنة في المسن (رقش) وأوصح المسالك ١٥١/٣ ١٥٣ وشرح القطر ١٤/٢. ١٥.



ولكن في نظام الإعراب نفسه فروعا تضاف إلى هذا الأصل . وتمثل هذه الفروع في أسماء وأفعال  
معربة تتألف من أكثر من حركة . ولكنها لا تخري على ذلك النظام الثلاثي للحركات . ويشهد لما نحن  
فيه من هذه الفروع اثنان . أولهما جمع المؤنث السالم . فإن نظام الإعراب ، على ما هو معروف . يجعل  
له علامتين الصيغة للرفع . والكسرة للنصب والجر . وهكذا تندمج وطيفتان نحويتان مختلفتان هما  
النصب في حالة المفعولية مثلاً ( يريد المعلمات مربيات ) والجر في حالة الإضافة مثلاً ( أساليب المعلمات  
أساليب مربيات ) في علامة واحدة ( الكسرة ) . هذا من جهة . ومن جهة أخرى يمثل هذا اثنان .  
فيما يظهر لنا ، تباراً في تقليص الحركات الإعرابية . ينتقل بها من الثلاثية إلى الثنائية . ويذكر النحويون  
في هذه السبل أن إحدى المهمات<sup>(١٦)</sup> كانت فيها شواهد لعلها بقايا من إعراب الملحق بهذا الجمع السالم .  
على الأصل . بالحركات الثلاث . ولكن أخذهم بالعالم الشائع جعلهم لا يعتدوا بذلك . أما الثاني فهو  
المصوغ من الصرف . ومن المعروف أن نظام الإعراب يمتنع التمييز<sup>(١٧)</sup> ويجعل له علامتين . كذلك .  
صيغة للرفع . والفتحة للنصب والجر . وقد غلب هذا الإعراب الفرعي في طائفة محصورة من الأسماء .  
ونكد نجد أن بعض المهمات كان يُعرف فيها بعض هذا المنوع من الصرف . على الأصل . بالعلامات  
ثلاث . فقد أثر عن « أسد »<sup>(١٨)</sup> أنها كانت تصرف « الوصف الذي على وزن فعلا » . وهي . بذلك .  
كثت تعرف أمثال . سكران . غصان . عطشان . حيران . . إلح بالحركات الثلاث فتقول : السهم  
حيران . حسب السهم حيراناً . ما أشبه إلا بسهم حيران . أما الفصحى فأخذت في نظامها الإعرابي عبر  
ذلك . ومنعته من الصرف . فهي تستوح أن تقول : السهم حيران . حسب السهم حيران . ما أشبهه  
إلا بسهم حيران . فتقتصر من الحركات الثلاث على اثنتين .

وإذا لاحظت غلبة هذا الاتجاه . واعتبار الفصحى إياه أصلاً . فإننا نميل إلى الظن بأن التصنيف الثلاثي

١٦ بند لأدهري في تنصيح على توضيح ٨٠١ . ونصب الجمع بالألف والتاء المبدئين بالكسرة مطلقاً هو  
عيب . وإنما نصب الفتحة على لغة . كما قال أحمد بن يحيى ( ثعلب ) . إن كان محذوف التاء ولم ترد إليه  
في جمع كسمعت لغتهم فتح التاء . حكاه الكاسي . ورأيت سائك فتح التاء كما حكاه ابن سيده . وكقول  
هم حلالها . لأباه تحيرت ثنائياً عليها دلها واكتتابها

١٧ لأب . مدح وثبات . صم ش . الحمدات المتفرقة . مصونة على الحالية بالفتحة . والكثير أن نصب  
بكسرة فتعنه تعز . وهو ثنائي . وبصائر المؤنث للتحل بالحاء المهمة . والمراد بيان حالها حين يؤخذ عليها

١٧ وثبت حظوة واسعة من الإعراب إلى النساء

١٨ ذلك أن أسد . كانت تؤث هذا الوصف على « فعلا » مطلقاً . فتقول في تأنيث سكران : سكرانة وفي تأنيث  
حيران : حيرة . إلح . ومعلوم أن هذا يخالف الغالب في الفصحى وهو تأنيث فعلا على فعل ومفع . عد ذلك .  
من صرف ونصرف في هذا وفي أن « أسد » كانت تصرف « فعلا » اس السكيت إصلاح المطلق ٣٥٨ وابن يعيش  
شرح المفصل ٦٦١ . ٦٧ . وان مالمث التسهيل ٢١٨ وان مسطور ( عن الجوهر ) : السك ( سكر ) وحاشية

محصري على ابن عقيل ٩٨٢

الخفيفة المستحبة عند العرب<sup>(١٠)</sup>. وتابعه على ذلك مهدي المحزومي ولكنه رأى أن الفتحة علم لما ليس بإسناد ولا إضافة<sup>(١١)</sup>.

وتبنى إبراهيم أنيس مذهب قطرب. فذهب إلى أن حركات الأواخر إنما كانت في أصل شائهم صورة للتخلص من التقاء الساكنين<sup>(١٢)</sup>. وأنها - بذلك - إنما هي بها للوصف عند النطق<sup>(١٣)</sup>.

ونمستك صبحي الصالح بأنها دوال على معان<sup>(١٤)</sup>

وأنكر داود عبده أن تكون الحركات جميعا هي بها للوصل ، كما أنكر أن تكون دوال على معان. وذهب إلى أنها على أنواع « نوع للوصل كالكسرة في آخر الكلمة الأولى في مثل ذهب است وهل اسحب . ونوع هو جزء من الكلمة كالضمة في آخر مذ وانضحة في آخر سوف . ونوع هو علامة كالفتح في آخر كتب . والكسرة في آخر أنت »<sup>(١٥)</sup>.

وهذا البحث لا يتناول هذا الحوار المتعارف حول حركات الأواخر لم يذهب في كلامه إلا بمقدار ما تسعف الظواهر الخاصة في اللهجات من ملاحظات ، إذ الغاية منه تدوين هذه مسائل من تلك الزاوية التاريخية ؛ لأنه ليس بين من عرضوا الحركات الأواخر أحد عي بها غاية حصنة أو قبح هب جهداً مستقلاً.

## ٢ - من الإعراب إلى البناء

### ١ : من الحركات الثلاث إلى حركتين

يغلب في نظام الإعراب . أن تكون الحركات ثلاثاً فإذا كان اسم حركته ضمة لرفع (الصلح خير) . وفتحة للنصب (دع الكبر واستق تواضع) . وكسرة للجر (وإن حمداً للسلام فاجنح لها) . وإذا كان فعل فهي : ضمة للرفع (يتصر الحق) . وفتحة للنصب (إن الله) . وسكون للجرم (لم أنقاس) . وقد اعتبر النحويون هذه الظاهرة . لعلها . أصلاً . وهم يعدون . لأصل . غالباً ، الكثير الشائع . ولا يكادون يفصلون بالأصل طورا سابقا في سياق التغير

١٠ إحياء النحو ٨ د .

١١ في النحو العربي - فقد وتوجيه ٦٧

١٢ من أسرار اللغة ٢٣٩ .

١٣ المصدر السابق ٢٠٨

١٤ دراسات في فقه اللغة ١١٨ وما بعدها

١٥ أبحاث في اللغة العربية ٩٧ وما بعدها

هو أن يلاحظ أن التهجئات العربية المختلفة التي كانت سائدة يومذاك كانت تتقارب تقارباً شديداً في  
ضمها النحوية والنحوية والدلالية والنحوية. وهذا مفهوم من إشارات النحويين إلى «السمات الخاصة»  
لكل قبيلة في كل لسان من هذه النظم. كأن ما وراء ذلك. بعد ذلك. هو قدر مشترك.

وهذه مقابلة قائمة على افتراض أن لسان الإعراب كان قائماً في مرحلة من تاريخ العربية بصورة  
محكمة. وأن حركات الأواخر كانت لها وظائف محدّدة تؤدّيها بصورة واضحة لا تلبس. بقطع النظر  
عن أن تكون وظائف هذه الحركات هي الوصل عند النطق. أو بيان المعاني النحوية. أو استكمال ساء  
كلمة

وعبة بحث هي رصد هذا لسان من خلال السمات الخاصة بالقائل في هذه الحقبة. راء  
يكشف عن بعض اتجاهات التعبير التي كانت تجري عليه. والوصول إلى نتائج مبنية على ملاحظة الواقع  
وسنفره مباشرة. تتحوّل الحداد الذي أقامه النحويون من دون ذلك متأولاتهم. ولعلّ ذلك. من  
بعد. ينهي إلى تقدير أكثر واقعية للوضع الإعرابي الذي كان سائداً حين وضعت القواعد النحوية

وحركات الأواخر قصبة قديمة حديثة شعل تفسيرها القدماء والتحدثون. وقامت النظرية النحوية  
عربية في معظمها على تفسيرها ووضع أحكامها.

وكذلك لحيل فيما روى عنه سيبويه - يرى «أن الفتحة والكسرة والضمّة روائد وهنّ يلحق الحرف.  
يوصل إلى تكلمه». وذهب قطرب تلميذ سيبويه إلى أن حركات الأواخر حيء بها للوصل وأنها  
ليست دوائاً على معان<sup>(٨)</sup>. وقد خالف قطرب بذلك إجماع النحويين المتقدمين كما حكى الزجاجي<sup>(٩)</sup>.

وصفوه جميع النحويين المتقدمين بجدها عبد ابن فارس الذي كان يرى أن الإعراب هو الذي  
يفرق بين المعنى النحوية كالعاطلة والمفعولية والإضافة<sup>(١٠)</sup>..

وحمل ابن مضاء حركات الأواخر على حركات النية الداخلية في الكلمة حتى كأنه اعتدّها حراً  
من نية كلمة<sup>(١١)</sup>. وذهب هذا المذهب. أيضاً. ابن مالك<sup>(١٢)</sup>.

وحول إبراهيم مصطفى. في الحديث. أن بصط التفسير التقليدي السائد ويحصره وييسره.  
ذهب إلى أن الصمة علم الإسناد. والكسرة علم الإضافة. والفتحة ليست علم على إعراب ولكنها الحركة

٤ - كتاب - ٣١٥٢

٥ - لأصح في علم - ٧٠. ٧١

٦ - مع -

١ - ص - ٣١. ٤٢

١ - د - ١٦٠. ١٦١

٩ - مع - ١٥١

ظاهرة الاعراب في اللغات العربية القديمة  
نهاد الموسى

## ١ - المقدمة

هذه مقالة في تاريخ العربية . محافا الزمعي «عصور الاحتجاج»<sup>(١)</sup> . ومذمتها فحقت نقدنا في كتاب سائده يومذاك وخاصة ما سجله المحوون في كتبه من «السمات الخلية المسبوبة»<sup>(٢)</sup> في ثلث نهج . أما موضوع هذه المقالة فهو ظاهرة الاعراب .

والاقتصار على هذا المدى الزمني . من تاريخ العربية . أمرٌ له أهميته الخاصة بالنظر إلى الامتيازات المتعارفة في دراسة النحو العربي . وهي اعتبارات لا تعترف بما حرق على السجم من تغيير وراء هذا المدى . وتتخذ القواعد النحوية التي وضعت خلال هذه الحقبة المحدودة مقياساً مطلقاً للمصائب والنقص

أما اتخاذ «اللهجات المنسوبة» مادةً ومنطلقاً لمرئته إلى أن هذه اللهجات تمثل الواقع نفعي يحد  
و «ما» فيها من السمات المحلية يمثل بقايا أطوار متقدمة أو بدور تيارات حديثة وهي هل دلت كنه  
ومع ذلك كله . ظواهر معترف بها . ليس عليها خلاف . وليست كاتحاد نحوي و نه بلهم

ومعلوم أن النحويين بنوا قواعدهم على شحات القبائل العربية خلال تلك الحقبة وهي تحفّات معيّنة<sup>(٣)</sup>. ومعنى هذا أنهم حاولوا أن يقيموا قواعد البناء اللغوي العربي على أسس متفاوتة والتي يجب

هـ. يجب عليّ أن أشكر أستاذي الدكتور عبدالعزيز الدوري والدكتور هاشم باعي لأسما نظراً في هذه المفااة وعلا عليها ملاحظات قيمة أفدت بها حتى استقامت على هذا النحو

١ عبور الاحتجاج . في الرأي التقريبي الشائع . هي الفترة الزمنية المتعددة فرد . وصف قبل الإسلام . وهو . مصدر عدد . وهو نمطاً . في الاعتبار المعارف . السعد الرماني لقاء العربية وإسلامها

٢ في هذا الوصف تقريب وتعليق فقد استشهدت في مواضع معدودة للمباحث غير مسهة  
٣ فقد اقتصرنا في فترة الجمع ووضع قواعد على مجموعة من القضايا الاستثنائية التي اعتدها واحد من فقيهاتنا من  
المؤثرات الحارحية وانظر السبوتي في الاقتراح ١٩ - ٢٠ مقلدا عن الغزالي في "نور كنه" (الألفاظ والحروف).  
وانظر أيضاً: معجم بشر (مقدمة وتوضيح) مطبعة الرسالة ١٩٥٠ ص ٨ وما بعده



## ملحق :

### كلام في اللواحق

١١ - كانت المقولات موضوعات لصناعة المطلق. وتقدم تلخيصها حتى تصورت. أراد أن يعرفنا لأحوال التي تعرض لها حتى نكون قد علمناها بالحس. وكما أن النجار ينبغي أن يعلم الحش وبميزه ويعرف لأحوال التي يوجد بها من رطوبة ويس. ليأخذ عند العمل بالحال التي هي أوفق له بحس غرضه. فكذلك كان المقصد هنا أن هذه اللواحق ما يكون للمقولات خاصة. وهي الموضوعات لصناعة مطلق كذا ذكرنا. ومنها ما يوجد مع أنه لاحق للموضوعات. جزءاً من صناعة المطلق التي نبحث الموضوعات موضوعات تكملها. وهي جميع الفصول التي ذكرها بعد المتقابلات من الخمسة التي ذكرها أولاً. وفي ذكر هذه ما يذكر هناك. ألا ترى أنه ذكر في اللواحق هنا معاً. ولم يذكره في نفسه. لأن "فلسف ذلك أن تلك الفصول الخمسة. إنما جعلها أولاً. من حيث هي كالاحتاس. في صناعة مطلق التي مداهب كتب. حذرة. وكل ما يوجد في نفس الصناعة فهو راجع إلى هذه الخمسة. وما ليس جزءاً منها فحق لم يضعه أولاً. إذ كان قصده أن يضع أولاً ما هو كالأحس. وهذا لا يوجد معنى من معيها جزءاً للصناعة المطلق. فلذلك لم يذكرها أولاً<sup>(١)</sup>

١ - جزء في حقه هذا الفصل في كذا. هذا ما وجد من هذا القول »

(٥٠) [وينبغي أن تأمل كلامه في المتقدم والمتأخر وفي معاً. فإن من معانيه ما تكون موضوعاتها الأشياء من خارج. فذلك تكون داخله في المقولات. مثل معاني المكان الذي يقال على زيد وعمرو. فإن هذه هي داخله في مقولة أين وما كان من معانيها موضوعاتها الكليات. فذلك هي الموارد. وإنما ذكر ما ليس بداخل في اللوازم في «المقولات» ليفهم المعنى الداخل في المقولات.]

(٥١) الفرق بين المتلازمين اللذين لزومهما داخل في الواحق وبين الروه في الوجود أن موضوعات الموارد التي هي (٩٣) لاحق هي الكليات. وموضوعات تلك هي الأشخاص وأيضاً. وقد عتقد معنى لم يجد عقلاً أنه يلزمه آخر. وأما الذي خارج الدهن. فإنه إذا وجد أحدهم وجد الآخر. وأيضاً. وفي التلازم الذي في الدهن هو ضروري. أي دائم. والذي خارج الدهن فليس كذلك. فإنه ليس ضارحاً في الدهن اليوم ووجود النهار اليوم أمر دائم. بل هو منقضى لوفته. والذي يلحق كلياته ليس كذلك.

(٥٢) والمتعاندات هي المتقابلات. لكن الفرق بينهما أن المتعاندات إما هي متعدّدات من حيث هي جزء قضية. فإنا نقول هذا العدد إما زوج وإما فرد. فالتعاند إما يعرض للمتقابلات من حيث تعدد أجزائها قضائياً. والمتقابل / هو ما يعرض للكليات في الدهن. فإن احتيج إلى الموضوع لهذا. فإنا نحتاجه. ١٩ عند السبار لها. هل هي متقابلات أم لا. وإلا فالبياض والسواد متقابلان. [سواءً كان الموضوع ههنا أم لم يوجد.] فإما إذا أردنا أن نميز (٩٤) تقابلتهما. فإنا نأخذ موضوعاً ونرى أن البياض الذي يلحقه ما يمكن أن يلحقه السواد الذي هو صده في الوقت الذي فيه ذلك البياض. فيحتاج إذن الموضوع (٩٥) لهما عند السبار لا عند التصور.

(٥٣) قوله في آخر فصل معاً: «وأما في القول. فكل الأنواع القسيمة التي رتبها من الجنس الذي منه انقسمت رتبة واحدة بعينها» (٩٦). أراد هنا المعنى (٩٧) المرتكز في النفس. لا نحتاج إلى هذا لفظة مرتب. لأنه لا يمكن بهذه الجهة أن يتصور فيها معنى معاً. وذلك أن النطق بالأنواع لا يمكن أن يكون معاً. حتى يكون زمان النطق بالنوع الواحد هو زمان النطق بالآخر. وإنما يتصور فهمه من حيث هو [من سواء في النفس]. أخذ المثال في العدة والملكة والمعنى والفقر. فإن كان معنى هو أن يكون لا شيء ذا مال. وهو (٩٨) متمول. فالعنى إذن في المضاف. فكيف جعله في الملكة؟ لكن معنى إنما تم ماهيته بوجود المال لإنسان ما، وبأن تكون فيه قوة يستعمله بها. وإلا. فإذا كان له مال ولم يستفقه. فعليه حكمة الفقيه واحدة. فالعنى ما (٩٩) هو بوجود المال من المضاف. وتلك الجهة (١٠٠) من الملكة.

٩٣ في ك: التلازم الذي هو.

٩٤ ك: سبر.

٩٥ ك: للموضوع.

٩٦ «المقولات». ص ٣٧

٩٧ أصيب في ك: بالقول.

٩٨ ك: أو هو

٩٩ ساقطة في ك

١٠٠ ك: اجبة

هما مثل السواد والياض . قريهما من أن يكونا في الموضوع قريبا<sup>(٨٣)</sup> . سواء في أنه ليس له واحد منهما  
 يرفع . حتى أنه لو لم يصبح أن يكون فيه الآخر . بل إن وجد إنسان ما أبيض أو توب ما أبيض .  
 فليس الآخر الذي لم يوجد فيه بصوري ألا يوجد فيه . ولذلك قد يمكن في بعض الموضوعات أن يكون  
 فيه الآن أحدهما . ثم يخلقه صده . ويكون الموضوع هو ذلك . فان عورضنا بالثلاثة التي تلحق أفراسا .  
 ثم بالاثنية<sup>(٨٤)</sup> . إما يكون موضوعها غير ذلك . فنرى أن الموضوع الأول كأنه قد بطل . وإن موضوع  
 لاثنية<sup>(٨٥)</sup> موضوع آخر . فإخواب أن موضوع الثلاثة لم يطل وإما يطل العرص الذي لحقها . وهو  
 معنى ثلاثة . وهو ذلك الاحتجاج والتعبر الذي لحق الموضوع إذن . إنما هو من جهة الكثرة والقلّة .  
 وإلا فكان يلزم أن يعتقد<sup>(٨٦)</sup> في طفل . إذا كبر . أن<sup>(٨٧)</sup> الموضوع للطفولة والكهولة<sup>(٨٨)</sup> مثلا الثمان  
 بل الموضوع واحد . وإما اختلف بأنه أطول أو أقصر وغير ذلك . وموضوع الثلاثة في الحقيقة إنما هي  
 الطبيعة التي هي العرس . من حيث هي في موضوعات . فالموضوع للثلاثة والأربعة والاثني واحد أبداً ،  
 وإنما يعتمدها كثرة الأشخاص وقتها .

١٨٩ . ولتصاد وتقابل الثلاثة إنما هو من<sup>(٨٩)</sup> الكلبيات التي في الذهب . وهي مع سائر ذلك لواحق  
 موضوعات المنطق التي هي مقولات . لكن قد نجد بعض ما عرض له ان كان لاحقاً جزءاً من صناعة  
 منطق . وهذه هي المصنوع الخمسة الموضوعية أولاً . وما<sup>(٩٠)</sup> لم يوضع هناك فهو لاحق وليس بجزء من  
 صناعة المنطق<sup>(٩١)</sup> . مثل معا والضدين وسائرهما . فان عورضنا بوجود الضدين في « كتاب العبارة » . وهذا  
 كتب هو من منطق . فلهذا تصدّد المذكور هناك إنما هو لاحق في الأقاويل . وهنا لاحق الكلبيات<sup>(٩٢)</sup>  
 موجودات

١٩٠ . ثم به يسمى أن نعم أن تتلوه الذي هو خارج الذهب هو في الإضافة . وذلك أن شروطها موجوده  
 فيه . ومما تتلوه الذي هو معلود في النواحق . وإنما هو من الكلبيات . والفرق بينهما أن الذي هو خارج  
 من سطح وسكني مثلا . ووجود النهار وطلوع الشمس . فان أحدهما في الوجود سبب الآخر<sup>(٩٣)</sup> .  
 فليس هما اختيار وأما في الذهب فاما نأحدهما من حيث هما معنيان كليان منحازان . فليس يلحظ  
 فيهما . بتحقيقهما<sup>(٩٤)</sup> في اوجود من أن أحدهما سبب الآخر .

١٣ تصنيف في ك واحد

١٤ ك لاثني

١٥ ك ثوب

١٦ ك موضوع طفولة والكهولة

١٧ ك بين

١٨ ك وأما

١٩ ك من اعتاده

٩٢ ك يلحظهما .

٩١ ك للآخر

٩٠ ك . للكلبيات

في موضوع آخر. ليس هو المضاد لذلك<sup>(٨٥)</sup> الذي في ذلك الموضوع. فاذن الضدان ليس هما خارج الدهن موجودين، بل أحدهما، فاذن الدهن أفاده التام الذي هو بهما ضدان. ومعنى قولنا أولاً أن البياض مثلاً قد يتبعه التصوع. والتصوع يلحقه عدم السواد لكن تبييناً [واستطرحة في استدلالات من جهة جديدة. إنما استطرطه من جهة المضاف المشار إليه في كل قياس. وإن لم يصح لقياس. كعدمه معرب وحده لعدم المشار إليه].

(٤٦) وقول أبي نصر: «المتضادان هما اللذان يعد بينهما في وجود عدية بعد<sup>(٨٦)</sup>» [فصحة ضدان غاية البعد من أوساطها. وذلك أن بعد الأبيض من الأسود أكثر من بعده من الأحمر ثم هو] «وكل واحد منهما في الطرف الأقصى من الآخر في التبيين. وهم تحت حسن جديد. فالتبيين موضوع واحد بعينه». كما قال: «إن<sup>(٨٧)</sup> البعد بينهما في الوجود غاية البعد»، وهو نفس الشيء في ١٩٥ عن المسافة. أردف ذلك بقوله: «وكل واحد منهما في الطرف الأقصى من الآخر في التبيين». ليؤكد أنه لم يرد بذلك البعد بعد المسافة وقوله: «وهم تحت حسن واحد». يحتمل أن يحدد هذا القول معروفاً. ويحتمل أن يؤخذ مميّزاً معنى معرف<sup>(٨٨)</sup> أنه كذلك يحد في نفسه. متى استقر. لا بالإضافة إلى ما سواه. وقد يكون مميّزاً لجهة<sup>(٨٩)</sup>. وهو أن ما يقبل فيه يرد. فليس يقبل فيه شيء. فيصدق على هذين أن بعدهما غاية البعد وسائر<sup>(٩٠)</sup> القول لكن ليس هم تحت حسن جديد. [وأراد بعينه. لأنه قد يكون جزء الموضوع مثلاً أبيض وجزء آخر منه أسود (و) مثل ما يكون جزء القرن أبيض وجزء آخر أسود. ولكن الموضوع للسواد ليس هو بعينه الموضوع للبياض. بل في الموضوع بالجملة أنه واحد فيجوز. فقوله من هذا. وإن كان لا يجب هذا من مصادد لأفاد ذلك. لكن بعينه يصدق على الكل].

(٤٧) وقوله: «القابل لهما موضوع واحد». فصل المتضادين بهذا من أشياء يصدق عليها سائر ما ذكر قبل. مثل<sup>(٩١)</sup> الصهيل والفناء. فانهما تحت الصوت. لكن<sup>(٩٢)</sup> البعد بينهما عدية البعد. وهم تحت حسن واحد. لكنهما ليس القابل لهما موضوعاً واحداً. ومعنى القابل لهما موضوع واحد أن يكون كائناً كان

٧٥ أصيب في ك. البياض

٧٦ أصيب في ك. وكل واحد منهما في الطرف الأقصى من الآخر في التبيين. وهم تحت حسن واحد. بل هو موضوع واحد بعينه. قارن «المقولات». ص ٢٧.

٧٧ ك. لما أن قال.

٧٨ ك. معروفاً

٧٩ ك. مميزاً بجهة.

٨٠ ساقطة في ك.

٨١ أصيب في ك. أن.

٨٢ ك. لكنهما.

والمؤن. فإمهما متقابلان. وهما تحت مقولة الاضافة. وليستا لاحقتين. ثم ان الذي يكون من المتقابلات  
 ١ - لاحقاً هو أيضاً مشترك. لأنه نسبة وتختلف باختلاف الموضوع. لأن معاً مثلاً التي تلحق مقولة أن يفعل <sup>(٨٨)</sup> /  
 هي <sup>(٨٩)</sup> التي تلحق غيرها باختلاف موضوعاتها. ولما كان الحمل والوضع من المعاني المشبهة. وهما تكرر  
 مقولة بل <sup>(٩٠)</sup> كانت مع المقولات. ذكرها .

(٩٢) وأما الحسن وسائر ن. د. د. من لواحق المقولات. ولكنها بما لا يعرف إلا بنظر. فذلك  
 له يذكره وأيضاً فيها لو كانت من حسن تلك المشبهة. لكانت منظوية في المحمول والموضوع.  
 فكان يكتبي يذكره عن ذكر تلك .

١٥٥ (٩٣) ولواحق صرود. فصر هو ما من حيث هي أحرأ قضايأ حاملة. وذلك الضرب هو كونه  
 أحده وأبواعاً وسائر تلك. والضرب الآخر. وهي المتقابلات والوارث. فالمتقابلات تكون منها أحرأ  
 فصر شرطية مفصلة. { وهذه الجهة تكون المتقابلات متعابرة. وهو أن يأخذها جزء قضية [ . والوارث  
 تكون له أحرأ قضايأ شرطية متصلة .

٥٥ المتقابلات كلها <sup>(٩٤)</sup> من حيث هي متقابلات. فهي أما أن تكون مما يعقله الذهن حملة أو يحدث  
 فيه تمدد. بأن تكون أمورا ذهبية هي لواحق. وإلا فكانت تكون مقولات أو تحتها. فالمضافات لما  
 به يكن له سم من حيث تحققت هذه المتقابل. أحدها في اللواحق باسماؤها. من حيث هي مقولة .  
 وحصة من متقابل. ثم يحضر الكليات التي في الذهن. فأما إذا أخذت من حيث هي موجودة في  
 أشياء <sup>(٩٥)</sup> حربية. فهي داخلة تحت مقولة وليست متقابلات. [ مثال ذلك المضافات . فإنها إذا  
 أحدث بهذه نسبة التي هي جزء المتقابلات. من حيث هي نسبة بين زيد وعمرو . ومن حيث هم  
 أ. ب. و. د. في النصف. ومتى أخذ معنى المضافين بالاطلاق [ . ومن حيث يحمل عليهما أحد  
 المتقابل. فهي متقابلات. وهذا المعنى يتم بالحيلة جميع ما هو لاحق للمقولات .

١٥٦ (٩٦) والنسبة هي ما <sup>(٩٧)</sup> يحدث الذهني فيها. من حيث هي ضدان. تمامات. وذلك أن الضدين هما  
 الشيطان المدن يقترون بوجود كل واحد منهما عدم الآخر <sup>(٩٨)</sup> . مثال ذلك البياض . فانه إذا وجد في  
 ١١ - موضوع . هـ يمكن أن يوجد السواد الذي يصاده معه في ذلك الموضوع ولا في غيره. فان السواد الموحد

٦٨ نصبت في كـ وأن يفعل

٦٩ نصبت في كـ غير

٧٠ سقطت في كـ

٧١ سقطت في كـ

٧٢ كـ في أشخاص وقد سقطت حربية

٧٣ نصبت في كـ

٧٤ نصبت في كـ أولاً

الامتداد إلى آخر. وأما الطويل. فإما هو من حيث له اضافة. وإما لم يشتق من الطول اسم معناه. لأنه بين المعاني التي يظن أنه جزء ماهية لا يعارق الجسم الذي هو له. فاشتق المعنى الذي يستقل. وهو أنه طويل بالاضافة إلى شيء وصغير بالاضافة إلى آخر واللون. فلما كان ما لم يضل أنه كذلك. جعل له اسم من حيث اللون في موضوع فقط. ويستعمل بمعنى الاضافة متى احتيج إليه [ ولا كانت الحركة في الأشهر مع الكم أو من الكم. ذكرها في الكم ولم يجعلها في المواحق ].

(٤٠) ثم انه ينبغي أن تعلم أن هذه المعاني التي وصفت لواحق بها ألقاط مشتركة. كالتقابلات والمتقدمة والتأخر ومعا واللوازم. فان في هذه كلها ما يتبين أنه لاحق مما يكون للذهن<sup>(٦١)</sup> على كسب بعد. ومنها ما توجد فيها شروط المقولات. فتكون أحدها أو تحتها. مثل الاضافة. وبها مقولة ونسب لاحق وكذلك التلازم. فان فيه ما يكون تحت المضاف. وهو التلازم الموحد بين التحصيل حرج بدهي. فان من شروط ما هو لاحق أن يكون لأكثر من مقولة واحدة. وذلك بين أولاً بالتفصيل. وأل تكون موضوعاته كلية. فالتلازم إذ يقال باشتراك على النسبة التي بين التحصيل حرج بدهي. وعلى ما جاء في الكلليات في الذهن. وكذلك المتقابلات والمتقدمة والتأخر ومعا. فانه من البين أن معاني يمكن لا تنحى المقولات. ولا في الآن. وكذلك كثير<sup>(٦٢)</sup> من المتقدمة والتأخر. ولكن لما كان مع والمتقدمة في السهولة أنه معنى أو معنيان وكانت في الحقيقة معاني متباينة، ساه محملاً على ما في السهولة. فدل القول ١١ في معنى معا. ثم إن معانيها لما كانت متباينة. لم يمكن أن تأتي بحذ بعضها. بل نسوق خبره إلى ذكر معانيها المشهورة معنى معنى. ثم انه يسوقها في موضوعات متباينة. ليكون المعنى أوضح فيها. [ وإذا تلخصت. أخذ منها ما يظهر أنه لاحق وترك الآخر ]. فتبين<sup>(٦٣)</sup> معنى معا بالأجمال. ومض<sup>(٦٤)</sup>. ثم لاحق منه أكثر من مقولة واحدة كان لاحقاً. وهو في ذكره المواحق لم يقصد<sup>(٦٥)</sup> أن يكلمهم من حيث هي لواحق. بل تكلم في الأشياء التي عرض لها ان كانت لواحق. ولذلك ذكر أكثره

(٤١) ثم انه ينبغي أن تعلم أن معنى<sup>(٦٦)</sup> معا منو<sup>(٦٧)</sup> اسم. وليس يراد به معنى مع. فان هذه لا تكون محمولة. وإنما تكلم هنا في التي تكون محمولة. وهي معا بالتبوين<sup>(٦٨)</sup> والمتقابلات واللوازم والمتقدمة ومعا يقال باشتراك على ما هو لاحق. من حيث هو لاحق وتقال على ما هو تحت مقولة ما. كالأعداد

٦٠ أصيب في ك : فيها .

٦١ ك : اللاحق .

٦٢ أصيب في ك : عامان

٦٣ في ك : فإذا تبين . مطرأ .

٦٤ في ك : بتصور

٦٥ ساقطة في ك

٦٦ ك : منوثة .

٦٧ ك : بلا تبوين

كان بالحسنة في الوضع. ولا تحليل بالجملة في شيء أنه جزء منه فوق وجزء أسفل. إلا بأن يكون  
نحط المستقيم بالوضع أو بالضع. والكرة. من حيث هي كرة. فلا خط مستقيم فيها بالطبع. لذلك  
ليس لأحراثها فوق ولا أسفل. اللهم إلا من حيث هي حرة من أحراء العالم.

(٣٥) وقولنا المنصور مما يكون في مقولة المضاف وفي مقولة أن يفعل. فدخوله في المضاف من حيث أحد  
منصور قد كمل فعله أو من حيث هو بالقوة متخيل لذلك. وأما الجهة التي بها يدخل في مقولة أن  
يفعل فإن نحط المنصور وهو ذا بصور. أو بالقوة يهدد الجهة].

(٣٦) معنى استدراكات إلى أشخاصها أن الكليات قوامها بالأشخاص. [قوله في «الفصول». «الشيء  
قد يوجد في أمر م أو نه»<sup>(٣٦)</sup>. معنى فيوجد يحمل. وهو الراف. وقوله في آخر مقولة أن يفعل.  
وهو ليس يستبين تفسير منطقية. يعني نسبتها إلى الأشخاص وسببها إلى الألفاظ. لم يرد أن يحمى  
هذين يستبين تفسير منطقية. بل متى أخذت بكل واحدة منهما صارت منطقية.

(٣٧) وقوله: «وكذلك متى أخذت على أن بعضها أعم من بعض وبعضها أخص. أو أخذت محمولة  
أو موضوعة. أو أخذت من حيث بعضها معرف لبعض أحد أبحاث التعريفات / التي ذكرناها. وهو  
تعريف م هو الشيء أو أي شيء هو. كانت منطقية»<sup>(٣٧)</sup>. فقوله: «أو أخذت موضوعة أو محمولة  
يجب أن هذا قسم هو المراد بقوله: «وكذلك متى أخذت على أن بعضها أعم وبعضها أخص». فإن  
هذا إما يكون وهي محمولة. والفرق أن أحدها من حيث هي محمولة أو موضوعة لا بد فيها من الألفاظ  
وإنما إذا أخذت من حيث بعضها أعم وبعضها أخص. فليس تحتاج أن تكون الألفاظ داحلة في ماهية  
هذا قسم

(٣٨) «لواحق المقولات ليست فوقها حتى تكون كالأحاساس لها ولا تحتها حتى تكون كالأنواع لها»<sup>(٣٨)</sup>.  
بل هي معها وتنعها. فما كان في المشهور ذاتا أو جزء ذات لم يعد في اللواحق. مثل الموجود ونسبي  
والأمر والواحد. وما بض أمها ذات الشيء. فلا حل هذا لم يجعل في اللواحق ولا كان حنسا عالياً.  
لأنه لا يوجد في جواب ما هو. وما اتفق أن لم يكن مشهوراً أو كان في رتبة اللواحق لم يذكر معه.  
مثل م بالقوة وما بالفعل والجلس<sup>(٣٩)</sup>.

(٣٩) «فإن الحركة هي في الأشهر مع الكم أو من الكم. والكثير والقليل والطويل. أن أخذت من حيث  
بكثر الموضوع في نفسه أو بقل. هي في الكم. وأن أخذ بالاضافة إلى غيره. فهو في المضاف. والطويل  
من الأسماء المشتقة على غير معاني مثالاتها الأولى. فإن الطول إنما هو امتداد لا من حيث يضاف ذلك

٥٦ . مقصود . ص ٢٦٧

٥٧ . مقولات . ص ٢٦

٥٨ . ك . فتكون كما بعها

٥٩ . وردت هذه الفقرة مكررة في ص ١٣ ب .

لجنسها اسم من حيث هي مضافة. وليس لأنواعها اسم من حيث لها نوع تلك الإضافة. هي مثل الاسطقس. فانه بمعنى المبدأ. وهو من المضاف. والنار والهواء وسائرهما. فليس لها اسماء من حيث هي مضافة.

(٣١) [الشيء الذي إليه تكون الإضافة معادلة هو الشيء الذي إذا وجد وجدت تلك الإضافة. وإذا ارتفع ارتفعت الإضافة لا محالة. وهذا الشيء يجعل المضاف مساوياً للمضاف إليه. وأما الشيء الذي إذا وجد وجدت تلك الإضافة. وإذا ارتفع ه ترتفع تلك الإضافة. فذلك الشيء يجعل المضاف إليه أخص من المضاف. والشيء الذي إذا ارتفع ارتفعت تلك الإضافة. وإذا وجد ه يلزم ضرورة أن توجد الإضافة. فذلك الشيء يجعل المضاف إليه أعم من المضاف. وهو أن تكون الإضافة إليه غير معادلة.]

(٣٢) قوله في الوضع : « والوضع هو أن تكون أجزاء الجسم محدودة محاذية لأجزاء محدودة من مكان الذي هو فيه أو منطقة عليها. وذلك يوحد لكل جسم. لأن كل جسم. فله أين على وضع م. فانه المحدودة في أجزاء الجسم. لم يرد المحدودة في أنفسها. مثل الذي يوحد في الأقسام غير المتشابهة الأجزاء.

بل أخذ المحدودة هنا على ما هو محدود بالطبع والوضع. ولذلك قل. « وذلك يوجد لكل جسم والأجسام المتشابهة الأجزاء قد يكون لها وضع لا من حيث هي متشابهة. لأنها ليست ذات أجزاء محدودة. ولذلك يقبل شيء هيات. بل لما يلحق أجزاءها الصاعدة وتحديد. فان انقص. فانه

حديد. / فلا وضع له. ومن حيث هو مقص ولأجزاء سقوط مضبوغة. بعضها هو وبعضها أسفل. من ١٨ فله وضع. لكنه وضع بالوضع. والمتشابهة وغير المتشابهة تستويان في الوضع الذي خص. من حيث هما جزء من أجزاء العالم<sup>(٣٢)</sup>. وهذا الوضع الذي لجزء من جزئين هو من المقولة. وهذا هو أحد مقصود المأخوذة للكلم. [وقد يكون لها وضع في أنفسها. وذلك يلحق ما هو غير متشابه الأجزاء. وهذا هو في المقولة أيضاً. والذي له وضع بالإضافة هو أيضاً خارج عن المقولة. ونرى بين وبين الأول أنه مأخوذ من حيث ليس جزءاً من شيء.]. وقد يكون لها وضع بالإضافة إلى غيرها

(٣٣) المحاذاة في الوضع لاحق لجزء الوضع<sup>(٣٣)</sup> كالذاتي فيه. والاحاطة من جهة المكان والإضافة منه.

ما تلحق المقولات. فبعضها / على أنها فصول وبعضها على أنها كالأغراض لمادية ها ٩٥

(٣٤) [عدم الجوهر هو داخل في الجوهر وعدمه الكيف في الكيف. وكذلك سائرهما ألا ترى أن قد الجسم متغذ وغير متغذ. وهذه الجهة قال. في مقولة الكيف. « والأملس توجد أجزأته في من سطح كلها متساوية. فيكون وضعها جميعاً في سطح واحد. » فالسطح. وبالحكمة ما ليس له أجزاء محدودة. ليس لها وضع. فأخذ عدم الوضع فيه وهو أملس. وأجزاء مجزأة وهو خشن. فان سطح من كان جسم

٥٤ أصيب في ك : ومعنى ذلك أن العالم كله مؤلف من أجزاء هذه بعضها فكأن لكل جزء من الجسم مثل القدوس.

وضع من حيث هو جزء. فكذلك الأقسام من حيث هي جزء من العالم

٥٥ ك تصيب : هو.



من الأمور حتمياً. وكان محتلفاً فيه. هل يحمل على نوع واحد أو أكثر ؟ جعل الخاصة بهذا النحو ليكون متى جهلنا أو حي علينا فصل شيء منها أخذنا الخاصة التي هي أظهر عوضها .

(٢٨) وأما بحسب قصد هرووريوس . فيكون هذا ( و ) رائداً . لأنه يوجد فرقاً بين الحد والرسم . فإن لخاصة لرسم ونحصل للحد . [ فإذا قلنا . الذي من شأنه أن يكون مميزاً فهو مضاف . فإن التمييز والاصافة عرصد حملاً على الذي من شأنه . وإذا قلنا : الذي هو مميز فهو مضاف ، فإن المضاف جنس محمول عليه الذي من شأنه . وإذا قلنا : الذي هو مميز فهو مضاف . فإن المضاف جنس محمول عليه ]

(٢٩) قوله (٣٧) : والفصل هو الكلي المفرد الذي به يتميز كل نوع من الأنواع القسيمة عن غيره (٣٨) .

١٩ - ليس معنى الفصل ها هنا الشيء الذي من شأنه أن يكون / فصلاً . لأن ذلك لا يصدق عليه أن يتميز عن كل شيء من لأشياء تقسيمة . بل معنى الفصل هنا تفصيلة من حيث هي في موضوع . فسله شكل مثال أول ومعناه معنى المشتق .

١٦ - (٣٠) قوله في مقولة المضاف : « ومن خواصها أن أحد / المضافين إذا عرف على التحصيل عرف قريبه الذي يضاف إليه أيضاً على التحصيل ضرورة . ومعنى ذلك أن الموضوعين للاضافة قد يكونان نوعين من أنواع سائر مقولات . وقد يكونان شخصين . فإذا كانا نوعين . كان الذي يلحقهما أيضاً نوعاً من أنواع الاضافة . ومنى كانا شخصين لحقهما أيضاً شخص من أشخاص الاضافة . » مثل مركوب زيد . فإن مركوب لفظ الجنس الاضافة التي لحقت مثلاً فرس زيد . وليس للفرس اسم يدل على شخص اضافة (٩) . ومثال ذلك (٩) من الأمور اللذين يقال ماهية كل واحد منهما بالقياس إلى الآخر . لا من حيث هم مضافان فإن قولنا فرس زيد ونحوه . فما كان مثل هذا فهو الذي لا يعرف مضافه على تحصيل (١٠) . مثل الاضافة بالعلم والمعلوم . ولم يمثل بالعلم . لأن موضوع (١٠) الاضافة إنما هو (١١) معقول شئ . واشيء هو المعلوم . والنسبة يقال لها علم . فلفظة العلم تفعل بانتزاع على النسبة [ والنسبة هي تصور والتصديق ] وعلى موضوع النسبة . وهو المعقول الذي يسمى أيضاً علماً . وهو المعقول في أنه موضوع للاضافة منزلة زيد الذي موضوع الأنواع والنبوة (١٢) . [ والعالم موضوع لموضوع الاضافة ] . والتي

٤٧ ث ٥٠ قول أبي حنيفة

٤٨ في باب غوي . ص ١٢١ كل واحد من الأنواع القسيمة في حوهره عن النوع المشارك له في حسه . ولي ك : تقسيمة في حوهره عن غيره

٤٩ ك : مثل

٥٠ أصيب في ك بعد التحصيل عالم يعرف هو على التحصيل

٥١ في ك وس : موضوعي

٥٢ في ك هي

٥٣ هذه العبارة مضطربة في ك

إنها كل هيئة في النفس. فتوهم أن الانفعال هي الحال. والتي أراد بالملكة والحال هي القوى والأخلاق التي بها يقال في الإنسان أنه غصوب. والتي هي في الانفعال هي التي بها يقال في الإنسان أنه غاصب. فالأول هو الذي فيه قوة الغضب. سواء كان غاصباً بالفعل أم لا. والآخر قد يكون غاصباً. فيزول الحد. وقد يكون دائماً على إنسان أو آخر، لا بقوة طبيعية فيه.

(٢٥) ثم قال: «والجنس الرابع الكيفيات التي توجد في أنواع الكمية. بما هي كمية. مثلاً الاستقامة والانحناء (إلى سائر ما مثل به). والشكل وأنواعه. مثل الدائرة والمثلث والمربع وغيرها التي هي في البسائط. والخلفة. وهي شكل ما. وهي التي توجد في بسيط جسم المتنفس. وكذلك الزوج / والفرد<sup>(٢٦)</sup>. سر ١٦ فانها أيضاً تحت هذا الجنس». ثم قال: «وقد يتشكك في الحشونة والملاسة. هل هما تحت هذا الجنس من الكيفية أو تحت الوضع<sup>(٢٧)</sup>». إلى سائر ما ذكره في هذا الفصل. وهو لم يتشكك في هذا. وإنما قاله لأن قصده أن يأخذ المقولات بأشهر معانيها. ووجد هو في المشهور أن الحشونة والملاسة يقال على معينين. فذكرهما بالمعنيين اللذين<sup>(٢٨)</sup> تستعمل عليهما اللفظة<sup>(٢٩)</sup>. ثم لحص المعينين. فأبهما أراد المرید منهما دخل تحت المقولة التي تختص به. لكنه خص بالشكل في قوله ذكره والخلفة ووضع سطوح

(٢٦) فلنقاتل أن يعترض في هذا فيقول: لأي شيء خصّ السطح بالوضع. والكرة بالشكل<sup>(٣٠)</sup>؟ وتبنيه أنه إنما فعل ذلك لأن كره العالم التي هي كرة في نفسها. لا وضع لها. إذ لم تكن في مكان. فلما أخذ الكرة المركبة فقد أزلها وهي محاكية لتلك الجهة ما. لم يأخذها في الوضع. كما لا يلحق تلك وضع. وأخذها بما هو أقرب بالعرض أن يكون في كرة العالم. وهو الشكل. فيقال إن كره. إنما هي كرة. ليس لها أجزاء محدودة تكون في سطوح محدودة. وهذا هو معنى الوضع. فإن الكرة بداتها ليس لها فوق ولا أسفل. لأن فوق والأسفل إنما يكون أبداً<sup>(٣١)</sup> موحداً لحظ مستقيم<sup>(٣٢)</sup>. أو تحيله بأن نقرصه في الشيء. والمسطح خشن واملس<sup>(٣٣)</sup>. هو في الوضع إنما هو واحداً محدودة<sup>(٣٤)</sup> والسطوح التي تكون فيها محدودة. والتكاثف والتخلخل في الاشتراك مثل الحشونة والملاسة

(٢٧) اشترط في الخاصة أن تكون لوع ما وحده. ولم يشترط ذلك في العرض. أما حسب أن عرضه في «إيساغوجي» أن يكون نافعاً في استنباط أجناس المقولات وأنواعها فإنه لم كان الفصل في كثير

٤١ أضيف في ك: في العدد. كما في «المقولات» ص ١٧٨

٤٢ «المقولات» ص ١٧٨.

٤٣ ذكر في كلا ك و س.

٤٤ ك: بوجود الخط المستقيم.

٤٥ ساقطة في ك.

٤٦ يبدو أن هذه العبارة مصطرفة في ك.

محمولاً بالقوة موضوعه. ومعنى كون الموضوع بالقوة هو أنه ليس معيناً<sup>(٣٣)</sup>. وذلك ان قلنا كل إنسان حيوان وكل حيوان جسم. إنما معناه أي شيء اتصف بأنه حيوان اتصف بأنه جسم. فبين أن الموضوع لم يصرح به. وإنما يصرح به في النتيجة. فانه إذا قلنا في النتيجة: فكل إنسان جسم. فانه رجع ما كان منظوياً بالقوة في المقدمة الكبرى مصرحاً به باسمه. وهو الإنسان. ولذلك قد يسأل سائل فيقول: ان كل إنسان قد اطوى في المقدمة الكبرى. فقد علمناه عندما حكمنا أن كل حيوان جسم. / وان كان ليس كذلك. من أين حكم ان كل إنسان جسم ؟ فالجواب أنه في المقدمة الكبرى بالقوة وفي النتيجة - نفع

(٢٢) قوله في كميته. هي خمسة احيئات التي بها يقال في الأشخاص كيف هي. والخدمة. لأنه لم يقصد التلخيص. وجمع الهياكل ليدل على اختلاف المعاني التي يدل عليها بلفظ هيئة. وليكون مبرراً لقوله لأشخاص. ثم قل بعد ان الكيفية تنقسم إلى أجناس أربعة متوسطة. ثم عدها سبعة. ثم أنها سبعة<sup>(٣٤)</sup>. وذلك أنه قال: الملكة والحال وما<sup>(٣٥)</sup> يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية، والثالث الكيفية الانفعالية والانفعالات، والرابع<sup>(٣٦)</sup> التي هي في الكمية، بما هي كمية، مثل الاستقامة والانحناء في الخط. وإنما ساقى الثلاثة<sup>(٣٧)</sup> الأجناس بلفظتين لمفترتين، لأن تبتك اللفظتين هي<sup>(٣٨)</sup> الدالة<sup>(٣٩)</sup> على نوعين لكل واحد من الأجناس. وليس لواحد من الأجناس اسم يدل عليه. وساق نوعيه عوض جنسه.

(٢٣) وقوله في كميته<sup>(٤٠)</sup> بما هي كمية. معنى ذلك أن هذه الأشياء لا يمكن أن توجد موضوعاتها بدوهم. فان الخط لا بد له أن يكون مستقيماً أو منحنيّاً أو سائر تلك الأوصاف. وكذلك قوله في المتنفس. ثم هو متنفس. وهو يعني الصحة والمرض. فانه لا يمكن أن يوجد متنفس خلوا من هاتين الهبتين.

١٩٤٤ (٢٤) وقوله: «والكيفية<sup>(٤١)</sup> الانفعالية / ضربان: ضرب في الجسم. وهو المحسوسات مثل الألوان والطعوم (وسائر ما ذكر). وضرب في النفس. وهو عوارض النفس الطبيعية مثل الغضب والرحمة والنحو وأشباه ذلك. فما كان من هذه جميعاً سريع الزوال سمي انفعالاً. وما كان منها متمكناً بطيء الزوال أو غير زائل أصلاً سمي باسم جنسه. وهو الكيفية الانفعالية<sup>(٤٢)</sup>. وقد كان قال في الملكة والحال

٣٣ ساقطة في ك

٣٤ ك ثمانية

٣٥ في «القولات»: والثاني ما يقال..

٣٦ ك. والرابع الكيفية

٣٧ كذ في س وك

٣٨ في «القولات». وفي ك. كمية

٣٩ ك. وكيفيات

٤٠ «القولات». ص ١٧٧

التحوي في لفظ إنه رباعي وإنه خماسي]. وقوله: «لما ليس كمأبداته». وقوله: «وانقل أيضاً شائع بأسره في كلية الجسم. وتتفاضل بتفاضل الأجزاء التي من نوع كل واحد. وكذلك الحقة. ولأجل هذا يستعمل الثقل في التقدير. فيقدر به كثير من الأجزاء<sup>(٣١)</sup>. أشار غنيم وأجلح إلى شيع الثقل في الجسم. فانه هو العلة في أن يقدر بالثقل. وقوله: «وتتفاضل بتفاضل الأجزاء». مثلاً ذلك أن جسمين من حديد. إذا كان مساحة أحدهما أكبر من مساحة الآخر. فإن الذي يكون في الأكبر من الثقل أكثر. وفي الأصغر أقل. وتارة تقدر المساحة<sup>(٣٢)</sup> بالثقل وتارة يقدر الثقل بالمساحة. فنقول فيما فيه أربعون رباعاً وفيها فيه عشرة أرباع أن هذا ربع هذا. فقد قدره بالثقل وقيل فيه ثمانية أربعون رباعاً وفيها طوله عشرة أدرع. أن هذا فيه من الثقل ربع من في هذا. كما قدره بالخط بحركته بالزمان والزمان بالحركة. فانا نقول أن في طريق فلانة يوماً وفيه ستون ميلاً

(٢٠) وقوله: « فالأحسام تتفاضل بتفاضل أمكنةا وتتساوى بتساويها » - في - ح - ذلك أن تعبيرنا يختلف. فإما نقول أن فلانا يبيض بيده. فهذا على معنى الآلة. وكذلك نقول نقول فعله كذا. على أن الكواكب / آلة له. ونقول فيه أنه إن يفعل فعله بصورة. فهذا على معنى أنه سبب لتعديله. ونقول إن الأبيض أبيض بالياض. فيكون هذا معنى ثالث فقوله تتفاضل بتفاضل أمكنةا هو على معنى البيض يبيض بالياض ، أي تفاضلهما اللاحق لما هو تفاضل أمكنةا لأنهما من نفس المبدأ من الكرة إلى القلعة. فقد ظن قوم أن أبا نصر علق. وذلك أنه وجدوا في بعض النسخ - - - مختلفة في الصغر والكبر ، فجعلوها (٣١).

(٢١) قوله: «والكلي ما شأنه أن يتشابه به اتان»<sup>(١)</sup> معنى ما شأنه<sup>(٢)</sup> من جهة الاستعداد والاستعداد هو الكلي. لا التشابه. فانه إذا أخذ هذا المستعد وهو ما يشبهه به. فخرج منه بالقوة إلى الفعل. فليس هو حينئذ كلياً. بالإضافة إلى الذي لحظ نفسه. وإذا أخذ أحد معنى الخمسة التي هي الجنس والنوع وسائر تلك الخمسة لأن إذا لحظ من جهة ما يشبهه به. فهو حينئذ محمول بأحد وجوه حمل الخمسة. بل لا يوجد محمولاً إلا من حيث هو طبيعة<sup>(٣)</sup> وهو لا يكون الحيوان محمولاً. كما في قوله. كل إنسان حيوان. وكل حيوان جسم. فإن الحيوان ليس محمولاً على الإنسان بما هو جنس. بل بما هو كلي. وإذا أخذ من حيث هو كلي اشتمل فيه شخص. لأن موضوعه بالقوة. فهو محمول بماهية ذلك الاستعداد الذي هو مرادف معنى ما يشبهه به. ويقع في كنه

٢٧ « المقولات » ص ١٧٥ ٧٦ .

٢٨ ك : الحسم .

٢٩ أصف و ك .

٣٠ « إيساغوجي » . ص ١١٩ . وقد جاء في هذا الموضع ما يشبه وهو عطف

۳۱ شانه هو .

٣٢ ماقطة و ك

١ - (١٦) ثم قال: «والحروف منها مصوت [ومها] / غير المصوت<sup>(٣٣)</sup>. فالمصوت مثل الألف والواو والياء. ومثل فتحة والضمة والكسرة. فمثل هذا على غير المعنى المتقدم. وذلك أن هذه كلها تعجم<sup>(٣٤)</sup>. وبين هين. وهو أشهر في الالفة إلى الاستعانة

١٩٧ (١٧) وقوله: «فالمقطع الممدود هو الذي مصوته ممدود. مثلاً لا أو لو أو لي». إنما قال / أيضاً مثل لا. لأن هذه ليست هي التي تقدر بها. لأنها أصناف. منها ما يمكن فيه الحركة. تمكيناً أطول وأقصر. فيختلف<sup>(٣٥)</sup> وإن ذلك ما فيه حركة وساكناً يكون في موضع ولا يكون ذلك بعينه في آخر<sup>(٣٦)</sup>. وبين ذلك في العروض. فإن قولنا: «الخير كل الخير في ذي الدين» موزون. ولو وضعنا عوض الدين نحمل<sup>(٣٧)</sup> - - -

(١٨) وقوله: «واكمل المقاطع تقدير<sup>(٣٨)</sup> هي المقاطع الممدودة وما جرى مجراها. والمقصورة تقدر بها الألفاظ. إلا أن التقدير بها تقدير محروم ناقص». فحجة كمال تقدير المقطع الممدود هو أن لفظة ما يقدر بها ما يسويها أو يقدر بها أيضاً ما يساوي لفظ الميم فيها. وهو المقطع المقصور. والمقصور لا يقدر لا نفسه. وبهذا. فإن الألفاظ والأقوال أكثر ما توحد مؤلفة مما فيه حركة وساكناً. وأما ما تنوأل فيه حركات فيها فيكاد أن لا يوجد [والحركة المفردة لا توجد من الحيوان إلا في غير الناطق. مثل ما سمع من الضيور. فإن سمع في أصواتها ذلك. وقد يقض بالساكناً أنه مثل المتحرك في أن مع الحرف شيئاً آخر. وليس كذلك. فإن قولنا: (أ ب) ليس الساكن هنا شيئاً غير نهاية الماء. وأما قولنا: «أو لو أو لي». فإن مع - - - الحرف بالحقيقة هو الذي يوجد أبداً في اللفظ مع اختلاف هذه الملاحظات]

(١٩) وقوله: «نحو ما متصل ومما منفصل. فالمتصل هو كل ما أمكن أن يفرص في وسطه حداً ونهاية ينتمى عنده حراه اللذان عن حاشي الحد المرسوم». ساق حداً ونهاية لتأكيد البيان. فإنه لما كان معنى حجب. - - - المنفصلان دلالتهما على هذا المعنى بجهة مختلفة ساقهما معاً. حتى يكون الذي<sup>(٣٩)</sup> يفهم من الواحدة المعنى على التمام يفهم<sup>(٤٠)</sup>. والمتصل والمنفصل وما قوامه من أجزاء وما ليس قوامه من أجزاء. هي كلها فصول. فذكر أولاً الأجناس العالية ثم ذكر فصولها. فلما فرع من ذلك أخذ الجنس العالي وقرر إليه من هذه الفصول. فحاش من ذلك الأجناس المتوسطة. [ولما كانت ماهية الألفاظ. من حيث هي ألفاظ. في النطق. والنطق في الزمان. لأن هذا هو اللاحق من جهة ما بينهما فلذلك حداً أو مصر بهذه الجهة. وقد تقدر بنحو آخر. وهو / العدد. مثل ما يقول

٢٢ في مقولات. مصوت

٢٣ ولذلك حد حركة وساكناً يقدر في موضع. ولا يكون ذلك اللفظ بعينه في آخر

٢٤ في. المقولات. تقدير الألفاظ

٢٥ ك. الذي

٢٦ ك. يفهم من الأخرى

(١٢) / قوله: «والحد قول تركيبه تركيب تقييد واشتراط»<sup>(١١)</sup> ذكر النوعين لما لم يكن لجسهما اسم. كـ ١٩٢  
 والتقييد ما يردف به ليميز الشيء من آخر يشاركه [ من حيث يشاركه ] والاشتراط ما يردف به ليعرف<sup>(١٢)</sup>.  
 من حيث يعرف. مثال ذلك أن يسأل سائل عن هذا المتحرك لئلا يرد ما هو « فيجاب بأنه حيوان  
 فإن كان قد شركه عنده<sup>(١٣)</sup> في معنى المتحرك غيره<sup>(١٤)</sup> فإن الحيوان بالاضافة إلى ما عنده من الشراكة  
 مميز. وإن لم يكن عنده مما يشرك<sup>(١٥)</sup> معرفه. فهو معرفه فقط. ولما لم يشعر المتكلمون بالفرق بين ما ميز  
 الشيء من غيره وبين ما يعرفه في نفسه. وكان بعض المميزات خاصاً بالمميز. طوا أن ما بعضي هذه  
 الأقاويل حدوداً. فسبروه بالاعكس. ولم يشعروا أن هذا لم يزد على أن ميروا به القول. ليس ثم هذا  
 مميز هو معرف.

(١٣) قوله في الحسن: « في جواب ما هو هذا الشخص »<sup>(١٦)</sup>. اشترط الشخص. لأن هذه الكليات  
 إنما هي كليات المشار إليه. وهي التي قصدنا أن نعرف ماهياتها. ولما كان « ايساغوجي » على قصد  
 أبي نصر آله<sup>(١٧)</sup> وحزماً من صناعة المنطق فالتفت أن تستسطع بها الأحاسيس العقلية التي هي الغلات.  
 والمقولة من شرطها أن يوجد فيها الشخص. لزم أن يسترضه هذا<sup>(١٨)</sup> حينئذ. من أجل أنها كليات المسار  
 إليه. ومن أجل أنها أيضاً في المقولة ( ايضاً ) بشرط<sup>(١٩)</sup>.

(١٤) قوله في أول مقولة الكم: « والكم هو كل شيء أمكن أن يقدر جميعه غيره منه. مثل عدد وحفظ  
 والنسب والمصنوع. ومثل الزمان ومثل الألفاظ والأقوال »<sup>(٢٠)</sup> استسطع تحفة ممكن للحدود... من جهة  
 استعدادها. لا من جهة ما هو ما يلحقه التقدير. لأن ذلك الاستعداد هو الذي لا يحد منه...  
 المعنى فيه أشار بقوله في الكلي: « هذا الكلي ما شأنه »<sup>(٢١)</sup>. أي ما هو مستعد أبداً ليعمل هذا

(١٥) وقوله: « مثل العدد ». لم يقل مثل المتعدد<sup>(٢٢)</sup>. على أنه ترك لكم سبباً... بل على جهة... تناف  
 الأشخاص ليفهم بها المعنى الكلي.

١١ قارن « ايساغوجي ». ص ١٢٦

١٢ ك « المعروف »

١٣ ك : غيره .

١٤ ساقطة في ك .

١٥ ك : يشترك فيه غيره معه .

١٦ راجع « ايساغوجي ». ص ١١٩

١٧ ساقطة في ك .

١٨ ك : لحس من أجل انها كليات المشار إليه ومن أجل أنه في المقولة أيضاً مشترك

١٩ راجع « المقولات ». ص ١٧١

٢٠ إشارة إلى قول الفارابي . « والكل ما شأنه أن يتشبهه الثاني أو أكثر » . « ايساغوجي ». ص ١١٩

٢١ أصيب في ك . ها .

عن منطق. من حيث يدل على معنى. ثم يتبين به أن الموحود والشيء<sup>(٩)</sup>... إذن ليس مـ حـ د  
يتقدم<sup>(١٠)</sup>. والمتولات في معصية أنه موحود بالآخرى والأولى. فإن الجوهر يقال فيه أنه موحود.  
وهو أولى اسم موحود من سائر. ويتبين عن سائر في ذلك أفضل نتاج بلين. إذن تأمل  
ويتبين بقوله ليس الموحود ولا شيء أحدهما حسا للآخر من أن الموحود لا يقال على جميع مـ. يقال  
غيره شيء مـ. وحس يقال على جميع مـ. يقال عليه النوع. فإن احد مـ. يقال على شيء مـ. ولا يتقدم  
أنه موحود. ولا شيء مـ. يقال حسا للموحود. على هذا الطريق.

(٩) قد قدمه على المتولات أنفسها من القول بسببها نسبة الفصول إلى الصناعة بأسرها. وأرسطو صدر  
مقولاته بالقول في المتواترة وسائر ذلك من حيث نظر فيها. فهو يأخذها آلة. فأخذها بالوجه الذي  
نستعمل به. وهي الألفاظ. فضر أولا في أقوال الألفاظ. وأبو نصر. لما كان غرضه التكميل في الصناعة  
أسرها من حيث هي نظرية. صدر بها ما يليق بعرضه وآخر النظر في الألفاظ التي قدم ذكرها أرسطو  
بـ. كذب العبارة. الذي هو الكلام في الألفاظ. واكتفى مع ذلك عما أحمل فيها في الفصول  
الأول. ولعدد لدي تقديره الفطر على حال استعمال المقاييس وغير ذلك. قبل القول فيها. فقال:  
كثير صرنا<sup>(١)</sup>. فجمع لكني معنى الاشتراك اللاحق وقال: ضربان. ولم يقل صفان ولا نوعان.  
لأن النوع مـ. اشترك في حس وتميز بفصل. ونفس ما اشترك بجنس وتميز بعرض. والضرب ما لم  
يشترك في حس

(١٠) ثم قد في شخص الغرض. « يعرف من موضوعه ». ولم يقل منه. ليأخذ الموضوع من جهة ما هو  
موضوع ثم قد. « والجوهر هو حس واحد عال. وتحت أنواع متوسطة. وتحت كل واحد منها أنواع.  
إلى أن تنتهي إلى أنواع أخيرة » ثم قال بعد فواعه من هذا الفصل: « والعرض تسعة أجناس عالية.  
تحت كل واحد منها أيضا أنواع متوسطة. ينحدر كل نوع منها على ترتيب ». فقال هناك تحت.  
« هـ بـ جـ دـ هـ زـ حـ طـ ثـ » تحت في حدهر أـ. ليس دونه. إلا ما هو نوع له / أو فصل. وما سوى هذه فليست  
موضوعات له في الحقيقة. كالأبيض والأسود للحيوان. وليس الأمر كذلك في العرض. لأن دونه  
أشياء هي موضوعات له بالحقيقة. وليست أنواعا له. كالثلج ومنتفص<sup>(١١)</sup> تحت الأبيض. فقال  
تحت. لتخرج أسماء هذه الموضوعات وتبقى أنواعه فقط. كالبياض اللون.

(١١) قولنا قدته وقام بعض الناس يقول: أن المتقدم بالطبع إنما هو اسم الفعل. لا اسم الفاعل. وليس  
كذلك. لأنه متى وحد لقائه لم يلزم ضرورة أن يوحد قام. إذ عساه أن يكون مستقلا أو في الحال.  
وأم متى وحد قام أو يقوه. فالقائه لا محالة موجود. فإذا وجد ضرب أو يضرب وحد الضارب. ومتى  
وحد المضارب لم يلزم ضرورة أن يوحد ضرب. فاسم الفاعل إذن هو المتقدم بالطبع.

٩ مضمون في الأصل

١٠ غير واضحة في الأصل

(٤) واعلم أن [لواحق المقولات ليست فوقها فتكون أحسن] ولا تحب فتكون أنواعاً. بل هي معها وتابعة لها. كما كان في المشهور. وإنما لم تعد من اللواحق. مثل الموحود والواحد. وما لم يكن مشهوراً وكان في رتبة اللواحق لم يذكر معها. مثل ما بالقوة وما بالفعل والجنس. وأما الحركة فهي في الأشهر من الكم. فلذلك ذكرها أبو نصر في الكم ولم يذكرها في اللواحق<sup>(٣)</sup>. ومن حيث كان كل واحد من اللواحق يقال في المشهور تناقضاً أو حرجاً وفسمها إلى جميع ما يقال عليه. ولكن ليس كل ما يقال عليه من اللواحق. فإن معاً في الممكن<sup>(٤)</sup> أنه لا يلحق المقولات. لكن بعد تلخيصها بقى المأخوذ على ما يلحق المقولات منها. فهو يتكلم في الأشياء التي عرضها أن تكون لواحق

(٥) ولما كانت المقولات موضوعات أيضاً للمسطق وتقده تلخيصها. اتع ذلك تعريف الأحوال التي تعرض لها حتى تكون قد علمناها بالوجهين. لتؤخذ عند التحمل بالحال التي هي من مصادرات. وذكر في «الفصول الخمس» من اللواحق ما هو كالمبدأ لصناعة المنطق. لذلك لم يذكر هناك لاحق معاً. إذ ليس من هوية صناعة المنطق.

(٦) المتقابلات كلها. من حيث هي كذلك. أما أن يعقلها الذهب حملة أو يحدث فيها التغيرات ما<sup>(٦)</sup> وأن تكون أموراً ذهنية تكون لواحق ولولا<sup>(٧)</sup> ذلك لكانت<sup>(٨)</sup> مقولات

(٧) قوله: «وأما متقابلة في الحملة» يعني ما عدا التضاد من سائر المتقابلات. كالانحطب والسلب. أو ما قوته قوة الإيجاب والسلب. وبالجملة الفصول التي لا يمكن أن توجد معاً في موضوع واحد في وقت واحد بعينه. فإن هذا هو معنى التقابل من قبل القدماء. «من كنان أو من صوف تحت تلك المتقابلات يدخل. وليساً متصدين ولا أحدهما موجب والآخر سالب. ولا أحدهما عده والآخر منك. فالجواب أما التقابل بينهما فظاهر. لأنهما لا يمكن أن يكونا أحدهما الآخر. ولا يمكن أن يوصف لثبتهما جميعاً في وقت واحد. فقد ظهرت قوة التقابل بينهما. ولكن في أي صنف من أصناف التقابل هما؟ وهذا هو تحت الإيجاب والسلب. لأن قوتيهما قوته. وإن كان سلب نعم من ذلك وذلك أن إيجاب أحدهما يصدق عليه سلب الآخر دائماً.

(٨) حذ الحذف الذي في «المدخل» قولنا: كلي مركب من حسن وفصل. وهذا تحديد من حيث هو معنى يدل عليه لفظ ما<sup>(٩)</sup>. والذي في «الفصول»<sup>(١٠)</sup> تحديد الحد من حيث هو لفظ يدل على متحجر

٣ ما بين معقوفين جاء في ك ١٩٢ أ. وفي س مكرراً مع بعض التعديل في ١٧ ب

٤ مطبوعة في هذا الموضع. وقد رجعتنا في قراءتها إلى ١٨. وابن ك ١٩٥ أ

٥ أي ك: والا فكانت تكون.

٦ أضافها الناسخ في الهامش

٧ راجع «كتاب إسماعيل عوجي أي المدخل» Islamic Quarterly III (1956) ص ٢٢٢

٨ راجع «كتاب الفصول الخمسة» للهاراني Islamic Quarterly II (1955) ص ٢٧٤



١٣ (١) مقولة نقول بعموم وخصوص. فإذا قيلت بعموم دلت على كل معنى كلي مستند إلى محسوس بعموم لا استدلال ولا فكر. يدل عليه لفظ ما. سواء كان حنساً عالياً أو متوسطاً أو أخيراً. متردداً كان أو مرتدداً. وإذا قيل خصوص دلّ على الأحاس العالية المستندة إلى المحسوس. من حيث يدلّ عليها اللفظ فقط عرفته<sup>(٢)</sup>. ب. لفظ معينة. هذه الأحاس وأنواعها وأنواع أنواعها. وعلى هذا النحو قيل فيها في كتب القطّاعورياس<sup>(٣)</sup> أو «المقولات». إذا قيلت بخصوص. هي معنى كلي مفرد مستند إلى محسوس لا بعينه. معلوم بعينه استدلال. يدلّ عليه لفظ ما ومجموع هذه الأوصاف واحد في عشرة معان فقط. ويتبين ذلك إذا نحن استعملنا ما علمناه في «كتاب المدخل» على ما أصفه.

(٢) كل معنى يدلّ عليه لفظ. فهو م. كني وإم تحقيقي وكل معنى فهو محسوس. وإذا نحن انتقلنا من معنى مدلول عليه باللفظ إلى ذاته أخذناها محمولة على شخص ما. وقد تبين لنا أن أحد. محسوس حسنة. ونعرف كل واحد منها بم. ب. قصده. منها إلى ما يحصل من طريق م. هـ. ذلك شخص وتركه غير. فسجدت كثره. ثم نتأمل هذه حاسة وطر في | في | الأعم لأعم واحدة. وفيه لأخص. ثم نطرق في تلك حسنة. فسننتهي إلى معنى عام لأعم منه. وإن لم نتأمله إلى واحد. وإن كنا نعلم محسوسة قد احتفظت فيها معنى لا يحصل على ذلك الشخص من طريق م. هـ. وهذا التمسك في ذلك واحد حصده. ثم نطرق سائر تلك المعاني ونطرق بم. ب. مشترك فيها وإم تحصل عن شخص واحد من طريق م. هـ. ونضع م. كذا. ولا يزال فعل م. ذلك حتى تتعد حملتها. مما فعل ذلك أخص. تبين من معان غريبه. فحصر تلك جميع المعاني المشهورة المعروفة. المنقولة. من غير فكر ولا روية. وقصدت إلى اخص معنى بعينه. ولذلك لم يخص فيها أكساب إلى نسب. من محسوس. غير م. لا يعم استندها إليه إلا شكره. إذ لا يمكن أن تعلم إلا هذه. وقصدت هو في هذه مصدقة. يعني مصدقة المنطق. اعطى قوانين أصناف الفكرة كلها. متقدمها ومتأخرها.

١٤ (٣) وأثبت أخصي هـ هـ معنى المقولات على ما هي عليه في المشهور. وإن لم تكن كذلك في الحقيقة. إلا بعم هل هي في حقيقة كما هي في المشهور إلا بفكرة ما.

(٣) وإذا ما تبين ما وضعته أولاً. فظاهر أن كل لفظ دلّ على أكثر من واحد من هذه المقولات. فهو لفظ اسم مشترك. يدلّ على لفظ مشترك. لكان هناك معنى بعم أكثر من واحد منها. وقد تبين أن هـ لا يعم واحداً منها معنى غيره. فقولنا إد واحد وموجود وأمر ومقولة وبالقوة وبالفعل هي أسماء مشتركة. لكن كتب مسككة. فيها متواض. ومنها ما يقال بتقدير وتأخير. ومنها ما يقال بتناسل. في سائر أصناف الأسماء المشتركة. وما قلناه بحسب العرض المقصود كاف.

## تعاليق ابن باجة على كتاب "المقولات" للفارابي مَاجِد فُخْرِي

يتوفر ابن باجة في تعاليقه على منطق الفارابي على كتاب «إيساغوجي» ولواحقه، كما رأينا<sup>١</sup>. وعلى كتاب «المقولات» الذي يتصل به اتصالاً وثيقاً. فخطوطة اكسفورد - ٢٠٦ - تحتوي على كلام له في لواحق المقولات (ص ١٩٢ أ - ١٩٦ ب). بينما تحتوي مخطوطة الاسكوريان ٦١٢ على كلام في المقولات وفي لواحقها (ص ١٣ أ - ١٩ ب). وتتميز الزيادات على النص الوارد في مخطوطة اكسفورد. وتحتوي المخطوطة الأولى. بالإضافة إلى ذلك. على طائفة من التعاليق المستعينة (ص ٢٨ أ - ٤٥ ب) تبدأ «بالارتياض على كتاب المقولات» وبكلام في «عرض كتاب المقولات». وتنتهي بكلام على «لواحق المقولات». تختلف اختلافاً واضحاً عن التعاليق الآتية الذكر. ويبدو أنها أحراراً من حواشي أو دروس لاحقة ألفها ابن باجة فيما بعد. ويتعدى عليها تحديد تواريخها. أو أصلها بينها وبين التعاليق السابقة. فكلما ابن الإمام وإن أضيعة اكتفياً لاحمال الإشارة إلى هذه التعاليق مدسها «تعاليق على كتاب أبي نصر في الصناعة الذهنية». وسكني في هذا المقام باسم المدعي له. «...» التعاليق على المقولات الواردة في مطلع مخطوطة الاسكوريان. ويعقبها بالتعاليق على المواضع الواردة في كلا المخطوطتين. وسنعمد أساساً لتحقيق النص مخطوطة الاسكوريان (ورمزها س) مسنن على الاختلافات بينها وبين مخطوطة اكسفورد (ورمزها ل). أما الزيادات التي تحتوي عليها المخطوطة الأولى فقد وضعناها بين معقوفين [ ] ووضعنا الزيادات التي برأيناها بين مكسورين ~. ووضعنا ما نراه فصلاً بين هلالين ( ). وقد أشرنا. عند الاختصاص. إلى «كتاب قاطاغورياس أي المقولات» عند ... نشره الأستاذ دنلوب على دفتين. في مجلة :

Islamic Quarterly, IV (1957) 168-183, V (1959) 21-37

لنتمكن القارئ من معارضة النصين .

١ راجع «الأبحاث» السنة ٢٣ . ١٩٧٠ . ص ٣٣ - ٥٢ .

وموسى بن خالد الترحمان ويحيى بن هارون. ومن الثالث أن هذا الوضع قد جعل الصلة وثيقة للغاية بين حنين واصطفن. مما دفع بحين - وهو الذي كان يعنى عناية محدودة بالكتب المنطقية والطبيعية وعناية أحص بالكتب الطبية - إلى أن يضع بين يدي تلميذه اصطفن الأشعار الهوميرية التي كان يحفظها أو يحتفظ بها مد سنوات طويلة. وأن يطلب منه نقلها إلى العربية ليراجعها هو ويحجزها قبل إذاعتها في الأوساط الأدبية والعلمية معداد. فكان من ذلك هذه المقطعات التي حفظ جزءاً مهماً منها أبو سهلنا مصطفى السحستاني في كتابه (صوان الحكمة) .

لا شك أننا نستطيع أن نعرض أن الأشعار الهوميرية التي كان يتغنى بها حنين الفتى في منزل اسحق بن الحصري ليست بالضرورة هي هذه الأشعار التي بين أيدينا والتي ترجمها اصطفن بن باسيل. وذلك لأننا لا نميل إلى الاعتقاد الحازم الذي لا رجوع عنه بأن الأمر هو تماماً وبالدقة الكافية على النحو الذي وصفه. ونحن لم نعلق إلا بالفرض الذي يبدو لنا ذا قرائن يمكن الإفادة منها واستخدامها لحل الصعوبة. هي الرابطة التي أقمتها بين حنين « المنشد لشعر هو لوميروس » . وبين اصطفن « الناقل لشعر هو لوميروس » . مع ملاحظة أن المنشد والناقل يعملان معاً وأن الأول هو أستاذ للثاني ومجيز لأعماله . أم الفرض الآخر وهو نتصم أن اصطفن قد ترجم أشعاراً لوميروس. هي هذه التي بين أيدينا الآن ( حصل عليها نعهد الشحصي وبطريقة خاصة تبدو لنا عامضة كل العموض ) وتختلف عن تلك التي نرى - حين - من شأنه زيادة العقد في مسألة معقدة أصلاً. وهو صرب من النبوة لو صدق لكن معه أن علينا أن نوسع من حقل الآمال المعقودة في أن يُعثر في المستقبل على مقطعات شعرية أخرى نقلها العرب عن اليونانية . وسواء أكانت مقطعاتنا الراهنة لوميروس الحقيقي أو المزعوم . أو لميناندرس اهرل أو المرعوه فإنها تظل تحسد الصورة التي أثبتتها العرب لوميروس وتعكس تطلعاتهم إلى احتواء كل ماضي التراث العلمي والفلسفي والأدبي الذي انحدر إليهم عن الإغريق .

اليونانية التي عرفت فيها أشعار هوميروس. كلها أو بعضها. وأغلب الظن أن مرحلة الترحال الأولى والمغامرة العلمية التي ربما تكون منظمة. تحتل فترة «العبية الأولى» عن بعداد ومخالسها. وهي الغيبة التي دامت قرابة ستين ربما يكون بنو المنجم قد أنفذوا خلالها حيناً إلى بلاد الروم فعاد ليلتي به يوسف ابن إبراهيم - في حدود عام ٢١٢ للهجرة - في بيت ابن الحصي وهو يشد أشعاراً هوميروس. وربما كانت هذه الغيبة قد بدأت في حدود عام ٢١٠ للهجرة. أي حين كان حين يباهر الغنميين من عمره. أما «الاستتار» الثاني فيمكن أن يكون حين قد هيا نفسه في أثنائه لمرحلة العمل والانحاح إذ شرع في تنظيم وتقرير مصطلحه العلمي والحيي ليعلن بعد ذلك عن نفسه وهو حاصل على جميع أدوات المناقل الذي لا ينارح ومهاراته. وينبغي أن يكون هذا «الاستتار» قد انقطع في حدود عام ٢١٥ للهجرة. وهو العام الذي توفي فيه على الألب جبرئيل بن بختيشوع<sup>(١٠٠)</sup>. والذي تم فيه اللقاء الثاني. بعد غيبة دامت ثلاث سنوات أو أربعا. بين حنين ويوسف بن إبراهيم في مرز كبر أضاء بعداد جبرئيل بن بختيشوع. عرض أثنائه حين على جبرئيل نماذجه المترجمة من اليونانية إلى العربية فأثنى عليه ثناء عظيماً واعداً. وكان من نتيجة ذلك مولد العلاقات الطيبة بين حنين ويوحنا بن ماسويه. وهي العلاقات التي ظلت نامية وطيدة حتى مفارقة يوسف بن إبراهيم للعراق في عام ٢٢٥ للهجرة. لا بل إنها استمرت مزدهرة حتى وفاة يوحنا في عام ٢٤٣ للهجرة. أما نشاط حنين الحقيقي فيبدو أنه لم يردده إرثه عظمياً إلا بعد عام ٢٣٢ للهجرة حين اختاره المتوكل لـ (بيت الحكمة). ليستمر حتى عام ٢٦٠ للهجرة. وهو العام الذي رحل فيه نهائياً.

لم يبق علينا الآن إلا أن نرط بين مقدمتين سقت الإشارة إليها. حيث تكتمل معاً فرصة تبدو لنا ممكنة. المقدمة الأولى هي دخول حينئذ اسحق إلى بلاد الروم وعودته بـ (شعر خميروس). مكتوب في أوراق أو محفوظ في القلب. أنشده حينئذ وتغنى به في بغداد في حدود عام ٢١٢ للهجرة الثانية اختياره في حلافة المتوكل لـ (بيت الحكمة) يدبر شؤونيه ويحيط نفسه فيه مجموعة من الكتابات السحرية العالمين بالترجمة. يترجمون وينصفح هو ويراجع ما ترجموا. أنزلهما اصطفي بن أسيل وحبس الأعمش

[illegible]

من المأونات العسكرية والحروب المتباعدة. إذ إن الكتاب الذي بعثه (توفيل) صاحب الروم إلى النامون بسأله فيه الصلح في عام ٢١٧ للهجرة. يشير إشارة صريحة إلى الرغبة في « اتصال المرافق والفسح في المتاحر وقت المستأسر وأمن الطريق والبيضة »<sup>(٥١)</sup>. ثم ينبغي أن نعتبر حالات « الحاسوسية » التي كانت مألوقة مد عصر هارون الرشيد حيث كان للمسلمين « حاسوسيتهم المنظمة » في بلاد الروم<sup>(٥٢)</sup>. وكذلك حالات الأسر الخاصة<sup>(٥٣)</sup>. ومعنى ذلك كله أن الظروف الموضوعية لمعاملات علمية فردية أو لرحلات علمية منظمة من قبل مؤسسات رسمية أو جماعات محددة - فضلاً عن الأسفار التجارية الحاصلة - قد كانت مهية وممكنة إلى درجة معقولة جداً على الرغم من المتاعب والصعوبات الكثيرة المحتملة وبصدد حالة حنين بن اسحق ينبغي أن يكون منا على بال أنه لم يكن مسلماً بل كان نصرانياً « ينس الزنار ». ورغم أن هذا دور في تسهيل حركة حنين ونحوه في بلاد الروم ووصوله إلى أماكن بعيدة منها والواقع أنه قد حمل المصوص أكثر مما تحتل إن نحن زعمنا أن المقصود بالوصول إلى أقصى بلاد الروم هو الوصول إلى رومية<sup>(٥٤)</sup> أو أثينية، إن ذلك بطل في باب الممكن وإن كان قبيل الاحتمال. غير أننا لا نستطيع - إلا بصعوبة قصوى - تصور أن حنين بن اسحق كان بإمكانه أن يشتد شعراً هوميروس « رئيس شعراء الروم » وهو مقيم في بغداد لا يعادها. وليس لدينا أية بينة تثبت أن « آداب الروم » التي تأدب بها ابن الخصى الذي كان يجتمع إليه حين تعني الشعر اليوناني أو تتضمنه على الأقل - والأرجح أن يكون المقصود من عبارة يوسف بن إبراهيم: « وأذنته بآداب الروم وقراءة كتبهم فتعلم النساء اليوناني علما كانت له فيه رياسة ». أخلاق الروم وعاداتهم وتعلم اللغة اليونانية بأحكام بحيث يقدر على مطالعة كتبهم العلمية المتوفرة. بطبيعة الحال. في بغداد عند نهاية القرن الثاني وأوائل القرن الثالث الهجري وأغلب الظن أن حنبلاً قد عرف هوميروس أثناء تجواله في أحد المراكز الثقافية

٥١ - صدي تريح رسل ونبوت ١١١٠ ٣ (٨٠ ص ٦٢٩ من طعة دار المعارف بمصر . ١٩٦٦) وانظر أيضاً الدكتور عبد العزيز بن جري - عصر العباسي الأول . بغداد . ١٩٤٥ . ص ٢٢١

٥٢ - يكراتشكوفسكي تريح الأدب الجغرافي العربي . ١٠ ص ١٣٣ (من الترجمة العربية) وانظر أيضاً فسييف عرب وروم . ص ١٦ ١٩ (من الترجمة العربية . القاهرة)

٥٣ - زرد عده - يد اصدد قصة التي حفصها السعدي حول حادث افتكاك مسلم بن أبي مسلم الحرابي من أسر البيزنطيين في محرم سنة ٨٤٥ ٢٣١ . وحادث أسر البيزنطيين هارون بن يحيى الذي يدعى له بوصف قيم للمقسطية في حدود عام ٢١٨ ٩٠٠ حفص الجغرافي ابن رسته . انظر تريح الأدب الجغرافي العربي . تأليف : إ. ي. كراتشكوفسكي . ترجمة صلاح الدين حاتم (القاهرة) . الجزء الأول . ص ١٣٤ ١٣٥ .

٥٤ - حاتم - وصف بني يندم ابن رسته للمقسطية استناداً إلى رواية هارون بن يحيى فإن وصفه ل (رومية) مستقى من كتب ولا يقدمه على شهادات متحصنة وعيانية وهو يصدد وصفه لرومية يقول : « وقد تركنا من ذكر ذلك شياً كثيرة كره ايداع جميعها هذا الكتاب . استسرافاً واستكثاراً . ولأنها بالكذب أشبه بها بالصدق وإن كان جميع ذلك مدوناً في الكتب يدور بين الناس قد استحسنوه وقلوه وانفقوا على التصديق به » . ابن رسته : ( كتاب لأغلاقي نفيسة ) . لندن . ١٨٩١ . ص ١٣٢

الشمس الذي كان بناء هرمس الأكبر لنفسه يحدد الله تعالى فيه. قال: فظفرت فيه براهب متاسك. دي علم بارع وفهم ثاقب. فتلطفت به وأعملت الحيلة عليه حتى أباح لي مصاحف الهيكل المودعة فيه. فوجد لي في جملتها المطلوب الذي أمرني أمير المؤمنين بطله مكتوباً بالذهب. فرجعت إلى الحضرة المنصورة ظافراً بالمراد»<sup>(٤٦)</sup>.

أما حنين بن اسحق فيبدو أن رحلته قد تمت. على الأرجح بمساعدة بني النجم. في حدود عام ٢١٠ للهجرة. حين كان حنين قنّى يافعا في العشرين من عمره تقريبا. يقول ابن النديم يصدد بني النجم هؤلاء: «قال أبو سليمان المظني السجستاني: إن بني النجم كانوا يردقون جماعة من الشفلة. منهم حين ابن اسحق وحبيش بن الحسن وثابت بن قرّة وغيرهم. في الشهر نحو خمسمائة دينار للقل والملازمة»<sup>(٤٧)</sup>. ويضيف ابن النديم إلى ذلك قوله: «من غني باخراج الكتب من بلد الروم محمد وأحمد والحسن بنو شاكر النجم (...) وبذلوا الرغائب وأنفذوا حين بن اسحق وغيره إلى بلد الروم فحذوهم بضرائب الكتب وغرائب المصنفات في الفلسفة والهندسة والموسيقى»<sup>(٤٨)</sup>. ويؤكد حاسا من هذا التقرير حين يقول في موضع آخر من كتابه عن بني موسى بن شاكر. «هؤلاء القوم هم تناهى في طلب العلوم القديمة وبذل فيها الرغائب. وأنعموا فيها بنفسهم وأنفذوا إلى بلد الروم من أخرجها إليهم. فأحصروا الشفلة من الأصقاع والأماكن بالبلد السني فأظهروا عجائب الحكمة»<sup>(٤٩)</sup>.

فهذه شواهد مختلفة لرحلات في طلب الكتب القديمة من بلاد الروم. تتأكد امكانية حدوثها إذا ما أخذنا بعين الاعتبار أن الطرق إلى القسطنطينية كانت معروفة تماما في أوائل القرن الثالث الهجري. بل وقبل هذا العصر بزمان بعيد. نغني منذ عهد عمر بن عبد العزيز. فقد انتهت الصلت بن العاصي عند عمر بن عبد العزيز - وقت أن كان واليا على الحجاز - بشرت الحمر. فحده عسر فتفسير الصلت وفر إلى القسطنطينية. وحدث أن وصل رسول عمر إلى بلاط بئرطة للاتفاق على الغذاء وتبادل الأسرى فلقبه الصلت. وحاول الرسول اعراءه على العودة إلى الإسلام والرجوع إلى بلاد العرب فرفض ابن العاصي متدبراً بأنه تزوج فيهم وأطفاله منهم»<sup>(٥٠)</sup>. ولم يقطع الاتصال مع بلاد الروم في عهد المأمون على الرغم

٤٦ هذه الواقعة التاريخية في نظرا دلالة خاصة فهي تؤكد ما ذهبنا إليه في بحثنا بالتحريص على (العلوم القديمة) الاحتاجية للفلسفة الإسلامية) من القول إن الخلفاء والحكام ورجال الدولة في الإسلام كدوا بجهودهم في تشجيع كموميين سياسيين وكرحال حكماء يعيشونهم في تدبير شؤون ارضية والدولة. وإن الفعالية الخسفية عند جماعة عرب كانت مشروطة إلى حد بعيد بالأوضاع الثقافية - الاحتاجية عامة ونسبسية خاصة

٤٧ ابن النديم - المهرست - ص ٢٤٣

٤٨ المصدر السابق نفسه - ص ٢٤٣

٤٩ المصدر السابق نفسه - ص ٢٧١

٥٠ رواية أوردها نقلًا عن الأغاني (٥٠ - ص ١٧٥) أ. س. ترتوت. أهل اللغة في الإسلام. ترجمه د حسن

شليبي. ١٩٦٧. ص ٢١٣.

من قبل أما رواية ابن أبي أصيبعة الموقولة عن قول لحنين نفسه فتؤكد هي أيضاً بأنه قد «وصل إلى أقصى بلاد الروم لطلب الكتب التي قصد نقلها». فكل الروايات تؤكد إذن أن الرحلة كانت بقصد جمع الكتب اليونانية القديمة لا بقصد تعلم اللغة اليونانية نفسها التي لا بد أنه كان قد تعلمها في بغداد مقبداً على الأبرحج من (دار الروم) ومن صحبته لهذا المؤدب «بالآداب اليونانية». اسحق بن الخضي. أما بلاد الروم نفسها فقد أفاد منها في «إحكام» اللغة اليونانية فحسب. والحق أن ما يمكن الشك فيه فعلاً مع احتمال أن يكون هذا الشك غير حاسم تماماً - هو أن يكون حنين قد «تعلم لسان اليونانية» - أو - لتحديد أكثر - «باسكندرية». ومع ذلك فإن أمراً كهذا يمكن أن يكون ممكناً وذلك إذا «قد» رواية التي تذكر أن حنيناً «سافر إلى بلاد كثيرة ووصل إلى أقصى بلاد الروم». شريطة أن يكون المقصود من «تعلم» هنا «الإحكام» الناتج عن إقامة. لا «التعلم» ابتداءً. ولنا أن نساءل أيضاً. صدد سمر حنين إلى بلاد الروم. فقول: ما الذي يمنع حنيناً أو غيره من الرحيل إلى «الأصول» يعني أرض العلم الإغريقي نفسها - في طلب إحكام اللغة اليونانية وجمع كتب العلم اليونانية على حد سواء<sup>١٤</sup> - لم تكن قضية الحصول على الكتب القديمة حافزاً قوياً جداً من شأنه أن يدفع إلى الرحيل في ضيق. في أوائل هذا القرن الثالث المتعطش للعلوم «المحدث» أو «الدخيلة». علوم الأوائل؟ ثم إنه ينبغي أن يكون من على ما أن حنيناً قد كان متى طُلعة ترك طرد يوحنا بن ماسويه له من مجلسه حرجاً عميق في نفسه وأسى تدهن وتحديلاً لا يقف دونه حاجز. ومن المؤكد أن اتصاله ببني المنعم كان دالة حصة وحصرية في فترة كان فيها أهل بغداد في ظل المأمون يتحدثون بأمر الكتب القديمة المحفوظة ببلد روم. وكان هو المنعم بالذات أحرص الناس على تحصيل هذه الكتب واقتنائها. ومن المشهورات التي جمعت في الألسنة طويلاً قصة «لقاء المأمون وأرسطو» في منام هذا الخليفة المستنير وما تبع ذلك من مراسلات المأمون في طلب الكتب القديمة. ألمع إليها ابن النديم حيث يقول: «... فإن المأمون كان يسهو وينمى من مراسلاته. فكنت إلى ملك الروم يسأله الإبد في إبعاد ما يختار من العلوم القديمة المحروقة المدحرة ببلد الروم فأجاب إلى ذلك بعد امتناع. فأخرج المأمون لذلك جماعة منهم الحاجب بن مطر ومن الطريق. و (سلما) صاحب (بيت الحكمة). وغيرهم. فأخذوا بما وجدوا ما اختاروا. فلما حملوه إليه أمرهم بنقله ففعل. وقد قبل إن يوحنا بن ماسويه ممن نفذ إلى بلد الروم»<sup>(١٥)</sup>. ويبدو أن ما نقله ابن حنبل عن مقدمة يوحنا بن البطريق لترجمته لكتاب (السياسة في تدبير الرئاسة) يمثل أحد نشاطات ابن البطريق خلال هذه الرحلة. أو خلال رحلة علمية أخرى في طلب الكتب بتكليف من المأمون فقد كتب ابن حنبل ما نصه<sup>(١٦)</sup>: «وترجم [أي يوحنا بن البطريق] كثيراً من كتب الأوائل. وهو ترجم كتاب أرسطوطاليس إلى الاسكندر المعروف بـ (سر الأسرار). وهو كتاب (السياسة في تدبير الرئاسة). ذكر يوحنا أنه متى في طلبه وقصد الهياكل في البحث عنه حتى وصل إلى هيكل عد

١٤ - ابن نديم: فهرست. ص ٢٤٣

١٥ - ابن حنبل: طبقات الأطباء. ص ٦٧.

بختيشوع قبل وفاة هذا ببلدة سيرة. والواقع أن ليس ثمة ما يبرز على الإطلاق أي شك يمكن أن تعرض له هذه الوقائع. فهي وقائع بسيطة فضلاً عن أن راويها مباشر ومعاصر لحين نفسه. والذي يمكن أن يشير الانتباه في هذه الرواية أن صاحبها يوسف بن إبراهيم لا يذكر على الإطلاق أن حيناً قد رحل عن بغداد إلى أرض بعيدة كأرض الروم مثلاً لتعلم اليونانية أو لغير ذلك. فهو قد « استتر » بحسب أكثر من سستين. وهو يسأل (يوسف) أن « يستر أمره ». كي يختفي من حديد ثلاث سنين أو أربع. عاقدا العزم فيما يبدو على إحكام اليونانية إحكاماً لا مثيل له. لا بل إنه ليربط بين ثقته على النصرانية وبين تحقيق غرض هذا « التحدي » الذي شهده طوال كل هذه السنين في وحه ابن ماسويه لدى يبدو هنا وكأنه أحد كبار « معتكري » العلم في السنوات الأولى من القرن الثالث الهجري غير أن حداً من المؤرخين يؤكد بأن حيناً قد رحل إلى بلاد الروم. فابن الديلم. بعد أن يشير إلى أن حيناً كان فصيحاً باللغة اليونانية والسريانية والعربية. يؤكد بأنه « دار الملاد في جمع الكتب القديمة ودخل بلد الروم. وأكثر نقوله لبني موسى .. » (٣٨). ومعاصره ابن جليل يقول إنه « تعلم لسان اليونانية ساسكندرية » (٣٩) والقفطي يذكر أنه « خدم بالطب المتوكل » وكان يلبس الثرثار. وتعلم لسان اليونانية بأصله » (٤٠) وبضيف بأنه « دخل إلى بلاد الروم لأجل تحصيل كتب الحكمة. وتوصل في تحصيلها غاية إمكانه. وأحكم اليونانية عند دخوله إلى تلك الجهات » (٤١). وإن أبي أصيبعة يكتب ما نصه : « وقال حين س اسحق إنه سافر إلى بلاد كثيرة ووصل إلى أقصى بلاد الروم لطلب الكتب التي قصد نقلها » (٤٢) لكن (ريشارد فالنسر) يشكك في أن يكون حيناً قد سافر فعلاً إلى بلاد الروم ويرى أن الذهاب إلى أنه كان على حين أن يرسل إلى بيزنطية لتعلم اليونانية أمر قليل الاحتمال. فقد كان في استطاعته أن يحصل تمكنه المدهش من الأسلوب العلمي اليوناني في موطنه نفسه. إذ إن (دار الروم) التي تحيط به (بعض المصادر) في بغداد كانت تشكل وسطاً ثقافياً يونانياً امتد النشاط فيه حتى عصر ابن الديلم. وقد كان في استطاعة حيناً أن يتعلم اللغة اليونانية فيه (٤٣). وهذا بصورة قبلية. حق. ولرغم ما أمكن أيضاً القول إن ابن الحصري كان هو الأستاذ الذي تعلم حيناً اليونانية على يديه ولكن من ذا الذي دعم بغير مبارعة أن حيناً قد رحل إلى بلاد الروم لتعلم اليونانية بحسب ؟ إن ابن الديلم يربط بين « دخوله » بلاد الروم وبين دورانه في « البلاد في جمع الكتب القديمة ». والقفطي يقول صراحة إنه « دخل إلى بلاد الروم لأجل تحصيل كتب الحكمة ». وإنه « أحكم اليونانية عند دخوله إلى تلك الجهات ». مما يدل على أنه كان قد تعلمها

٣٨ ابن الديلم المهرست . ص ٢٩٤

٣٩ ابن جليل : طبقات الأطباء . ص ٦٩

٤٠ القفطي . تاريخ الحكماء . ص ١٧١

٤١ المصدر السابق نفسه . ص ١٧٣ .

٤٢ ابن أبي أصيبعة . عيون . . ص ٢٦٠ .

٤٣ ريشارد فالنسر R. WALZER, Greek into Arabic, P 118.



أعلم الحب حتى أحكم إنسان يوناني (إحكاماً لا يكون في دهري من بحكمه إحصائي). وما اطلع علي غير أخي هذا [ يعني اسحق بن الحصري ]. ولو علمت أنك تفهمي لاستشرت عنك. لكني عملت على أن جلبتي فد تعيرت في عيبك. وأنا أسألك أن تستر أمري » .

ويقف يوسف بن إبراهيم ليستأنف القول :

« بقيت أكثر من ثلاث سنين وإني لأظنها أربعاً لم أره. ثم إني دخلت يوماً على جبرئيل بن بختيشوع . وقد احذر من معسكر المأمون - قل وفاته بمدة يسيرة . فوجدت عنده حنيناً . وقد ترجم له أقساماً قسمه بعض الروم في كتاب من كتب جالينوس في التشريح . وهو يخاطبه بالتبجيل ويقول له . ( يا رب حبيب ) - وتفسير ربن : المعلم . فأعظمت ما رأيت . وتبين ذلك جبرئيل في فقال لي : ( لا تستكبرن ما ترى من تحلي هذا الفتى . فوالله لك مد الله في العمر ليفضحن سرجس - وسرجس هذا الذي ذكره جبرئيل هو الرأس عبي . وهو أول من نقل شيئاً من علوم الروم إلى اللسان السرياني وبمفصّل غيره من المترجمين ) .

وخرج من عنده حين واقمت طويلاً . ثم خرجت فوجدت حبيباً يباه ينظر خروجي فسلم عليّ وقال لي . ( قد كنت سألتك ستر حبري . والآن فأنا أسألك إظهاره وإظهار ما سمعت من أبي عيسى وقوله في ) . فقلت له : ( أنا مسودّ وجه يوحنا عما سمعت من مدح أبي عيسى لك ) . فأخرج من كفه سحّة ما كان دفعه إلى جبرئيل وقال لي : ( تمام سواد وجه يوحنا يكون بدفعك إليه هذه النسخة وسترك عنه علم من نقلها . فإذا رأيت قد استند عنه بها أعلمه أنها من إخراجي ) . فعملت ذلك من يومي . وقل لنهائي إلى مرلي فمما قرأ يوحنا تلك المصوّل وهي التي تسميها اليونانيون القاعلات . كثر تعبه . وقال : ( أترى المسيح أوحى في دهرنا إلى أحد ! ) فقلت له في جواب قوله : ( ما أوحى في هذا الدهر ولا في غيره إلى أحد . ولا كان المسيح إلا أحد من يوحى إليه ) . فقال لي : ( دعني من هذا القول ! ليس هذا الإخراج إلا إخراج مؤيد بروح القدس ) . فقلت له : ( هذا إخراج حنين بن اسحق الذي طردته من مبرث وأمرته أن يشتري قلوسا ) فحلف بأن ما قلت له محال . ثم صدّق القول بعد ذلك وأفضل عنه أفصلاً كثيراً وأحسن إليه . ولم يزل مجللاً حتى فارقت العراق في سنة خمس وعشرين ومائتين .<sup>(٣٧)</sup>

إن هذا نص الذي حرصنا على إبراده كاملاً - يشتمل على ثلاث وقائع هامة تتصل بسجن إبراهيم «واقعة الأولى» اتصال حنين بن اسحق بابن الحصري الذي كان مؤدباً بأدب الروم وله ألف مكتبه . الثانية : استاد حين لشعر هومييري باليونانية . الثالثة : غيتا حنين . تلك السابقة على إنشاده لشعر هوميروس والتي يحددها معاصره يوسف بن إبراهيم « بأكثر من ستين » . وتلك اللاحقة لاتصاله بهذا الأخير والتي بقي فيها « مستورا » ثلاث سنين أو أربعاً . انتهت باحتماءه به ثانية في منزل جبرئيل بن

٣٧ من أبي صبيحة جيون الأساء . ص ٢٥٧ ٢٥٩ . القفطي تاريخ . ص ١٧٤ ١٧٥ .

كثيرة - قد ذكر أن حنيناً الفتى قد مال في صباه إلى صناعة الطب ولم يكن في بغداد آنذاك. أي في أوائل القرن الثالث الهجري. مجلس للطب كذلك الذي كان لـ (يوحنا بن ماسويه). فقصده حين وراح يقرأ على صاحبه الطب. ويبدو أن حنيناً كان «إذ ذاك صاحب سؤال» وهو أمر يصعب على يوحنا. «وكان يباعد من قلبه أن حنيناً كان من أثناء الصياغة من أهل الحيرة وأهل جدي سايور خاصة ومتطبوها ينحرفون عن أهل الحيرة ويكرهون أن يدخل في صاعته أثناء التجار. فسأله حين في بعض الأيام عن بعض ما كان يقرأ عليه مسألة مستفهم لما يقرأ. فحرد يوحنا وقال: (ما لأهل الحيرة ولتعلم صناعة الطب ! صر إلى فلان قربتك حتى يهب لك خمسين درهما تشتري بها قفازاً صغاراً بدرهم. وزرنيخاً بثلاثة دراهم. واشتر بالباقي قلوساً كوفية وقادسية. وزرنيخ القادسية في تلك القفاز. واقعد على الطريق وصبح: (القلوس الحياء للصدقة والشفقة). وبع القلوس. فإنه أعود غنيت من هذه الصناعة). ثم أمر به فأخرج من داره».

ويتابع يوسف بن إبراهيم الحكاية قائلاً :

«وكان للرشيذ حارية رومية يقال لها (حرشى). وكانت ذات قدر عده. محلها منه محل الخوازن. وكانت لها أخت أو بنت أخت ربما أتت الرشيذ بالكسوة أو بالنبيء مما (حرشى) حارية عليه. فافقدها الرشيذ في بعض الأوقات. وسأل (حرشى) عنها فأعلمته أنها روتها من قرانة لها. فغضب من ذلك وقال: كيف أقدمت على تزويج قرانة لك - أصل اتبعك إياها من مالي فهي مال من مالي - بعير إذني؟ وأمر (سلاماً الأبرش) بتعرف أمر من تزوجها وتأديبه. فتعرف (سلام) الحيرة حتى وقع على الزوج فلم يكلمه حين ظفر به حتى خصاه. فلي بالحصاء بعد أن علقت الحارية منه وولدت الجارية عند مخرج الرشيذ إلى طوس.

وكانت وفاة الرشيذ بعد ذلك. فتبنت (حرشى) ذلك العلام وأدبته آداب الروم وفاءه كتبهم. فتعلم اللسان اليوناني علماً كانت له فيه رياسة. وهو اسحق المعروف باسم الحصى. فكانا ختم في مجلس أهل الأدب كثيراً فوجب لذلك حقه وذمامه».

ويستأنف يوسف القول حاكياً :

«واعتل اسحق بن الحصى علةً فأنته عائداً. فإني لي منزله إذ بضرت بإسناد له شعره قد حالته وقد ستر وجهه غني ببعضها، وهو يتردد وينشد شعراً بالرومية لأوميرس رئيس شعراء الروم. فتسببت نعمته بنعمة حنين. وكان العهد بحنين قبل ذلك الوقت بأكثر من ستين فقلت لاسحق بن الحصى: هذا حنين ! فأنكر ذلك إنكاراً يشبه الإقرار. فتهتفت بحنين فاستجاب لي وقال: (ذكر | يوحنا | ابن الفاعلة أنه كان من المحال أن يتعلم الطب عيادي. فأنا بريء من دين النصرانية إن رصيت أن

= به شخصياً. وأخباره التي تتصل بـ (الغداديين) تقف عند عام ٢٢٥ للهجرة. وهو نساء الذي صدر فيه بغداد كما يبدو من نصه الذي يورده ابن أبي أصيبعة (عيون... ص ١٧٥)

يعمل مع حنين بن اسحق. فان جلجل (المتوفى سنة ٣٧٧ هـ) يذكر أن الخليفة المتوكل قد « وضع له [أي لحنين] وهو في (بيت الحكمة) ] كتاباً نحارير عالين بالترجمة كانوا يترجمون ويتصفح حنين ما ترحموا. كاصطف بن ناسيل وحيش وموسى بن أبي خالدة الترجمان ويحيى بن هارون<sup>(٣١)</sup> » ومعاصره ابن النديم يذكر عدة مؤلفات من « نقل اصطف بن ناسيل وإصلاح حنين<sup>(٣٢)</sup> ». ويكرر النقضي ما ذكره ابن جلجل إذ يقول. يصدد حنين. إنه « اختير للترجمة واثمن عليها. وكان المتخير له (المتوكل على الله). » وحلل له كتاباً نحارير عالين بالترجمة كانوا يترجمون ويتصفح ما ترحموا كصطف بن ناسيل وموسى بن خالد الترجماني ويحيى بن هارون<sup>(٣٣)</sup>. ويستأنف ابن أبي أصيبعة نفس ما قاله سليمان بن حسان. أي ابن حلجل. دون أي تعديل<sup>(٣٤)</sup>. فينبغي إذن أن نجعل اصطفن معاصراً لحنين بن اسحق الذي تمت أيامه من حدود عام ١٩٠ للهجرة إلى عام ٢٦٠ للهجرة<sup>(٣٥)</sup>. ثم يسعي علينا أيضاً أن نقرض بقدر كبير من الترحاح أن عمل حنين واصطفن المشترك قد بدأ. على أقل تقدير. منذ خلافة المتوكل (٢٣٢ - ٢٤٧ هـ) إن لم يكن ذلك قد تم قبل مطلع هذه الخلافة سورت. وهذا كله يسمح لنا بالقول إن مقتضات اصطفن قد ترجمت في الربع الثاني من القرن الثالث هجري. أي بعد سنوات عدة تلت ظهور حنين في أوساط بغداد العلمية بعد عية دامت عدة سنوات. وهي عية ذات دلالة خاصة ويمكن أن تكون ذات أثر حاسم في نقل الشعر اليوناني إلى اللغة العربية. وتفصيل القول في ذلك. بحسب ما أثبتته النقضي وابن أبي أصيبعة وهما من أبناء القرن السابع الهجري لكهنا بقتلنا مباشرة عن خصوص وشهادات قديمة ترجع في الغالب إلى القرنين الثالث والرابع الهجريين أن يوسف بن إبراهيم<sup>(٣٦)</sup> - وهو معاصر لحنين بن اسحق نفسه، ينقل ابن أبي أصيبعة عن كتاب له نصوصاً

٣١ - حنين - ضمت الأضواء والحكماء. ص ٦٩

٣٢ - ناسيل - فهرست. ص ٢٩٠ (طبعة فوخل)

٣٣ - نقضي - تريح حكماء. ص ١٧١

٣٤ - ابن أبي أصيبعة - جدول الأبناء. ص ٢٦٢

٣٥ - جمع ما نقله يترجم عن ابن حنبل توفي عام ٢٦٠ للهجرة. عدا ابن أبي أصيبعة الذي يزعم أنه توفي عام ٢٦٤ للهجرة. ينفرد ابن أبي أصيبعة أيضاً بالقول إنه عثر سبعين عاماً، فيكون عام مولده إذن هو ١٩٠ للهجرة. وبحسب تأريخ ابن أبي أصيبعة يكون هو عام ١٩٤ للهجرة. وقد ردد معظم الساجئين المحدثين هذا التاريخ الأخير لولادته. إلا أن (ح سترمير) ذكر أن مولده كان في الحيرة. في عام ١٩٢ للهجرة. دائرة المعارف الإسلامية (الطبعة الأخيرة). لندن (١٩٧١). المجلد ٣. ص ٥٧٨

٣٦ - كان يوسف بن إبراهيم (ابن الحسن الملقب بالنماني) أحد كتّاب بغداد ومولى لإبراهيم بن المهدي الذي توفي عام ٢٢٤ للهجرة. وقد رحل في عام ٢٢٥ للهجرة إلى دمشق ومنها إلى مصر. وله كتاب هو (أخبار الأطباء) ينقل عنه ابن أبي أصيبعة نصوصاً كثيرة. وقد ذكر ابن حلكان هذا الكتاب وهو يصدد التعريف بحنين (وحيات الأعيان. تحقيق الدكتور إحسان عباس. بيروت. المجلد الثاني. ترجمة ٢٠٩. ص ٢١٧). ويمكن اعتناز أخبار هذا كتّاب المنصفة - (حنين) أو من المصادر الأخرى المعروفة لدينا. وذلك لأن صاحبه قد عاش حتماً واتصل -

هوميروس : « لاخير في كثرة الرؤساء » . مأخوذة من (الإلياذة) نفسها<sup>(٣٧)</sup> . غير أن هذه الكلمة لا ترد على الإطلاق في مقطعات اصطفن . والأرجح أنها جاءت إلى السجستاني بطريق كتاب (السياسة) لأرسطو<sup>(٣٨)</sup> . وليس بطريق (الإلياذة) .

وهناك نقطة أخرى - من الحالب العربي - يجدر بنا التأكيد عليها بصدده المقطعات . وهي أن الشهرستاني قد استبعد من مختاراته كل المقطعات الساحرة الهزلية أو المأقاة . ولم يبق إلا على المقطعات « الحكيمية المثلية » . وهذا أمر يمكن أن يفسر بعدم تدفق الشهرستاني نفسه هذا النوع الفني من الشعر الهزلي الساحر . أو أن استبعاده هذه المقطعات يمكن أن يكون راجعاً إلى عده رعيته في شعر واداعة بصوص معادية عداء صريحاً للمرأة والزواج باعتبار أنهما الدعامة التي يقوم عليها النظام الاجتماعي الذي حشـه . النصوص الدينية على احترامه وتقديره وبائه على أساس مفهوم مقدس وصروري للنسوسة ( الهزلية ) غير أنه ينبغي أن يكون ما على بال أننا هنا يعيدون عن عصر الشهرستاني وقريون بل معاصرون للحاحط (المتوفى عام ٢٥٥هـ) صاحب (الحلا) وبصورة أحسن صاحب كتاب (الترجيع والتدوير) . الذي يجر في رسم الصور والشخصيات الهزلية ويرغ راعة لا مثيل لها في نقد الأشياء وناس وإعدادات فصلا عن أنه يدافع بحاراة عن الضحك والمزاح - الذي هو « شعبة من شعب السهولة وروع من فروع المظالقة » في وجه فريق التقليديين المشددين الذين ينفرون من هذا الفن الأدبي . ويقرر أن الرسول قد أتى « بالحقيقة السمحة » ولم يأت « بالانقراض والقسوة »<sup>(٣٩)</sup> . فليس ثمة شك في أن هذه المقطعات التي نقلها اصطفن كان من شأنها أن تلقى تقبلاً ورواجاً أكثر بكثير من أية بصوص « مستوهة » كان يمكن أن توجد من (الإلياذة) أو (الأوديسية) . ثم إن اختيار هذه المقطعات كان يتسق تماماً أفضل وميل العرب إلى الحكم و « الكلمات » القصيرة التي يمكن أن تذهب « مثلاً سائراً » .

ولكن كيف أمكن أن يصل إلى العرب شعر يوناني . هوميرو أو مسجون على هوميروس<sup>(٤٠)</sup> . متى تم ذلك على وجه التحديد ؟

إن الحقيقة الأولى التي ينبغي أن نقرها هي أن مترجم هذه الأشعار هو اصطفن بن سبيل كند . السجستاني نفسه . ولقد أهمل هذا المترجم المختار من قبل المؤرخين إجمالاً يكاد يكون تاماً . ولم نر الإشارة إليه إلا باعتباره ناقلاً لهذا الكتاب أو ذاك من كتب الطب البيوانية . وخاصة تلك التي ترجع إلى ألفاظ وجالينوس . واقتصر ابن أبي أصيبعة على القول إنه « كان يقارب حين من اسحق في النقل . إلا أن حذاره حين أفصح وأحلى »<sup>(٤١)</sup> . غير أننا نعلم حق العلم وهذه حقيقة تاريخية ثابته مهمة . أن اصطفن كان

٢٧ هوميروس . الإلياذة . النشيد الثاني : ٢٠٥ .

٢٨ أرسطو . السياسة . الكتاب السادس . الباب الرابع ٥

٢٩ الحاحط : كتاب الترجيع والتدوير . ضعة شارل بلا (دمشق ١٩٥٥) . ص ٦٩

٣٠ ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء . . ص ٢٨١ (طبعة بيروت)

يصبُّ على موضوعات محددة كالمرأة والزواج اللذين يحيطان بأكثر نصيب من المقد والسحرية. وتوافق أن هاتين الواقعتين المتصلتين بشكل القصيدة وبمضمونها هما اللتان يمكن أن تعتا لأول وهلة على الظن بأن هذه المقطعات الشعرية قد تمثل في النهاية جزءاً كبيراً من قصيدة هوميروس المفقودة (مرعيتس). من حيث الشكل تتفق ملاحظة أرسطو حول الوزن الإيامي لقصيدة هوميروس وشهادة السجستاني لفترة نفس الأمر. ومن حيث المضمون يتفق ما جاء في هذه المقطعات مع ما ذكر عن (مرعيتس) من أنه (أحمق أصيل) يعرف من أمور الحياة والعالم والحكمة أشياء كثيرة لكنه يسخر أيضاً من أشياء أخرى كثيرة. أو كما قال عنه أفلاطون: «كان يعلم أموراً كثيرة لكنه كان يعلمها جميعاً بطريقة سيئة»<sup>(٢٥)</sup>. ويظهر بحسب شهادة المحوي الثلاثي أنيليوس فورتوناسيانوس أن (مرعيتس) هذا كان شبحاً حاداً لربات الشعر والأبولون «أتى إلى كولوفون وهو يحمل بين يديه قيثارة يشد بها أناشيد فيية سجلتها قصيدة (مرعيتس) التي يسبها أرسطو هوميروس. لكن هذه الإيحاءات لا تمنحنا. في عبر الأصل اليوناني هذه القصيدة. الحق في أن نزع بأن هذه المقطعات تمثل فعلاً قصيدة هوميروس المذكورة فصلاً عن أن يكون لها أصل في أعمال هوميروس الأخرى: (الإلياذة) و (الأوديسية) و (الأناشيد). فعلى الباحثين عن الأصول الحقيقية لهذه المقطعات ألا يلتفتوا إلى هذه الأعمال المعروفة. وأن يبقوا عند أبحاث Jörg Kraemer و Manfred Ullmann اللذين يتبنيان فيها أثراً من مجموعة (Monosticha of Pseudo-Menander)<sup>(٢٦)</sup>. كما أن عبه ألا يعدل أمراً هو أن «الكلمة» التي يستقيها السجستاني من هوميروس ويذكرها كل من صاحب (المستحب) وصاحب (الملل) على حد سواء. في صدد التعريف بهذا الشاعر الحكيم. نغني قول

٢٥ PLATON, Second Alcibiade, 147 b

٢٦ «... فـ...»  
 "Les conditions socio-culturelles de la philosophie islamique"  
 وقد بحث استخدم فيه هذه المقطعات الشعرية في سياق مختلف عن سياق بحثنا الحالي ولأغراض تتصل بالآثار النقدية لسي الأستاذ F. Rosenthal إلا أن يعبره. على بعد الشقة. بأريحية العلمية التي لا تعرف حدود وأده نحن نتي لا يعدنه أدب. فسارع إلى تبنيها إلى البحث الذي كرسه Jörg KRAEMER لـ (هوميروس في العربية) في حولية

(Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 106, 1956, 302-316)

وكذلك بحث Manfred ULLMANN الذي يحمل عنوان

(Die arabische Überlieferung der sogenannten Menandersentenzen, Wiesbaden 1961, in Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 34, 1)

وكلاً لا حثي يرد هذه المقطعات الشعرية الهوميرية إلى مجموعة الشاعر الأثيني إهارل مياندرس (٣٤٢- ٢٩٢ ق. ٠) أو مياندرس المعروف (Les sentences monostiques). وقد راد هذا من تحفظنا بآراءه لأن احتمال لقصيدة مرعيتس فيها أمراً الأستاذ (رورنتال) فقد سد ثغرة خطيرة في مصادرنا حول الموضوع فوجب علينا - لهذا ولأبوابه الكثيرة على العلوم الإسلامية - أن نسلي إليه أصدق آيات الشكر والامتنان

ترتيب حروف اليونانيين « يعني من غير شك صرباً من الالتزام بـ «شكل» معين. ونحن إذا ما بدأنا أحياناً أثناء قراءة هذه المقطعات أن ثمة طفرات وانتقالات مفاحية من مقطعة إلى أخرى - يمكن أن يستشف منها غياب الوحدة في القصيدة أو في الأشعار - فذلك راجع إلى أن هذه المقطعات مجتزأة اجتزاءً قد وضعت على سبيل التحير أو الاختيار إذ لا شك أن ثمة مقطعات ساقطة من هاتين المجموعتين اللتين بين أيدينا الآن. ومع ذلك فمن الواضح تماماً أن وحدة المضمون ليست عائدة عن هذه المقطعات. فالمقطعة رقم (١) من كلتا المجموعتين يمكن في الواقع أن تلخص الموضوع العام الذي تدور حوله كل الأشعار. نغني « الأمور الإنسانية » أو . إن صح القول . « أشياء الحياة ». وما هذه الموضوعات التي تتكرر في الأشعار - من أمثال الأدب والحزن والمعاش والعقل والمصائب والانتقام من الأشرار والسعادة والغضب والحرية والغنى والعمر والعدل والموت والمرأة والزواج والعشق والكبر والشيخوخة والوطن والعربة والحياة الصالحة والخيرورة والشرارة والشكر والعجب والسكوت والناس والصدقة والأمانة والمشورة وإرادة الرب ومعرفة الله والإنسان الخ .. إلا التحليلات أو التشخيصات الواقعية لوجود الإنسان في العالم وللطريق الذي ينبغي أن يسلكه هذا الإنسان - وقد عرف نفسه وحدد علاقته بالآخرين وبالرب حتى يصل إلى بر السعادة والحياة الصالحة الحرة. ويسعى ألا يقتصر في موضوعات من هذا الجنس تسلسلاً عقلياً أو منطقياً كذلك الذي نشهده في الأعمال الملحمية التي تعتمد على الحدث وتسلسل الوقائع وترابطها. إن الشاعر في الوزن الإيامي الذي يقابل أرسطو به وين الوزن الملحمي يلجأ على وجه التحديد إلى التعبير القصير الذي يستخدم في الموضوعات الانتقادية أو كما يقول أرسطو « في التواضع بالثناء ». غير أنه لا يقف عند النقد الهزلي اللاذع. إذ تذكر في النوع الإيامي. كما يقول ابن سينا. « المشهورات والأمثال المتعارفة في كل من وكان مشتركاً للحداد وذكر الحروب واجت والمغضب والضجر »<sup>(٢٣)</sup>. وهذا هو المضمون عيه الذي حدده هذا النوع الشعري. قل ابن سينا. الغاراني حيث يقول: « وأما إيابو فهو نوع من الشعر له وزن معلوم تذكر فيه الأقاويل المشهورة سواء كانت تلك من الخيرات. أو الشرور. بعد أن كانت مشهورة - مثل الأمثال المضروبة. وكان يستعمل هذا النوع من الشعر في الحداد والحروب وعند الغضب والضجر »<sup>(٢٤)</sup>.

ومن الجلي أن مقطعات هوميروس هذه التي بين أيدينا تدور حول موضوعات النوع الإيامي. عني الأقاويل المشهورة التي نصرت مثلاً وتعبّر عن كلمة تتصل بالحبر أو بالنسر من ناحية. والأقاويل الجدالية الغاضبة أو الضجري الهارلة من ناحية أخرى فنحن نستطيع بالفعل أن قسم هذه المقطعات. من حيث مضمونها. إلى قسمين أساسيين: أحدهما جاد يعبر عن حكمة الحبر والنسر وعن الأمثال التي تعبر عن خبرة عميقة وفذة في الحياة وفي معرفة الأمور الإلهية والإنسانية. وتأتيها هزلاً فاد ساهر

٢٣ ابن سينا في الشعر من كتاب (الشفاء) . ص ١٦٦ من طبعة الدكتور بلوي لكتاب (شعر) لأرسطو.

٢٤ الغاراني : رسالة في قوانين صناعة الشعراء . ص ١٥٤ من طبعة الدكتور بلوي لكتاب (شعر)

- ١٧ . إن كنت ميتاً فلا تذهب مذهب من لا يموت .
- ١٨ . إن أردت أن تحيا فلا تعمل عملاً يوحد الموت .
- ١٩ . إن الضيعة كوت الاشياء بازادة الرب تعالى « (٨٦) »
- ٢٠ . من لا يفعل شيئاً من الشر فهو إلهي .
- ٢١ . آمس بالله وبه يوفقك في أمورك .
- ٢٢ . إن مسعدة الأشرار على أعقابهم كفر بالله .
- ٢٣ . إن المعبود من قتل الله والنحت .
- ٢٤ . اعرف الله واعقل الأمور الإنسانية .
- ٢٥ . إذا أراد الله خلاصك عرت النحر على النارية .
- ٢٦ . إن عقل الذي يوافق الله لشريف .
- ٢٧ . إن قواء السنة بالرئيس .
- ٢٨ . إن لعيف الناس - وإن كانت لهم قوة - فليس لهم عقل .
- ٢٩ . إن السنة توح كرامة الولدين مثل كرامة الإله .
- ٣٠ . رأي أن والديك آفة لك .
- ٣١ . إن الأب هو من ربى لا من ولد .
- ٣٢ . إن نكلاه في غير وقته يفسد العمر كله .
- ٣٣ . إذا حصر النحت تحت الأمور .
- ٣٤ . إن من الضيعة لا تتعلم<sup>٣</sup> .
- ٣٥ . إن نيد نعل ايد . والإصبع الإصبع « (١٩٩) » .
- ٣٦ . ليكن فرحك بما تدخره لنفسك دون ما تدخره لغيرك .

بين إد أن المختارات التي يشبهها الشهرستاني تتكامل وتلك التي مال إلى إثباتها صاحب (المنتخب) ورنه كان مما يدعو إلى التساؤل ملاحظة اهمال الشهرستاني لكل المقطعات (السجستانية) التي ننحو نحو الأماجي واخر بحيث لم يغير إلا المقطعات التي تكتشف عن « حكمة » وريانة وعلم وخبرة مفيدة ومسيحة أخلاقية. ونحن في الواقع نستطيع أن نضع كل مقطعة من مقطعات الشهرستاني في مكانها الملائم على وجه التقريب من مجموعة صاحب (المنتخب). غير أن هذا ليس أمراً ضرورياً الآن إذ يكفي في الوقت الحاضر أن نلاحظ أنه ينبغي ألا يتبادر إلى الذهن أن ليس ثمة على الإطلاق وحدة في مصبوع هذه القصيدة. إن قول السجستاني. يصدد هذه الأشعار الإيامية. إن ترتيبها هو « على

٢٢ في ضمت (الملك والحل) جميعاً لا تتعلم. ولعلها لا تنظم

- ٢٠٧ « إن المدح والذم أمران متضادان » .  
 ٢٠٨ « إن الترويح غاية حلود الشقاء » .  
 ٢٠٩ « ما أصلح . للأحرار . الأفعال الصالحة ! » .  
 ٢١٠ « ما ألد المصائب عند من سلم منها ! » .  
 ٢١١ « إن العقل مع الذهن الحسن لمعبوط » .  
 ٢١٢ « إن الحياة الصالحة مع المذاهب الرديئة لا تنفق » .  
 ٢١٣ « ما ألد الجماع وأكثر أحزانه ! » .

## II

وثبت في ما يلي مقطعات (الشهرستاني) . مرقومة . من قبلنا . من (١) إلى (٣٦) . قد ذكرنا إلى جانب المقطعات المكرورة منها في (المنتخب) الرقم الذي وضعناه لها في المجموعة الأولى (١) وقد قدم لها الشهرستاني بقوله : « وأما مقطعات أشعاره فأنها . قال .. » (٣٧) .

- ١ « ينبغي للإنسان أن يفهم الأمور الإنسانية » (١) .
- ٢ « إن الأدب للإنسان دخر لا يسلب » (٢) .
- ٣ « ارفع من عسرك ما يحزنك » (٣) .
- ٤ « إن أمور العالم تعلمك العلم » .
- ٥ « إن كنت ميتاً فلا تحقر عداوة من لا يموت » .
- ٦ « كل ما يُحتار في وقته يُفرح به » .
- ٧ « إن الرمان بين الحق وبميره »
- ٨ « أذكر نفسك أبداً أنك إنسان » .
- ٩ « إن كنت إنساناً فافهم كيف تضط عصبك » (١١)
- ١٠ « إذا نالتك مضرة فاعلم أنك كنت أهلها » (١٧)
- ١١ « اطلب رضى كل أحد لا رضى نفسك فقط » .
- ١٢ « إن الضحك في غير وقته هو ابن عم البكاء » (٤٠)
- ١٣ « إن الأرض تلد كل شيء ثم تسترده » .
- ١٤ « إن الرأي من الجبان حبان » .
- ١٥ « انتقم من الأعداء نقمة لا تضرك » .
- ١٦ « كن حس الجرة ولا تكن متهوراً » .



- ١٧٧ . بن كثيره الأعمان تحلب أحرانا كثيرة .
- ١٧٨ . حب على ذوي لسعادة مقعة الأصدقاء .
- ١٧٩ . بن جميع ندمس يشتهون الكرامة .
- ١٨٠ . من ضر بن من كان أحسن منه لم يعم .
- ١٨١ . لا تعب مدد على نعل .
- ١٨٢ . لا تكثر من مديح نفسك .
- ١٨٣ . بن نصحة ونعتل لأمران فاصلان في العمر .
- ١٨٤ . بن نومه يشه الموت . ونومه أيضاً سب صحة كل عمر .
- ١٨٥ . بن المرأة الحميلة معجزة نفسها .
- ١٨٦ . بن النمل يورث شتم أو اللوم .
- ١٨٧ . أذهب عن مذهبك الأمور القبيحة .
- ١٨٨ . يسعى أن تنهم المرأة والصديق .
- ١٨٩ . لا تفرح صديقك في بلية إذا أنت غضبت .
- ١٩٠ . بن نومه سلامة الحسد . ونومه أيضاً يكسر الخوف الشديد .
- ١٩١ . بن الصديق إذا سعى لصديقه فإنه إما يسعى لنفسه .
- ١٩٢ . بن اتحد الأولاد ارتباط محبة عظيمة .
- ١٩٣ . إذا كان لك أصدقاء فاعلم أن لك كسوراً .
- ١٩٤ . بن الأتباء كلها تكون وتمر بالزمان .
- ١٩٥ . بن المرأة في البيت مؤدية كأدى الشتاء .
- ١٩٦ . إذا أحسن إليك في وقت حاجتك فكافيء عليه في الوقت الذي ينبغي .
- ١٩٧ . اصط لسانك وافهم ما تتكلم به .
- ١٩٨ . بن أرماني يعني كل شيء وبئسي كل أمر .
- ١٩٩ . إن أيد تعمل أيد والإصبع الإصبع .
- ٢٠٠ . لا يحفى كذب المكاذب زماناً طويلاً .
- ٢٠١ . عود غسنت الأمور الفضالحة فإنه ليس بتيء أكرم من النفس .
- ٢٠٢ . لا يكون للكذب عاقبة صالحة .
- ٢٠٣ . إن اغفل لحاء عظيم لأنفس الناس .
- ٢٠٤ . إن طبيب النفس المريضة هو الكلام الحسن الصالح .
- ٢٠٥ . كل حكمه وكل رجل صالح ببعض الكذب .
- ٢٠٦ . من عاش تماماً كثر عمه .

- ١٤٧ « أمانة الرجل أكرم من القول » .
- ١٤٨ « كثير من هو صديق للمضغ لا للمودة » .
- ١٤٩ « ينبغي للسعيد أن يحفظ وصايا الآباء » .
- ١٥٠ « كثير من شقي بسب النساء » .
- ١٥١ « كثير من له بخت ولا عقل له » .
- ١٥٢ « إن الكسل هو فساد العمر كله » .
- ١٥٣ « خلص نفسك من كل مذهب ردي » .
- ١٥٤ « من صحّ بدنه طاب عينه » .
- ١٥٥ « إن المرأة كثيرة الدغل والدس » .
- ١٥٦ « يسهل عليك المعاش إن احسنت النساء » .
- ١٥٧ « كن متبيرا بالخير لا بالشر » .
- ١٥٨ « حد نفسك مذهب الأحرار » .
- ١٥٩ « من كثرت عثراته كان غير حكيم » .
- ١٦٠ « إن الذي أصاب القول الحسن لقد كان رجلا حكيما » .
- ١٦١ « إن الحكمة أشرف من القيمة بأصعاف كثيرة » .
- ١٦٢ « احرص أن تكون صداقتك أبدأ مع أسعداء » .
- ١٦٣ « نادم الأحيار لا الأشرار » .
- ١٦٤ « ينبغي أن تتعلم من الرجل الحكيم علما حكيما » .
- ١٦٥ « إن أركان البيت هم الأولاد المذكورة » .
- ١٦٦ « يحب على الإنسان الشريف أن يحتمل المصائب » .
- ١٦٧ « لا يكون للرجل الشقي صديق نية » .
- ١٦٨ « إن عدم المال يعرض في كل مكان » .
- ١٦٩ « إن كثرة النصوص تده في كل موضع » .
- ١٧٠ « إن الناس كلهم يلتذون بالنظر إلى النعمي » .
- ١٧١ « الأرض كلها موطئ لمن يفعل فعلا حسنا » .
- ١٧٢ « إن معرفة الإنسان نفسه نافعة له في كل شيء » .
- ١٧٣ « إن خراة الفضيلة هي العفة » .
- ١٧٤ « من مدح رجلا ودمه لم يكن رجلا حكيما » .
- ١٧٥ « إن السكر يذهب سريعا من جميع الناس » .
- ١٧٦ « إن الحياة بغير حزن لعمر للدبد » .

- ١١٧ « إن السعادة هي تربية النوالد الحس المذهب لولده » .
- ١١٨ « إن تقول الخميل يذهب بالعصب » .
- ١١٩ « إذا كنت عيباً فاحرص أن تنفع المساكين » .
- ١٢٠ « إن في العمر الطويل تكون آفات كثيرة » .
- ١٢١ « لا تستشر امرأة في وقت من الأوقات » .
- ١٢٢ « لا تغتر على امرأة ولا تعصها » .
- ١٢٣ « إذا كنت شاباً فأطع المشايخ » .
- ١٢٤ « إن جميع الأشياء تكون بالسنة وبها تميز » .
- ١٢٥ « يسعى للعقل اتسع النس في جميع الأشياء » .
- ١٢٦ « قهر العصب بالمكرنة الحسنة » .
- ١٢٧ « إذا أنت تزوجت وعلم أنك قد صرت مملوكاً عمرك » .
- ١٢٨ « إذا كنت عربياً فسر سيرة سن البلد » .
- ١٢٩ « إذا رأيت مسكيناً عربياً فلا تخدعه » .
- ١٣٠ « إن العربة صعبة لوجوه كثيرة » .
- ١٣١ « إن أحسنت إلى الغرباء فاعلم أنك تكافأ في بعض الأوقات » .
- ١٣٢ « اغض بصيابة الغرباء ولا تقصّر في ذلك » .
- ١٣٣ « كن صديقاً صالحاً للغرباء الصالحاء » .
- ١٣٤ « إذا أمكنك الزمان فلا نظلم عربياً ألبتة » .
- ١٣٥ « إن العفة صالحة وهي للغرباء نافعة جداً » .
- ١٣٦ « إذا كنت عربياً فقلل من المصروف فإن ذلك خير لك » .
- ١٣٧ « إن من الناس من شأنهم الإحسان إلى الغرباء » .
- ١٣٨ « إن السكوت أصلح للعريب من الكلام » .
- ١٣٩ « إذا كنت عربياً فأكرم من يصيفك » .
- ١٤٠ « أنصف الغرباء فليملك تكون عربياً يوماً ما » .
- ١٤١ « من لم يتزوج من الناس لم يصبه يؤس » .
- ١٤٢ « لا يكون يؤس أشد من الفقر » .
- ١٤٣ « اهرب من النميم وإن كنت تحلف صادقاً » .
- ١٤٤ « إن انغلاق الحب للعلم يصير رجلاً عظيمًا عالمًا » .
- ١٤٥ « حيث النساء يتم كل شر » .
- ١٤٦ « ليس يحب أحد في دهرنا حارية ليس لها مال » .

- ٨٧ « نريد جميعا الحياة الصالحة لكما لا تقدر على ذلك » .
- ٨٨ « إن المادة هي كبر العمر » .
- ٨٩ « إن الشكر موهبة من الله للمعد » .
- ٩٠ « إن أردت أن تحيا حياة صالحة فلا تعمل أعمال الرداءة » .
- ٩١ « قدّم كرامة الله أولا ثم كرامة الوالدين ثانيا » .
- ٩٢ « إن الله إذا أعان سهل جميع الأمور » .
- ٩٣ « أعظم الثمران إلى الله حس الإيمان » .
- ٩٤ « إن خلق المرأة الرديّة أردأ من أخلاق جميع النسخ »
- ٩٥ « ثلاثة أشياء رديّة: البحر والشار والمرأة السوء » .
- ٩٦ « من عاشر الأعداء صار رديّاً أيضاً » .
- ٩٧ « إن الأدب قنبه للباس حسنة » .
- ٩٨ « إن الزمان يميز الأصدقاء كما تمير شار نذهب »
- ٩٩ « إن الرغبة شر عظم في الناس »
- ١٠٠ « عاقب الشرير إن قدرت على ذلك » .
- ١٠١ « ترك الإساءة بالأصدقاء أحسن »
- ١٠٢ « ليس شيء أشقى من العجب »
- ١٠٣ « إن السكوت خير من الكلام الرديّ »
- ١٠٤ « إن الأرباح الرديّة تحلب الحسرات »
- ١٠٥ « إن عاقبة محبّي الزنا رديّة »
- ١٠٦ « إن الصّاعقة للباس معاش واسع »
- ١٠٧ « إن الأحرار تولد الأمراض »
- ١٠٨ « إن الحياة الصالحة مع قلة الشئ خير من الحياة الرديّة مع كثرة الشئ »
- ١٠٩ « إن الشكر بالكلام هو مكافأة الإحسان »
- ١١٠ « كما أن الفرحه هي سلامة نفس . كذلك سلامة معمر عدم الحزن »
- ١١١ « إن المرأة السوء حزن لأمه أبداً »
- ١١٢ « لا تصدّق كلام العدو وإن ضمت أنه يصحّث » .
- ١١٣ « العيش مع الأسد (أو السبع) أصلح من العيش مع امرأة سيئة الخلق »
- ١١٤ « من أراد السعادة فيسعي أن يجتهد في طلبها » .
- ١١٥ « أحد المضائل هو الخرب من الأشياء الرديّة » .
- ١١٦ « لا تهرب من صاحب لك قد وقع في بليّة » .

- ٥٧ « إن المرأة تملكك لتأخذ منك شيئاً »
- ٥٨ « عند حسن الحان يحب ذكر الله وحده » .
- ٥٩ « إن المرأة مولاة من يتزوجها » .
- ٦٠ « هرب من الرجل العاسق في جميع عمرك » .
- ٦١ « إن الخويع وانقرع بقطعان العتق » .
- ٦٢ « إن نعش مع الشبع لا مع الخويع » .
- ٦٣ « قل ما تعد الأمانة في النساء » .
- ٦٤ « إن في الاشرار شيئاً من اللذة » .
- ٦٥ « إذا لم تصدق الأعداء لم تلك مضرة »
- ٦٦ « إن الله سميع لدعاء الحق » .
- ٦٧ « إن كنت لنا أموال صارت لنا أصدقاء » .
- ٦٨ « ليس عند الرجل العدو شيء من المنفعة » .
- ٦٩ « صير مذهبك مذهب الأحرار » .
- ٧٠ « إذا تزوجت فاطلب المرأة التي تعبك على الأمور » .
- ٧١ « إن الحياة المديدة لا تنبأ للفاجر الشره » .
- ٧٢ « ما كان يسعى أن تعيش المرأة لأسباب كثيرة » .
- ٧٣ « إذا أقل الكبر جلب كل علة » .
- ٧٤ « إن سرعة العصب في الناس شر عظيم على من يستعمله » .
- ٧٥ « ألأب المحتمل المداري لولده أحمد من يتجنى عليه ويعضب » .
- ٧٦ « إن الأخلاق الرديئة تغير الطبيعة المحمودة » .
- ٧٧ « إن محبة الأموال شيء للبد »
- ٧٨ « إما أن لا تتزوج بث أو تزوج فتصوبها » .
- ٧٩ « إن الوطن محبوب عند الناس »
- ٨٠ « إن المدة المفرطة تورث مضرة » .
- ٨١ « إن انظر إلى حسن حال الرجل العاد للذيد » .
- ٨٢ « إما أن لا تعمل شيئاً تخفيه وإذا عملت تفردت به » .
- ٨٣ « باللسان تفتح السرور »
- ٨٤ « إما أن لا تلعب بالبرد أو تحتل ما يأتي به البحث » .
- ٨٥ « إذا كنت ميتاً فلا تسمت بمن مات » .
- ٨٦ « إن الطبيعة كونت جميع الأشياء بإرادة الرب »

- ٢٦ « ليس لشيء من العمر العاني ثبات » .
- ٢٧ « اسلك الطريق المستقيم لتكون حَيِّراً » .
- ٢٨ « كلما يزيد العنى لكنا لا نقدر عليه »
- ٢٩ « إن العمر هو الذي يَعْمُرُ صاحبه بالفرح » .
- ٣٠ « إن العمر سَيِّ عمراً لأنه يكتسب عتقة » .
- ٣١ « من استعمل العدل في عمره تكون آخرته آخرةً صالحة » .
- ٣٢ « كن رزياً واتخذ الأصدقاء بالمرآة » .
- ٣٣ « ليس شيء أصحَّ من الرأْي الصحيح » .
- ٣٤ « إن الموت واجب على جميع الناس كلهم »
- ٣٥ « مرض الحسد أصلح من مرض النفس » .
- ٣٦ « إن المرأة تقصر عمر الرجال » .
- ٣٧ « إن لم يكن لك امرأة عشت عمراً صالحاً »
- ٣٨ « رينة كل امرأة سكوتهما » .
- ٣٩ « إن بالمرأة الصالحة يسلم المنزل » .
- ٤٠ « إن الفسحك في غير وقته هو ابن عم الشكاء » .
- ٤١ « الشيخ الفاسق هو في عابة رداءة الحت » .
- ٤٢ « من تزوج فإنه سينده »
- ٤٣ « إن المرأة العادلة هي سلامة العمر »
- ٤٤ « وجود المرأة الحيرة ليس سهلاً » .
- ٤٥ « تدفن المرأة أصلح من أن تتزوج بها »
- ٤٦ « إن المرأة على كل حال هي مطبوعة على الإفراط في العفة » .
- ٤٧ « تزوج بالمرأة لا بخهارها » .
- ٤٨ « إن المرأة الصالحة هي ركن لبيتها » .
- ٤٩ « إن الناس يتزوجون بالجهاز لا بالنساء » .
- ٥٠ « إن الطبيعة لا تطلق الرقاسة للنساء »
- ٥١ « إن المرأة سلامة بيتها وسبب عطشه »
- ٥٢ « إذا أردت التزويج فانظر إلى الجيران »
- ٥٣ « اللسان الرديء يكتسب لصاحبه عرامة » .
- ٥٤ « إن المرأة لا تشير بشيء التة فيه صلاح »
- ٥٥ « إن المرأة لا تعلم شيئاً إلا ما تريده »
- ٥٦ « إن رأي المشايخ أفضل من رأي الشباب » .

نما نصه. « وهذه بعض مقطعات من أشعار أوميرس التي تسمى يامبوا، فيها معان حسنة. وترتيبها على ترتيب حروف اليونانيين. نقلها اصطفى إلى العربية »<sup>(٣٠)</sup>.

- ١ « يسي للإنسان أن يفهم الأمور الإنسانية » .
- ٢ « إن الأدب دحر للإنسان لا يسلب » .
- ٣ « ارفع من عمرك ما يحزنك » .
- ٤ « إن الأحرار يكتفون بأن يسمعوا الشيء مرة واحدة » .
- ٥ « من لم يهتم بمعاشه لم تحسن أخلاقه » .
- ٦ « إن العقل ألدأ كثر حير عظيم » .
- ٧ « من احتمل المصائب احتمالاً شديداً فهو رجل » .
- ٨ « إن الله مستقم من الأشرار » .
- ٩ « لا تدع الأتنياء الفاضرة فطلب ما ليس بظاهر » .
- ١٠ « إن الرجل الشرير شقي وإن ضل به أنه سعيد » .
- ١١ « إن كنت إنساناً فافهم كيف تصبى عضك » .
- ١٢ « إن الغضب أوضع جميع الأتنياء » .
- ١٣ « لا تفعل فعلاً قبضاً الله ولا تتعلمه » .
- ١٤ « إن الأدب يؤس كل شيء » .
- ١٥ « اهرب من مسورة الرجل الشرير » .
- ١٦ « اكتب أيمان الرجل الكذبة على الماء » .
- ١٧ « إذا نالتك مصرة فاعلم أنك كمت أهلها » .
- ١٨ « قد يُعلم مذهب الرجل من كلامه » .
- ١٩ « إن محي الماء ليست لم حرية » .
- ٢٠ « إن الرجل الشقي يعيش بالملى » .
- ٢١ « إن القول الحسن دواء العصب » .
- ٢٢ « إن الرجل يسلم الرجل والمدينة تسلم المدينة » .
- ٢٣ « لا تتخذ صديقاً الرجل الذي ليس عنده شكر » .
- ٢٤ « إن الإنسان الشرير لا ترق أحشاؤه على أحد » .
- ٢٥ « الرجل إذا ساءت حاله هرب أصدقائه منه » .

٢٠ ثم بعض لغوصي في ترتيب أوراق (سحة الحاج عبدالسلام بن الحاج فتح الله) . غير أن القارئ يستطيع أن يرجع بسهولة إلى الأوراق من ٧٥ إلى ٨١ من (سحة ناصر الحرمين) ليجد هذه المقطعات . وقد راجعنا النصودين معاً ولم شت هما إلا النص كما يبدو لنا في قراءته الصحيحة البهائية دون ذكر الفروق .

في التراشق بالشئائم. فالشعراء القدماء إحد بعضهم ألف بأوران بطولية والآخرون ألفوا بأوران إيامية. وكما كان هوميروس شاعراً فحلاً في النوع العالي من الشعر - لأنه لم يبرع فقط في فخامة الديباجة الشعرية. بل وأيضاً في جعل محاكياته ذات طابع درامي . كذلك كان أول من رسم معالم المهابة: فبدلاً من تأليف المخازي حاكى الغزل بصورة درامية. إذ قصيدة « مرعيتس » بالنسبة إلى الملاهي ( الكومبيديات ) هي بمثابة « الإلبادة » و « الأوديسيا » بالنسبة إلى المآسي ( التراجيديات ) «<sup>(٩)</sup>» .

وتكن خطورة هذا النص بالذات في أنه يسمح ، بادئ ذي بدء ، بتوهم علاقة خارجية بين الأشعار الإيامية الهوميرية التي ترجمها اصطفى بن باسيل وبين قصيدة « مرعيتس » هذه التي يتكلم عليها أرسطو . وهي قصيدة مفقودة في أصلها اليوناني ولم يبق منها إلا شذرات قليلة جداً ( ثلاثة أبيات في ست شذرات ) تنسب إلى هوميروس نسبة خاضعة ، ككل أعمال هوميروس . لفحص نقدي قد يدفع إلى حد الإنكار . غير أن مقابلة مقطعات (اصطفى) بنصوص شعرية يونانية متوفرة لدينا هو وحده القادر على تبرير أي وهم أو تقرير يتصل بأصل هذه المقطعات . وإنه لأمر مؤكد أننا لا نستطيع أن نقرر أي شيء جاد وحاسم بصدد العلاقة بين هذه الأشعار و (مرعيتس) وما يهتنا نحن هنا ينحصر فقط في تبين معالم الصورة التي رسمها العرب لهوميروس من خلال شعر الحكمة هذا الذي نسبوه إليه . ولنبداً أولاً بقراءة المقطعات التي اختارها وحفظها صاحب (المنتخب) لستقل بعد ذلك منها إلى تلك التي اختارها وحفظها الشهرستاني . إن عدد « مقطعات » (المنتخب) يبلغ ٢١٣ مقطعة . أما « مقطعات » الشهرستاني فيصل عددها إلى ٣٦ مقطعة من بينها ٨ « مقطعات » مشتركة بينه وبين صاحب (المنتخب) . ومعنى ذلك أنه سيكون لدينا ٢٤١ مقطعة ليست هي كل ما نقل اصطفى بن باسيل . إذ لا شك أن ثمة مقطعات أخر لم يقع عليها اختيار الشهرستاني وصاحب (المنتخب) كليهما ينبغي أن تكون محفوظة في (صوان الحكمة) . لا بل إننا ينبغي أن نعرض أن كتاب الشهرستاني نفسه لم يكن يشتمل بالضرورة . على جميع ما ترجم اصطفى . لأن الشهرستاني في (صوان الحكمة) يميل هو أيضاً إلى إثبات « مختارات » أو « منتحات » من أقوال الحكماء وبوازمهم وآداهم . فلا يجوز إذن في أي حال من الأحوال أن يذهب بنا الظن إلى أن هذه المقطعات التي يبلغ عددها ٢٤١ مقطعة تمثل كل ما نقل من هوميروس إلى العربية . وينبغي أن نقرر أن ما بين أيدينا لا يمثل إلا جزءاً فقط - وقد يكون الجزء الأعظم - من هذه الأشعار المترجمة لهوميروس . وأن بإمكاننا أن نأمل العثور . في يوم ما . على مقطعات أخرى من هذه الأشعار أو من غيرها

# I

ونحن نثبت في ما يلي مقطعات (المنتخب) مرقومة . من قبلنا . من ١ إلى ٢١٣ . قدم لها صاحبا

١٩ أرسطو . كتاب الشعر . ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوي . ١٤٤٨ ب ١٤٤٩ .



اصطفى ن سبيل إلا للأسباب التي جعلت المتأخرين من بعد صاحبها وخاصة أفلاطون وأرسطو ودوجانس. يصعبه في أعلى المراتب « لما كان يجمعه. مع الحدق في قول الشعر. من اتقان المعرفة ومثابة الحكمة وحودة الرأي ». فإذا كان نقل الشعر من اللغة اليونانية إلى اللغة العربية - مع الاحتفاظ بهذا الشعر بروقه وسحره الآتين على وجه التحديد من « جنسه الشعري » أمراً غير ممكن. فإنه يكفي أن ينقل هذا شعر ثوب نثري لكيلا يلتبس قارنه. في اللسان العربي. إلا معانيه ومضمونه. لذا ينبغي ألا يذهب النص نحد على الإطلاق - حتى لو سلمنا جدلاً بأن قد وصل إلى أيدي العرب محظوظات مؤلفات هوميروس الشعرية. إلى أنقول إن العرب لم يقبلوا على ترجمة الشعر اليوناني خشية أن يكون في ذلك أول الشعر العربي وفقدانه لروقه وأهميته بإزاء منافسه دي السحر القاتل الملهم من قبل « ربات شعر ». وذلك لسبب بسيط هو أن هذا الخطر الداهم المزعوم الآتي على وجه التحديد من « رونق شعر ومثبه » سيذهب عند النقل. وهذا ما قرره أبو سليمان المططي ببداهة طبيعية وملاحظة نافذة. دون أن يسوره أدنى شعور - وهو المنطقي السجستاني الذي وصف نحو العرب بأنه « فطرة » ونحوه هو أنه « قصة »<sup>(٧٩)</sup> بل في نقل الشعر اليوناني خطراً محتملاً على الشعر العربي.

لقد تمّ إرد نقل شيء من الشعر اليوناني إلى اللسان العربي كما يشهد بذلك السجستاني ومن بعده السهرستاني وصاحب (المتح) اللذان يأخذان عنه مباشرة. ولقد أكد السجستاني نفسه أن المترجم هو (اصطف) وأن الأشعار المترجمة هي من الوزن الشعري اليوناني (الإيامي). وهذا الوزن هو أحد الأوزان التي صبغها أرسطو في كتاب (الشعر) وذكرها شارحوه العرب وخاصة الفارابي وابن سبأ. يعني طراغوديا. وديرمي. وقوموديا. وإيامبو. ودراماطا. وإيني. وديقرامي. وساطوري. وهوميوت. وإمبي. وريطوري. وإيبيحاناواس. وأقوستي<sup>(٨٠)</sup>. وأرسطو يقابل بصورة خاصة بين الوزن الإيامي الذي يستخدمه في الأهاجي وبين الوزن البطولي الذي يستخدمه في الملاحم. ونحن نجتريء من كتاب (الشعر) بالنص التالي. لما له من دلالة في هذا الصدد. يقول أرسطو :

« ولقد انقسم الشعر وفقاً لطباع الشعراء: فذوو النفوس النبيلة حاكوا المعال النبيلة وأعمال الفضلاء. وذوو النفوس الخسيسة حاكوا معال الأدياء أنشأوا « الأهاجي » ، بينما أنشأ الآخرون الأناشيد والمدائح. ولست أعرف لأسلاف هوميروس قصيدة من هذا النوع وإن كان من المظنون أن كثيرين أنشأوا القصائد، أما هوميروس فستطيع أن نذكر له مثلاً قصيدته « مرغيتس » وما شاكلها من قصائد فيها ظهر الوزن المعروف الإيامبو. في اتفاق مع الموضوع (ولا يرأل هذا الاسم مستعملاً لها حتى اليوم) لأنه استخدم

١٧ نرجس نوحيدي الامتاع والمزاولة - ٢ - ص ١٣٩.

١٨ أنكر كتاب (الشعر) لأرسطو - ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوي - القاهرة. ١٩٥٣. وانظر في هذه الطعة

نفسه على وجه الخصوص (رسالة في صناعة الشعراء) للفارابي ص ١٥٢ - ١٥٣ و (من الشعر من كتاب

الشعر) لابن سبأ ص ١٦٦ - ١٦٧

الحاصل بن اسفندياذ بن كشتاسب - طهر ديموقراط وأبقراط. وشهر أبقراط بالطب. وفي ملك دارا بن أردشير عرّف اليونانيون كتابته التي هي على أربعة وعشرين حرفاً. لأنه لم يكن لم قبل ذلك إلا ستة عشر حرفاً... (٨١).

إن أهمية هذين النصين (المتحج) ونص (الملل) - لا يمكن أن تكون موضع نزاع من الناحية التاريخية. وما يهتنا هنا لا يقف عند مجرد ملاحظة السحستاني لتعاقب المراحل الشعرية أو الأدبية ثم الفلسفية فالطبية.. الخ. في الحضارة اليونانية ولظهور الشعر والفلسفة فيها على وجه الخصوص. وإنما يهتنا أيضاً التنبيه إلى المقارنة التي يعقدها بين هوميروس رائد الشعر اليوناني وامري القيس رائد الشعر العربي من جهة، وبين الوضع الثقافي لأمة يونان والوضع الثقافي لـ «أمة العرب الجاهلية» من جهة أخرى. أما تأثير أوقيانوس، فمؤكد الكل عند هوميروس. على التصورات «الطبيعية» الأولى لدى تاليس فأمر يخص الثقافة اليونانية وحدها. غير أن ما يخص التراث الهليني العربي المتأخر. وراء هذا كله. هو أن نص (المتحج) يمكن أن يوحى بفرضية من شأنها أن تبرز جهل العرب بالمرح اليوناني. فالسحستاني يؤكد بأن العلوم التي عرفها اليونان قبل «العلوم البرهانية» - أي قبل الفلسفة والحساب والهندسة والطب تنحصر في «علم اللغة وتأليف الأشعار والخطب والأمثال والرسائل». وليس ثمة ما يشير إلى أن المسرح يدخل في فن «تأليف الأشعار» فضلاً عن أن يدخل في باقي النصوص المذكورة. مما يسمح بالظن أن العرب لم يكونوا على دراية بأنه كان عند اليونان أعمال مسرحية. ولعل ذلك يرجع إلى أنه لم يصل إليهم أي نص مسرحي يوناني: إما لأن المبعوثين إلى منابع التراث اليوناني لم «يقعوا» على شيء من هذه الأعمال. أو لأن هذه الأعمال نفسها لم يكن لها وجود في تلك المنابع والمراكز. وحتى يستعد تماماً أن يكون العرب قد عرفوها حقيقة وعمدوا إلى بدها، وهي التي كانت تمثل مظهرها جوهرياً من مظاهر «سحر الغرابة» المتأخر في الثقافة اليونانية النظرية والجادات من غير شك للحساسية العربية

إن صيت رائد الشعر اليوناني لم يبق جزأياً للأفاق اليونانية فحسب بل تجاوزها بشوّه الهليني الحاصل ليصل إلى أحفاد امري القيس الذين كانوا من غير شك تواقين لأن يعرفوا شيئاً من أشعار «رئيس شعراء الروم». لكن لم يكن بالأمر اليسير نقل شعر هوميروس إلى شعر عربي. ولعل أحداً لم يفكر في ذلك أصلاً. فوقف السحستاني واضح كل الوضوح حيث يرى «أن أكثر رونق الشعر ومائه بدهب عند النقل. وجل معانيه يتداخله الحل عند تغيير ديباحته». وإذا كان ثمة سبب مشروع يبرر عملية نقل الشعر من لغة إلى لغة أخرى فهو من غير شك «المعاني الدقيقة»، «الحسنة» و «العلم العزيز» الذي يمكن أن يحفل به هذا الشعر. وهو. أي السحستاني. لم يعن بهذه المقطعات الشعرية التي نقلها

١٦ مخطوطة (المتحج) - الورقتان ٩ و ١٠ من (سحة النحوي بشرط نخرميين الشريعتين ٤٩٤ - نزيح الحكمة)

والورقتان ١٤ و ١٥ من (سحة الحاج عند السلاء من النسخ فتح الله) - كوبرولو رقم ٢٠٦ - الجامعة الأميرية

بيروت رقم ٩٠٢

نحضر الذي تمت فيه الترجمة. وقد أهمل الشهرستاني كلا الأمرين ولم يكن إلا بالقول «إن وجود الشعر في أمة يونان كان قبل الفلسفة». وإن أميروس هو الذي أبدعه قبل مجوم طاليس الملطي ب ٣٨٢ سنة. ومن المؤكد أن كل ما يذكره الشهرستاني بهذا الصدد منقول عن السجستاني نفسه الذي يربط تاريخياً بين ظهور هوميروس وظهور طاليس ليسبر أيضاً إلى انتقال أمة يونان من «العصر الأدبي» إلى «العصر الفلسفي». وذلك إذ يعرض لتاريخ ظهور العلوم والمهارات الإنسانية من شعر وفلسفة وعلم بالكتابة وبوضع الكتب. وبالحجوة وبصناعة الموسيقى وآلاته وتأليف اللحون. وبالمساحة والطب .. الخ. ولعل من المفيد هنا أن نقرأ في (المنتخب) ما يذكره السجستاني حول هذا الموضوع :

«ذكر في بعض الكتب أن ثاليس الملطي هو أول من تفلسف بمصر. وصار إلى ملطية وهو شيخ. وبه سميت فرقة من اليونانيين فلاسفة. فقد كان للفلسفة انتقال كثير. وكان يعتقد أن أول ما خلق الله تعالى هو الماء. وتتحل جميع الكائنات أولاً إلى الماء ودعاه إلى أن يتوهم هذا أن جميع الأشياء من أرضية واستند بقول أميروس الشاعر حيث قال: «إن أوقانوس كأنه عمل مولداً للكل». ثم كان من بعده انكساغورس الملطي<sup>(١٤)</sup>.

وفي موضع آخر من المخطوطة نستطيع أن نقرأ ما نصه :

«وقيل إن أول ظهور للفلسفة كان في رمان مختصر. وأول من ابتدأ فيها ونجح بها كان ثاليس الملطي هذا الذي ذكرنا - وإن أول [ ما ]<sup>(١٥)</sup> أطرف أهل زمانه به منها أنه كان قد أطل وقت كسوف قمري فحسه. فأندم به قل كونه. فلما وقع الكسوف قبل في أنفسهم عما أنذرهم به وصار إليه جماعة فتندموا له ولم يكن قبل ذلك في بلاد يونان شيء من العلوم البرهانية وإنما كانت حالهم كحال أمة أعرب الجاهلية ليس عندهم إلا علم اللغة وتأليف الأشعار والحطب والأمثال والرسائل - إلى أن نجم ثاليس بالفلسفة. وكذلك علم الحساب والهندسة والمساحة أخذوها عن المصريين. فأما وجود الشعر في أمة يونان فإنه ظهر فيهم قبل الفلسفة. وأبدعه أميروس الشاعر. وهو عندهم بمنزلة امرئ القيس في أعرب وثاليس كان بعد أميروس بثلاثمائة واثنين وعشرين سنة. فمن كون ثاليس إلى ابتداء ملك بختنصر تدمية وعشرون سنة وأيام. وأمة اليونانيين نجحت بعد موسى عليه السلام. وإن الشعر بدأ منهم قبل الفلسفة بتأين من السنين. وأول فيلسوف كان منهم في سنة تسعمائة وواحدة وخمسين من وفاة موسى عليه السلام. وهذا ما حتر به (كوريس) في كتابه الذي رد فيه على (إلياس) فيما ناقض به الإنجيل. وذكر فروروريوس أن ثاليس ظهر في سنة ثلاث وعشرين ومائة من ملك بختنصر. وغلب خسرو بن دارا على مدينة أثينة من اليونانيين والروم. وفي زمانه كان (ماحالا) النبي عليه السلام - وظهر في بلاد فلسطين. ونجم في زمانه ديموقريطس وأنكساغورس في بلاد اليونانيين بالفلسفة. وفي زمان ملك أردشير - وهو بهمن

١٤ محضوة (المنتخب) الورقة الأولى

١٥ إضافة من حديث يستقيم النص

وسئل عن مراتب الرجال فقال: الرجال ثلاثة: موسوم بخير، وموسوم بشر، وغافل لا يعرف بخير ولا بشر.

وقال: الدنيا دار تحارة: الويل لمن تزود منها الحسارة

وقال: كثرة المفاوضة تمحق القدر.

وقال: صون النفس بعد بدلتها مروءة. اهراط الأنس مقدمة الجراءة. قوة العزم نيل النعمة. من ظفر بالجد التذ. آلة الرياسة سعة الصدر. حضوع اللفظ يحلل الحقد. الخلف يعتال المحاسن. من ابتدأ صبيحة فقد أعجز عن شكرها.

ورأى يطاراً بكلم طيباً. وكل واحد منهما محطىء. فقال: هذا يقول اقلتهم أنت وعلي أن أقتل دوابهم.

وقال: الدنيا دار من نال مراتبها لم يفرح. ومن فقد الرياسة فيها كان حقيراً

وقال: ليس شيء أدنى من الكذب، ولا خير في المرء إذا كان يكذب<sup>(١٢)</sup>.

والواقع أن التركيب بين (الملل والمحل) من ناحية و (المنتخب) من ناحية ثانية هو وحده الذي يصلح لأن يقدم لنا صورة قريبة جداً لما أورده السحستاني من (أشعار هوميروس) أما ابن فائق الذي يتمتع من مصدر ليس هو (صوان) السحستاني فلا يقدم لنا أي عون في قصدنا هذا<sup>(١٣)</sup> وليس أن كلاً من صاحب (الملل) وصاحب (المنتخب) قد احتار بقصوده اختياراً حراً بحيث خاضت محتارات الاثنين متفقة في مواطن. متفرقة في أخرى. وهذا ما يثبت خاصة عند مقارنة (المقطعات الشعرية) التي اختارها كل حسب دوقه الخاص من الأشعار المحفوظة في (صوان الحكمة). ونحن لا نملك إلا أن نسمح بهذه الفراقة الإنسانية في التذوق والاختيار. وهي فراقة ساعدت. كما هو نال للعبان. على حفظ عدد أكبر من هذه المقطعات الشعرية. وإذا كانت قيمة نص الشهرستاني ونص ابن فائق تكمن في أهمها قد حفظا لنا عدداً كبيراً من أقوال هوميروس الجكمية مما لم يرد في (المنتخب). فإن قيمة (المنتخب) الذاتية تكمن ليس فقط في حفظه لمقطعات كثيرة جداً أهمها الشهرستاني. وإنما أيضاً وعلى وجه التحديد في اهتمامه بإيراد أمرين على حاسب عظيم من الأهمية الأول. رأي السحستاني في مسألة نقل الشعر اليوناني إلى اللغة العربية. والثاني ذكره لترجم هوميروس إلى العربية. مما يسمح بتحديد

١٢ المشرى فائق . مختار الحكم ومحاسن الحكم . القاهرة . تحقيق الدكتور عبد رحمن بدوي . ص ٣٠ ٣٣

١٣ يبدو . مع ذلك . أن المشرى فائق قد اطلع على نماذج مترجمة من شعر هوميروس . إذ لأرجح أن ذلك « وله حكم كثيرة وقصائد حسنة حليمة » لا يعثر على « حكاية » غير ما يعثر على ملاحظة شخصية تعقب عن « لغة موضوعية هي » كثرة « حكم هوميروس . وعن تذوق شخصي وذائق لأشعار هوميرية مترجمة . فلهذا المشرى عساه ورأى أنها « حسنة حليمة » غير أنه يعسر علينا تعليل إهمال المشرى هذه الأشعار . وإن كان المشرى يمكن أن يذهب بنا إلى القول إن ذلك يرجع إلى أن المشرى كان يقصد في مختاراته إلى « الحكم » . لكن في ذاتها لا إلى الأشعار

وقال: طول الحد<sup>١١</sup> يمت الحبل .

وقال: الحبل فائد الفكر .

وقال: الوجه يبسى عما في الضمير .

وقال: عادة الصمت تودث العي .

وقال: اللجاجة تسلب الرأي. والخفة تسلب البهاء .

وقال: تختل افوى تسويحه

وقال: صديق عدوك حريك .

وقال: المحط أدل على التمييز من اللفظ .

وقال: من ملك التأني ملك الندم. والحزم آلة الظفر .

وقال: من لم يتركك في النعمة حسدك عليها. وقد يشرك في النعمة ويحسد .

وقال: العجب من يمكنه الاقتداء بالله سبحانه فيعدل إلى الاقتداء بالبهائم - يعني العدل .

وقال: ما يسعى لك أن تفعل ما إذا عبّرك به إنسان عبّرك غضبت. لأنك إذا فعلت ذلك كنت الشاتمة لنفسك .

وقال: اقتنوا النحسات. فإن يذهبن السيئات .

وقال: إن رجلاً من الحكماء كسر به مركب في البحر. فوقع إلى ساحل جزيرة. فعمل شكلاً هندسياً على الأرض. فراه قوه فقصوا إلى ملك تلك الجزيرة. فوقع بأن يكتب إلى سائر البلدان: 'أيها الناس. اقتنوا ما إذا كسر بكم في البحر مركب سار معكم. وهي العلوم الصحيحة والأعمال الصالحة' .

وحكي عنه أنه كان يقول: كل الناس يحمل على كتفيه مزادتين: واحدة في مقدّمه وأخرى في مؤخره. فالتى في المقدم ينظر بها سيئات غيره وعثراته، والتي في المؤخر لا ينظر بها إلا سيئات نفسه وعثراتها .

وقال لانه: اقهر شهواتك فإن الفقير من انحط إليها .

وقال: احلم تسبل. ولا تكن معجباً فتمتن .

وقال: إن الإنسان الحير أفضل من جميع ما على الأرض من الحيوان. والإنسان الشرير أخس وأوصع من جميع ما على الأرض من الحيوان .

وقال: الحكمة هي أن تدرك صورة العلم بالعمل .

وقال: العمى خير من الجهل. قيل: وكيف ذلك ؟ قال: لأن العمى يخاف منه التردّي في هوة. والجهل يخاف من الوقوع في الهلاك .

١١ الحد هنا صدف - وربما قرئت . الحداء - عمى اليسار . والأول - أصوب . والحبل - ها المنة والقوة . وفي العبارة المنع إلى أهمية المراح لتشتيط النفس .

عليه السلام. وهذا ما أخبر به كورفس في كتابه. وذكر هيرودس أن ثايس ظهر في سنة ثلاث وعشرين ومائة من ملك مختصر<sup>(٩)</sup>.

وليس ثمة شك في أن لكتاب (مختار الحكم ومحاسن الحكم) نمشتر من هنك (المنوي في أواخر القرن الخامس الهجري) دلالة هامة أيضاً. ليس فقط من حيث احتواؤه على متحدثات كثيرة من حكم هوميروس وأقواله وإنما أيضاً وبصورة خاصة من حيث تفرده بتقليد صورة هيريقية. للشاعر تحف من الأسف الذي يملكنا حين نحد أن المؤلف لم يحفظ لنا شيئاً من أشعاره. على الرغم من اعتراجه بأنه كان أرفع شعراء اليونانيين مترلة. وهذا ما أثبتته النمشر من فالت عن آداب أوميروس لشعر.

وكان أقدم شعراء اليونانيين وأرفعهم منزلة عندهم وكان زعماء بعد زمان موسى عليه السلام سحر خمسمائة وستين سنة. وله حكم كثيرة وقصائد حسنة حليمة. وجميع شعرائهم الذين أتوا بعده على مثله احتلوا منه أكلوا وتعلموا. وهو القدوة عندهم.

وأمره فأتى به المقسم لباع فسأله بعض من أراد اتباعه من أين أنت؟ من أين وأمر فقال له: أترى إن اشريتك؟ فقال له: بعد ما تشريتي<sup>(١٠)</sup>. أسيرا في مالك جعلني<sup>(١١)</sup> وسأله أو بعضه فقال له: لأي شيء تصلح؟ فقال: للحربة. وأقاه في الرق مده. وعق بعد ذلك وبعثه معاً ضابطاً وكان معتدل القامة. حسن الصورة. أسمر اللون. عظيم الهامة. صديق من أشكس. سريع المنية. كثير التلفت. بوجه آثار الجندري. مهذاراً. مولعاً بالنسب لمن تقدمه. مراح. مداحاً للبرساء. مات وله من العمر مائة سنة وعثماني سنين.

فن كلامه أنه قال: العاقل من عقل عن المده لسانه.  
وقال: المشورة راحة لك. تع على غيرك.  
وقال: العتاب حياة المودة.  
وقال: هب ما أبكرت لما عرفت.  
وقال: قارن أهل الخير تكن منهم. وبارك أهل الشر تنس عنهم.  
وقال: من أكثر من شيء عرف به.  
وقال: الكريم هو الذي فكره أبداً نحو الواجب. وإذا رأى الواجب معه من غير مذهب يسه التي توهنه.

وقال: أصل الدهاء حسن اللقاء.  
وقال: إذا أمر الضمير رجع اللسان.

٩ الشهبستاني الملل والنحل - ٢٠ ص ١٠٦ ١٠٨  
١٠ يمكن توحيه القراء هذه العبارة عن أحد محتمة بعد - لا تشريتي - حسن - تشريتي - هي خمسة مد -

وتخلصه وتمكن من العمل فيه. كذلك العقل يديب الأمور ويخلصها ويفصلها ويعدها للعمل. ومن  
له يكن هذين السحويين فيه موضوع فإن خير أموره له قصر العمر .

وقال 'إن الإنسان الحزين أفضل من جميع ما على الأرض. والإنسان الشرير أخس وأوضع من  
جميع ما على الأرض' .

وقال 'نن تبتل'. وأحلم تفر. ولا تكن معاً فتمتن. واقهر شهوتك فإن الفقير من انحط  
ب شهوته'

وقال 'يديب دار تحارة. وأويل من تزود منها بالحساسة !' .

وقال 'لأمر من ثلاثة أشياء :زيادة والنقصان في الطوائع الأربع وما تبيحه الأحرار. فشقاء  
رئد ونقص في مضاع الأدوية. وشقاء ما تبيحه الأحرار كلام الحكماء والإخوان' .

وقال 'عسى خير من الخيل. لأن أصعب ما يخاف من العصى التهور في نريده منه الجسد،  
وحيث يتوقع منه هلاك الأبد'

وقال 'مقدمة المحمودات الحياء. ومقدمة المدمومات القحة' .

وقال 'يرقبصس إن أوميروس شاعر لما رأى تصاد الموحودات دون فلك القمر - قال:  
'بينه هبت تصدد من هذا عدو ومن الناس والساده' يعني الحوم واحتلاف طبائعها. وأراد بذلك  
- بصل تصدد ولاحتلاف حتى يكون هذا العالم المتحرك المنقل داخل في العالم الساكن الدائم الباقي .

ومن مدحه أن ( بهرام ) يعني الريح - واقع ( الزهرة ) فتولدت من بينها طبيعة هذا العالم. وقال  
ب زهرة عنة توحيد والاحتجاج وبهرام علة التفرق والاختلاف. والتوحيد ضد التفرق. ولذلك صارت  
صبغة ص. تترك وتنفص. وتوحد وتفرق

وقال 'لحق شيء أظهره لعقل بواسطة العلم. فلما قابل النفس عشقته بالعنصر' .

هذه حكمه ومقطعت شعره فيها. قال. 'يبيعي للإنسان أن يفهم الأمور الإنسانية. إن الأدب  
للإنسان دهر لا يسب. ارفع من عمرك ما يحزنك ( )' .

وقال 'كبره يحمل ثلاثة حديق عقود الالنداد وعقود الشكر وعقود الشيم' . (خير أمور  
عدو حسي وساطفه. وخير أمور العاة العقلي أفضلها)

وقبل أن وجود شعر في أمة يونان كان قبل الفلسفة. وإعما أبدعه أوميروس. وثاليس كان بعده  
ثلاثمائة وأثنى وثمانين سنة وأول فيلسوف كان منهم في سنة تسعمائة واحد وخمسين من وفاة موسى

وقال: <sup>٦</sup> 'الدنيا دار تجارة، فالويل لمن تزود منها [ ب ] الحسارة !' .

وهذه بعض مقطعات من أشعار أوميرس التي تسمى ( ياموا ) فيها معان حسنة. وترتبطها على ترتيب حروف اليونانيين. نقلها اصططس إلى العربية. قال: « يسمي للإنسان أن يفهم أمور الإنسانية ... » <sup>٧</sup> .

وبأي ما كتبه أبو الفتح الشهرستاني ( ٤٧٩ - ٥٤٨ هـ ) في كتابه ( الملل والنحل ) في الدرجة الثانية، بعد نص ( المنتخب )، من حيث دلالة على هوميروس و ( الملل ) نص يسمي أن يكون صاحبه قد صنفه قبل نصف قرن على الأقل من بناء معاصر السهروردي لمنحه والمعروف أن الشهرستاني يستني مراراً من كتاب ( صوان الحكمة ) لأنني سليمان المظني وهو يسميه ر ( السحري ) <sup>٨</sup> وليس ثمة أدنى شك في أن نص الشهرستاني الخاص بهوميروس مأخوذ مباشرة مع شيء طفيف جداً من التعديل. يكتشف عنه نص ( المنتخب ) - ع ( صوان الحكمة ) نفسه وإليك ما كتبه الشهرستاني ع ( أوميروس الشاعر )

« وهو من كبار القدماء الذي يجريه أفلاطون وأرسطو ضاليس في أعلى المراتب. ويستند شعره. لما كان يجمع فيه من اتقان المعرفة ومثانة الحكمة وحمدة الرأي وحرارة النطق فمن ذلك قوله: ( لا خير في كثرة الرؤساء ) . وهذه كلمة وجيزة تحبها معان شريفة. لما في كثرة الرؤساء من الاختلاف الذي يأتي على حكمة الرئاسة بالإبطال. ويستند بها أيضاً في التوحيد لما في كثرة الآلهة من المحالقات التي تنكر على حقيقة الإلهية بالإفساد. وفي الحكمة [ إد ] لو كان أهل بلد منهم رؤساء لما كان رئيس الامة. ولو كان رؤساء بلد كلهم رعية لما كانت رعية الامة .

ومن حكمه قال :

'إني لأعجب من الناس إذ كان يمكنهم الاقتداء بالله تعالى فيدعون ذلك إلى الاقتداء بالله ! قال له تلميذه: لعل هذا إما يكون لأنهم قد رأوا أنهم يتوون كما تموت الهائم فقال له: هذا بسبب يكثر نفعي منهم . من قل أنهم يحسون أنهم لاسون بدأ ميتاً ولا يحسون أن في ذلك اتدب مصاً غير ميتة' .

وقال: 'من يعلم أن الحياة لنا مستعمدة والموت معتق مطلق أثر الموت على الحياة'

وقال: 'العقل نحوان: طبيعي وتخريبي وهما مثل الماء والأرض وكما أن النار تدب كل صامت

٦ - الشهرستاني ( الملل ) ٢٠ ص ١٠٦ من نسخة محمد سيد كيلاني . ( قدوة ) الذي يسمي منه من كتابه السجستاني ( صوان الحكمة )

٧ - المخطوطة - ب ( أوميروس الشاعر )

٨ - الشهرستاني ( الملل والنحل ) ٢٠ ص ١٠٠ . غير أن هذا كتاب



لأن تعرف العرب بشخصية هوميروس وأعماله. وربما أمكن القول إن ترجمة كتاب ( الشعر ) لأرسطو قد جعلت هوميروس وحياً أو على الأقل اسماً مألوفاً لدى العرب في القرن الثالث الهجري والقرن التي نت هذا القرن. وذلك بسبب تكرار اسمه في هذا الكتاب فضلاً عن كتب أرسطو الأخرى المترجمة وحصة كُتّابي ( السياسة ) و ( الأخلاق إلى بقومماخوس ) اللذين عرفهما العرب معرفة جيدة. وينبغي ألا نهمّل أيضاً كتاب ذكره العرب بين مجموعة الكتب الأرسطية. ألا وهو ( كتاب في مسائل من عويص شعر أوميرس [ في عشرة أحرار ] )<sup>(٥)</sup>. لكن لا يبدو أن العرب قد عرفوا ترجمة عربية لهذا الكتاب. وفي كل الأحوال يبدو لنا أن النص الوحيد ذا الدلالة الكبرى الذي أعنى معرفة العرب بهوميروس وقدم هم تمدح من شعره - أو من شعر يوناني مسوب إليه - هو. حتى اللحظة الراهنة. نص السجستاني. فسقرأه من بقوله ( المنتخب ) عن هوميروس :

أوميرس شاعر . هو من القدماء الذين يحريهم أفلاطون وأرسطو ومن يجري مجراهما في أعلى مرتبة وكان أرسطو لا يفاخر بكانه ديوان شعر أوميرس. ويستدل هو ومن تقدمه وتأخر عنه أبداً شعره. لما كان جمعه. مع الحديق في قول الشعر. من اتفاق المعرفة ومثابة الحكمة وجودة الرأي. فمن ذلك لاستدلال بقوله في عدة مواضع : ( لا خير في كثرة الرؤساء ). وفي هذا كفاية لمن تأمل ريع هذه الحكمة واحتواءه على معان حليّة جعلها كل من تكلم في شيء من التوحيد من الفلاسفة والمتكلمين بعده قدوة وعمدة في أشئوه من ذلك .

وسئل ديوحس من أشعر اليونانيين ؟ فقال : كل أحد عند نفسه. وعند الجماعة أوميرس . وقد نقل بعض شيب من أشعاره من اللغة اليونانية إلى اللغة العربية. ومعلوم أن أكثر رونق الشعر ومثابه يذهب عند النقل. وحل معانيه يتداخله الحلل عند تغيير ديباجته. لكي مع ذلك أثبت بعضها لألفصحيه. مع ما تقدمه وصفه. عن كل معنى دقيق وعلم غزير. وقدمت على ذلك شيئاً من متثور كلامه. عن محرق العادة في باب غيره من الحكماء. وختمت هذا الفصل المشتمل على ذكره بما أثبتته من بعض أشعاره

قال : 'إني لأعجب من الناس إذ كان يمكنهم الاقتداء بالله عز وجل فيدعون ذلك إلى الاقتداء بالناس' ( فقال له تلميذه : ( لعل هذا إما يكون لأنهم قدروا أنهم يموتون كما تموت البهائم ! ) قال : فهذا النسب يكثر تحمي منهم من قل أنهم يحسون بأنهم لا يسون بدناً ميتاً ولا يحسون أن في ذلك مدخل نفساً غير ميتة ' )

وقال : ' من يعلم أن الحياة لنا مستعبدة والموت معتق [ أثر الموت على الحياة ] ' (٦) .

٥ . فنصي تاريخ حكماء . ص ٤٨ . ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء . ص ١٠٥ ( طبعة بيروت )

٦ . هذه العبارة [ أثر الموت على الحياة ] ساقطة في مخطوطني ( المسح ) اللتين اعتمدنا عليهما . لكنها مثبتة في =

للإمام الفاضل ظهير الدين أني نحسب أن أي قسم سبقي . ووصع في آخره رسالة له سماها (إنماء التمتعة) ذكر فيها " أشعار المتأخرين من حكماء " وهد (المتحجب) بطل برغم عيوبه ذاق قيمة كبرى لن يتخطاها إلا الكسف عن مؤلف السجستاني عنه ولا تكسر قبسته في عرضه لخواب من المذاهب العلمية والفلسفية اليونانية ولشذرات من أقوال شتى من المتأخرين استفادها المؤلف الفيلسوف جيا من بصوص أصلية وجبا آخر من مؤلفات هلمية مذكورة . فحسب . ولكن يفت بصورة خاصة في "الأوراق" التي كرسها لأدباء وشعراء يونان دين يوردهم بعض شذرات فصح نلتقي فيه بوحوه أدبية اعريقية لامعة من أمثال سوفوكليس وسيموبليس وسندرس وديموسين وتوسيليد وساجينولس وأوريبليس . بالإضافة إلى هوميروس الذي يحفظ . نحسب . بكتير هتاه مؤلف ومتحجب على حد سواء . إذ بكرسان له صفحات عدة ذات حضارة غصبي من وحوه كثيرة أم "صاحب الأسماء" الأخرى فلا حد في ما أوردده صاحب (المتحجب) دلالة حوصه بتمكن أن يكون له تثير فائدة في تعريفه بالأدب اليوناني ومن المؤكد أن (صبيان حكماء) شبه يتشبه على وثائق ومعدمت ذنبه أوفر وأغنى من تلك التي خلده في (المتحجب)

والذي يهتد بها هو هوميروس على وجه التحديد ، ولا يكسب ( سحب ) من سحره دلالة خاصة . في إطارنا هذا ، إلا عند محاولة التعرف على هذا شعر حبيب وليس ثمرة في أن بعض استجباتي أغنى المصنوع العربية التي عرفها على الإطلاق من حيث دلالة على هوميروس . إن الإشارات الهوميرية في المؤلفات العربية القديمة - أدركت حد لا نجد فيه - تبدو فنية بحتة . مرارا ويسب إلى هوميروس فط في مثل حكم نصيب . فذلا ومن يعرف أن جزءا منها من الحكمة اليونانية . فضلا عن حكم لأخرى قد دخل إلى عرب . فذلا . وسأعني صورة . يافز . و حكم و أمثال و كلمات . كتاب غيب ملهم استجبت . كبيرا ولها يمكن . رغم لصعوبة . وعلى وجه تقري . دراسة مسلية . كذلك من هذا أن الجزء الحي من التراث الفلسفي اليوناني في الأوساط العربية . سمعه كل على الإطلاق هذا الجزء . السبق المظم الذي رتبته . خلاصة المختبر . من أمثال كيندي . وغيره من السلف . في هذا . في المؤلفات المعروفة . وإنما كان هذا الجزء من حكمه اليونانية . وهما يونانية . من قبل في صورة أمثال وحكم من شأنه أن تروغ النفس وتثير حساسية عربية بشدة حسه . وهذا كان هوميروس أحد هؤلاء الحكماء الذين نسبت إليهم أقوال دهمت أمثالا كهم . كما قلنا . أن فنية هذا نزل على ( إطلاق ) لدية

٣. الوثيقة الأولى من المحفوظة وقد حملت في هذا بحث عن مقصد د. ب. ب. في ٢٠٦٠ م. مقصد د. ب. ب. في ٢٠٦٠ م.

سہ ماہی ۹۱۲ وچوں میں: کتبہ حبیب میں مسیحین میں اللہ کی قسمیں میں

أضرب في المجلد III XXXI من حويجة (Studia Islamica) حـ

"Les conditions socio-culturelles de la Philosophie islamique," Paris, 1973

واضح كذاك مقدمة الدكتور عبد الرحمن مديني مكتب مسكبه جاويدان حرد . القاهرة . ١٩٥٢

لاعتقد لديني وهذا أمر يعرفه تماماً كل من واكب دراسة علوم الأوائل عند العرب. وخاصة الفلسفية منها. وقد كنت أتمه تقرير يمكن أن يكون مشروعاً بآراء وضع كهذا فهو. على وجه التحديد. التقرير الثاني. لا يعرف. حتى لحظة إزاحة. هل نقل الشعر اليوناني إلى اللغة العربية أو لم ينقل؟ والذي يبدو. حتى الآن. أن العرب لم يعرفوا (الإلياذة) و (الأوديسية) كما أنهم لم يعرفوا الأعمال المسرحية اليونانية. وليس أتمه أي ضلل ولا مبرر وراء أي تقرير سالب تماماً يصيح وقت الماخذين وجهودهم في بحث عن أسرار وأسباب هذا الخلل أو ذلك «الغياب» للأدب اليوناني من عالم العرب الكلاسيكي.

ومع ذلك كله فإنه يستطيع الآن أن يعدل من هذا الموقف التقليدي تعديلاً مهماً لنقرر دون لبس أو غشوص أن العرب قد عرفوا. على الحقيقة. شيئاً من أشعار هوميروس. وليست المشكلة الأولى وجوهية هي كون هذه لأشعار هوميروس نسخة أو أنها منقولة عليه. نحن نعلم أن بعض «الناقلين» هوميرويين يشككون في صحة (الإلياذة) و (الأوديسية) نفسيهما إلى هوميروس بينما يذهب بعضهم الآخر إلى أن عدد من ذلك الكثير حيث ينسأ عن حقيقة وجود هوميروس نفسه! - ولكن المشكلة الأولى وجوهية تدور حول نقل «شعر يوناني» ذاته إلى العربية. وهذه هي القضية التي يود أن نبحثها هنا.

ومن وجه أن يود أن هذا البحث سيقصر على إبراز الدليل من «الحاجب العربي» فقط. أما فرضية التي ستدح له فرصة الإيماء إليها. والتي تصل حقيقة هذا الشعر وهويته. هل تكون أكثر من مجرد تخمين في وقت نحصر. لا نتفق بها ولا نرتي للدفاع عنها ولدعمها في أية صورة من صور. بل كل. مرحبه هو أن يتصلني بعض «الماضين الغلبين» لقضية هذا الشعر فيساعد على تحقيق أصدقه. وقد حدث أن نطرح هذه. الحجب الغلبي. من المسألة هل يكون ذلك إلا عرضاً وعلى سبيل حق.

فإن يد أن العرب قد نقلوا. على الحقيقة. شيئاً من أشعار هوميروس. ونحن نستطيع الآن أن نقرأ هذه لأشعار منقولة إلى مقتضات أثرية عربية ترجمت من اليونانية إلى العربية في الصف الأول من فهرس شملت هجري (تاسع الميلادي) ولقد حفظ لنا هذه الأشعار أبو سليمان المنطقي السجستاني متوفى بعد عام ٣٩١ هـ (٩٩١ م) في كتابه (صواعق الحكمة). وهو كتاب ما زال حتى الآن مفقوداً. غير أن مؤلفه مجهولاً معصراً لمسه وردني (المقتول عام ١١٩١/٥٨٦) قد صنف منه (منتحاً) متوفراً نادياً في مخطوطات عدة<sup>١</sup>. رأى أن يشت فيه «تواريخ الحكماء وأسماهم وبعض كلامهم وأخلافهم». ونسج من كتب (صواعق الحكمة) ذكر القدماء. وأثبت في آخره كتاب (تتمة صواعق الحكمة)

١ - محمد حنظل - ترجمة عن هذا المخطوط

Fehmi JADAANE, La Philosophie de Sīyānī, in: Studia Islamica XXXIII, Paris, 1971

٢ - مسج (صواعق حكمة) مخطوطة در مكتب الوطنية بالقاهرة رقم ٢٦٦٣ - وكورولو رقم ٢٠٦. والجامعة لأمنية بيروت رقم ٩٠٢. ومركز ملاء رقم ١٤٠٨

## هوميروس عند العرب

فهي جدعان

" إلى إسمان عباس "

بقي كانت هذا البحث كل نوعي ولعل عذري، يسرته في ذلك أنه قد به مشكلة.  
بل بإزاء « صعوبة » خطيرة قد يستعصي بعض جوانبها على الحل. وأنا أعلم ما يكون من بحث مع  
أو حديث شيق يدخل في باب « لغات » لا تثبت أن عرته بعض « نوع شعبي » قد سبق له أن  
فعلت. على شكوك متزاوية تدفع هذه النوع « عصب » إلى حقل الأسطورة لكن بحسب من بعض  
ووثائق جديدة من شأنها أن تحت حظوظ « حوت » و « مدرست » متقدمة. قد « عصب » أمر لا حدود لقيمتها.  
وهو أن علينا أن نعدّ موقفا من « المدايات » وأن نقبل من « الحكمة » « العرفية » دون أن يقع مع  
ذلك في تطرف « العرقة » الشككية « المقتت » أو في الحزب « المادي » « جعل » « يجب » في الأصول  
البعيدة ضرب من الأبرار المتعربة لكن كتب هذه مفتوح أمامه. « من » « نبي » « مل » في أن تصعب  
دائرة هذه الألغاز والأمور الغير الخفية. وأن تسع دائرة « صرح » من كل جهات « من كل الأضراس »

إن هذا الصرب من الشرح لا يصدق على موضوع صدقه على موضوع « ت » « عصب » « أدنى » « الشرح ».  
إلى العرب عن الإغريق فقد مضى زمن كان فيه « حوص » في مسألة الأدب اليوناني عند عرب أمراء  
لا طائل وراءه وقد سأل مداد كثير من أحسن حل هذه القضية. ولكن دون حلها. حتى لقد أصبح  
الحوار يصاددها « داهة » لا يرقى إليها أي شئ « لعرب » « يعرف » « لا تراث » « إغريق » « عصب » « عصب ».  
وهم قد جهلوا جهلا مضطحا ما ينصل « الشعر » « المشرح » « لأس » « متزاوية » « يصل » « أوجه » « ن » « عصب »  
نعمي انبثاث العاصر الميتولوجية والدينية « شريكة » « عصب » « أمر » « عصب » « عصب » « لأن » « عصب » « لا بد » أن  
يفترض أن العرب قد عرفوا « أولا » مؤلفات هوميروس شعرية في أصلها يوناني معرفة حقيقية وكافية.  
وأهمها. ثانيا. قد سلوها « عصب » « لمقررات » « عقيدة » « عصب » « الإسلامية » « وهذا » « أمر » «  
تقم » عليه حتى الآن أية شبهة. ثم إنه ينبغي أن يكون ما على « أن » « العرب » « يترددوا » في نقل بعض النصوص  
الفلسفية اليونانية التي لا تخلو من عناصر محرمة دينيا من شأنها أن تشكل « بصورة » « قليلة » « حطرا » على



# الْأَبْحَاثُ

السنة ٢٤

الأجزاء ١ - ٤

كانون الأول ١٩٧١

رئيس التحرير

محمود الغول

هيئة التحرير

إحسان عباس

فؤاد خوري

متى عقراوي

كمال صليبي

ماجد فخري

وليم وارد

الأبحاث مجلة تصدرها الجامعة الأميركية في بيروت أربع مرّات في السنة . ونعني بالدراسات العربية على اختلاف أنواعها .

بدل الاشتراك في السنة : عشرون ليرة لبنانية أو ما يعادها تدفع عند طلب الاشتراك أو تجديده لأمر رئيس التحرير . جميع المراسلات الخاصة بالتحرير والإدارة ترسل إلى مكتب رئيس تحرير الأبحاث . الجامعة الأميركية في بيروت . بيروت - لبنان

# الاجتات

مجلة تصدرها الجامعة الأميركية في بيروت

رئيس التحرير: محمود الغول

فهرست محتويات

القسم العربي

٣	بهيمي حدادان	١	هومبروس عند العرب
٣٧	ماحد فخري		تعالين ابن باجة على كتاب «المقولات» للفارابي
٨٨	هاد الموسى		ظاهرة الإعراب في اللهجات العربية القديمة

الجامعة الأميركية في بيروت

بيروت - لبنان

# Al-Abhath

QUARTERLY JOURNAL  
of the  
AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

Editor  
MAHMUD A. GHUL

## CONTENTS

### *Articles in English*

- |  |                      |    |
|--|----------------------|----|
| <i>The Ritual and Politics of Oath in Tribal Society</i>                           | G. J. Obermeyer      | 3  |
| <i>The Buffalo Astrolabe of Muhammad Khalil</i>                                    | George A. Saliba     | 11 |
| <i>Planat de la Faye :<br/>A Critic of France's Algerian Mission in the 1840's</i> | Marwan Buheiry       | 19 |
| <i>The Theory of Classical Arabic Metrics</i>                                      | Joan Mathilde Maling | 29 |

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT  
Beirut, Lebanon



# Al-Abhath

---

Vol. XXVI

1973 - 1977

---

*Editor*

Mahmud A. Ghul

*Editorial Board*

Ihsan Abbas

Matta Akrawi

Majid Fakhry

Fuad Khuri

Kamal S. Salibi

William A. Ward

---

*Al-Abhath* is a quarterly journal for Arab Studies published by the American University of Beirut.

*Annual Subscription*: LL 24, \$ 12 or equivalent.

*All correspondence should be addressed to the Editor of Al-Abhath, American University of Beirut, Beirut, Lebanon.*



# THE RITUAL AND POLITICS OF OATH IN TRIBAL SOCIETY

G. J. OBERMEYER

## *Introduction*

Tribal society is characterized by the two related phenomena of a diffuse distribution of power and noticeable lack of unified political structures and symbols. Nevertheless, it is not a system devoid of order and riddled with anarchy as portrayed by some who have written about tribalism in the Middle East. The difficulty of understanding all societies resides in the fact that order and disorder are dialectically related aspects of social life. We must therefore focus our attention upon the study of certain rules of behavior, elementary structures, which keep individuals oriented toward the social and public ordering of things if we wish to understand human behavior. Oftentimes, the key structures and interests of societies are revealed in their rituals. The purpose of this paper is to discuss an important ritual basis of political order in a type of society which differs greatly from that of the West in that law is uncoded and authority is uncentralized.

Not a great deal of attention has been given to the political significance of ritualistic swearing and oath-taking in human society. The oath as a means of control in tribal society is seen usually as a minor mechanism of conflict regulation in comparison with the law of self-help or blood revenge. In this paper, I suggest that swearing the oath is just as essentially contributive to order in tribal society as is the practice of blood-revenge and its threat of large-scale feud. When its structural position in the conflict process is considered, the oath clearly is determinative of blood-revenge itself as a final authority. In other words, blood-revenge and the ensuing feud condition follow from the failure of the oath as a last effort to ritualize confrontation between conflicting segments of a tribe. As such, then, an analysis of oath contributes to our understanding of the politics of conflict and order within a cross-cultural context.

In this study, the oath is viewed as a key ritual and political process and attention is drawn to its dual nature as a mechanism of control in society and a dramatic basis for the acting out of power relations. The empirical data presented here are based on documents and interviews which lend a decidedly descriptive flavor to the analysis. But it is important to note the underlying

assumption of this paper assigns the importance of the oath as a universal human phenomenon to the crucial deep structures of this ritual. The oath is primarily a political challenge between conflict groups and a drama to express assumptions and claims about power relationships among groups.

### *Ethnographic Background*

The case study discussed in this paper is based on data collected during field work with the 'Aishaibāt tribe, a sub-unit of the 'Awlād 'Alī tribe of the northwest coastal zone in the Western Desert of Egypt. In 1965, at the time of my field study, the 'Aishaibāt numbered some 3000 (approximately 1300 males and 1700 females) occupying the coastal plain and cultivable *wadis* situated some 16 kilometers due west of the desert capital town of Marsa Maṭrūḥ. The Bedouin economy is based on a narrow coastal strip of orchards and gardens where olives and mint are the chief cash crops; an area back from the coast where barley is grown and sheep and goats pastured; and a southernmost pastoral area on the desert fringe for camel-raising. As in most of the Middle East, the dominant ecological characteristic of the Western Desert area is the paucity of water. Water and the rights attached to it figure prominently in the pattern of conflict in this Bedouin society.

'Aishaibāt society may be characterized by certain structural principles, the most pervasive of which is the genealogical rule of patrilineality. According to this, a person born into a lineage unit gains jural status in the wider political system embracing the whole of the 'Awlād 'Alī tribe. In theory, the unilinear principle of descent functions to divide Bedouin society into corporate political groupings referred to as *bait* (pl. *bayūt*) usually, but also as the 'aṣaba or 'āqila. The *bait* is a true corporate group in the sense that it has a discernible authority structure, possesses a degree of autonomy and, as a lineage segment of the greater tribe (*qabila*), claims its own territory (*minṭaqa*).

In Bedouin society, the solidarity of such a group as the *bait* has been explained by Robertson Smith (1903) in terms of a covenant of collective responsibility, a compact of mutual accountability in which the group has rights *in rem* over its members. In the Western Desert, the concept which derives from this pre-Islamic basis of contract is that of the 'āqila. The 'āqila (pl. 'awāqil) is the term applied to both the public office and the group itself. Members of this group claim a share in each other's indemnity, i.e. the blood money (*diya*), they also must contribute equal shares to the payment of the *diya*, and they are bound to swear the oath (*yamin*) in support of a lineage-mate in matters of litigation. The 'āqila is a juristic personality and a contractual relationship par excellence. (Relations based on contract are an important aspect of Bedouin political life and will be discussed in greater detail below).

The basic political values which give structure and meaning to a wider Bedouin society derive from a system of legal norms common to all of the tribes

of the Western Desert and Libyan Cyrenaica. This larger normative system is expressed in the customary legal process of Bedouin law known as the *'awaiyid 'Awlād 'Alī* ("the customs of 'Awlād 'Alī). The tribal political structure and its relation to customary law is a key for explaining Bedouin society, but not the only key. Conflict situations and power groups emerge to complicate the structural order of tribal systems. Authority relations symbolize the apparent stability of society but power relations signal the real dynamics of society. The study of power should lead then to a fundamental understanding of group conflict. In tribal society, the oath plays an important role in the everchanging political drama where power and conflict relations are acted out by groups and their representatives.

### *Conflict and Oath*

Conflict regulation does not mean conflict resolution. Resolution implies that the causes of conflict have been dealt with, that conflict has been eliminated. Nothing is further from the truth in the subsistence-level economy of the tribe with a long history of competition over scarce resources by its warring segments. Consequently, conflict between groups is on-going, contained but rarely resolved. Conflict regulation in all societies treats the symptoms of social conflict and not its causes. Cultures differ in the mode of treatment of these symptoms. When conflict erupts in 'Aishaibāt society it is ideally brought under control by means of a litigation process.

The litigation process is initiated by the individual who appears before his *'āqila* ("headman" of the *bait*) with a complaint and the statement: "I do not wish so-and-so to take any of my rights. I demand my 'rights' (*ḥayq al-'Arab*)". The *'āqila* first attempts moral discourse with each party telling them "to return to the path of the good," "it is a shame for brothers to quarrel." Such persuasion is preliminary to the more formal stage of the process where both parties with their witnesses and other "third parties" appear for debate and decision. The decision reached by the court is morally binding upon both parties. However, the moral is not always accepted and a rejected plea can lead to physical violence.

Although litigation should always be instigated through the office of the *'āqila*, alternatives do exist. A stated value orientation in Bedouin society is the obligation of young and old alike to mediate. Usually any one conflict situation will be mediated by any number of well-meaning parties depending upon its seriousness and potential for escalation. The Bedouin refer to the role of a third-party-to-conflict, as distinguished from the *'āqila* or a close kinsman, as a *rajul khair* ("a good man") or *qawāl al-khair* ("the speaker of good").

The informal third-party mechanism of conflict control often succeeds because the formal process of litigation based on the dispassionate judgement of the *'āqila* can be more threatening to political order. In other words, a group

may decide to cast aside the decision of the *'aqla*: the structure and ethos of tribal society is one that allows for a great deal of political self-expression and autonomy of action. However, midway between litigation and violence as mechanical processes exists the alternative decision that a group may take the problem out of the realm of the secular and the fallible and assign it to judgment by the supernatural. A group may decide upon oath-taking as a type of settlement and political strategy especially when it perceives things to be in its favor. When a segment decides to move to a new level of conflict, which either the feud or the oath represent, the group is referred to as *'umrā al-dam* ("the donor of blood") or *waliy al-dam* ("the executor of the blood feud"). Such a group risks both secular dangers (blood revenge) and ritual dangers (the curse of God) in the name of brotherhood and collective responsibility.

Disputes over rights of access to scarce resources, especially water, are usually drawn out over a long period of time marked by novel arguments about whose grandfathers dug the well in question and renewed claims to old debts. Whereas rational and moral discourse seem the only means to settle the matter at hand neither party is amenable at this time to "drinking tea or reading the Quran together." In such cases, and where evidence is clearly lacking, the dispute may become a testing ground for one group to measure or state their power over against another. One party may challenge the other to give ultimate proof to their claim by swearing the oath, by publicly declaring their cohesiveness and strength in being able to muster the designated number of warriors willing to stand up and be counted and run the risk of ritual danger. These are the secular and sacred performances of the oath.

It is not likely that a group will refuse to take the oath, *yamin Allah* as it is called. The oath is all at the same time a show, a show-up, and a show-down at the expressive level of conflict and before the more mechanical stage of actual confrontation. Either a group has sufficient cohesiveness to muster the required number of oath-takers and win their claim or the shortage of oath-takers on the day of the oath proves the falseness of their claim.

The setting and directives of the oath are well defined. According to Bedouin law (*'awaqid*), the number of supporters required to swear the oath in a homicide or wounding case is fifty; in a case involving the rightful ownership of land or a water-well the required number is twenty-five; in a case of conflicting claims over a camel, five relatives must swear in support of the claimant; and, in matters concerning smaller animals, such as sheep, the number of supporters depend upon the market price and quantity of the animals involved. The time and place of the oath is agreed upon by the two headmen of the groups in conflict. The group making the challenge or requesting decision by oath, also has the right to name those who will swear on the appointed day. The place of the oath is always a sacred place, either at the tomb of a "holy man" (*marābaʿ*) in the desert or at the town mosque of Marsa Maṭrūḥ. The swearing always

takes place on a Friday. The text of the oath is standard and is presented beforehand to those who will recite it from memory. Interestingly enough, any oath-taker who falters over or forgets this text at the crucial moment of swearing is considered as not having shown-up for the ritual at all. This psychological aspect of the oath likens it to the trial by ordeal found among other Middle Eastern tribes such as those of the Sinai area (Kennett 1925:107).

The Bedouins, with few exceptions, claim to believe in the working of the oath of God. Their folk rationale is that no man is willing to lie and suffer the wrath of God. The curse which follows from a "bad oath" usually takes the form of an accident or some misfortune to the oath-taker or his family. Thus, it is claimed, the one who lies under oath places his whole lineage in ritual danger. An excerpt from my field notes will show the earnestness with which some informants upheld the efficacy of the oath as a moral and legal sanction. One tribesman said to me:

I know that you want to find out whether or not the oath will prove the guilt or innocence of a person. Well, it will. First of all, if a man is known to be a liar his relatives who are supposed to support him will refuse to swear the oath. And, if they do take the oath and know that the person is lying, then definitely something bad will happen to both him and them. I will give you a case which will prove what I say. Years ago, there was a quarrel between 'Awlād Kharūf and 'Abū Qarāsa of the 'Aishaibāt over the rightful ownership of a well in the desert. The well originally belonged to our family (i.e. 'Abū Qarāsa). The 'Abū Qarāsa requested that the oath be used to settle the matter and that twenty-five of the 'Awlād Kharūf swear that the well belonged to them. They swore the oath and the case was finished: the well went to the 'Awlād Kharūf. The 'Abū Qarāsa could say nothing more since the oath had been taken. But, listen to this: within one month's time of taking the oath, seven of the twenty-five 'Awlād Kharūf were buried. At the present time, only three of the twenty-five are still living. One of these three begot only girls and when these girls married all of their marriages ended in divorce. Another of the three survivors has a son who lost an eye and an arm in an accident. And the third man, he has not even married yet. Some of these men who died were very young. You see, if I steal one pound and swear that I did not, then God will punish me tenfold. God's punishment may strike my animals, my family, or my money. God will take his vengeance through these three means. You should always remember that the life of one man is worth one-hundred wells.

It is obvious that the folk model of the oath expresses the aspect of control and does not take into account the dimension of power relations of the ritual at least not consciously.

This is not surprising since ritual is usually viewed by members of society as a reinforcement of key values and cherished ideals. In Bedouin society we find a very good example of the relation between ideals and ritual sanction

in the case of theft. Theft is condemned by the Bedouins: "Everything in the desert is loose. We must punish the thief quickly and severely." In the case of theft, a covert act where evidence of guilt or innocence is often lacking, the oath is a means to satisfy claims and redress a wrong. The following case was recorded in the field. It shows the efficacy of the oath as a double-edged sword which may work against the one who makes false accusations as well as the one who perjures himself. In this case, the oath should not only check theft but also discourage lying, two sources of conflict. The case as quoted to me:

*Date 1964. Case:* Quarrel between the tribe of Kamailât and the tribe of 'Aishaibât over the theft of 16 Egyptian pounds. AM of 'Aishaibât was accused of stealing 16 L.E. which belonged to AI of Kamailât. The theft occurred while the two were residing at a hotel in Marsa Maṭrūḥ. There were twenty other persons in the hotel that night. The accused said: "I did not take anything." The *'awaaqil* ("headmen") of both parties met and told the accused: "If you have anything give it to us; if you do not have anything then swear the oath to this fact." Members of AI's group said that the boy was innocent and told the *'awaaqil* that the boy should have his rights according to the *'awaaqil* (i.e. he should be allowed to swear the oath to establish his innocence). The boy accused of the theft, his father, and two other members of his group selected by the accusers swore the oath. His innocence was established and the problem was over. Two months later, AI, the accuser from the Kamailât, lost his eye in an accident because swearing the oath has consequences for both parties. A bad oath will work against the one who makes it; there will be a curse upon him, his children, and his money. And the oath will also work against the one who falsely accuses another making him swear the oath.

This case shows the function of oath as a control mechanism and a mode of moral instruction. However, at a much more complex symbolic level, the oath deals not with actual social control but with the real dynamics of society connected with a possible change in the distribution of power. As a ritual statement of power relations, the oath precedes and usually precludes the acts of blood-revenge and feud which result either in a definite reinforcement or a definite realignment of power in terms of manpower and control over resources. The oath is a ritual challenge and test of power but at the same time is a warning signal. As an arbitration strategy involving both secular and the sacred symbols whose efficacy resides not in force but in thinking, the oath stands out as more of a cultural process than either a natural or supernatural one.

In order to illustrate the dramatic relationship between oath and power in society it will be instructive to look at a case of conflict which shows the more complex but subtle side of oath and also reveals the manipulation and dynamics of power.



The case is about conflict resulting from the fact that AM, the largest and most powerful group of the 'Aishaibāt, decided to lay claim to a well which belonged traditionally to AI, one of the smallest groups of the 'Aishaibāt. While the data here show that AM either did not succeed in its bid or was persuaded otherwise by moral discourse, the fact remains that this problem concluded with the perfect understanding of all that AI could keep its well but that it still owes something to AM. That is, AM "lost" the case but at the same time made a clear statement about its power relation with AI as well as with others who observed the drama and the manipulation of the oath. The case as quoted:

*Date 1964. Case:* Quarrel between AM and AI of 'Aishaibāt over the ownership of a well. The headmen sent for the two parties involved and they met on Wednesday, market day. And the headmen told the two parties: "This is a shame (*'aib*), you must be friends because you are from the same tribe." The headmen knew "from past history and from truthful elders" that the well belonged to AI. The headmen convinced AM to change their minds about their claim to the well. Before the litigation AM had insisted that AI take the oath as proof that the well was owned by them. Upon the decision of the headmen, however, AM refused to allow AI to swear the oath "because we are all one family." This means, as one headman actually stated at the conclusion of the case, that "AI is in the debt of AM", since the latter spared the former from the state of ritual danger.

In both cases given above we see the oath as symbolic drama is both vague and arbitrary in reference to power and therefore could promote either peace or conflict. In both these cases conflict was controlled. But if oath seems to be a peace-making ceremony it is also a verbal but veiled gesture toward the unspeakable condition of war which is a firm statement, beyond ritual, concerning the potential for total disaster in ever-widening tribal conflict. Oath and feud appear to be mutually exclusive but closely related concepts in the minds of tribesmen.

The distant closeness of these two acts, the one speakable the other unmentionable, may be grasped in the fundamental political statements of Bedouin society, the written moral charters which bind together smaller kinship groupings into larger lineage alliances. These charters are referred to as *rawābiṭ* or *'iltifāq*, "bonds" or "covenant," and they spell out the duties and sanctions of group members. Their significance for our discussion here is in the explicit reference made to the obligation of oath-taking and the pervasive, but unmentioned, allusion they make to the responsibility of blood-revenge. In one such charter recorded in the field this dichotomy of obligation is seen.

Every headman (*'āqila*) is responsible for his *bait* concerning the occurrence of problems, collecting money, or other matters. Every person who rejects the opinion of the headman will be subjected

to a fine of 10 pounds and a *dhabīha* ("lamb") according to the customs. Every person who delays in carrying out the decisions of the headman and all that he indicates will also be subject to the same fine. Also, any one who delays in swearing the oath or in supporting his lineage and, in so doing, loses the rights which belong to the lineage will be subject to the same fine. Any member of the lineage who has proven against him an intrigue between him and his brother or paternal cousin is subject to the same fine. Also subject to the same fine is the one who has proven against him prejudice in favor of another party opposing his paternal cousins, that is to say, the members of this lineage. And every individual who delays in signing and accepting these bonds, or in executing them, is considered an outsider by this lineage and the lineage will not be responsible for him in the future. This was issued in four copies to the headmen, and all previous bonds are cancelled from this date and are no longer effective.

Such charters provide an image of a society based on pragmatic politics where each man can expect, and is expected to give, agnatic support. The reference to the oath here indicates that swearing has less to do with "truth" and more to do with acting out that obscure virtue called "loyalty". The "curse of God" may be a punishment for a false oath but ostracism from one's fellowmen is the punishment for refusing to swear. It is not overly cynical to suggest that perhaps the latter danger is more often the decisive factor contributing to whether or not a tribesman will swear the oath. The corporate obligation to swear in support of kinsmen points up the political significance of this ritual in defining and defending the rights and power of the group.

A hidden aspect of the oath seems to be to bind together men in anticipation of the feud, either in executing it or defending against it. The physical act of blood-revenge is the beginning of the most horrible condition the tribesman can imagine. One Bedouin explained: "Killing spreads like fire from one tribe to another. It can be the end of the world. It is as if Russia and America were to go to war." The ritual act of oath-taking foreshadows this condition of total war. The oath as ritual drama is a sacred structure which may heal or reveal the related elementary structure of feud and its potential for tearing asunder the fabric of society.

#### Literature Cited

- Kennett, Austin — *Bedouin Justice*, 1925. New Impression 1968, London.  
Smith, Robertson — *Kinship and Marriage in Early Arabia*, 1903, London.

# THE BUFFALO ASTROLABE OF MUHAMMAD KHALIL

GEORGE A. SALIBA

## INTRODUCTION

The works of Muhammad Khalil, the 17th century Persian astrolabist,<sup>1</sup> are on the whole of a very high quality and portray excellent workmanship. Several times he collaborated with another famous astrolabist, 'Abd al-'A'imma,<sup>2</sup> the latter doing only the decoration part (*tanmīq*), to produce an instrument combining very high precision and first rate artistic work.

The astrolabe that concerns us here is numbered XXIII by Mayer<sup>3</sup> and kept in the collection of the Buffalo Society of Natural Sciences, Buffalo, New York and numbered as C 12855.<sup>4</sup> It is 11.3 cm in diameter, made of brass and has a two-ring hanger in addition to a silk string attached to the last ring and joined together at the extremities by a beautiful tassel. The name of the maker as designated by Mayer is Khalil Muhammad, and is inscribed in a cartouche at the back, below the shadow box, but reads thus: *ṣana'ahu al-faqīr Muḥammad Khalil* (Pl. 2). The name of this astrolabist has been read as Muhammad Khalil by Gunther<sup>5</sup> and accepted as such until G. Wiet<sup>6</sup> argued that it should be Khalil Muhammad on the basis of the two astrolabes exhibited in Cairo, 1935. Mayer, following Wiet, thought that the evidence was conclusive. Moreover, Mayer adds the evidence of the astrolabe in the Victoria and Albert Museum M. 38-1916, where "he signed Ibn Ḥasan 'Alī Khalil, omitting Muḥammad altogether".<sup>7</sup>

I have not had the chance to verify this astrolabe at the Victoria and Albert Museum, but as quoted it falls in the same category as those discussed by Wiet in that the name of the father Ḥasan 'Alī is mentioned. Even then, this astrolabe will assert that the name of the man is Khalil, and Muḥammad is an honorific part of the name that does not have to be mentioned all the time.

The name is not yet "settled", as Mayer thought, for the following reasons: (1) To give a name with a full geneology, in a small cartouche, is a difficult task and hence one should not expect the order of words to fall in a coherent one-line arrangement, even though the Boston astrolabe mentioned below comes closest to it. The copies made by Wiet of the two signatures demonstrate clearly that one has to read upwards, sideways, downwards, with some

jumps to make out the name, even if it were Khalil Muhammad. (2) The practice of giving double names, the *first* being Muhammad, seems to be the rule as evidenced by the quotation from Chardin,<sup>8</sup> which tells us that the brother of this astrolabist was Muhammad Amin. Moreover, Mayer himself has a long list of astrolabists with double names, the *first* being Muhammad.<sup>9</sup> (3) Finally, our astrolabe has the name of the maker only without his full genealogy, hence less complicated, and is clearly Muhammad Khalil (Pl. 2).

We conclude that the question is far from being "settled" and could possibly be clarified in the future, beyond doubt, by a literary text that has no calligraphic problems.

The name of the decorator (*nammāqālu ibn ʿAbd al-Ḥusain ʿAbd al-ʿAʿimma*) is inscribed in a separate cartouche at the lower rim on the back (Pl. 2). As Mayer rightly noted, it is peculiar that the decorator would sign his name as Ibn ʿabd al-Ḥusain when even on his own works he would usually sign simply ʿAbd al-ʿAʿimma.<sup>10</sup>

The dedication of this astrolabe is inscribed on the *kursī* (throne) replacing the usual *Kursī Verse*, and can be easily read as *banda-yi Shāh-i wilāyat-i Sultān Husain*,<sup>11</sup> (The slave of the king of Sainthood, (i.e. Ali), Sultan Husain). But it was given to one of the high officers of Sultan Husain by the name of Mahmud Agha, for on the edge of this astrolabe, which is never seen in photographs, the following inscription is engraved: *Allahumma ṣalli ʿalā al-muṣṭafā Muḥammad wa-l-muṭṭafā ʿAlī wa-l-batūl Fāṭimah wa-l-sibtain al-Ḥasan wa-l-Ḥusain wa ṣalli ʿalā Zayn al-ʿibād wa ʿalā al-bāqir Muḥammad wa-l-ṣādiq Jaʿfar wa-l-kāzim Mūsā wa-l-riḍā ʿAlī wa-l-taqī Muḥammad wa-l-naqī ʿAlī wa-l-zakī al-ʿAskari al-Ḥasan wa ṣalli ʿalā al-ḥujjat al-qāyim al-dāyim al-muzaʿffar al-mahdī al-ḥādī ṣāhib ḥādū al-ʿaṣy wa-l-zamān ṣalawāt Allāh ʿalaihi wa ʿalaihim ʿajmaʿin... Be-sarkār-ye ʿumdat al-muqarrabin Maḥmūd Āqā jabbā-dār-bāshī bi-ʿitmām rasīd 1109*. (God's prayers on the chosen Muhammad, the approved ʿAlī, the virgin Fatimah,<sup>12</sup> the grandsons Hasan and Husain. Also God's prayers on the twelve imams, starting with Zayn al-ʿibād ending with the absent imam, al-Mahdī.<sup>13</sup> To the highness, chief dignitary, Mahmud Agha, chief of the arsenal, was completed (in) 1109).

From the *Tadhkirat al-Mulūk*<sup>14</sup> (1725), a manual of the Safavid dynasty, we learn that this Mahmud Agha was the chief of the arsenal (*jabbā-dār-bāshī*) during the times of Shah Sulayman I (1667-1694) and Shah Husain I (1694-1722)<sup>15</sup>. We also know that he was replaced by Ismaʿil Agha, after the death of Sultan Husain.<sup>16</sup> That puts him in office when this astrolabe was made and presented to him in 1109 A.H., 1698 A.D. It is curious that such an instrument would be presented to the chief of the arsenal instead of the court astrologer, especially when the latter had a recognized office at this period, and was known as *munajjim bāshī* (chief astrologer).<sup>17</sup> Whether this was a personal property of Mahmud Agha, or was intended to become part of the court treasures, we shall never know.

With this edge inscription which was either neglected by Mayer or unavailable to him, since it does not appear on photographs, we can correct the information given by Mayer as to the date of this astrolabe and determine without doubt that it was completed in 1109 A.H., 1697/8 A.D. The date also agrees with the dates of the historical personalities involved in the inscriptions.<sup>18</sup>

Before going on to the technical description of the parts of this astrolabe, we should mention here the line of poetry inscribed on the lower rim of the rete which is taken from Saʿdī's Gulistan. It reads: *ğarağ-i nağş-i-ast kaz mā bāz mānad, ke hasti rā nemi binam baqāyi*. (The intention of this design was that it should survive, because I perceive no stability in my existence).<sup>19</sup> This line appears either in whole, or in part — only the first hemistich — on other astrolabes including some made by ʿAbd al-ʿAʿimma.<sup>20</sup>

The 'ʿankabūt', (rete) Pl. 3.

As can be easily seen from the photograph this rete is beautifully laid out, with a remarkable simplicity, and very well cut through to allow maximum vision of the plate underneath it. The calligraphy in inscribing the star names and the zodiacal signs is not only highly artistic, but is also easily legible. The zodiacal circle is divided into the usual twelve zodiacal signs and then subdivided into smaller divisions of three degrees each. The stars<sup>21</sup> that are represented here are:

A) Northerly stars:

<i>ʿayyūq</i> α Aur.	<i>nasr wāqiʿ</i> α Lyr.
<i>ghūl</i> β Per.	<i>ra's al-ḥawwā</i> α Oph.
<i>dhanab al-dajājah</i> α Cyg.	<i>ʿunq al-ḥayyah</i> α Ser.
<i>famm al-faras</i> ε Peg.	<i>nayyir fakkah</i> α CBr.
<i>nasr lāyir</i> α Aql.	<i>simāk nāmih</i> α Boo.

B) Southerly stars:

<i>sāq 'ayman sākib</i> δ Aqr.	<i>shāmi</i> α CMi.
<i>dhanab qaytus janūbi</i> β Cct.	<i>fard al-shujāʿ</i> α Hyd.
<i>ʿayn al-thawr</i> α Tau.	<i>qalb al-ʿasad</i> α Leo.
<i>rijl al-yusrā</i> β Ori.	<i>janāḥ al-ghurāb</i> γ Cor.
<i>yad yumnā</i> α Ori.	<i>simāk 'aʿzal</i> α Vir.
<i>shaʿrā yamāni</i> α CMa.	<i>qalb al-ʿaqrab</i> α Sco.

Şafā'ih (plates), (5), Pl. 4.

All the plates are drawn with extreme precision. They all have unequal hours marked under the horizon and some have the equal hours as well. Some plates have the hours marked in alphabetic numerals as well as "Indian" numerals (cf. Pl. 4). From the lines of *muqantarāt* this astrolabe is classified as

*thulthi* in that the lines are marked for every 3° of altitude. The indentation at the lower edge is found on all the plates to hold them securely into the 'um and hence all are functional. One of the plates is for the horizons 10°, 12°, . . . , 66° grouped in three groups of seven horizons each and one of eight horizons. Five faces, out of ten, have the azimuth lines drawn as well but above the horizon except in one case (face with latitude 22°) where the azimuth lines are drawn below the horizon as well. One face (that with latitude 29°) has the divisions of equal houses drawn as well and all intersecting at the point where the meridian intersects the southern horizon. One face (lat. 34°) has the unequal hours further divided into lines marking every fifteen minutes. Of course, all plates are marked for definite latitudes and they all give the hours of the longest day for each of the latitudes. We give below in a tabular form the latitudes of all the plates and the longest days.

<i>Latitude</i>	<i>Hours of longest day</i>	<i>Battānī</i> <sup>22</sup>
22°	13;22 <sup>h</sup>	13;21,28 <sup>h</sup>
29°	13;18 <sup>h</sup> (sic)	13;52,24 <sup>h</sup>
30°	13;57 <sup>h</sup>	13;56,48 <sup>h</sup>
32°	14;7 <sup>h</sup>	14;6,40 <sup>h</sup>
34°	14;17 <sup>h</sup>	14;16,56 <sup>h</sup>
36°	14;28 <sup>h</sup>	14;28,0 <sup>h</sup>
37°	14;31	14;33,44 <sup>h</sup>
38°	14;42 <sup>h</sup>	14;39,36 <sup>h</sup>
43°	15;12 <sup>h</sup>	15;12,16 <sup>h</sup>

With very few exceptions, the values given by Muhammad Khalil for the longest days are accurate and reflect the Ptolemaic tradition of the division of climates as preserved in the *Handy Tables* and Battānī's *Zīj*.

*The ʿUm* (mother) Pl. 5.

As usual, the mother contains a gazeteer, this one has 46 cities; giving their longitude, latitude and their '*inḥirāf*', i.e. direction from Mecca, in degrees and minutes. The transliteration of these cities, and or regions, can create a problem, for we only have the consonantal spelling of city names representing a variety of linguistic groups. It was thought advisable to use the spelling of *The Times Atlas of the World* whenever possible and try to represent the other cities as close as possible. The engraving is rather clear and can be read with relative ease; cf. Pl. 5. Since the coordinates are given in alphabetic numerals with no dots, certain ambiguities may arise. For this reason, we resort to the coordinates given by Gunther, pp. 21 f, for they were read off an astrolabe that has the coordinates written out in full words. We reproduce below this gazeteer in a tabular form.

City	Long.	Lat.	'Inlirāf	Variations from Gunther
Mecca	77;10	21;40	0;0	
Medina	75;20	25;0	37;10	
Misr (Egypt, Cairo)	63;20	30;20	18;38	Computed value 53;34, Gunth. 58;38
Sanaa (Yemen)	77;0	14;30	1;15	
Lahsa	83;30	24;0	69;30	Also zīj-i 'Ilkhānī
Bait al-maqdis (Jerusalem)	66;30	31;50	84;16	Comp. 43;43, Gunther, 45;43
Damascus	70;0	33;15*	30;31	
Halab (Aleppo)	72;10	35;50	18;29	
Mosul	77;0	34;30*	4;12	
Nachichevan	81;15	18;40(sic) <sup>28</sup>	12;15	Gunther, lat. 38;40
Maragha	82;0	37;20	16;17	
Tabriz	82;0	38;0	15;40	
Arclabil	82;30	38;0	17;33	
Surra man ra'a (Samarra')	79;0*	34;0	7;16	Gunther, 7;56
Kufa	79;30	31;30	12;31	
Baghdad	80;0	33;25*	12;45	
Basra	84;0	30;0	37;19	Gunth. long. 85;0, 'inh. 37;59
Shustar	84;30	31;30	35;24	
Kazerun	87;0	29;15	11;17 <sup>24</sup>	
Shiraz	88;0	29;36	13;18	Comp. 49;58, Gunther, 53;23
Yazd	89;0	32;0	48;28	
Hamadan	83;0	35;10	22;16	
Qazvin	85;0	36;0*	27;34	
Gerfadman*	85;30	35;15*	38;41	
Esfahan	86;40	32;25	40;28	
Kashan	86;0	34;0	34;31	Gunther, long. 84;0
Qom	85;40	34;45	31;14	Gunther, 31;55
Taliqan	85;45	36;10*	29;33	
Asterabad	89;35	36;50	38;48	
Semnan	88;0	36;0	36;17	
Dameghan	88;15*	36;20	38;0	Gunther, long. 88;55, 'inh. 38;5
Meshhad	92;30	37;0	44;6	Gunther, 45;6
Nishapur	92;30	36;21	46;25	
Tun	92;30	34;30	25;10(sic) <sup>28</sup>	
Sabzawar	91;30*	36;0	44;12	Gunther, lat. 36;5
Herat	94;20	34;35*	23;14 <sup>28</sup>	
Qayen (or Qain, Qayin)	93;20	33;40	14;1 <sup>27</sup>	
Balkh	81;0	36;41	60;36	Comp. 60;37 for long. 101;0 Gunth. & 'Ilkhānī, 101;0
Hormoz	92;0	24;0*	74;30	
Kerman*	92;30	29;50	62;11	Gunther, 62;56
Qandahar	87;40	23;0	75;0	Gunth. & 'Ilkhānī, long. 107;40
Lahore	89;20	31;50	78;26	'Ilkhānī, long. 109;20
Kashmir	88;0*	35;0	71;9	Gunth. long. 108;0, 'Ilkh. 105;0
Ganjah	83;0	41;20	15;49	'Ilkh. calls it <i>Djanra</i> .
Tiflis	83;0	43;0	14;41	
Shirwan*	91;30	36;0	84;13	

From the small number of variations (marked with asterisks),<sup>28</sup> with the *zīj* of Ulugh Bey, as transcribed in Lelewel, we conclude that Muhammad Khalil was using this *zīj* for the gazetteer.<sup>29</sup>

The back, Pl. 2.

The usual four quadrants are inscribed on the back of this astrolabe. *Quadrant I*, upper right, contains the projection of the equatorial parallel circles for every 5th degree of the Zodiac.<sup>30</sup> It also has two sets of arcs, one for the height of the sun during the different seasons of the year for latitudes 28°, 30°, . . . , 42°, and the other set gives the height of the sun as it crosses the azimuth of Mecca (*Qibla*) at different seasons and for the cities of Shiraz, Baghdad, Esfahan and Tus. The inscription on the edge explains that the set of arcs (bending to the left), is for the height of the sun at noon for the various latitudes. The inscription at the center mentions that the other set of arcs is for the azimuth of Mecca (*Qibla*). *Quadrant II*, upper left, has the usual sine and cosine functions subdivided into 60 divisions marked by dotted lines for every five subdivisions. *Quadrant III*, lower left, gives the shadows in feet, and *Quadrant IV*, gives the same information in digits.<sup>31</sup>

Inside the shadow boxes the usual four triplicities are engraved with the lords of each, diurnal and nocturnal, triplicity written out. The maker's name is in the cartouche between this table of triplicities and the first semi-circle.

The five semi-circles underneath the shadow box have the following information, starting from the innermost.

1. Lunar mansions (*manāzil*), *Sharaṭān*, *Buṭāin*, . . . , *Rashshā*.<sup>32</sup>

2. Lords of the thirty-six faces (*arjūh*), written out in alphabetic symbols, i.e. *h* for *marīḥ* (Mars), *s* (or *sh*) for *Shams* (Sun), *k* for *zahra'* (Venus), *d* for *'ulūd* (Mercury), *r* for *qamar* (Moon), *l* for *zuḥal* (Saturn), and *y* for *mushtarī* (Jupiter).

3. Zodiacal signs (*buṭūj*).

4. Limits (*hudūd*), given according to the Egyptians, 6, 12, 20, 25, 30 for Aries, . . . , 12, 16, 19, 23, 30 for Pisces.<sup>33</sup>

5. The planets (*kawākib*), that are lords of these limits, Jupiter, Venus, Mercury, Mars, Saturn for the sign of Aries. In the same fashion, the planets are inscribed for each of the signs.

The Alidade is beautifully decorated and has the usual sixty divisions on the edge and the lines for shadows that can be used for telling time.

The pin that holds the parts together is old but the *faras* is missing and seems to have been cylindrical.





Plate 1

*Courtesy of the Buffalo Museum of Science*

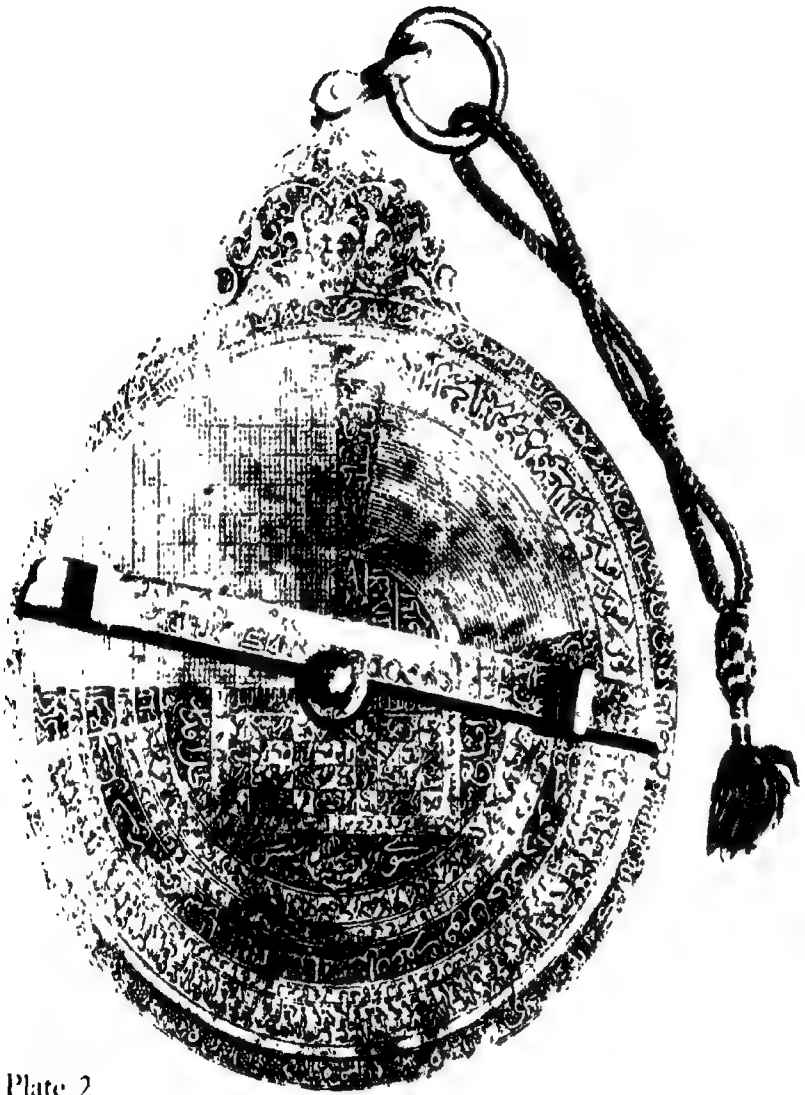


Plate 2

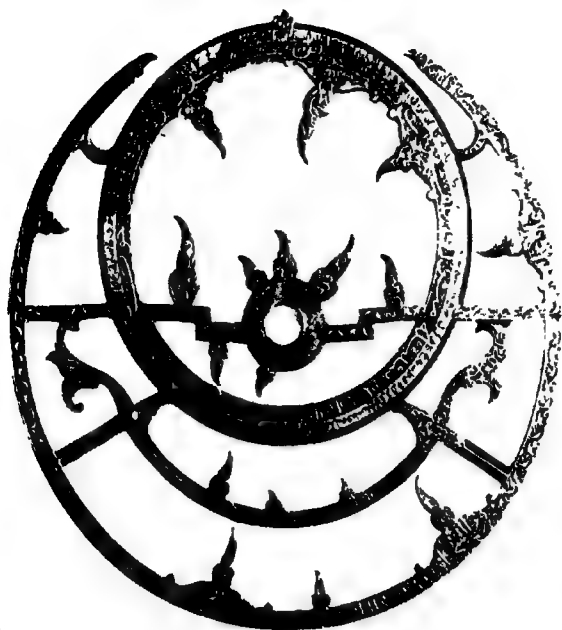


Plate 3



Plate 4

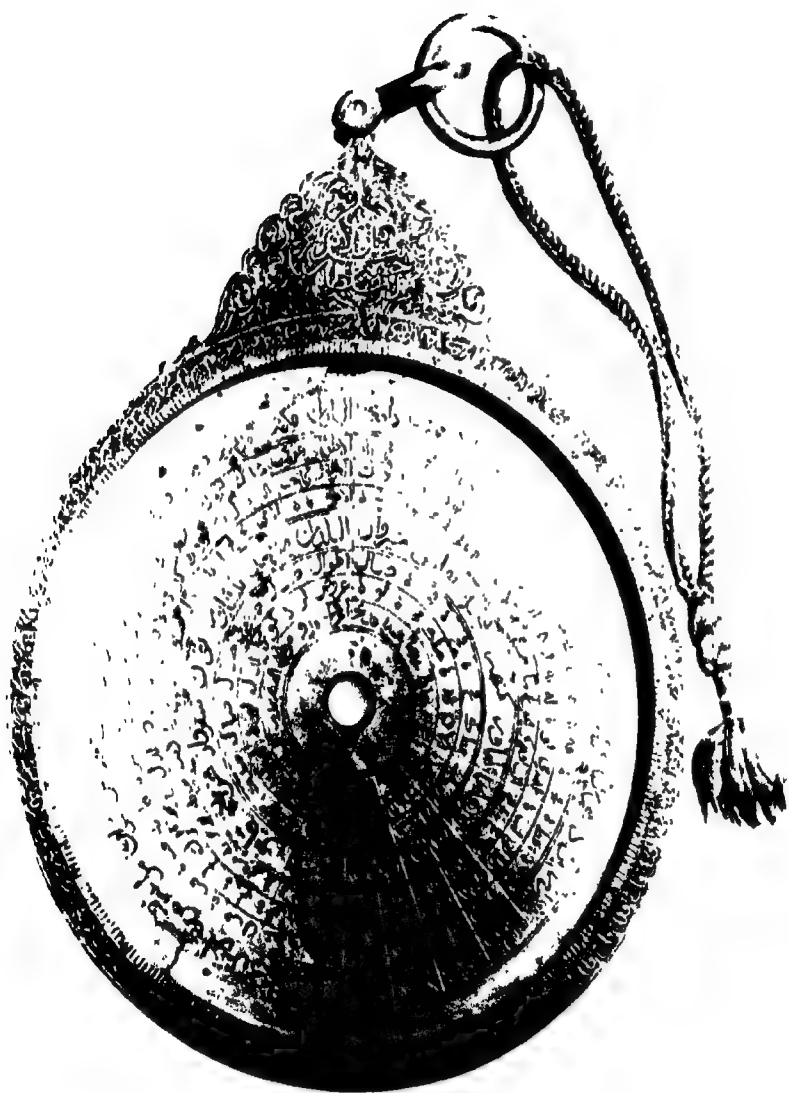


Plate 5

## NOTES

<sup>1</sup> L.A. Mayer, *Islamic Astrolabists and Their Works*, Kundig, Geneva, 1956, pp. 54-57, and *Ibid.*, "Islamic astrolabists: some new material", in *Aus der Welt der Islamischen Kunst*, (ed.) R. Ettinghausen, Berlin 1959, pp. 293-296 esp. p. 295. These continuous references will be designated hereafter by Mayer.

<sup>2</sup> O. Gingerich *et al.*, "The 'Abd al-'A'imma astrolabe forgeries", *Journal for the History of Astronomy*, iii (1972), p. 189.

<sup>3</sup> Mayer, *op. cit.*

<sup>4</sup> The author wishes to thank Mr. Ernst Both of the Buffalo Museum of Science for his kind help in supplying detailed photographs of this astrolabe for publication and for his help during the author's visit to the Museum in April, 1972.

<sup>5</sup> R.T. Gunther, *The Astrolabes of the World*, Oxford, 1932, vol. 1, p. 131.

<sup>6</sup> G. Wiet, "L'Épigraphie Arabe...", *Mémoires de l'Institut d'Égypte*, t. xxvi (1935), pp. 1-19, esp. p. 14.

<sup>7</sup> Mayer, *op. cit.*, p. 54.

<sup>8</sup> Mehmet Aga-Oglu, "Two Astrolabes of the Late Safavid Period", *Bulletin of the (Boston) Museum of Fine Arts*, vol. xiv (1947), p. 82.

<sup>9</sup> E.g. Muḥammad 'Abd al-Hādī, Muḥammad Akbar, Muḥammad Amīn (3), Muḥ. Ashraf, Muḥ. Bāqir, Muḥ. Hāshim, Muḥ. Karīm (2), Muḥ. Khāzin, etc. He does not have a single astrolabist with a double name and the *second* name being Muḥammad.

<sup>10</sup> Gunther, *op. cit.*, pp. 125-148 *et passim*. An astrolabe in the possession of Mr. Roderick Webster of Chicago has the signatures Ibn Ḥasan 'Alī Muḥ. Khalīl and Ibn 'Abd al-Ḥusain 'Abd al-'A'imma.

<sup>11</sup> This Sultan Ḥusain was "practically" the last Shah in the Safavid dynasty. He reigned from 1694 A.D. to 1722 A.D. when he was defeated by Maḥmūd the Afghan. Stanley-Lane-Poole, *The Mohammadan Dynasties*, Khayyat, Beirut, 1966, pp. 257-259. For the title *banda-yi...* appearing on other documents cf. Heribert Busse, *Untersuchungen zum Islamischen Kanzleiwesen*, Abh. des D. Arch. Inst., Islamische Reihe, Bd. 1, Cairo, 1959, p. 47 n. 3, *et passim*. Busse translates it as "Diener des Königs der Heiligkeit". Also cf. Rabine de Borgomale, *Coins, Medals and Seals of the Shahs of Iran 1500-1941*, 1945, p. 34, *et passim*.

<sup>12</sup> Busse, *op. cit.*, p. 194 *et passim*, Borgomale, *op. cit.*

<sup>13</sup> *Ibid.*

<sup>14</sup> Published in facsimile and translated by V. Minorsky in E. J.W. Gibb Memorial Series, N.S. xvi, London, 1943, tr. p. 56, text f. 32a.

<sup>15</sup> *Ibid.*, and Lane-Poole, *op. cit.*, p. 259.

<sup>16</sup> *Tadhkirat*, *op. cit.*, and Oglu, *op. cit.*

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 57 tr. f. 33b text. The astrolabe of the Boston Museum is also given to *jabbā-dār-bāshi*.

<sup>18</sup> If the date on the Baghdad astrolabe 1020 (1611/12) is correct, which I am certain is wrong, this man would have then produced astrolabes for 96 years. He would have been in the profession for 87 years when he made this specific astrolabe. Cf. also Gunther, *op. cit.*, p. 131, for a similar misreading of the date.

<sup>19</sup> Sa'di, *Gulistan*, Teheran, Danesh Sa'di, 1348 Hs., p. 12, line 3, for the text. The translation is that of E. Rehatsck, in *The Gulistan or Rose Garden of Sa'di*, N.Y., G. Allen & Unwin Ltd., 1964, p. 71. I wish to express my gratitude to Dr. Hadi Ha'iri, of the University of California at Berkeley, for his help in deciphering the last part of this line.

<sup>20</sup> Cf. Oglu, *op. cit.*, p. 82, and Gunther, pp. 125-158. Both Gunther and Margoliouth are at error in translating "he omitted to write the latitude" on p. 125. But they read it correctly on Fazl Ah's *Astrolabe*, p. 158. Francis and Naqshabandi, "*al-'asṭurlābāt fī dār al-'athār al-'arabiyyah fī Baghdad*", *Sumer*, xiii (1957), p. 9f, have definitely garbled this text, p. 21, as well as the other inscriptions that they read. This very poor publication started the claim of the 1020 (1611/12) date mentioned above.

<sup>21</sup> For these star names and their variations and identification cf. Paul Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber*, Harrass. Wiesbaden, 1961, and *ibid*, *Arabische Sternnamen in Europa*, Harrass., Wiesbaden, 1959.

<sup>22</sup> This column is computed on the basis of Battānī's values for the longest half-day arcs, Nallino, *Battānī* . . . , vol. 21, p. 59.

<sup>23</sup> The latitude is definitely a mistake for 38; 40 which is the latitude of the modern city Cf. also Gunther, p. 25.

<sup>24</sup> Recomputed value for *Qibla* is 51;37' which can be easily confused with 11;17°.

<sup>25</sup> Recomputed *Qibla* for these coordinates is 50;22°. Cf. Gunther, pp. 2, 134, where the value is 50;20.

<sup>26</sup> Computed value is 53;52". Cf. Gunther, p. 134 for value 54;08° and p. 24 for 54;5°.

<sup>27</sup> Computed value is 54;24". Gunther, pp. 24, 131 has 54;1°.

<sup>28</sup> These variations could be explained away by the copy of the manuscript that Muḥammad Khafīl was using, or the transcription of Lelewel, *Géographie du Moyen Age*, Atlas, pp. 10-11, or both.

<sup>29</sup> Lelewel, *op. cit.*

<sup>30</sup> W. Hartner, *Oriens Occidentis*, p. 303, originally in A. Pope, *A Survey of Persian Art from Prehistoric Times to the Present*, London & N.Y., 1939, vol. III, p. 2546.

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 301.

<sup>32</sup> For the names of these mansions, cf. Bīrūnī, *Chronology of Ancient Nations*, tr. Sachau, London, 1879, p. 352, col. 1. The last mansion *Rashīhā* is called *baḥn al-ḥūt* by Bīrūnī. Otherwise, the names are identical.

<sup>33</sup> Bīrūnī, *Elements of Astrology*, tr. R. Wright, London, 1934, paragraph 453 and Ptolemy, *C. Tetrabiblos*, Loeb, 1964, p. 97.

## PLANAT DE LA FAYE: A CRITIC OF FRANCE'S ALGERIAN MISSION IN THE 1840's

MARWAN BUHEIRY

The experience of colonialism is a familiar one. The colonized is usually either destroyed, assimilated, or segregated, while the colonizer, self-confident in this assertion of power, may yet feel urged to seek justification for his action. Hence, the so-called civilizing mission of imperialism. In actual fact, far from being a 'cause' for the phenomenon of imperialist expansion, the mission is merely a moral sanction — or a rationale — for a process already in motion. Horace and Virgil, poets who sang the glory of *imperium*, discovered a divinely ordained mission for Rome — to unite and bring peace by force to the world only after her Legions had substantially accomplished the task.

This is also true of the modern era. Once colonialism gathered momentum, the *mission civilisatrice* was conjured up. In time, it became the brighter side of an image growing increasingly dismal; other poets, the Kiplings, depicted it as a burden carried by the white man to the "half-devil, half-child" wearer of darker skins.<sup>1</sup> Thus the colonizer could be made proud of a dubious achievement. As he saw it, a once barbarous world had been reclaimed by the self-appointed watchdogs of civilization.

Cultural imperialism has been defined as "the process that describes the permeation and pervasion of one culture by the thought, habit, and purpose of another... Civilization can be defined as the machinery of culture, as the aspect a culture takes on when it wants to accomplish something."<sup>2</sup> During the period of the Bourbon Restoration and of its successor the July Monarchy (1815-1848), Frenchmen invoked a glorious mission for Europe, and particularly for their own fatherland, to civilize the Afro-Asians. They insisted for the most part on motives that were not materialistic, stressing instead honor, duty, and uplift as reasons for imperialist expansion. Of course, one may ask: is it possible for a culture to judge other cultures as candidates for civilization without developing at the same time a contempt for them? Most likely not. At the very least, the Asians and Africans were regarded as "control groups against which Europeans could measure their own achievements."<sup>3</sup>

Even more presumptuous was the fact that academic, intellectual, and religious groups debated, in all seriousness and with considerable energy,

whether the non-European, especially the African, was civilizable in the first place. And science, the newly installed god, was summoned to give its learned opinion.<sup>4</sup>

In the first half of the nineteenth century, the civilizing mission of Europe was still largely dominated by overt religious considerations: the spread of Christianity, the thrusting back of Islam, and the rivalry between Latin Catholics and Anglo-Saxon Protestants. In certain cases, however, the mission took on a more secular aspect as for instance with the Saint-Simoniens, although it may be argued that the followers of Saint-Simon had erected a new religion. At any rate, both trends, the religious and the quasi-secular, will be considered.

In 1830, Clermont-Tonnere, Minister of War of Charles X, described the Algerian conquest to his monarch as "a glorious act reserved to France by Providence to civilize the Arabs and make them Christians."<sup>5</sup> Likewise, in a pamphlet published in 1816 and entitled *A MM. Thiers et Barrot: L'Algérie, son influence sur les destinées de la France et de l'Europe*, H. Lamarche remarked: "Our aim in the conquest — an aim that need not be hidden from Europe or the Arabs — is the propagation of Christian civilization in Africa."<sup>6</sup> And, in much the same vein, M. Roy saw the colonization of Algeria as the "imposition of law and of the benefits of civilization on savage inhabitants, the most rational manner being through Christian colonization and religious civilization (*celui d'une colonisation chrétienne et de la civilisation par la religion*)."<sup>7</sup> There was a tendency shared by the publicists and doctrinaires of the *mission* to use the terms civilization and colonization interchangeably, to define the one by the other.<sup>8</sup>

To be sure, there were also those who saw the civilizing mission in more secular terms, the imposition of French law, institutions, language, technical skills, and capital investments — in short, of modernization. This was particularly true of the Saint-Simoniens and other early modernizers: their Algerian vision was the object of Planat de la Faye's bitter sarcasm.<sup>9</sup> Not surprisingly, even the popular attitude toward Algeria — although eclectic — reflected an element of mission: a fair example of it may be found in the lengthy title of A. Fromental's pamphlet, *Essai sur la pacification, la colonisation, la civilisation, la sécurité, la prospérité, la force et la gloire de l'Algérie*, (Nancy: Hinzelin, 1837).

As to the term *mission civilisatrice*, it was in use during the period of the July Monarchy by pro-colonialists as well as by the rare anti-colonialists.<sup>10</sup> And it is possible to find an early version of the White Man's Burden theme in Rozet, *Voyage dans la Régence d'Alger*, a call to Europe and America to participate in a glorious humanitarian undertaking in Africa: "Generous men, filled with a love for humanity, have sacrificed their existence in order to instruct the savage nations and extend the boundaries of civilization."<sup>11</sup>

But bringing civilization to a region did not always imply that the native would become the beneficiary. In fact, at times, he was considered as some kind of physical obstacle; those who clamoured for his disappearance as a prerequisite to civilized life in Algeria were more than an isolated few. An



article in 1846 published in a Bordeaux newspaper expressed this belief without regrets, without any sign of a pricking of conscience: "to justify our conquests we need only to say that we are the instruments of civilization."<sup>12</sup> The author then went on to clarify what he had in mind for the native inhabitant of Algeria: "the Beduins are the Red Indians of Africa; in the process of the French colonization of Algeria the same fate will be reserved for him as it was for the Red Indian during the Pioneers' colonization of America; he will disappear from the surface of the earth."<sup>13</sup>

\* \* \*

Planat de la Faye, an aide-de-camp to Napoleon Bonaparte, was a determined opponent of French colonial expansion. After the debacle of the Hundred Days, he accompanied Napoleon to Plymouth on board the H.M.S. *Bellerophon* and was chosen to share his exile in Saint Helena. However, he lost this privilege at the last moment when England decided to reduce the number of Napoleon's companions in exile; instead, he found himself interned in Malta for a year and got his name crossed off the officer list by the Bourbon Restoration.<sup>14</sup> Attempts at rehabilitating his position proved fruitless even under the July Monarchy: he had presented an eloquent petition to Louis Philippe in 1839.<sup>15</sup> This luckless officer remained convinced that he had been the victim of unjust treatment and he did not hide his disillusion with the Bourbons and the July Monarchy.

Planat de la Faye's personal life presents interesting facets. He and his wife, a Bavarian, were probably the first Unitarian Protestants in France.<sup>16</sup> He admired Garibaldi considerably and corresponded with him regularly. Furthermore, he was a free trader who devoted much attention to economic questions: developments of railways,<sup>17</sup> colonization, reduction of tariffs, and publication of free trade doctrines. In this respect, he was a disciple of F. Bastiat, one of France's foremost liberal economists who was also opposed to colonialism in Algeria.<sup>18</sup> France's war of conquest and expansion in North Africa received Planat's critical attention, and he addressed two studies to both Chambers of France in 1836: *De la nécessité d'abandonner Alger* and *Supplément aux motifs pour l'abandon d'Alger: ce que c'est que la colonisation*. They reflect a profound knowledge of the Algerian problem and a skill at polemical writing, although Planat de la Faye claimed that he belonged to no party or coterie, adding that his pleas were objective because he was not interested in advancing his fortune or career.<sup>19</sup>

The Algerian question was in his view "nothing more than misplaced national pride promoted in the first place by extremist sections of the opposition, then by political dreamers, and finally by certain vested interests."<sup>20</sup> As a possession, it brought no wealth to the country, having practically no commercial or agricultural value; the war was ruinous and constituted a dangerous military liability for the home front in the event of a European crisis.<sup>21</sup>

He attempted to understand the underlying motives for the peculiar behavior of the Chambers and of the press regarding this "all important veiled question":<sup>22</sup> a behavior characterized by extreme caution and deliberate vagueness. Why is it, he asked, that the government could not bring itself to abandon such a ruinous venture?<sup>23</sup> The most serious reason, he thought, lay in the newly acquired commercial interests of Marseilles: Algeria had turned into a convenient and highly profitable market place for Marseilles and its immediate hinterland, although he felt that the importance of the trade to France as a whole was vastly exaggerated. It was restricted almost exclusively to the consumer demands of the French occupying forces and did not involve the Algerian Arabs.<sup>24</sup>

Another explanation was "the private interests of well-placed individuals who speculated on extensive property newly acquired in the colony under the guise of colonization schemes."<sup>25</sup> A third reason given was the government's fear of Bourbon Legitimist intriguers who would seize the abandonment of Algeria as a golden opportunity to play on the nationalistic sentiments of the French population, thus causing a popular reaction against the regime of the July Monarchy.<sup>26</sup> The region of Marseilles was one of the Bourbon opposition's principal strongholds, hence the object of constant preoccupation of Louis Philippe's government.

To be sure, the regime had also to take into account the popularity of the Algerian campaign in professional military circles: "the occupation of Algeria led to extraordinary promotions, to a stream of decorations, and mentions in dispatches."<sup>27</sup> Planat de la Faye pointed out that, "from Marshals down to Second Lieutenants all were ardent partisans of the Algerian venture and of further military expansion."<sup>28</sup> He could have added that the campaigns brought national celebrity to politically ambitious generals such as Clauzel and Bugeaud.<sup>29</sup>

However, the most original reason provided by the former aide-de-camp of Napoleon was the "*exutoire*" argument: Algeria as a safety valve for discontent at home, a field for the more violent to work out his passion. It was touched upon briefly in his first work, *De la nécessité*, and taken up in expanded form in the second of his works, *Supplément aux motifs pour l'abandon d'Alger*. Thus, he wrote:

"The revolution of July was effected by the people and awoke in them many ambitions... The government found it convenient to offer Algeria as a field for new opportunities. Africa then became *une sorte d'exutoire qui débarrassait la France d'une partie de ses humeurs viciées*. At the same time, the warlike tendencies in French society were aroused after fifteen years of slumber and threatened to push the country into a European war which it wanted to avoid at all costs. For this reason, the government was very happy to redirect these martial instincts by offering to, the most ardent, *un simulacre de guerre*, and, to the most avid, chances for employment, decoration, and

promotion. I don't think that the cabinet ever recognized other advantages in the Algerian possession..."<sup>30</sup>

Turning to internal conditions in France, he dwelt on the many opportunities present for the poor and the unemployed for developing the vast land resources which the country blindly neglected. He even suggested a possible link between social unrest, unemployed resources, and wastage in colonialism. Serious riots, he maintained, would have occurred less frequently if the 180 million francs already wasted in Algeria had been used instead to finance large agricultural and public works enterprises utilizing unemployed labour in France.<sup>31</sup>

The arguments put forth by the military and their defenders for the retention of Algeria were also criticized by Planat de la Faye. It was often repeated that the new acquisition "provided a school of warfare for the army as well as an opportunity of fostering the martial spirit (*l'esprit militaire*)."<sup>32</sup> On the contrary, he saw this spirit undermined by injustices committed in the form of unusually rapid promotions for some and by the immorality of officers getting wealthy on fraud and on land speculation. Besides, the cost of maintaining a special school of combat and of sustaining a rather doubtful stimulus for the martial spirit was not one that the nation could afford.<sup>33</sup> Nor did the military conception of colonization appeal to him, for he could not see the value of a "colony bristling with bayonets where the colon held the saber in one hand the plow in the other."<sup>34</sup>

What annoyed him particularly — quite understandably in view of his long association with Napoleon — was the behaviour of young officers comparing their small engagements in Algeria to Napoleon's great campaigns: "they think they are really engaged in warfare whereas, in fact, they are chasing a few white 'bournouses' across the desert."<sup>35</sup> He deplored the pompous bulletins full of fiction announcing, in glowing terms, yet another victory which the press obligingly published:<sup>36</sup>

"Mais il est douloureux pour les vieux soldats de Napoléon de voir... user (l')ardeur guerrière contre des Bédouins, en de sottes escarmouches, dont les pompeux récits nous rendent la risée de l'Europe militaire."<sup>37</sup>

Finally, the strategic implications of a massive military involvement in continuous warfare in Algeria did not escape his notice. In the event of a war in Europe, the possession would present a serious handicap, necessitating the rapid evacuation of the colony or else the possibility of having the expeditionary forces subjected to certain destruction: France, lacking the naval strength to sustain her forces in North Africa, would also feel the need of such troops in the defense of the homeland.<sup>38</sup>

Without elaborating the theme deeply or dwelling on its implications, Planat de la Faye pointed out the paradox of progressive idealists faced with the

problem of colonial expansion. "How is it", he asked, "that the defenders of the principles of liberty, equality, and the independence of nations can advocate, at the same time, the founding of a colony which could only be accomplished through violence."<sup>39</sup> At the same time, he stressed the rejection of French civilization by the Algerians: "the indigenous inhabitants do not need our civilization which is rejected *avec mépris par principe religieux et politique*; they know very well that their hard life, soberness, and even their privations, are the finest guarantee of independence."<sup>40</sup> In this respect, he was vindicated: one hundred and thirty years of French imposition did not significantly erode the native culture.

However, Planat de la Faye was not merely content with providing answers for the peculiar behavior of the government and with exposing the special interest groups who found a lucrative field in the new colony for their activities. He also criticized the self-confident arguments of publicists and theoreticians who rationalized the retention and, indeed, the further expansion in North Africa in the name of the *mission civilisatrice* of France.

The Saint-Simoniens - Michel Chevalier and Enfantin — as well as the followers of Fourier, were ardent advocates of colonization linked with social experiments on new ground, believing as they did in a universal global civilization to be achieved through their missionary activities.<sup>41</sup> Their journal *Le Globe* characterized colonization as "*l'intervention de la civilisation chez les peuples barbares*."<sup>42</sup> Planat de la Faye heaped sarcasm on some of their cherished ideas: the sublime fusion of Orient and Occident and the civilizing mission.<sup>43</sup> France had no reason to "pay the wedding costs" of a union which he regarded as mystical and which apparently was to be consummated, of all places, in Algiers.<sup>44</sup> Although willing to recognize the humanitarianism of such progressive circles and their endeavour to bring civilization and instruction to Africans, he nevertheless felt that France lacked the material and perhaps even the spiritual conditions for such a grandiose undertaking. "Before we think of civilizing, of colonizing Africa," he wrote, "let us begin by civilizing France — she needs it far more than is generally thought of; let us start by cultivating the vast expanse of unreclaimed lands which are a disgrace to the [nineteenth] century and which, to the surprise of our neighbours, still form one eighth of total French ground."<sup>45</sup> Countering the argument that France was wealthy enough to afford any cost for the sake of glory, he exclaimed: "this France so rich and powerful, cannot even afford to keep up her communications network."<sup>46</sup>

Moreover, he believed that French culture and civilization were restricted to a tiny minority, "the great mass of the people being sunk in ignorance and unenlightenment."<sup>47</sup> He then referred to the disgraceful excesses committed by Frenchmen in the Tlemcen area of Algeria and wondered "on which side was civilization and who were the barbarians."<sup>48</sup> Clearly then not every Frenchman was the spiritual son of a Montaigne, Voltaire or Rousseau —

particularly in the colonial field. Yet when faced with the culture of others, many Frenchmen succumbed to the temptation of seeing themselves as special wardens of civilization.

Although Planat de la Faye's anti-colonial ideas and his criticism of France's colonial venture in Algeria had a negligible — if any — impact on public opinion or the centers of power, he must nevertheless be granted recognition as a courageous publicist who saw in the *mission* a shameful imposture unworthy of his country and of his age. Far from being carried away by the so-called humanitarian component of the colonial enterprise, he saw it for what it truly was: violence in the natural state. In this respect he is an early precursor — albeit timid — of Frantz Fanon, author of the *Wretched of the Earth* and one of the most perceptive analysts of colonialism in our time.<sup>49</sup>

15 Sept. 1975

## NOTES

- <sup>1</sup> From Rudyard Kipling's poem "The White Man's Burden", (1899).
- <sup>2</sup> A.P. Thornton, *Doctrines of Imperialism*, (N.Y.: J. Wiley, 1965), p. 187.
- <sup>3</sup> Philip D. Curtin, *The Image of Africa*, (Madison: University of Wisconsin Press, 1964), p. 245.
- <sup>4</sup> Scientists like Blumenbach, Laurence, Lamarck, and especially George Cuvier contributed to these debates, *Ibid.*, pp. 230-231.
- <sup>5</sup> J.B. Piolet, *Les missions catholiques françaises au XIX<sup>e</sup> siècle*, (Paris: Armand Colin, 1902) vol. 5, p. 11.
- <sup>6</sup> H. Lamarche, *A MM. Thiers et Barrot...*, (Paris: Paulin, 1846), p. 38.
- <sup>7</sup> M. Roy, *Illustrations de l'histoire d'Algérie*, (Limoges: 1843), pp. 237-238.
- <sup>8</sup> *Le Globe*, 10 Nov. 1831, "Alger politique générale"; J.B. Flandin, *Régence d'Alger, peut-on la coloniser?* (Paris: Furet, 1833), p. 12.
- <sup>9</sup> Leo Lamarque, *Colonisation, chemins de fer et canaux en Algérie*, (Paris: 1841), pp. iv-v.
- <sup>10</sup> Armand Carrel, *Œuvres politiques et littéraires d'Armand Carrel*, éd. by M. Littre, (Paris: Chamerot, 1857), IV, p. 401. Carrel was an ardent pro-colonial publicist. For anti-colonialist expression see A. de Gasparin, *La France doit-elle conserver Alger?* (Paris: 1835), p. 37. In addition to the term *mission civilisatrice*, variations such as *œuvre civilisatrice* or *conquête civilisatrice* were widely used; see G.R. de Flassan, *Solution de la question d'Orient*, (Paris: Dentu, 1840), p. 32.
- <sup>11</sup> Rozet, *Loyage dans la Régence d'Alger*, (Paris: Bertrand, 1833), III, p. 412.
- <sup>12</sup> Ludesq, *Les grands notables*, II, p. 827 quoting *Courrier de la Gironde*, 6 June 1846.
- <sup>13</sup> *Ibid.* Similar views were expressed by Bodichon, "Disparition des Musulmans", *Revue de l'Orient, de l'Algérie, et des Colonies*, 10, (1851), pp. 39-40; also *L'Echo d'Oran*, (2 May, 1846), proposed that the extinction of the Arab race in Algeria and Morocco was a positive act, that real philanthropy consisted in destroying the races that stood in the face of progress; also V.A. Ham, *À la nation sur Alger*, (Paris: 1832), p. 108.
- <sup>14</sup> *Vie de Planat de la Faye: Souvenirs, lettres et dictées*, (Paris: Ollendorf, 1895), p. vii, edited by his wife.
- <sup>15</sup> Planat de la Faye, *Mémoire présenté au Roi*, (Paris: Delanchy, 1839), p. 10. He wanted confirmation of the rank received at Waterloo.
- <sup>16</sup> *Vie de Planat de la Faye*, p. vii.
- <sup>17</sup> Planat de la Faye, *Des encouragements à donner par l'État aux entreprises de chemins de fer*, (Paris: Delanchy, 1840), p. 9. He wanted the state to promote railways by granting a subsidy per constructed kilometre.
- <sup>18</sup> *Vie de Planat de la Faye*, p. 563. Planat de la Faye claims that he was a close friend of the liberal economist F. Bastiat, and that he formed an association in Paris to spread Bastiat's ideas through popular editions of his works. Other interested members of the association included Michel Chevalier, Horace Say, the Duke d'Harcourt: a militant free trader from Bordeaux. *Ibid.*, p. 563.
- <sup>19</sup> Planat de la Faye, *De la nécessité d'abandonner Alger*, (Paris: Dezauche, 1836), p. 4.
- <sup>20</sup> Planat de la Faye, *Supplément aux motifs pour l'abandon d'Alger: ce que c'est que la colonisation*, (Paris: Dezauche, 1836), p. 3.
- <sup>21</sup> *De la nécessité...*, pp. 6 and 13.

- <sup>22</sup> *Ibid.*, p. 5.
- <sup>23</sup> *Ibid.*, p. 7.
- <sup>24</sup> *Ibid.*, p. 9.
- <sup>25</sup> *Ibid.*, p. 8.
- <sup>26</sup> *Ibid.*, p. 9.
- <sup>27</sup> *Ibid.*, p. 10.
- <sup>28</sup> *Ibid.*
- <sup>29</sup> Paul Azan, *L'Armée d'Afrique de 1830 à 1852*, (Paris: Plon, 1936), p. 17.
- <sup>30</sup> *Supplément aux motifs...*, p. 16.
- <sup>31</sup> *Ibid.*, p. 17.
- <sup>32</sup> *Ibid.*, p. 17. The military journal *L'Armée* characterized the new colony as "a practical school of warfare, a testing ground for a young army", no. 2 (2 July, 1837).
- <sup>33</sup> *Supplément aux motifs...*, pp. 10-11.
- <sup>34</sup> *Ibid.*, p. 15.
- <sup>35</sup> Planat de la Faye, *Supplément aux motifs...*, p. 12. The *bournouzes* refer to the white dress worn by the Algerians.
- <sup>36</sup> *Ibid.*, pp. 10-11.
- <sup>37</sup> Planat de la Faye, *De la nécessité...*, pp. 12-13.
- <sup>38</sup> *Ibid.*, pp. 13-14.
- <sup>39</sup> Planat de la Faye, *Supplément aux motifs...*, p. 10.
- <sup>40</sup> Planat de la Faye, *De la nécessité...*, p. 9.
- <sup>41</sup> *Le National*, (25 August, 1833). Another example of the modernizing vision of this railway magnate was his criticism of the commission of scholars sent by the French government to study Algeria. Instead, he proposed young engineers and technicians. *Ibid.*; and, Marcel Blanchard, "Lettres d'Enfantin sur l'Algérie", *Revue Historique*, 182, (1938), p. 340. The considerable and direct influence of the Saint-Simoniens in the conquest and colonization of Algeria has been demonstrated by Marcel Emerit in *Les Saint-Simoniens en Algérie*, (Paris: Bertrand, 1843). -- Enfantin's own "scientific" system of colonization was described in his *Colonisation de l'Algérie*, (Paris: Bertrand, 1843). He also founded a short-lived newspaper in 1844, *L'Algérie*, to expound his Algerian and colonial vision; Blanchard, "Lettres d'Enfantin...", pp. 346-347. The Saint-Simoniens were by no means the only entrepreneurs and futurists concerned with grandiose schemes of expansion and development. They were followed by the Fournierists, the 'Master' having envisaged as early as 1821 the colonization of North Africa, the reclaiming of the Sahara desert, and the settlement in the highlands of the Atlas of four million Europeans. Marcel Emerit, "L'idée de colonisation dans les socialismes français", *L'Age Nouveau*, no. 24 (1947), p. 104.
- <sup>42</sup> *Le Globe*, (18 Nov. 1831), article entitled "Alger: Politique Générale"
- <sup>43</sup> Planat de la Faye, *Supplément aux motifs...*, p. 6
- <sup>44</sup> *Ibid.*, p. 8.
- <sup>45</sup> Planat de la Faye, *De la nécessité...*, p. 15.
- <sup>46</sup> Planat de la Faye, *Supplément aux motifs...*, p. 7.
- <sup>47</sup> Planat de la Faye, *De la nécessité...*, p. 15.
- <sup>48</sup> *Ibid.*
- <sup>49</sup> For a comprehensive discussion of anti-colonialism in the period 1830-1848 see Marwan Buheiry, "Anti-colonial Sentiment in France During the July Monarchy: The Algerian Case", Ph.D. Dissertation, Princeton 1973.





# THE THEORY OF CLASSICAL ARABIC METRICS

JOAN MATHILDE MALING

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

1.1 The only serious, valid form of "classical" Arabic poetry is traditionally thought to be the ode, or *qaṣida*, a poem of between twenty and one hundred lines, rarely more, written in one of sixteen quantitative meters. The lines are divided into clearly distinct half-lines which are set apart in print, even in the rare cases when a word crosses the caesura. The first two half-lines form a rhymed couplet, and the same rhyme is continued throughout the rest of the poem, but only in the second half-lines. Although there is no strophic division, the *qaṣida* follows a highly conventionalized pattern of themes.

According to Arab tradition, the *qaṣida* developed in the Arabian peninsula during perhaps three centuries before the rise of Islam (622 A.D.) out of an oral tradition of rhymed prose (*ṣajʿ*) and short poems which must have included some kind of metrical patterning in addition to rhyme. It is generally agreed that the earliest Arabic meter was the one known as *rajaz*,<sup>1</sup> often described either as dithyrambic (e.g. in Geyer, 1908) or as a simple iambic meter (e.g. in Ullmann, 1966). However, little else is known about the historical development of the various meters. The earliest recorded pre-Islamic poetry already shows signs of a rather sophisticated literary tradition. Arab critics consider the half century before Islam to be the classical period of Arabic poetry, best represented by seven famous odes by different authors, collectively called *al-muʿallaqāt* "the suspended ones." For the purposes of this thesis, however, the term "classical" will be used to cover all Arabic verse written in one of the sixteen quantitative meters.

Two of the most common meters, especially in pre-Islamic poetry, are *tawīl* "long" and *kāmil* "perfect". Wright's *A grammar of the Arabic Language* gives the regular acatalectic pattern of these two meters as follows (one half-line only):

<i>tawīl</i>	U	U	I	U	--	U	-	I	U	U	I	U	-	U	-	
<i>kāmil</i>	UU	-	U	-	I	UU	-	U	--	I	UU	-	U	-		

The most important feature of these two meters, like other Arabic meters, is the existence of a fixed iambic sequence, consisting of a short syllable followed by a long syllable, in each foot. This fixed iamb occurs at the beginning of each foot in the meter *ṭawīl*, at the end of each foot in the meter *kāmil*.

1.2 If Arabic poetry goes back to pre-Islamic times, the science of prosody (*ʿilm-al-ʿarūd*) goes back only to the second half of the eighth century, when al-Xalīl ibn Aḥmad (died ca. 795 A.D.) analyzed the poetry into a system of fifteen meters (the sixteenth traditional meter was added later by another prosodist). The study of metrics was developed concurrently with the study of grammar, of which metrics was considered a part. Al-Xalīl's contribution was not simply the classification of all the meters of Arabic poetry, but rather the grouping of them into five circles to show their theoretical and abstract relationships. As von Grünebaum (1955, p. 28) observes: "Omitting from their schema a small number of rare rhythms or rather trying to account for those as variants of an accepted measure, the prosodists were inclined to disregard the historical development in favor of a systematic construction." (We shall see below, § 2.3.1, that those "rare rhythms" need not be omitted, but in fact complete the circles established by al-Xalīl).

Prosodists in Islamic countries have by and large accepted the Xalilian metrical analysis unquestioningly; western prosodists on the other hand, have tended to reject the analysis as complicated, burdensome and even inadequate, usually in favor of a metrical description more like that of classical Greek and Latin quantitative verse. Even most contemporary scholars have failed to appreciate the motivation behind the circle analysis. For example, Bateson (1970, p. 31) remarks that "it is not difficult to believe that an Arab grammarian might have arranged his ideas in a circle just for the mystical fun of it no matter how vicious that circle might be." And von Grünebaum (1955, p. 29) observes that "despite its obvious inadequacy as a description of Arabic prosody and despite much criticism leveled against it during the ninth century, the circle-theory has become authoritative." He then goes on to say that "When Arabic prosody is analyzed from our viewpoint, that is by starting from its real elements, the consonant plus a short vowel (*ba-*) and the sequence, consonant plus short vowel plus consonant (*bal*), the essential simplicity of its system becomes apparent." While we agree that the concept "syllable," which the Arab grammarians apparently lacked, is essential to any description of quantitative verse, von Grünebaum fails to realize that the use of the syllable is in no way incompatible with the circle theory, and furthermore, that Arabic prosody cannot be described adequately only in terms of the syllable, but must refer to a more abstract level. It is precisely this more abstract level of metrical representation that the circle theory is intended to express. One purpose of this thesis is to show that al-Xalīl's system of circles is not only a simple, elegant

and insightful analysis of the meters, but that it provides the only basis for an adequate metrical description of Arabic verse.

1.3 One of the recurring issues in Arabic prosody is whether or not other linguistic factors, in particular stress, play a role in establishing the rhythm of the various meters. It has been said by Joshua Whatmough (p. 10) that "it is clear that no pattern — Sanscrit, Greek, and Latin included — is solely quantitative, but other factors of accent, pitch and word structure enter into any verse pattern." Thus it is not surprising that an abstract level of representation has been considered by most western scholars to be insufficient justification for the circle theory. In his important contemporary study, Gotthold Weil (1958)<sup>2</sup> attempts to argue that al-Xalil's system of meters must have been justified by some type of information other than syllable length. This additional information, he claims, was an accentual system superimposed on the quantitative system. Stress, which is not phonemic in Arabic, results automatically from certain syllable sequences. The natural stress patterns of the spoken language enhanced certain meters by reinforcing those syllables in each foot which are of fixed length, thereby contributing to the rhythmic effect. According to Weil's hypothesis, then, the meters given above would be stressed as follows:

<i>ṭawīl</i>	U ' U   U ' U -   U ' U   U ' U -
<i>kāmil</i>	UU - U '   UU - U '   UU - '

In a very critical review, Alfred Bloch (1959) presents persuasive arguments against Weil's hypothesis concerning the role of stress in Arabic verse. His conclusion, which I share, is that al-Xalil wanted only to indicate which syllables were fixed in length and which were free.<sup>3</sup> This is exactly the information represented at the more abstract level by positing abstract metrical constituents, peg and cord.

The role of stress is seen to be greater or smaller at various stages in the history of Arabic poetry. Von Grünebaum (p. 27) says that "Arabic has a stress accent but prosody is exclusively quantitative even though the coincidence of ictus and word accent is frequent, esp. in the more recently or more popularly developed forms." Weil (1960, p. 676) asserts that stress prevails in modern popular poetry because the loss of case inflection and the shortening of unstressed long vowels has wiped out the regular alternation of long and short syllables. And it has often been suggested that the quantitative meters developed out of a verse form in which stress rather than syllable length was regulated.

Perhaps the question of what role stress plays or can play in any quantitative verse can only be answered by an empirical study of the correlation between stress and certain metrical positions. It is unfortunate that M. Bateson (1970) did not include this topic as part of her statistical examination of five of the

*mu<sup>ʿ</sup>allaqāt* (although she does state that this question could be answered by a statistical approach (p. 128). Despite the numerous articles speculating on the existence of ictus in quantitative verse, to my knowledge no one has attempted to answer the question of what degree of "coincidence of ictus and word accent" would prove or disprove the superimposing of an accentual system on an essentially quantitative verse.

The need to subject such theoretical hypotheses about meter to empirical verification was recognized by Jan Rypka, the Czech Orientalist, whose (1936) article "La Métrique du 'mutaqārib' épique persan" is the only study of its kind in the literature that I know of. Rypka shows that the location of word boundaries is not significant in this Persian meter. He further concludes that there is a correlation between word stress and foot boundaries; however, this conclusion seems to me not to be warranted by the data (see Maling (forthcoming) for discussion). Obviously, no generalization about the other Persian meters nor about the corresponding Arabic meters can be made.

## CHAPTER II

### THE CIRCLE THEORY

2.0 Both in morphology and in metrics, the Arab grammarians distinguish between two levels of representation: *ʿaṣl*, pl. *ʿuṣūl*, the abstract, underlying patterns, and *farʿ*, pl. *farāʿ*, the set of allowable deviations from or realizations of those abstract patterns. It is precisely this fundamental distinction between "deep structure" and "surface structure" which allows the prosodist to express the subtle rhythmical regularity to be found in the seemingly unlimited freedom of Arabic quantitative verse. This distinction correlates perfectly with the distinction made between abstract pattern and correspondence rules made by Halle and Keyser (1971, Ch. III) in their metrical theory, which they summarize as follows (p. 110):

We propose to view meter as the encoding of a simple abstract pattern into a sequence of words. This is achieved by establishing a correspondence between the elements constituting the pattern and specific phonetic (or phonological) properties of the word sequence. The study of meter must therefore be composed of two separate parts, namely, the study of abstract patterns and the study of the correspondence rules which enable a given string of words to be viewed as an instance of a particular abstract pattern.

In this thesis, we propose to view the rules of Arabic prosody as a metrical grammar. The base rules are those which introduce the metrical entities of Arabic verse in the form of a simple abstract pattern reflecting the periodicity of the Arabic meters. The metrical entities are the peg (*waṭīd*, pl. *ʿawṭād*) and

the cord (*sabab*, pl. *'asbāb*); they correspond to the S (strong) and W (weak) units respectively of Halle and Keyser's metrical theory. Various deletion, substitution and copying transformations generate other abstract patterns which correspond to the subgroups of the sixteen meters traditionally called "circles". The traditional terminology reflects the main principle of Arabic metrics: like most poetic traditions with periodic meters, Arabic verse makes use of all possible patterns that can be generated from the basic pattern(s) by cyclical permutation. Finally there are the correspondence rules which relate sequences of pegs and cords to metrical sequences of long and short syllables. In other words, our metrical grammar generates a set of "grammatical" sequences of long and short syllables which correspond to the actually occurring lines of Arabic verse. Any sequence of syllables not generated by the grammar will be considered unmetrical. Thus our metrical grammar is properly a part of *'ilm al-ʿarūḍ*, which is defined to be the "science of rules by means of which one distinguishes correct metres from faulty ones in ancient poetry" (Weil, 1960, 667).

In this chapter, we will examine the sixteen meters as abstract metrical patterns and the systematic relationship between them as expressed by the circle theory of al-Xalil. The correspondence rules will be the subject of Chapter III.

2.1 Before discussing the meters and their arrangement into circles, we must first make a definition which is the basis of any quantitative verse, namely, that of "long" syllable and of "short" syllable for the purposes of meter.

2.1.1 In classical Arabic, there are three kinds of phonetically long syllables: CVC, C $\bar{V}$  and C $\bar{V}$ C. The syllable type CVC $\bar{C}$  never occurs in Arabic. For Arabic verse, we define a short syllable to be any sequence  $\begin{smallmatrix} C \\ \text{.long} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} V \\ \end{smallmatrix}$  followed by a single C and a V, where C = consonant and V = vowel, and where boundaries between words are ignored. Otherwise, a syllable is defined to be *metrically* long.<sup>1</sup> In other words, any syllable which does not fit this environment is considered to be metrically long by definition, regardless of its actual phonetic length. A phonetically short CV syllable will, therefore, be considered metrically short as well, except at the end of a halfline. In this case, even a phonetically short syllable will be considered metrically long because there can be no *following* syllable. We note that syllable length in metrics is typically a binary opposition.

To illustrate the application of the definition of metrically long/short, we give examples of two of the most common meters in Arabic verse. The halflines are given in transcription, then divided into syllables, and then scanned. In the scansion we use the traditional symbols, the *macron* (  $\bar{\phantom{x}}$  ) for metrically long syllables and the *breve* (  $\cup$  ) for metrically short syllables.

- (1) *qifā nabki min dīkrā ḥabibin wa manzili*

qī fā nab ki min dīk rā ḥa bī bin wa man zi lī  
 CV CṪ CVC CV CVC CVC CṪ CV CṪ CVC CV CVC CV CV  
 U - - U - - U - - U -

"Halt, you two, and let us weep for the memory  
 of a beloved and an abode..."

line 1a of the *muʿallaqa* of Imruʿu l-Qays

meter: *ṭawīl*

- (2) *hal fādara l-ʾiṣarāʾu min mutaraddami*

hal fā da raṣ ʾiṣa rā ʾu min mu ta rad da mi  
 CVC CṪ CV CVC CV CV CṪ CV CVC CV CV CVC CV CV  
 - U - U U - U - U U - U -

"Have the poets deserted a place which needs  
 to be patched?"

line 1a of the *muʿallaqa* of ʿAntara

meter: *kāmil*

Note that the last syllables of the half-lines in (1) and (2) happen to be phonetically short, but have been scanned as metrically long. This feature of Arabic quantitative verse, which is also found in classical Greek and Latin verse, will be discussed below in § 2.1.2.

All three kinds of metrically long syllables are found in the following line:

- (3) *ʾalā ʾayyuhā l-laylu l-ṭawīlu ʾalā njālī*

ʾa lū ʾay yu hāl lay luṭ ʾa wī lu ʾa lān ja lī  
 CV CV CVC CV CVC CVC CVC CV CṪ CV CV CṪC CV CṪ  
 U - - U - - U - U U - U -

"Oh, o long night, give way to dawning..."

line 46a of the *muʿallaqa* of Imruʿu l-Qays

meter: *ṭawīl*

Most cases of CVC syllables arise across word boundaries.

2.1.2 The definition of metrically long given above has the same important consequence for both Greek<sup>5</sup> and Arabic metrics, namely, that a syllable in verse final position cannot be considered metrically short. This follows from the definition because the necessary following CV obviously cannot be present. It is for this reason that the last syllables in the half-lines in (1) and (2) above were scanned as metrically long. Phonetically, the final syllables of the other half-lines in the poem may be either short or long, but for the purposes of meter, they are equivalent. Given this definition, it is unnecessary to state for each meter that the last syllable can be either short or long phonetically.

In § 2.3.4 and § 3.6.3, we will discuss certain facts which provide evidence in support of this consequence of our definition. In the meters of the so-called

fourth circle (listed in § 2.2.2), one of the iambic pegs (U -) is replaced by a trochaic peg (- U). If as a result of this substitution, the halfline will end in a trochaic peg, then the abstract pattern will obviously conflict with the definition of metrically short, according to which no halfline can end in a breve. If we look at the meter *sarīʿ*, whose abstract pattern does end in a trochaic peg, we find that the final foot in this meter never occurs in its underlying form, but is always "defective." As Bloch (1959, 74) puts it: "Der letzte Fuss des diesen Kreis anführenden Sarīʿ, *maʿʿūlātu* -- -- U, ist am Versende rhythmisch eine Unmöglichkeit." In other words, the final short syllable never appears, just as our definition would predict.

Thus far, we have assumed that both halflines behave the same way with respect to a final breve. However, there is apparently some question as to whether or not a first halfline can, or should be allowed to, end in a short syllable. Bloch seems to allow for a short syllable at the end of a first halfline, but not at the end of a second halfline (i.e. end of the line).<sup>6</sup> Wright (p. 364) states that in the meter *mutaqārib*, if the last foot of the line is catalectic (i.e. shorter than called for in the abstract pattern), then the last foot of the first halfline must be either catalectic or else end in a short syllable (U - U). Unfortunately, Wright does not give any examples. Such lines must be considered within the context of the whole poem to determine if the relevant syllable is metrically long, or not pronounced at all, as would be the case if the syllable in question is an inflectional ending and the word is read in pausal form, or if the definition of metrically short ignores the caesura as well as word boundaries. See § 2.3.4. We note that in Persian verse, neither the first nor the second halfline can end in a short syllable (Blochmann, p. 11).

2.1.3 The more or less phonetic definition of metrically long/short which is used in Arabic, Greek and Persian metrics seems to be a natural definition for quantitative verse, and it is probably the most common such definition. But it is not the only possible definition. Medieval Hebrew poetry written in Spain used the Arabic meters, but a different definition of long/short. Metrically short syllables were essentially those with epenthetic reduced schwa vowels followed by a single consonant and a vowel; all other vowels were by definition metrically long (*Encyclopaedia Judaica*, 13:1212). In any language in which syllable length is not phonemic, some arbitrary convention must be introduced if quantitative meters are to be employed. "In purely Turkish words there are, of course, no long syllables, but the Perso-Arabic letters of prolongation were used as vowel-letters. By a poetic license, these were regarded as long where the metre demanded it" (*Encyclopaedia of Islam*, I, 677). In Browning's translations of Arabic poetry, where he tried to imitate the Arabic meter,<sup>7</sup> stress was equated with the long syllable, lack of stress with the short syllable.

Even in Persian where the Arabic meters have been successfully adopted, the poet makes use of a metrical rule of schwa-insertion whose purpose is to

break up consonant clusters and create short syllables for the demands of the Arabic meters. "Quand, dans un vers persan, turc ou hindoustani, une consonne quiescent doit compter dans la scansion pour une brève, on la prononce avec un *i* qui représente, dans ce cas, notre *e* muet" (Garcin de Tassy, p. 233, fn. 1). For Persian verse, then, we posit a rule of schwa-insertion something like

$$C \rightarrow C / \left\{ \begin{array}{c} \bar{V} \\ V \end{array} \right\} C \text{ --- } CV$$

The schwa vowel is called *nim-fatha* "half an *a*". Consonant clusters at the end of a halfline would be permitted since the rule environment is not met. The schwa-insertion rule applies to a line of verse before it is scanned into long and short syllables. Although this rule has the form of a phonologically possible rule, it is presumably not a part of the actual grammar of Persian nor of any dialect of Persian. In Iranian Persian the *nim-fatha* has no vocalic value, but the preceding syllable may be somewhat prolonged (Wheeler Tchackston, pers. communication). See Appendix B for a complete discussion of the *nim-fatha* in Persian metrics.

2.2 As mentioned in the introduction, most western scholars rejected al-Xalil's unfamiliar theory which grouped the meters into five circles, and preferred instead to superimpose the (to them) more familiar classical Greek metrics on the meters of Arabic verse. Yet anyone who has tried to make sense of the system of Arabic meters as described in a standard handbook such as Wright's *Grammar* comes to realize that Greek metrics provides no insight into the subtle rhythms of Arabic verse. After giving the "basic" pattern for a meter, Wright must then list all the alternative variants. For example, he states (p. 362) that "the basis [of *raʿaz*] is  $\cup \quad \cup -$  (diiamb), which may be varied in one or two places by the substitution of  $- \quad \cup -$  or  $\cup \cup -$ , and more rarely  $\cup \cup \cup -$ ." This type of description of the facts — a mere listing of the variants — misses the generalization that in this particular meter, the first two syllables (the cords) of each foot are free in quantity, whereas the last two syllables (the peg) are fixed. The way in which Wright divides lines into feet is arbitrary; where two possible divisions for a given meter are suggested, it is always the division which better conforms to the Greek iambs, spondees and trochees that is preferred. While we agree with Bloch (1959, 75) "die Chalilische Abteilung der Versfüsse nicht über jeden Zweifel erhaben ist," neither has the universal superiority of the Greek feet been established beyond doubt, especially as a description of Arabic meters. We have found that it is necessary to make use of the metrical entity "foot" to adequately describe the metrical variation. Evidence in support of this claim will be provided in Chapter III, where we show that the location of the foot boundary makes certain predictions as to the variants a particular sequence of syllables called a "foot" will exhibit.



The abstract analysis of feet in terms of pegs and cords will be seen to have several advantages over a surface analysis purely as sequences of long and short syllables. The abstract analysis incorporates the fact that certain syllables in the Arabic meters are *anceps* positions, that is, free in length ('quantity'), while other syllables are fixed. Because of this abstractness, such an analysis limits in a non-ad-hoc way the number of possible syllable sequences found in Arabic verse. The acatalectic foot is either three or four syllables long. A three-syllable foot has  $2^3 = 8$  different, theoretically possible sequences of long and short syllables:

U U U  
 U U —  
 U — U  
 U — —  
 — U U  
 — U —  
 — — U

A four-syllable foot has  $2^4 = 16$  theoretically possible variations. There are in addition two possible five-syllable feet: U U U U and U U U — U. Thus one might expect to find a total of twenty-six different feet used in Arabic verse. However, only eight basic or abstract feet are recognized in Arabic metrics, for which eighteen distinct surface forms occur in acatalectic feet, or twenty surface forms if shortened, catalectic feet are included. Furthermore, only when the meters are expressed abstractly in terms of pegs and cords does the principle of cyclical permutation have any explanatory power, as shown in § 2.3. In other words, only with an abstract analysis of the meters can one explain why there are sixteen meters in Arabic verse, rather than some other number of meters.

2.2.1 Before presenting a list of the meters, we make the following definitions. The peg (*watid*, pl. *'awtād*) is the metrically strong or invariant unit of the foot. It is usually iambic (*watid majmū'*), consisting of a short syllable followed by a long syllable. In the meters of the fourth circle, one of the pegs may be trochaic (*watid mafrūk*), consisting of a long syllable followed by a short. Theories of Arabic verse which hypothesize the existence of an ictus, or rhythmic role for word stress, assume that the long syllable of the peg (and perhaps other syllables in the foot as well) bears the rhythmic stress. However, it should be noted that word stress, which is not phonemic in Arabic, does not necessarily fall on either syllable of the peg unit, and may in fact be entirely independent of the meter. Moreover, in the recitation of poems written in certain of the meters, there is a marked tendency for stress to be shifted onto the penultimate syllable of the line, even when this syllable is phonetically short and should be unstressed, and where the penultimate syllable corresponds to a cord and not to a peg.<sup>8</sup>

The cord (*sabab*, pl. 'asbāb) is the metrically weak or varying unit of the foot. It corresponds to a single syllable, either long or short. The unmarked form of the cord is traditionally assumed to be the long syllable.

The very terms "peg" and "cord" reflect the distinction made by Arab prosodists between metrically strong and weak units. Ibn 'Abd Rabbihi, a tenth century Arab scholar, observed that the cord is so called because it is sometimes taut, sometimes slack, whereas the peg is always firm and fixed.<sup>9</sup> As we shall see in the next chapter, § 3.6, the pegs are also subject to variation, but usually only in the last foot of a half-line. The variations in the length of the cord syllables are not felt to affect the rhythm of the line, whereas variations in the peg unit do. Thus the prosodists refer to variations in the cords as *ziḥāfāt* "minor relaxations", whereas variations in the pegs are called 'ilal "major defects or diseases."

2.2.2 The sixteen meters are traditionally divided into five groups called circles (*da'ira*, pl. *dawā'ir*). They are listed here as abstract patterns. We represent an iambic peg by P, a trochaic peg by Q and a cord by K. Note that within each circle, if one of the patterns is assumed to be the basic pattern, then the other patterns can be derived from it by cyclical permutation. For example, from the string *abc*, one can derive the strings *bca* and *cab*, but not *cba* or *bac*. It is important to remember that the use of this principle of cyclical permutation is not intended to make any claim about the origin or historical development of the classical meters. Finally, if a meter always occurs shorter than its abstract pattern, then the foot which is to be deleted is enclosed in square brackets. For example, the meter *madid* always occurs in trimeter rather than tetrameter half-lines.

I	<i>lawil</i>	PK PKK PK PKK	PK PKK PK PKK
	<i>basīṭ</i>	KKP KP KKP KP	KKP KP KKP KP
	<i>madid</i>	KPK KP KPK[KP]	KPK KP KPK[KP]
II	<i>waḥḥ</i>	PKK PKK PKK	PKK PKK PKK
	<i>kāmīl</i>	KKP KKP KKP	KKP KKP KKP
III	<i>ḥazaj</i>	PKK PKK PKK	PKK PKK PKK
	<i>rajjaz</i>	KKP KKP KKP	KKP KKP KKP
	<i>ramal</i>	KPK KPK KPK	KPK KPK KPK
IV	<i>sariʿ</i>	KKP KKP KKQ	KKP KKP KKQ
	<i>munsariḥ</i>	KKP KKQ KKP	KKP KKQ KKP
	<i>xafīf</i>	KPK KQK KPK	KPK KQK KPK
	<i>muḍāriʿ</i>	PKK QKK[PKK]	PKK QKK[PKK]
	<i>muqṭadab</i>	KKQ KKP[KKP]	KKQ KKP[KKP]
	<i>muḥtadab</i>	KQK KPK[KPK]	KQK KPK[KPK]
V	<i>mutaqārib</i>	PK PK PK PK	PK PK PK PK
	<i>mutadārik</i>	KP KP KP KP	KP KP KP KP

(TABLE I)

2.2.3 The rules of any grammar of Arabic metrics must account in some natural way for the particular set of meters found in Table I above. In this section we will propose the rules which will generate the abstract metrical patterns of Arabic verse. We will be particularly concerned with the completeness or incompleteness of the traditional circles, given the principle of cyclical permutation.

The base rules of our metrical grammar are the following, where L = line, H = halfline, and F = foot.

Rule 1.  $L \rightarrow H + H$

Rule 2.  $H \rightarrow F + F + (F) + (F)$

Rule 3.  $F \rightarrow PKK$

Rule 1 expresses the fact that Arabic meters are divided into identical half-lines by a cesura.<sup>10</sup> According to Rule 2, the halfline may be dimeter, trimeter or tetrameter. The number of feet per halfline is correlated with the traditional circle to which a meter belongs; this correlation departs from traditional theory only with respect to circle IV, as discussed in § 2.3.5.

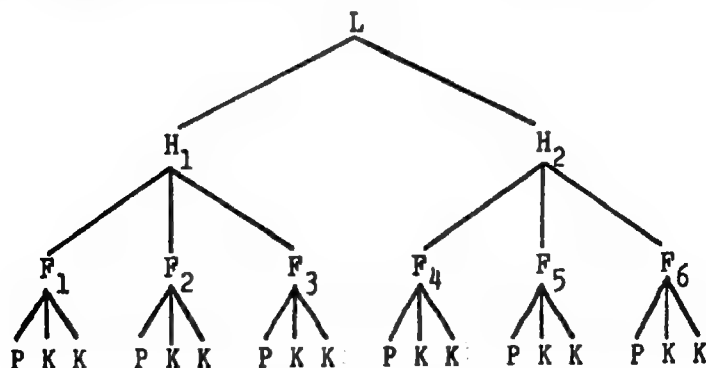
dimeter = circle IV

trimeter = circles II, III

tetrameter = circles I, V

Rule 3 generates a single basic foot consisting of a peg followed by two cords, PKK.<sup>11</sup> From the PKK foot we can derive two other feet by cyclical permutation, namely KPK and KKP. We will show that all the feet which occur in Arabic meters, feet of three, four and five syllables, can be derived from the single basic foot, PKK, by means of the transformations proposed below. The maximum of two cords per foot imposes a constraint on the degree of freedom in Arabic quantitative verse: there are never more free syllables than fixed syllables in an acatalectic foot.

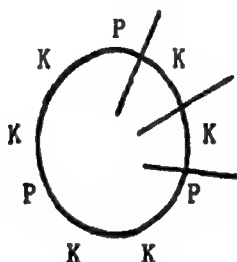
The base rules 1-3 generate sequences  $(PKK)^n$  for  $n = 2, 3$  or 4, together with the appropriate tree structure. If no transformation apply, we generate the meter *hazaj* =  $(PKK)^3$ <sup>12</sup> as illustrated.



Abstract pattern for meter *hazaj*

### 2.3 Metrical transformations.

We are now ready to look at the principle of cyclical permutation in some detail. Al-Xalil's whole theory of Arabic metrics is based on the insight that the meters are related according to this principle. This insight is expressed by the use of circles. The same sequence of cords and pegs produces several different meters merely by starting the line at different points along the circles. For example:



is a schematic representation of the meters of circle III, where the lines intersecting the circle indicate the three possible starting (or ending) points of the halfline. Thus this circle represents the following three halflines:

(4)	PKK PKK PKK	<i>hazaj</i>
	KKP KKP KKP	<i>rajaz</i>
	KPK KPK KPK	<i>ramal</i>

Furthermore, it is obvious that these are the only distinct strings which can be generated from the pattern (PKK)<sup>3</sup> by cyclical permutation. The principle of cyclical permutation is meant to express a formal, systematic relationship between the meters, and not, we repeat, to make any claim about the origin or historical development of the classical meters.

Without formally stating the transformation that permutes the metrical elements in a line cyclically, we note that this transformation may be defined to apply over  $F_i$  for all  $F_i$  in the line  $L$ . That is, whatever permutation operations apply in the first foot must also apply to every foot of the line. This is equivalent to saying that the Arabic meters are periodic, and that the foot is the unit of repetition.

Yet another reason for expressing the meters at an abstract level should be obvious: it is this abstract representation of the meters in terms of pegs and cords that makes the principle of the circle a valid principle for Arabic metrics. And it is this principle which allows the prosodist to predict which of the theoretically possible sequences of long and short syllables will be allowed. Consider the string PKK PKK PKK. In (4) we listed the only three distinct strings which can be derived from it by cyclical permutation. If however, this string were expressed at the level of the syllable as  $\cup \text{---} \cup \text{---} \cup \text{---}$ , then we would expect to find four distinct meters:

- (5) a.  $\cup \text{ --- } \cup \text{ --- } \cup \text{ --- }$   
 b.  $\text{ --- } \cup \text{ --- } \text{ --- } \cup \text{ --- } \cup$   
 c.  $\text{ --- } \cup \text{ --- } \cup \text{ --- } \cup \text{ --- }$   
 d.  $\text{ --- } \cup \text{ --- } \cup \text{ --- } \cup$

But (5d) is not one of the occurring metrical patterns. Obviously, it is only at the abstract level that we get the correct result. The same is true in the other circles: if the meters are expressed at the level of the syllable, we expect to find more meters than actually occur in Arabic poetry.

In the following sections, we will propose transformations to derive the meters of the circles other than circle III. We will be particularly concerned with the question of whether all of the patterns generated by cyclical permutation are in fact utilized as meters. We will take up circles V, II, I and IV in turn, and show that by making full use of the abstract level of representation, most of the gaps in the five circles can be explained in a non-ad hoc way.

2.3.1 The two meters of circle V can be derived from the tetrameter half-lines (PKK)<sup>4</sup> and (KKP)<sup>4</sup> in a very obvious way: by deleting one K from each foot. Let us state a rule of cord-deletion as follows:

$$(6) \quad K \rightarrow \emptyset / \quad KX$$

where X is a variable. Rule (6) says to delete the first of any two adjacent K's. If (6) applies to the basic pattern (PKK)<sup>4</sup>, then the sequence (PK)<sup>4</sup> will be generated. Cyclical permutation applied to (PK)<sup>4</sup> produces only two distinct sequences, which are exactly the abstract patterns of circle V:

PK PK PK PK	<i>mutaqārib</i>
KP KP KP KP	<i>mutadārik</i>

Suppose, however, that we apply the cord-deletion transformation *after* cyclical permutation instead of before. If the permutation transformation has already applied to (PKK)<sup>4</sup>, then (6) applies to the three distinct tetrameter meters:

- (7) a. PK PK PK PK = *mutaqārib*  
 b. KP KP KP KP = *mutadārik*  
 c. KP KP KP KPK = ?

Patterns (7a) and (7b) correspond to the meters *mutaqārib* and *mutadārik*, but now there is a third pattern (7c): KP KP KP KPK. This pattern corresponds to a meter called *mutadārik muraḥḥal*, which is *mutadārik* with an extrametrical syllable at the end of the line. The prosodists are not agreed as to whether or not true examples of this meter exist (cf. § 3.6.6.) Insofar as there is disagreement, then the particular ordering of cord-deletion before or after cyclical permutation remains an empirical question. However, if *mutadārik muraḥḥal* does exist as a meter, then this source avoids the otherwise necessary

complications of the rule of *tarfil* (cf. Appendix A-15), which would have to be constrained to allow an extrametrical syllable after a KP foot in *mutadārik* but not in *basīl*.

### 2.3.2 Apparent gaps in circle II.

Three distinct meters should be derivable from the abstract pattern (PKK)<sup>3</sup> within the circle theory:

(8)	PKK	PKK	PKK	<i>hazaj</i>
	KKP	KKP	KKP	<i>rajaz</i>
	KPK	KPK	KPK	<i>ramal</i>

This is the case in circle III, which has the same underlying abstract pattern as circle II, and which does have three meters as shown in (8). Why, then, does circle II, which is abstractly identical to circle III, have only two distinct meters instead of the expected three? If the difference between the two circles is that in the meters of circle II, one of the cords may optionally correspond to two short syllables as well as to a single long or short syllable, then why doesn't circle II have a third meter corresponding to *ramal*, where each KPK foot could optionally correspond to  $-\cup-\cup\cup$  or perhaps to  $\cup\cup\cup-$ ? To my knowledge, Freytag is the only prosodist to recognize explicitly the theoretical possibility of a third meter in this circle based on the foot *fā'ilātuka*

$\cup \cup \cup$  [KPK]. Freytag calls this potential meter a "Metrum ohne Namen" (p. 152), but offers no reason for the non-occurrence of this "nameless meter."

Looking more closely at circle II, we observe that the meters *wāfir* and *kāmil* differ from *hazaj* and *rajaz* respectively in that the first cord of any foot may correspond to two short syllables. The meters of circle II are traditionally represented in terms of this additional variation not found in the meters of circle III:

(9)	<i>wāfir</i>	$\cup$	$\cup\cup$	$-$	$\cup$	$-\cup\cup$	$-$	$\cup$	$-\cup\cup$	$-$
	<i>kāmil</i>	$\cup\cup$	$-$	$\cup$	$-$	$\cup\cup$	$-\cup$	$-$	$\cup\cup$	$-\cup$

Let us state this fact by postulating a rule whereby in trimeter half-lines (i.e., circle III) a cord may correspond to two short syllables if and only if it precedes a cord in the same foot. This can be expressed formally as a correspondence rule whose application is optional:

(10)	K	$\rightarrow \cup\cup$	/	$-$	$-$	K	(optional)
------	---	------------------------	---	-----	-----	---	------------

where K = cord and  $\cup$  = short syllable. We make use of the usual notational conventions of generative phonology as presented in Chomsky and Halle, *The Sound Pattern of English*. The metrical correspondence rules proposed here are interpreted so as not to apply foot boundaries which are not explicitly mentioned in the statement of the rule. Foot boundaries will be denoted by  $\neq$ . This means that rule (10) can never apply to the abstract pattern (KPK)<sup>3</sup>

because in this pattern there will always be a foot boundary  $\neq$  between any two adjacent K's, and the environment will never be met.

Given the correspondence rule (10), we can consider circle II to be a special case of circle III. That is, a poem written in the meter *wāfir* or *kāmil* is merely a special case of *hazaj* or *rajaz*, respectively, in which rule (10) has applied to one or more feet. It happens to be rare for rule (10) to apply to all six feet in a line. Freytag (p. 217) observes that "Dieser Fuss *mustaf'ilun* [ — ∪ — ] kommt so häufig vor [in *kāmil*], dass man selten einen Vers findet, in welchem er nicht angewendet ist und zuweilen findet man nur diesen Fuss angewendet." There is no third meter corresponding to *ramal* because rule (10) can never apply to (KPK) <sup>3</sup>.

Although we have been led to collapse circles II and III, we shall continue to refer to the meters of each separately by their traditional names. It is worth noting that whereas we have considered circle III to be the basic circle, and derived circle II from, this apparently differs from traditional thinking. Garcin de Tassy (p. 219) notes that circle III is named *mujtaliba* "derived" because it is "derived" from circle I! However, Blochmann (p. 69) notes that "others derive the name from *jalb* abundance, because the Hazaj, Rajaz, and Ramal metres are *abundant*." The etymology of the traditional names for the circles and the meters is usually very uncertain, and of no help to the prosodist.

Finally, it should be noted that the explanation used in this section to explain the apparent gaps in circle II makes use of a correspondence rule (see Chapter III) rather than of the transformations which establish the abstract patterns of the meters. In this respect we consider circle II to be different from the other traditional circles.

### 2.3.3 Apparent gaps in circle I.

Even when the circles are represented at the abstract level of pegs and cords, we expect to find more meters in certain of the circles than are listed in Table I, § 2.2.2. In the traditional analysis, the basis of circle I is a combination of two feet, PK and PKK. Five distinct strings should be derivable from the pattern (PK PKK) <sup>4</sup> within the circle theory:

- |      |    |            |   |              |
|------|----|------------|---|--------------|
| (11) | a. | PKPKKPKPKK | = | <i>ṭawil</i> |
|      | b. | KPKKPKPKKP | : | <i>madid</i> |
|      | c. | PKKPKPKPKK | = | ?            |
|      | d. | KKPKPKPKPK | = | <i>baṣiṭ</i> |
|      | e. | KPKPKKPKPK | = | ?            |

Of the patterns in (11), (a) corresponds to the meter *ṭawil*, (b) to *madid* and (d) to *baṣiṭ*. The question is, why are there no meters corresponding to patterns (c) and (e)?

I know of only one attempt to explain why there are only three meters in circle I. Gotthold Weil (1960, 675) suggested that there is a "general metric

law according to which two cores [*i.e.*, pegs] can never succeed each other directly, but must always be separated by not more than two neutral syllables [cords]." From this metric law he concluded that the only permissible combinations of unlike feet are exactly the three found in circle I, provided of course, that no more than two different abstract feet are allowed in a given meter. Notice, however, that Weil's metric law does not rule out patterns (11c) and (11e). In these two strings as in the others in (11), no two P's occur back-to-back, nor are two P's ever separated by more than two K's. Thus it does not follow from Weil's proposed law that there are only three theoretically possible meters in circle I. But even though Weil's argument is invalid, his metric law may still be correct. As we shall see below, it may be the case that (11c) and (11e) should not be ruled out on theoretical grounds.

One of the problems which we have not mentioned so far is that of deciding how a given string in (11) is to be divided into feet. The traditional division of the meters into feet was given in Table I. Implicit in the statement of base rule (3),  $P \rightarrow PKK$ , is the principle that a foot contains one and only one peg, and at most two K's. Given this, then only two of the five strings in (11) can be divided into feet unambiguously, namely (11a) *ṭawīl* and (11d) *baṣīṭ*, which can only be analyzed as PK PKK PK PKK and KKP KP KKP KP respectively. It is interesting that the two unambiguous strings should also be the most frequently used meters of circle I. The remaining traditional meter *madīd* is divided as KPK KP KPK KP, where the fourth and final KP foot is always deleted. However, this pattern (11b) could just as well be divided (when trimeter rather than tetrameter) into KP KKP KPK  $\emptyset$  or KPK KPK PK  $\emptyset$ . Of the three possible divisions, only the traditional one is symmetric. Different division may make different predictions about the possible variations allowed in a given meter, depending on whether the meter contains KKP versus PKK or KPK feet.

What about the two remaining theoretical possibilities, (11c) and (11e)? Both are ambiguous in the sense discussed above:

- (11c)      PKK PK PKK PK      =    PK KPK PK KPK  
 (11e)      KPK PK KPK PK      =    KP KPK KP KPK

Again, the only prosodist to mention these possible meters is Freytag. These two potential meters seem to be of a different status than the potential meter of circle II: unlike that nameless meter, these do have names. According to Freytag (p. 151): "Dann rechnet man zu diesem Kreise auch die beiden bei den altern Arabern nicht gewöhnlichen Versarten des *muṣṭafīl* und *muṣṭad*." The abstract patterns for these two meters are given as:

- (12)      *muṣṭafīl*      PKK PK PKK PK  
             *muṣṭad*      KP KPK KP KPK

Although Freytag does not mention the possibility of dividing these particular



sequences into feet in some other way, he seems to be aware of the general problem; elsewhere (p. 448) he observes "dass zuweilen eine andere Abtheilung der Füsse stattfinden kann." However, he does not discuss any reasons for preferring one division over another. Examples of these two admittedly rare, and perhaps artificial, meters are found in Freytag (p. 453); both examples are taken from the poet 'Aṭā Muḥammad, a poet who uses many meters "welche von den ältern gewöhnlichen mehr oder minder abweichen" (p. 448).

- (13) dimeter *mustafīl*<sup>12</sup>  
 U — — — U — — // U — — — U — —  
*badī'un bil-jamālī ta'allā bit-ta'ālī*  
*falā šibhun lahu fī 'anāsī bil-ma'ālī*  
 "Wondrous in beauty, exalted in exaltedness,  
 No one among men is like him."

- (14) tetrameter *mumtad*  
 U U — — U U — — U U — — U — —  
*layta šī'rī hawāhu yuṣliḥu l-muktawā*  
*wa yuṣliḥu 'aḍābī wa yuqīmu l-qabūl*  
 "I wish that his love would heal the burned,  
 and remove my punishment and restore my acceptance."

It must be admitted that these two meters are at best artificial in Arabic poetry, and that their use is restricted to Persian. In so far as the Arabic system of meters has any synchronic validity for Persian metrics (see Chapter IV), then the correct analysis for Persian would be a transformation deleting one cord in odd-numbered feet ordered before cyclical permutation. This solution would generate the five meters listed in (11). But for Arabic verse, where only the three meters listed in Table I occur, it seems easier to try to derive them from the three distinct permutations on (PKK)<sup>1</sup>. Then the problem is reduced to that of defining the appropriate rule of cord deletion.

The most common meters, *ṭawīl* and *baṣīṭ* (patterns (16a) and (16b) below), could be derived by deleting a K immediately after the first P and immediately before the last P, that is, by postulating two mirror-image transformations:

- (15)  $K - \emptyset / \left\{ \begin{array}{l} \neq \neq XP \text{ — } \\ \text{ — } PX \neq \neq \end{array} \right.$  where X contains no P

where  $\neq \neq$  .. halffline boundary. This produces the following strings:

- (16) a. PK PKK PK PKK = *ṭawīl*  
 b. KKP KP KKP KP = *baṣīṭ*  
 c. KP KPK KPK PK = *mumtad*

Patterns (a) and (b) correspond to the desired meters *ṭawīl* and *baṣīṭ*, but (c) essentially corresponds to the meter *mumtad*, and not to the desired *madīd*, whose form is:

- (17) KPK KP KPK [KP] = *madīd*

where the fourth foot does not occur. Undoubtedly, the corrected results could be obtained by imposing strong enough constraints on the application of the cord deletion transformation (15), for example, something like (18), might work:

- (18) a.  $K \rightarrow \emptyset / \neq \neq (KK)PK \text{---}$   
 b.  $K \rightarrow \emptyset / \text{---}KPK \neq \neq$

where (18b) applies after the obligatory (ad hoc) deletion of  $F_4 = KPK$  in *madid*. Such a solution, however, seems forced and completely unmotivated. Until a natural analysis is found, the meter *madid* remains an unexplained anomaly in the system of Arabic metrics.

### 2.3.4 Apparent gaps in circle IV.

The traditional basis for circle IV is KKP KKP KKQ. Nine distinct meters should be derived from this pattern within the circle theory, but only six meters are traditionally included. Three of those six never occur in their basic trimeter forms, but only in dimeter; the remaining three meters are said to occur in both trimeter and dimeter forms.

- (19) a. \* QKK PKK PKK  
 b. ?\* KKP KKP KKQ *sari*<sup>c</sup>  
 c. \* KPK KPK KQK  
 d. \* PKK PKK QKK  
 e. KKP KKQ KKP *munsariḥ*  
 f. KPK KQK KPK *xafif*  
 g. PKK QKK [PKK] *muḍāri*<sup>c</sup>  
 h. KKQ KKP [KKP] *muqtaḍab*  
 i. KQK KPK [KPK] *mujta*<sup>00</sup>

The reasons for starting pattern (19b) even though it is one of the traditional meters will be discussed below, § 2.3.5.

Again, only Freytag seems to be aware of the essential incompleteness of the meters of circle IV as they are listed in Table I. He observes (p. 153): "Im ganzen enthält er [circle IV] neun Metra von denen sechs von den alten Arabern, drei davon überhaupt nur selten angewendet sind; nemlich *sari*<sup>c</sup>, *munsariḥ*, *xafif*, *muḍāri*<sup>c</sup>, *muqtaḍab*, *mujta*<sup>00</sup> und drei ohne Namen." At this point, we must look to the Persian prosodists, who added precisely these three "nameless" meters to the list of Arabic meters, although not necessarily as part of circle IV. The names they provided for the abstract patterns (19a, c, d) are *mušākil*, *jadid* and *qarīb*, respectively. Rückert (p. 387) gives their patterns as follows:

- (20) *mušākil*     $\text{---} \cup \text{---} \underline{\cup} / \cup \text{---} \text{---} \cup / \cup \text{---} \text{---} \underline{\cup}$   
*jadid*         $\underline{\cup} \cup \text{---} / \underline{\cup} \cup \text{---} / \underline{\cup} \text{---} \cup \text{---}$   
*qarīb*        {  $\cup \text{---} \text{---} \cup / \cup \text{---} \underline{\cup} \underline{\cup} / \text{---} \cup \text{---}$   
                    $\text{---} \text{---} \cup / \cup \text{---} \text{---} \underline{\cup} / \text{---} \cup \text{---}$

Although it would seem very natural to include these three in circle IV, not all prosodists have agreed. Blochmann (p. 71) admonishes: "But they must not be put together with the six meters of [circle IV], as Dr. Forbes has done in paras. 12<sup>4</sup> and 125 of his Persian grammar; for *not all* of the nine metres... are musaddas [trimeter]... nor has the Doctor proved that the first two syllables of the first epitrite of the Mushákil are a watad i mafrúq [trochaic peg], although he has put them below the two last syllables of the second epitrite of the Munsariḥ, *i.e.*, the *fā'i* of the Mushákil stands below the *lātu* of the Munsariḥ. A mixture of the western and eastern systems will never do."

Several comments are in order here. First, al-Xalil himself gives no criteria for determining whether a given syllable or syllables constitute a peg or cord in the abstract pattern, or rather in the mnemonic word which represents the abstract pattern. Ambiguities of this type can only be decided by studying the function of the syllable in question in the poem as a whole. In isolation, a sequence — U — U could be analyzed as KPK, QKK or KKQ. As they are used in Persian (see (20) above), the meters *mušákil*, *jadid* and *qarib* can only be analyzed in such a way as to complete circle IV within the traditional Xalilian framework. Second, if Blochmann were consistent in his objection to grouping meters of different numbers of feet in the same circle, he would have to break up al-Xalil's circle IV, and circles I and probably III as well. For example, since *muḍāri*<sup>c</sup>, *muḡlaḍab* and *muḡlaḥḥ* never occur in their canonical trimeter form but only in dimeter, they would have to be separated from *sarī*<sup>c</sup>, *munsariḥ* and *xafif* which do occur in trimeter. Under this principle it would indeed seem strange that many of the meters can occur in various lengths. Furthermore, the Persian meters are often used with a different number of feet than their Arabic counterparts.

It might be noted here that the Persian prosodists not only added three meters which may be seen as completing circle IV, but they derived yet another circle from circle III by substituting trochaic pegs for not one, but two of the iambic pegs in a halfline of circle III (see Blochmann, p. 73):

(21)	KKP KKQ KKQ	<i>salim</i>
	KPK KQK KQK	<i>ḥamim</i>
	PKK QKK QKK	<i>ṣarim</i>
	KKQ KKQ KKP	<i>kabir</i>
	KQK KQK KPK	<i>nadil</i>
	QKK QKK PKK	<i>qalib</i>
	KKQ KKP KKQ	<i>ḥamid</i>
	KQK KPK KQK	<i>ṣayir</i>
	QKK PKK QKK	<i>'aṣamm</i>

The meters of this sixth circle listed in (21) were not used by the Persian poets. The three additions to circle IV, however, were not just theoretical possibilities, but were used in the forms indicated in (20).

### 2.3.5 The verse-final trochaic peg.

In the next section we will propose an analysis of circle IV which explains the peculiarities of the number and length of the meters as they are used in Arabic. First, however, we must provide evidence for a decision which is part of that analysis, namely, to reject as unmetrical the abstract pattern KKP KKP KKQ corresponding to *sari*<sup>c</sup> (cf. (19)). In § 2.1 we observed that the abstract pattern for the meter *sari*<sup>c</sup> conflicted with the definition of metrically long, according to which no Arabic meter should end in a metrically short syllable. Since the abstract pattern of this meter is KKP KKP KKQ, a line should end in a short syllable, but in fact the short syllable never surfaces. Instead, the final foot of each halfline of this meter is always catalectic. It usually occurs as  $\cup$  — or  $\cup$  — —, occasionally as  $\cup \cup$  — and rarely as

<sup>13</sup> On the other hand, in lines considered to be written in the meter *rajaz*, whose abstract pattern is KKP KKP KKP, the final KKP foot corresponds to either the basic  $\cup$  — or to — — —. Since the abstract feet of these two meters are otherwise identical, traditional accounts of Arabic meters in effect divide up all lines based on the KKP foot according to the surface realizations of the final foot: should it have three long syllables, then the poem is classified under the meter *rajaz*, should it contain fewer than three long syllables, then it is said to belong to the meter *sari*<sup>c</sup>.

This classification is rather arbitrary. While it is true that for each meter, the subtypes are traditionally classified according to the shape of the last foot of the halfline (cf. Chapter III, § 3.7), the meters themselves are not distinguished solely according to the surface form of the final foot. Therefore if *sari*<sup>c</sup> is not different from *rajaz* in any other way, then it is probably best considered to be a submeter of *rajaz* rather than a totally distinct meter.

The ambiguity in the scansion of lines of *sari*<sup>c</sup> versus *rajaz* has often been noted in the literature. In describing the *rajaz* meter, Ullmann (1966, 15) notes that the "echten distichoiden Rağaztrimetern... [sind] übrigens alle akatalektisch (die katalektischen wären Sari<sup>c</sup>)" Hölscher (pp. 370, 401) and Freytag (pp. 8, 253, etc.) note the similarity of *sari*<sup>c</sup> to *rajaz* and/or *Kāmil*. According to Freytag (p. 253, Ann. 5), the prosodists Djeuhari and Mutjah observed that the line in which the last foot of each half becomes — — — is not *sari*<sup>c</sup> from

$\cup$ , but *rajaz* from — —  $\cup$  —. While discussing lines of Persian poetry which end in a —  $\cup$  — foot, Garcin de Tassy (p. 300, fn. 2) notes that they could be derived from meter *rajaz* as well as from *sari*<sup>c</sup>.

Freytag (p. 252, Ann. 3) gives a line from Ibn al-Qaṭṭā<sup>c</sup> as a possible example of the expected KKQ foot, —  $\cup$  —  $\cup$ , at the end of the first halfline; however, if read in pausal form, the line becomes the usual

— —  $\cup$  / — —  $\cup$  — / —  $\cup$  — ( $\cup$ ) //

'in tas'ali fal-majdu ḡayru l-badi<sup>c</sup>(i)

— — U — / — — U — / — —

*qad halla fi taymin wa maxxūmi*

"If you ask (where glory resides), then I  
must tell you that it is infamous glory which  
resides in the Taym and Maxzum tribes."

It should be noted that according to our definition, such a syllable (the one in parentheses) would not by itself provide a counterexample to our generalization that no meter ends in a short syllable, even if it were not read in pausal form. (In this case, the final foot would be an example of the — U — — kind which Wright referred to (*cf.* the footnote at the beginning of this section)). It is traditional practice to recite phonetically short inflectional endings as long syllables at the end of either halfline, and such short syllables may correspond to phonetically long syllables in other lines. (See, for example, Garcin de Tassy, p. 319, fn. 3). Obviously, a single line by itself would not be a counterexample unless every line in the poem also ended in a phonetically short syllable in this position. In the example given by Freytag, however, there are metrical reasons for reading the last word in pausal form. According to Freytag, this poem contains but three lines. One of the corresponding halflines ends with the word *an-nazāl*, i.e., in a — U — foot; the other halfline also ends in a — U — foot where the final syllable is CVC rather than CVC̄. Furthermore, if the third line were not read in pausal form, then it would be scanned as — U U —, which is metrically very different from the resulting form of the other two lines, namely — U —. Such a difference in the length of the penultimate syllable where both sequences correspond to KKP is not possible in Arabic metrics. Freytag argues for reading the lines in pausal form "weil doch das Wegwerfen eines Endvokals selbst mitten im Verse nicht ganz ungewöhnlich ist und der Fuss *fā'ilān* weniger von dem im dritten Verse vorkommenden Fusse *fā'ilun* verschieden ist" (pp. 252-3).

The discussion on this line centers on the length of the last syllable. Because they are written with an extra letter in the Arabic script, syllables of the form CVC̄ are considered "longer" than syllables of the form CVC, even though both are scanned simply as "long" syllables in the meter, as is clearly shown by the correspondences in these three lines. Such "extralong" syllables arise not only within words, but even more frequently across word boundaries, as illustrated in the example halfline scanned in (3), § 2.1. Thus in the halflines in question, there seems to be no reason not to read them in pausal form, even though words are usually read in pausal form only at the end of the entire line, and not at the end of the first halfline where the pausal form may not be syntactically justified (there is a more or less general rule prohibiting enjambement (*taḍmin*), so that the end of a line is often the end of a clause or sentence, and thus would naturally be read in pausal form).

To conclude, there appear to be no clear examples of a line-final short syllable in Arabic verse, and hence no unambiguous examples of a line-final trochaic peg. Therefore, we can consider the meters traditionally classified as *sari*<sup>c</sup> to be new submeters of *rajaz* without complicating the rest of the system in any way. On the contrary, doing so leads us to an analysis of circle IV which is both simpler and more explanatory, as demonstrated below in § 2.3.6.

Having rejected the pattern KKP KKP KKQ as unmetrical, or at least unnecessary, one might at this point question the existence of a trochaic peg Q (or any other metrical entity) which is never allowed to surface and has no apparent reflexes of any kind within the metrical system. To my knowledge, Bloch (1959, 74) is the only prosodist to have raised this question: "Da der Fuß maf'ûlātu des Sari<sup>c</sup> keiner Realität entspricht, ist man berechtigt zu fragen, ob die Annahme dieses Fußes und überhaupt des fallenden Rhythmus in den anderen Versmassen des Kreises 4 wahrscheinlich ist." On the basis of the non-occurrence of the Q in *sari*<sup>c</sup>, Bloch proposes to dispense with the trochaic peg altogether, preferring to reanalyse the other meters of circle IV, which he calls "eine geradezu verzweifelte Konstruktion" (1959, 74). He observes that the trochaic peg can be said to produce a falling rhythm, as opposed to the rising rhythm of the iambic peg, in only two meters, *munsariḥ* and *rafif*, because these are the only trimeter meters in this circle (aside from the questionable *sari*<sup>c</sup>, of course), and therefore the only ones where the Q can occur in the middle of the halfline and contrast with the iambic pegs in the first and last feet of the halfline. Bloch attempts to argue for certain surface structure constraints to explain the fixed length of syllables which are traditionally considered to be part of the trochaic peg. In the meter *rafif* (KPK KQK KPK), for example, he argues that the reason that the KQK foot cannot correspond to — ∪ ∪ — is not because the second syllable is the long syllable of a trochaic peg, but because otherwise the resulting line would contain two dactyls ∪ ∪ — ∪ ∪ — (—), which he claims is an "unerwünschten Ausgang." He proposes (p. 75) to replace the Q by admitting only iambic pegs and by adding a new kind of foot where necessary. The new foot would contain three cords grouped around an iambic peg. He concludes that "Wenn uns die Annahme eines Abstandes von 3 leichten Stricken [cords] zwischen 2 vereinigten Pflöcken [iambic pegs] die Annahme des getrennten Pflöckes [trochaic peg] erspart, so scheint sie mir empfehlenswert." (p. 75).

Although he is not explicit on this point, Bloch's assumption would presumably admit four new feet as at least theoretical possibilities:

K K K P  
K K P K  
K P K K  
P K K K

Bloch proposes to scan the meter *munsariḥ* as KKPK KKP KP rather than as KKP KKQ KKP. The number of distinct feet per meter is not limited to two as it is in Xalil's system; instead, any combination of feet would be permitted, at least in circle IV. If the analysis were extended to the other circles, it is not difficult to see that structural ambiguities of the type found in circle I (see § 2.3.3) would arise. The meter *madid*, for example, could be divided KPKK PK PK just as well as KPK KP KPK. Bloch does not discuss the scansion of any meters besides *munsariḥ* and *xafif*. Moreover, Bloch explicitly allows for two types of cords: those that are "neutral" in length, and those that are fixed in length. It seems to me that unless the distribution of the longer foot could be described in some systematic fashion, then the traditional trochaic peg theory, whatever its deficiencies, is still preferable. However, a systematic analysis using only K and P is still a desirable goal, since a metrical system with three entities (K, P and Q) is rare. We will return to the question of the trochaic peg Q and structural ambiguities at the end of Chapter III.

### 2.3.6 The dimeter circle.

In § 2.3.4, we saw that the Persian poets, and especially the Persian prosodists recognized the incompleteness of circle IV within the traditional Arabic theory of metrics, and that they added the necessary three meters to fill the gaps. But, how do we account for the incompleteness of the set of meters as used by Arab poets?

Halle (1966, 116) proposed the following rules in order to exclude patterns (19a, c and d) from circle IV:

- (22) A trochaic peg cannot begin a halfline. (Halle's (11a) )
- (23) A halfline may not end in a trochaic peg followed by one or more cord units. (11b)

We must agree with Halle that rules (22) and (23) "have a rather unmotivated appearance in the form in which they are given above. This suggests that something essential has been missed here." We have no explanation for (22); the non-existence of a meter with initial Q remains a mysterious anomaly. In this section, however, we would like to propose what seems to be a motivated explanation for the facts expressed in (23).

First we observe that Halle's rule (23) was based on the abstract trimeter patterns. In light of the discussion of the meter *sari<sup>c</sup>* (KKP KKP KKQ) in the preceding section, rule (23) could be generalized to reject a line-final Q as well, thus in effect prohibiting a Q in the third foot of a trimeter halfline. The only effect on the system would be the reclassification of the *sari<sup>c</sup>* meters as *rajaz*.

This suggests an alternative explanation, namely, that we consider circle IV to be essentially a dimeter circle, at least in Arabic, rather than trimeter.

If this is the case, then the meters of circle IV would include all possible permutations on the basic pattern QKK PKK except the one rejected by (22) above:

(24)	a.	** QKKPKK	--
	b.	KKPKKQ	<i>munsariḥ</i>
	c.	KPKKQK	<i>xafif</i>
	d.	PKKQKK	<i>muḍāriʿ</i>
	e.	KKQKKP	<i>muqtaḍab</i>
	f.	KQKKPK	<i>muḡlaṭṭ</i>

This first pattern, (24a), does not occur except in the Persian meter *muṣākil*; we account for this by including rule (22) in our metrical grammar of Arabic (but not Persian) metrics. Rule (22) can be formalized as

$$(25) \quad \neq \neq QZ \rightarrow *$$

where \* marks an unmetrical sequence. The last three patterns (24d, e and f) are exactly the dimeter forms in which the meters *muḍāriʿ*, *muqtaḍab* and *muḡlaṭṭ* occur in Arabic. Now the problem is to explain the fact that the meters *xafif* and *munsariḥ* occur in trimeter as well as dimeter forms. In other words, can we justify the addition of an extra foot in these meters, if their underlying form is dimeter.

I think the answer is yes. We have already noted that a halfline can never end in a short syllable, and that therefore a final Q can never occur in its abstract form, but only in some catalectic variant. We would expect to find the same facts true of dimeter *munsariḥ* that we observed in trimeter *sariʿ*. Since the halfline in this circle of dimeter meters is already rather short compared to the meters of other circles, we might suggest an alternative to the catalectic foot: namely, the addition of a third foot, identical to the first, containing an iambic peg. This addition of a third foot has the effect of making the trochaic peg non-final, thus avoiding a final short syllable.

This same argument can be applied to the meter *xafif*. In Chapter III, we shall see that a single final cord is very often deleted to produce a catalectic foot. Should this happen in the sequence KPK KQK, then the trochaic peg Q would become verse-final, and we would have to lengthen the short syllable or else add an extra foot to the original dimeter pattern to protect the Q. It is so rare for both cords of a final PKK foot to be deleted (and we would, therefore, also expect it to be rare in a final QKK foot), that we can assume that the Q in the meter *muḍāriʿ* (PKK QKK) will never be left in final position; this meter can therefore be permitted to occur in dimeter form.

We are suggesting, then, that if a Q becomes verse-final for any reason, or rather, if a Q has a high probability of becoming verse-final, then we have two options:



- (i) add an extra foot containing an iambic peg to protect the Q from verse-final;
- (ii) delete that offending short syllable.

In Chapter III, we will look at the rules which effect option (ii). Option (i) can be formalized as follows:

$$(26) \quad \begin{array}{c} \text{F X Q (K)} \\ 1 \quad \text{---} \quad 2 \quad \text{---} \end{array} = 1 \ 2 \ 1 \quad \text{where X contains no P}$$

Rule (26) can apply only to patterns (24b and c), thus accounting for the fact that only meters *munsariḥ* and *xafif* occur in trimeter as well as dimeter form.

The Persian poets use the meters of circle III and circle IV in tetrameter as well as, or rather than, trimeter. In particular, those meters of circle IV which are always dimeter in Arabic, namely *muḍāriʿ*, *muqṭaḍāḥ* and *mujtaḥḥ*, are typically tetrameter in Persian, whereas *munsariḥ* and *xafif*, which are trimeter in Arabic, are also trimeter in Persian. Any tetrameter meter in Persian shows a marked tendency for the first and third feet to be identical, and for the second and fourth feet to be identical (with respect to the particular metrical variations found). In other words, any tetrameter meter in Persian exhibits the same metrical parallelism as is found in the Arabic meters of circle I. This metrical parallelism may be assumed to play as important a role in Persian verse as do syntactic and thematic parallelism.

## 2.4 Summary of the metrical rules.

We summarize here most of those rules of our metrical grammar which generate the abstract patterns corresponding to the sixteen meters. In Chapter III, we will take up those rules traditionally called *zihāfāt* and *ʿilāl*. Most of these are correspondence rules which relate the three metrical entities K, P and Q to sequences of breves (∪) and macrons (—). However, the traditional *ʿilāl* rules also include certain cord deletion rules which change the abstract pattern of the final foot of a halpline, and thus do not really belong to the set of correspondence rules.

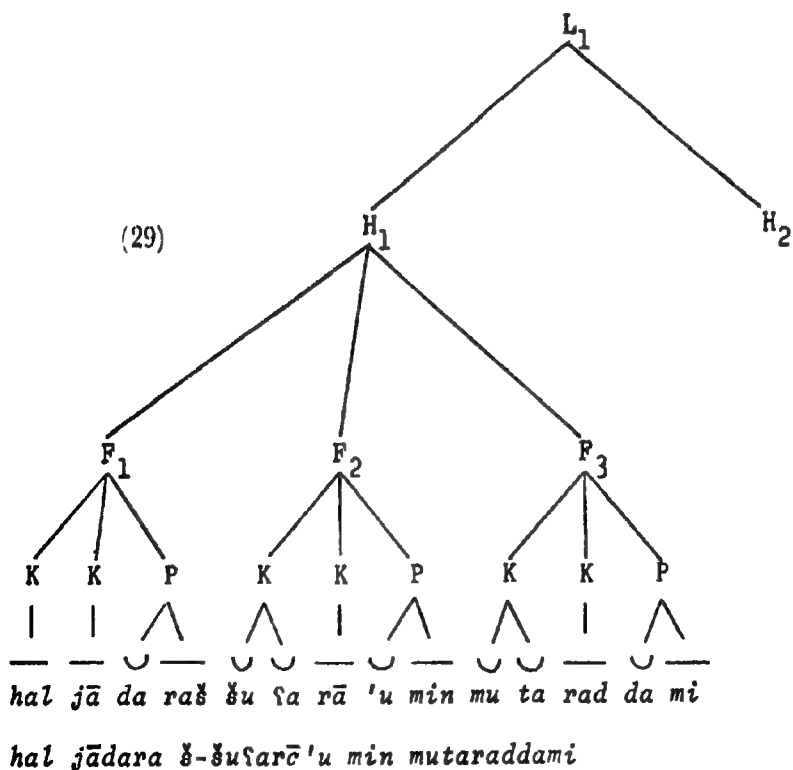
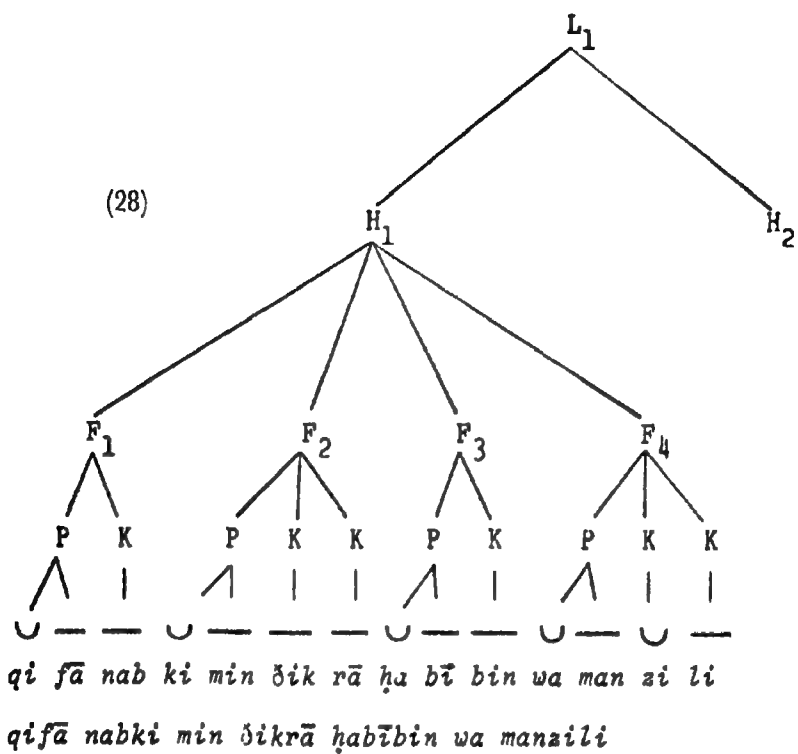
At the beginning of this chapter, we observed that every line of Arabic verse is divided into halplines by a cesura, and we expressed this observation by the base rule  $L \rightarrow H \vdash H$ . In any given poem, all halplines must share the same abstract pattern. This means that each halpline must undergo exactly the same set of permutation, deletion and substitution transformations as every other halpline in that poem. This suggests that we consider the halpline rather than the line to be the initial element, and that we generate the whole line by making a “copy” of the halpline H after these various pattern-creating transformations have applied. (Note that if this normally obligatory copying transformation failed to apply, the three-foot lines discussed in fn. 1 at the beginning of § 2.2.3 would result.)

Among the transformations given below,  $T_2$  is used in the generation of circle V,  $T_3$  for circle I and  $T_4$  for circle IV.  $T_2$ - $T_4$  should probably be disjunctively ordered. With respect to circle I, we shall arbitrarily assume that we want to generate a meter *mutadārik muraḥḥal* (cf. § 2.3.1), and have therefore ordered  $T_2$  after cyclical permutation ( $T_1$ ). The contrary assumption would merely necessitate ordering  $T_2$  before  $T_1$  instead of after. Furthermore, we have stated  $T_3$  generally without specifying whatever constraints will be needed to generate *madīd*. We are concerned less with the precise formulation of the metrical transformations than with the general shape of the metrical grammar as a whole.

- (27)  $H \rightarrow F + F + (F) + (F)$   
 $F \rightarrow PKK$   
 $T_1$ : Cyclical permutation over  $F_1$   
 $T_2$ :  $K \rightarrow \emptyset / - - KK$  (6)  
 $T_3$ :  $K \rightarrow \emptyset / \left\{ \begin{array}{l} \neq \neq XP - \\ PX \neq \neq \end{array} \right.$  (15)  
 $T_4$ :  $P_1 \rightarrow Q$  in dimeter meters only  
 $T_5$ :  $\neq \neq QZ \rightarrow *$  (25)  
 $T_6$ :  $\neq \neq \underbrace{F \ X \ Q}_{1 \quad 2} (K)$  (26)  
 $\quad \quad \quad \rightarrow 1 \ 2 \ 1$   
 $T_7$ :  $H \rightarrow H + H$

We conclude this chapter with an analysis of the metrical structure of two example lines scanned earlier in § 2.1.

- (28) meter: *ṭawīl*  
 $H \rightarrow F + F + F + F$   
 $F \rightarrow PKK$   
 $T_1$  (vacuous)  
 $T_3$  (K-deletion)  
 $T_7$  (H-copying)  
correspondence rules  
lexical insertion
- (29) meter: *kāmil*  
 $H \rightarrow F + F + F$   
 $F \rightarrow PKK$   
 $T_1$  (permute)  
 $T_7$  (H-copying)  
correspondence rules  
lexical insertion



## CHAPTER III

### THE CORRESPONDENCE RULES: *ṣihāfāt* and *ʿilal*

“Just as one is amazed at the regularity of the first part of the system the five circles and their normal metres -- so one is confused by the second part with its casuistry and its complications.”

(Weil (1960. 671)

3.0 In this chapter we will study those rules which relate abstract sequences of pegs and cords to metrical sequences of long and short syllables. Out of the apparent disorder of the numerous traditional rules for deriving the “deviations” from the normal patterns comes a simple system of metrical correspondence rules. As indicated in the title of this chapter, the term “correspondence rule” covers the traditional rules of the *ṣihāfāt* and *ʿilal*. We have already alluded to the traditional distinction between *ṣihāfāt* and *ʿilal* as being one of degree: the *ṣihāfāt* are minor relaxations in the meter not affecting the rhythm; whereas the *ʿilal* are major defects or deviations in the meter which have a definite effect on the rhythm of the poem. Prosodists have not always made the distinction between the two terms clear, nor have they always agreed as to exactly where the distinction is to be drawn. Weil (1958, p. 25 and 1960, p. 671) divides the “deviations” into “two classes, which perform different functions and appear in different parts of the line.” The *ṣihāfāt*, he claims, are sporadic variations in non-final feet, whose effect is a small quantitative change in the weak cord syllables; the *ʿilal* are regular variations in the final feet, affecting the strong peg syllables, and therefore altering the rhythmic end of the line. However, as Bloch (1959, 71-2) rightly points out, the *ṣihāfāt* rules may also apply to final feet, in which case they need not be sporadic, but may be obligatory throughout a given poem or meter [e.g., *ṭawīl*, in which the first cord of the final PKK foot is always a short syllable:  $\cup - \cup -$ ], and the *ʿilal* can affect cord syllables as well as peg syllables. Bloch concludes that the *ʿilal* are restricted to the final foot, whereas the *ṣihāfāt* are not.

For our purposes, the term *ṣihāfāt* will be used to refer only to the rules which “shorten” the length of those syllables corresponding to cords, in any foot, final or otherwise. The term *ʿilal* is used to refer to the rules which “shorten” a peg unit such that it corresponds to a single syllable instead of two. We note that, whereas the *ʿilal* are said to affect only the final foot of a halfline, other feet may also be affected, frequently in Persian verse, but only rarely in Arabic. The primary function of the *ʿilal* is the derivation of catalectic (shortened) feet. Hence, the *ʿilal* traditionally include those rules which have the effect of deleting (as well as adding) a K position. While these rules will be discussed

with the true correspondence rules, we prefer to think of them as belonging to the set of transformations which establish the abstract metrical patterns.

3.1 The eight basic kinds of feet in Arabic verse are traditionally represented by mnemonic words whose syllables correspond exactly to the sequences of long and short syllables in each foot. Table II below lists the basic feet and the corresponding mnemonic words. The last two feet in the table are found only in the meters of circle II.

<i>fā'ilun</i>	KP	· U
<i>fā'ülun</i>	PK	U — —
<i>mustaf'ilun</i>	KKP	U ·
<i>fā'ilätun</i>	KPK	U — —
<i>mufā'ilun</i>	PKK	U — — —
<i>maf'ülātu</i>	KKQ	— — — U
<i>mustaf'ilun</i>	KQK	— — U —
<i>fā'ilätun</i>	QKK	— U — — —
<i>mutafā'ilun</i>	KKP	UU — U ·
<i>mufā'alatun</i>	PKK	U — UU ·

TABLE II

The cord K is always represented by a single long syllable (*sabab xafif*) in these mnemonic words, except for the two-syllable cord (*sabab 0aqil*) of circle II. Thus the normal form of the foot is assumed to be the sequence of long and short syllables which would be generated if none of the optional *zihāfāt* and *'ilal* rules apply. All other realizations of a particular foot are traditionally considered to be "deviations" from the normal foot.

Note that although there are eight basic feet on both the abstract (peg and cord) level and the surface (syllable) level, the correspondence is not one-to-one. This is because a given mnemonic or four-syllable sequence may be ambiguous with respect to its underlying source. For example, could be derived from either KKP or KQK. Among the four syllable feet, only U — — — (PKK) and — — — U (KKQ) can be divided into pegs and cords in only one way. For this reason, al-Xalil always began his circles with unambiguous feet which could then serve to mark the peg positions in the other meters. Obviously the potential ambiguity increases as we allow certain cords to vary in length.

3.2 More than thirty different metrical variations on the eight basic feet are recognized in Arabic metrics within the two classes of the *zihāfāt* and *'ilal* rules. A list and description of each of these variations is found in Appendix A, which I have adapted largely from Garcin de Tassy (pp. 235-15). The numbering in the Appendix follows that of Garcin de Tassy, with the addition of one minor rule (No. 32) found in Freytag.

The abundance of Arabic terminology is due in large part to the fact that the Arabic notation is tied to the writing system of the language. The basic feet and their variations are not described directly in terms of long and short syllables, but are represented by mnemonic words. Presumably the Arab grammarians did not possess even the concept of the syllable, much less that of syllable length. The lack of the concept "syllable" is not as serious a weakness as one might think for a description of meter, because the Arabic script itself reflects syllable length. A short syllable is written as a single vowelized consonant; a long syllable consists of a vowelized consonant followed by an unvowelized "unlabeled" consonant. In other words, a short syllable consists of one letter, a long syllable of two letters (the CVC syllable would be written with three letters). Only a few fixed orthographic conventions fail to comply with this generalization. The graphic symbols used to scan verse simply indicate whether or not a consonant is vowelized.

Yet the lack of the syllable concept and the resulting reliance on mnemonic words is a very definite handicap for the Arab prosodist. In order to refer to any variation in a given foot, it is necessary to specify which consonant of the corresponding mnemonic word is affected, and whether that consonant is vowelized or unvowelized before that variation applies. Because there is no concept of syllable, there is no concise way of stating that the *zihāfāt* change only the length of the cord syllables, and no way of stating environments other than "the *n*<sup>th</sup> consonant." These limitations of the Arabic script as a metrical representation are explicitly noted by Garcin de Tassy and by Weil, but neither progresses beyond the analysis of the prosodists because they too lack the concepts of "environment" and of "rule ordering." Within the framework of generative grammar, however, it becomes evident that the "confusion" and "complexity" of this second part of Xalil's system is only apparent. Because of notational weaknesses, several different terms must be used to refer to metrically equivalent variations in the meters, *e.g.*, to a single metrical process such as "cord shortening." At times, the script-based notation forces one to differentiate between two entities which are metrically equivalent.

3.2.1 An example of the latter case is the CVC syllable, which is always referred to as "extra-long" (German *gedehnt*), since these are spelled with one more letter than other long syllables. The extra letter is important only for the rhyme; metrically, CVC syllables behave in every respect like ordinary long syllables, both within and at the end of the line (as noted above, § 2.1.3, and in Appendix B, this is not true of line-internal CVC syllables in Persian verse, where schwaepenthesis is presumed to apply). On this point we agree with Weil (1958, 1): "Der Reim aber ist ein poetisches Ausdrucksmittel für sich selbst, das unabhängig vom metrischen Bau der Verse besteht und wirkt." According to the prosodists, such CVC syllables do not occur finally in two of the meters, *waḥf* and *vafif* (*cf.* Appendix A, variations (26) *tasbīḥ* and (27)

*iḍāla*; Garcin de Tassy, p. 243). I have no explanation for this fact, but do not consider it a significant enough gap to justify a change in our definition of metrically long.

3.2.2 Let us now return to the other case where Arabic notation and terminology disguises the similarity between the various *zihāfāt* rules. We shall consider the three variations called *qabḍ*, *kaff* and *ʿaql*, rules (6), (7) and (17), respectively, in Appendix A. *Qabḍ* deletes an unvoveled fifth consonant in the mnemonic words corresponding to PKK and PK feet (*cf.* Table II, 3.1), producing a short syllable immediately following the initial peg. This rule is said to apply only in the meters *ṭawīl*, *madīd*, *hazaj*, *muḍāriʿ* and *mutaqārib*. However, if we assume that this process, which we shall call "cord shortening," generalizes to shorten any cord which immediately follows a peg in its foot, then it should also apply to KPK feet as well as to PKK and PK feet, in all meters in which these three feet occur. This generalized process of cord shortening can be represented by the following rule:

$$(30) \quad K \rightarrow \cup / P \text{ — } \quad (\text{opt.}) \quad (qabḍ)$$

If this assumption is correct, then by looking at the list of meters given in Table I, § 2.2.2, we see that rule (30) should apply to the meters *wāfir*, *ramal*, *xafif* and *mujtaṭṭa* in addition to the five meters mentioned above.

Now consider the variation called *kaff*, which deletes an unvoveled seventh consonant in the mnemonic words corresponding to PKK, KPK, QKK and KQK, producing a short syllable in the foot-final cord position. This rule is said to apply only in the meters *ṭawīl*, *madīd*, *hazaj*, *ramal*, *xafif*, *mujtaṭṭa* and *muḍāriʿ*. The fact that *ramal*, *xafif* and *mujtaṭṭa* are included indicates that the generalization of *qabḍ* expressed in the statement of (30) is correct for at least three of the four additional meters predicted by that assumption. Rule (30) already accounts for one of the four environments of *kaff*, namely KPK. To handle the other cases, we posit the following rules:

$$(31) \quad K \rightarrow \cup / KQ \text{ — } \quad (\text{opt.}) \quad (kaff)$$

$$(32) \quad K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} K \text{ — } \quad (\text{opt.}) \quad (kaff)$$

In generalizing the statement of rule (30), we also predicted that the cord shortening process should take place in the meter *wāfir*. We find that there is a variation called *ʿaql* which deletes the fifth consonant of a PKK foot only in this meter. The Arab prosodists consider *ʿaql* a distinct process from the rule of *qabḍ* because it is ultimately derived from  $\cup - \cup \cup$  under their analysis. In our analysis, however, the meters *wāfir* and *hazaj* have the same source PKK. Then the two rules of *ʿaql* and *qabḍ*, which have the same effect, can be collapsed into a single rule.

This is just one example in Arabic metrics where the traditional notation obscures similarity in the metrical function of the variations listed in Appendix

A. As one considers these variations one by one, and incorporates each into the system of correspondence rules, one discovers that the many *zihāfāt* rules are part of a single, very general process of cord-shortening. Moreover, the formalized correspondence rules apply to any of the sixteen meters whenever the environments of the rules are met; the traditional *zihāfāt* must not only specify the environment (i.e., a particular mnemonic word or words) but also a subset of the meters containing that mnemonic word to which the rule is allowed to apply. Thus the formalism represents a considerable simplification in the description of the metrical facts.

3.3 In this and the next few sections, we will look at the output or effect of the entire class of *ziḥāfāt* rules, and their role in the derivation of acatalectic feet. We will discover a basic asymmetry in the general process of cord shortening: two adjacent cords can both correspond to short syllables if and only if both precede the peg in their foot, i.e., only in a KKP or KKQ foot. The problem, then, is how to express this generalization within the system of correspondence rules. It should be kept in mind that the particular notation used here serves no other purpose than to express formally those facts which appear to be significant properties or characteristics of the Arabic meters.

3.3.1 Rules (30) and (31) shorten a cord syllable immediately after an iambic or a trochaic peg, respectively. We might reasonably expect these two correspondence rules to be exactly parallel. There is one difference between them: rule (30) applies to both PKK and (K) PK feet, whereas rule (31) applies to KQK feet but not to QKK. If the process of cord-shortening is completely general, then (31) should apply to both KQK and QKK, and we could collapse (30) and (31) into a single, more general correspondence rule (33):

$$(33) \quad K = U / \left\{ \begin{matrix} P \\ Q \end{matrix} \right\} \quad (\text{opt.}) \quad (gabd, kaff'_{cagl})$$

According to the set of *ṣiḥāfāt* rules, cord-shortening does not affect the first K of a QKK foot. Is this fact a significant fact about Arabic metrics, or is it an accidental gap? It is very probably an accidental gap due to the rarity of the meter, or even only an apparent gap, due to the ambiguity of scansion in certain lines. Note that the QKK foot occurs in only one meter, *muḍārīʿ*, “one of the rarest metres, and not employed by any early poet” (Wright, pp. 364-5), “nur selten angewendet, ohnstrittig wegen seiner grossen Aehnlichkeit mit der Versart *muḥṭa* benannt” (Freytag, p. 274). *Muḍārīʿ* is potentially ambiguous with respect to other meters as well; in particular, a line of the form

U U U U --U/--UU--

could be scanned either as *muqtaḍab* (KKQ KKP), as it is in Wright (p. 366), or as *muḍāriʿ* (PKK QKK). Under the latter scansion, rule (33) has indeed



applied to the final QKK foot. Of course, any single line in isolation may be ambiguous with respect to the meter, and must be scanned with respect to the poem as a whole. Such ambiguous scansions lead us to suspect that the cord-shortening correspondence rules should be stated in the most general way so as to apply to any K in any foot.

The following two rules complete the list of the basic variations:

$$(34) \quad K \rightarrow \cup / \text{---} K \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} \quad (\text{opt.}) \quad (xabn \text{ (}\Lambda\text{-4)})$$

$$(35) \quad K \rightarrow \cup / - - \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} \quad (\text{opt.}) \quad (tayy \text{ (}\Lambda\text{-5)}, xabn)$$

Correspondence rules (32) - (35) together express the fact that in any meter a cord unit K may be actualized as a short syllable, at the poet's option. If none of the optional correspondence rules apply, then the cord will be actualized by a later obligatory rule,  $K \rightarrow \text{---}$ .

3.3.2 Thus far, we have said nothing about the interaction of the correspondence rules. Given the similarity of the environments, we must ask if (32) and (33), and (34) and (35) are conjunctively or disjunctively ordered; in other words, of each pair, can both rules apply to a given foot? It turns out that rules (35) and (34) are conjunctively ordered. Either or both of the cords in a KKP foot may be actualized as short syllables. Rules (32) and (33), however, are disjunctively ordered. In a PKK foot, either but not both cords may be actualized as a short syllable (Garcin de Tassy, p. 246; Freytag, p.107). If we extend the parenthesis notation to cover optional as well as obligatory rules, then we can collapse (32) and (33) into a single optional rule (36) as follows:

$$(36) \quad K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} (K) \text{---} \quad (\text{opt.}) \quad (qabd, kaff_{aqf})$$

where (36) is interpreted as replacing rules (32) and (33) in that order, and where both (32) and (33) are optional. That is, we can choose not to apply (32) even where its environment is met. We assume that if one rule were optional, and the other obligatory, then parenthesis notation could not be used to collapse them. Our interpretation of parenthesis notation with respect to optional rules is a logically coherent extension of that notation which allows us to generalize similar metrical processes.

3.4 The Arab prosodists recognized three ways in which metrical rules could interact to determine what syllable sequences could correspond to two adjacent cords. These three possibilities are represented graphically in the following table, where an asterisk in a given column indicates that the particular syllable sequence is an unmetrical realization.

K K		<i>mu<sup>ʿ</sup>āqaba</i>	<i>murāqaba</i>	<i>mukānafa</i>
—	—		*	
∪	—			
—	∪			
∪	∪	*	*	

TABLE III

Since each of the optional cord shortening rules (32) - (35) affects a single K, we are concerned here with the way in which any two of these rules can interact. We can think of the three kinds of rule interaction in Table III as constraints on the application of those rules. The third column, *mukānafa*, represents the case where two rules are independent, and thus all four possible derivations are metrical. The first column, *mu<sup>ʿ</sup>āqaba*, represents the case where the two rules are mutually exclusive, and only three of the derivations are considered metrical. In the second column, *murāqaba*, we have the case where one and only one of two optional rules must apply. This case, however, would be impossible to state as a constraint on rule application. In the following sections, we will consider each of these three cases separately in some detail.

3.4.1 The property which prohibits both cords following a peg from becoming short syllables is called *mu<sup>ʿ</sup>āqaba*. Weil (1958, 109, fn. 3) attributes this property to a general surface constraint against sequences of three or more short syllables in Arabic verse. One might wish to use this surface constraint as an alternate solution to *mu<sup>ʿ</sup>āqaba*, namely, by allowing all cords to be optionally realized as short syllables, and then rejecting as "unmetrical" all derivations resulting in sequences of three or more short syllables. But such a solution can be shown to be both incorrect and insufficient: incorrect because if two cords precede the peg in a foot as in KKP and KKQ feet, then both K's can be actualized as short syllables<sup>11</sup> (*mukānafa*), producing a ∪ ∪ ∪ --- sequence with three shorts in a row; and insufficient because in the PKK foot of the meter *muḏānīʿ*, PKK QKK, the shortening of both cords is prohibited (Freytag, pp. 272-3) even though that would produce a sequence of only two short syllables, since the next foot begins with a trochaic peg Q.

The constraint against two adjacent K's both becoming short syllables when they follow a peg applies across foot boundaries in the following meters: *madīd*, *ramal*, *xafīf* and *mujta00*. In other words, given two consecutive feet

$$K \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} K \neq K \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} K$$

where  $\neq$  represents a foot boundary, then either but not both of the cords between the two pegs may be realized as a short syllable. We will discuss how to incorporate this constraint into the set of cord-shortening correspondence rules below in § 3.4.6.

3.4.2 The *murāqaba* constraint is supposed to prevent two adjacent cord syllables from being the same length. As Garcin de Tassy (p. 246) describes it:

Enfin, on est quelquefois obligé de faire usage de l'une des deux altérations entre lesquelles il y a incompatibilité [*mu<sup>c</sup>āqaba*]. Ainsi, dans certains mètres, on ne peut pas faire usage du pied primitif régulier *maf<sup>c</sup>ūlātu*, mais il faut y substituer un des pieds secondaires, *mā<sup>c</sup>ūlātu* ou *maf<sup>c</sup>ūlātu*.

Garcin de Tassy never mentions any specific meter for which this constraint is supposed to hold, and since the KKQ foot which he does mention should *not* in general be subject to *mu<sup>c</sup>āqaba*, it can hardly be an example of *murāqaba*. According to Freytag (p. 110), the *murāqaba* constraint is supposed to hold in only two meters, namely *muḏārī<sup>c</sup>* and *muḡtaḏab*, whose canonical dimeter forms are :

<i>muḏārī<sup>c</sup></i>	PKK QKK
<i>muḡtaḏab</i>	KKQ KKP

The question at hand is whether the *murāqaba* paradigm is in fact a correct description of the facts concerning the cord syllables in these two meters.

First, let us consider the derivation of two short syllables from the two adjacent cords KK. With respect to the meter *muḏārī<sup>c</sup>*, we note that the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint already accounts for \*P U U and \*Q U U. Of course, even without appeal to *mu<sup>c</sup>āqaba*, Q would be an impossible final foot since the final syllable of a halfline can never be short. With respect to *muḡtaḏab*, we have two different feet, KKQ and KKP, neither of which should be subject to *mu<sup>c</sup>āqaba*, and where we would therefore expect to find instances of U U  $\left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\}$ . Suppose that the KKP foot were realized as U U P U U U. Then the halfline would be KK — U  $\neq$  U U U —. As we have already noted, four short syllables in a row is an unmetrical sequence in Arabic verse, and can be rejected by means of a surface structure filter. Thus the non-occurrence of U U U — from KKP in the meter *muḡtaḏab* can be explained on independent grounds, without appeal to an additional constraint such as *murāqaba*.

This leaves only the initial KKQ foot mentioned by Garcin de Tassy in the quote above. But contrary to his assertion, we find the following observation by Freytag (p. 276, Anm. 2) about a KKQ foot which has already been affected by the variation called *ṭayy*:

Die Grammatiker (*sic*) behaupten, dass in dem Fusse nicht die Eigenschaft, *murāqaba* genannt, statt finden könne, dass aber in demselben die Veränderung *xabn* angewendet werde, so dass *faʿulātu* entstehe und der Grammatiker Alferra führt dazu folgenden Vers an.

U U — U — U U — U U — U — U U —  
*ṣaramatka jāriyatun || tarakatka fi waṣabi*

“Es hat sich ein Mädchen von dir getrennt  
 und hat dich krank zuruckgelassen.”

The non-occurrence of U U — U from KKQ is thus only alleged, and all of the other cases where two adjacent cords cannot both be short syllables have been explained without appeal to a *murāqaba* constraint.

What about the occurrence or non-occurrence of the canonical forms  $\begin{Bmatrix} P \\ Q \end{Bmatrix}$  and  $\begin{Bmatrix} P \\ Q \end{Bmatrix}$  in these two meters? In the meter *muqṭaḍab*, this would produce ≠ ≠ — U as the initial foot, where ≠ ≠ represents the halfline boundary. Note that ≠ ≠ — — — is a possible initial sequence only in *muqṭaḍab*, i.e., only from ≠ ≠ KKQ, where it just does not occur. It may be that such an initial sequence is considered unmetrical in Arabic verse,<sup>15</sup> just as sequences of four or more long syllables in a row are avoided. In the meter *muḍāriʿ*, the canonical PKK foot would result in a line with four long syllables in a row: U — ≠ — U — —. Such sequences do occur occasionally in Arabic verse, but they seem to be avoided. The canonical patterns have either two or three long syllables in a row, never more than three except in circle IV. And in circle IV, there appears to be a tendency to break up such sequences of long syllables when they arise. Furthermore, in this meter the initial iambic peg is often shortened so that it corresponds to a single long syllable. In this case, if both cords also corresponded to longs, the resulting halfline would be ≠ ≠ · — — ≠ · U — — ≠ ≠ which is unmetrical for the reason suggested above. It should be noted that both *muḍāriʿ* and *muqṭaḍab* are among the rarest meters in Arabic verse.<sup>16</sup> Given the general tendency to avoid sequences of more than three longs, the non-occurrence of the canonical patterns might be attributed to the very limited number of lines written in these two meters.

We conclude that there are no true cases of the *murāqaba* constraint in Arabic metrics, and that we need only account for the case of *muʿāqaba*.

### 3.4.3 Constraints on sequences of short syllables.

In this section we return to the various constraints on the positions where sequences of three short syllables are permitted in Arabic verse, and how such constraints are best incorporated into a description of Arabic metrics. In § 3.4.1

we observed that the function of the *mu<sup>ʿ</sup>āqaba* constraint is to block the derivation of such sequences from PKK, QKK, KPK or KQK feet. The counterpart of *mu<sup>ʿ</sup>āqaba* is *mukānafa*, the case where two cord-shortening rules are independent rather than mutually exclusive; according to Freytag (p. 111);

Dieses Verhältnis ist in dem Fusse *mustaf<sup>ʿ</sup>ihun* des Metri *basīṭ*, *raǧaz* und *sari<sup>ʿ</sup>* und *munsariḥ* ibn allen Theilen des Verses, ausgenommen dem *ʿarūḍ* und *ǧarb* . . . Es findet dieses Verhältnis auch im Fusse *maf<sup>ʿ</sup>ūlātu* vom *munsariḥ* statt.

Thus two adjacent cords can both correspond to short syllables only in a KKP or KKQ foot. In a KKQ foot, this will produce at most two short syllables in a row, since this foot can only follow an iambic peg and hence a long syllable. In a KKP foot, however, this will produce a sequence of three short syllables.

Bloch, who, unlike Freytag, is interested in the output of the correspondence rules rather than in the way they apply, observes (1916, 7):

Im ganzen sind es aber nur die Folge von mehr als zwei Kurzen, denen die meisten Versmasse unzugänglich sind... Eine Folge von mehr als drei Kürzen fügt sich aber in keinem arabischen Vers, und drei aufeinanderfolgende Kürzen passen nur in das Schema derjenigen Versmasse denen der Fuss XX ∪ — eignet, also Raǧaz, Sari<sup>ʿ</sup>, Basīṭ und Munsariḥ, doch ist die tribrachische Silbenfolge, wenn ich recht sehe, nur im Raǧaz wirklich üblich.

It seems to be a general fact about Arabic verse that sequences of more than three short syllables are always unmetrical, and sequences of three shorts are avoided and restricted to certain meters.<sup>17</sup> Statistics on the relative frequency of the various variations on a given foot are to be found only for the KKP foot in the meter *raǧaz*. R. Geyer (1908, 8-9) counted 1773 trimeter half-lines (5916 feet) of this meter, and found the distribution to be as given in Table IV. Final catalectic and acatalectic feet do not alternate in the same position; hence the number of acatalectic feet indicated in Table IV includes both final and non-final feet. It is easy to compute that out of 1773 final feet, 690 (45.1 %) are acatalectic in Geyer's sample.

The different variations listed in Table IV are generated by the application of correspondence rules (34) and (35). Since both rules are optional, and both can apply to a given KKP foot, it is of interest to test whether the fact that two rules are conjunctively ordered implies that they are independent. Let *p* be the actual percentage of the number of feet where *K*<sub>1</sub> corresponds to a short syllable, and let *q* be the % number of feet where *K*<sub>2</sub> corresponds to a short syllable. By adding the percentages in rows 2 and 4 in Table V, *p* is computed to be 29.8%; similarly, from rows 3 and 4, *q* is computed to be 21.5%. Assuming that *p* = 29.8% and *q* = 21.5% as computed from Geyer's sample are representative of the relative distribution of the variations

	K <sub>1</sub>	K <sub>2</sub>	P	number of feet
acatalectic	—	—	—	2475
	—	—	—	1321
	—	—	—	923
	—	—	—	114
catalectic	—	—	—	620
	—	—	—	463
				5916

TABLE IV  
Relative frequency of the different variations of KKP  
in the meter *rajaz* (adapted from Geyer).

K1	K2	P	number of feet	observed % of feet	expected % of feet	relative distribution
—	—	—	2475	51.1%	55.1%	$1-(p+q-pq)$
—	—	—	1321	27.4%	23.4%	$p-pq$
—	—	—	923	19.1%	15.1%	$q-pq$
—	—	—	114	2.4%	6.4%	$p-q$
			4833	100.0%	100.0%	1

TABLE V  
Expected distribution of the variations of KKP under the hypothesis of independence of correspondence rules, assuming  $p=.298$  and  $q=.215$ .

on KKP in all of classical Arabic poetry, then if the two correspondence rules (34) and (35) are independent, we would expect the probability that both apply to a given KKP foot to be equal to  $pq = 29.8 \times 21.5 = 6.4\%$ . (This is to be compared with the observed number of feet in which both K's are short, which from Table V is 2.4%.) Under the above assumptions, the expected percentage occurrences of the various variations are given in Table V. The difference between the observed values and the expected distribution is statistically highly significant at  $p = 0.001$  by the  $\chi^2$ -test. It can be shown that even if the probabilities  $p$  and  $q$  are chosen so as to minimize the value of  $\chi^2$ , the independence hypothesis fails miserably and can be rejected at a level of significance  $p = 0.001$ .

In § 3.4.1, we rejected the idea of replacing the *mu'āqaba* constraint by a surface structure constraint against three short syllables in a row because (i) sequences of three short syllables are metrical if they are derived from KKK or KKQ, and (ii) certain sequences of only two short syllables are unmetrical. We have seen that even in those meters where sequences of three shorts are permitted, they occur significantly less often than would be expected under the hypothesis that the various cord-shortening rules are independent. This leads us to suspect that the surface constraint is operative even in the case of the KKP and KKQ feet. So it seems worthwhile to explore the idea of a surface constraint in more detail.

Let us systematically consider all the ways in which sequences of short syllables can be derived. Since two pegs are separated by at most two cords and a peg itself contains a short syllable together with a long syllable, it is possible to derive sequences of two, three or occasionally even four short syllables if all the cords in a foot are actualized as shorts. The following table lists all possible combinations of abstract feet, and the corresponding surface strings if all cords correspond to short syllables. The meters in which such sequences could in theory arise are indicated in the last column.

i.	(K)KP ≠ KKP	UUU — ≠ UUU —	{ <i>raǰaz, sari<sup>c</sup></i> <i>kāmil, basiṭ</i>
ii.	KPK ≠ KP(K)	* UU — U ≠ UU — U	<i>ramal, madi</i>
iii.	PKK ≠ PK(K)	* U — UU ≠ U — UU	{ <i>hazaj, wāfir</i> <i>ṭawil</i>
iv.	KKP ≠ KKQ	UUU — ≠ UU — U	<i>munsariḥ</i>
v.	KPK ≠ KQK	* UU — U ≠ U — UU	<i>xafif</i>
vi.	PKK ≠ QKK	* U — UU ≠ — UUU	<i>muḍāri<sup>c</sup></i>
vii.	KKQ ≠ KKP	* UU — U ≠ UUU —	{ <i>muqtaḍab</i> <i>munsariḥ</i>
viii.	KQK ≠ KKP	* U — UU ≠ UU — U	{ <i>mujtaṭṭ</i> <i>xafif</i>
ix.	QKK ≠ PKK	* — UUU ≠ U — UU	(none)

TABLE VI

Sequences of four short syllables can be derived only from those meters in circle IV in which a trochaic peg is followed by two cords and an iambic peg, as illustrated by the last three cases (vii-ix) in the Table. In most meters, sequences of three short syllables are generated, as shown in the first four cases (i-iv). There are only four possible sequences of three short syllables which can be generated:

- (37) a.  $\neq \cup \cup \cup -- \neq$   
 b.  $* \cup \neq \cup \cup -$   
 c.  $* \cup \cup \neq \cup -$   
 d.  $* \neq -- \cup \cup \cup \neq$

Since no Arabic meter contains more than one trochaic peg, sequence (37d) will always be followed by an iambic peg as in (ix) in the Table, and therefore will always result in the unmetrical sequence of four short syllables. The remaining cases (37a-c) would seem to suggest a surface constraint to the effect that any sequence of three or more short syllables is considered unmetrical if it includes a foot boundary. We can simply say "or more" in stating the constraint because no metrical foot in Arabic has more than two cord syllables and therefore every sequence of four short syllables must include a foot boundary. If we adopted such a surface constraint, then we could allow any cord K in any meter to correspond to a short syllable (*i.e.*, all cord positions are anceps positions); then the surface structure constraint would act as a filter by rejecting as unmetrical most sequences of three short syllables. Such a solution would be a satisfactory alternative to the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint for most meters.

Cases (v-vi) above provide the crucial evidence for deciding between a solution using a surface constraint and one using the *mu<sup>c</sup>āqaba*, because the two solutions make different predictions for these two meters, *ṣafif* and *muḏāri<sup>c</sup>*. The surface structure constraint would allow these deviations because they result in only two short syllables in a row; the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint would block them because the input string consists of K  $\left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\}$  K and  $\left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\}$  KK feet respectively. Since the two consecutive K syllables may *not* both be short in these meters (*cf.* Freytag, pp. 110, 265), the solution using the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint is the correct one.<sup>18</sup> If *muḏāri<sup>c</sup>* is a rare meter in Arabic poetry, *ṣafif* is not, so we cannot appeal to probability to account for the non-occurrence of the crucial surface forms.

More positively, if these two meters provide the crucial evidence needed to show that a surface constraint against sequences of three or more short syllables is inadequate, they also provide evidence for positing the existence of the metrical foot in Arabic verse. That is, the Arabic meters cannot be undivided sequences of metrical elements, *e.g.*, KKPKKPKKP, but rather, the foot boundaries are an essential part of their abstract representation. The location of the boundaries makes certain predictions about which surface forms



will be considered metrical. For example, given that each foot must contain exactly one peg unit, the sequence of pegs and cords corresponding to the meter *madid* can be divided into feet in two different ways:

$$(38) \quad \begin{array}{l} \text{KP} \neq \text{KKP} \neq \text{KP} \neq \text{KKP} \\ \text{KPK} \neq \text{KP} \neq \text{KPK} \neq \text{KP} \end{array}$$

In such cases, the location of the foot boundaries becomes an empirical question.

#### 3.4.4 *Kāmil*, the "insertion-meter".

In our discussion of the *mu'āqaba* constraint, we have shown that it holds in all and only those meters containing PKK or KPK feet, namely *ṭawil*, *madid*, *wāfir*, *hazaj*, *ramal*, *xafif*, *muḍāri'* and *mujta00*, and that the constraint does not hold in meters containing KKP feet, namely *rajaz*, *sari'*, *baṣīl*, *munsariḥ* and *muqtaḍab*. Except for circle V which is not relevant here, this accounts for all the meters except one, *kāmil*. Freytag includes *kāmil* in his list<sup>19</sup> (p. 107) of meters for which the *mu'āqaba* constraint holds, and Garcin de Tassy does not include  $\cup \cup \cup -$  as a possible actualization of KKP in this meter. That is, the acatalectic KKP foot in the meter *kāmil* has only four of the expected five variations predicted by the rules given thus far. A comparison of *kāmil* with *rajaz*, the meter from which we derive *kāmil*, reveals the following paradigm:

KKP in <i>rajaz</i>	KKP in <i>kāmil</i>
* $\cup \cup - \cup -$	$\cup \cup - \cup$
$- - \cup -$	$- - \cup -$
$\cup - \cup -$	$\cup - \cup -$
$- \cup \cup -$	$- \cup \cup -$
$\cup \cup \cup -$	* $\cup \cup \cup$

Compare this paradigm with the following paradigm for the PKK foot.

PKK in <i>hazaj</i>	PKK in <i>wāfir</i>
* $\cup - \cup \cup -$	$\cup - \cup \cup -$
$\cup - - -$	$\cup - - -$
$\cup - \cup -$	$\cup - \cup -$
$\cup - - \cup$	$\cup - - \cup$
* $\cup - \cup \cup$	* $\cup - \cup \cup$

Ideally, the derived meters of circle II should differ from their corresponding source meters in circle III only in allowing an additional variation produced by the rule.

$$(39) \quad \text{K} \rightarrow \cup \cup / - \text{K}$$

This is the case with the meters *wāfir* and *hazaj*. The question is why  $\cup \cup \cup -$  is a possible foot in *rajaz* but not in *kāmil*. We can hardly attribute this lack

of correspondence to the rareness of the  $\cup \cup \cup -$  foot in the source meter, for this usually very rare sequence is reasonably frequent (2.4%) in *rajaz*.<sup>20</sup> Since  $\cup \cup \cup$  and  $\cup \cup - \cup -$  are in complimentary distribution in the Arabic meters, we might derive one from the other by the insertion of a long syllable:

$$(40) \quad 0 \rightarrow / \cup \cup - \cup \quad (\text{obligatory})$$

Like rule (39), rule (40) applies only in trimeter half-lines, i.e., the meters of circle II; unlike (39), (40) is obligatory. Thus, whenever long sequences of short syllables are generated by the normal application of the correspondence rules in the meter *kāmil*, one of two things must happen: first, any sequences of four short syllables will be rejected as unmetrical by a surface structure filter, and second, any remaining sequences of three short syllables must be broken up by the application of (40). This process can be considered part of the "conspiracy" to avoid sequences of three or more short syllables in Arabic verse. It is interesting that *kāmil* may also be the only meter to allow the insertion of an extrametrical syllable at the end of a line (cf. § 3.6.6).

### 3.5 Incorporation of *mu'āqaba* in the correspondence rules.

3.5.1 In § 3.4.3 we showed that the *mu'āqaba* constraint is a necessary part of any adequate description of Arabic metrics. In this section we show that the constraint can be incorporated into the correspondence rules by making use of the foot boundary as a metrical constituent. In § 3.3, we derived the following optional rule:

$$(36) \quad K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} (K) - \quad (\text{opt.})$$

If we include an optional foot boundary in the environment of (36), then this correspondence rule can apply across foot boundaries as well as within a given foot.

$$(41) \quad K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} (K)(\neq) - \quad (\text{opt.})$$

Rule (41) is an abbreviation for the following four cases, each of which is optional:

$$\begin{aligned} (41) \quad & \text{a. } K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} K \neq - \\ & \text{b. } K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} \neq - \\ & \text{c. } K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ R \end{smallmatrix} \right\} K - - - \\ & \text{d. } K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} - \end{aligned}$$

The use of parenthesis notation in the statement of (41) indicates that the four subcases are disjunctively ordered; thus only one of the subcases (a) - (d) may

apply to the cord units following any one peg. This is, of course, exactly the situation expressed by the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint. Rule (41) will “shorten” any K syllable in a given foot except the second K of a  $KK \begin{Bmatrix} P \\ Q \end{Bmatrix}$  foot and those cords preceding a peg, either P or Q, in an initial foot. To cover these remaining cases of cord-shortening, we posit the following two rules:

$$(42) \quad K \rightarrow \cup / K - \begin{Bmatrix} P \\ Q \end{Bmatrix} \quad (\text{opt.})$$

$$(43) \quad K \rightarrow \cup / \neq \neq \text{---} \quad (\text{opt.})$$

Where  $\neq \neq$  represents the beginning of a halfline. The environment of correspondence rule (43) refers to the beginning of a halfline rather than to cords and pegs so that it will apply only to the first foot of the halfline. Thus rules (41) and (43) can never apply to the same foot. On the other hand, rule (42) can apply to any foot in the line, and is conjunctively ordered with respect to (41) so that both cords of a KKP or KKQ foot can be actualized as short syllables.

Before the application of the correspondence rules, the metrical representation which serves as input consists of base elements: K, P, Q and  $\neq$ . In the course of a derivation, the application of the various correspondence rules introduces breves and macrons into the metrical representation, so that at any particular stage, the representation is a linear sequence of both base elements and terminal symbols  $\cup$  and  $\text{---}$ . The output string will consist only of terminal symbols and foot boundaries. No extrinsic ordering need be imposed on the application of the correspondence rules.

Rules (41), (42) and (43) replace rules (32) - (35) of § 3.3.1. All the basic variations in the cord positions (*ziḥāfāt*) in the Arabic meters can be generated by these three rules, and in addition, rules (41) - (43) incorporate the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint. Both sets of rules are attempts to express formally the same metrical facts. We might ask which set of rules is a better description, empirically, of the facts. Suppose we tried to incorporate *mu<sup>c</sup>āqaba* into our first set of rules, which are reproduced here:

$$(32) \quad K \rightarrow \cup / \begin{Bmatrix} P \\ Q \end{Bmatrix} K -$$

$$(33) \quad K \rightarrow \cup / \begin{Bmatrix} P \\ Q \end{Bmatrix} \text{---}$$

$$(34) \quad K \rightarrow \cup / \text{---} K \begin{Bmatrix} P \\ Q \end{Bmatrix}$$

$$(35) \quad K \rightarrow \cup / \text{---} \begin{Bmatrix} P \\ Q \end{Bmatrix}$$

The set of rules (32) - (35) may seem to be simpler and more intuitive than rules (41) - (43); but, there is no way to block the generation of unmetrical sequences of long and short syllables as expressed by the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint. For example, consider any two consecutive feet written in the meter *ramal*:

KPK ≠ KPK. If (33) applies to the first of these feet, then (35) must not be allowed to apply to the second foot; and conversely, if (35) applies to the second foot, then (33) must not be allowed to apply to the first foot. This interaction between rules (33) and (35) cannot be stated in any neat way. Only the use of parenthesis notation and the metrical constituent "foot boundary" allows us to incorporate the *mn<sup>c</sup>āqaba* constraint into our system of correspondence rules. In this sense, rules (41) - (43) provide a better description of the metrical facts.

3.5.2 We conclude this section with a list of all the correspondence rules established thus far. This completes the set of rules used in deriving acatalectic feet in Arabic verse.

- (41)  $K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\} (K) (\neq) \dots$  (opt.)
- (42)  $K \rightarrow \cup / K \dots \left\{ \begin{smallmatrix} P \\ Q \end{smallmatrix} \right\}$  (opt.)
- (43)  $K \rightarrow \cup / \neq \neq \dots$  (opt.)
- (39)  $K \rightarrow \cup \cup / \dots K$  (opt. in circle III)
- (44)  $K \rightarrow -$  (opt.)
- (45)  $P \rightarrow \cup$  (opt.)
- (46)  $Q \rightarrow - \cup$  (opt.)
- (47)  $* \cup \cup \cup \cup$  (surface structure constraint)
- (10)  $\emptyset \rightarrow , \cup \cup - \cup$  (oblig. in *kāmil*)

### 3.6 The derivation of catalectic feet: the *ʿilal* rules.

In the preceding sections, we showed that the permissible variations in the cord positions could be expressed by a set of rules (corresponding to the *ziḥāfāt*) whose application is determined solely by the metrical environment stated in terms of abstract constituents, K, P, Q and ≠. This small set of rules replaces a large number of traditional mnemonic rules whose application is determined not only by the environment (specification of the abstract foot to which the rule applies) but also by a subset of the meters in which that foot is found to which the rule is allowed to apply. In this section, we will extend the set of rules to cover the derivation of catalectic and hypercatalectic feet. We use the traditional term *ʿilal* (sg. *ʿilla*) to refer to three kinds of variation: (i) the deletion of a cord unit K in a halfline-final foot, "cord deletion," (ii) the deletion of a short syllable in a peg, turning a two syllable iamb or trochee into a single long syllable, "peg shortening," and (iii) the insertion of an extrametrical cord. This third type of variation is very limited in Arabic verse, and will not concern us here; the other two types of variation are very general processes in Arabic metrics. We consider the rules of "peg shortening" to be correspondence rules, but the rules of "cord deletion" and "cord creation" to be part of the rules which establish the abstract patterns. We will discuss a

number of traditional rules to show that they can be collapsed in the same way as the traditional *zihāfāt*. A small set of rules is proposed which, together with the already established correspondence rules of § 3.5.2, will account for the catalectic feet which occur in the Arabic meters. Our analysis differs from the traditional analysis primarily in the assumption of certain constraints on deletion rules: we suggest that it is never necessary to delete either an iambic or trochaic peg unit. Finally we show how the correspondence rules account for the number of different final feet, both catalectic and acatalectic, occurring in each meter.

The reader is referred to Appendix A, rules (8) - (11), (18), (21) - (25) and (28) - (32), for the traditional formulation of the *ʿilāl* rules. It is assumed throughout this section that the rules affect only the final foot of a halfline unless explicitly stated otherwise.

### 3.6.1 Cord deletion.

Perhaps the major *ʿilāl* rule is *ḥadf* (A-21), which in our notation deletes the final K of any KPK, PKK or PK foot. *Ḥadf* is said to apply in the meters *ṭawīl*, *madīd*, *hazaj*, *ramal*, *xafīf*, *muḍāʿīʿ*, *muṭlaḥḥ* and *mutaqārib*. In addition, there is a rule *qaṣr* (A-9) which deletes only the second letter of a final cord unit, making the preceding syllable an "extra long" CVC. *Qaṣr* is said to apply in the same meters as *ḥadf*. Since we have already shown above (§ 2.2.1) that we need not distinguish between CVC and other long syllables, we may consider *qaṣr* and *ḥadf* to be the same rule, since they have the same effect. The Arab grammarians also include under *qaṣr* the case where KQK → Q becomes — — —. This we analyze as a case of Q → ∅ (cf. § 3.6.3).

Our rule of K-deletion applies, therefore, to the feet PK, PKK, KPK and KQK. If we look at the meters in which this rule is said to apply, we observe that all meters ending in a K are included except *wāfir* and the dimeter *muḍāʿīʿ*. With respect to *wāfir*, we find that there is another rule called *qatf* (A-24) which has precisely this effect, and is said to apply only in this meter. Clearly *qatf* is part of the same process of cord deletion, which we formulate as the following rule:

$$(48) \quad K \rightarrow \emptyset \quad ! \quad - \neq \neq \quad \text{opt.}$$

Where  $\neq \neq$  represents the end of a halfline. This rule says that any final cord may optionally be deleted. All of the eight basic foot types have been mentioned as subject to this rule except QKK, which occurs finally only in dimeter *muḍāʿīʿ*. *Muḍāʿīʿ* is usually said to occur only in acatalectic form, perhaps due to its rareness, or more likely, because it is always dimeter, and all the dimeter meters, *muḍāʿīʿ*, *muṭlaḥḥ* and *muṭlaḥḥ*, appear to be used only in acatalectic form (cf. Wright). However, Freytag lists a few catalectic forms for these meters, and the prosodists allow at least in theory for certain

<sup>c</sup>ilal rules to apply, for example, *taš<sup>c</sup>iθ* (A-8), *qaṭ<sup>c</sup>* (A-10) and *hatm* (A-30). A catalectic dimeter *muḍāri<sup>c</sup>* would have the form  $\cup - KK \neq - \cup -$ .

Two other traditional rules which have the same effect of cord deletion are *jabb* (A-29) and *hatm* (A-30). These two rules delete both final cords in a PKK foot. *Jabb*, which produces a CVCVC  $\cup -$  final foot, is said to apply only in the meter *hazaj*, whereas *hatm*, which produces a CVCVC  $\cup -$  foot, is said to apply in the meters *hazaj*, *ṭawil* and *muḍāri<sup>c</sup>*.<sup>21</sup> The only other meter with a PKK foot is *wāfir*. None of the <sup>c</sup>ilal rules given in Garcin de Tassy would generate a catalectic  $\cup -$  foot in this meter, but Freytag (p. 451) gives the following example of a tetrameter *wāfir*<sup>22</sup> from the poet <sup>c</sup>aṭā Muḥammad ben Sayyid Fataḥ Allah:

$\cup \quad - \quad - \quad / \quad \cup \quad - \quad - \quad - \quad / \quad \cup \quad - \quad - \quad - \quad / \quad \cup \quad -$   
*saqāmi kulla waqtin zāda minni bil-<sup>c</sup>anā*  
 $\cup \quad - \quad - \quad / \quad \cup \quad - \quad - \quad - \quad / \quad \cup \quad - \quad - \quad - \quad / \quad \cup$   
*fulā fattaṣtumū ḥālī bimā qad 'a<sup>c</sup>afā.*  
 "My sickness increases every time out  
 of worry, and you (pl.) do not look after  
 my condition with what would help."

The most natural analysis here would be to assume the deletion of both final cords in a tetrameter *wāfir*. Freytag does not mention the possibility of deleting both cords in *ṭawil* or *hazaj*, which suggests that this is a very rare variation of PKK.

### 3.6.2 Peg shortening.

If a foot ends in a peg unit rather than a cord, there are still other rules to produce the same effect, namely, the dropping of a syllable. In this case, P will correspond to a single long syllable instead of a two-syllable iamb. The process of peg shortening is represented by the following rule:

(49)  $P \rightarrow - / - - \neq \neq$  (opt.)

Rule (49) replaces several traditional rules including *qaṭ<sup>c</sup>* and *taš<sup>c</sup>iθ*. *Qaṭ<sup>c</sup>* (A-10) has the effect of deleting the short syllable of the iambic peg of a KKP or KP foot, or in a KPK foot if the final K has itself been deleted. That is, this rule may apply to any P at the end of a halfline, whether or not that P was final in the abstract pattern. *Taš<sup>c</sup>iθ* (A-8) also deletes the short syllable of a non-final iambic peg, in which case a KPK foot corresponds to  $- - -$ .

(50)  $P \rightarrow - - / - - K \neq \neq$  (opt.)

This rule is said to apply in all the meters containing a KPK foot: *madid*, *ramal*, *xafif*, *mujtaθθ*.

Rules (49) and (50) can be collapsed into a single rule:

(51)  $P \rightarrow - / - - (K) \neq \neq$  (opt.)

### 3.6.3 Trochaic peg shortening and deletion.

The Arab prosodists mention at least two rules which shorten or delete a trochaic peg, namely *kasf* (A-18) and *šalm* (A-23). Let us consider the three possible cases separately. The only meter ending in a QKK foot is dimeter *muḍāriʿ*, PKK QKK // PKK QKK, which does not have any catalectic forms. That is, the trochaic peg cannot be shortened or deleted in a QKK foot. This is to be expected, however, since an iambic peg in a PKK foot also cannot be shortened.

The only meter ending in a KQK foot is *xaḥif*, which has a dimeter form, KPK KQK // KPK KQK. According to Freytag (pp. 263-4), the last foot in dimeter *xaḥif* may be either the canonical  $\cup - \cup -$  or the catalectic  $\cup - - -$ . In particular there are lines of the form  $- \cup - - - / - - - \cup - -$ ,  $- \cup - - - / \cup - -$ , where the final foot  $\cup - -$  alternates with  $- - \cup -$  at the end of the first halfline. Since both actualizations correspond to KQK, the final foot can only be analyzed as:

$$\begin{array}{ccc} K & Q & K \\ | & | & | \\ \cup & - & - \end{array}$$

This cannot be a simple case of K-deletion, because this rule would make the breve of the trochaic peg line-final.<sup>23</sup> We would expect to find  $\cup -$  alternating with  $\cup - \cup -$ , and  $\cup - -$  alternating with  $- - -$  since the first syllable of this foot is an anceps position. Freytag does not mention what the possible variations are in dimeter *xaḥif* cf. Wright, p. 367.

None of the sixteen meters has a final KKQ foot except *sariʿ*, which was discussed earlier. However, under the meter *munsariḥ*, Freytag (pp. 255-6) lists a type called *manḥūk* consisting of only two feet:  $\neq \neq - - - \cup - -$ ,  $- - - \neq \neq$ , presumably derived from KKP KKQ. However, there is no reason not to derive it from KKP KKP instead, especially since there exists a type of *rajaz manḥūk* consisting of only two feet:  $\neq \neq - - - \cup - -$ ,  $\cup - - \neq \neq$ . The so-called *munsariḥ* could be derived from *rajaz* by applying the already established rule of peg shortening (51). Freytag does not mention the occurrence of any dimeter forms of *munsariḥ*: KKP KKQ, KKP KKQ; if such forms exist, we would expect the final foot to be defective as it is in the *munsariḥ manḥūk* and in *sariʿ*. Thus there are no clear cases where it is necessary to assume that a final Q is shortened.

To account for the alternations in dimeter *xaḥif* we need a rule of trochaic peg shortening parallel to that for iambic peg shortening:

$$(52) \quad Q \rightarrow - / - K \neq \neq$$

Since (52) is exactly parallel to (50), one might wish to state both peg shortening rules in parallel form, collapsing them into:

$$(53) \quad \left\{ \begin{array}{c} P \\ Q \end{array} \right\} \rightarrow - / - (K) \neq \neq$$

A shortened trochaic peg will always be indistinguishable from a shortened iambic peg, unless there are alternations between shortened and unshortened Q's in the corresponding feet of the two half-lines.

### 3.6.4 Other cases of peg-shortening.

Freytag (p. 170) mentions two rules which are cases of peg-shortening: the rule  $\theta alm$  makes PK correspond to —, and the rule  $\theta arm$  makes PK correspond to - U. Obviously, these two rules are cases of the same process of peg-shortening, where K can be either U or — as expected. According to Freytag, both of these variations are most frequent at the beginning of the first half (of any line in the poem?). Freytag goes on to say that at first, the — foot was used only at the beginning of a line; then later the rules were relaxed to allow the foot in the middle of lines, and then finally at the beginning of the second half-line, where it is rarest.  $\theta alm$  and  $\theta arm$  are discussed in Garcin de Tassy under the rule of  $xarm$  (A-31).

$$(54) \quad P \rightarrow \quad / \neq \neq \text{ — }$$

Rule (54) is much more typical of Persian meters (cf. Ch. IV).

### 3.6.5 Peg deletion.

Most of the apparent cases of peg deletion lend themselves to reanalysis involving only cord deletion and peg shortening. The case most likely to involve the deletion of either an iambic or trochaic peg is that of the rule  $\mathfrak{s}alm$  (A-23), which is said to produce — from KKP in the meters *munsariḥ* and *muṭṭadab* and from KKQ in *sariḥ*. In this case there are two possible derivations: (a) allow the deletion of a peg in such a foot, following the traditional analysis, or alternatively (b) assume that the peg corresponds to one of the remaining long syllables, and that it is one of the cords which deletes. These two alternatives are represented schematically below:

$$\begin{array}{ll} \text{(a)} & \text{K K P} \\ & / \quad / \quad / \\ & - \quad - \quad \emptyset \\ \text{(b)} & \text{K K P} \\ & / \quad / \quad / \\ & - \quad \emptyset \quad - \end{array}$$

Solution (b) makes use of an already established rule, (48), by extending the environment in which cord deletion is allowed to apply:

$$(55) \quad K \rightarrow \emptyset / \text{ — } (P)_a \neq \neq \quad \text{Condition: if a, then only in circle IV}$$

This solution would not work for KKQ if the rule of peg shortening is restricted to iambic pegs; however, this is not a problem since we consider *sariḥ* to be a submeter of *rajaz*, and its abstract pattern is therefore KKP KKP KKP and not KKP KKP KKQ.



Solution (a), on the other hand, introduces a totally new kind of rule, namely peg deletion, which is counter to the peg/cord distinction which is the basis of Arabic metrics. Such a rule, like the extension of cord deletion, would have to be restricted to circle IV. It should be noted that the cases covered by *ṣalm* are very rare, and are not even mentioned by Freytag, except in the case of the questionable meter *sarīʿ*.

### 3.6.6 Minor insertion rules.

In addition to the general rules of cord deletion, cord shortening and peg shortening, there are two minor rules which add extrametrical syllables to create a hypercatalectic line in certain meters. The most common of the two minor rules is *tarfil* (A-15), which adds a cord after a final iambic peg in KKP and KP feet only. In theory, the addition of an extrametrical syllable should therefore be permitted in the meters *basīf*, *kāmil*, *rajaz*, *munṣarih*, *muqaddab* and *mutadārik*; however, most prosodists restrict *tarfil* to *kāmil*, *rajaz* and *mutadārik*. This variation may be even more restricted. Hölcher p. 380, comments: "Die Erscheinung des *tarfil* beschränkt sich auf das Versmass *rajaz* und seinem unmittelbaren Abkömmling *kāmil* ... bei dem ganz jungen Versmasse *mutadārik* liegen die Dinge anders," implying that *mutadārik* should not be included in the list of meters subject to *tarfil*. Ullmann p. 12 disputes Hölcher's examples for *rajaz*. This leaves *kāmil* as the only meter which allows the insertion of an extra syllable at the end of a line. It is interesting that it is also the meter *kāmil* for which we had to posit a rule inserting a long syllable, rule (10).

The other minor rule is called *ʿazm* (A-32). *ʿAzm* is the addition of at most four letters, but not more than two syllables of any length, at the beginning of a line, usually at the beginning of the first halfline rather than the second. According to Freytag (p. 85), this poetic license has no other purpose than to allow the poet to add a syllable "welcher zum Sinne nothwendig war, wie Z.B. eine copula *ḥarf al-ʿatf*" [conjunction *wa* "and"]. One wonders whether or not this license is restricted to such grammatical categories as conjunction, article, interjection, etc.

3.6.7 Finally, we give in Table VII a summary of all the rules of our metrical grammar, with the exception of the minor rules just mentioned. An important theoretical observation can be made about the list of rules in Table VII: it is possible to define an intermediate level of representation at which all lines of any given poem must be identical. All the correspondence rules except (5) "peg shortening" come after this point. The point in the derivation at which H-copying ( $\Gamma_7$ ) applies represents an intermediate level at which all halflines in a given poem are abstractly identical. The metrical rules between these two points are those which generate catalectic feet; the two halflines of a poem need not end in the same final foot.

---

	$H \rightarrow F + F + (F) + (F)$	
	$F \rightarrow PKK$	
	$T_1$ : Cyclical Permutation	
(6)	$T_2$ : $K \rightarrow \emptyset / \text{---} KX$	(circle V)
(15)	$T_3$ : $K \rightarrow \emptyset / \left\{ \begin{array}{l} \neq \neq XP \text{---} \\ \text{---} PX \neq \neq \end{array} \right.$	(circle I)
	$T_4$ : $Pi \rightarrow Q$	(circle IV)
(25)	$T_5$ : $*QZ$	
(26)	$T_6$ : $F \underbrace{XQ(K)}_{1 \quad 2} \rightarrow 1 \quad 2 \quad 1$	(obligatory)
	$T_7$ : $H \rightarrow H + H$	(H-copying)
(55)	$T_8$ : $K \rightarrow \emptyset / \text{---} (P)_\bullet \neq \neq$	(K-deletion)
(53)	$\left\{ \begin{array}{l} P \\ Q \end{array} \right\} \rightarrow \text{---} / \text{---} (K) \neq \neq$	(Peg shortening)
..... level of abstract identity .....		
(54)	$P \rightarrow \text{---} / \neq \neq \text{---}$	
(41)	$K \rightarrow \cup / \left\{ \begin{array}{l} P \\ Q \end{array} \right\} (K) (\neq) \text{---}$	} (K-shortening)
(42)	$K \rightarrow \cup / K \text{---} \left\{ \begin{array}{l} P \\ Q \end{array} \right\}$	
(43)	$K \rightarrow \cup / \neq \neq \text{---}$	
(39)	$K \rightarrow \cup \cup / \text{---} K$	(only in circle III)
(44)	$K \rightarrow \text{---}$	
(45)	$P \rightarrow \cup \text{---}$	
(46)	$Q \rightarrow \text{---} \cup$	
(47)	$* \cup \cup \cup \cup$	(surface constraint)
(40)	$\{ \rightarrow \text{---} / \cup \cup \text{---} \cup$	(only in <i>kāmil</i> ; obligatory)

---

TABLE VII

### 3.7 Classification of the meters according to the final foot.

The sixteen meters are traditionally subdivided according to the shape of the final foot of each halfline, and the submeters are named accordingly. In the meter *ṭawīl*, for example, the last foot of the first halfline (the *ʿarūd*) is always *maḡāʿilūn*, but the last foot of the second halfline (the *ḡarb*) can be *maḡāʿilūn*, *maḡāʿilūn* or *ḡāʿilūn*. Therefore, *ṭawīl* is said to have one *ʿarūd* and three *ḡarūb*. The submeters are named according to the particular variation which the *ḡarb* undergoes. Thus, if the rule *qabḡ* (A-16) applies to the final foot of *ṭawīl* to produce  $\cup \quad \cup -$ , the meter is called *ṭawīl maḡbūḡ*; if the rule *ḡaḡf* (A-21) applies to produce  $\cup - -$ , then the meter is called *ṭawīl maḡḡūf*.

Table VIII, adapted from Freytag (p. 159ff), lists the traditional number of 'a<sup>c</sup>arīḏ and ḏurūb which each of the sixteen meters is said to have. The numbers in parentheses indicate the number obtained if final CVC and CVC syllables are counted as one submeter instead of two; Freytag has not made this distinction in all meters in which final CVC occurs, however. The traditional count is misleading in at least two other ways: first, trimeter and dimeter

circle	meter	'a <sup>c</sup> arīḏ	ḏarb
I	<i>ṭawīl</i>	1	3
	<i>baṣīṭ</i>	3	6(5)
	<i>madīd</i>	3	6(5)
II	<i>wāfir</i>	2	3
	<i>kāmīl</i>	3	9(8)
	<i>hazaj</i>	1	2
III	<i>raǰaz</i>	4	5
	<i>ramal</i>	2	6(4)
	<i>sarī<sup>c</sup></i>	4	7(5)
	<i>munsariḥ</i>	3(2)	3(2)
	<i>xafīf</i>	3	5
IV	<i>muḏārī<sup>c</sup></i>	1	1
	<i>muqlaḏab</i>	1	1
	<i>muǰlaḏḏ</i>	1	1
V	<i>mulaqārib</i>	2	5(4)
	<i>mutadārik</i>	2	4(3)

TABLE VIII

forms of a meter are counted as separate submeters even if they have the same ḏarb, and second, not all of the occurring *ziḥāfāt* variations are listed for some of the meters, especially those based on KKP or KPK. The numbers in the table therefore are only an imperfect indication of the number of different variations occurring in a given meter.

If we regroup the sixteen meters according to the abstract foot on which they are based (PKK, KPK or KKP) rather than according to the circle to which they belong, then it becomes clear that there is a correlation between the number of different *ḏurūb* in a given meter and the location of the peg in the abstract foot of that meter. This is done in Table IX. The reason for this correlation becomes evident if we consider the way in which the *ziḥāfāt* and 'ilal rules apply to the different abstract feet. A peg unit has two variants U – and – ; a cord unit also has two variations, U and –, unless it occurs line-finally, in which case it can only be long. Any foot with a final K will

have fewer variations than one with a final P, since only in a KKP foot are both cord units aneeps positions. Table X shows the number of theoretically possible variations for each of the three major abstract feet, subject to all the metrical rules except the rare deletion of non-final cords.

P K (K)	<i>ʿarūd</i>	<i>ḍarb</i>	K P K	<i>ʿarūd</i>	<i>ḍarb</i>	(K) K P	<i>ʿarūd</i>	<i>ḍarb</i>
<i>ṭawīl</i>	1	3	<i>madīd</i>	3	6(5)	<i>basīṭ</i>	3	6(5)
<i>wāfir</i>	2	3	<i>ramal</i>	2	6(4)	<i>kāmil</i>	3	9(8)
<i>hazaj</i>	1	2	<i>ʿaǧǧ</i>	3	5	<i>raǧaz</i>	4	5
<i>muḍāriʿ</i>	1	1	<i>muǧta00</i>	1	1	<i>sarīʿ</i>	4	7(5)
<i>mutaǧārib</i>	2	5(4)				<i>munsariḥ</i>	3(2)	3(2)
						<i>muǧlaḍab</i>	1	1
						<i>mutaḍārik</i>	2	4(3)

TABLE IX  
Classification of meters by final foot and variations thereof.

	P	K K K	P	K	K K	P
	U		U -	-	- -	U - -
cord	U	U - U	U -	-	U -	U -
shortening					U U	U -
	U		U -	-		rare
cord			U			
deletion	*		- -			
P and K	*	U U			U -	
					- U	-
shortening					U U	-

TABLE X  
Expected variations in final foot

To summarize, if the final foot in a given meter is PKK, then we would expect to find approximately three different final feet in common use; for meters ending in KPK, we would expect about six different final feet, and for meters ending in KKP, we would expect about eight different variations. Of course, *wāfir* and *kāmil* would be expected to have additional variations due to the application of the correspondence rule  $K \rightarrow UU$ . Note that in any given poem, the last two syllables will usually be fixed in length due to the requirements of rhyme rather than meter.

In the following sections, we will consider the different abstract feet separately.

### 3.7.1 Feet with initial peg: PKK, PK and QKK.

We have already mentioned that the meter *ṭawīl* has only three different final feet: *mafāʿilun*, *mafāʿilun* and *faʿūlun*. In other words, in this meter, both cord shortening and cord deletion apply to the abstract PKK foot, but peg shortening does not. This was expressed in the statement of correspondence rule (53) by allowing for only one K following the P. This also seems to be the case for the other meters in this group: *wāfir*, *hazaj* nad *muḍāriʿ*. Only in the meter *mutaqārib*, where the final PK foot is said to reduce to —, does peg shortening seem to apply. From the data given in Freytag for each meter, we note that at least the following forms occur, as given in Table XI. Read QKK for PKK under the column for *muḍāriʿ*, making the necessary inversion of long and short syllables.

	P K K	<i>ṭawīl</i>	<i>wāfir</i>	<i>hazaj</i>	<i>muḍāriʿ</i>
K → U U	U — U U —	*	✓	*	*
K	U — — —	✓	✓	✓	✓
shortening	U — U —	✓	?	?	
K	U — — ∅	✓	✓	✓	
deletion					
P and K	— — —	*			
shortening	— U —	*			

TABLE XI

For the meter *mutaqārib*, we have the following variations:

<i>mutaqārib</i>	P K
abstract	U — —
cord deletion	U — —
peg shorten	— — —

TABLE XII

3.7.2 Next we consider the meters ending in a KPK foot: *madid*, *ramal*, *rafīf* and *mujta00*. (There are no meters which end in KQK.) The meter *madid* has been included in this group because it always occurs in trimeter rather than tetrameter form, and therefore ends in KPK rather than KP. Again, based on information given in Freytag, we note the occurrence of at least the following variations in the meters of this group:

	K P K	<i>madid</i>	<i>ramal</i>	<i>xafif</i>	<i>mujtaʿid</i>
abstract	— U — —	✓	✓	✓	✓
cord shortening	U U — —	✓	✓	?	✓
cord	— U — ∅	✓	✓	✓	*
deletion	U U — ∅	✓	✓	✓	*
peg & cord	— — — —	*	*	✓	✓
shortening	U — — —	*	*	✓	?
peg short. &	— — ∅	✓	*	✓	*
cord delete	U — ∅	*	*	*	*

TABLE XIII

The KPK foot has more variation than the PKK foot both because the first cord is an anceps position and because the peg is subject to shortening (cf. rule (3-23)). In the meter *madid*, the peg can be shortened only when it is foot-final, i.e. only when the final K has been deleted leaving the peg in final position. It would seem, therefore, that a medial iambic or trochaic peg can be shortened only in circle IV.

3.7.3 By far the largest and most interesting group is the set of meters ending in a KKP foot: *basīf*, *kāmil*, *raʿaz*, *sariʿ*, *munsariḥ*, *muqtaḍab*, or in a KP foot: *basīf* and *mutadārik*. No meter ends in a KKQ foot.

	K K P	<i>basīf</i>	<i>kāmil</i>	<i>raʿaz</i>	<i>sariʿ</i> (KKQ)	<i>munsariḥ</i>	<i>muqtaḍab</i>
K	U U U	U U — U —	*	✓	*	*	*
		U U —	*	✓	*	*	*
abstract	— U —				*		
cord	U U —	?	✓	✓	*	?	?
shortening	U U —	?	✓	✓	*	✓	✓
	U U —	?	*	✓	*	*	*
peg & cord	— — —	✓	✓	✓	*	✓	
shortening	U — —		?	✓	*		
	— U —		?	*	✓		
	U U —		✓	*	✓		
peg & cord	— ∅ —		✓	*	✓		
sh., K del.	U ∅ —			*	?		

TABLE XIV

For the final KP foot we have the following variations:

	K	P	<i>baṣīṭ</i>	<i>mutadārik</i>
abstract	--	U --	?	✓
cord shortening	U	U -	✓	✓
peg	--	--		
shortening	U	--	?	?

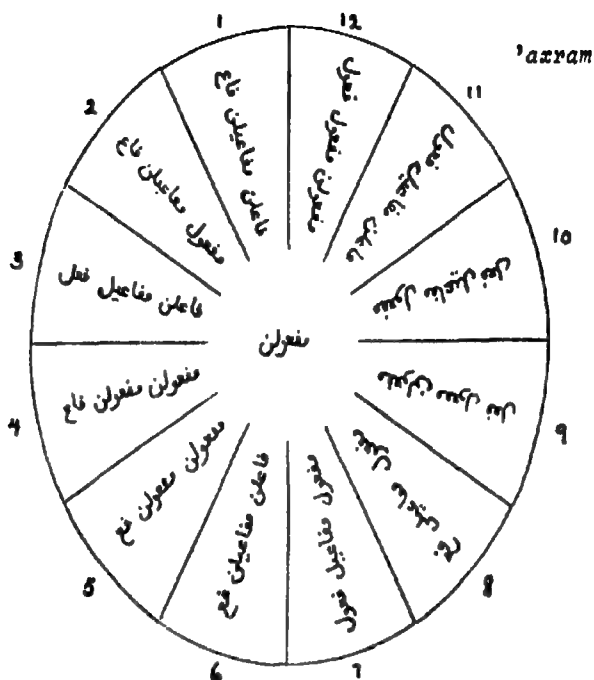
TABLE XV

## CHAPTER IV

### THE *Rubāʿī*

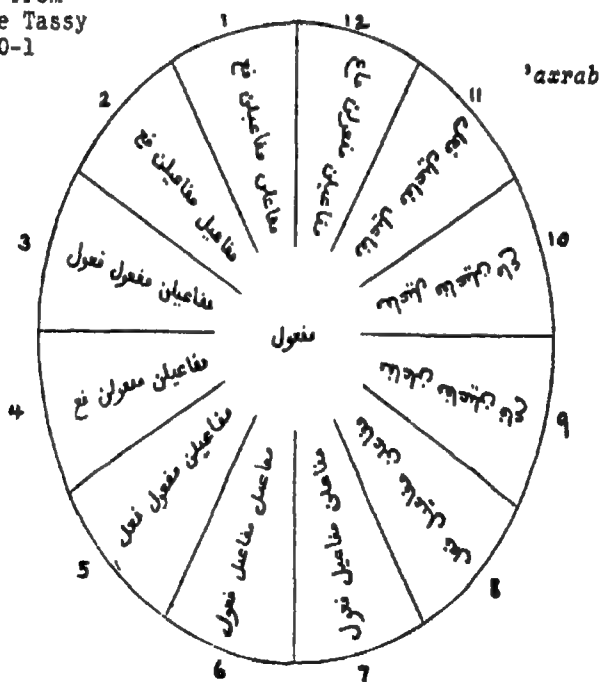
The Persian verse form best known to the western world is undoubtedly the *rubāʿī* (pl. *rubāʿīyyāt*). The *rubāʿī* is simply four halllines or a quatrain in one of a number of traditionally fixed meters and with rhyme scheme aaba, or more rarely aaaa. The origin of the *rubāʿī* is a subject of scholarly controversy: Is the Persian *rubāʿī* derived from the Arabic or Turkish quatrains, or is it the source for the latter? Is it an independent New Persian creation, or a development of Middle Persian ballad verse? The question of origin is far too complex to be answered conclusively here (perhaps even irrelevant), but certain observations about the traditional analysis of the *rubāʿī* and other Persian meters within the framework of Arabic versification can be made. While the quatrain is an almost universal verse form (Meier, 1963, p. 1), and while a "genetic" relationship between the *rubāʿī* and the Arabic meter *ḥazaj* would be difficult to establish, there are nonetheless formal similarities between them which cannot but be suggestive of some historical connection. The real question is whether these similarities are an indication of Arabic influence on Persian verse, or merely an artifact of the Procrustean superimposing of Arabic metrical theory, *ʿArūd*, on Persian verse. We will begin by presenting the various forms of the meter of the *rubāʿī* and then compare them with both the Arabic *ḥazaj* and the Persian *ḥazaj*.

4.1 The metrically interesting and characteristic feature of the *rubāʿī* is the variety and apparent irregularity of its meter. There are said to be 24 different forms of the hallline, which are in traditional accounts of prosody derived from a *ḥazaj* hallline containing four feet. That is, the *rubāʿī* meter is thought to be made up of variations on the abstract foot *mafāʿilun*, or PKK in our notation. Each of the 24 possible halllines can occur with any of the others in a single quatrain (Meier, p. 6; Blochmann, p. 68), i.e. the 4 halllines of a



Meters of the *rubāʿī*

adapted from  
Garcin de Tassy  
pp. 340-1





*rubāʿi* may consist of any four of the 24 variations. The only obvious regularity in the 24 variations is that the first two syllables are always long.

The schemata of the possible sequences of long and short syllables have been described and represented graphically since the 12th century (Meier, p. 5). The traditional graphic representation is in the form of two trees or occasionally circles, one for each of the two possible initial feet. The example circles shown on the next page are adapted from Garcin de Tassy, pp. 340-1. This form of representation in traditional prosody was undoubtedly modeled after the five metric circles of al-Xalil in an attempt to incorporate the *rubāʿi* into the framework of classical Arabic metrics; however, there is an essential difference in function. Al-Xalil's metric circles serve to express abstract interrelationships within the system of meters, whereas the *rubāʿi* circles are nothing more than a graphic listing of the 24 possible sequences of long and short syllables. We will find other ways in which the other Persian meters, as well as the *rubāʿi*, are essentially different from the Arabic.

One major difference is that the realizations of each foot in the halfline are not independent, that is the choice depends on what form the preceding foot assumes. This is clearly shown in the following table, taken from Meir, p. 5:

	1st foot	2nd foot	3rd foot	4th foot
( <i>ʿaxrab</i> )	— — — U	{ U — U — U — — U		
( <i>ʿaxram</i> )	— — —	{ — — U — U —		
		U — — — } — — — U		
		U — U — } U — — U		
		— U — } —		
		U — — U } U —		
		— — U } —		

TABLE XVI

Table XVI is supposed to describe the same metrical facts about the *rubāʿi* as the more traditional circles. Observe that the table accounts for only twelve distinct combinations of feet instead of the twenty-four different halflines listed in the two circles. This discrepancy is due to the fact that the Arabic script

makes it necessary to distinguish between a long and an extralong (*'izāla*) final syllable (فَعْ versus فاعْ, for example), both of which are represented simply by  $\bar{u}$  in the table, and counted as metrically long according to our definition. Henceforth, we shall not make this distinction, and shall consider the *rubā'ī* to have only twelve distinct forms.

Before turning to the question of the relationship between the *rubā'ī* and *hazaj*, we should comment on the division of the halfline into feet. The division made in Table XVI and in the circles is based on the traditional assumption that the meter *hazaj* underlies the *rubā'ī* meter. If that assumption is dropped, then the halfline can be divided into three or four feet (both typical number of feet in Persian verse) in any number of ways. Here one gets into the subjective area of the poet's or the reader's feeling for rhythm (which Rückert calls *Taktgefühl*). Rückert (p. 377) seems willing to use his own *Taktgefühl* as a basis for locating feet boundaries, and scans the line this way:

$$\bar{u}\bar{u} \quad / \quad \bar{u}\bar{u} \quad - / \quad - \bar{u}\bar{u}$$

This scansion differs from both the Arabic scansion and Meier's proposed scansion (see below (58)). One possible way to resolve the question of foot boundaries might be to do statistical studies for the *rubā'īyyāt* similar to those Jan Rypka (1936) did for the epic *mutaqānīh*, showing a correlation between word stress and the theoretical foot boundaries: "Alors que, conformément au schéma fondamental, les brèves marquent le début du pied, l'accent tend à mettre en valeur la fin du pied" (p. 206). Such a study would have to include both Arabic and Persian poetry written in *hazaj* as well as *rubā'īyyāt* in order to shed any light on the question. For the moment, we will accept the traditional assumption that the *rubā'ī* is derived from *hazaj*, examine the consequences, and then decide whether or not that assumption is justified. It may be worth noting here that Rückert (pp. 65, 387) cites a twenty-fifth possible variation on the meter not listed elsewhere:  $\bar{u}\bar{u} \quad / \quad - \bar{u}\bar{u} \quad - / \quad - \bar{u}\bar{u} \quad -$ , as in Hāfiz no. 655, Brockhaus edition. This variation with an extra syllable in the last foot seems even more like tetrameter *hazaj* (although not with Rückert's division into feet, of course).

4.2.1 In this section, we examine the *rubā'ī* to see in what respects it is similar to or different from (i) the Arabic *hazaj* and (ii) the Persian *hazaj*. In making this comparison, we assume that the abstract metrical pattern of the *rubā'ī* is the same as that of *hazaj*, except that it is tetrameter rather than the more usual (in Arabic) trimeter. The basic pattern of the *rubā'ī* halfline is PKK PKK PKK.

In order to derive all twelve forms of the *rubā'ī* and only those twelve, we must change the constraints on the correspondence rules proposed in Chapter III to account for the Arabic meters. If we allow peg shortening to apply in

PKK feet, then this foot, subject to the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint, will have six distinct realizations:

- (56)
- |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| U | - |   |   | - | - | - |
| U | - | U | - |   | U | - |
| U |   | - | U |   | - | U |
| * | U | - | U | U | * | - |
|   |   |   |   |   |   | U |
|   |   |   |   |   |   | U |

In Arabic verse, the surface actualization of each foot in a halfline is in theory independent of the form of any other foot, subject only to constraints such as *mu<sup>c</sup>āqaba* which have been incorporated into the statement of the correspondence rules. (In practice, the poet will not choose to make use of all of the theoretically allowed freedom in a single poem; the theoretical independence of the feet is apparent only when one considers the whole body of poetry.) However, for the *rubā<sup>c</sup>i*, it is obvious that the feet are highly interdependent in theory as well as in practice. In this respect the *rubā<sup>c</sup>i* follows Persian metrical tradition rather than Arabic.

The second foot of the *rubā<sup>c</sup>i* allows all six possible realizations of PKK as can easily be seen in Table XVI. We can make use of the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint to explain why the theoretically possible sequences U - U U and - U U are unmetrical actualizations of PKK for the *rubā<sup>c</sup>i* as well as for the Arabic meters. The three other feet in the *rubā<sup>c</sup>i* are restricted to fewer than those six variations in (56), however. It is possible to incorporate these restrictions, i.e., the interdependence of the four feet, into a system of correspondence rules for the *rubā<sup>c</sup>i*, just as we incorporated the *mu<sup>c</sup>āqaba* constraint into our formulation of the correspondence rules for Arabic. We might propose the following set of correspondence rules to account for all the variations of the *rubā<sup>c</sup>i*:

- (57)
- |    |    |   |             |       |                                |
|----|----|---|-------------|-------|--------------------------------|
| a. | KK | → | U / -       | ≠ ≠   | (obligatory)                   |
| b. | K  | → | U / P       | - -   | (opt. only in F <sub>2</sub> ) |
| c. | K  | → | U / PK      | - - - | (optional)                     |
| d. | P  | → | U - / U (K) | ≠     | (oblig.)                       |
| e. | K  | → |             |       | (opt.)                         |
| f. | P  | → | -           |       | (opt.)                         |

This set of six rules applies to the abstract pattern (PKK).<sup>4</sup> It can easily be verified that these six rules generate all and only the twelve distinct strings given in Table XVI. Every halfline will begin with two long syllables as a consequence of the way that rules (57d) and (b) have been formulated; these two rules restrict the actualization of P as U - and of K as U. The first syllable will always be long because (d) can never apply to the initial peg P. The first K of the first and third feet will be long because of the restriction imposed on (57b). This restriction is admittedly ad hoc and unmotivated as states, but necessary if the metrical facts are to be described within the *hazaj* framework. Obviously, the need to impose such unmotivated restrictions makes this set of rules in some sense less "natural" than the set of rules



(remember that the meters *kāmil* and *wāfir*, derived by the application of  $K \rightarrow \cup \cup$ , are not used in Persian poetry). However, this representation, (58), is probably the easiest way for a student to remember all twelve variations, and if one considers the *rubāʿī* apart from the historical and literary context of Persian poetry as a whole, (58) is, in my opinion, an attractive candidate for a synchronic description of the *rubāʿī*.

Meier, however, denies even a diachronic relationship between *hazaj* and the *rubāʿī*, which he considers to be a New Persian development. After agreeing that the *fahlawī*, whose meter is given by  $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} | \text{---} | \cup \text{---} | \cup \text{---}$ , is probably derived from or influenced by *hazaj* despite its admittedly un-Arabic initial foot, he goes on to say (p. 13):

Nun, der Fall liegt beim *rubāʿī* etwas anders. Hier haben wir es ersichtlich nicht mehr mit einem *hazağ* zu tun. Zwar haben die Perser vom *hazağ* öfters *axrab*-Verse ( $\text{---} | \cup$  statt  $\cup | \text{---}$  im ersten Fuss) gebildet. Aber die übrigen Abwandlungen die im *rubāʿī* auftreten, überspannen bei weitem das, was die arabische Metrik erträgt. Die persische Versuche, das *rubāʿī* dem *hazağ*-Metrum anzuschliessen, gehen am Kern der Sache vorbei und können nur als sehr hilfreiche Faustregeln Gültigkeit beanspruchen, etwa so wie wir beim Erlernen der schwachen Konjugation im Arabischen mit Nutzen das starke Verbum zugrunde legen. In Wirklichkeit scheint bei der Findung des *rubāʿī* nur das arabische Prinzip des Quantitierens, nicht aber ein bestimmtes arabisches Metrum im Hintergrund gestanden zu haben. Um so merkwürdiger ist es, dass gerade das *rubāʿī*, in seiner grosseren Entfernung vom Arabischen, eine Form der hochpersischen, nicht der dialektischen oder halbdialektischen Dichtung ist.

The apparent contradiction which Meier notices can be resolved only by considering the ways in which other Persian meters, especially the frequent *hazaj*, are essentially different from their Arabic counterparts. Meier quite rightly questions the assumption that the rules of Arabic prosody necessarily underlie all Persian verse, but he does not carry his questioning far enough. Formally the *rubāʿī* appears to me to be intermediate between the Arabic *hazaj* and the Persian *hazaj*. We shall suggest below that the Persian application of the Arabic meters makes use only of the principle of quantity, and not of the subtle rhythmic variations which justify the abstract analysis of the meters.

Meier considers the *rubāʿī* to be formally very different from the Arabic *hazaj*. But just how far beyond the limits of Arabic metrics do the allowable variations in the *rubāʿī* go? On the assumption that the abstract PKK foot does underlie this meter, we proposed a set of six correspondence rules (57) to account for the twelve variations on that abstract pattern. But those six rules are all strikingly similar in form to those proposed in Chapter III to account for the Arabic meters. They differ only in that no restrictions are placed on the application of the correspondence rule  $P \rightarrow$  in Persian whereas in Arabic metrics, the rule of peg shortening (51) must be constrained

so as to apply only in the last foot of a halfline, and only if that foot is *other* than PKK. Thus *peg* shortening could never apply in the Arabic *hazaj*, whereas it can apply in any foot in Persian metrics. The effect is that in Persian, — is not the highly marked actualization of P that it is in Arabic verse. This is entirely in keeping with the characteristic predominance of long syllables<sup>25</sup> in Persian verse. The *rubāʿi* differs from the Arabic meters not so much in the form of the correspondence rules, but in the way those rules interact.

4.2.3 If the *rubāʿi* is formally similar to the Arabic how does it compare to the Persian *hazaj*? It seems to me that the Persian *hazaj*, like the other classical Persian meters, is far more un-Arabic in its use than the *rubāʿi*.<sup>26</sup> Every variation on PKK occurs, but there is one essential difference: for a given poem the sequence of long and short syllables is fixed once the variations in the first line have been chosen. A study of the meters of Persian poetry must include a list of the occurring sequences of longs and shorts rather than a list of abstract patterns together with a set of correspondence rules.<sup>27</sup> Again ignoring the distinction between long and extralong final syllables, we find at least fourteen such sequences (cf. Rückert, p. 386, for the most complete list); these sequences are listed in Table XVII. If the abstract pattern for Persian *hazaj* is PKK PKK PKK (PKK), then we can determine a new set of correspondence rules to account for the variations found in Table XVII.

- (60) a. K > ∅ / ≠ ≠ (opt.)  
 b. K > ∅ / P (opt.)  
 c. K > ∅ / PK (opt.)  
 d. P > ∅ / ∅ (K) ≠ — — (oblig.<sup>28</sup>)  
 e. P > — (opt.)  
 f. P > ∅ (opt.)

	F <sub>1</sub>	F <sub>2</sub>	F <sub>3</sub>	F <sub>4</sub>
1.	∅	∅	∅ — —	∅ — ∅ —
2.	∅	∅ —	∅ —	∅ — ∅ —
3.	∅ ∅	∅ ∅ —	∅ ∅	∅ ∅ —
4.	∅ ∅	∅ — — ∅	∅ — ∅	∅ — —
5.	∅ ∅	∅ ∅	∅ —	∅ — —
6.		∅	∅ —	∅ — —
7.	∅	∅	∅	∅ — —
8.	∅	∅ —	∅ —	∅ — —
9.	∅	∅ — —	∅ —	∅ — —
10.	∅ ∅	∅ ∅	∅ — — ∅	∅ — —
11.	∅ ∅	∅ — ∅	∅ —	∅ — —
12.	∅ ∅	∅ ∅	∅ —	∅ — —
13.	∅ ∅	∅ — ∅	∅ — —	∅ — —
14.	∅ ∅	∅ — ∅	∅ — —	∅ — —

TABLE XVII  
 Variations of Persian *hazaj*

In addition, a principle of parallelism appears to be operative, so that a given correspondence rule tends to apply either to both odd feet ( $F_1$  and  $F_3$ ) or to both even feet ( $F_2$  and  $F_4$ ). The set of rules given in (60) is in many respects similar to those given in (57), but it is a less adequate characterization of the meter it is supposed to account for. A system of rules such as (60) claims that each metrical unit, K, P, II, is in theory realized independently of the realization of other metrical units; that is, one should not need to put constraints on the application of the correspondence rules of the type "if rule i applies to unit x, then rule j must apply to unit y". This is almost entirely true of Arabic, but not of Persian verse. The initial foot in both Persian and Arabic *hazaj* exhibits all six realizations of PKK given in (56), but in Persian, the other feet are so strictly limited that only fourteen distinct sequences occur. The set of theoretically possible *hazaj* half-lines that could be generated by the rules in (60) is obviously much greater than fourteen. Even if we assume that P in non-initial feet is always  $\cup$ , and allow only K to vary, we would expect at least  $6.3.3.3 = 162$  possible variations of *hazaj* tetrameter, or  $6.3.3 = 54$  possible variations of *hazaj* trimeter. How many variations actually occur in Arabic verse, I don't know, but it is surely a great deal more than fourteen!

The Persian *hazaj* is essentially different from both the Arabic *hazaj* and the *rubāʿī* in another way: the sequence of long and short syllables is absolutely fixed throughout the whole poem (According to Rypka, a couple of the varieties of *hazaj* include one or two free positions, but even this possibility is much more restricted than in Arabic). The *rubāʿī* allows different kinds of half-lines to combine; the other Persian meters do not. Meier's observation that the *rubāʿī* is based only on the Arabic principle of quantitative verse and not on a particular Arabic meter is at least as true of the other Persian meters. Classical Persian verse is quantitative in the same way that classical Greek and Latin verse is. The Persian meters are related to their Arabic counterparts in only a superficial way; in Persian, the peg is merely a metrically artificial construct. Persian poets studied and imitated the traditional Arabic meters and prosodic rules, but apparently, they either failed to perceive or found unsuitable for Persian the subtle rhythmical motivation for the peg cord distinction.<sup>29</sup> To be sure, poems could be, and were, written in all sixteen Arabic meters, and in fact the Persian prosodists added fourteen meters to the list, two to complete circle I, three to complete circle IV, and a new but related circle of nine meters with two instead of one trochaic peg. This shows that they understood and made use of the abstract level of pegs and cords in the theory. But in practise, further constraints on the combining of different feet and on the variation of cord syllables were added, so that within a given poem, each (half) line is exactly like the others. In this way, the major motivation for the abstract level of pegs and cords is lost in Persian poetry. The Arabic theory of versification has been maintained as part of the received metrical

tradition, but as a description of Persian verse it is forced and artificial. Historically, there can be no doubt that the Persian meters were borrowed from the Arabic, but an internal, synchronic analysis of Persian verse might well dispense with the concept of peg/cord and assume a form (more like the Greek meters?) in which the traditional Arabic names would serve only to designate certain sequences of long and short syllables, and not a corresponding abstract level of pegs and cords.



## APPENDIX A

### *ziḥāfāt* and *‘ilāl*

1. *‘iḍmār*. The deletion of the short vowel after the *t* in the foot *muta-  
fā‘ilun*, which becomes *mutfā‘ilun*. The mnemonic word denoting one of the eight basic feet has been altered to express the effect of the rule. When the resulting form is not one of the morphological patterns of Arabic, then the same sequence of long and short syllables is denoted by an equivalent mnemonic word which is a possible pattern. Thus in this case, instead of using the word *mutfā‘ilun* to denote the variation, the word *mustaf‘ilun* is used. The foot is called *muḍmar*, which is a passive participle form derived from the name of the rule. This variation occurs only in the meter *kāmil*.

2. *‘aṣb*. The deletion of the short vowel after the *l* in the foot *mafā‘i-  
lātun* which becomes *mafā‘iltun*, which is equivalent to *mafā‘ilun*. The foot is called *ma‘ṣūb*. This variation occurs only in the meter *wāfir*.

3. *Waqf*. The deletion of the short vowel after the *t* which ends the foot *maf‘ūlātu*, which becomes *maf‘ūlāt* or the equivalent *maf‘ūlān*. The foot is called *mawqūf*. This variation is found in three meters, *sari‘*, *munsariḥ*, and *muqtaḍab*.

4. *Xabn*. The deletion of the unvoiced letter of a *sabab xafif* (cord) at the beginning of a foot. (By “deletion of a letter” is meant the deletion of the third mora of a long syllable, either the last consonant of a CVC syllable or the second mora of the long vowel in a CVC syllable. The result of this deletion is always a short syllable. Note that none of the mnemonic words contain a CVC syllable.) Thus the feet *fā‘ilun* and *fā‘ilātun*, when they are *maxbūn*, become *fa‘ilun* and *fa‘ilātun*, respectively, except when *fā‘ilātun* denotes QKK. The foot *mustaf‘ilun* becomes *mutaf‘ilun* or the equivalent *mafjū‘ilun*, and the foot *maf‘ūlātu* becomes *ma‘ūlātu* or *fa‘ūlātu*. This variation occurs in all meters containing the feet mentioned above.

5. *Ṭayy*. The deletion of an unvoiced fourth letter of two consecutive cords beginning a foot. *Mustaf‘ilun* becomes *musta‘ilun* or the equivalent

$\overline{\text{mu}}\overline{\text{sta}}\overline{\text{ilun}}$ , except when it denotes a KQK foot. The foot  $\overline{\text{maf}}\overline{\text{ulātu}}$  becomes  $\overline{\text{maf}}\overline{\text{ulātu}} = \overline{\text{fā}}\overline{\text{ilātu}}$ . A foot varied in this way is called *maṭwī*. This variation occurs in the meters *basīl*, *raǧaz*, *sarīʿ*, *munsariḥ* and *muqṭaḍab*.

Sometimes this variation applies to the foot  $\overline{\text{mutafā}}\overline{\text{ilun}}$  if *'idmār* has applied first and changed it to  $\overline{\text{mutfā}}\overline{\text{ilun}}$ . The output is  $\overline{\text{mutfā}}\overline{\text{ilun}}$ . This variation is called *xazl*, and the affected foot is called *'axzal*.

6. *Qabḍ*. The deletion of an unvoiced fifth letter in the feet  $\overline{\text{mafā}}\overline{\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ulun}}$ , which become  $\overline{\text{mafā}}\overline{\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ulu}}$ . The foot is then called *maqḥūḍ*. This variation occurs in the meters *ṭawīl*, *madīd*, *hazaj*, *mutaqārib* and *muḍāriʿ*.

7. *Kaff*. The deletion of an unvoiced seventh letter in the feet  $\overline{\text{mafā}}\overline{\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilātun}}$  (both as KPK and as QKK), which become  $\overline{\text{mafā}}\overline{\text{ilu}}$  and  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilātu}}$ , respectively. The foot is called *makhfūf*. This variation occurs in the meters *ṭawīl*, *madīd*, *hazaj*, *ramal*, *xafīf*, *muǧtaṭṭ* and *muḍāriʿ*.

8. *Taʿwīṭ*. The deletion of the first syllable of the iambic peg of the foot  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilātun}}$ , which becomes  $\overline{\text{fālātun}}$ , which is called  $\overline{\text{maf}}\overline{\text{ulun}}$ . The foot is then called *muṣṭawṭ*. This variation occurs in the meters *madīd*, *xafīf*, *ramal* and *muǧtaṭṭ*.

9. *Qayṣ*. The deletion of the final vowel and consonant of a cord at the end of a foot. Thus  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ulun}}$  becomes  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ul}}$ ,  $\overline{\text{mafā}}\overline{\text{ilun}}$  becomes  $\overline{\text{mafā}}\overline{\text{il}}$  ·  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ulān}}$ ,  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilātun}}$  becomes  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilāt}}$  ·  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilān}}$ , and  $\overline{\text{mustaf}}\overline{\text{ilun}}$  (KQK) becomes  $\overline{\text{mustaf}}\overline{\text{il}} = \overline{\text{maf}}\overline{\text{ulun}}$ . The foot is then called *maqṣūr*. This variation occurs on the meters *ṭawīl*, *madīd*, *hazaj*, *ramal*, *mutaqārib*, *muḍāriʿ*, *xafīf* and *muǧtaṭṭ*.

10. *Qaṭʿ*. The deletion of the final vowel and consonant of an iambic peg [this process could also be analyzed as the deletion of the first syllable of the iambic peg]. Thus  $\overline{\text{mustaf}}\overline{\text{ilun}}$  (when KKP but not when KQK) becomes  $\overline{\text{mustaf}}\overline{\text{il}}$  —  $\overline{\text{maf}}\overline{\text{ulun}}$ ;  $\overline{\text{mutafā}}\overline{\text{ilun}}$  becomes  $\overline{\text{mutafā}}\overline{\text{il}}$  —  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilātun}}$ ;  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilun}}$  becomes  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{il}}$  —  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{lun}}$ . In the foot  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilātun}}$ , the last cord *tun* is deleted first, and then *qaṭʿ* applies to the remainder  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilā}}$  to produce  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{il}}$  ·  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{lun}}$ . The foot is called *maqṭūʿ*. This variation occurs in the meters *kāmil*, *ramal*, *mutadārik*, *madīd*, *sarīʿ*, *xafīf*, *muǧtaṭṭ* and *muqṭaḍab*.

11. *Rabʿ*. The application of both *xabn* (4) and *qaṭʿ* (10) to the foot  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{ilātun}}$ , which becomes  $\overline{\text{fā}}\overline{\text{al}}$ . This foot is called *marbūʿ*.

12. *Jahf*. The deletion of the first cord and the iambic peg of the foot  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilātun}}$ , which is reduced to  $\text{tun} = \text{fā}^{\text{c}}$ . This foot is called *majhūf*.

13. *Taxlī<sup>c</sup>*. The application of both *xabn* (4) and *qaḷ<sup>c</sup>* (10) to the feet  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{mustaf}^{\text{c}}\text{ilun}}$ , which become  $\text{fā}^{\text{c}}\text{al}$  and  $\text{mutaf}^{\text{c}}\text{il}$   $\text{fā}^{\text{c}}\text{ūlun}$ , respectively. The foot is called *maxlū<sup>c</sup>*.

14. *Raf<sup>c</sup>*. The deletion of the first cord of the feet  $\overline{\text{mustaf}^{\text{c}}\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{maf}^{\text{c}}\text{ū-lātu}}$ , which become  $\text{taf}^{\text{c}}\text{ilun}$   $\text{fā}^{\text{c}}\text{ilun}$ , and  $\text{ūlātu} = \text{maf}^{\text{c}}\text{ūlu}$ . The foot is called *marfū<sup>c</sup>*.

15. *Tarfīl*. The addition of a cord after an iambic peg at the end of a halfline. Thus, the foot  $\overline{\text{mustaf}^{\text{c}}\text{ilun}}$  becomes  $\overline{\text{mustaf}^{\text{c}}\text{ilātun}}$ . The same process applies to the feet  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{mutafā}^{\text{c}}\text{ilun}}$ , which become  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilātun}}$  and  $\overline{\text{mutafā}^{\text{c}}\text{ilātun}}$ . The foot is called *muraffal*.

16. *Waqṣ*. The deletion of the unvoiced *t* in the foot  $\overline{\text{mutfā}^{\text{c}}\text{ilun}}$ , derived from  $\overline{\text{mutafā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  by *ʾiḍmār* (1) as shown above, to produce  $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{ilun}}$ . The foot is then called *maṭwqṣ*. This variation occurs only in the meter *kāmil*.

17. *ʿAql*. The deletion of the unvoiced *t* in the foot  $\overline{\text{mufā}^{\text{c}}\text{altun}}$ , derived from  $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{ilātun}}$  by *ʿaṣb* (2), to produce  $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{itun}}$   $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{ilun}}$ . The foot is then called *maʿqūl*. This variation occurs only in the meter *wāḥi*.

18. *Kasf*. The application of both *waqf* (3) and *kaff* (7) to the foot  $\overline{\text{maf}^{\text{c}}\text{ū-lātu}}$  to produce  $\overline{\text{maf}^{\text{c}}\text{ūlā}} = \overline{\text{maf}^{\text{c}}\text{ūlun}}$ . The foot is then called *maksūf*. This variation occurs in the meters *sarī<sup>c</sup>*, *munsarīḥ* and *muqtaḍab*.

19. *Xabl*. The application of both *ṭayy* (5) and *xabn* (4) to the foot  $\overline{\text{mustaf}^{\text{c}}\text{ilun}}$  to produce  $\overline{\text{muta}^{\text{c}}\text{ilun}} = \overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilātun}}$ , and to the foot  $\overline{\text{maf}^{\text{c}}\text{ūlātu}}$  to produce  $\overline{\text{ma}^{\text{c}}\text{ulātu}} = \overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilātu}}$ . This foot is then called *maxbūl*.

20. *Šakl*. The application of both *xabn* (4) and *kaff* (7) to the feet  $\overline{\text{mustaf}^{\text{c}}\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilātun}}$  to produce  $\overline{\text{mutaf}^{\text{c}}\text{ilu}}$   $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{ilu}}$  and  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilātu}}$ , respectively. The foot is called *maškūl*. This variation occurs in the meters *madīd*, *waṣīf* and *mujtaṭṭ*.

21. *Ḥadf*. The deletion of the cord at the end of a foot. Thus,  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ūlun}}$  becomes  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ū}} = \overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{al}}$ ;  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilātun}}$  becomes  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilā}} = \overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilun}}$ ;  $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  becomes

$\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{i}} = \overline{\text{fa}^{\text{c}}\text{ūlun}}$ . The foot is called *maḥḍūf*. This variation occurs in the meters *madid*, *xafīf*, *hazaj*, *ramal*, *muḍāriʿ*, *mujtaʿid*, *ṭawil* and *mutaqārib*.

22. *Ḥaḍad* or more usually *Ḥadd*. The deletion of an iambic peg at the end of a foot. Thus  $\overline{\text{mustaf}^{\text{c}}\text{ilun}}$ ,  $\overline{\text{mutafā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  are reduced to  $\overline{\text{mustaf}} = \overline{\text{fa}^{\text{c}}\text{lun}}$ ,  $\overline{\text{mutafā}} = \overline{\text{fa}^{\text{c}}\text{ilun}}$ , and  $\overline{\text{fā}} = \overline{\text{fa}^{\text{c}}}$ , respectively. The foot is called *maḥḍud*. This variation is frequent in the meters *baṣīṭ*, *kāmil*, *raʿaz* and *mutadārik*, rare in those meters which contain *mustaf<sup>c</sup>ilun* as KKP, and not at all in those meters where *mustaf<sup>c</sup>ilun* is analyzed as KQK since the *ilun*-syllables do not form an iambic peg in this case.

23. *Ṣalm*. The deletion of the trochaic peg in the foot  $\overline{\text{maf}^{\text{c}}\text{ūlātu}}$  to produce  $\overline{\text{maf}^{\text{c}}\text{ū}}$   $\overline{\text{fa}^{\text{c}}\text{lun}}$ . The foot is called *maṣlūm*. This variation occurs in the meters *sariʿ*, *munsariḥ* and *muḥtaḍab*.

24. *Qaṭf*. The application of both *ʿaṣb* (2) and *ḥaḍf* (21) to the foot  $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{ilātun}}$  to produce  $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{il}}$   $\overline{\text{fa}^{\text{c}}\text{ūlun}}$ . The foot is called *maqṭūf*. This variation occurs only in the meter *wāfir*.

25. *Batr*. The application of both *ḥaḍf* (21) and *qaṭʿ* (10) to the foot  $\overline{\text{fa}^{\text{c}}\text{ūlun}}$  to produce  $\overline{\text{fa}^{\text{c}}}$ , or the application of both *jabb* (29) and *xarm* (31) to the foot  $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  to produce  $\overline{\text{fā}} = \overline{\text{fa}^{\text{c}}}$ . The foot is then called *mabṭūr*. This variation occurs in the meters *hazaj* and *mutaqārib*.

26. *Taṣbīṭ*. The insertion of a long vowel in a cord at the end of a foot. Thus  $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilātun}}$  become  $\overline{\text{mafā}^{\text{c}}\text{ilān}}$  and  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilātān}} = \overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{iliyyān}}$ . The foot is then called *musabbay*. This variation can occur in the meters *hazaj*, *ramal*, *muḍāriʿ*, *mutaqārib*, *madid*, *ṭawil* and *mujtaʿid*.

27. *ʿidāla* or *Taḍyīl*. The insertion of a long vowel in the final syllable of an iambic peg which ends a foot. Thus the feet  $\overline{\text{mustaf}^{\text{c}}\text{ilun}}$ ,  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  and  $\overline{\text{mutafā}^{\text{c}}\text{ilun}}$  become  $\overline{\text{mustaf}^{\text{c}}\text{ilān}}$ ,  $\overline{\text{fā}^{\text{c}}\text{ilān}}$  and  $\overline{\text{mutafā}^{\text{c}}\text{ilān}}$ , respectively. The foot is called *mudāl* or *mudayyal*. This variation occurs in the meters *raʿaz*, *mutadārik*, *baṣīṭ*, *kāmil*, *sariʿ*, *munsariḥ* and *muḥtaḍab*. It usually affects the last foot of a halfline (the *ʿarūḍ* and the *ḍarb*), rarely the feet internal to the halfline, and never the first foot of a halfline (the *ṣadr* and the *ʿibtidāʿ*).

28. *Jadʿ*. The deletion of the two cords and the final short vowel of the foot  $\overline{\text{maf}^{\text{c}}\text{ūlātu}}$  (KKQ) to produce  $\overline{\text{lāt}} = \overline{\text{fā}^{\text{c}}}$ . This foot is called *majḍūʿ*. If the

long vowel of this reduced foot is then shortened, the foot is then called *manjūr*. This variation occurs in the meters *sari<sup>c</sup>*, *munsariḥ* and *muḡlaḡab*.

29. *Jabb*. The deletion of the two cords of the foot  $\overline{mafā} \overline{ilun}$  to produce  $\overline{mafā} = \overline{fa<sup>c</sup>al}$ . The foot is called *majbūb*. This variation occurs only in the meter *hazaj*.

30. *Hatm*. The application of both *ḡadḡf* (21) and *qaṣr* (9) to the foot  $\overline{mafā} \overline{ilun}$  to produce  $\overline{mafā} = \overline{fa<sup>c</sup>ūl}$ . The foot is then called *maḡtūm*. This variation occurs in the meters *ḡawīl*, *hazaj* and *muḡḡari<sup>c</sup>*.

31. *Xarm*. The deletion of the first syllable of an iambic peg at the beginning of a foot. This variation usually applies only to the first foot of a halfline, and takes on different names depending on the foot affected. Thus, when the foot  $\overline{fa<sup>c</sup>ūlun}$  becomes  $\overline{ūlun} = \overline{fa<sup>c</sup>lun}$ , it is called '*aḡlam*. When *xarm* (31) and *qabḡ* (6) both apply to  $\overline{fa<sup>c</sup>ūlun}$  to produce  $\overline{ūlu} = \overline{fa<sup>c</sup>lu}$ , it is called '*aḡram*. The term *maxrūm* or '*axram* is reserved for the case when the foot  $\overline{mafā} \overline{ilun}$  becomes  $\overline{fā} \overline{ilun} = \overline{maf<sup>c</sup>ūlun}$ . However, if *qabḡ* also applies to this foot, it is then called '*aḡṡar*; if *kaff* applies together with *xarm* to produce  $\overline{fā} \overline{ilu} - \overline{maf<sup>c</sup>ūlu}$ , then the foot is called '*axrab*. If both *hatm* (30) and *xarm* apply to produce  $\overline{fā} \overline{c}$ , then the foot is called '*azlal*. If both *aṡb* (2) and *xarm* apply to the foot  $\overline{mafā} \overline{ilun}$  to produce  $\overline{fā} \overline{iltun} = \overline{maf<sup>c</sup>ūlun}$ , then the foot is called '*aḡsam*.

32. *Xazm*. The addition of at most four letters at the beginning of a line, more rarely at the beginning of the second halfline. Cf. Freytag, pp. 79, 85, 345.

## APPENDIX B

### THE *nīm-faḡḡa* IN PERSIAN METRICS

The fact that Persian is written in the Arabic script has influenced the metrics of Persian verse in two ways. First, although vowel length is probably not phonemic in Persian, the six vowels are divided into three "long" and three "short" vowels for the purposes of meter. Persian has a six-vowel system [ i, e, æ, a, o, u ]. Arabic, in which vowel length is phonemic, has only three vowels [ i, a, u ]. Persian uses the Arabic letters for these three vowels, which are considered long metrically; the other vowels, which are not indicated by letters in writing, are considered metrically short. Second, although a syllable

can begin with a vowel in Persian, this is not reflected in the script (in Persian) since no syllable in Arabic can begin with a vowel. Thus there are no rules of synalepha (the reduction of two adjacent vowels to one syllable) in Persian metrics. Thus, a phrase like *dānā ānast* "he is learned" can be scanned in only one way: — — — —. The word *ānast* is written as if it began with a glottal stop consonant (*hamza*). Metrically all syllables may be assumed to begin with a consonant.

There is one environment in which a glottal stop may optionally delete: after a consonant. Thus the phrase *az ān* may be scanned in two ways: either  $\overline{az} \text{ ' } \overline{ān}$  or  $\overline{a} \text{ z } \overline{ān}$ . We can account for the two possible scansion by postulating an optional rule:

$$(B-1) \quad ' \rightarrow \emptyset / C \text{ —}$$

and then applying the definition of metrically long/short as given for Arabic verse in § 2.1.1. Further evidence for such a rule is found word internally. A word like *ma'āb* can only be scanned  $\cup \text{ —}$ , whereas the word *mir'āt* (originally an Arabic word) can be scanned either  $\overline{mīr} \text{ ' } \overline{āt}$  or  $\overline{mī} \text{ r } \overline{āt}$ . In this case, the scansion is also reflected in the spelling [  $\overline{مِرْآة}$  vs.  $\overline{مِرْآة}$  ], but not if the glottal stop begins a word.

This optional rule of glottal stop deletion interacts with the well-known metrical phenomenon of the *nīm-fatḥa*, or schwa, vowel used to break up consonant clusters which can arise in Persian but in Arabic. In Persian, a syllable begins with at most one consonant, but it may end in up to two consonants following a long vowel. In classical Arabic every syllable begins with a single consonant, but ends in at most one consonant following a long vowel. (The syllable type  $C\bar{V}C$  is not common in Arabic.) In order to maintain the facts of Arabic syllable structure in Persian verse, prosodists postulated a metrical schwa-vowel called the *nīm-fatḥa* "half an *a*", and several rules to determine the location of the schwa-vowel depending on the number of unvoweled letters in a row. Cf. Vahid of Tabriz, §§ 63-65. Assuming the existence of an optional rule of glottal stop deletion like (B-1), then the various metrical scansion involving consonant clusters can be accounted for with the following three rules,<sup>30</sup> where  $C_n \neq n$ :

$$(B-2) \quad \emptyset \rightarrow \text{ə} / \bar{V}C_1C \text{ — } C \quad (\text{optional})$$

$$(B-3) \quad \emptyset \rightarrow \text{ə} / \bar{V}C_1 \text{ — } C \quad (\text{obligatory})$$

$$(B-4) \quad \emptyset \rightarrow \text{ə} / \bar{V}CC \text{ — } C \quad (\text{obligatory})$$

Thus, the phrase *dašt dāram* can only be scanned —  $\cup$  — — since rule (B-4) must apply, producing  $\overline{das} \text{ ' } \overline{te} \text{ d } \overline{ā} \text{ ram}$ . The phrase *dašt 'ast* is scanned  $\overline{das} \text{ ' } \overline{ast}$  if rule (B-1) applies, or as  $\overline{das} \text{ ' } \overline{te} \text{ ' } \overline{ast}$  if it does not apply. The first  $C\bar{V}CC$

syllable of the phrase *kārd bāyad* “there must be a knife” or of the compound noun *rāst gū* “truthful” [lit. rightspeaker] can be scanned as either — — or — ∪ depending on whether or not the optional rule (B-2) applies. *Kīst ’ān* “who is it?” can be scanned as either  $\overline{kī} \overline{sāt} \overline{’ān}$ ,  $\overline{kīs} \overline{tə} \overline{’ān}$  or  $\overline{kī} \overline{sə} \overline{tān}$ . (The last two derivations in this case are metrically equivalent.)

We illustrate with two lines from the poet ʿaṭṭār written in the meter *ramal*.

*nīstāt xusrāw nīšānī ’in zamān*

*nī sə tat xus raw nī šā nī ’in za mān*

CV̄ CV CVC CVC CVC CV CV̄ CV̄ CV̄C CV CV̄C

— ∪ — — — ∪ — — — ∪ —

*hamčo sagbā ’ustaxānī ’in zamān*

*ham čo sag bā ’us ta xā nī ’in za mān*

CVC CV CVC CV̄ CVC CV CV̄ CV̄ CV̄C CV CV̄C

— ∪ — — — ∪ — — — ∪ —

“You don’t have the attributes of Chosroës at this time

You are like a dog with a bone at this time.”

## NOTES

<sup>1</sup> Especially when it was written entirely in rhymed couplets, this flexible meter was generally considered unsuitable for serious poetry. In a discussion of the status of *rajaz*-poetry, Ullmann (1966, p. 2) includes this anecdote: when the poet al-Aṣṭab al-ʿijlī was once asked to compose a poem, he replied by asking, "Do you want *rajaz* or a *qasida*? Later poets, however, did write *qasidas* in this meter.

<sup>2</sup> Weil (1960), a short summary of the theory proposed in Weil (1958), is the most comprehensive study of Arabic metrics available in English.

<sup>3</sup> Bloch (1959, 72-3) does not believe that "sich das Dasein eines Iktus aus dem System des Chalil erschliessen lasse: vielmehr hat Chalil durch die Kreise nur zeigen wollen, wo die Plocke [pegs] und wo die Sticke [cords] sind, d.h. — daß in den Kreisen die Veränderungen der Versenden nicht dargestellt werden können — welche Silben unveränderlich und welche veränderlich sind."

<sup>4</sup> This definition of metrically long/short is essentially the same as that which M. Halle has proposed for classical Greek metrics in a course on "Linguistics and Poetics" given at MIT in the fall of 1971. The only difference is that in Arabic, every syllable must begin with a consonant (and only one consonant), whereas in Greek, one must allow for syllables beginning with a vowel. Persian metrics would use the same definition as Greek, since a syllable may begin with a vowel, although this fact is not indicated by the Arabic script used in Persian. See Appendix B.

<sup>5</sup> Maas, *Greek Metre*, § 34: "The last element of the line... is never a breve or a disyllabic biceps; it is always an anceps in so far as any last syllable of a line may be prosodically long or short."

<sup>6</sup> Bloch (1951, 210-211): "So am Ende des ersten Halbverses des Mutaqārib, wo — — — mit — — — abwechseln kann: im zweisilbigen Ausklang muss —4 die gleiche Zeit beansprucht haben wie — — — im dreisilbigen. "And in fn. 4 he says: "Wohl zu Unrecht leugnet R. Geyer den Ausgang — — — — — indem er in seiner A<sup>c</sup> šā-Ausgabe durch Einsetzung der Pausalformen überall — — — herstellt."

<sup>7</sup> Cf. Arberry, p. 9, and Sir Charles Lyall, *Translations of Arabic Poetry* (Williams and Norgate, 1930), p. xlix.

<sup>8</sup> Bloch (1946, 13, fn. 20): "Lediglich die vorletzte Silbe wurde, wenigstens im Tawil und Basit, in höherer Tonlage und mit starkem Druck gesprochen, also etwa Nāb[īya] 1,1

*kilfni tihammīn yā 'Umaymata nāṣibi \* wa lailin 'uqāsihī baṭṭi' l-kawākibi*

— merkwürdig genug, da doch diese vorletzte Kürze nur selten vom Wortakzent betroffen und von allen Metrikern, die einen Iktus annehmen, gerade als tonschwach bezeichnet wird — Uebrigens empfand ich beim Anhören dieses sonst iktuslosen Vortrags noch deutlich das Gefühl eines [p. 14] Rhythmus; man kann demnach mit Aeusserungen wie derjenigen Holschers a.a.O. S.371 unten den metrischen Akzent auszuschalten hiesse auf ein rhythmisches Lesen ganz verzichten, nicht vorsichtig genug sein."

<sup>9</sup> *Kitāb al-ʿiqd al-farīd*, III (Cairo ed., A.H. 1316), p. 133: "wa 'innamā qīla li-sababi sababun li'annahū yaḍḍaribū fa yaḍḍubū narratan wa yasqūṭu 'utrā wa 'innamā qīla li-l-watīdi watīdun li'annahū yaḍḍubū falā yazūlu."

<sup>10</sup> It has been assumed traditionally that every line of Arabic verse is composed of two half-lines. The sixteen basic meters are composed of either six or eight feet. However, lines



of four, three, two or occasionally only a single foot (cf. Freytag, p. 236, for an example) do occasionally occur. The three foot line presents certain obvious problems for the traditional analysis: how is it to be divided into half-lines? There are at least seven different analyses given in the literature. Most prosodists consider the three foot line to be either the first or the second half-line of a normal six foot line. Another proposal suggests the following analysis (taking the meter *rajaz* as example):

— — — — | — — — — || — — — —

Under this analysis, the half-line is not a real "half"-line. It should be possible to choose between analyses by looking at the metrical behavior of the foot preceding the supposed cesura: if the second foot of the three foot line never has a final K correspond to a short syllable and freely occurs in catalectic form, just like any other foot at the end of a half-line, then positing the cesura is justified; otherwise the line should be considered undivided by a cesura. By far the most common "shortened" lines are those where each H is minus a single foot.

<sup>11</sup> It is of no consequence whether the basic foot is taken to be PKK or KKP, since cyclical permutation yields the same set of feet in either case. Somewhat arbitrarily, we chose PKK so as to avoid implying that *rajaz* = (KKP)3 is the *Ur-meter* in any synchronic sense.

<sup>12</sup> Those meters of circle I where the even feet have one less K than the odd feet cannot be distinguished when in dimeter form from the catalectic dimeter form of the corresponding meter of circle III.

<sup>13</sup> Wright (p. 362) lists a fifth possible final foot for *sari*<sup>c</sup>: "A few later poets have taken the liberty of adding a syllable to the second hemistich, so that the last foot of the verse becomes — — — —." Such a foot could not be derived from KKP so that if the two meters are to be collapsed as is suggested here, then the final long syllable would have to be considered extra-metrical. Extra-metrical syllables do occur in other meters, especially in *kāmil*, which is also based on the KKP foot. I found no mention of this fifth kind of foot in any of the other works I consulted.

<sup>14</sup> The two cords of the KKP foot of the meter *muqṭadab*, KKQ KKP, cannot both be short, presumably because the preceding KKQ foot ends in a short syllable, and this would result in a sequence of four short syllables — undoubtedly an unmetrical sequence in Arabic verse.

<sup>15</sup> Freytag (Anhang 4, p. 404 ff.) gives examples from certain "new" poets who, perhaps under the influence of Persian verse, use long syllables almost exclusively in their poetry, and where such initial sequences do occur. Such cases are clearly exceptional in Arabic poetry.

<sup>16</sup> Probably less than one percent. See the statistics on the relative frequencies of the various meters in Vadet and Bräunlich.

<sup>17</sup> A. Bloch (1946, p. 2 ff.) discusses the effect that the metrical requirements have on the choice of words and inflection in Arabic poetry as opposed to prose. As we have seen, the main constraint is on sequences of three or more short syllables, sequences which are quite common in prose (p. 7). The most important consequence for poetry is that except in the meter *rajaz*, the third person masc. singular of most verbs can only be used if it is followed by a definite noun. Thus:

— — — * <i>katāba l-kātibu</i>	"the scribe wrote"
— — — * <i>katāba kātibun</i>	"a scribe wrote"
— — — * <i>katāba l-maktūba</i>	"he wrote the letter"
— — — * <i>katāba maktūban</i>	"he wrote a letter"

Bloch suggests that this restriction may in part be the reason for the lack of real epic verse in Arabic (unlike Persian): "Damit sind so alltägliche Verbindungen wie *fa'ālū sayḍun* [Zaid did], *qārāba kalban* [he hit a dog], *qatalāhum* [he killed them], *qūtila fī l-harb* [he was killed in the war], *laqiya jayšan* [he met an army] aus der Dichtersprache ausgeschlossen, was zweifellos eine empfindliche Einschränkung darstellt und einem arabischen Epiker neben andern versteinischen Hindernissen, wie dem einheitlich durchzuführenden Endreim... erhebliche Schwierigkeiten hätte bereiten müssen."

<sup>18</sup> As P. Kiparsky pointed out to me, one might still salvage the surface structure constraint

by making use of the fact that a trochaic peg Q is derived from an iambic peg P. At an earlier level of representation, these crucial unmetrical sequences of two short syllables would be sequences of three short syllables with an internal foot boundary  $\neq$ . The right predictions would be made if the "surface" structure filter applied after the correspondence rules but *before* the rule  $P \rightarrow Q$ , which is now thought of as inverting  $\sim$  to  $—$ . However, under this solution, it would no longer be possible to define a point in the derivation at which all lines of a given poem must be abstractly identical, a point which necessarily falls after  $P \rightarrow Q$  but before the correspondence rules.

<sup>19</sup> Freytag includes *munsarīh* in the list of meters for which *mu'āqaba* is said to hold, but on p. 256 he states that  $\sim \sim \sim —$  is a possible actualization of KKP and that  $\sim \sim — \sim$  is a possible actualization of KKQ in this meter, which shows that *mu'āqaba* does not hold except in the last foot. On p. 110, he notes that the *mu'āqaba* restriction applies only to the last KKP foot, which is preceded by a Q, and which would otherwise result in an unmetrical sequence of four short syllables.

<sup>20</sup> And in the meter *sar'ī* as well, I would think, since is virtually indistinguishable from *rajaz*, and we have considered them to be one and the same meter. The real question is whether there is a difference in acceptability of the  $\sim \sim \sim —$  foot when *rajaz* is used for a *qasida* than when it is used in other, lighter types of verse.

<sup>21</sup> *halm* applied to *mudāris'* would leave a final Q:  $— \sim \neq \neq$ , which should, of course, be metrically impossible. Without the actual lines, it is impossible to tell if alternations between half-lines support the analysis with Q, or whether some other analysis is preferable.

<sup>22</sup> Note that  $K \rightarrow \sim \sim$  happens not to apply in this line. I was unable to locate the poem elsewhere to illustrate that the meter is different from *hazaj*.

<sup>23</sup> The correspondence rules cannot read  $\sim \rightarrow \sim — / — \neq \neq$ . Correspondence rules relate sequences of abstract metrical constituents to sequences of terminal symbols (breves and macrons); they do not interchange terminal symbols.

<sup>24</sup> W. Thackston has suggested to me that such sequences of two short syllables may be restricted to certain lexical items, and may best be explained as a kind of synalepha in Persian metrics. If true, this would be further support in favor of (58) - (59) as an analysis of the *rubā'ī*. This merits looking into.

<sup>25</sup> The ratio of long syllables to short in Persian prose is approximately 2:1 (Rypka, 1936, 204), but especially in poetry, long sequences of long syllables do occur, in the extreme case as many as 10 longs in a row in the *rubā'ī*. This would be impossible in Arabic verse, where the limit is three or four.

<sup>26</sup> Rückert apparently shared this feeling. Commenting on the metrical variety of the *rubā'ī* he says: "keines der übrigen persischen Versmasse hat eine solche Freiheit der Abwechslung, dergleichen diese Schema zeigt. Sie sind alle viel beschränkter, als die arabischen deren grössere Freiheit nur dieses Versmass des persischen Rubā'ī theilt" (p. 65). He attributes the freedom of the *rubā'ī* to its great frequency and to its readily identifiable form as a quatrain, which would make a strict meter unnecessary. The meter of the other kinds of Persian poetry could not be determined, he claims, if the variety were not strictly limited. This argument is difficult to accept, however, for it fails to explain why the Arab-*qasida* allows such freedom when the Persian *qasida* does not.

<sup>27</sup> Cf. Rypka (1936, 193): "les figures métriques... en persan... se présentent dans le maintien des quantités d'une façon incomparablement plus stricte que dans les prototypes arabes... on ne peut sortir de la simple réalité d'un mètre donné."

<sup>28</sup> The one exception, sequence no. 8 in 'Table XVII, must be extremely rare since it is not mentioned by either Rypka or Garcin de Tassy.

<sup>29</sup> G. Meredith-Owens expressed it this way: "The most outstanding feature of the 'Arūd system as adopted by the Persians is the emphasis laid on quantity, which gives to Persian verse a lift and swing which can be more readily appreciated by ears to which the more subtle rhythms of Arabic verse are unfamiliar" (*Encyclopedia of Islam*, I, p. 677).

<sup>30</sup> These three subcases of *nīm falḥa* provide support for the "Elsewhere Condition" proposed by Kiparsky (1972), since they cannot be abbreviated by means of parentheses or angled brackets, and nonetheless are disjunctively ordered. The two obligatory rules, B-3 and B-4, simply reflect the fact that there are two different kinds of long syllable:  $\bar{C}\bar{V}$  and  $\bar{C}\bar{V}\bar{C}$ . This would be expressed most naturally by a single rule:

$$\emptyset \rightarrow \emptyset / \left\{ \begin{array}{c} \bar{V} \\ \bar{V}\bar{C} \end{array} \right\} \bar{C} \quad \bar{C}.$$

But the condition that the following C not be n applies only if the vowel in question is a long vowel. One might allow for the n as follows:

$$\emptyset \rightarrow n / \left\{ \begin{array}{l} \bar{V}(n) \\ \bar{V}C \end{array} \right\} C \_\_\_ C.$$

However, it will still be necessary to impose the condition  $C_1 \neq n$  on (B-2). Otherwise, both the optional (B-2) and the obligatory (B-3) could apply to the string  $\bar{V}nCC$  as shown in the following derivation:

$$\begin{array}{ll} \bar{V}nCC & \\ \bar{V}nC\alpha C & \text{by rule B-2} \\ \bar{V}n\alpha C\alpha C & \text{by rule B-3.} \end{array}$$

[In order to apply (B-3), we first try to analyze the input string as  $VnC\_C$  and then as  $\bar{V}C\_C$ ]. It is clear that we are now missing the generalization that an n following a long vowel is ignored. What we really want to say is that (B-2) and (B-3) are disjunctive. This disjunctivity would follow naturally from Kiparsky's Elsewhere Condition because any n put subject to (B-2) is also subject to (B-3), that is, the set of strings  $\{\bar{V}nCC\}$  is a subset of the set  $\{\bar{V}CC\}$ .

## BIBLIOGRAPHY

- Abdel-Nour, Jabbour (1957), *Étude sur la poésie dialectale au Liban*, Publication de l'université libanaise, Beirut.
- Arberry, A. J. (1965), *Arabic Poetry: A Primer for Students*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Bateson, Mary C. (1970), *Structural Continuity in Poetry: A Linguistic Study of Five pre-Islamic Arabic Odes*, Mouton, The Hague.
- Blachère, Régis (1960), "Métriques et prosodie arabes à la lumière de publications récentes," *Arabica* 7, 3, 225-36.
- Bloch, Alfred (1946), *Vers und Sprache im Altarabischen: Metrische u. syntaktische Untersuchungen*, Basel.
- (1951) "Der künstlerische Wert der altarabischen Verskunst," *Acta Orientalia* 21, pp. 207-38.
  - (1959), Review of Weil (1958), in *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 213, pp. 67-80.
- Blochmann, H. (1872), *The Prosody of the Persians according to Sa'ifi, Jami and other Writers*, Calcutta.
- Braunlich, E. (1937), "Versuch einer literargeschichtlichen Betrachtungsweise altarabischer Poesien," *Der Islam*, 24, pp. 201-69.
- Chomsky, N. and M. Halle (1968), *The Sound Pattern of English*, Harper & Row, New York.
- Daudpota, Umar Muhammad (1934), *The Influence of Arabic Poetry on the Development of Persian Poetry*, The Fort Printing Press, Bombay.
- Encyclopaedia Judaica* (1972), The Macmillan Co., Jerusalem, 13, 681-690, 1211-1220.
- Freeman, Donald C., editor, (1970), *Linguistics and Literary Style*, Holt, Rinehart & Winston, Inc., New York.
- Freitag, Georg Wilhelm (1830), *Darstellung der Arabischen Verskunst*, C.F. Baaden, Bonn.
- Garcin de Tassy (1873), *Rhétorique et Prosodie des langues de l'Orient musulman*, 2nd edition, Paris. Reprinted in Amsterdam: Philo Press, 1970.
- Geyer, Rudolf (1908), *Altarabische Diamben*, R. Haupt, Leipzig - New York.
- Gladwin, Francis (1801), *Dissertations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the Persians*, Calcutta. Reprinted in London: Oriental Press.
- von Grünebaum, Gustave E. (1955) "Arabic Poetics" *Indiana University Conference on Oriental-Western Literary Relations*, Bloomington.
- Halle, Morris (1966) "On the Metrics of Pre-Islamic Arabic Poetry," *Quarterly Progress Report No. 83*, Research Laboratory of Electronics, M.I.T., Cambridge, Mass., pp. 113-116.
- (1970) "On Meter and Prosody," in Bierwisch & Heidolph, editors, *Progress in Linguistics*, Mouton, The Hague.
- Halle, M. and S. J. Keyser (1971) *English Stress*, Harper & Row, New York.
- Hillmann, Michael Craig (1972) "Hüfex and Poetic Unity through Verse Rhythms," *Journal of Near Eastern Studies* 31, 1, pp. 1-10.
- Holscher, G. (1920) "Arabische Metrik," *Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 74, pp. 359-416.

- Ibn 'Abd Rabbihī, *Kitāb al-'iqd al-farīd*, vol. III, Cairo edition, A.H. 1316, pp. 132 ff.
- Jacobi, Renate (1971), *Studien zur Poetik der altarabischen Qasida*, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, Band XXIV, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden.
- Kiparsky, Paul (1972) "'Elsewhere' in Phonology", unpublished paper, M.I.T.
- Maas, Paul (1962) *Greek Metre*, Clarendon Press, Oxford.
- Maling, Joan (forthcoming) "Statistics and Poetics".
- Meier, Friedrich Max (1963) *Die schöne Mahsati: ein Beitrag zur Geschichte des persischen Vierzeilers*, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden.
- Meillet, A. (1923), *Les origines indo-européennes des mètres grecs*, Paris.
- Meredith-Owens, G. (1960) "'Arūd'" part II, *Encyclopedia of Islam*, vol. I, Leiden, p. 677.
- Ruckert, Friedrich (1874) *Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser*, edited by W. Pertsch, Gotha. Reprinted in Braunschweig, 1966.
- Rypka, Jan (1936) "La métrique du 'mutaqārib' épique persan," *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* 6, pp. 192-207.
- (1968) *History of Iranian Literature*, D. Reidel Publishing Co., Dordrecht-Holland.
- Unpublished notes on the Persian meters, translated to English by Annemarie Schimmel.
- Sebeok, Thomas A., Editor (1960) *Style in Language*, The M.I.T. Press, Cambridge, Mass.
- Ullmann, Manfred (1966) *Untersuchungen zur Rağazpoesie*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- Vadet, J. (1955) "Contribution à l'histoire de la Métrique Arabe," *Arabica* 2, pp. 313-21.
- Vahid of Tabriz, *Jam'-i Mukhtasar: Treatise on Persian Metrical Theory and Prosody*, unpublished translation from the Persian by Wheeler M. Thackston, Jr.
- Weil, Gotthold (1958) *Grundriss und System der Altarabischen Metren*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- (1960) "'Arūd,'" *Encyclopedia of Islam* I, Leiden pp. 667-677.
- Whatmough, Joshua (1956) *Poetic, Scientific and other Forms of Discourse: A New Approach to Greek and Latin Literature*, Berkeley.
- Wright, William (1951) *A Grammar of the Arabic Language*, vol. II, 3rd edition, Cambridge University Press, pp. 350-390.

فالمفسّر الظاهري ينبغي ان يؤمن بالتفسير الثلاثة ليكون من الذين يؤمنون بالغيب . والمفسّر الحقيقي المطمئن على بطن القرآن وحده ومطلعه ، ينبغي ان يتحلى ظاهره باحكام تفسير ظهر القرآن ويجتهد في العمل بما علم ليورثه الله علم ما لا يعلم ويشرّقه بالعلوم اللدنية الوهية الغيبية ويجعله عالماً ربانياً وارث علوم الانبياء والمرسلين . وشرطه الاخلاص ، لأن من أخلص لله اربعين صباحاً ، ظهرت ينابيع الحكمة من قلبه على لسانه . والاخلاص في العمل أشد من العمل وأشق على النفس من جميع المجاهدات البدنية . وينبغي لصاحب العمل وطالب الاخلاص المداومة على العمل ليفتح عليه الاخلاص [17 a] يوماً من الأيام . وقد قيل : من قرع باباً ولجّ ولجّ ، ومن طلب شيئاً وجدّ وجدّ . ونقل عن النبي عليه السلام انه قال : « خير الأعمال أدومها وإن قلّ » . وإن لم يفتح [عليه] في الدنيا ، فعليه ان يضع رأسه على عتبة الاخلاص بالمداومة على صوالح الأعمال حتى يموت . وعنتبه المداومة على الأعمال المسنونة ليفتح الله عليه باب الاخلاص ، حين كشف الغطاء . ويدخله في دار الرضوان ويمنحه<sup>١</sup> الختان المتان في الجنان بالمطاء الجزيل آمناً عن المكر والاستدراج ، سارحاً في رياض الجنة . راضياً مرضياً<sup>٢</sup> : وهو صاحب العمل الدائم الواضع رأسه على عتبة الاخلاص عند الرحمن .

يا أيها المطالع اسلم تسلم ، ويا أيها المسلم آمن تؤمن ، ويا أيها المؤمن اخلص تخلص . والاخلاص مثل الدهن ، والايمان مثل اللب ، والاسلام مثل القشر . فان لم يكن القشر لم يكن اللب ووصول اللب الى كمال يحصل منه الدهن . قربة القشر في بستان الشهادة بماء الشريعة على وفق قانون الدهقان الشهادي واجبة . وعصر اللب ، بعد تجرده عن القشر الخارجي والداخلي . في دكان [17 b] الطريقة على وفق رأي الشيخ الذي هو العصار العبي وجب ، ليحصل منه الدهن المطلوب من اللب والقشر . وصب الدهن في قنديل الحقيقة بامر الفرائس الحقيقي في حضرة السلطان واجب . ليظهر سر تربية القشر بامر الدهقان وتجرد اللب عن القشر الخارجي والداخلي وعصره بامر الشيخ العصار وصبه في القنديل بامر الفرائس عند اشتعال النار المباركة المضيفة بينه الخاص عند مطالعة السلطان كتاب جامع الحساب وثنائه على نفسه بقوله : « فتبارك الله رب العالمين » . ويجد الكاتب<sup>٣</sup> ذوق ثناء المطالع ويلتذ به أبد الآباد .

١ « يحمد » تحت « ويمنحه » .

٢ قرآن ٨٩ : ٢٨ .

٣ « الكتاب » في الأصل .

ومن فسر بطن القرآن برأيه من غير إلهام سرّي أو روعي أو خفيّ أو حقّي ، يكفر بجميع الاشارات الواردة عن حضرة الربوبية على دقائق القوى واللطائف المملوكة .

ومن فسر حدّ القرآن برأيه من الأذن الصادر عن كعبة الألوهية ، يكفر بمعارف دقائق الصفات الخرونية .

ومن فسر مطلع القرآن برأيه قبل أذنه بالدخول في الحضرة العظمى وحصول الطهارة الكبرى والاطلاع على كنه [15b] اللطيفة الحقيّة المربية للطيفة الأتية . يكفر بحقائق القرآن .

فكما ان سلامة حسّ السمع الظاهر الناسوتي شرط للمستمع ليمكن له استماع ظهر القرآن وتلقّي تفسيره الظاهر من اساده اشهادي . فكذلك صحة سماع القلب شرط للملهم في استماع بطن القرآن وتلقّي تفسير بطنه من اساده انعبي . ومن لم يكن حاسة سماع قلبه المملوكة سليمة . فهو من الصم الذين صرح بهم ، ص الكتاب حيث قال : « صمُّ بكمُ عمي » (١٧١:٢) .

وعلى هذا التماس . صحة السمع الخروني لاستماع حدّ القرآن وتلقّي تفسير من الحق بلا واسطة اللطيفة السرية والروحية والخفية شرط

وصحة سماع اللاهوتي أيضاً شرط لاستماع مطلع القرآن وتلقّي تفسيره من الحق بلا واسطة اللطيفة الخفية

ومرض حاسة سماع المظاهر تحدث لعارضة تلمّ بتجاويف دماغه ومادة غريبة تنزل في زاوية صماخه . وتتراكم المواد الفاسدة على درخة سمعه حتى تسدّ تلك [16a] السدة باب السمع ويغزل صاحبه عن الاستماع ويجعله محروماً عن الفوائد الخصوصية بالسمع . ودواؤه بعد الاحتماء المقنن بإرشاد الطبيب الحاذق . تنقية باطنه عن المواد الفاسدة لئلا ترتفع المخارات الغريبة الى قبة الدماغ . ثم تركية الدماغ عن المخارات المنصاعدة . ثم تقوية الدماغ المركزي عن الأبرة ليصبح ويمكن له الاستماع .

ومرض حاسة سماع اناطس المملوكة يحدث من استماع الأباطيل ونزول مادة محبة الدنيا فيه — ودواؤه الاحتماء عن الدنيا ومحبة ابائنا واستماع مزخرفات أفاويلهم . واخراج مادة محبتها عن القلب بمسهل الذكر انعبي .

ومرض حاسة السمع الجبروتي يحدث من وجدان اللذة عن تخيير الحور العين والرضوان وتسييح الملائكة المقرّبين الطائفين حول عرش الرحمن . ودواؤه أولاً احتماؤه عن الالتفات الى غير الله واخراج مادة محبة من سواه عن سوبدائه ماطريرفل الذكر التلغيني .

ومرض حاسة السمع اللاهوتي يحدث من شعوره بسماعه الحقائق [16b] ووجدان الذوق منها . ودواؤه احتماؤه أولاً عن رؤية وجوده . واخراج مادة الذوق والوجدان ومحبة الوجود عن دماغ حبة قلبه بابارج الذكر الاعظم المسمى بابارج الفقراء . وهو انفع من ايارج الفقراء ، ليصح ويسمع صاحب السمع الحقيقي اللاهوتي من الحق بالحق للحق حقائق أسرار الحق .

والشفيع في المحشر. وأبو بكر كان صاحب الأنوار الثلاثة ، مستخلفاً عن حضرة الرسالة بالاستحقاق الحاصل له في المرتبة الصديقية ، وقد صبتها النبي عليه السلام في صدره ، كما أشار إليه في الحديث المشهور بقوله : « ما صبَّ الله في صدري شيئاً إلا وقد صببته في صدر أبي بكر » . ويمكن اجتماعها في ولد من اولاد فاطمة ، رضي الله عنها ، بعده ، كما نطق به الحديث ليكون هادياً مهدياً في آخر الزمان . وليس من العجب اجتماعها في أحد من الناس بعدهم . ولكن الاعتدال فيها لا يمكن إلا للنبي الأمي الذي ختمت النبوة به .

وانظار خروج المهدي وخاتم الولاية [هو] من الكسالة والبطالة ودناءة الهمة . فعليكم ، يا صعايلك السالك ، بالاستقامة في الشريعة والنبات في الطريقة والتوجه الكلبي الى قبة توحيد المطلب في الحقيقة ، ليُظهرَ [دا 14] فيكم القوة الهادية المهدية ، وتُدفع القوة الدجالية المودعة فيكم . عند ظهورها ودعواها الالهية . وهي قوة من قوى اللطيفة القلبية الغير المستخلصة عن الباطل . تظهر عند رقة حجاب قلوبها . والقوة الهادية المهدية قوة من قوى اللطيفة الحسية المستخلصة عن الحظوظ . تظهر عند وصول ذوق الذكر الاعظم الى قلب الذاكر السالك ويهديه الى الصراط المستقيم ويدفع عنه كيد الشيطان الرجيم والدجال الذميمة .

ولا يفيد لأحد يوم القيامة انتظار خروج المهدي وعيسى وخاتم الولاية وغيرهم ممن ينتظره ضعفاء العقول : الا العمل الصالح الذي هو أثر التوفيق . وكيف يفيد ، والنبي الصديق عليه السلام يقول لفاطمة ، رضي الله عنها : « يا فاطمة اتقذي نفسك . في النار . لن اغني عنك من الله شيئاً » ؟ ويقول الله تعالى لنبيه : « انك لا تهدي من احببت » ( ٥٦: ٢٨ ) . « وانهم لن بغوا عنك من الله شيئاً » ( ١٩: ٤٥ ) . فاجتهد اليوم في دار الكسب لتعمل عملاً صالحاً قبل مضي زمانه . ولا تشغل بالترهات لئلا تخسر رأس مالك وترجع الى دارك صفر اليدين ، ملوماً [15: a] محسوراً .

فاذا تبينت بما بينته ، فاعلم بعدُ ان القرآن المجيد<sup>١</sup> الذي يقرأه الآفاقون . المكتوب على اللوح المحفوظ<sup>٢</sup> مظهر للقرآن الكريم<sup>٣</sup> الذي هو مخزون<sup>٤</sup> في كتاب مكيون لا يحسه الا المطهرون<sup>٥</sup> ( ٥٦ : ٧٨-٧٩ ) الذين طهرهم الله بالمياه المذكورة . الخصوصية بالطوائف السبع . من الكدورات الحظوظية الحاصلة لهم في عالم الكون والفساد . والقرآن الكريم مظهر للقرآن العظيم<sup>٦</sup> مخزون في « أم الكتاب » ( ٧: ٣ ) .

ومن فسر ظهر القرآن برأيه من غير السماع عن مفسر كان إساده متصلاً بالصحابة رضي الله عنهم ، يكفر لجهله بأكثر أحكامه وأسباب نزوله وامثاله .

١ قرآن ٨٥ : ٢١ .

٢ قرآن ٨٥ : ٢٢ .

٣ قرآن ٥٦ : ٧٧ .

٤ قرآن ١٥ : ٨٧ .



المعبية . « ولا جنباً » عند مساس حقيقة لطيفتهم الحقية الذوق الصريف . « الا عابري سبيل » في بيت الله الحرام . دخوله على من كان معه شم من الحظ ، للاغتسال ، « حتى يغتسلوا » بماء الذكر الاعظم النور « نون » نوره نور النقطة الداتية النور « لألف » الأزل والأبد . ويصح عنهم التوجه في الصلاة الحقيقية الى قبله وجه الوحدة في الكثرة ، ويأمنوا من غلط الاتحاد والحلول ، ويؤمنوا بما قال تعالى في كتابه العزيز : « ومن دخله كان آمناً » (٩٧:٣) . وبقوله « والله المشرق والمغرب فأينما تولوا فثم وجه الله » (١١٥:٢) .

وتيقن بان القرآن سبعين بطلاً . كما نقل عن النبي عليه السلام . وأشير الى ما يمكن لك تصديقه . فاعلم ان المطائيف العشر السلاية واحواتها ثابتة في كل لطيفة من اللطائف السبع [13 a] المذكورة . ولكل لطيفة من المطائيف العشر من القرآن حكم خاص وفهم خاص . فيكون سبعين بطلاً لكل آية من الآيات . بل سبعة ادا تيقنت بأن لكل لطيفة سلاية واحواتها عشر حواس ظاهرة وباطنة ، إما بالقوة وإما بالمعل . فلكل لطيفة عشرة فهم مما يتعلق بالبطن . فيكون سبعة .

واني قد فتحت باب الاستنطاق لأهل الوهب . فعليك . يا طالب الوصول الى هذه الغيوب لتستحق العيوض المختصة بالمطائيف السبع . أن تظهر ظاهرك بمياه الأحكام الجارية في سواق الآيات النازلة من حصرة الرب . وتترك المسكرات الصورية الشهادية لتصلح للمناجاة . ومن لم يظهر ظاهره بظهر القرآن . لا يمكن له اغتراف المياه المطهرة من ينابيع البطون البتة .

فالواجب على المسلم الشهادي الإيمان بالغيب أولاً . ثم الاشتغال بالذكر التقليدي ثانياً ، حتى يتبدل الذكر التقليدي المأخوذ من أبيه واستاذة وأهل بلده عبادة بالذكر الحميد الذي يحمده عواقب صاحبه ويدخله في غيب النظيفة الثقالية . ويلين جلده البشري ثالثاً [13 b] ليعلمه شيخه الذكر الكريم رابعاً . ويوصله بالتدريج الى اللطيفة الحقية ويحله عارفاً بالأسم الأعظم ذاكرةً به . مستحقاً للاذن بالدخول في الحضرة العظمى . مستجمعاً للخلافة والولاية والوراثة .

وما اجتمعت الخلافة اخصصوصه بظاهر النبوة . والولاية المختصة بباطن النبوة ، والوراثة المضمرة في حقيقة النبوة على حدّ التكامل . في أحد كاجتماعها في علي عليه سلام الله وسلام رسوله : وهو الامام في المراتب الثلاثة . ومع هذا . لعلبة نور ولايته ووراثته . صار نور الخلافة مغموراً فيه وبستان الولاية معموراً بسبعة . وسلطان الوراثة منصوراً برأيه .

واجتمعت أيضاً في ابي بكر وعمر رضي الله عنهما . لكن نور الخلافة والوراثة غالب فيها على نور ولايتها . وفي عثمان رضي الله عنه قد اجتمعت . وكان نور خلافته اغلب من نور الولاية والوراثة . وكان صاحب هذين النورين على طقيلية الشيخين . وعلي رضي الله عنه كان صاحب نور الولاية ، مستخلفاً عن الملك العلي الولي . وصاحب نور الوراثة . وراثة عن النبي الأمي صلعم ، وصاحب نور الخلافة ، نيابة عن الشيخين . وعمر كان صاحب نور الخلافة . مستخلفاً عن الصديق الأكبر ، وصاحب نور الوراثة . مستفيداً عن علي الانوار ، وصاحب نور الولاية ، مستفيضاً عن السراج الأتم

يقولون « في مناجاتهم . ولا يغلبتهم النفسات خاطرهم الى الحور وقت الحضور » . « ولا جنباً » من مساس حقيقة لطيفتهم القلبية الصور الحورية الخالدة الناعمة الطاهرة . « الا عابري سبيل » في مسجد القلب للاغتسال ؛ « حتى تغتسلوا » بماء الذكر التلقيني .

ومعناها في البطن الرابع المخصوص باللطفية السرية : ينبغي ان يفهم السائر الواصل الى غيب السر أن الله ينادي قوى اللطفية السرية ، المؤمنة بحسنى [11 b] المكاشفات وزيادة المشاهدات كما نطق به القرآن : « للذين احسنوا الحسنى وزيادة » (٢٦: ١٠) — أن لا يقربوا حضرة الله وهم سكارى من خمر المكاشفات السرية . « حتى يعلموا ما يقولون » في مناجاتهم . ولا يغلبتهم المكاشفات الطارئة عليهم وقت التوجه . « ولا جنباً » من مساس حقيقة لطيفتهم السرية الصور النورانية وقت التجلي الصوري . « الا عابري سبيل » في مسجد السر للاغتسال ؛ « حتى تغتسلوا » بماء الذكر المثبت عند الجمهور ، المنزه عن الاحتياج بنفي الشريك فيه .

ومعناها في البطن الخامس المخصوص باللطفية الروحية : ينبغي ان يفهم الطائر الواصل الى غيب الروح أن الله ينادي قوى اللطفية الروحية ، المؤمنة بما قال تعالى : « فلا تعلم نفس ما أخفى لهم من قرة أعين » — أن لا يقربوا حضرة النقطة الواحدة وهم سكارى من خمر ما قرّت به عينه . وهو قرة العين المشار إليها في الحديث المشهور . « حتى يعلموا ما يقولون » في الصلاة السديرة السرية والمناجاة الروحية . ولا يغلبتهم ربع البصر باللفات الى قرة العين وطفان القدم بالاقدام والاقبال عليها وقت التداني . « ولا جنباً » من مساس [12 a] حقيقة لطيفتهم الروحية الصور الشهودية وقت التجلي النوري . « الا عابري سبيل » في مسجد الروح للاغتسال ؛ « حتى تغتسلوا » بماء الذكر الهويّ بعد الخروج من روزنة « ماء الله » .

ومعناها في البطن السادس المخصوص باللطفية الحفية : ينبغي ان يفهم الطائر الواصل الى السواد الأعظم في الغيب الخفي . أن الله ينادي قوى لطيفتهم الحفية ، المؤمنة بما أخبر النبي الأمي الصادق عليه السلام عن الله في قوله : « اعددت لعبادي الصالحين ما لا عين رأت ولا اذن سمعت ولا خطر على قلب بشر — أن لا يقربوا حضرة النقطة الأحدية وهم سكارى من خمر مشاهدة ما لا عين رأت وقت التجلي المعنوي حين التدلي حتى يعلموا ما يقولون في مقام « قاب قوسين او أدنى » (٥٣: ٨-٩) . ولا يغلبتهم خطرات القرب الشاء على الحق . « ولا جنباً » من مساس حقيقة لطيفة خفيّتهم الصور القدسية . « الا عابري سبيل » في مسجد الخفي للاغتسال ؛ « حتى تغتسلوا » بماء الذكر القدسي المنزه عن الحرف والصوت ، المقدس عن الفكر .

ومعناها في البطن السابع المخصوص باللطفية الحقية : ينبغي ان يفهم [12 b] المجذوب الواصل الى غيب الحق المحيط بالغيب أن الله ينادي قوى لطيفتهم الحقية ، المؤمنة بقوله تعالى : « وهو معكم اينما كنتم » (٥٧: ٤) — أن لا يقربوا حضرة النقطة الذاتية وهم سكارى من خمر المعية المعية وقت التجلي الذوقي ، « حتى تعلموا ما تقولون » في وقت لا يسمه ملك مقرب ولا نبي مرسل . ولا يغلبتهم المعية

وفي اللطيفة الحقة المرباة بفيض نقطة الواحدة غالباً ، والنقطة الأحادية مغلوباً بلا واسطة القلم الخفي . الأصالة لصاحبها ، والتبعية لغيره ، وبها يمتاز الخاتم الذي [10a] لا ينقطع فيض تكمله أبد الآباد ، لاقامة مراته المسماة بالدرة اليتيمة المرباة في صدف اللطيفة الحقة ، محاذة الوجه .

ويسمى الدرة اليتيمة باللطيفة الأناثية الكاملة القابلة لفيض الوجود من نهاية النقطة الواحدة نيابة من النقطة الدانية والحياة الطيبة من وسطها خلافة من النقطة الأحادية والنور من بدايتها أصالة ، غير عالية ولا مغلوطة . وبهذه الدرة اليتيمة المسماة باللطيفة الأناثية الكاملة استحق لأن يكون صاحب المقام المحمود والخواص المورود والشفاعاة يوم الموعود .

فاذا فهمت هذه الأسرار الغربية . تيقن بان للقرآن بطناً ، ولبطنه بطناً ، الى سبعة أبطن ، كما نقل عن النبي الأُمي عليه السلام . وها أنا أشير في آية واحدة الى بطونه السبعة بتوفيق الله وإلهامه وأذنه . ليمتع المطالع . الموصوف بما وصفته من قل . بالبوافي من الآبات قياساً عليها . وهي قوله عز وجل : « يا ايها الذين آمنوا لا تقربوا الصلاة واتم سكارى حتى تعلموا ما تقولون . ولا جنباً الا عابري سبيل حتى تغسلوا » (٤٣:٧٤) .

لمعنى الآية في البطن الاول المخصوص باللطيفة القالية [10a] : ينبغي ان يفهم السالك ، الواصل الى عيب اللطيفة القالية المسمى بغيب الجز . من هذه الآية ان الله ينادي قواه . المؤمنة بفناء الدنيا وبقاء الآخرة . ان لا يقربوا حضرة ربهم « وهم سكارى » من خمر محبة الدنيا . حتى يعلموا ما يقولون في مناجاتهم . ولا يغلبتهم خاطر البيع والشراء والطواف في السوق وعمارة العقار والضيايع ومخالطة الأرواح والأولاد وقت المناجاة . « ولا جنباً » من مساس حقيقة لطيفتهم القالية قحة الدنيا الرعناء الغرارة الغدارة ، الا عابري سبيل ، في مسجد البدن المجهول الذي لا بد للسالك من المساس عند أخذ الحظ الذي يقوم به الحق الذي كان قيام اللطيفة القالية به . ومن العور في مسجد البدن المجهول للاغتسال : « حتى تغسلوا » بماء الذكر الرستوي .

ومعنى الآية في البطن الثاني المخصوص باللطيفة النفسية : ينبغي ان يفهم السالك الواصل الى غيب النفس ان الله ينادي قوى اللطيفة النفسية . المؤمنة بما قال في كتابه الكريم : « ونهى النفس عن الهوى فان الجنة هي المأوى » (٧٩:٤٠-٤١) - وبما قال في آية أخرى : « أفرايت من اتخذ الهه هواه » (٢٣:٤٥) - أن لا يقربوا حضرة الرحيم [11a] وهو سكارى من خمر الهوى « حتى يعلموا ما يقولون » في مناجاتهم . ولا يغلبتهم الهوى الميال الى مخالفة المولى وقت المناجاة . « ولا جنباً » من مساس حقيقة لطيفتهم النفسية انصورية المهوية المحبوبة الهوية . « الا عابري سبيل » في مسجد الصدر المبني في غيب النفس للاغتسال . « حتى تغسلوا » بماء الذكر التعليمي .

ومعنى الآية في البطن الثالث المخصوص باللطيفة القلبية : ينبغي ان يفهم الطائر الواصل الى غيب القلب ان الله ينادي قوى اللطيفة القلبية . المؤمنة بقوله تعالى : « ورفعنا بعضهم فوق بعض درجات » (٣٢:٤٣) - أن لا يقربوا حضرة الرحمن وهم سكارى من خمر محبة الحور العين ، « حتى يعلموا ما

ولا يؤمن أحد بالذي قلته إلا بعد السلوك ومشاهدته من حيث العيان ما سمعه من هذا البيان . والله المستعان وعليه [8 b] التكلان . وإيّاك وإلقاء الشيطان بأن هذه الحكايات طامات ، لئلا تضل وتشقى . ويتيقن ان من ينكر تفسير ظهر القرآن في عالم الآفاق الناصوتي ، فهو ملحد باطني عنيد . ومن ينكر تفسير بطن القرآن في عالم الأنفس المكتوتي بعد إقراره بالظهر ، فهو جامد مسيهي بليد . ومن يجمع بين الظاهر والباطن فهو مسلم سني سعيد . ومن يعرف حد القرآن في عالم الجبروت ، فهو مؤمن عارف رشيد . ومن يطلع على مطلع القرآن في عالم اللاهوت فهو محسن كامل ، شهيد على الأمم ، مطلع على الغيوب ، حميد مجيد .

فتفسير ظهر القرآن يتعلق بالخلافة . وتفسير بطنه يتعلق بالولاية . وتفسير حده يتعلق بالورثة . وتفسير مطالعه يتعلق بالمحبوبة التي أشار الحبيب المطلق ، خاتم الانبياء وسيد المرسلين عليه السلام ، اليها في اخباره عن ربه ، انه تعالى قال : « لا يزال العبد يتقرب الي بالنوافل حتى أحبه . فإذا أحبته ، كنتُ له سمعاً وبصراً » (الى آخر الحديث) . ولا يغلبك الظنون الكاذبة بأن صاحب اللطيفة القلبية ينبغي ان يكون عارياً عن حقائق [9] اللطائف الأخر ، لئلا تغلط .

واعلم ان حقائق اللطائف مجتمعة في وجود كل صاحب لطيفة ، اما غالبية واما مغلوقة واما معتدلة . فصاحب اللطيفة القلبية ، المرتبة بفيض الكرسي القريب الى عرش النفس ، غالباً . وفيض العرش مغلوباً بلا واسطة النيرات العلوية ، بعد تكميل البدن المجعول المستودع فيه اللطائف العشر المرتبة بفيض النيرات العلوية السموية والسفلية العنصرية ، مستجمعٌ لحقائق اللطائف السبع .

ولكن حقيقة اللطيفة القلبية فيه غالبية – والأصالة في اللطيفة القلبية ، التي بها يمتاز نوع الانسان من جنس الحيوان وظهر في مشيئة بدنه المجعول جنين البدن المكتسب الباقي بعد خراب البدن المجعول الفاني ، لصاحبها ، والتبعية لغيره .

وكذلك لصاحب اللطيفة النفسية المرتبة بفيض جوهر النفس المسمى بالعرش . غالباً ، والعقل مغلوباً بلا واسطة الكرسي ، وبها يمتاز الانسان المدني بالطبع من الآفاقي بلا واسطة – الأصالة فيها لصاحبها والتبعية لغيره . وعلى هذا القياس يكون الأصالة ، في اللطيفة القلبية المرتبة بفيض لوح [9 b] العقل غالباً . والمداد النوري المحمدي مغلوباً . لصاحبها ، والتبعية لغيره . وبها يمتاز المسلم من الكافر . وفي اللطيفة السرية المرتبة بفيض المداد النوري المحمدي غالباً . والدواة الروحية الأحمدية مغلوباً بلا واسطة العقل أيضاً ، لصاحبها الأصالة ، ولغيره التبعية . وبها يمتاز المؤمن الكامل من المسلم الغير الكامل . وفي اللطيفة الروحية المرتبة بفيض الدواة الروحية الأحمدية غالباً ، والقلم الخفي مغلوباً بلا واسطة المداد النوري ، الأصالة لصاحبها ، والتبعية لغيره ، وبها يمتاز الولي المكمل من المؤمن الغير المكمل . وفي اللطيفة الخفية المرتبة بفيض القلم الخفي غالباً ، والنقطة الواحدة مغلوباً بلا واسطة الدواة الروحية ، وبها يمتاز النبي ، المستغني عن ان يكون محتاجاً في التكميل الى غيره ، من الولي المفتقر في التكميل الى غيره ، الأصالة لصاحبها ، والتبعية لغيره .

فكل نبي كان بعده دعا أمته بشريعته الى الحق ، الى ان وصلت نوبة النبوة الى ابراهيم عليه السلام .  
فكذلك كان الانبياء بعده دعوا الناس بشريعته الى الحق ، الى أن وصلت نوبة النبوة الى موسى عليه  
السلام ! فكان الأنبياء بعده داعين أمهم بشريعته الى الحق ، حتى وصلت نوبة النبوة الى داود عليه  
السلام وحصّ بالزبور : فدعا عموم الناس بما في التوراة ، وخواصهم بما في الزبور . وكذلك استنّ  
الانبياء بعده بسنته في دعوتهم الناس الى الحق حتى وصلت نوبة النبوة الى عيسى المبشر بقدوم أحمد<sup>١</sup> .  
فكذلك الحواريون بعده دعوا الناس بالأحكام المثبتة في الانجيل الى ان ظهر صاحب لواء الحمد ،  
حاتم الأنبياء<sup>٢</sup> وسيد المرسلين وحبيب رب العالمين صلوات الله وسلامه عليه . فنسخت شريعته الشرائع  
ونُخِئت عليه [71] النبوة . وصار علماء أمته كانباء بني اسرائيل : دعوا الناس . على وفق شريعته  
الرهراء الخفيفة السمحة السهلة . الى الصراط المستقيم<sup>٣</sup> .

ويعدهم خلائقهم بعدهم قرناً بعد قرن الى آخر الزمان وانقراض العالم ، لأن دينه الفطري في الكمال  
كسبة الانسان الذي هو خاتم المواليد . ولا يمكن ان يزيد عليها او ينقص منها شيء . ولو يزيد او  
ينقص لتشوهت الخلقة وتُشَاذ الصورة وتُحل البنية . لأن الله تعالى جمع جميع الكمالات فيه وجعل بوجوده  
نقطته الظاهرة دائرة النبوة متصلة ، وادار دائرة الولاية بنقطته الباطنة الثابتة في المركز عند ادارة دائرة النبوة  
بعد انصافها .

وَأُحِلَّ هذا قال محمد عليه السلام لعليّ : « يا عليّ ان الله تعالى قال لي : يا محمد بعثت عليّاً مع  
الانبياء باضاً . ومعك صاهراً » . وصرّح هذا المعنى في قوله لعليّ : « انت منّي بمنزلة هارون من موسى  
ولكن لا نبي بعدي » . ليعلموا ان باب النبوة قد ختم وباب الولاية قد فتح . وشارة بعث عليّ مع  
الانبياء باضاً الى سرّ الولاية الذي ظهر بعد محمد ، ليكون علماء امته الذين هم الاولياء [8 a] داعين  
الناس . في سوادية دائرة الولاية وبياصيتها . الى الحق .

واللطيفة الحفّية افق الحق المبين . لا يمكن التجاوز عنه . لأننا بيننا ان ليس من الممكن ان يصير  
الممكن واجباً فكل أحد يعرف لطيفته الحفّية ويصل بالسلوك والسير والطيران والجذبة اليها . وبطهر  
قوى لطائفه عن الحظوظ المكدرّة بالباطل النبيّ ويخلّصها بالحقوق الصرفة : فهو<sup>٤</sup> محمدي حقاً . والا  
فلا يغرنك قواك « اشهد ان محمداً رسول الله » بانك محمديّ . وعليك بالتيقن بانك الى اي لطيفة وصلت  
ووقفت وتعمت بما فيها . تكون منها . وتنعم بالنعم المخصوص به الأمم من القوى المركّاة المختصة بها .  
وان كنت اتيوه سالكاً طريق المصطفى على وفق دينه . تكون محشوراً تحت لوائه غداً . وان كنت ما  
وقفت اليوم لتطهير قواك من الحظوظ . لتعذب بعذاب مخصوص بالقوى الغير المركّاة المختصة بملك اللطيفة .

١ قرآن ٦١ : ٦ .

٢ قرآن ٣٣ : ٤٠ .

٣ قرآن ٩ : ١٦١ .

٤ « فهي » في الأصل .

وكلما سمعت ما فيه خطاب مع حبيبه والاشارات التي هو مخصوص بها ، فاسمعه بلطفيتك الحقيّة المخصوصة بالفيض الرجودي الفائض من نهاية حضرة النقطة الواحدة [6 a] نيابةً عن حضرة النقطة الذاتية ، بعد امتزاج الحقوق بعضها ببعض في اللطائف كلها ، المستجمعة في بنية بانها الحق في احسن تقويم . وهو آخر التراكيب وخاتم المواليد : لتكمّل البدن المكتسب الذي هو جنين مشيمة البدن المحمول الفسائي ومشيمة جنين القلب الحقيقي الذي كان الكافر بمنزل عنه . وهو صدف درة اللطيفة الأنائية المستحق للمرآة الملقى في يَمّ الناسوت . و« بلّغ » أمتك على حد الأمانة ما حاطبك حبيك الذي هو ربك في الكلام الحميد ولا تكن فظاً غليظاً<sup>١</sup> بأمر قواك ، وكن بهم رؤفاً رحيماً<sup>٢</sup> . « ولا تعجل بالقرآن من قبل ان يفضى اليك وحيه » (١١٤: ٢٠) ، واقراء مرتلاً<sup>٣</sup> غير مستعجل في البيان ، لأن بيانه علينا : « فاذا قرأناه فاتبع قرآنه ثم ان علينا بيانه » (٧٥: ١٨-١٩) . ولا « تعرض على هداهم » (٣٧: ١٦) لأنك « لا تهدي من أحببت » (٥٦: ٢٨) وتيقن بان الشقي شقي في الأزل والسعيد سعيد لم يزل : « ولا تطرد الذين يدعون ربهم بالغداة والعشيّ يريدون وجهه » (٥٢: ٦) من القوى الحقيقية المزكّاة عن الحظوظ المخصوصة باللطيفة [6 b] الحقيّة : « ما عليك من حسابهم من شيء وما من حسابك عليهم من شيء » (٥٢: ٦) . لأنهم يتبعونك لحبي إياك ، « فطردهم فتكون من الظالمين » (٥٢: ٦) على الحقوق للحظوظ . وامثل<sup>٤</sup> إشاراته النافذة في الشدة والغلظة على اصحاب الحظوظ المكدره الذين هم اعداء أرباب الحقوق . والذين والرحمة على أرباب الحقوق المطهرة عن الحظوظ الذين هم أولياء الحق . وأمر<sup>٥</sup> أُم قواك المزكّاة الذين هم أمة وسط<sup>٦</sup> خير الامم<sup>٧</sup> « شهداء على الناس » (١٤٣: ٢) كلهم . وانت عليهم شهيد<sup>٨</sup> — بالأمر بالمعروف والنهي عن المنكر<sup>٩</sup> .

وتيقن بان لكل لطيفة من اللطائف السبعة أمة من القوى المخصوصة بها . فكل قوى معتدلة ثابتة على حال اعتدالها . فهي للامة المؤمنة . وكل قوى منحرفة ثابتة على الانحراف ، فهي للامة الكافرة . وكل قوى متلونة غير ثابتة على الانحراف ، فهي للأمة المنافة . والقوة القريبة الشبيهة في الاعتدال بحقيقة اللطيفة ، فهي نبي من الانبياء الذين دعوا أُم قواهم الى دين صاحب اللطيفة التي كانت القوة الداعية قوة من قواها : كالانبياء الذين [7 a] كانوا بعد آدم عليه وعليهم السلام في الآفاق دعوا الناس الى دين أبيهم آدم حتى وصلت نوبة النبوة الى نوح عليه السلام ، فاسس أساسه ووضح شريعته قريبة من استعداد أهل زمانه في الفروع بوحى الله تعالى آيين من الأول .

١ قرآن ٣ : ١٥٩ .

٢ قرآن ٩ : ١٢٨ .

٣ قرآن ٧٣ : ٤ .

٤ قرآن ٢ : ١٤٣ .

٥ قرآن ٣ : ١١٠ .

٦ قرآن ٥ : ١١٧ .

٧ قرآن ٣ : ١١٠ .

لأداء حق ما حاطبك به الخليل الجليل . [ لا ] يقع الخلل في الخلّة ولا تنزع صلة الخلّة بالالتفات الى ما سوى الخليل الجليل عن وجود الخليل المستدل بالدليل الحسي والعقلي ، حتى يكون دليلك خليلك . وكلما سمعتَ المكالمات الموسوية ومناجاتها وما يتعلق بأحوال موسى الناطق به التنزيل ، فاسمعها بلطفنك السرية واشتغل بأداء حق ما في ضمن الخطاب لئلا يضلّ السامري<sup>١</sup> أمم قواك بعجل الهوى . وكلما سمعت الخطاب المخصوص بدادود والامتحانات الصادرة عن حضرة الصفة الودودية ، فاسمعها بلطفنك الروحية التي علّمها صنعة لبوس<sup>٢</sup> الواردات الودودية في كسوة العبارة ، ليحصن أمم قواها عن سيوف انظون الكاذبة ورماح الأوهام الفاسدة وسهام الشكوك [5 a] الطارئة عليها ، الخارجة عن قسيّ الشبهة المخصوصة بالشيطان<sup>٣</sup> . واذعن لجميع ما في ضمن الخطاب لئلا يوحشك عن ربك الودود أسك الحاصل من الاشتغال بأمر القالب القابل فعل الروح الفاعل به<sup>٤</sup> .

وكلما سمعت ما فيه من أحوال عيسى والخطاب العنابي الذي خاطبه ربه به بكلامه بقوله : « أأنت قلت للناس اهدوني وامي الهين من دون الله » (١١٦: ٥) . وكلّ مخصوصاً بأن يغلط فيه امم قواه الغير المركاة - لأنهم نظروا بعين غير مكحلة بنور الايمان الحقّي الى قابلية امّ القالب وفاعلية الرب بلا واسطة الروح الصوري الشهادي وظهور اللطيفة الخفية . واثبتوا الأبوة والامومة والبنوة وقالوا بثالث الثلاثة<sup>٥</sup> ومالوا الى الانحاد . حلال الامم الماضية . غير الأمة المخصوصة باللطيفة السرية . لانهم ظنوا بعزير انه ابن الله<sup>٦</sup> : وهذا علط مخصوص بالواصل الغير الكامل الى غيب السرّ والخفيّ ، انزاهتها عن الكدورات الثاقبية وحصوصيتها بتحلي الروح السري والقدسي - فاسمعه بلطفنك الخفية وتشمّر لأخراج الغرور [5 b] بظهور النور القدسي عن دماغك . وقُلْ في مقام الاعتدال بحسن الأدب : الهي « ان كنتُ قتته فقد علمته . نعم ما في نفسي ولا أعلم ما في نفسك . انك انت علام الغيوب » (١١٦: ٥) .

لأن عيب الخفيّ . مع كونه محيلاً بالغيوب الخمسة الروحية والسرية والقلبية والنفسية والقالبية . محاطاً لغيب الغيوب . وهو عيب اللطيفة الخفية : « ان تعذبهم » بما قالوا لجهلهم « فانهم عبادك . وان تغفر لهم » بكشف عطاء سبيل الجهل عن بصر بصيرتهم ، ليتوبوا مما ظنوا « فانك انت العزيز الحكيم » (١١٨: ٥) : يعني انت غالب على امرك<sup>٧</sup> . تقدر ان تغفر لهم مجاباً . ولكن لا يمكن ان يصدر عنك شيء خال عن الحكمة : لأن القدرة لا تنبعث الا بالحكمة . فاذا أراد الله ظهور ما في علمه القديم المقرون بالحكمة . يظهر بقدرته النافذة في أوانه . بأمر الارادة الصادر عن حضرة العلم . متقناً محكماً .

١ قرآن ٢٠ : ١٥

٢ قرآن ٢١ : ٨٠

٣ قرآن ٩ : ٤٣

٤ بالمعنى : « راجع الى القلب » .

٥ قرآن ٥ : ٧٣

٦ قرآن ٩ : ٣٠

٧ قرآن ١٢ : ٢١

من المراتب اللاهوتية الآحادية ، والجبروتية العشرانية ، والملكوثة الميثانية ، والناسوت الآلافية ، عشراً  
عشراً ، في صباح حاجز بين ظلمة الليل الخلقي ونور النهار الأمري ، كما ذكرتها في موارد الشوارد -  
هي آدم وجودك . ولا تكمل اللطيفة القالبية الا بعد تكميل اللطائف العشر الساللية واخواتها ، كما يبتناه  
في مواضع كثيرة .

واللطيفة النفسية المسطرة عليها انواع البلاء في دار الابتلاء هي نوح وجودك .  
واللطيفة القلبية المربّاة في صلبها ذرة ذرية حاصل صدف وجودها ذرة اللطيفة الأنائية هي ابراهيم  
وجودك [3 b] .

واللطيفة السرية المخصوصة بالمناجاة هي موسى وجودك .  
واللطيفة الروحية المشرفة بجلعة الخلافة هي داود وجودك .

واللطيفة الخفية المؤيدة بروح القدس هي عيسى وجودك ، البشر لأمم لطائفك - وهي القوى  
المختصة بكل لطيفة من اللطائف المستودعة في وجودك - بمقدم اللطيفة الحقة وظهور آياتها الجليلة  
الجادبة جميع الحقائق المتكئة في المقدرات العلوية والسفلية ، المتجمعة في اللطيفة القالبية ومركباتها الخلقية  
والأمرية ، المستودعة ، في اللطائف النفسية والقلبية والسرية والروحية والحقية ، الى الحق الواحد الحقيقي  
- وهي محمد وجودك ، الحامل صدف وجوده ذرة اللطيفة الأنائية الكاملة أصالة ، المربى في صلب  
اللطيفة القلبية التي دعت وسألت من الله تعالى ان يجعل لها لسان صدق في الآخرين . ولأجل هذا السرّ  
أمر الله تعالى حبيبه باتباع ابيه ابراهيم ، لقوله : « ان اتبع ملة ابراهيم حنيفاً » (قرآن ١٢٥: ٤) ، وقال :  
« ان أولى الناس بابراهيم للذين [4 a] اتبعوه وهذا النبي والذين آمنوا والله ولي المؤمنين » (٦٨: ٣) ، و« ما  
كان ابراهيم يهودياً ولا نصرانياً » (٦٧: ٣) ، غالطاً في اللطيفة السرية والخفية ، مزلزلاً في ، « ولكن  
كان حنيفاً مسلماً » (٦٧: ٣) ، متوجهاً الى فاطر السموات والارض ، متجاوزاً عن المغالط المختصة  
بالغيب المخصوص باللطيفة القلبية ، وهي شمع نسيم الحق من وجود كل موجود بالذرة المودعة في صلبه  
الحامل صدف لطيفة خفية ، الدرة اليتيمة المحمدية .

فكلما سمعت في الكتاب ما يخاطب به آدم ، فاسمعه بلطفة قاليتك واستعمل لطيفة قاليتك فيما  
أمرته ونهى النفس عنه ، واعتبر بما ضرب مثلاً له ، وتيقن ان بطن هذا الكتاب يتعلق بك في الانفس كما  
كان ظهره يتعلق بأدم في الآفاق ، ليتمكن لك الاستفادة من كلام الحق ، وتكون ممن يقرأه غصاً طرباً .  
لثلا يغريك الشيطان المغوي ويخرجك من الجنة المخصوصة بلطفة قاليتك وتزع عنك لباس التقوى .  
وكلما سمعت آيات فيها المخاطب نوح ، فاسمعه بلطفة نفسيّتك ، وأد حق خطاب الحق لثلا  
تبتلى بالبحر المسجور (قرآن ٦١: ٥٢) [4 b] ، بيران الشهوة والغضب ، ولا تفرق امم قواك في غمرات  
الأمانى الكاذبة .

وكلما سمعت الآيات المنزلة في حق ابراهيم ، فاسمعه بلطفة قليّتك المستحقة لجلعة الخلّة ، وشمّر



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رَبِّ يَسِّرْ

## [ مقدمة مُطَّلَع النُّقْط ومُلْتَقَط مجمع اللَّقْط ]

[ 1 دا ] الحمد لله رب العالمين والصلاة على الأنبياء والمرسلين ، خاصة على سيدنا خاتم النبيين والعاقبة للمتقين .

أما بعد فهذه اصطلاحات واردة على الاطلاع على بطن القرآن ، وجب معرفتها لطالب تفسير البصون السبعة . مبينة في الصف الأول من الأصناف المودعة في مقدمة [ 2 ا ] مُطَّلَع النُّقْط ومُلْتَقَط مجمع النُّقْط من الأصل الثالث من كتاب مُطَّلَع النقط .

الصف الأول في الاصطلاحات التي لا يسد للمستفيد المسترشد من معرفتها واستحضارها . لأن مصنف هذا الكتاب المستطاب هو الواضع الأول المتلقي جميع أوضاعه وترتيبه من المعلم الحقيقي بلا واسطة . لولا انه بشرحه . لما يمكن لأحد بعده حلّ "جُلّ" مشكلات [ 2 ب ] اصطلاحاته ، ويبقى هذا الكتاب غير مُنتفع به . وأعوذ بالله من علم لا ينفع ولا ينتفع به ! والنبي عليه السلام يقول : « يقطع عمل ابن آدم الا عن ثلاث : أحدها علم يُنتفع به بعده » . وأسأل الله التوفيق لابقاء علم ينتفع به بعدي في الدين : مما يزيد لأربابه اليقين بما وعد وأوعد الحق المبين في كلامه المحكم الذي هو الحل المتين المنزل على حبيبه الأمين خاتم الانبياء وسيد المرسلين ، صلى الله عليه وعلى آله وصحبه اجمعين والتابعين لهم باحسان الى يوم يساق المحرم الى سجنين<sup>١</sup> والموقف الى عليين<sup>٢</sup> .

وها أنا أُبين الاصطلاحات المختصة ببطن القرآن في هذا الصف من هذا الأصل ، واشتغل ، بعد الفراغ من صفي هذا الأصل . في الفن الثاني من الأصل الرابع . بكتب القديسيات الواردة في حلّ مشكلات جميع ما أودع في الأصول الأربعة المختصة بهذا الكتاب . ان شاء الله ، الملك الفاتح [ 3 ا ] ، الوهاب عر وجل الامناء موجزاً .

اعلم . يا طالب المناسبة بين الآفاق والأتنفس في الخطابات القدسية مع اللطائف الأنسية ، ان اللطيفة القالبية - التي حرّها الله بيدي اللطف والقهر ، بعد التنزل من بطنان السماء الى الحضرة الأحدية ، وتنزل النقطة الأحدية الى الحضرة الواحدية ، واستواء الحقيقة الواحدية على عرش العشر في اربعين مراتب

١ قرآن ٨٣ : ٧ .

٢ قرآن ٨٣ : ١٨ .

ان هنا خلق لغة جديدة كما قلنا . وككل لغة ، لا يفهمها الا من تعلمها ، ولا يتعلمها الا من مارسها . والممارسة هنا نوع من التحليل النفساني او قراءة الواقعة الروحية والنص في ضوء واحد يكشف خفايا الضمير كما يبين اعماق الكتاب<sup>١٣</sup> برد المعنى الظاهر الى مستواه الباطني او الرمزي . سنكتفي بمثل واحد هو منام يقرأ فيه علاء الدولة الفرق بين موقف فرعون وموقف الحلاج . بقول الجامي :

« ويوماً حكى حكاية منصور الحلاج . فأخى علي مصري سأل الشيخ [علاء الدولة] عن احوال منصور الحلاج . فتكلم كلاماً كثيراً في حقه . ثم قال : في الايام التي كان حلي في غابة الصفاء ، ذهبت لزيارته<sup>١٤</sup> . فلما جلست للمراقبة وجدت روحه في « عليين » في مقام عال . فتوجهت الى الله تعالى وقلت : يا الله ما هذا الحال ؟ قال فرعون : « انا ربكم الاعلى » (قرآن: ٧٩: ٢٤) . وقال الحسين ابن منصور « انا الحق » : فكلاهما ادعا دعوى الالهوية . والآن الحسين بن منصور في عليين وروح فرعون في « سجين » (قرآن: ٨٣: ٨) ! فما الحكم فيه ؟ فناداني في سرّي : فرعون رأى نفسه ونسني ، وحسين بن منصور رأى نسي نفسه . انظر الفرق بينهما<sup>١٥</sup> .

\* \* \*

لقد اعتمدنا في نشر نص مقدمة السمناني على مخطوطة واحدة دخلت مؤخراً الى المكتبة الوطنية في باريس تحت رقم ٦٩٦٢ . ويقرأ في آخرها : « اتفق الفراغ من (205 x) تحرير هذا الكتاب المبارك يوم الاثنين خامس عشر شهر ربيع الآخر سنة خمس وتسعين وثمانمائة (١٤٨١ م) على يد الفقير علي ابن محمد نجار اللولساني في بقعة الشريفة صوفياباد خداداد » . والمخطوطة من الحجم الوسط فيها ٤١٠ أوراق وقد نسخت بعناية واتقان بحيث تكاد تخلو من كل سهو . والخط تركماني جميل .

ومن المعروف حتى الآن انه هناك ثلاث مخطوطات لتفسير السمناني . الواحدة في برلين تحمل رقم ٨٧٤ وهي الآن في برلين الشرقية ، وما استطعنا الحصول عليها . والثانية في مكتبة فردوسي الوطنية في طهران تحمل رقم ١٠٤٧ وقد نسخت سنة ١٦٠٢/١٠١٠ . والثالثة يذكر بروكلمن انها موجودة في مكتبة الجامعة في مدينة بازل السويسرية ولكنها بلا رقم .

ونحن نتمنى ان يقوم غيرنا باخراج هذا التفسير بكلية واستعمال جميع هذه المخطوطات . أما المقدمة فنظراً لأهميتها رأينا انه من الممكن نشرها منذ الآن على أساس مخطوطة واحدة نسخت بدقة وأمانة .

١٣ انظر مقدمة الاستاذ فريتس ماير على « فوائح الجبال وفوائح الجلال » (بالألماني) ص ١٠١-١١٢ ، وص ٢٤٠-٢٤٣ . على الشيخ ان يخال واقعة « تبديل الحواس » كما يسمي التجربة الصوفية نجم الدين الكبري (ماير ص ١١٢) او ان يميز بين ما يجري في النوم واليقظة . « واليقظة متفاوتة . فيقطة قوم معرفة آفات النفس ، ويقطة قوم معرفة امارات القلب ويقطة قوم الاخبار عن خطرات القلوب ، ويقطة قوم مصادفة مراد الحق ، ويقطة قوم الاخبار عن الله . ويقدر شرف اليقظة شرفت المنزل » ( « بهجة الطائفة » لمار . انظر ماير ص ١١٣) . مراتب اليقظة هي ما نسميه اليوم مراتب الوعي وما دون الوعي .

١٤ اي لزيارة مقامه في الكرخ بقرب مقام الامام احمد بن حنبل .

١٥ « نفحات الأنس » ص ١٤٥ أ .

اسطر . فتشابهك عنده الجمل الخبرية والفعلية بحيث يشك القارئ في مقدرة علاء الدولة على الكتابة او مهارته فيها . ولكن السبب ليس ضعف اللغة ، بل نزاع بين الفكر وأداة التعبير يُسفر عن تغلب الفكر الذي يفرض مقولاته على مقولات اللغة . وهذا كثير في مقدمة تفسيره ، كما سيلاحظه القارئ .

على ان هذا التفسير من أهم ما ألّف علاء الدولة ومن أعمق ما كُتب في حقل التفسير . والمقدمة التي ننشرها مدخل الى منهجية يعتبرها السمناني من خلقه . فهو يكتب : « ان مصنف هذا الكتاب المستطاب هو الواضع الأول المتلقي جميع اوضاعه وترتيبه من المعلم الحقيقي بلا واسطة ، لولا انه يشرحه لما يمكن لأحد بعده حلّ جلّ مشكلات اصطلاحاته » . الاصطلاح هنا لغة جديدة ، واللغة الجديدة كشفت عن عالم جديد هو عالم علاء الدولة الروحي . بعبارة اخرى ، التفسير قراءة نص على ضوء تجربة . والتجربة هنا تأخذ أعماقاً بعيدة يحددها السمناني - على سبيل الاختصار - في سبع مراتب . فيكون للنص سبعة معانٍ او سعة أعماق . كل منها هو بالوقت ذاته معنى او عنى التجربة ، بحيث ان يتولد بين النص والتجربة نوع من « لعب المرايا » كما يقول الاستاذ كوربان : تنعكس صور معاني النص في مرايا الضمير كما ان الضمير تنعكس صور اعماقه في نص الكتاب .

هذه الأعماق يسميها السمناني اللطائف السبع : اللطيفة القلبية التي هي آدم الكتاب كما هي « آدم وجود » الصوفي الظاهري . ثم اللطيفة النفسية التي هي « نوح وجودك » او نوح الابتلاء والصبر . ثم اللطيفة القلبية التي هي « ابراهيم وجودك » وهي ايضاً الصرف الذي يشمل في باطنه رجاء المستقبل كنزيرة موعود بها . ثم اللطيفة السرية التي هي « موسى وجودك » كما هي الكلم الذي رفع المناجاة الإلهية الى أعلى حدّها . ثم اللطيفة الروحية التي هي « داود وجودك » كما هي رمز « الخلافة » التي اعطيت للانسان في الكتاب . ثم اللطيفة الخفية التي هي « عيسى وجودك » كما هي « المبشر لأمم لطائفك » بقدوم اللطيفة الخفية التي هي « محمد وجودك » كما هي الرسول الذي جاء على ملة ابراهيم ابيه . هذه اللطائف لها اذن مثلها التاريخية المذكورة في الكتاب كما ان هذه المثل هي صور لدرجات الوجود الروحي . ولهذا فالسمناني يستطيع ان يقول : كلما سمعت في الكتاب خطاباً موجهاً الى آدم او الى نوح او الى ابراهيم الخ... فاسمعه كأنه موجه الى لطائفك السبع . وهنا نظرة عميقة الى ارتباط مراحل التاريخ لم يكشفها السمناني الا من خلال ارتباط مراحل التجربة الروحية . ولهذا فهو يقر بأنه « لا يؤمن أحد بالذي قلته الا بعد السلوك ومشاهدته من حيث العيان ما سمعه من هذا البيان » .

أما من سلك وشاهد فهو يفهم « هذه الأسرار الغريبة » ويتيقن « بان للقرآن بطناً ولبطنه بطناً الى سبعة ابطن » . وللبرهان على ذلك يعطينا السمناني نموذجاً من منهجه التفسيري اذ يأخذ آية من آيات القرآن ويبين كيف يمكن قراءتها على سبعة انواع هي ابطنها السبعة ثم يبين علاقة هذه الابطن باللطائف السبع ثم علاقة الأبطن بعضها ببعض على ضوء علاقة اللطائف بعضها ببعض والعكس بالعكس ...

كل هذا غريب بالنسبة الى القارئ ، قريب من التشويش الخيالي . ولهذا فالسمناني يدعونا الى الحذر اذ يقول : « إياك وإلقاء الشيطان بان هذه الحكايات طامات ، لئلا تضل وتشتق » . لا تنسى

والواقعات التي كانت اظهر من قلق الصبح « ان روحانية الشيخ غير متحيز مكاني . لأنه ... كان في بغداد وانا كنت في سمنان . فاذا أشكل على روجي شي » من مشكلات الطريقة واشتبه على سرّي سر من معضلات الحقيقة . أرشدني في الشهادة بالإلهام او بسبيل الواقعة في المنام »<sup>٧</sup> .

في سنة ١٢٨٧/١٢٨٨ انتهت محنته واستطاع السفر خفية الى بغداد والتقى بالشيخ « الذي اشتاق الى مشاهدة جماله جداً » : « فاسترحّت من تعب المفارقة وبقيت في خدمته زماناً » . وحدث يوماً ان سأل والده عن اسباب تعلقه بالشيخ الاسفرائيني رغم وجود شيوخ آخر متفوقين عليه ، فاعترف علاء الدولة بتفوقهم . فقال والده : « فلم اخذت بيد الشيخ نور الدين عبد الرحمن وما التفت اليهم ؟ قلت : كان لي مقصود ، ولا يحصل ذلك المقصود الا بصحبته . وما كان لي حاجة ان اتوجه لمن يكون أكبر حالا واذهب عنده . مثلاً ان كان لأحد حاجة الى حدّاد وبذهب عند صائغ ، فيضحك عليه العقّل »<sup>٨</sup> . كان علاء الدولة بحاجة الى « حدّاد » فدخل معه في خلوة اربعينية كما يدخل الحداد الحديد في نار ، ثم حجّ وعاد سنة ١٢٨٩/١٢٩٠ ليدخل الى خلوة أخرى نال بعدها من شيخه « اجازة الارشاد » وعاد الى سمنان « لخدمة الوالدة » . يقول الجامي : « وبعد سنة عشرين وسبعائة جلس في خانقاه السكّاية مدة ستة عشرة سنة . وكان جميع اعتكافه في هذه المدة اربعين ومائة اربعينات ... ولما وصل سنة سبع وسبعين مات في ليلة الجمعة ثاني وعشرين رجب سنة ست وثلاثين وسبعائة (٦ آذار ١٣٣٦) في برج احرار صوفيا باد ودفنوه في حظيرة قطب الزمان عماد الدين عبد الوهاب »<sup>٩</sup> . ويقال ان مقامه كان معروفاً يزار في سمنان حتى هذه السنين الأخيرة .

\* \* \*

اذا كان أهم شاغل علاء الدولة في خانقاه صوفيا باد « الاعتكاف على الاربعينات » كما يدّعي الجامي ، الا انه خصص قسماً كبيراً من وقته للتعليم والارشاد وتأليف الكتب . نقرأ في « الدرر الكامنة »<sup>١٠</sup> انه « ذكر ان مصنفاته تزيد على ثلاثمائة » . اما الاستاذ هنري كوربان فيقول « ان السمناني ألّف عدداً كبيراً من الكتب ، ولكن لا نعرف منها حتى الآن الا جزءاً صغيراً محفوظاً في مخطوطات نادرة »<sup>١١</sup> . وهذه الكتب المعروفة ، منها عربي ومنها فارسي<sup>١٢</sup> ، لأن علاء الدولة كأكثر مفكري ذلك العصر في ايران يكتب باللغتين . الا ان ثقافته الاساسية ايرانية ولغته الأصلية فارسية . فيطغى التعبير الفارسي على تفكيره العربي . ولهذا تأتي جملة غالباً طويلة معقدة ، يكون فيها الفعل مفصولاً عن فاعله او مفعوله بعدة

٧ « المكاتبات » ص ٤ .

٨ « نفحات الأنس » ص ١٣٩ ب .

٩ « نفحات الأنس » ص ١٤٠ أ .

١٠ ج ١ ، ص ٢٥١ ، رقم ٦٤٣ .

١١ « في الاسلام الايراني » ج ٣ ، ص ٢٧٦ .

١٢ انظر « الموسوعة الاسلامية » ج ١ ، ص ٣٥٨ .

ونورٌ رُوحِي بضياءِ شمسِ الاحسان ، واضاء نفسي بنورِ قرِ الايمان ، أعرضتُ عن الدنيا وخدمة السلطان وأقبلتُ الى الله الملكِ الديان . تركتُ القباءَ ولبستُ العباءَ . الواقع هو ان السمناني لم يستطع ان يترك خدمة السلطان عندما أعرض عن الدنيا لأنه أرغم على البقاء ولم يقدر على المضي في طلب شيخ يرشده كما نوى على ذلك . فاحذِ يمارس التصوف من خلال قراءة الكتب الصوفية كما يصف حالته النفسية اذ يكتب : « فلما يستُ بالكلية عن صحبة شيخ يرشدني في عالم الشهادة ، فتوجهت الى مطالع كتب مشايخ الصوفية من أرباب الطريقة .. واعتزلت عن الخلق ، خاصة عن الذين يزعمون انهم ابناء السلوك من أهل الحق . لأنني اطلعت على كنه اعتقادهم وقصوى مقاصدهم ، فوجدت اساس امرهم على الحلول والاتحاد ورأيت نهاية شعلهم يؤول الى الرديقة والإلحاد ... فأبى قلبي عن افتقاء آثارهم ... فاشتغلت بالمجاهدة والرياضة على وفق مذهب اهل السنة والجماعة . على القانون الذي ذكره الشيخ ... ابو طالب المكي »<sup>١</sup> . هذه الأسطر في غاية الأهمية لانها تكشف عن نزعة السمناني العقائدية . فقد حرص - وهو الصوفي المتوغل في اعماق التجربة الباطنية - ان يبقى « على مذهب اهل السنة والجماعة » . وهذا المذهب كما يعهمه السمناني وكما يبيته في رسالة « مناظر الحاضر » ، على بعد متساوٍ من كل تفريط او افراط في العقائد . وهو يسميه « النمط الأوسط » . السمناني لم يكن « يحط على ابن العربي ويكفره »<sup>٢</sup> فحسب ، بل كان يرفض موقف الشيعة والسنة على السواء . فهو ليس بشيعي - كما هو معروف - ولكنه يدافع عن حقوق اهل البيت وتفوق الامام علي الذي يسميه « إمامنا » . ولكنه ليس بسني ايضاً لأنه يرفض المذاهب الفقهية الأربعة مع انه يعترف بشرعية مبايعة أبي بكر وعمر وعثمان . انه صوفي « من النمط الاوسط » يأخذ قسطه من الحق ايضاً وجاهده . لانه بالحقيقة لا يتبع الا الحق الذي يتجلى له في تجاربه ويوافق عليه شيوخه الروحانيون .

ان حاجة السمناني الى ارشاد شيخ من أعرب الأمور في حياته ، لأنه يعيش تجربته الصوفية من خلال نور بآتيه « من دار الخلافة الروحانية » كما يقول<sup>٣</sup> اي على نمط العلاقة التي تربط المريض بالطبيب النفساني . وقد اختص بهذه الخلافة شيخه نور الدين عبد الرحمن الاسفرائني وذلك قبل ان يلاقيه . فهو يذكر انه بينما كان مغمماً على البقاء في خدمة السلطان ، « انجلي عن سماء الطلب غمام غيم الاقدس ، وظهر في ظلام ليل اليأس قر ولابة الشيخ المعظم ... الاسفرائني » وكان اذ ذاك في بغداد . فحاول علاء الدولة ان يلحق به وترك حفية سمنان متحها نحو بغداد : « فأسرعت ... حتى وصلت الى همدان . فعلم السلطان مقالتي . واشتهر بين الخلق حالتي . أرسل الي من بعض خدامه ومنعني عن الوصول الى المأمول » . وهذا المنع الذي كان يستطيع ان يقضي على الدعوة الصوفية عند غيره أدّى بعلاء الدولة الى تجربة روحية جديدة وهي ان العلاقة بين الشيخ والمريد غير خاضعة للمكان والزمان . فقد كُشف له بالواردات

١ « المكاتبات » ص ٣ .

٢ « المستقلاني ، الدرر الكامنة » ج ١ ص ٢٥١ .

٣ « المكاتبات » ص ٣ .

# مقدمة تفسير القرآن لعلاء الدولة السمناني (١٣٣٦/٧٣٦)

نشرها وقدم لها الأب بولس نوياليسوعوي

توطئة

ننشر هنا لأول مرة نص المقدمة التي وضعها علاء الدولة السمناني كمدخل لفهم تفسيره للقرآن . والسمناني من أشهر الصوفية الخراسانيين بعمق تجربته وبعد رؤيته الروحية وجراً تفكيره الفلسفي . رغم ذلك يكاد يكون مجهولاً في الأوساط العربية المهتمة بالتراث الصوفي . لأن أكثر تأليفه ما زالت في خيابا مكاتب المخطوطات<sup>١</sup> . ولهذا رأينا من الضروري ان نقدم للقارئ العربي نصاً من أهم نصوصه .

أما ترجمته فلنا عنها تفاصيل كثيرة إما مباشرة بواسطته ، لأنه يتكلم غالباً عن « وقائعه » الروحية وإما بواسطة المؤرخين ، لا سيما الجامي الذي اختصر ترجمته في كتاب « فتحات الأنس »<sup>٢</sup> .

السمناني هو أبو المكارم أحمد بن شرف الدين البياضاني المشهور بلقب علاء الدولة ، ولد سنة ٦٥٩ / ١٢٦١ في سمنان من أعمال خراسان (على بعد ٢٠٠ كم من شرق طهران) . وكان أهله من أشرف الدولة حتى ان الجامي يقول انه « من أبناء ملوك سمنان » . في السادسة عشرة من عمره دخل في خدمة السلطان أرغون الإنلخاني الذي كان قد ولّى على بغداد والعراق محمد شرف الدين والد علاء الدولة . ولكن اثناء حملة قام بها أرغون ضد عمه وكان علاء الدولة برفقته حدث له حادث روحي قرب قزوین - نوع من الفتح الرباني - غير مجرى حياته . يشير السمناني الى هذا الحدث في مقدمة مكاتباته مع شيخه الاسفرائني اذ يقول<sup>٣</sup> : « لما قذف الله في قلبي نور الارادة ، وظهر من شجرة سري نور الهبة ،

١ لم ينشر منها حتى الآن الا رسالته « مناظر المحاضر للمناظر الحاضر » ، (نشرها وترجمها الى الفرنسية مريجان موله في « نشرة المعهد الفرنسي بدمشق » مجلد ١٦ ، سنة ١٩٥٨-١٩٦٠ ، ص ١٩-٦١) ومكاتباته مع عبد الرحمن الاسفرائني (نشرها وقدم لها هرمان لندلت في « المكتبة الايرانية » رقم ٢١ سنة ١٩٧٢ ، ص ١-١١٧) .

٢ استعملنا الترجمة العربية ، مخطوطة باريس ١٣٧٠ ، ص ١٢٩-١٤٨ ب (خاصة ص ١٣٩ ب- ١٤٠ ب) وص ١٦٤ أ- ١٧٠ أ . انظر ايضاً ، بخصوص المراجع ، الموسوعة الاسلامية (الطبعة الثانية) ، المجلد الاول ، ص ٣٥٧-٣٥٨ مقال الاستاذ فريتس ماير .

٣ « المكاتبات » ص ٢ .

## مراجع المقال

الكتب :

- حياتنا التمثيلية ، مطبعة الاعتماد ، القاهرة ١٩٢٢ .
- نجيب الريحاني - مذكرات نجيب الريحاني : كتاب الهلال ، القاهرة ١٩٥٩ .
- حسين شفيق - مذكرات في فن التمثيل (مخطوطة) .
- احمد شوقي - ديوان الشوقيات .
- محمد فاضل - الشيخ سلامة حجازي ، مطبعة الأمة ، دمنهور ١٩٣٢ .
- خليل مطران - ديوان خليل مطران .
- محمد يوسف نجم - المسرحية في الادب العربي الحديث ، دار بيروت ، بيروت ١٩٥٦ .

الصحف والمجلات التي كانت تصدر في تلك الفترة :

- الاخبار (القاهرة)
- الانكار (القاهرة)
- الاهرام (القاهرة)
- لسان الحال (بيروت)
- المهرسة (القاهرة)
- المصور (الاسكندرية)
- المقتبس (دمشق)
- المنبر (القاهرة)
- المؤيد (القاهرة)

المرحبة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
تلياك	الكورسال	الجمعة ١٩١٧/٢/٩	نهارية . ويمثل الريحاني « خلاعة النساء »، ويقدم محمد ناجي فصلاً مضحكاً
غاية الاندلس	برنتانيا	الخميس ٢/١٥	يتلوها فصل مضحك من سيد قشطله
هنا المهيبي	الكورسال	الجمعة ٢/١٦	نهارية . ويمثل الريحاني فصولاً هزلية
عظة الملوك	برنتانيا	الخميس ٢/٢٢	حفلة خيرية
اليتيمتين	الكورسال	الجمعة ٣/٢	نهارية . يتلوها فصول مضحكة من الريحاني ومحمد ناجي
ضحية الغواية	«	الجمعة ٣/٩	نهارية . يتلوها فصول مضحكة من محمد ناجي
مطامع النساء	برنتانيا	الخميس ٣/٢٢	
انس الحليس	الكورسال	الجمعة ٣/٢٣	نهارية . يتلوها فصول مضحكة من محمد ناجي، وعزف على تخت العقاد
عرائب الاسرار	الاورا	الاحد ٤/١	
شقاه العائلات	«	الخميس ٤/٥	
انعمو القاتل	«	الاحد ٤/٨	
قسوة الشرائع	«	الخميس ٤/١٢	نهارية
شقاه العائلات	الكورسال	الجمعة ٤/١٣	
عرائب الاسرار	برنتانيا	الاحد ٤/١٥	
شهداء انعام	الكورسال	الجمعة ٤/٢٠	نهارية
عظة الملوك	برنتانيا	الخميس ٤/٢٦	
غرائب الاسرار	الكورسال	الجمعة ٥/٤	
صلاح الدين الايوبي	برنتانيا	الخميس ٥/١٠	
الافريقية	«	السبت ٥/١٢	
الافريقية	«	الجمعة ٧/٦	
مطامع النساء	«	الجمعة ٧/١٣	
عرائب الاسرار	الكورسال	الجمعة ٧/٢٠	
مفائر الجن	برنتانيا	الجمعة ٨/١٧	
تلياك	«	الاحد ٨/١٩	
مفائر الجن	الكورسال	الجمعة ٨/٢٤	نهارية
البرج المائل	برنتانيا	الاحد ٩/٢	
انعمو القاتل	الكورسال	الخميس ٩/٢٧	
الافريقية	«	الجمعة ٩/٢٨	نهارية
مفائر الجن	«	السبت ٩/٢٩	
شهداء الغرام	برنتانيا	الاحد ٩/٣٠	
عبرة الابكار	«	الثلاثاء ١٠/٢	



المرحبة	المرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
عظة الملوك	برنتانيا	الاحد ١٩/١١/١٩١٦	
القضية المشهورة	"	الثلاثاء ١١/٢١	
شهداء الغرام	"	الخميس ١١/٢٣	
غانية الاندلس	الكورسال	الجمعة ١١/٢٤	نهارية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
تسبًا	برنتانيا	الاحد ١١/٢٦	
الظلم	"	الثلاثاء ١١/٢٨	
بنت الأخشيد	الكورسال	الثلاثاء ١٢/٥	
غانية الاندلس	برنتانيا	الاربعاء ١٢/٦	
عواطف البنين	"	الخميس ١٢/٧	لحساب جمعية المحبة الخيرية
سارقة الاطفال	الكورسال	الجمعة ١٢/٨	نهارية
غانية الاندلس	برنتانيا	الاحد ١٢/١٠	نهارية
ضحية الفؤاية	"	الثلاثاء ١٢/١٢	
اليتيمين	"	الخميس ١٢/١٤	
صدق الاخاء	الكورسال	الجمعة ١٢/١٥	نهارية
صدق الاخاء	"	الثلاثاء ١٢/١٩	نهارية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
غانية الاندلس	الاوربا	الثلاثاء ١٢/١٩	مسائية . لحساب جمعية تحسين حالة العميان
تسبًا	الكورسال	الاربعاء ١٢/٢٠	
العذراء المفتونة	برنتانيا	الخميس ١٢/٢١	
غرام وانتقام	"	الجمعة ١٢/٢٢	نهارية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
صدق الاخاء	الكورسال	الجمعة ١٢/٢٩	نهارية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
سارقة الاطفال	برنتانيا	الثلاثاء ١٩١٧/١/٢	
عظة الملوك	الكورسال	الجمعة ١/٥	لحساب مدرسة الاتحاد الوطني
العذراء المفتونة	برنتانيا	السبت ١/٦	
شهداء الغرام	الكورسال	الجمعة ١/١٢	نهارية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
هنا المحبين	برنتانيا	الجمعة ١/١٩	نهارية
العذراء المفتونة	الكورسال	الثلاثاء ١/٢٣	
العذراء المفتونة	"	الجمعة ١/٢٦	نهارية
مطامع النساء	برنتانيا	الخميس ٢/١	
عظة الملوك	الكورسال	الجمعة ٢/٢	نهارية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
هملت	برنتانيا	الاحد ٢/٤	

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
----------	------------------	---------	---------

الموسم الاخير ١٩١٦ - ١٩١٧

صلاح الدين الايوبي	برنتانيا	السبت ١٩١٦/٩/٢	
الافريقية	الحمره بالاسكندرية	الاحد ٩/٣	
شهداء الغرام	برنتانيا	الخميس ٩/٧	
تسبا	"	الجمعة ٩/٨	نهائية
الافريقية	"	الثلاثاء ٩/١٢	
ثارات العرب	"	الخميس ٩/١٤	
اليتيمتين	"	الجمعة ٩/١٥	نهائية
عائدة	"	الاحد ٩/١٧	
ملك المكنن	"	الثلاثاء ٩/١٩	
غاية الاندلس	"	الخميس ٩/٢١	
تسا	"	الجمعة ٩/٢٢	نهائية
قايماك	"	الخميس ٩/٢٨	
ضحية الغواية	الكورسال	الجمعة ٩/٢٩	نهائية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
صلاح الدين الايوبي	برنتانيا	الأحد ١٠/١	نهائية
هنا المحين	"	الخميس ١٠/٥	
ثارات العرب	الكورسال	الجمعة ١٠/٦	نهائية
عبرة الابدكار	"	الجمعة ١٠/٢٠	نهائية
تسبا	"	السبت ١٠/٢١	
شهداء الغرام	"	الجمعة ١٠/٢٧	نهائية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
تليماك	برنتانيا	الثلاثاء ١٠/٣١	
صلاح الدين الايوبي	الكورسال	الجمعة ١١/٣	نهائية . لحساب الشيخ مصطفى حفي يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
ثارات العرب	برنتانيا	الثلاثاء ١١/٧	
هملت	"	الخميس ١١/٩	
حفظ الوداد	الكورسال	الجمعة ١١/١٠	نهائية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
منت الإخشيد	برنتانيا	الثلاثاء ١١/١٤	تقوم ميليا ديان بدور الامير مزاحم
منت الإخشيد	"	الاربعاء ١١/١٥	
هملت	"	الخميس ١١/١٦	
عائدة	الكورسال	الجمعة ١١/١٧	نهائية . يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
(ب) قلب المرأة	برنتانيا	الجمعة ٥/٥/١٩١٦	نهارية
(م) ثارات العرب	طهطا	الجمعة ٥/٥	مسائية
(ب) مدام سان جين	"	الاحد ٥/٧	نهارية
(م) ثارات العرب	كفر الشيخ	الاثنين ٥/٨	
(ب) الحاكم بأمر الله	برنتانيا	الجمعة ٦/٢	نهارية
(ب) في سبيل الوطن	"	السبت ٦/٢	
(س) غرام وانتقام	الحمرام بالاسكندرية	الاحد ٦/٤	
(ب) مدام سان جين	برنتانيا	الخميس ٦/٨	
(س) هملت	"	الجمعة ٦/٩	
(ب) قلب المرأة	"	الخميس ٦/١٥	
(س) شهداء الغرام	"	الجمعة ٦/١٦	نهارية
(ب) مدام سان جين	طنطا	السبت ٦/١٧	
(س) غرام وانتقام	برنتانيا	الجمعة ٦/٢٣	نهارية
(م) صلاح الدين الايوبي	"	الجمعة ٧/٧	
(ب) نابليون	"	الخميس ٧/١٣	
(م) عائدة	"	الجمعة ٧/١٤	
(ب) لويس الحادي عشر	"	السبت ٧/١٥	
(ب) مضحك الملك	"	الخميس ٧/٢٠	
(م) الافريقية	"	الجمعة ٧/٢١	
(س) تليماك	الكورسال	الثلاثاء ٧/٢٥	
(ب) مدام سان جين	برنتانيا	الخميس ٧/٢٧	
(س) ضحية الغواية	"	الجمعة ٧/٢٨	
(ب) قلب المرأة	"	الخميس ٨/١٠	
(س) عظة الملوك	"	الجمعة ٨/١١	
(س) غانية الاندلس	"	السبت ٨/١٢	يظهر في المعصل الخامس بمناسبة زواج ضياء رقص عربي ساعي ودبكة تقوم به عانيات الاندلس بمناسبة وفاء النيل
(ب) الايمان	"	الخميس ٨/١٧	نهارية
(س) ملك المكامن	"	الجمعة ٨/١٨	
(م) ثارات العرب	الفيوم	الاحد ٨/٢٠	
(م) الافريقية	"	الثلاثاء ٨/٢٢	
(س) هناء المحبين	برنتانيا	الجمعة ٨/٢٥	

المرحلة	المرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
(م) الافريقية	برنتانيا	الاحد ٢٧/٢/١٩١٦	نهارية
٢	جرجا	الاثنين ٢٨/٢	
٣	قسا	الثلاثاء ٢٩/٢	
٤	قسا	الخميس ٣/٢	
٥	كوم امبو	السبت ٤/٢	
(س) عنية الادلنس	برنتانيا	الاحد ٥/٢	نهارية
٦	الاقصر	الثلاثاء ٧/٢	
(ب) اوديب الملك	برنتانيا	الجمعة ١٠/٢	نهارية . يتلوا فصل غرام الصمدي لمصطفى امين
(م) الرجاء بعد اليأس	الاوبرا	السبت ١١/٢	مقررة على طلبة البكالوريا
(م) الرجاء بعد اليأس	"	الخميس ١٦/٢	
(م) ذرات العرب	برنتانيا	الجمعة ١٧/٢	نهارية
(ب) حوثاتون نبي الفراعة	الاوبرا	السبت ١٨/٢	
(ب) حوثاتون نبي الفراعة	"	الخميس ٢٣/٢	
(س) حسن العواقب	برنتانيا	الجمعة ٢٤/٢	نهارية
(ب) قنب المرأة	الاوبرا	السبت ٢٥/٢	
(ب) الفصاء والقدر	"	الاحد ٢٦/٢	حساب الجمعية الخيرية للروم الارثوذكس
(ب) مدام سان جين	"	الثلاثاء ٢٨/٢	
(ب) قلب المرأة	"	الخميس ٣٠/٢	
(ب) مدام سان جين	"	السبت ١/٣	
(ب) مدام سان جين	"	الخميس ٦/٣	
(ب) مصحح الملك	"	الجمعة ٧/٣	حساب النادي الاهلي
(ب) حساء العرب	برنتانيا	الخميس ١٣/٣	نهارية
(م) الافريقية	الاوبرا	الخميس ١٣/٣	مسائية
(ب) لويس اخادي عشر	برنتانيا	الجمعة ١٤/٣	نهارية
(ب) مدام سان جين	الاوبرا	السبت ١٥/٣	
(م) الرجاء بعد اليأس	ميت نمر	الثلاثاء ١٨/٣	
(ب) في سبيل الوطن	الاوبرا	الخميس ٢٠/٣	
(س) فقراء باريس	برنتانيا	الجمعة ٢١/٣	نهارية
(م) غائدة	الاوبرا	الاحد ٢٣/٣	ليلة شم النسيم
(ب) في سبيل الوطن	"	الخميس ٢٧/٣	
(م) الرجاء بعد اليأس	برنتانيا	الجمعة ٢٨/٣	نهارية
(ب) سجين زنده	"	الخميس ٤/٤	نهارية . مقررة على الطلبة
(ب) حساء العرب	"	الخميس ٤/٤	مسائية
(م) الرجاء بعد اليأس	تياقرو البلدية بطنطا	الخميس ٤/٤	مسائية

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
(س) البيتمتين	برنتانيا	الجمعة ١٩١٦/١/٢١	يمثل سيد قشطه وجوقه فصل «الوحش»
(ب) مصر الجديدة ومصر القديمة	«	السبت ١/٢٢	
(س) انس الجليس	«	الاحد ١/٢٣	نهارية
(ب) صلاح الدين وملكة اورشليم	الاوربا	الثلاثاء ١/٢٥	لمساعدة طلبة رواق الشام بالأزهر
(ب) الحاكم بأمر الله	برنتانيا	الخميس ١/٢٧	يتخلل الفصل الثالث بمناسبة زفاف ست الملك رقص عربي جماعي وديكة واغان عربية
(ب) نابليون	الكورسال	الجمعة ١/٢٨	نهارية. يفتي الشيخ سلامة بين الفصول
(م) ثارات العرب	منوف	الاثنين ١/٣١	
(ب) مضحك الملك	برنتانيا	الثلاثاء ٢/١	
(ب) خوناتون نبي الفراعنة	«	الخميس ٢/٣	
(م) الافريقية	«	الجمعة ٢/٤	نهارية. مع فصول مضحكة من احمد فهم الفار ومصطفى امين وعزف موسيقى من سامي الشوا
(ب) الشيخ متلوف	«	السبت ٢/٥	
(م) صلاح الدين الايوبي	الرقازيق	الاحد ٢/٦	
(ب) مصر الجديدة ومصر القديمة	«	الاثنين ٢/٧	
(ب) الايمان	برنتانيا	الخميس ٢/١٠	
(ب) اوديب الملك	«	الجمعة ٢/١١	نهارية مع فصول مضحكة من احمد فهم الفار ومصطفى امين وعزف موسيقى من سامي الشوا
(س) هناء المهين	«	السبت ٢/١٢	يتخلل الفصل الخامس حفلة زفاف لطيف ولطيفة على نغمات الآلات مع سامي الشوا
(ب) الشيخ متلوف	«	الخميس ٢/١٧	
(ب، م) زهراب ورسم، عائلة	«	الجمعة ٢/١٨	نهارية. مع فصول مضحكة وعزف موسيقى كالسابق
(ب) مصر الجديدة ومصر القديمة	«	السبت ٢/١٩	
(ب) حسناء العرب	«	الاحد ٢/٢٠	نهارية
(م) ثارات العرب	الاوربا	الاحد ٢/٢٠	مسائية. لحساب جمعية المساعي الخيرية المارونية
(س) نسباً	برنتانيا	الخميس ٢/٢٤	
(م) صلاح الدين الايوبي	«	الجمعة ٢/٢٥	نهارية. مع طقاطيق مصري ومغني شامي وتونسي من مصطفى اسين . وفصول : البربري الحامي ، حادثة المدير ، ولادة الجارية لأحمد فهم الفار

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
(س) هاء المحبين	الكورسال	الجمعة ١٩/١١/١٩١٥	نهارية
(ب) الحاكم بأمر الله	برنتانيا	الاحد ١١/٢١	نهارية
(م) مي وهوراس	فوه بمديرية الغربية	الثلاثاء ١١/٢٣	
(م) عائدة	برنتانيا	الخميس ١١/٢٥	يتلونها فصل مضحك من عمر وصفي
(ب) عطيل	تاترو عباس	الجمعة ١١/٢٦	نهارية ويتلونها غناء من عبد اللطيف البنا
(س) الضنوم	برنتانيا	السبت ١١/٢٧	
حفلة متنوعة	سيما المنظر الحميل بالظاهر	الاحد ١١/٢٨	نهارية ويشترك فيها معها سامي الشوا
(ب) فيصر وكليوباترا	برنتانيا	الخميس ١٢/٢	نهارية لطلبة المدارس
(س) ضحية انقواء	الكورسال	الجمعة ١٢/٣	نهارية
(ب) مضحك الملك	برنتانيا	الخميس ١٢/٩	
(س) نسا	تاترو عباس	الجمعة ١٢/١٠	نهارية
(ب) نابليون	برنتانيا	السبت ١٢/١١	
(م) ثارات العرب	"	الاحد ١٢/١٢	نهارية
(م) صلاح الدين الايوبي	"	الخميس ١٢/١٦	
(ب) مدرسة النساء، مدرسة الارواح	الكورسال	الجمعة ١٢/١٧	نهارية
(س) تلياك	برنتانيا	السبت ١٢/١٨	
(م) ثارات العرب	منيا القمح	الاثنين ١٢/٢٠	
(س) شهداء العرام	برنتانيا	الخميس ١٢/٢٣	
(ب) اوديب الملك	"	الجمعة ١٢/٢٤	نهارية
(س) الجرم الخفي	"	السبت ١٢/٢٥	نهارية
(ب) الحاكم بأمر الله	"	السبت ١٢/٢٥	مسائية
(م) ثارات العرب	الاوربا	الخميس ١٢/٣٠	لحساب الجمعية الخيرية لطائفة الاقباط الكاثوليك
(س) صدق الاخاء	الكورسال	الجمعة ١٢/٣١	نهارية ويعزف فيها سامي الشوا
(ب) فيصر وكليوباترا	برنتانيا	السبت ١٩١٦/١/١	
(ب) عطيل	"	الاحد ١/٢	نهارية
(ب) رهاب ورسم و لويس	"	الجمعة ١/٧	نهارية
الحادي عشر			
(م.ب) مي وهوراس ومدرسة الارواح	الحمرأ بالاسكندرية	السبت ١/٨	
(م) مي وهوراس	تاترو المجلس البلدي بطنطا	الاحد ١/٩	نهارية
(م) الافريقية	برنتانيا	الخميس ١/١٣	يطرب الجمهور جبل عزت
(م) مي وهوراس	الكورسال	الجمعة ١/١٤	نهارية
(ب) حوزاتون في الفراغة	برنتانيا	السبت ١/١٥	الحان الشيخ سلامة
(س) تلياك	"	الاحد ١/١٦	نهارية
(م) ثارات العرب	ميت غمر	الثلاثاء ١/١٨	

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
(م) ثارات العرب	طنطا	الاثنين ١٩١٥/٩/٦	
(م) ثارات العرب	برنتانيا	الخميس ٩/٩	
(م) صلاح الدين الايوبي	مركز بي مزار	الاثنين ٩/١٣	رحلة في بعض بلاد الوجه القبلي،
(م) ثارات العرب	المنيا	الثلاثاء ٩/١٤	بالاشتراك مع جمعيي الهلال الاحمر
(ب) الحاكم بأمر الله	"	الاربعاء ٩/١٥	والصليب الاحمر
(م) صلاح الدين الايوبي	امو قرقاص	الخميس ٩/١٦	
(م) صلاح الدين الايوبي	مركز الفشن	السبت ٩/١٨	

### موسم ١٩١٥ - ١٩١٦

(م) مي وهوراس	برنتانيا	الخميس ٩/٢٣	بشكل أوبريت وبألحان جديدة من الشيخ سلامة
؟	سينما المنظر الجميل بالظاهر	الاحد ٩/٢٦	نهائية
(م) ثارات العرب	برنتانيا	الخميس ٩/٣٠	
(م) مي وهوراس	"	السبت ١٠/٢	
(ب) عطيل	"	الخميس ١٠/٧	
(م) الافريقية	الكورسال	الجمعة ١٠/٨	نهائية
(ب) الايمان	برنتانيا	السبت ١٠/٩	
(م) صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ١٠/١٢	حفلة مجلة سركيس للممثلين احمد ابو العدل ومحمود حبيب
(ب) لويس الحادي عشر	"	الخميس ١٠/١٤	
(س) عظة الملوك	الكورسال	الجمعة ١٠/١٥	نهائية
(م) ثارات العرب	برنتانيا	السبت ١٠/١٦	
(م) مي وهوراس	"	الاربعاء ١٠/٢٠	ايام عيد الاضحى
(ب) نابليون	"	الخميس ١٠/٢١	ايام عيد الاضحى
(م) صلاح الدين الايوبي	الكورسال	الجمعة ١٠/٢٢	ايام عيد الاضحى - نهائية
(س) انس الجليس	برنتانيا	الخميس ١٠/٢٨	
(م) ثارات العرب	دمنهود	الاحد ١٠/٣١	لحساب جمعية الصليب الاحمر
؟	"	الخميس ١١/٤	" " " "
(ب) مصر الجديدة ومصر القديمة	الكورسال	الجمعة ١١/٥	نهائية
(س) شهداء الغرام	تياترو عباس	الجمعة ١١/١٢	نهائية
(ب) الحاكم بأمر الله	سينما عدن بالسكة الجديدة	الثلاثاء ١١/١٦	
	بالمصورة		
(م) مي وهوراس	"	الاربعاء ١١/١٧	
(ب) صلاح الدين وملكة اورشليم	برنتانيا	الخميس ١١/١٨	

المرحبة	المرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
(س) فقراء باريس	الأوبرا	الخميس ١٣/٥/١٩١٥	
(م) صلاح الدين الأيوبي	"	السبت ٥/١٥	
(ب.س) الحاكم دمر الله وقص	طعنا	الأربعاء ٥/١٧	تلك من مسرحيات جوق الشيخ سلامة
من تيمنا			
(ب.س) الحاكم دمر الله وقص	الاسكندرية	الثلاثاء ٥/١٨	
من تيمنا			
(م) صلاح الدين الأيوبي	كهر الزيات	الأربعاء ١٩/٥	
(ب) صلاح الدين وملكة اورسلم	الأوبرا	الخميس ٥/٢٠	
(س) صحنه العوايه	الكورس	الجمعة ٥/٢١	نهارية . ثم يسافر الجوق الى الوجه القبلي حيث يقضي حوالي ٢٠ يوماً
(س) فقراء - ريس	برنتانيا	الخميس ٦/١٠	
(ب) حاكم دمر الله	"	الخميس ٦/١٧	
(م) صلاح الدين الأيوبي	"	السبت ٦/١٩	
(س) الحرم الحفي	"	الخميس ٧/١	
(م) الأفرقة	"	السبت ٧/٣	
(ب) صلاح الدين وملكة اورسلم	"	الخميس ٧/٨	
(ب) لويس احدى عشر	"	الخميس ٧/١٥	اول حفلات شهر رمضان
(س) شهداء الغرام	الحراء بالاسكندرية	السبت ٧/١٧	
(م) صلاح الدين الأيوبي	برنتانيا	الخميس ٨/٥	يتلوها فصل هزلي من محمد ناجي
(س) شهداء الحرم	الكورسال	الثلاثاء ٨/١٠	يتلوها فصل « المصفور الطائر » من كامل المصري
(ب) صلاح الدين وملكة اورسلم	سيما عدد بالمتصورة	الأربعاء ٨/١١	
(م) عائدة	برنتانيا	الخميس ٨/١٢	ايام عيد الفطر
(ب) الحاكم دمر الله	"	الجمعة ٨/١٣	" " "
(م) الأفرقة	"	السبت ٨/١٤	" " "
(س) اليتيمات	"	الخميس ٨/١٩	
(م) ثرات العرب	تياقرو عباس	الخميس ٨/٢٦	
	(الكوزموجراف)		
	(الأمريكان)		
(م) ثرات العرب	سيما عدد بالمتصورة	السبت ٩/٤	
(م) حفلة متنوعة	كازينو البوسفور	الاحد ٩/٥	نهارية. اشتركا فيها مع عبد اللطيف البنا وكامل الاصلي. التقى ابيض مونولوجاً فرنسياً وانشد الشيخ بعض اغانيه المسرحية



المرحبة	المرشح او المكان	التاريخ	ملاحظات
(م) صلاح الدين الايوبي	سينا الباتيناج بطنطا	الخميس ١٨/٢/١٩١٥	
(س) عائدة	الكورسال	الجمعة ٢/١٩	نهائية
(ب) مصر الجديدة ومصر القديمة	برنتانيا	الاحد ٢/٢٨	نهائية . يلقي الشيخ سلامة موندلوج الازمكية
(م) الافريقية	بني سويف	الثلاثاء ٣/٢	
(س) ضحية الغواية	برنتانيا	الخميس ٣/٤	
(س) هناء المحبين	الكورسال	الجمعة ٣/٥	نهائية
(م) عائدة	الاوبرا	السبت ٣/١٣	لحساب الجمعية الخيرية المارونية
(ب) صلاح الدين وملكة اورشليم	«	الخميس ٣/١٨	
(م) صلاح الدين الايوبي	الكورسال	الجمعة ٣/١٩	نهائية
(ب) صلاح الدين وملكة اورشليم	الاوبرا	السبت ٣/٢٠	
(س) الجرم الخفي	«	الخميس ٣/٢٥	
(س) اليتيمتين	«	السبت ٣/٢٧	
(ب) عطيل (الفصلان الثالث والخامس)	«	الاحد ٣/٢٨	لحساب الجمعية الخيرية السورية المصرية للروم الارثوذكس
(س) تلياك	«	الثلاثاء ٣/٣٠	
(ب) لويس الحادي عشر	«	الخميس ٤/١	
(س) تلياك	الكورسال	الجمعة ٤/٢	نهائية
(ب) لويس الحادي عشر	الاوبرا	الجمعة ٤/٢	
(س) الجرم الخفي	«	السبت ٤/٣	
(م) الافريقية	«	الاحد ٤/٤	احتفاء شم النسيم
(ب) نابليون	«	الخميس ٤/٨	
(س) شهداء الغرام	«	الجمعة ٤/٩	نهائية
(ب) اوديب الملك	«	السبت ٤/١٠	
(ب) لويس الحادي عشر	«	الاحد ٤/١١	يخصص دخلها لجمعية الرفق بالحيوان
(ب) الحاكم بأمر الله	«	الخميس ٤/١٥	يتخللها فواصل موسيقية لمحمود رحي وسامي الشوا
(س) تلياك	«	الاحد ٤/١٨	
(ب) الحاكم بأمر الله	«	الخميس ٤/٢٢	
(ب) حسن حظ الزواج وجرنجوار (بالفرنسية)	«	الجمعة ٤/٣٠	مثلها ابيض وعزيز عيد لحساب جمعية الارمن الكاثوليك
(س) الجرم الخفي	سينا عدن بالمنصورة	الثلاثاء ٥/٤	
(ب) اوديب الملك	«	الاربعاء ٥/٥	
(س) فقراء باريس	الاوبرا	الخميس ٥/٦	
(م) الافريقية	«	السبت ٥/٨	

المسرحية	المرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
(س) غاية الاندلس	برنتانيا	السبت ١٢/٥/١٩١٤	
(ب) عطيل	"	الاحد ١٢/٦	نهارية
(س) تانجاك	الكورسال	الثلاثاء ١٢/٨	نهارية يتبعها فصل مضحك من محمد ناجي
(ب) عطيل	الكورسال	الثلاثاء ١٢/٨	مسائية يتبعها فصل مضحك من محمد ناجي
(ب) لويس الحادي عشر	برنتانيا	الخميس ١٢/١٠	يفني الشيخ سلامة بين الفصول
(ب) اوديب الملك	"	السبت ١٢/١٢	" " " " "
(م) الافريقية	الحمرء بالاسكدرية	الاحد ١٢/١٣	
(م) الافريقية	برنتانيا	الخميس ١٢/١٧	
(ب) اشرف اليباني	"	السبت ١٢/١٩	
(س) ضحية العراية	"	الاحد ١٢/٢٠	نهارية
(ب) مضحك الملك	"	الاحد ١٢/٢٧	نهارية
(م) الافريقية	كاريمو حلوان	الثلاثاء ١٢/٢٩	
(س) اس الجليس	برنتانيا	الخميس ١٢/٣١	
(م) الافريقية	"	الجمعة ١/١/١٩١٥	نهارية
(ب) نابليون	"	الاحد ١/٣	نهارية يفني الشيخ سلامة بين الفصول
(ب) اشرف اليباني	كازينو حلوان	الثلاثاء ١/٥	
(ب) حرنغوز (بالفرنسية)	برنتانيا	الاربعاء ١/٦	مثلها ابيص وعزيز عيد
(س) اليتيمتين	الكورسال	الخميس ١/٧	نهارية يتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
(م) خالدة	برنتانيا	الجمعة ١/٨	نهارية
(س) شهداء العرام	برنتانيا	الثلاثاء ١/١٢	
(ب) اشرف اليباني	تياترو عباس	الاربعاء ١/١٣	لحساب جمعية جامعة المحبة
(م) الافريقية	برنتانيا	الجمعة ١/١٥	نهارية
(م) الافريقية	المنصورة	السبت ١/١٦	
(ب) مصر الجديدة ومصر القديمة	الحمرء بالاسكندرية	الاحد ١/١٧	
(س) عيشة المفامر (او هملت)	برنتانيا	الخميس ١/٢١	
(س) عمة الملوك	الكورسال	الجمعة ١/٢٢	نهارية
(م) صلاح الدين الايوبي	برنتانيا	الخميس ١/٢٨	
(س) الظنوم	الكورسال	الجمعة ١/٢٩	نهارية
(س) تانجاك	الكورسال بالاسكندرية	الجمعة ٢/٥	
(ب) لويس الحادي عشر	برنتانيا	السبت ٢/٦	اعانة لجمعية الصليب الاحمر. يفني فيها الشيخ سلامة
(م) صلاح الدين الايوبي	"	الاحد ٢/٧	نهارية
(س) هملت	"	الخميس ٢/١١	
(م) الافريقية	"	الجمعة ٢/١٢	يتاوها فصل مضحك من محمد ناجي

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
----------	------------------	---------	---------

جوق ابيض وحجازي ١٩١٤-١٩١٦ \*

موسم ١٩١٤-١٩١٥

(١)	صلاح الدين الايوبي	برنتانيا	السبت ١٠/٢٤/١٩١٤
(١)	عائدة	"	الثلاثاء ١٠/٢٧
(١)	صلاح الدين الايوبي	الحمره بالاسكندرية	الاربعاء ١٠/٢٨
(ب)	لويس الحادي عشر	برنتانيا	الخميس ١٠/٢٩
(ن)	عفة الملوك	"	الجمعة ١٠/٣٠
(ب)	فابليون	"	السبت ١٠/٣١
(١)	صلاح الدين الايوبي	الحمره بالاسكندرية	الاحد ١١/١
(ن)	البيتمتين (او اوديب الملك)	برنتانيا	الاثنين ١١/٢
(ن)	شهداء الغرام	"	الخميس ١١/٥
(ب)	عطيل	"	السبت ١١/٧
(ن)	شهداء الغرام	كازينو حلوان	الاحد ١١/٨
(ن)	مضحك الملك	برنتانيا	الثلاثاء ١١/١٠
(ن)	البيتمتين	"	الخميس ١١/١٢
(ن)	الشرف الياباني	"	السبت ١١/١٤
(ن)	لويس الحادي عشر	"	الاحد ١١/١٥
(١)	عايدة	"	الثلاثاء ١١/١٧
(ن)	قيصر وكليوباترا	"	الخميس ١١/١٩
(ن)	لويس الحادي عشر	الكورسال	الجمعة ١١/٢٠
(١)	عايدة	"	الجمعة ١١/٢٠
(١)	مصر الجديدة ومصر القديمة	برنتانيا	السبت ١١/٢١
(١)	قيصر وكليوباترا	كازينو حاوران	الاحد ١١/٢٢
(١)	نلياك	برنتانيا	الخميس ١١/٢٦
(١)	عائدة	الحمره بالاسكندرية	السبت ١١/٢٨
(١)	قيصر وكليوباترا	"	الاحد ١١/٢٩
(١)	عائدة	ثياترو المجلس البلدي	الاثنين ١١/٣٠
(١)	الايمان	برنتانيا	الخميس ١٢/٣
(١)	الشيخ مثلوف	الكورسال	الجمعة ١٢/٤
			نهارية
			يلقي الشيخ قطعاً تمثيلية غنائية
			نهارية
			يلقي الشيخ قطعاً تمثيلية غنائية
			نهارية. فصل مضحك من محمد ناجي
			محاكية. يليها فصل مضحك من محمد ناجي

\* (م) مسرحية اشترك في تمثيلها الجوقان. (ب) مسرحية استقل بها جوق ابيض. (ن) مسرحية استقل بها جوق بخ سلامة.

الممرجة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
صلاح الدين الايوبي	التفريع بالمنصورة	الاحد ١٩١٣/٧/٦	مثلا افراد من جوقه تخلفوا عن السفر
بريد ليون	برنتانيا	الثلاثاء ٩/٢	
عائدة	"	الاربعاء ٩/٣	
شهداء الغرام	"	الخميس ٩/٤	
الشيخ سلامة بعد العودة ١٩١٣ - ١٩١٤			
اليتيمتين	الحمرء بالاسكندرية	السبت ١٩١٣/١٢/٢٠	مع جوق عكاشة
صلاح الدين الايوبي	برنتانيا	الاثنين ١٩١٤/١/٥	مع جوق عكاشة
اليتيمتين	"	الاثنين ١/١٩	حفلة خيرية
تليانة	الكورسال	الثلاثاء ٢/٣	
عائدة	برنتانيا	الثلاثاء ٤/١٩	يوم شم النسيم . يتلوها فصل «المازين» المشهور من محمد ناجي يتلوها الجندي النصاب
هنا المحين	"	الثلاثاء ٥/٥	ثم سافر الجوق الى طرابلس وتونس وامتدت الرحلة من مايو الى اغسطس
صلاح الدين الايوبي	قصر الباي بتونس	الاحد ٦/٢١	
صلاح الدين الايوبي	برنتانيا	السبت ٨/٢٢	ايام عيد الفطر
عائدة	"	الاحد ٨/٢٣	
حمدان	"	الاثنين ٨/٢٤	
شهداء الغرام	"	الخميس ٩/٣	
اليتيمتين	"	السبت ٩/٥	
الاتفاق الغريب	"	الثلاثاء ٩/٨	
هملت	"	الخميس ٩/١٠	
ملك المكان	"	الخميس ٩/١٧	
هنا المحين	"	السبت ٩/١٩	
معاثر الجن	"	الخميس ٩/٢٤	
صلاح الدين الايوبي	"	السبت ٩/٢٦	ثم سافر الى عواصم الفطر ووقع اتفاقية جوق ابيض وحجازي، مع جورج ابيض حوالي ٢٣ سبتمبر
هنا المحين	الحمرء بالاسكندرية	السبت ١٠/٣	
شهداء الغرام	الكورسال	الجمعة ١٠/٢٣	

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
شهداء الغرام الاتفاق الغريب	تياقرو عباس دار التمثيل العربي الجديد	الخميس ١٩١٣/٣/٦ السبت ٣/٨	يمثل الشيخ سلامة الدور الاول ويتلوها فصل مضحك
تسباً	«	الثلاثاء ٣/١١	
مفاثر الجن	«	الخميس ٣/١٣	يمثل الشيخ سلامة دور كامل
اليتيمتين	«	السبت ٣/١٥	
عظة الملوك	«	الخميس ٣/٢٠	يقدم فوزي الجزائري فصلاً مضحكاً
عائلة	الاوربا	السبت ٣/٢٢	لحساب الجمعية الخيرية وجمعية التوفيق للاتباط الارثوذكس
ملك المكامن	دار التمثيل العربي الجديد	الاحد ٣/٢٣	يقدم مسيو لافونتين فصلاً من التروم المضاحكي ويتلوها فصل مضحك
صلاح الدين الايوبي	«	الثلاثاء ٣/٢٥	حفلة خيرية
صلاح الدين الايوبي	«	الاربعاء ٣/٢٦	
شهداء الغرام	«	الاحد ٣/٣٠	
؟	«	الخميس ٤/١٠	
اليتيمتين	«	الخميس ٤/١٧	
شهداء الغرام	«	السبت ٤/١٩	
شهداء الغرام	«	الخميس ٤/٢٤	
الاتفاق الغريب	«	الثلاثاء ٤/٢٩	
البرج المائل	«	الخميس ٥/١	
تسباً	«	الثلاثاء ٥/٦	
اليتيمتين	المنيا	الخميس ٥/٨	لحساب جمعية الهلال الأحمر
غانية الاندلس	دار التمثيل العربي الجديد	الثلاثاء ٥/١٣	حفلة خيرية
شهداء الغرام	«	الخميس ٥/١٥	
صلاح الدين الايوبي	«	الاحد ٥/١٨	
هملت	«	الخميس ٥/٢٢	
صلاح الدين الايوبي	بروفتانيا	الثلاثاء ٥/٢٧	محخص دخلها للمثلة ارشو لويس
عواطف البنين	دار التمثيل العربي الجديد	الاحد ٦/١	محخص دخلها لانشاء مدرسة ابتدائية
			يطرب الحضور ابراهيم القباني
			مثل الشيخ سلامة دور رودلف
تسباً	«	الثلاثاء ٦/٣	
شهداء الغرام	«	الخميس ٦/٥	
هناه المحيين	«	السبت ٦/٧	تغني توحيدة ويلقي امين عطا الله قصائد هزلية ويأقي محمد يونس القاضي
			ازجالاً
ضحية الغواية	«	الاحد ٦/٨	ثم سافر الى سورية

المرحلة	المرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
عائدة	دار التمثيل العربي	الجمعة ١١/٢٢/١٩١٢	
صلاح الدين الايوبي	"	السبت ١١/٢٣	
انس الحليس	"	الثلاثاء ١١/٢٦	
القصة المشهورة	"	الخميس ١١/٢٨	
صحبة العواية	"	السبت ١١/٣٠	
خداع ادهر	العيوم	الاحد ١٢/١	
تيمان	الفيوم	الاثنين ١٢/٢	
عزة الملوك	حديقة الاربكية	الخميس ١٢/٥	الدور الاول لعبد الله عكاشة . و يتلوها فصل مضحك
معالم الآباء	"	السبت ١٢/٧	
عذبة لاندلس	"	الاربعاء ١٢/١١	
خداع ادهر	"	السبت ١٢/١٤	حساب شبيبة الاقباط
بعد الانفصال عن اولاد عكاشة - جوك الشيخ سلامة حجازي ١٩١٣ - ١٩١٤			
نسا	حديقة الاربكية	الخميس ١٢/١٩/١٩١٢	مثل الشيخ سلامة الدور الاول
عائبة لاندلس	"	السبت ١٢/٢١	حفلة خيرية ، مثل الشيخ سلامة الدور الاول
اليتيمتين	"	الخميس ١٢/٢٦	يمثل الشيخ سلامة اهم ادوارها
اليتيمتين	تياترو عباس	الخميس ١٢/٢٦/١٩١٣	
عذبة لاندلس	حديقة الاربكية	الاحد ١/٥	حساب المدرسة العباسية
تيمان	برنتانيا	الخميس ١/٩	يمثل الشيخ سلامة الدور الاول
عائدة	"	الثلاثاء ١/١٤	لاعانة جرحى الدولة العلية
اليتيمتين	"	الخميس ١/١٦	يقوم الشيخ بأهم ادوارها
اعفو اغتال	حديقة الاربكية	الاحد ١/١٩	يقوم الشيخ سلامة بأهم ادوارها و يتلوها فصل مضحك
؟	الحرماء بالاسكتندرية	السبت ١/٢٥	حساب جمعية الشبيبة القبطية
حفلة الملوك	تياترو عباس	الثلاثاء ١/٢٨	يمثل الشيخ سلامة الدور الاول
الانفاق العربي	حديقة الاربكية	الجمعة ١/٣١	
تهنئة انعام	"	الخميس ٢/٦	يمثل الشيخ سلامة دور روميو وقرص سارينا رقصاً عربياً
خداع ادهر	برنتانيا	الثلاثاء ٢/١١	
صلاح الدين الايوبي	"	الخميس ٢/١٣	
اليتيمتين	"	السبت ٢/١٥	
ملك المخامن	"	الخميس ٢/٢٠	
؟	تياترو عباس	السبت ٢/٢٢	حساب جمعية الشبيبة القبطية
عائدة	برنتانيا	الخميس ٢/٢٧	مثل الشيخ دور رداميس

المرحبة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
الغفر القاتل	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٩١٢/٩/٢٤	ظهر الشيخ بملابس التمثيل وغنى ركي عكاشة
الموسم الجديد			
القضية المشهورة	«	الخميس ١٩١٢/٩/٢٦	بطلها عبد الله عكاشة . وغنى الشيخ بين الفصول
القضية المشهورة	«	الجمعة ٩/٢٧	
صلاح الدين الايوبي	«	السبت ٩/٢٨	بطلها عبد الله عكاشة . وغنى الشيخ « إن كنت في الجيش »
مغامرات الجن	«	الثلاثاء ١٠/١	بطلها عبد الله عكاشة
ضحية الفواية	«	الخميس ١٠/٣	يمثل عبد الله عكاشة دور « راؤول » وغنى الشيخ « سلي النجوم »
مظالم الآباء	«	السبت ١٠/٥	وغنى الشيخ سلامة بين الفصول
شهداء الغرام	«	الخميس ١٠/١٠	وغنى الشيخ « سلام على حسن »
تلياك	«	السبت ١٠/١٢	الدور الاول لعبد الله عكاشة
عظة الملوك	«	الثلاثاء ١٠/١٥	الدور الاول لعبد الله عكاشة
القضية المشهورة	«	الخميس ١٠/١٧	الدور الاول لعبد الله عكاشة
القضية المشهورة	الحمرام بالاسكندرية	السبت ١٠/١٩	
خداع الدهر	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٠/٢٢	الدور الاول لعبد الله عكاشة
ضحية الفواية	«	الخميس ١٠/٢٤	
عائدة	«	السبت ١٠/٢٦	يمثل عبد الله عكاشة دور رداميس
الغفر القاتل	«	الثلاثاء ١٠/٢٩	الدور الاول لعبد الله عكاشة
خداع الدهر	«	الاربعاء ١٠/٣٠	
خداع الدهر	«	الخميس ١٠/٣١	يتلوها فصل مضحك
عظة الملوك	«	السبت ١١/٢	
عائدة	الفيوم	الاحد ١١/٣	
غانية الاندلس	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١١/٥	يمثل عبد الله عكاشة دور بدر الدين
مظالم الآباء (او القضية المشهورة)	«	الخميس ١١/٧	الدور الاول لعبد الله عكاشة
تلياك	«	السبت ١١/٩	
غرام وانتقام	«	الثلاثاء ١١/١٢	الدور الاول لعبد الله عكاشة
خداع الدهر	«	الخميس ١١/١٤	
مغامرات الجن	«	السبت ١١/١٦	
محاسن الصدق	«	الثلاثاء ١١/١٩	
شهداء الغرام	«	الاربعاء ١١/٢٠	
ضحية الفواية	«	الخميس ١١/٢١	

الممرجة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
تلياك	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٢٨/٥/١٩١٢	
عظة الملوك	"	الخميس ٥/٣٠	يفني الشيخ سلامة بين الفصول
عظة الملوك	دار التمثيل العربي بالمتيا	الاحد ٦/٢	يقوم ببطولتها عبد الله عكاشة
صلاح الدين الايوبي	دار التمثيل العربي	الخميس ٦/٦	يفني الشيخ سلامة بين الفصول
مفاخر الحن	"	السبت ٦/٨	يقوم ببطولتها عبد الله عكاشة
تسبا	"	الخميس ٦/١٣	
سارقة الاطفال	"	السبت ٦/١٥	يفني الشيخ سلامة بين الفصول
عظة الملوك	سمند	الاثنين ٦/١٧	
غاية الادلس	دار التمثيل العربي	السبت ٦/٢٢	
شهداء الغرام	"	الخميس ٦/٢٧	يمثل الشيخ سلامة الفصل الخامس
ضحية الغواية	"	السبت ٦/٢٩	
عائدة	"	الثلاثاء ٧/٢	
سارقة الاطفال	"	الخميس ٧/٤	
صلاح ادين الايوبي	"	الخميس ٧/١١	يفني الشيخ سلامة قصيدة « ان كنت في الجيش »
مظالم الآباء	"	الخميس ٧/١٨	
قسيك	"	الاحد ٧/٢١	
عانية الادلس	"	الخميس ٧/٢٥	
عظة الملوك	دمنهور	السبت ٧/٢٧	مثل عشر ليال يدمنهور وصلتنا اخبار خس منها
غاية الادلس	"	الاحد ٧/٢٨	
معاثر الجن	"	الثلاثاء ٧/٣٠	
حدان	"	الاحد ٨/٤	
عظة الملوك	"	السبت ٨/١٧	بطلها عبد الله عكاشة ويفني الشيخ سلامة
شهداء الغرام	دار التمثيل العربي	الخميس ٨/٢٢	بطلها عبد الله عكاشة ويمثل الشيخ الفصل الخامس
غاية الادلس	التعريح بالمصورة	الاحد ٩/١	مثل اربع ليال في المنصورة
القضية المشهورة	"	الثلاثاء ٩/٣	
؟	"	الاحد ٩/٨	
؟	"	الاثنين ٩/٩	
عائدة او حياة المقامر	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٩/١٠	يفني الشيخ بين الفصول ويلوها فصل مضحك
غاية الادلس	"	الخميس ٩/١٢	يمثل الشيخ سلامة دور بدر الدين
مظالم الآباء	"	الجمعة ٩/١٣	يمثل الشيخ الفصل الخامس
شهداء الغرام	"	السبت ٩/١٤	ايام عيد الفطر
عائدة	"	الثلاثاء ٩/١٧	



المرحبة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
ماري تيودور	دار التمثيل العربي	الاحد ١٠/٣/١٩١٢	بمعرفة الشيخ سلامة حجازي ويطرب الحضور عبد الله عكاشة وزكي مراد ويلقي الشيخ قصائد بين الفصول
مطامع النساء	"	الثلاثاء ١٢/٣	
انس الجليس	"	الثلاثاء ١٩/٣	يقوم بدور البطل عبد الله عكاشة
غانية الاندلس	"	الخميس ٢١/٣	يقوم بدور البطل عبد الله عكاشة ، ويغني الشيخ سلامة بين الفصول
مفائر الجن	"	السبت ٢٣/٣	
صدق الاخاء	"	الثلاثاء ٢٦/٣	
شهداء الغرام	"	الخميس ٢٨/٣	حمله خبرية ، يمثل عبد الله عكاشة دور روميو ، ويغني الشيخ بين الفصول
ضحية الغواية	"	السبت ٣٠/٣	
؟	نبروه الغربية	الاثنين ١/٤	يعني الشيخ سلامة بين الفصول
ثارات العرب	دار التمثيل العربي	الاربعاء ٣/٤	
سبي الحظ	"	الجمعة ٥/٤	يعني الشيخ سلامة بين الفصول
عائدة	"	السبت ٦/٤	
غرام وانتقام	"	الخميس ١١/٤	
شهداء الغرام	"	السبت ١٣/٤	
صلاح الدين الايوبي	"	الاثنين ١٥/٤	يعوم بطولتها عبد الله عكاشة ويعني الشيخ سلامة
عائدة	"	الثلاثاء ١٦/٤	يقوم بطولتها عبد الله عكاشة ويعني الشيخ سلامة
عظة الملوك	"	الخميس ١٨/٤	تحت رعاية محمد فريد. بطلها عبد الله عكاشة ويعني الشيخ سلامة بين الفصول
اللعن الشريف	"	السبت ٢٠/٤	يعني الشيخ سلامة بين الفصول
تسبا	"	الثلاثاء ٢٣/٤	
القضية المشهورة	"	الخميس ٢٥/٤	بطلها عبد الله عكاشة
صدق الاخاء	"	السبت ٢٧/٤	بطلها عبد الله عكاشة
تلك	"	الاحد ٥/٥	يقوم بالدور الاول زكي مراد
انس الجليس	"	الثلاثاء ٧/٥	
ماري تيودور	"	الخميس ٩/٥	
عواطف البنين	"	الخميس ١٦/٥	
اللعن الشريف	"	السبت ١٨/٥	
عائدة	"	الثلاثاء ٢١/٥	يعني الشيخ سلامة بين الفصول
تسبا	"	السبت ٢٥/٥	

المرحبة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
القصة المشهورة	دار التمثيل العربي	السبت ١٩١٢/١/٢٠	يفني الشيخ سلامة بين الفصول
مطعم البند	"	الثلاثاء ١/٢٣	
مري تودور	"	الخميس ١/٢٥	يلقي الشيخ سلامة قصيدة في تحية الهلال الأحمر لشوقي
نسب	"	السبت ١/٢٧	
٢	تياثرو المجلس البلدي بطنطا	الثلاثاء ١/٣٠	
عواطف البين	دار التمثيل العربي	الخميس ٢/١	
هملت	"	السبت ٢/٣	
النص أشريف	"	الثلاثاء ٢/٦	
انصبة المشهورة	"	الاربعاء ٢/٧	حيلة خيرية لمساعدة مدارس البنات المحانية . يتلوها فصل مضحك
حيلة المدمر	"	الخميس ٢/٨	
عواصف اسنير	"	السبت ٢/١٠	
القصة المشهورة	التبريح بالمنصورة	الاحد ٢/١١	لحساب جمعية الهلال الأحمر
العواطف الشريفة	"	الثلاثاء ٢/١٣	
صحة العواطف	"	الاربعاء ٢/١٤	
عزة الأكرار	"	الخميس ٢/١٥	
عندة	"	السبت ٢/١٧	
عواطف اسنير	تياثرو عباس	الاحد ٢/١٨	لحساب جمعية المساعي الخيرية المارونية
ملك الحكم	دار التمثيل العربي	الاثنين ٢/١٩	
صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ٢/٢٠	
هملت	"	الخميس ٢/٢٢	
حلم الموت	"	الجمعة ٢/٢٣	يقوم بأهم ادوارها محمود حبيب وأحمد ابو العدل وأحمد فهم وميليا ديان ، ويطرب الحضور زكي مراد
اس الحليس	"	الثلاثاء ٢/٢٧	
تجاني	"	الخميس ٢/٢٩	
سوقة الاطفال	"	السبت ٣/٢	خيرية
القصة المشهورة	الحبراء بالاسكندرية	الثلاثاء ٣/٥	

#### جوق سلامة حجازي (مع اولاد عكاشة)

نسب	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٩١٢/٣/٥
غظة الملوك	"	الخميس ٣/٧
حمدان	"	السبت ٣/٩

المهرجة	المرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
سارقة الاطفال	دار التمثيل العربي	الخميس ٢٣/١١/١٩١١ يلقي الشيخ سلامة قصيدة لخليل مطران	
القضية المشهورة	«	السبت ٢٥/١١	
تليك	«	الثلاثاء ٢٨/١١	
عواطف البنين	«	الخميس ٣٠/١١	ايام العيد يطرب الحضور الشيخ سلامة
عظة الملوك	«	الجمعة ١/١٢	
غانية الاندلس	«	السبت ٢/١٢	
تليك	«	الاحد ٣/١٢	
هملت	«	الاثنين ٤/١٢	
انس الجليس	«	الثلاثاء ٥/١٢	
حياة المقامر	«	الخميس ٧/١٢	
سارقة الاطفال	«	السبت ٩/١٢	
شهداء الغرام	«	الثلاثاء ١٢/١٢	يلقي الشيخ سلامة قصيدة «الشمس والخالق»
العواطف الشريفة	«	الخميس ١٤/١٢	
ضحية الغواية	«	السبت ١٦/١٢	
عظة الملوك	«	الثلاثاء ١٩/١٢	
العواطف الشريفة	«	الخميس ٢١/١٢	يلقي الشيخ سلامة بين الفصول
شهداء الغرام	«	السبت ٢٣/١٢	« « « «
غانية الاندلس	«	الثلاثاء ٢٦/١٢	« « « «
القضية المشهورة	«	الخميس ٢٨/١٢	« « « «
تمبًا	«	السبت ٣٠/١٢	
مفائر الحن	«	الاحد ٣١/١٢	ليلة خيرية
ابو الحسن المغفل	«	الثلاثاء ٢/١/١٩١٢	
عواطف البنين	الادبرا	الاربعاء ٣/١	لحساب الجمعية الخيرية الاسلامية
هملت	دار التمثيل العربي	الخميس ٤/١	يلقي الشيخ سلامة « دهر مصائبه »
حياة المقامر	«	السبت ٦/١	لحساب الجمعية المصرية
سارقة الاطفال	«	الاحد ٧/١	حفلة خيرية
تليك	«	الثلاثاء ٩/١	
عبرة الابكار	«	الخميس ١١/١	
مطامح النساء	كازينو حلوان	الجمعة ١٢/١	يلقي الشيخ سلامة قصيدة « الطفلين »
صلاح الدين الايوبي	دار التمثيل العربي	السبت ١٣/١	يلقي الشيخ سلامة رواية من نوع الاوبريت ويتلوها فصل مضحك من محمد ناجي
سارقة الاطفال	«	الاحد ١٤/١	
ضحية الغواية	«	الثلاثاء ١٦/١	يلقي الشيخ سلامة بين الفصول
ماري تيودور	«	الخميس ١٨/١	« « « «

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
----------	------------------	---------	---------

جول سلامة حجازي ١٩١١ - ١٩١٢

عظة الملوك	دار التمثيل العربي	الاحد ١٩/٢٤/١٩١١	ومعه المطرب زكي مراد
القضية المشهورة	«	الاثنين ٩/٢٥	
تلجأك	«	الثلاثاء ٩/٢٦	
حياة المقامر	«	الخميس ٩/٢٨	
عبرة الامكار	«	السبت ٩/٣٠	يلقي الشيخ رواية النسيم العاشق وبجادة الطفلين وقصيدة الاستقبال
عائدة	«	الثلاثاء ١٠/٣	
عظة الملوك	«	السبت ١٠/٧	
اللعس الشريف	«	الثلاثاء ١٠/١٠	
المواطف الشريفة	«	الخميس ١٠/١٢	
حياة المقامر	«	السبت ١٠/١٤	
أبو الحسن المفضل	«	الثلاثاء ١٠/١٧	
تسباً	«	الخميس ١٠/١٩	يفني الشيخ سلامة بين الفصول
الرح الهائل	«	السبت ١٠/٢١	
مطامع النساء	«	الثلاثاء ١٠/٢٤	
غاية الابدلس	«	الخميس ١٠/٢٦	
صلاح الدين الايوبي	«	الجمعة ١٠/٢٧	لحساب اللجنة الطوافه ويفني الشيخ سلامة بين الفصول
القضية المشهورة	«	السبت ١٠/٢٨	
انس الجليس	«	الثلاثاء ١٠/٣١	
ضحية العواية	«	الخميس ١١/٢	يعني الشيخ سلامة قصيدة «سلي النجوم»
تلجأك	«	السبت ١١/٤	يقوم بالدور الاول زكي مراد ويفني الشيخ سلامة بين الفصول وتتم بفصل مضحك
عظة الملوك	«	الثلاثاء ١١/٧	
عواطف النين	«	الخميس ١١/٩	
تسباً	«	الثلاثاء ١١/١٤	يقوم بأهم ادوارها مصطفى أمين ويلقي الشيخ قصائد بين الفصول وتتم بفصل مضحك
سارقة الاطفال	«	الخميس ١١/١٦	
ماري تيودور	«	السبت ١١/١٨	يفني الشيخ بين الفصول ويتلوها فصل مضحك
هملت	«	الثلاثاء ١١/٢١	يفني الشيخ بين الفصول ويتلوها فصل مضحك

المرحبة	المعرض أو المكان	التاريخ	ملاحظات
مغاور الجن	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٩١١/١/٢٤	
تبكيث الضمير	"	الخميس ١/٢٦	
تلياك	"	السبت ١/٢٨	
مطامع النساء	"	الثلاثاء ١/٣١	
تبكيث الضمير	الاوبرا	الاربعاء ٢/١	حساب جمعية رعاية الاطفال المصرية
ماري تيودور	دار التمثيل العربي	السبت ٢/٤	
صلاح الدين الايوبي	"	الاربعاء ٢/٨	قام بدور ولیم الشيخ حامد المغربي
تبكيث الضمير	"	الخميس ٢/٩	
القضية المشهورة	"	السبت ٢/١١	
غظة الملوك	"	الثلاثاء ٢/٢١	
اللس الشريف	"	الخميس ٢/٢٣	
ضحية الغواية	"	الاحد ٢/٢٦	حساب جمعية العهد الاخوي الخيرية الاسرائيلية
مطامع النساء	"	الثلاثاء ٢/٢٨	
تلياك	"	الخميس ٣/٢	
ماري تيودور	تياثرو عباس	الخميس ٣/٢	مثل فصل منها لحساب نادي المدارس العليا
غانية الاندلس	دار التمثيل العربي	السبت ٣/٤	يتلوا فصل مصحك
مغائر الجن	بي سويف	الاحد ٣/٥	
انس المجلس	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٣/١٤	يتلوا فصل مصحك
العفو القاتل	"	الثلاثاء ٣/٢١	
نتيجة الرسائل	"	الخميس ٣/٢٣	
نتيجة الرسائل	"	الجمعة ٣/٢٤	حساب جمعية التوعيب في التهذيب
؟	"	الخميس ٣/٣٠	حساب جمعية رعاية الاطفال المصرية
ضحية الغواية	"	السبت ٤/١	
تبكيث الضمير	"	السبت ٤/٢٢	
صدق الاخاء	"	السبت ٤/٢٩	
عواطف البنين	"	الاحد ٤/٣٠	ليلة خيرية خاصة
عبرة الابكار	"	الخميس ٥/٤	
القضية المشهورة	"	الجمعة ٥/١٢	
تلياك	"	الاربعاء ٥/١٧	حساب جمعية مستخدمي المصالح الاهلية
ضحية الغواية	"	السبت ٥/٢٠	يتلوا فصل مصحك
انس المجلس	"	الثلاثاء ٥/٢٣	يتلوا فصل مصحك
عواطف البنين	"	الخميس ٥/٢٥	يقدم الشيخ رواية الطفولين تمثيلاً وأنشاداً

المسرحية	المسرح أو المكان	التاريخ	ملاحظات
تليانك نسا	دار التمثيل العربي «	الست ٣٠/١٠/١٩٠٩ الخميس ١١/٤	
جوق سلامة حجازي ١٩١٠-١٩١١			
القضية المشهورة	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٤/١٠/١٩١٠	
ماري تيودور	«	الخميس ١٣/١٠	
عواطف البنين	«	الست ١٥/١٠	
صحبة العواية	«	الثلاثاء ١٨/١٠	
القضية المشهورة	«	الخميس ٢٠/١٠	
القضية المشهورة	«	الست ٢٢/١٠	
شهداء الحرم	«	الخميس ٢٧/١٠	
امواضف اشريفة	«	الخميس ١٠/١١	
صدق الاخاء	«	الست ١٢/١١	
القضية المشهورة	«	الخميس ١٧/١١	
مطامع النساء	«	الست ١٩/١١	
شهداء الحرم	التياترو المصري بعلطا	الاحد ٢٠/١١	
عائفة الادللس	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٢٩/١١	
عفة الملوك	«	الست ٣/١٢	
النص الشريف	«	الاربعاء ٧/١٢	ترجمة محمود صادق سيف
الكابورال سيمون	«	الاثنين ١٢/١٢	حفلة سليم سرقيس
صحبة العواية	«	الست ١٧/١٢	
عواضف اسين	«	الثلاثاء ٢٠/١٢	
غرة الانكر	«	الخميس ٢٢/١٢	
نسباً	«	الست ٢٤/١٢	
صحايا الانتقام	«	الخميس ٢٩/١٢	
مطامع النساء	«	الست ٣١/١٢	
حفلة الملوك	«	الخميس ١/٥/١٩١١	
مغامر الآيه	«	الثلاثاء ١٠/١	
اولدان اشريدان	«	الخميس ١٢/١	
صحبة العواية	«	الست ١٤/١	
الكابورال سيمون	الكديشبل بيور سعيد	الاحد ١٥/١	مثل عزيز عيد دور الكابورال . ومريم سماط زوجة القائد
القضية المشهورة	التصريح بالمصورة	الاثنين ١٦/١	
ابو احسن المنفل	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٧/١	
القضية المشهورة	«	الست ٢١/١	

المرحبة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
صلاح الدين الايوبي	دار التمثيل العربي	السبت ٨/٥/١٩٠٩	
مطامع النساء	"	الثلاثاء ١١/٥	يعقبها فصل مصحك
تلياك	"	الخميس ١٣/٥	" " "
اليتيمتين	"	السبت ١٥/٥	
عائدة	"	الاثنين ١٧/٥	
صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ١٨/٥	
عواطف البنين	"	الخميس ٢٠/٥	يعقبها فصل مصحك . ثم سافر الى سورية يوم الجمعة ٢١ مايو . واصيب في ١٨ يوليو ١٩٠٩ بالشلل فتفرق افراد جوقة وضعف نشاطه التمثيلي
غانية الاندلس	المسرح الجديد ببيروت	الخميس ٢٧/٥	
عظة الملوكة	"	السبت ٢٩/٥	
ضحية الغواية	"	الخميس ٣/٦	
تلياك	"	السبت ٥/٦	
عواطف البنين	"	الثلاثاء ٨/٦	
شهداء الغرام	"	الاثنين ٢١/٦	

#### شركة التمثيل المصري

الطواف حول الارض . صالة الاعياد بالاسكندرية الاحد ٨/٨ لم نسمع بنشاط لهذه الشركة بعد ذلك

#### جوق سلامة حجازي (١٩٠٩)

اوتللو	دار التمثيل العربي	الخميس ٢/٩/١٩٠٩	يقوم بالدور الاول احمد ابو العدل
ابو الحسن المغفل	"	الخميس ٩/٩	
حفظ الوداد (الظلوم)	"	الخميس ١٦/٩	يقوم بالدور الاول احمد ابو العدل
اوتللو	"	السبت ١٨/٩	يقوم بالدور الاول احمد ابو العدل ويتبعها فصل مصحك
البخيل	"	الخميس ٢٣/٩	يقوم بالدور الاول عبد الله مكاشة ويتبعها فصل مصحك
ابو الحسن المغفل	"	السبت ٢٥/٩	
البخيل	"	الخميس ٣٠/٩	يتبعها فصل مصحك
تلياك	"	السبت ٢/١٠	
البخيل	"	الخميس ٧/١٠	
تلياك	"	السبت ٩/١٠	
ابو الحسن المغفل	"	الثلاثاء ٢٦/١٠	
مفاخر الجن	"	الخميس ٢٨/١٠	يتبعها فصل مصحك

المرحبة	المرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
نتيجة الرسائل	دار التمثيل العربي	الخميس ١٩٠٩/٢/٢٥	
؟	كازينو حلوان	الجمعة ٢/٢٦	
عابدة	دار التمثيل العربي	السبت ٢/٢٧	يتلوها فصل مضحك - ليلة خيرية
ضحية انغواية	"	الثلاثاء ٣/٢	يتلوها فصل مضحك
نسب	"	الخميس ٣/٤	يتلوها فصل مضحك
عواطف السنين	"	السبت ٣/٦	
صلاح الدين الايوبي	"	الاحد ٣/٧	ليلة خاصة لمثلثة الجوق الأولى
ابو الحسن المفضل	"	الخميس ٣/١١	يعقبها فصل تمثيلي ، يقوم به المسبو فرجولي لمبو ويأبها فصل مضحك
انرج اخذني	"	السبت ٣/١٣	
الجرم الخفي	"	الاحد ٣/١٤	ليلة خاصة
مضام آداب	"	الثلاثاء ٣/١٦	
عواطف السنين	"	الخميس ٣/١٨	
ضحية انغواية	الاوربا	السبت ٣/٢٠	حساب جمعية المساعي الخيرية المارونية
شهداء العرام	الحمره بالاسكندرية	الاحد ٣/٢١	تتلوها فصول مضحكة من المسبو لمبو
انس اجانيس	دار التمثيل العربي	الخميس ٣/٢٥	يتلوها فصل مضحك
السيد (عرام وانتقام)	"	السبت ٣/٢٧	يتلوها فصل مضحك
هملت	"	الثلاثاء ٣/٣٠	
صلاح الدين الايوبي	"	الخميس ٤/١	
عفة المنوك	"	السبت ٤/٣	
امفو اخذني	"	الثلاثاء ٤/٦	
نتيجة الرسائل	"	الخميس ٤/٨	يتلوها فصل مضحك
نسب	"	السبت ٤/١٠	" " "
تليبات	"	الاحد ٤/١١	" " "
حمدان	"	الثلاثاء ٤/١٣	" " "
عواطف السنين	"	الخميس ٤/١٥	" " "
ابو الحسن المفضل	"	السبت ٤/١٧	" " "
عابدة	زيزنيا بالاسكندرية	الاحد ٤/١٨	
ابو الحسن المفضل	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٤/٢٠	يتلوها فصل مضحك
غاية الاندلس	"	الخميس ٤/٢٢	" " "
امص الشريف	"	السبت ٤/٢٤	" " "
محاسن انصاف	"	الثلاثاء ٤/٢٧	" " "
هملت	"	الخميس ٤/٢٩	
عابدة	"	السبت ٥/١	حساب جمعية تغذية الفقراء
عواطف البنين	"	الخميس ٥/٦	



المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
صلاح الدين الايوبي	كازينو حلوان	الاحد ١٣/١٢/١٩٠٨	
تلجاك	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٥/١٢	
النجم الآفل	"	الخميس ١٧/١٢	
تسبا	"	السبت ١٩/١٢	
عواطف البنين	"	الثلاثاء ٢٢/١٢	
الجرم الخفي	"	الخميس ٢٤/١٢	
عواطف البنين	"	السبت ٢٦/١٢	
تسبا	كازينو حلوان	الاثنين ٢٨/١٢	
الظلوم	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٢٩/١٢	
عواطف البنين	"	الخميس ٣١/١٢	
عواطف البنين	"	السبت ١/٩/١٩٠٩	نحللها الموسيقي 'وترة' ويسمى فصل مصحك
عظة الملوك	كازينو حلوان	الاحد ١٠/١	
عواطف البنين	دار التمثيل العربي	الخميس ١٤/١	يسمى فصل مصحك
ثارات العرب	"	السبت ١٦/١	تسمى فصول مصحكة
صدق الاخاء	كازينو حلوان	الاحد ١٧/١	
نتيجة الرسائل	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٩/١	
تسبا	"	الخميس ٢١/١	
العفو القاتل	"	السبت ٢٣/١	
؟	المنيا	الثلاثاء ٢٦/١	
عواطف البنين	دار التمثيل العربي	الخميس ٢٨/١	
السيد (غرام وانتقام)	"	السبت ٣٠/١	
عواطف البنين	كازينو حلوان	الاحد ٣١/١	
النجم الآفل	دار التمثيل العربي	الخميس ٤/٢	
هناك المحبين	"	السبت ٦/٢	يسمى تمثيله يوم الجمعة، ويحوي حادة
هملت	"	الثلاثاء ٩/٢	
اليتيمتين	"	الخميس ١١/٢	
انس الجليل	"	السبت ١٣/٢	
؟	الاوبرا	الاحد ١٤/٢	حسب جمعي التسمي، حديده واسلوبه يتقرب الاكثرد كس
شهداء الغرام	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٦/٢	
ابو الحسن المغفل	"	الخميس ١٨/٢	
تلجاك	"	السبت ٢٠/٢	
هارون الرشيد مع قوت	"	الثلاثاء ٢٣/٢	
القلوب وخليفة الصياد			

المرحبة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
الحجم الآفل	دار التمثيل العربي	السبت ١٠/١٠/١٩٠٨	
تسباً	"	الاحد ١٠/١١	مساعدة لمدرسة الاتحاد الوطني ببولاق تحت رعاية الزعيم محمد بك فريد
عائدة	"	الخميس ١٠/١٥	
مضامع النساء	"	السبت ١٠/١٧	
تسباً	ريزنيا بالاسكندرية	الاحد ١٠/١٨	
صلاح الدين الايوبي	طنطا	الاثنين ١٠/١٩	بدعوة من جمعية التوفير التجارية
شهداء الغرام	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٠/٢٠	يتلوها عرض صور متحركة
محاسن الصدق	"	الخميس ١٠/٢٢	
صحبة العواية	التفريع بالمصورة	السبت ١٠/٢٤	لحساب جمعية حفل الاتحاد الخيرية
شهداء الغرام	دار التمثيل العربي	الخميس ١٠/٢٩	
انس اخليلس	"	السبت ١٠/٣١	
السر المكنون	"	الثلاثاء ١١/٣	
الحجم الآفل	"	الخميس ١١/٥	
عفة الخوكة	"	السبت ١١/٧	
العمو الثقاتل	زيزنيا بالاسكندرية	الاحد ١١/٨	
ابن الشعب	دار التمثيل العربي	الخميس ١١/١٢	
هنا المحبين	"	السبت ١١/١٤	
غاية الاندلس	كازينو حلوان	الاحد ١١/١٥	
معلم الآباء	دار التمثيل العربي	الخميس ١١/١٩	
صحبة العواية	"	السبت ١١/٢١	
هملت	"	الاثنين ١١/٢٣	تلقى اثناءها خطاب ويلقي امام العبد زجل الزنجية الحساء . ويتلوها فصل ٢٧ مضحك جديد عنوانه : الجدل من طريق الهزل
شهداء الغرام	"	الثلاثاء ١١/٢٤	تتخللها الموسيقى وتتبعها الصور المتحركة
القص الشريف	"	الخميس ١١/٢٦	
عائدة	"	السبت ١١/٢٨	
شهداء الغرام	كازينو حلوان	الاحد ١١/٢٩	
هملت	دار التمثيل العربي	الخميس ١٢/٣	
شهداء الغرام	الاوربا	الجمعة ١٢/٤	لحساب الجمعية الخيرية الاسلامية
ملك المكانم	دار التمثيل العربي	السبت ١٢/٥	
حسن المواقب	"	الثلاثاء ١٢/٨	
صلاح الدين الايوبي	"	الاربعاء ١٢/٩	
غاية الاندلس	"	السبت ١٢/١٢	

المسرحية	المسرح أو المكان	التاريخ	ملاحظات
السر المكتون	دار التمثيل العربي	الخميس ٢٨/٥/١٩٠٨	
تسبًا	التفريح بالمنصورة	الثلاثاء ٦/٢	و يلقي الشيخ سلامة موزولوج الازبكية
تسبًا	دار التمثيل العربي	الاربعاء ٦/٣	
عظة الملوك	«	الخميس ٦/٤	
عائدة	«	السمت ٦/٦	حمله حرمة يتلوها فصل مضحك وصور متحركة
عائدة	زيزنيا بالاسكندرية	الاحد ٦/٧	
اليتمتين	دار التمثيل العربي	الخميس ٦/١١	
البرج الهائل	«	الخميس ٦/١٨	
ضحية الغواية	«	السبت ٦/٢٠	
شهداء الغرام	«	الخميس ٦/٢٥	
عائدة	«	السبت ٦/٢٧	
صلاح الدين الايوبي	«	الخميس ٧/٢	ثم سافر الى سورية وعاد منها في ٤ أغسطس ١٩٠٨

#### موسم ١٩٠٨ - ١٩٠٩

صلاح الدين الايوبي	دار التمثيل العربي	الخميس ١٣/٨/١٩٠٨	تدخلها الموسيقى الوترية
غانية الاندلس	الايور	الثلاثاء ٩/١	
شهداء الغرام	دار التمثيل العربي	الخميس ٩/٣	
اليتمتين	«	السبت ٩/٥	
عائدة	«	الخميس ٩/١٠	
تليماك	«	السبت ٩/١٢	
ضحية الغواية	«	الثلاثاء ٩/١٥	تدخلها الموسيقى ويتلوها عرض الصور المتحركة
تسبًا	«	الخميس ٩/١٧	تدخلها الموسيقى ويتلوها عرض الصور المتحركة
عظة الملوك	«	السبت ٩/١٩	تدخلها الموسيقى ويتلوها فصل مضحك
الحرم الخفي	«	الخميس ٩/٢٤	
العفو القاتل	«	السبت ٩/٢٦	
هنا المحبين	«	الثلاثاء ٩/٢٩	
صلاح الدين الايوبي	«	الخميس ١٠/١	
النجم الآفل (غادة الكاميليا)	«	السبت ١٠/٣	
ضحية الغواية	«	الثلاثاء ١٠/٦	
عظة الملوك	«	الاربعاء ١٠/٧	ويليها فصل مضحك
هملت	«	الخميس ١٠/٨	

المرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
ثارات العرب	دار التمثيل العربي	السبت ١٤/٣/١٩٠٨	
اليتيمتين	"	الخميس ١٩/٣	
انس الخليس	"	السبت ٢١/٣	
شهداء الغرام	الاوربا	الاحد ٢٢/٣	حساب جمعية المساعي الخيرية المارونية
هنا المحبين	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٢٤/٣	
عائدة	"	الخميس ٢٦/٣	
الرح الهائل	"	السبت ٢٨/٣	
ثارات العرب	"	الخميس ٢/٤	
تلميذك	"	السبت ٤/٤	يتلونها فصل مضحك
صلاح الدين الايوبي	"	الاحد ٥/٤	
صدق الاخاء	"	الاثنين ٦/٤	
عظة الملوك	"	الخميس ٩/٤	
العفو القاتل	"	السبت ١١/٤	
الرجاء بعد اليأس	"	الخميس ١٦/٤	
هنا المحبين	"	السبت ١٨/٤	
ضحية الغواية	"	الثلاثاء ٢١/٤	
الحرم الحفي	"	الخميس ٢٣/٤	
مظالم الآباء	"	السبت ٢٥/٤	
عظة الملوك	"	الثلاثاء ٢٨/٤	
عائدة	"	الخميس ٣٠/٤	
تلميذك	"	الثلاثاء ٥/٥	يلقي الشيخ سلامة منولوج الازبكية وتلقي ميليا ديان منولوج الازمة المالية ويتبعها عرض للصور المتحركة
ملك المكامن	"	الخميس ٧/٥	
انس الخليس	"	السبت ٩/٥	
اللعن الشريف	"	الاثنين ١١/٥	
اليتيمتين	"	الخميس ١٤/٥	
الطلوم	"	السبت ١٦/٥	
ضحية الغواية	"	الاحد ١٧/٥	
شهداء الغرام	"	الاثنين ١٨/٥	يتلونها فصل مضحك وعرض للصور المتحركة
عظة الملوك	"	الثلاثاء ١٩/٥	يتلونها فصل مضحك
غاية الادللس	"	الخميس ٢١/٥	
حسن العواقب	"	السبت ٢٣/٥	
صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ٢٦/٥	

المرحبة	المرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
الانتقام المدهش	حديقة الازبكية	الاربعاء ١/٨/ ١٩٠٨	بمناسبة عيد الجلوس
العفو القاتل	دار التمثيل العربي	الخميس ١/٩	
الجرم الخفي	"	السبت ١/١٨	
هنا المحين	"	الثلاثاء ١/٢١	حفلة خاصة . يطرب الحضور احمد ادريس و تحتة الحديد ، ويمقها فصل مصحك حديد
اليقمتين	"	الخميس ١/٢٣	
نتيجة الرسائل	"	السبت ١/٢٥	تدخلها موسيقى ، ونغم بصور متحركة
غانية الاندلس	الاوربا	الاحد ١/٢٦	لحساب جمعي المسائي الخمره والتوفيق للاقاط الارثوذكس
ضحية الغواية	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١/٢٨	تدخلها موسيقى وتتلوها صور متحركة
البرج الهائل	"	الخميس ١/٣٠	" " " " "
السر المكتون	"	السبت ٢/١	
العفو القاتل	"	الاحد ٢/٢	تخصص ريمها لصراف دار التمثيل
صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ٢/٤	يمقها فصل الشاعر والشعطن وفصل فتاة العصر وعرض الصور المتحركة وتدخلها الموسيقى
السر المكتون	"	الخميس ٢/٦	
الظلوم	"	السبت ٢/٨	تدخلها الموسيقى
ضحية الغواية	كازينو حلوان	الاحد ٢/٩	حتمت بفصل مضحك
شهداء الغرام	دار التمثيل العربي	الاثنين ٢/١٠	تدخلها الموسيقى
عظة الملوك	"	الاربعاء ٢/١٢	
نتيجة الرسائل	"	السبت ٢/١٥	تدخلها الموسيقى
شهداء الغرام	"	الاحد ٢/١٦	
هملت	"	الثلاثاء ٢/١٨	
عائدة	"	الخميس ٢/٢٠	
العفو القاتل	"	السبت ٢/٢٢	
عظة الملوك	"	الخميس ٢/٢٧	
ضحية الغواية	التياترو المصري بطنطا	الجمعة ٢/٢٨	لحساب احدى الجمععات
مظالم الآباء	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٣/٣	
مطامع النساء	"	الاربعاء ٣/٤	تدخلها الموسيقى
تسبا	"	الخميس ٣/٥	
عائدة	"	السبت ٣/٧	
ضحية الغواية	"	الاثنين ٣/٩	
نتيجة الرسائل	"	الخميس ٣/١٢	تدخلها الموسيقى ويتاوها صور متحركة

المرحبة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
ضحية الغواية	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٢/١١/١٩٠٧	يتخللها موسيقى وتختتم بعرض صور متحركة
اعفو القاتل	"	الخميس ١١/١٤	
ملك المكائن	"	السبت ١١/١٦	
شهداء الغرام	"	الاحد ١١/١٧	ليلة خصوصية يتلوها فصل مضحك وصور متحركة
صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ١١/١٩	خاصة بميليا ديان الممثلة الأولى في الحقوق . تتل خطبة في الازمة المالية ويقدم الشيخ سلامة منولوجاً عن القمار وتتم بفصل مضحك
الجرم الخفي	"	الخميس ١١/٢١	
تستأ	"	السبت ١١/٢٣	
ضحية الغواية	"	الثلاثاء ١١/٢٦	
تيناك	"	الخميس ١١/٢٨	يتلوها فصل مضحك وصور متحركة
اليتيمتين	الايوبرا	الجمعة ١١/٢٩	لحساب الجمعية الخيرية الاسلامية
حسن العواقب	دار التمثيل العربي	السبت ١١/٣٠	يتخللها موسيقى
مطامع النساء	"	الاحد ١٢/١	
شهداء الغرام	"	الثلاثاء ١٢/٣	
اعفو القاتل	"	الخميس ١٢/٥	
عظة الملوك	"	السبت ١٢/٧	
صدق الاخاء	"	الثلاثاء ١٢/١٠	
هملت	"	الخميس ١٢/١٢	يتلوها صور متحركة
نتيجة الرسائل	"	السبت ١٢/١٤	
مصام الآباء	"	الجمعة ١٢/٢٠	يتخللها موسيقى برئاسة عبد الحميد علي
هساء المحبين	"	السبت ١٢/٢١	" " " " "
اغصوم	"	الاحد ١٢/٢٢	" " " " "
حمدان	"	الثلاثاء ١٢/٢٤	" " " " "
اليتيمتين	"	الخميس ١٢/٢٦	" " " " "
صلاح الدين الايوبي	"	السبت ١٢/٢٨	" " " " "
الاتفاق الغريب	"	الثلاثاء ١٢/٣١	" " " " "
تيناك	"	السبت ١٩٠٨/١/٤	" " " " "
صدق الاخاء	"	الاحد ١/٥	لحساب جمعية المساعي الخيرية الاسرائيلية
ضحية الغواية	"	الثلاثاء ١/٧	لقى الشيخ سلامة منولوج القمار والقت ميليا ديان منولوج الازمة المالية؛ وانتهت بفصل «أحبك» المضحك وبصور متحركة

المهرجة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
تلياك	دار التمثيل العربي	الخميس ١٩٠٧/٨/١	
صلاح الدين الايوبي	"	السبت ٨/٣١	
؟	حديقة الازبكية	الاحد ٩/١	تمناسة عيد الجلوس السلطاني
؟	طنطا	الخميس ٩/٥	
تسبا	زيزنيا بالاسكندرية	الاحد ٩/٨	

#### موسم ١٩٠٧ - ١٩٠٨

الجرم الخفي	دار التمثيل العربي	الخميس ١٩٠٧/٩/١٩	عاد الجوق من مصيفه
شهداء الغرام	"	السبت ٩/٢١	
عظة الملوك	"	الثلاثاء ٩/٢٤	
صلاح الدين الايوبي	"	الخميس ٩/٢٦	يتلوه عرض صور متحركة
اليتيمتين	"	الثلاثاء ١٠/١	
اليتيمتين	"	الخميس ١٠/٣	
تسبا	"	السبت ١٠/٥	
هناك الهجين	"	الاحد ١٠/٦	
تلياك	"	الثلاثاء ١٠/٨	يتلوه عرض صور متحركة
مظالم الآباء	"	الخميس ١٠/١٠	يتلوه عرض صور متحركة
غانية الاندلس	"	السبت ١٠/١٢	
اليتيمتين	زيزنيا بالاسكندرية	الاحد ١٠/١٣	
الاتفاق الغريب	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٠/١٥	
اللص الشريف	"	الخميس ١٠/١٧	
اليتيمتين	"	السبت ١٠/١٩	
ابن الشعب	"	الخميس ١٠/٢٤	
عظة الملوك	"	السبت ١٠/٢٦	
؟	زيزنيا بالاسكندرية	الاحد ١٠/٢٧	
شهداء الغرام	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٠/٢٩	يتحللها موسيقى من عبد الحميد علي ثم يقدم الجوق فصلين بدعيين . حفلة خاصة
؟	"	الاربعاء ١٠/٣٠	يخصص ريعها لمساعدة جمعية رعاية الاطفال
البرج الهائل	"	الخميس ١٠/٣١	
تلياك	"	السبت ١١/٢	
المغفر القاتل	"	الثلاثاء ١١/٥	
غرام وانتقام	"	الخميس ١١/٧	

المرحلة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
تنبك	دار التمثيل العربي	السبت ١٨/٥/١٩٠٧	
صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ٢١/٥	
اليتيمتين	"	الخميس ٢٣/٥	
غانية الاندلس	"	السبت ٢٥/٥	
اليتيمتين	الاوربا	الاحد ٢٦/٥	يحجبها نادي المدارس العليا ويخصص دخلها لمنكوبي حريق المطرية
محاسن الصدق	دار التمثيل العربي	الاثنين ٢٧/٥	ليلة خصوصية
مفاور الجن	"	الثلاثاء ٢٨/٥	
عائدة	"	الاربعاء ٢٩/٥	ليلة خصوصية للعائلات. وينفي فيها بلبل مصر محمد السبع على تحتة
نسب	"	الخميس ٣٠/٥	
الرجاء بعد اليأس	"	السبت ١/٦	
شهداء الغرام	زيزنيا بالاسكندرية	الاحد ٢/٦	حساب جمعية الشبيبة المصرية الوطنية المركزية
عظة الملوك	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٤/٦	
غرام وانتقام	"	الاربعاء ٥/٦	ليلة خصوصية للعائلات
تنبك	"	الخميس ٦/٦	
ضحية العواية	"	السبت ٨/٦	
شهداء الغرام	"	الثلاثاء ١١/٦	يخصص ريعها لمحمد حجازي
الجرم الخفي	"	الخميس ١٣/٦	
صدق الاخاء	"	السبت ١٥/٦	
صلاح الدين الايوبي	"	الاربعاء ١٩/٦	
اليتيمتين	"	الخميس ٢٠/٦	
تنبك	"	السبت ٢٢/٦	
عاية الاندلس	التفريح بالمنصورة	الاحد ٢٣/٦	
انس الجلبس	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٢٥/٦	
عظة الملوك	"	الخميس ٢٧/٦	
أظلام	"	السبت ٢٩/٦	
تنبك	"	الثلاثاء ٢/٧	
تسب	"	الخميس ٤/٧	
اليتيمتين	"	الخميس ١١/٧	
مطامع النساء	"	الثلاثاء ١٦/٧	
عظة الملوك	"	الخميس ١٨/٧	
الجرم الخفي	"	الخميس ٢٥/٧	
ضحية الغواية	"	السبت ٢٧/٧	



المرحلة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
ضحية الفواية	دار التمثيل العربي	الاحد ٢٤/٣/١٩٠٧	
صلاح الدين الايوبي	«	الاثنين ٢٥/٣	ليلة خصوصية يتبعها فصل مضحك
مظالم الآباء	«	الخميس ٢٨/٣	
تلياك	«	السبت ٣٠/٣	اخرجت على نسق الازوبريت لأول مرة
الجرم الخفي	«	الخميس ٤/٤	
اليتيمتين	«	السبت ٦/٤	يتلوها عرض صور متحركة
شهداء الغرام الغزلية	«	الاحد ٧/٤	
عائدة	«	الثلاثاء ٩/٤	يتلوها عرض صور متحركة
تلياك	«	الخميس ١١/٤	يتلوها عرض صور متحركة
هناك المجهين	«	السبت ١٣/٤	يتلوها عرض صور متحركة
مفاور الجن	«	الثلاثاء ١٦/٤	
عظة الملوك	«	الخميس ١٨/٤	
اليتيمتين	«	السبت ٢٠/٤	
الظلوم	«	الثلاثاء ٢٣/٤	
ضحية الفواية	«	الاربعاء ٢٤/٤	يلقي الشيخ سلامة فريدة في العصر ويطرب الجمهور محمد العقاد على تحتة وتغتم بمصالح. يخصص رعيها الممثلة الاولى مليا ديان يتلوها فصل مضحك هو «الحيل»
تلياك	«	الخميس ٢٥/٤	
نسباً	«	السبت ٢٧/٤	
مظالم الآباء	«	الثلاثاء ٣٠/٤	يتلوها فصل الحل
عائدة	«	الاربعاء ١/٥	للة خصوصية يتحلل فصولها بمص الخطب الادبية والموسمى ويتلوها فصل الحل
الجرم الخفي	«	الخميس ٢/٥	يتلوها فصل البخل
شهداء الغرام	«	الجمعة ٣/٥	يتلوها فصل الحل وصور متحركة وموسيقى
السر المكتون	«	السبت ٤/٥	يتلوها فصل الحل
عظة الملوك	«	الخميس ٩/٥	
اللعن الشريف	الاوربا	الجمعة ١٠/٥	لحساب جمعية السامي الخيرية المارونية
هارون الرشيد مع قوت	دار التمثيل العربي	السبت ١١/٥	
القلوب وخليفة الصياد	«		
صلاح الدين الايوبي	«	الثلاثاء ١٤/٥	
غرام وانتقام	«	الاربعاء ١٥/٥	ليلة خيرية. يتلوها عرض صور متحركة
هملت	«	الخميس ١٦/٥	

المرحبة	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
٢	دار التمثيل العربي	الاربعاء ٢٣/ ١/ ١٩٠٧	يعقبها عرض صور متحركة. ويتخلل الفصول موسيقى من الاوركسترا بقيادة عبد الحلي علي
تليانك	"	الاثنين ١/ ٢٨	
عفة الملوك	"	الخميس ١/ ٣١	يعقبها عرض صور متحركة
الحرم الحفي	"	السبت ٢/ ٣	
الاتفاق الغريب	"	الخميس ٢/ ٧	
اليتمتين	"	السبت ٢/ ٩	
ضحية الغواية	الاوربا	الاحد ٢/ ١٠	لحساب جمعية المساعي الخيرية والتوفيق للاقباط الارثوذكس
العلوم	دار التمثيل العربي	الاثنين ٢/ ١١	
شهداء انرام	"	الثلاثاء ٢/ ١٢	
اليتمتين	"	الخميس ٢/ ١٤	
عفة الملوك	"	السبت ٢/ ١٦	
هملت	"	الاثنين ٢/ ١٨	
تسبا	"	الخميس ٢/ ٢١	يليهما فصل رقص وغناء تركي وفصل مضحك
ابن الشعب	"	الجمعة ٢/ ٢٢	حفلة خصوصية يليها فصل مضحك ويتخللها خطاب ادبية وفكاهية
اليتمتين	"	السبت ٢/ ٢٣	
انس الجنيس	"	الخميس ٢/ ٢٨	
محاسن الصدق	"	السبت ٣/ ٢	
الطيب المنصوب	"	الاثنين ٣/ ٤	يليهما العاب سبائية وفصل مصارع والقاء منتخبات ادبية
صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ٣/ ٥	
اليتمتين	"	الخميس ٣/ ٧	
العلوم	"	السبت ٣/ ٩	
عانية الادلان	"	الاثنين ٣/ ١١	لحساب محفل الصدق الماسوني
هملت	"	الاربعاء ٣/ ١٣	يخصص ريعها لمكوي روسيا
الحرم الحفي	"	الخميس ٣/ ١٤	
عفة الملوك	"	السبت ٣/ ١٦	
غانية الادلان	"	الاثنين ٣/ ١٨	لحساب محفل الصدق الماسوني مساعدة لمشروع الجامعة
اليتمتين	"	الخميس ٣/ ٢١	
تسبا	"	السبت ٣/ ٢٣	

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
اللس الشريف	دار التمثيل العربي	الخميس ١٥/١١/١٩٠٦	
ضحية الفواية	"	الثلاثاء ٢٠/١١	
الجرم الخفي	"	الخميس ٢٢/١١	
الاتفاق الغريب	"	السبت ٢٤/١١	
تلياك	"	الثلاثاء ٢٧/١١	
ابن الشعب	"	الخميس ٢٩/١١	
هنا المحبين	"	السبت ١/١٢	
اللس الشريف	"	الاثنين ٣/١٢	
ضحية الفواية	"	الثلاثاء ٤/١٢	
هملت	"	الخميس ٦/١٢	
غانية الاندلس	"	السبت ٨/١٢	
تلياك	"	الاثنين ١٠/١٢	حساب مجلة مركيس القى فيها الشيخ سلامة مونولوج انليس والشاعر
شهداء الغرام	"	الثلاثاء ١١/١٢	
البرج الهائل	"	الخميس ١٣/١٢	
تسباً	"	السبت ١٥/١٢	
عائدة	"	الاثنين ١٧/١٢	
ملك المكائن	"	الثلاثاء ١٨/١٢	ليلة خصوصية
الجرم الخفي	"	الخميس ٢٠/١٢	
حمدان	"	السبت ٢٢/١٢	
مفاور الجن	"	الخميس ٢٧/١٢	
عظة الملوك	"	السبت ٢٩/١٢	
صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ١/١/١٩٠٧	حساب جمعية الانعقاد الاحوي الاسرائيلية
عظة الملوك	"	الخميس ٣/١	
ابن الشعب	"	السبت ٥/١	
هملت	"	الاثنين ٧/١	حساب محفل الصدق الماسوني
؟	حديقة الازبكية	الثلاثاء ٨/١	احتفالاً بعيد الجلوس الخديوي
الجرم الخفي	دار التمثيل العربي	الخميس ١٠/١	
عظة الملوك	"	السبت ١٢/١	يعقبها عرض صور متحركة
مطامع النساء	"	الاثنين ١٤/١	
تسباً	"	الخميس ١٧/١	يعقبها عرض صور متحركة
عائدة	"	السبت ١٩/١	
غرام وانتقام	"	الثلاثاء ٢٢/١	

المرحلة	المسرح أو المكان	التاريخ	ملاحظات
---------	------------------	---------	---------

موسم ١٩٠٦ - ١٩٠٧

صلاح الدين الايوبي	دار التمثيل العربي	الخميس ١٩٠٦/٩/٦	
تسبًا	"	السبت ٩/٨	
الحرم الخفي	"	الخميس ٩/١٣	
تليماك	"	السبت ٩/١٥	يعقبها عرض صور متحركة
شهداء العرام	"	الاحد ٩/١٦	حفلة خصوصية
عائدة	"	الثلاثاء ٩/١٨	
هملت	"	الخميس ٩/٢٠	
ملك المكاشن	"	السبت ٩/٢٢	
؟	ريزنيا بالاسكندرية	الاحد ٩/٢٣	
صحية الغواية	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٩/٢٥	
البرج المائل	"	الخميس ٩/٢٧	
ابن الشعب	"	السبت ٩/٢٩	يعقبها عرض صور متحركة
مطامع النساء أو كاترين هوار	"	الاثنين ١٠/١	ترحباً بعودة الشيخ سلامة من سورية
صدق الاخاء	"	الثلاثاء ١٠/٢	
معاور الجن	"	الخميس ١٠/٤	
السر المكتون	"	السبت ١٠/٦	يعقبها عرض صور متحركة
تسبًا	"	الخميس ١٠/١١	
مظالم الآباء	"	السبت ١٠/١٣	
الحرم الخفي	"	الخميس ١٠/١٨	
صحية العواية	"	السبت ١٠/٢٠	
معاور الجن	ريزنيا بالاسكندرية	الاحد ١٠/٢١	
شهداء العرام	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٠/٢٣	
عائدة	"	الخميس ١٠/٢٥	
انس الجليس	"	السبت ١٠/٢٧	
صلاح الدين الايوبي	"	الاثنين ١٠/٢٩	
هملت	"	الثلاثاء ١٠/٣٠	يخصص ريمها للفقراء
معاور الجن	"	الاربعاء ١٠/٣١	
مطامع النساء	"	الخميس ١١/١	
هنا المحيين	"	السبت ١١/٣	
صحية الغواية	ريزنيا بالاسكندرية	الاحد ١١/٤	
تليماك	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١١/٦	
تسبًا	"	الخميس ١١/٨	
الرحاء بعد اليأس	"	السبت ١١/١٠	

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
الجرم الخفي	دار التمثيل العربي	الخميس ١٩/٤/١٩٠٦	
مغاور الجن	«	السبت ٢١/٤	
صلاح الدين الايوبي	«	الثلاثاء ٢٤/٤	
عائدة	«	الخميس ٢٦/٤	
حسن المواقب	«	السبت ٢٨/٤	
الجرم الخفي	زيزنيا بالاسكندرية	الاحد ٢٩/٤	
غرام واقفام	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١/٥	
تليماك	«	الخميس ٣/٥	
ابن الشعب	«	السبت ٥/٥	
تسبا	«	الثلاثاء ٨/٥	
ضحية الفواية	«	الاربعاء ٩/٥	حفلة جيرية
البرج الهائل	«	الخميس ١٠/٥	
عائدة	«	السبت ١٢/٥	
الجرم الخفي	«	الخميس ١٧/٥	
شهداء الغرام	«	السبت ١٩/٥	
عائدة	«	الثلاثاء ٢٢/٥	
صلاح الدين الايوبي	«	الخميس ٢٤/٥	
السر المكنون	«	السبت ٢٦/٥	
شهداء الغرام الهزلية	«	الاثنين ٢٨/٥	
تسبا	«	الخميس ٣١/٥	يعقبها عرض للصور المتحركة
الجرم اخفي	«	السبت ٢/٦	
مغاور الجن	«	الثلاثاء ٥/٦	
غانية الاندلس	«	الخميس ٧/٦	
تليماك *	«	السبت ٩/٦	
شهداء الغرام	رهرة سوريا بيروت	الخميس ٢١/٦	
عائدة	«	السبت ٢٣/٦	
هنا المحبين	«	الثلاثاء ٢٦/٦	
مطامع النساء	«	الخميس ٢٨/٦	
ضحية الفواية	«	السبت ٣٠/٦	
صدق الاخاء	«	السبت ٧/٧	
الزواج القهري	«	الخميس ١٢/٧	
تسبا	«	السبت ١٤/٧	

\* سافر الى بلاد الشام في ١٥ يونيو ١٩٠٦ مع فرقته (المنظم ١٩٠٦/٥/٣١) فوصلها يوم ١٩ يوليو (لسان الحال ٢٠ يونيو ١٩٠٦).

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
تليانك	دار التمثيل العربي	السبت ١٩٠٦/٢/١٠	
عايدة	"	الثلاثاء ٢/١٣	
تسبا	"	الخميس ٢/١٥	
مطامع النساء	"	السبت ٢/١٧	
البرج الهائل	"	الثلاثاء ٢/٢٠	
تليانك	"	الخميس ٢/٢٢	
هارون الرشيد مع قوت القلوب وحليمة الصياد	"	السبت ٢/٢٤	
تسبا	ريزنيا بالاسكندرية	الاحد ٢/٢٥	
اس انجليس	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ٢/٢٧	
ابن الشعب	"	الخميس ٣/١	
صدق الاخاء	"	السبت ٣/٣	
تليانك	"	الاثنين ٣/٥	
ملك المكامن	"	الثلاثاء ٣/٦	
الجرم الخفي	"	الخميس ٣/٨	
تسبا	"	السبت ٣/١٠	
صلاح الدين الايوبي	"	الاثنين ٣/١٢	حفلة خيرية خاصة
مذور الجن	"	الثلاثاء ٣/١٣	
هملت	"	الخميس ٣/١٥	
مظالم الآباء	"	السبت ٣/١٧	
شهداء الغرام	"	الاحد ٣/١٨	
حدان	التفريغ بالمنصورة	الثلاثاء ٣/٢٠	يخصص ريمها لمساعدة المدرسة الوطنية
ضحية الغواية	دار التمثيل العربي	الخميس ٣/٢٢	
تليانك	"	السبت ٣/٢٤	
مطامع النساء (كاترين هوار)	"	الثلاثاء ٣/٢٧	
الجرم الخفي	"	الخميس ٣/٢٩	
ابن الشعب	"	السبت ٣/٣١	
عائدة	"	الثلاثاء ٤/٣	
تسبا	"	الخميس ٤/٥	
تليانك	الاوربرا	الجمعة ٤/٦	لحساب جمعية المساعي الخيرية المارونية
شهداء الغرام	دار التمثيل العربي	الاحد ٤/٨	
تليانك	"	الثلاثاء ٤/١٠	
غانية الاندلس	"	الخميس ٤/١٢	
مظالم الآباء	"	السبت ٤/١٤	
مطامع النساء	"	الثلاثاء ٤/١٧	ليلة خصوصية

المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
هنا المجهين	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٢/٥/١٩٠٥	
عايدة	"	الخميس ١٢/٧	
ابن الشعب	"	السبت ١٢/٩	
مظالم الآباء	"	الثلاثاء ١٤/١٢	
البرج الهائل	"	الخميس ١٢/١٤	
ضحية الغواية	"	السبت ١٢/١٦	
شهداء الغرام	"	الاحد ١٢/١٧	ليلة خاصة
صدق الاخاء	"	الثلاثاء ١٢/١٩	
تسبًا	"	الخميس ١٢/٢١	
عائدة	"	السبت ١٢/٢٣	
غرام وانتقام	"	الثلاثاء ١٢/٢٦	
هملت	"	الخميس ١٢/٢٨	
مفاور الجن	"	السبت ١٢/٣٠	
السر المكنون	"	الاحد ١٢/٣١	حساب جمعية الاتحاد الاخواني الاسرائيلية
ملك المكان	"	الثلاثاء ١٩٠٦/١/٢	
ضحية الغواية	"	الخميس ١/٤	
تسبًا	"	السبت ١/٦	
هنا المجهين	"	الثلاثاء ١/٩	
ابن الشعب	"	الخميس ١/١١	
صلاح الدين الايوبي	"	السبت ١/١٣	
حدان	"	الثلاثاء ١/١٦	
تسبًا	"	الخميس ١/١٨	
عايدة	"	السبت ١/٢٠	
الجرم الخفي	"	الثلاثاء ١/٢٣	
مطامع النساء	"	الخميس ١/٢٥	
غرام وانتقام	الاوربا	الاحد ١/٢٨	حساب جميعي المساعي الخيرية والتوفيق للاقباط الأرثوذكس حفلة خاصة خيرية
هملت	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١/٣٠	
الجرم الخفي	"	الخميس ٢/١	
قلبك	"	السبت ٢/٣	
صدق الاخاء	"	الاحد ٢/٤	
الظلم	"	الاثنين ٢/٥	
غاية الاندلس	"	الثلاثاء ٢/٦	ليالي العيد
مفاور الجن	"	الاربعاء ٢/٧	
الجرم الخفي	"	الخميس ٢/٨	

المسرحية	المسرح أو المكان	التاريخ	ملاحظات
غاية الاندلس	دار التمثيل العربي	الاحد ١٠/٩/١٩٥٥	يتبعها فصل مضحك
ابن الشعب	"	الثلاثاء ١٢/٩	
معدن الآراء	"	الخميس ١٤/٩	
ابن الشعب	"	السبت ١٦/٩	
الانفاق الغريب	"	الثلاثاء ١٩/٩	
ملك المكان	"	الخميس ٢١/٩	
غرام وانتقام	"	السبت ٢٣/٩	
حسن العواقب	"	الثلاثاء ٢٦/٩	
ابن الشعب	"	الخميس ٢٨/٩	
صلاح الدين الايوبي	"	السبت ٣٠/٩	محضرها المستر مكلان الرحالة الامريكي
محاسن الصدف	"	الثلاثاء ٣/١٠	
ضحية اعوابة	"	الخميس ٥/١٠	
الرجاء بعد اليأس	"	السبت ٧/١٠	
اسر المكسور	"	الثلاثاء ١٠/١٠	
هملت	"	الاربعاء ١١/١٠	يخصص ريعها لنادي طلبة المدارس العليا
البرج المائل	"	الخميس ١٢/١٠	
ابن الشعب	"	السبت ١٤/١٠	
ابن الجليل	"	الثلاثاء ١٧/١٠	
مفاور الحن	"	الخميس ١٩/١٠	
حمدان	"	الثلاثاء ٢٤/١٠	
شهداء الغرام	"	الخميس ٢٦/١٠	
مطعم النساء	"	السبت ٢٨/١٠	
صدق الاخاء	"	الخميس ٢/١١	
صلاح الدين الايوبي	"	الثلاثاء ٧/١١	
ابن الشعب	"	الخميس ٩/١١	
تسبأ أو شهيدة النود	"	السبت ١١/١١	
عايدة	"	الثلاثاء ١٤/١١	
تسبأ	"	الخميس ١٦/١١	
عايدة	"	السبت ١٨/١١	
مصارع النساء	"	الاثنين ٢٠/١١	
هملت	"	الثلاثاء ٢١/١١	
النص الشريف	"	الخميس ٢٣/١١	
الطلوم	"	السبت ٢٥/١١	
؟	الاوربا	الثلاثاء ٢٨/١١	لحساب الجمعية الخيرية الاسلامية
تسبأ	دار التمثيل العربي	السبت ٢/١٢	



المسرحية	المسرح او المكان	التاريخ	ملاحظات
اللس الشريف	حديقة الازبكية	الخميس ١٩٠٥/٤/٦	
غرام وانتقام	حديقة الازبكية	السبت ٤/٨	
السر المكنون	كازينو حلوان	الاحد ٤/٩	
البرج المائل	الادبرا	الخميس ٤/١٣	لحساب جمعة المساعي الخيرية المارونية
السر المكنون	حديقة الازبكية	السبت ٤/١٥	يعمها فصل مصحك
شهداء الغرام	حديقة الازبكية	الاحد ٤/١٦	حفلة خيرية
غرام وانتقام	طنطا	الثلاثاء ٤/١٨	لحساب محفل ثمره الانعاد في طنطا
مطامع النساء	حديقة الازبكية	الجمعة ٤/٢١	
مطامع النساء	حديقة الازبكية	الخميس ٤/٢٧	
شهداء الغرام	زيزنيا بالاسكندرية	السبت ٤/٢٩	
هملت	حديقة الازبكية	الثلاثاء ٥/٢	
شهداء الغرام	الفيوم	الثلاثاء ٥/١٦	
هملت *	الفيوم	الخميس ٥/١٨	
صلاح الدين الايوبي	المنيا	الخميس ٦/٨	
؟ **	المنيا	الثلاثاء ٦/٢٧	
ضحية الفواية	تياترو فردي بالقاهرة	الخميس ٦/٢٩	
صلاح الدين الايوبي	الزقازيق	الاحد ٧/٢	
هنا المحبين	الاسكندرية	السبت ٨/٥	

#### موسم ١٩٠٥ - ١٩٠٦

هملت	دار التمثيل العربي	الثلاثاء ١٩٠٥/٨/٨
غانية الاندلس	«	الخميس ٨/١٠
صلاح الدين الايوبي	«	السبت ٨/١٢
ضحية الفواية	«	الخميس ٨/١٧
السر المكنون	«	السبت ٨/١٩
مغاور الجن	«	الخميس ٨/٢٤
ملك المكائن	«	الثلاثاء ٨/٢٩
البرج المائل	«	الخميس ٨/٣١
صدق الاخاء	«	السبت ٩/٢
اللس الشريف	«	الثلاثاء ٩/٥
مطامع النساء	«	الخميس ٩/٧
هنا المحبين	«	السبت ٩/٩

\* مثل في الفيوم عدة حفلات ، ثم ذهب الى المنيا ليمثل فيها عشر حفلات .

\*\* آخر حفلاته العشر في المنيا .

# يوميات مسرح الشيخ سلامة حجازي

المسرحية	المسرح أو المكان	التاريخ	ملاحظات
١٩٠٥ - ١٩٠٩			
موسم ١٩٠٥			
صلاح الدين الايوبي	الأوبرا	الخميس ١٦/٢/١٩٠٥	
هملت	حديقة الازبكية	الجمعة ١٧/٢	
عرام وانتقام (السيد)	كارينو حلوان	الاحد ١٩/٢	
هملت	التفريخ بالمنصورة	الثلاثاء ٢١/٢	
غاية الاندلس	كارينو حلوان	الاحد ٢٦/٢	
مطامع النساء (كاترين هوار)	حديقة الازبكية	الثلاثاء ٢٨/٢	يتبعها فصل مضحك
البرج الحائل	حديقة الازبكية	الخميس ٢/٣	
شهداء الغرام	حديقة الازبكية	الجمعة ٣/٣	يخصص ريمها لعائلة فقيرة
صلاح الدين الايوبي	تياترو عباس بالاسكندرية	السبت ١١/٣	
الظلم	حديقة الازبكية	الثلاثاء ١٤/٣	يتبعها فصل مضحك
هملت	حديقة الازبكية	الاربعاء ١٥/٣	لحساب جمعية الامرن الخيرية - ١
صدق الاخاء	حديقة الازبكية	الخميس ١٦/٣	يتبعها فصل مضحك
صلاح الدين الايوبي	كارينو حلوان	الجمعة ١٧/٣	يخصص ريمها ليتامي فقراء الماسون وكتاتيب الفقراء في حلوان
الظلم	كارينو حلوان	الاحد ١٩/٣	
مفاور الجن	التفريخ بالمنصورة	الخميس ٢٣/٣	
صدق الاخاء	كارينو حلوان	الاحد ٢٦/٣	
هنا المحبين	حديقة الازبكية	الثلاثاء ٢٨/٣	
الدرج الحائل	حديقة الازبكية	الخميس ٣٠/٣	
صلاح الدين الايوبي	طنطا	الجمعة ٣١/٣	
السر المكنون	حديقة الازبكية	السبت ١/٤	
شهداء الغرام	كارينو حلوان	الاحد ٢/٤	

مطامع النساء - اتلود  
مفاور الحن - كاميل  
ملك المكان - روجيه  
مي وهوراس - قيصر  
النجم الآفل - ارمان  
هارون الرشيد مع قوت التلوب وخليفة الصياد - خليفة  
هملت - هملت  
اليثيمين - بيار السنان

## ما عرفناه من ادوار الشيخ سلامة حجازي

- اس الشعب - زيثار
- ابو الحسن المغفل - ابو الحسن
- الاتفاق الغريب - حبيب
- الاهريقة - فاسكو دي چاما
- اس الخليس - علي نور الدين
- المرح الهائل - يوريدان
- نسبا - رودلف
- تلياك - تلياك
- ثارات العرب - حسان
- الحرم الخفي - جيوفاي
- حسن العواقب - سعيد
- حمدان - حمدان
- الرجاء بعد اليأس - أشيل
- شهداء افرام - روميو
- صدق الاخاء - نديم
- صلاح الدين الايوبي - ولم
- صحبة انموية - راوول
- القصوم - سليم
- حايدة - رداميس
- حصيل (وتللو) - حليل
- نقمة حوك - فرناس
- انغو القائل - ابو العلا
- سواطف اسير - التكونت روجي دي موراوي
- عذبة الابدس - بدر الدين
- غرام ولتندم - رودريجو
- فقراء باريس - ييحو
- محاسن العصف - حسن

ترجمة طانيوس عبده .

مثلها جوق الفرداسي ومعه الشيخ سلامة حجازي (ربما بترجمة أخرى) في الملهى الوطني ٢٤ يونيو ١٨٩٣ .  
ومثلها جوق اسكندر فرح ، بترجمة طانيوس عبده ، ومعه الشيخ سلامة حجازي في التياترو المصري بشارع  
عبد العزيز ٨ اكتوبر ١٩٠١ .

هنا المحبين

تأليف اسماعيل عاصم .

مثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في الاوبرا ٨ أبريل ١٨٩٣ .

الولدان الشرهان

تأليف بير دي كورسيل .

ترجمة يوسف شلحت وزكي حاتم .

مثلها جوق اسكندر فرح في التياترو المصري بشارع عبد العزيز ٣ يناير ١٩٠٧ .

(مصرية) اليتيمتين

تأليف دنري وكورمون

١٩٠٠ . وقد وحدنا في المخطوطة توزيع الادوار وكانت كما يلي :

لويجي (مصطفى وهبي) ، جان (عبد الرازق) ، فرنسو (العراقي) ، بريشارا (أحمد فهم) ، دلبانو (أحمد حافظ) ، رودريك (حسين حسني) ، روبر (العراقي) ، مارتينو (محمد ابراهيم) ، لاب (ميليا ديان) ، كاميل (الشيخ سلامة) ، فرجين (ماري) ، صاحب الفندق (عبد المجيد شكري) ، خادمة (ماتيلدا) ، رسول (توفيق اسماعيل) ، ريرو (حفي) ، سجان (صادق أحمد) ، زعيم أول (محمد علي) ، زعيم ثان (رشي) .

#### ملك الحكام

ترجمة نجيب مخلوف

مثلها جوق الفرداحي في مسرحه بالاسكندرية ٨ فبراير ١٨٩٦ .

ومثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة في التياترو المصري بشارع عبد العزيز ٤ ديسمبر ١٩٠٢ .

*Horace* (P. Corneille)

مي وهوراس

تأليف بيير كوري

ترتيب سليم النقاش .

مثلها جوق سليم النقاش في بيروت ١٨٧٠ ، وفي مسرح ريزنيا بالاسكندرية يناير ١٨٧٧ .

ومثلها جوق يوسف اخياط بمسرح ريزنيا أيضاً ٥ فبراير ١٨٨٥ .

ومثلها جوق الثنائي بمسرحه بالعتبة الخضراء بالقاهرة ٢٦ ديسمبر ١٨٨٩ .

ومثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي بمسرح زيزنيا ١٦ فبراير ١٨٩٢ .

مثل جورج ايض دور هوراس ومثل الشيخ سلامة دور قيصر ومثل المظ استاتي دور مي .

*Napoleon* (P. Berton)

نابليون

ترجمة الياس فياض

مثلها فرقة جورج أبيص في الاوبرا ٢٩ مارس ١٩١٣ .

#### نتيجة الرسائل

ترجمة سامي نواز .

*La Dame aux Camélias* (Al. Dumas [Fils])

النجم الأفل (غادة الكاميليا)

تأليف الكسندر دوما (الابن)

ترجمة الشيخ عبد القادر المغربي وإميل شبطي .

هارون الرشيد مع لوت القلوب وخليفة الصياد

تأليف محمود واصف .

مثلها جوق الفرداحي بالقاهرة ٢٨ اكتوبر ١٨٨٥ .

ومثلها جوق يوسف اخياط في الزقازيق ٢٣ فبراير ١٨٨٨ .

ومثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في مسرح زيزنيا بالاسكندرية ٢١ فبراير ١٨٩٢ .

## غرائب الأسرار

اقتبسها جورج طنوس مدير جوق الشيخ سلامة حجازي عن أوبريت يونانية .

## فران البندقية

اقتبسها الياس فياض عن رواية سينائية .

وحال الموت دون تقديم الشيخ سلامة لها ، مع انه كان يستعد لتقديمها في موسمه الجديد .  
مثلتها جمعية الاتحاد التمثيلي في دار التمثيل العربي ١٤ مايو ١٩١٤ .

*Les Pauvres de Paris* (E. Nus & Ed. Bricsebarre)

## لفراء باريس

تأليف نيس وبريسبار .

ترجمة زكي مابرو .

وقد وجدنا توزيع الادوار في مقدمة المخطوطة وكانت على النحو التالي :

ثيبران (احمد فهم - توفيق ظاغا) ، بير بيرنيه (احمد حافظ - عد العزيز خليل) ، اندريه بيرنيه  
(عبد العزيز خليل) ، بلانثروز (عبد المجيد شكري - العراقي) ، روكميل (عبد المجيد شكري - فؤاد  
سلم) ، جويير (مصطفى وهيبي - منسى فهمي) ، بيجو (الشيخ سلامة حجازي - اسكندر كهوري) ،  
عقيلة بيرنيه (ميليا ديان) ، انطوانيت (متيلدا نجار) ، ريتا (وردة ميلان) ، كلوديت (حراسيا قاصد) ،  
السيد (ماري ابراهيم) .

## لوس

قدمت لجوقه واخذت في تقيد ألحانها ولكنه مات قبل ان يمثلها .

*Sever* (H. Laivedan)

## في سهل الوطن

تأليف هنري لافيدان .

ترجمة اسماعيل وهيبي .

(Clatulle Mendès)

## لسوة الشرايع

ترجمة عباس حافظ .

*Aismet* (E. Knoblouch)

## القضاء والقدور

ترجمها خليل مطران عن ترجمة جول ليميت الفرنسية

مثلها جوق عكاشة في الاوبرا ٢٢ مارس ١٩١٤ .

*Une Cause célèbre* (A. Dennery & E. Cormon)

## القضية المشهورة (القاتل أبي)

ترجمة الياس فياض .

وزعت اهم ادوارها كما يلي :

جان رينو (عبد الله عكاشة) ، اللوق (حسين حسني) ، راؤول (زكي عكاشة) ، وهو دور الشيخ سلامة) ،  
المضحك (احمد فهمي) .

## عظة الملوك (الطليعة والزمن)

ترجمة بشارة كعدان

مثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في التياترو الوطني بشارع عبد العزيز ٢ فبراير ١٨٩٥ .

العفو انقائال (او الأمير 'بو العلا ، او شهامة العرب ، او الأمير مسعود)

مثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في التياترو الوطني بشارع عبد العزيز ٦ يونيو ١٨٩١ .

*Martyre (Dennery & Tarbé)*

عواطف البنين (الشهيدة)

ترجمة إلياس بياص .

وجدنا في مقدمة الموضوع توزيع الادوار فيها ، وكانت على النحو التالي :

الأميرال هيرمان دي لا مارتز (أحمد فهمي) ، الكونت روجي دي موراي (الشيخ سلامة حجازي) ، السير إيلي دراك (أمين عطالله) ، الماري (محمود حبيب) ، روبرت بوريل (محمد بهجت) ، ملتان (عمر وصفي) . فرسوا (أحمد فهمي) ، مولر (عبد المجيد شكري) ، روكفير (محمد توفيق) ، موريفيل (علي حسي) . دارني (محمد سميوني) ، خادم (الشيخ متولي السيد) ، مدام دي لا مارش (مريم سماط) ، لورانس دي موراي (ميليا ديان) . بوليت دي .موراي (متيلدا نجار) ، الدوقة دي سان لوقا (إبريز استاني) .

*Le Maître de forges (G. Ohnet)*

العواطف الشريفة (اثة صاحب معمل الحديد)

تأليف جورج أويله

ترجمة يوسف حاتم

مثلها جوق اسكندر فرح في التياترو المصري بشارع عبد العزيز ٢ ديسمبر ١٩٠٥ .

عادة الكاميليا = اسحم الآفل

عانية الاندلس

تأليف خليل كامل

مثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في التياترو الوطني بشارع عبد العزيز ١ يناير ١٨٩٨ .

وقد عُثِرَ في مقدمة المخطوطة على توزيع الادوار فيها ، وكانت كما يلي :

بدر الدين (الشيخ سلامة حجازي) ، كافور (حفي) ، سميد (شفيق) ، عروة (ثابت - محمود رضا) ، الملك (أحمد فهمي) . ابن حائل (الضنور - عبد المجيد شكري) ، سناء الملك (توفيق ظاظا) ، حاصد (رحمي) . رسول حامد (حفي) ، ضابط (الشيخ الدراقي - فايق) ، أحد القضاة (متولي) ، القاضي (حسين حسي) . ميهاء (ميليا ديان) ، سلامة (وردة ميلان) ، نائب غرناطة (فيليب) ، سلمى (نظلي مزارحي) .

*Le Cid (P. Corneille)*

عرام وانتقام (السيد)

ترجمة نجيب الحداد

مثلها جوق التردادي في مسرح القنائي بالقاهرة ٥ اغسطس ١٨٩٩ .

ومثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في التياترو الوطني بشارع عبد العزيز ١٤ نوفمبر

١٨٩٧ .

عرائب الاتفاق = الاتفاق الغريب



## العلوم (حفظ الوداد)

- ترجمة سليم النقاش .  
مثلها جوق سليم النقاش في مسرح زيزنيا بالاسكندرية ١١ فبراير ١٨٧٧ .  
ومثلها جوق يوسف الخياط في الاوبرا ٩ فبراير ١٨٧٩ .  
ومثلها جوق القرداحي في الاوبرا ١٥ مارس ١٨٨٦ .  
ومثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في مسرح زيزنيا بالاسكندرية ١٣ فبراير ١٨٩٢ .

*Atta* (Caunille du Loch, J. Verdi, Ghislanzoni)

عائدة

- الفها بالفرنسية كيل دو لوكل بمساعدة فردي وترجمها الى الايطالية عسلروني .  
ترجمها سليم النقاش .  
مثلها جوق سليم النقاش بمصر ١٨٧٧ .  
ومثلها جوق يوسف الخياط في مسرح زيزنيا ٢١ مارس ١٨٨٥ .  
ومثلها جوق القباي بمقهى الدانوب بالاسكندرية ٢٧ سبتمبر ١٨٨٤ .  
ومثلها جوق القرداحي بمسرح البوليتيما ١٠ فبراير ١٨٨٧ .  
ومثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في التياترو الوطني ، مايو ١٨٩١  
مثل جورج ابيض دور عمو ناصر حين قدمها جوق ابيض وحجازي .

*La fille du garde-chasse* (A. Fontan & M. Decori)

عبدة الايكار (ابنة حارس الصيد)

- تأليف فونتان وديكور .  
ترجمة الياس فياض .  
مثلها جوق اسكندر فرح بعد انفصال الشيخ سلامة عنه في التياترو المصري ٣ أبريل ١٩٠٦ .

*La Vierge folle* (H. Bataille)

العدواء المفتونة

- تأليف هنري باتاي .  
ترجمة عباس حافظ .  
وقد وجدنا توزيع الادوار فيها في مقدمة المخطوطة ، وكانت على النحو التالي  
آرموري (أحمد حافظ) ، الدوق (أحمد فهم) ، الأب (عبد المجيد سكري) ، حاسون (نوهي اسماعيل) .  
فاني (ميليا ديان) ، ديان (ماري ابراهيم) . فابيان (محمد ابراهيم) .

*Othello* (W. Shakespeare)

عطيل (اوتللو)

- المرجم مجهول .  
مثلها جوق القرداحي ومعه الشيخ سلامة حجازي في مسرح زيزنيا ٢٢ نوفمبر ١٨٨٧  
ومثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة في التياترو الوطني بشارع عبد العزيز ٢ فبراير ١٨٩٢ .

عطيل

- ترجمة خليل مطران عن ترجمة جان ايكار (Jean Aicard) الفرنسية .  
مثلها فرقة جورج ابيض في الاوبرا ٢٨ مارس ١٩١٢ .  
مثل ابيض دور عطيل ومثلت ابريز استاتي دور ديدمونه .

الشهيدة = عواطف البتين .

شهيدة الوفاء = تسنا .

*Tartuffe* (Molière)

الشيخ متلوف

طرطوف ، تأليف موليير .

تمصير . محمد عثمان حلال .

مثلتها فرقة حورح ابيض في تياترو عاس ٢٢ سبتمبر ١٩١٢ . ومثل ابيض دور الشيخ متلوف .

صدق الإغاء

تأليف اسماعيل عاصم

مثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في الاوبرا ١٢ ابريل ١٨٩٥ .

صلاح الدين الأيوبي

اقتبسها نجيب الحداد عن قصة الظلم لولتر سكوت .

مثلها جوق سليمان الحداد في ٢٨ مارس ١٨٩٣ .

ومثلها جوق القرداحي بالملهي الوطني ١٤ سبتمبر ١٨٩٣ .

ومثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في الاوبرا ٢٨ ابريل ١٨٩٤ .

ضحايا الانتقام

ترجمة طدوس عده .

*Charlotte*

ضحية الغواية (شارلوت)

ترجمة خليل كامل .

مثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في التياترو المصري بشارع عد العزيز ٣ مارس

١٩٠٠ .

*Le Médecin malgré lui* (Molière)

الطبيب المفصوب

تأليف موليير - ترجمة نجيب الحداد .

مثلت مرة واحدة ولا اضمن انها كانت من حصيلة فرقه . ولعلها من التمثيليات الهزلية التي كان يقدمها أمين عدا الله .

*Le Tour du monde en quatre-vingts jours* (J. Verne & A. Dennery)

الطواف حول الأرض

تأليف جول فرن وادولف دنري .

ترجمة نجيب كعمان .

افتتح بها جوق اسكندر فرح موسمه بعد انفصال الشيخ سلامة حجازي ، في ٤ نوفمبر ١٩٠٥ وكان معه عزيز عيد واحد الشامى وأمين عدا الله ورحمين بييس .

## المرء المكنون

ترجمة الياس فرنسي .

مثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في التياترو الوطني شارع عبدالعزيز ٧ ديسمبر ١٨٩٥ .

سفيرو توديهلي = الانتقام المدهش .

السلطان صلاح الدين وفلكة اورشليم

تأليف فرح انطون .

سبي الخط

السيد = غرام وانتقام .

شاوولوت = ضحية النوايا .

*L'Honneur japonais* (P. Anthelme)

الشرف الياباني

تأليف بول انتلم .

ترجمة فؤاد سليم .

مثل جورج دور ياجورا وعبد العزيز خليل دور امير اوراكا .

## شفاء العائلات

تأليف عباس علام .

وقد وجدنا توزيع الادوار في مخطوطة المسرحية وكانت على النحو التالي :

نهوة هامم (ميليا ديان) ، دولت هامم (ماري ابراهيم) ، اقبال (ماتيلد نجار) ، قطايف (ورده ميلان) ،  
وصيفة (وردة ميلان) ، تحسين باشا (أحمد فهم) ، جمال (أحمد حافظ) ، رقي باشا (حسين حسي) ،  
رجب (عبد المجيد شكري) ، شحاته بك (محمد عبد الرارق) ، فروز آغا (الشيخ محمد العراقي) ، سالم  
(صادق أحمد) .

*Roméo and Juliette* (W. Shakespeare)

شهداء الغرام (روميو وجوليت)

تأليف وللم شيكسبير .

ترجمة الشيخ نجيب الحداد .

مثلها جوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي في التياترو الوطني شارع عبدالعزيز ٥ نوفمبر ١٨٩١ .

## شهداء الغرام الهزلية

معارضة هزلية لمسرحية شهداء الغرام اعدّها امين عطا الله ، وقد وجدنا توزيع الادوار في المطبوعة وكانت  
على النحو التالي :

روميو (عمر وصفي) ، جوليت (امين عطا الله) ، كابوليت (الشيخ حامد المغربي) ، ديانا (عمود حبيب) ،  
الكاهن (محمد عبد الرارق) ، الكونت دي باري (محمد ناجي) ، خادم روميو (أحمد ههبي) ، لوبيزة  
(محمد الحفني) .

## عداء الدهر

ترجمة الياس فياض .

## خوناتون نسي الفراغة

تأليف بشارة ميخائيل داود .  
مثل فيها ابيض دور خوناتون .

## Iphigénie (J. Racine)

## الرجاء بعد اليأس (اجاثون)

انجبي ، تأليف حان رامين .  
ترجمة الشيخ نجيب الحداد .  
مثلها حوق اسكندر فرح ومعه الشيخ سلامة حجازي بالتياترو الوطني بشارع عبد العزيز ٢ نوفمبر ١٨٩١ .  
روميرو وجولييت = شهداء القرام .

## Sohrab and Rustum

## زهراپ ورستم

ترجمة حسين وهبي المدرس بمدرسة الرشاد الثانوية .  
مقرة على طلبة الكالوريا . مثل ابيض دور رستم .

## Le Mariage forcé (Molière)

## الزواج القهري

تأليف موليير .  
اضها من الكوميديات التي كان يتعرج لتمثيلها امين عطا الله اثناء عمله في جوق الشيخ سلامة . وقد مثلت  
في مسرح رهرة سوريا في بيروت ١٢ يوليو ١٩٠٦ اثناء رحلة جوق الشيخ الاولى الى بلاد الشام . ولا اظن  
انها كانت من حسيلة جوقه .

## ساقلة الاطفال

## تأليف اوجين حراحيه ولامبير تيبوست (E. Grangé & L. Thibout)

ترجمة عبد الحليم دلاور المصري .  
وقد وجدنا في المخطوطة توزيع الادوار وكانت كما يلي :  
ساره واثرر (مريم ساط) ، هيلين تريفلين (نظلي مزراحي) ، مس ماجي (ماري كفوري) ، اللورد  
تريفلين (أحمد فهم) ، اتكسن (عبد الحميد شكري - محمود حبيب) ، اوليفيه (محمد بهجت) ، برونك  
(توفيق اسماعيل - أحمد فهمي) ، جاكوبسون (صادق أحمد) ، دانيال (حسين حسني) ، أدامس (عبد الحميد  
شكري) . آرثر (محمد صادق) ، جورج (حسن ابراهيم - علي مرتضى) ، جاناثان (الشيخ محمد الحفني) ،  
حيمس (توفيق اسماعيل - أحمد ثابت) ، بلاكبورن (مصطفى أمين) ، ماتيس (محمد بسيوني) ، بوب  
(علي حمدي) .

## The Prisoner of Zenda (Anthony Hope & E. Rose)

## سجين زنده

تأليف انطوني هوب - مسرحها ادوارد روز .  
ترجمة عمر وصفي ومحمد يوسف .

Gringoire (Th. Banville)

جرجوار : لبانفيل

مثلها جورج ابيض وعزيز عيد بالفرنسية في جوق ابيض وحجازي . مثل فيها ابيض دور لويس الحادي عشر ، وعزيز دور الشاعر جرجوار .

الحاكم بأمر الله

تأليف ابراهيم رمزي . وتوزيع الادوار ، كما يستفاد من المطبوعة ، كان كما يلي :  
الحاكم بأمر الله (جورج ابيض) ، الفضل بن صالح (فؤاد سليم) ، حسن الأحرار (عمر وصفي) ، سيف الدين بن الدواس (عبد العزيز خليل) ، فبروز المملوك (منسى بهمي) ، مسعود السيف (محمد علي - توفيق ظاظا) ، أبو صالح الخاني (الشيخ متولي) ، الاستاذ سرور (اسكندر كموري) ، هزرق (محمود رضا) ، قريطس (نجيب ريحانه - احمد حافظ) ، ست الملك (المنز استاني) ، راشدة (ابريز استاني) ، سلمى (ماري كفوري) ، ضياء (متيل نجار) ، مبروك السحان (محمود دحي) .

حسن حظ الزوج = مسرحية فرنسية مثلها جورج ابيض وعزيز عيد في جوق ابيض وحجازي .

حسن العوالب

تأليف اسماعيل عاصم .

مثلها جوق اسكندر فرح لأول مرة في الاوبرا ١٢ ابريل ١٨٩٤ وكان معه الشيخ سلامة حجازي .

حسناء العرب (قلب بين سهمين)

تأليف فيليب مخلوف

حفظ الوداد = الظلوم

Gina (P. Corneille)

حلم الملوك

تأليف بيد كورني . ترجمة الشيخ نجيب الحداد .

مثلها جوق القرداحي في الملهى الوطني ٢٩ اغسطس ١٨٩٣ . وافتتح بها اسكندر فرح ، ومعه الشيخ سلامة حجازي ، مسرحه الجديد (التياترو المصري) ٢١ فبراير ١٨٩٩ .

Hernani (V. Hugo)

هذان

هرناني ، تأليف فكتور هيجو .

عربها الشيخ نجيب الحداد .

مثلها جوق اسكندر فرح ، ومعه الشيخ سلامة حجازي ، بالمرح الوطني ١٥ سبتمبر ١٨٩٢ .

Trente ans ou la vie d'un joueur (V. Ducange)

حياة المقامر

ثلاثون سنة او حياة مقامر ، تأليف فكتور دوكانج .

ترجمة الياس فياض .

مثلها جوق اولاد عكاشة (الجوق العربي الجديد) بتياترو عبد العزيز ١٦ سبتمبر ١٩١١ .

افندي) ، بلبيل (السيد الازهري) ، شارلوت (ميليا ديان) ، ذات الفناع (ورده ميلان) ، اورسني (علي وهي) ، لاندري (محمود حجازي) ، تشريفاتي (ابراهيم ابو السعود) ، حاجب اول (بشاره افندي) ، ريشر (اسطفي افندي) ، سمون (محمود رحمي) ، جهان (محمد افندي) .

البرينة المتهمة - حداء اندهر

بنت الإخشيد

تأليف ابراهيم رمزي . يؤخذ من مقدمة المطبوعة أن الشيخ سلامة لم يمثل فيها ، وكذلك جورج ابيض . وقد قدم ربه ادوارها ميليا ديان في دور الأمير مزاحم ، بلا غناء ، وماري ابراهيم في دور نجلاء ، وأحمد فهم في دور الاخشيدي .

تبكيك الصمير

ترجمة ابيس فيض

Angelo (V. Hugo)

تسبا (شهيدة الوفاء)

هي انجيلو ، تأليف فيكتور هيجو ، ترجمة زكي مابرو . وقد وزعت اهم ادوارها على النحو التالي : اندوق انجيلو حاكم بادوا (أحمد فهم) ، كاترين زوجة اللوق (ميليا ديان) ، رودلف عشيق كاترين (الشيخ سلامة حجازي) ، تسبا محظية رودلف (مريم سماط) ، أوميد الجاسوس (محمد بهجت) .

Télémaque (Fénelon)

تليماك

مسرحتها - ر . پلانشييه (J. R. Planché) عن رواية تليماك لفنيلون . ترجمة سعد الله البستاني ومثلت في بيروت ١٨٦٩ . مثلتها حقوق انفرادي في الاوبرا ٣ أبريل ١٨٨٢ . ومثلتها حقوق اسكندر فرح نالتياترو الوطني ٢٥ اغسطس ١٨٩٢ ومعه الشيخ سلامة .

Les Burgraves (V. Hugo)

ثارات العرب

اصنفا مسرحه ابرعراف لفيكتور هيجو . عربها بحبيب الحداد . مثلها حقوق اسكندر فرح لأول مرة نالتياترو الوطني بعد الغزير ٣ يناير ١٨٩٨ .

وقد عثرا على مخطوطة مسرح انشيخ سلامة لهذه المسرحية وأينا عليها توزيع الادوار . الدور الذي امامه مثلان يشير الى توزيعه في حوفي انشيخ سلامة ، ثم في جوق ابيض وحجازي ؛ والادوار موزعة على النحو التالي : شطه (ورده ميلان) ، ليل (اريز استاتي) ، هند (ماري كفوري) ، سلمان (جورج ابيض - احمد فهم) ، ابو قيس (احمد فهم - حسين حسي) ، حسان (الشيخ سلامة) ، حماد (الفندور - محمود رحمي) ، هلال (الشيخ حمد المغربي) . زيدان (عبد المجيد شكري - عمر وصفي) ، فاضل (توفيق ظافا) ، عمران (محمد ابراهيم) . ذلك (توفيق - محمد ابراهيم) ، جندي (حفي) ، الاول (منسى فهمي) ، الثاني (محمد توفيق) ، سام (حفي) ، قراد (سولي) ، قيس (محمود رضا) .

الجرم الخفي

تأليف هيليتش اندريوتي . ترجمة زكي مابرو او فؤاد سليم .

أنس الجليس (هارون الرشيد مع أنس الجليس)

تأليف الشيخ أحمد أبو خليل القباني ؟ وهي أول مسرحية مثلها بمصر ، وذلك في مقهى الذانوب بالاسكندرية ٢٣ يونيو ١٨٨٤ . ومثلت أيضاً باسم علي نور الدين .  
وقد مثلها جوق أسكندر فرح بالتياترو الوطني ٧ فبراير ١٨٩٣ ومعه الشيخ سلامة حجازي .

أوتللو = عطيل

أوديب الملك

*Oedipus Rex* (Sophocles)

تأليف سوفوكليس

ترجمة فرح انطون عن ترجمة حول لacroix (Jules) .  
مثلتها فرقة جورج أبيض لأول مرة في الاوبرا ٢١ مارس ١٩١٤ .

الايمان (عروس النيل)

*La Foi* (B. Brioux)

تأليف يريجن بريو

ترجمة صالح جودت (القاضي) .

مثلتها فرقة جورج أبيض لأول مرة في الاوبرا ١٣ مارس ١٩١٤ .  
وعلمنا توزيع ادوارها من المسرحية المطبوعة ، وقد كانت على النحو التالي : ساتي (حورج ابض) ،  
فرعون (أحمد حافظ) ، رئيس كهنة آمون (فؤاد سليم) ، رحبو (حسن وصفي) ، وكل رحبو (عبد المحمد  
شكري) ، باخ (عمر وصفي) ، نرم (توفيق طائلا) ، سوكتي (عمود رضا) ، سبو العرم (عبد العزيز  
خليل) ، ميرويس العمياء (ألز استاتي) ، يوما (ابريز استاتي) ، كريبا (ماري كهوري) ، دليبي  
(ماتيلد نجار) ، تايا (ماري ابراهيم) ، حنو (مارينا ابراهيم) .  
كان هذا التوزيع في فرقة حورج ابض . ولا ادري كيف وزعت الادوار في جوق ابض وحجازي

البخيل

*L'Avare* (Molière)

تأليف موليير

ترجمة الشيخ نجيب الحداد

مثلها لأول مرة جوق رشيد لطيف في مسرح الفرداحي في نوفمبر ١٨٩٥ . ومثلها القباني في مسرحه بالقاهرة  
٢ ابريل ١٨٩٨ .

البرج المائل

*La Tour de Nesle* (Al. Dumas [Père] & F. Gaillardet)

تأليف الكسندر دوما (الأب) وفردريك غايارديه

ترجمة فرح انطون

مثلها جوق أسكندر فرح في التياترو الوطني ٥ نوفمبر ١٨٩٨ ومعه الشيخ سلامة حجازي . ومثلتها فرقة  
جورج أبيض باسم « برج نيل » في الاوبرا ٢٣ يناير ١٩١٣ .  
وقد عثرنا في آخر المسرحية المطبوعة على توزيع ادوارها في جوق الشيخ سلامة حجازي ، وكانت على  
النحو التالي :

بوريدان (الشيخ سلامة حجازي) ، مرغريت دي بورغون (ليبة مائي) ، لويس العاشر (أحمد فهم) ،  
مازيني (الشيخ ابراهيم رسلان) ، سفوازي (حسين حسني) ، يريفون (مصطفى محمد) ، راوول (رياض

## حواشٍ على المسرحيات

*Le Fils du peuple* (Al. Dumas [Père])

ابن الشعب

تأليف الكسندر دوما (الأب).

ترجمة فرح انطون .

ابنة حارس الحديد = عبدة الابدكار .

ابنة صاحب معمل الحديد = المواطن الشريفة .

أبو الحسن المغفل

تأليف مارون النقاش

مثلها جوق سليم النقاش بمصر . ثم مثلها جوق يوسف الخياط في الاوبرا بالقاهرة يناير ١٨٧٩ . ثم مثلها

جوق القرداسي في البوليتيما بالاسكندرية ٢٠ يناير ١٨٨٧ وكان معه الشيخ سلامة حجازي . ثم مثلها

جوق اسكندر فرح في تياترو حديقة الازبكية ٤ يونيو ١٨٩١ وكان معه الشيخ سلامة حجازي .

الاتفاق الغريب (غرائب الاتفاق) .

تعريب خليل كامل

مثلها جوق اسكندر فرح في التياترو الوطني بشارع عبد العزيز ٢٧ يناير ١٨٩٤ وكان معه الشيخ سلامة

حجازي .

وتفيدنا مقدمة مخطوطة المسرحية عن توزيع بعض ادوارها ، وهي : نجيب (عمود رضا) ، حبيب (الشيخ

سلامة حجازي) ، ماري (ماري صوفان) ، الرسول (نجيب ربحانة وهو نجيب الريحاني) ، يوسف (عبد الحميد

شكري) ، قسطنطين (حسين حسني) ، قيصر (نؤاد سليم) . ويبدو من اسماء الممثلين ان هذا التوزيع

كان في فترة جوق ابيض وحجازي .

أجامنون = الرعاء بعد اليأس .

*L'Africaine* (E. Scribe)

الإفريقية :

تأليف يوجين سكريب ، ترجمة داود بركات ويوسف حبش .

مثلها جوق اسكندر فرح في التياترو الوطني ٢١ ابريل ١٨٩٤ وكان معه الشيخ سلامة حجازي .

مثل فيها جورج ابيض دور بيلسكو في جوق ابيض وحجازي .

الأمير أبو العلا = المفو القاتل

*Severo Torelli* (F. Coppée)

الانتقام المدهش (سيفرو توديلي)

تأليف فرنسوا كويه

ترجمة روفائيل كحيل .

مثلها جوق اسكندر فرح بالتياترو المصري بشارع عبد العزيز ٢٢ فبراير ١٩٠٦ .



الجمهور يعبد الشيخ سلامة حجازي مدة طويلة لأن الشيخ سلامة حجازي اتى للجمهور بما يوافق امياله ولم يخرج به دفعة واحدة عن الدائرة الصغيرة التي رسمها الجمهور لنفسه . فمهد الشيخ سلامة كان عهد الصلة بين التمثيل القديم والحديث وهو الذي مشى بالجمهور من الحالة الرثة الى الحالة النضرة وهبأه لاستقبال الفن الصحيح الذي ما زلنا نضبط لتحقيقه .

ولو كان الشيخ عالماً بأسرار الفن وقدم للجمهور شيئاً فنياً في ذلك العهد لغفر منه الجمهور ولذهبت آتاعاب الشيخ ادراج الرياح .

### الشيخ سلامة كمثل

كثير من الناس يرمي الشيخ سلامة حجازي بأنه كان لا يحسن التمثيل نائرة . والشيخ كما نعلم لم يطلق التمثيل في مدرسة أو عن استاذ قادر « ولكنه تعلمه في مدرسة التجارب . وهو وان كان لم يصل لتحسين إنقائه ولكنه وصل اخيراً لاجادة كثير من الادوار التي لم يبرز فيها مثل كدور هملت وحيوفاني والسان .

### الشيخ سلامة كنشد

أما طريقة انشاده فكانت تختلف عن طريقة المغنين ، وكانت الخاه توافق المواقف المسرحية فاداً لمن لحناً للبحيم سمعت منه عزيز الجن ، وأذا لمن لحناً غراماً شملت به ارج الحب ، وأذا لمن لحناً ديباً دخلت في نفسك الهبة والجلال اذا سمعته . وما رالت الخانه تضى الى الآن حتى ان بعضهم كان يطلم لها كلاماً هزلياً ويغنيها في الكازينو دي باريز . ولقد اجتهد بعضهم في تأحين روايات اخرى تضى الآن ولكنه لم يفلح في ذلك لجهله الذوق المسرحي الذي نغ فيه المرحوم<sup>١</sup> .

---

١ مجلة المنبر ٢٨ اغسطس ١٩١٨ نقلًا عن حياتنا التمثيلية ١٢٧-١٣٠ .

حس بصداح حاد لارمه طوال اليوم والايام الثلاثة التالية . وفي الساعة التاسعة من مساء الخميس ٤ أكتوبر ١٩١٧ صعدت روح الفنان العظيم الى بارئها ، بعد ثلث قرن من الجهاد العنيف والصراع الذي م بهدا في سبيل رفع لواء الفن والاعلاء من شأن التمثيل .

وليس لدينا من النقد الجدي ما يعيننا على تقدير الدور الذي قام به الشيخ في هذه الفترة من حياته هبة حق قدره . سوى تلك المقالة التي نشرها محمد تيمور في مجلة « المنبر » . ونقتبس منها ما جاء خاصاً بهذه الفترة التي عرضنا لها في هذا البحث . يقول محمد تيمور :

لم يكن الشيخ سلامة حجازي وان علا امره ذا دراية بالفن تؤهله لرفع مناره والبلوغ به الامر الذي لم يصل اليه احد بعد. ولهذا رآه في اطواره الثلاثة لم يفعل شيئاً فنياً ذا قيمة كبيرة ، اللهم [الا] في عهده الاخير حيث كان يحزري الاجواق الفنية . ولكنه كان يحب الفن حباً جماً وكان يعمل بتدقيق كل مخلص صادق القول والمعمل . عبر ان انصاره لم يكن لهم دراية كبرى بالفن ولذا لم يخرج الشيخ لنا في الشطر الثاني من حياته التمثيلية غير رواية ابن الشعب وتسبا ونتيجة الرسائل وعواطف البنين واليتيمات والجرم الخفي ، وكلها روايات مترجمة لا قيمة لها من الوجهة الفنية . غير ان الشيخ لم يقصر مطلقاً في اخراج هذه الروايات على الشكل الذي يتطلبه امره فكان يصرف من اجلها ما في حبه من المال ولم يكن ذلك بالقليل . بل ارغمه تدينه في خدمة الفن ان يحتل دوراً قصيراً لا اهمية له في رواية نتيجة الرسائل ، ولم يمنعه ذلك ان يخرج للنس رواية خالية من الاطلاق مع ان الاطلاق كانت في كل وقت رأس ماله الذي لم يفنه غير الموت .

اجل كان الشيخ يحب التمثيل كثيراً لم تجده في مسرح المصورة يمسك بيده مطرقة عامل المسرح ليدق بها سبيل منظر من المنظر في رواية العذراء المفتونة ولم يكن له فيها دور يمثل .

هذا هو محمود اشخ انفي وهو قليل فنياً وبالنسبة لشهرته الكبيرة ، فكل رواياته كانت تلحينية ، اللهم الا بعض روايات لم تكن ذات قيمة فنية كبيرة . ولكن نتيجة هذا المجهود كانت كبيرة جداً وهي التي خلقت للتمثيل والجمهور خطوات عظيمة بل كانت عهد الصلة بين التمثيل القديم والتمثيل الجديد .

كان الشيخ سلامة حجازياً بالفن ولكن الله قبض له دواعي اخرى وجدت في طبيعته استعاض بها عن العلم . اولها صوته الشجي الذي كان يملك به عنان جمهوره ، وثانها ارادته الحديدي التي كانت تنسف العقبات وتجتث العداوات ، وثالثها اسرافه المال بلا حساب في سبيل فنه . لا ننكر على الشيخ عبقريته في التلحين اشرفي فقد كان يؤلف انعمات المسرحية ويفيها بصوته الجميل فيجذب قلب جمهوره ويمتلك عليه نفسه . ولا ننكر عليه ارادته التي شهدناها في كل موقف من مواقفه التمثيلية فقد لبث الشيخ خساً وعشرين عاماً يمثل دون ان نسمع انه رجع الى الوراء لاشفاق مثل عنه او لتفوق مثل آخر عليه ، بل كان يمثل وهو مريض في الوقت الذي تعددت فيه الاجواق الجدية والمزلية . ولا ننكر على الشيخ اسرافه المال في سبيل فنه وكيف ننكر عليه ذلك وتلك طبيعة في نفسه لم تقارقه حتى ساعات فسنكه وفقره .

ابنسي انقاضي الكرم المناظر المتفتحة المدهشة التي كان يقدمها الشيخ في روايات هلت وشهداء الغرام وتلياك وضحية الغواية ونتيجة الرسائل وغيرها من الروايات الشهيرة . كل هذه العوامل كانت سبباً في اقبال الناس على دار التمثيل العربي لمشاهدة ما كان يقدمه الشيخ لهم من الروايات . اقبل الجمهور ليرى فن الشيخ فأدهشه ان وما كان هذا الفن بالفن الحقيقي ولكنه كان في المناظر والملابس . رأى الجمهور على المسرح شيئاً لا يكذب ذهنه لفهمه . رآه سهلاً جميلاً متقناً بهجاً يخطف البصر ويحير الفكر «واقفاً لقلعه وشموه ودرسة فهمه ، فأقبل عليه وطمح بكلمة (تمثيل) وابتدأ يدرك ان التمثيل فن من الفنون ذو قيمة كبيرة بعد ان كان يذهب لمسرح عبد العزيز لتمضية جزء من وقته كان يقضيه في قهوة ماتاتيا او في سبلند بار . مكث

ظاظا واحمد حافظ وعبد المجيد شكري ومحمود رضا واحمد ثابت وحسن ثابت وحسين حسني ومحمود رحمي<sup>١</sup> وكانت بطلته الاولى ميليا ديّان ، والثانية ماري ابراهيم .

ولما كانت مسرحياته ، كما قلنا ، نهياً موزعاً في ايدي المنافسين ، ممن نشأوا على يديه وتأثروا خطاه ، رأى الشيخ ان يفتح الحان بعض المسرحيات القديمة كـ «عظة الملوك» و «الافريقية» و «صلاح الدين الايوبي» و «شهداء الغرام» و «تلياك» ، فأدخل على «عظة الملوك» الحاناً من النغم المغربي المزوج بلهجة الصرن ، وأدخل على «تلياك» الحان البغلاء والمتكبرين والقتلة ، ودأب على تنقيح الالحان القديمة في المسرحيات الاخرى<sup>٢</sup> .

افتتح الشيخ موسمه الاخير هذا يوم السبت ٢ سبتمبر ١٩١٦ في مسرح برنتانيا ، ولزم هذا المسرح لم يفاده الا الى حفلات الكورسال النهارية التي كانت تقام ايام الجمع ، والى الحفلات الخيرية والموسمية المعتادة في الاوبرا ، والى الرحلات التمثيلية التي قام بها في الوجهين القبلي والبحري .

قدم الشيخ في هذا الموسم معظم مسرحياته القديمة وكأنه كان يلقي النظرة الأخيرة على تراثه الضخم ، نذكر منها : «صلاح الدين الايوبي» ، «الافريقية» ، «شهداء الغرام» ، «نسبا» ، «ثارات العرب» ، «اليتيمتين» ، «عائلة» ، «ملك المكامن» ، «غاية الاندلس» ، «تلياك» ، «ضحية الغواية» ، «هنا المحيين» ، «عبرة الابكار» ، «هملت» ، «حفظ الوداد» ، «عظة الملوك» ، «القضية المشهورة» ، «عواطف البنين» ، «سارقة الاطفال» ، «صدق الاخاء» ، «غرام وانتقام» (السيد) ، «مطامع النساء» ، «أنس الجليس» ، «العفو القاتل» ، «مغاور الجن» ، «البرج الهائل» . ولم يتوان جوقه عن منافسة الاجواق الاخرى القائمة بالجديد من المسرحيات ، فقدم خمساً منها هي : «بنت الاخشيد» ، «العذراء المفتونة» ، «غرائب الاسرار» ، «شقاء العائلات» ، «قسوة الشرائع» .

ويذكر صديقه محمد فاضل ان موسمه هذا كان موفقاً ، فيقول : «وقد رافقه النجاح في عامه الاخير هذا على طول الطريق مما دلّ على ان الشعب ما زال يحتفظ له بوافر الحب وكبير التقدير رغم محنته التي عطلت نصفه حتى كان لا يكاد يعلن عن التمثيل في بلد ما ، حتى يهرع الساس الى افواجا يتناعون تذاكر حفلاته ، فاذا نفذت لجأت بقية المتشوقين اليه الى الوقوف لدى فرج المكان الذي يمثل فيه . متلهفة ان يصلها من خلالها صدى صوته الملائكي الساحر . وكان اذا ظهر على مسرحه قابله الناس بالتكبير والتهليل»<sup>٣</sup> .

وفي صباح يوم الاثنين اول اكتوبر ١٩١٧ ذهب الشيخ مع صديقه ومدير اعماله جورج طنوس الى دار الحماية ليحصل على اذن يسفر جوقه الى السودان ثم عاد منها الى مسرح برنتانيا ليرأس تجارب «فران البندقية» وليقيد الحان «فوست» التي كان يعدها لموسمه الجديد في الاوبرا . وفي عصر ذلك اليوم

١ محمد فاضل ص ٧٠ .

٢ انظر محمد فاضل ص ٧٥-٧٦ .

٣ محمد فاضل ص ٧٧ .

انصب على التأليف فقط<sup>١</sup>. وكذلك كان قد عبد الحليم دلاور مسرحية « قلب المرأة »<sup>٢</sup>. وقد نشر عباس حافظ سلسلة من المقالات تحت عنوان « الروح العامية في المسرح المصري » تناول فيها « اجاثنون » (الرجاء بعد اليأس) وصف نقده على اختيار الجوق للمسرحية ، وتغييره اسمها ، وأسلوب المترجم نجيب الحداد ومستوى التمثيل بوجه عام<sup>٣</sup>. وكذلك نقد مسرحية « خواتون » من حيث الموضوع ورسم شخصية البطل<sup>٤</sup> ، ونقد « قلب المرأة » فهاجم مؤلفها واتهمه بسرقة موضوعها من مسرحيتين لأميل أوجيب هما زواج اولب وجبريل. وبعد ان لخص المسرحية تناول كل شخصية من شخصياتها بالتشريح والتحليل ، ثم انحى على المؤلف باللائمة لموقفه الرجعي من المرأة ، ثم نقد أسلوبه ووصفه بأنه أسلوب متوسط مقبول ، لا يشبه أسلوب محمد لطفي جمعة العامي الركيك . ثم ذكر ان محمد المهياوي قام بتصحيح أسلوب المسرحية ولغتها<sup>٥</sup>. ثم تناول مسرحية « مدام سان جين » بالنقد ، فهاجم مترجمها الصليبي ميشيل ميرزا ، واتهمه بتشويه مسرحية ساردو ، ومسحها الى فودفيل رخيص بينما هي كوميديا اخلاقية . ولأم جورج ايض على قبول هذه المسرحية المشوهة<sup>٦</sup>. وكذلك نقد مسرحية « في سبيل الوطن » التي ترجمها اسماعيل وهي ، واخذ على المترجم والجوق اختيار هذه المسرحية التي لا تلائم ذوق الجمهور المصري<sup>٧</sup>. ومع كل هذا فقد كتب عباس حافظ نفسه مقالين اشاد فيها بلور جورج ايض في تاريخ المسرح المصري واثق عليه ثناء حاراً<sup>٨</sup>.

## ٦ - الموسم الاخير ١٩١٦-١٩١٧

في سنة ١٩١٦ تقدمت صحة الشيخ سلامة تقدماً ملموساً واصبح باستطاعته ان يؤدي الادوار التي اشتهر بها خلال حياته التمثيلية الطويلة . ولذا لم يكن انحلال جوق ايض وحجازي ليفت في عضده او يوهن من عزيمته ، وخاصة انه كان يعز عليه بعد ما حققه من النجاح والشهرة ان يرى تراثه نهياً بين يدي منيرة المهدي واولاد عكاشة .

تم الانفصال عن ايض في اغسطس ١٩١٦ وبادر الشيخ الى تأليف جوق جديد اسند ادارته الى الاديب الصحفي جورج طنوس . ضم الجوق عدداً من رفاق الشيخ المخلصين ، وهم احمد فهم وتوفيق

١ الاخبار ١٤ ، ١٥ ابريل ١٩١٥ .

٢ المنبر ٥ ، ٨ ابريل ١٩١٦ .

٣ المنبر ١٤ ، ١٥ ، ١٦ ، ١٨ مارس ١٩١٦ .

٤ المنبر ٢٤ ، ٢٥ مارس .

٥ المنبر ٢٩ ، ٣١ مارس و ١ ، ٣ ابريل ١٩١٦ .

٦ المنبر ٩ ، ١١ ابريل ١٩١٦ .

٧ المنبر ٧ مايو ١٩١٦ .

٨ المنبر ١٩ ، ٢٢ يونيو ١٩١٦ .

وعدا عن الموسيقى والفصول المضحكة ادخل الجوق اساليب جديدة في ترويح حفلاته منها الاشتراكات الشهرية الخفيفة وتقديم الفصول المضحكة التي كان يضطلع بها محمد ناجي وسيد قشطة ومصطفى امين ونجيب الريحاني وعمر وصفي واحمد فهمي القصار . والاغاني والموسيقى التي كان يقدمها عبد اللطيف البنا وجميل عزت وتحت العقد وسامي الشوا ، وتقديم المسرحيات المقنسة من الكتب المقررة على طلبة المدارس كزهراب ورستم وسجين زنده واجامنون (الرجاء بعد اليأس) . ولكن ذلك كله لم يجد نفعاً ، فالازمة الاقتصادية تزداد شدة والاجواق الأخرى تنشط . والفرنكو آراب والفودربل يشقان طريقهما الى المسرح على يد الريحاني فيجتذبان الجمهور الذي كان بحاجة الى الترفيه في ظروف الحرب المرهقة . كل هذه العوامل مجتمعة أدت الى انحلال الجوق . وبعد الانفصال اعتزل ايض التمثيل الى حين . وألف الشيخ سلامة جوقاً قدم معه موسمه الاخير .

وقد قيّم الناقد محمد تيمور نشاط هذا الجوق المشترك فقال :

وجد جورج افندي ايض بعد ركوبه اكتاف المكارة ومسحه اطراف المراحل ان سوقه كسد وتناحه فسد وضربه الحرب تلك الضربة الشديدة في تياترو الكازينو دي باريز فهزت نفسه بعد حوما واشعلت في قلبه جذوة اقدام بعد انطفائها فأراد ان يرد دولته الى نصابها ويجري اموره على أذلالها فتفق مع الشيخ سلامة وكان الاتفاق في مصلحة الاثنين يوم وجدا عكاشة مجلس على اريكه الشيخ في دار التمثيل العربي وكان الاتفاق ملجأ للاستاذين يأويهما من فقر ويعينهما من فقر . وابتدأ ايض الطور الثاني من حياته التمثيلية وكان طوراً عجباً مثل فيه ايض ريكاردوس وعمو ناصر بل سمعناه يشجي الاسماع في دور نيلسكو وهو داس وانقلب جورج انقلاباً مضحكاً بعد ان نكس رأسه امام صروف الدهر والدهر ظالم لا يقبل حديد اسنان ولكنه لم يتحول عن فنه القديم بل قدم لنا على مسرح الاوبرا روايات صلاح الدين ومملكة اورشليم والحاكم بأمر الله وخوناتون وقلب المرأة . أما الأولى فرواية تاريخية أظهر لنا فيها المؤلف بعض حوادث صلاح الدين ولكنه لم يسجح تماماً في تحليل اخلاق اشخاصه وكانت الرواية شوماً على جورج لتعوق محمد احمدي بهجت عليه في دور صلاح الدين . أما الحاكم بأمر الله فقد اتفق جورج دور الحاكم ولكن الرواية انقلبت بعد الفصل الاول والثاني من الدرام الى الميلو درام بعد ان كانت دراما فنية من ابداع ما كتب . والثالثة تاريخية ايضاً اراد المؤلف فيها تحليل فكرة اجتماعية واثبات صحتها للجمهور ولكنه لم يسجح كثيراً في ذلك كما انه سقط سقوطاً فادحاً في بناء روايته لانه بناها على طريقة تعدد المناظر متبعاً خطه شكسبير وهي خطة قدمه أكل الدهر عليها وشرب . أما الرواية الاخيرة فهي من نوع الكوميدي - دراماتيك . اجاد المؤلف تأليفها غير انها لا تخلو من مشاهد تحتاج للتبديل والتغيير ولو فعل المؤلف ذلك لأصحت روايته من خير ما كتب بل خير ما كتب .

ثم انفصل جورج افندي عن الشيخ سلامة وبانفصاله انتهى الطور الثاني من حياته التمثيلية ، ولو القينا نظرة على هذا الطور لصح ان نطلق عليه طور التأليف ولكنه لم يكن طوراً يشبع القلب ويطفي اوار النفس . وفضلاً عن نقد تيمور ، نرى النقاد المتقنين يلتفتون الى هذا الجوق المشترك . فيفتقدون المسرحيات التي يقدمها ، كما فعل ميخائيل بشارة داود في نقد مسرحية « صلاح الدين ومملكة اورشليم » ، فقدأ

قدم الجوق في هذا الموسم حوالي ثلاثين مسرحية غلب عليها الطابع الغنائي الذي كان الجمهور يؤثره على المسرحيات الجديدة ، وخاصة في تلك الاوقات المتجهمة . وقد بذل الجوق كل ما في استطاعته لكي يجتذب اليه الجمهور في تلك الليالي القليلة التي كان يمثلها ، اذ كانت الاجواق الاخرى ، وخاصة جوق عكاشة وحوق الكوميدي العربي وجوق منيرة المهدي تخوض معه منافسة شديدة ، حتى ان جوق عكاشة كان احياناً يمثل المسرحية التي يقدمها جوق ابيض وحجازي في الوقت نفسه ، في جزأة وتحدّ . ومن الوسائل التي استعملت في اغراء الجمهور تخفيض الاسعار ، واخراج المسرحيات بملابس جديدة والحان جديدة وتقديم الشيخ منشداً ومغنياً في الليالي التي ينفرد فيها جورج بالتشثيل ، وتقديم الفصول الهزلية التي كان بضطلع بها محمد ناجي وكامل الاصلي . وكامل المصري (شرفطخ) ، وعزف المقطوعات الموسيقية التي تولى تقديمها محمود رمي وسامي الشوّا .

انقضى الموسم الاول . وهو موسم ناجح اذا فيس بالموسم السابق لكل من الشريكين . وكان الانفاق بينها ينتهي في آخر اكتوبر ١٩١٥ . وقد أشيع آنذاك ان الجوق انحلّ وان الشيخ سلامة يعزّم ان يعمل مستقلاً . ودار على الالسن ان جورج طلب من الشيخ وقتئذ ان يمنحه ستين جنيهاً لقاء اعتزاله التشثيل<sup>٢</sup> . على انها اتفقا في ما بعد على الاستمرار في التعاون موسماً آخر .

قدم الجوق في هذا الموسم عدداً من المسرحيات التي مثلها في الموسم السابق، ومنها : « مصر الجديدة ومصر القديمة » . « شهداء الغرام » . « الحاكم بأمر الله » . « مي وهوراس » . « السلطان صلاح الدين ومملكة اورشليم » . « هناء المحبين » . « عائدة » . « عطيل » . « الظلوم » (حفظ الوداد او أسما وسليم) . « قبصر وكليوباترا » . « نابليون » . « ثارات العرب » . « تلياك » . « اوديب الملك » ، « الجرم الخفي » . « لويس الحادي عشر » . « الافريقية » . « أنس الجليس » ، « الايمان » (عروس النيل) . « صلاح الدين الايوبي » . « فقراء باريس » . « هملت » . « ضحية الغواية » ، « عظة الملوك » . « غانية الاندلس » . « اليتيمتين » .

وقدم فضلاً عن ذلك من حصيلة ابيض « مضحك الملك » (الملك يلهو او على الباغي تدور الدوائر) . « مدرسة النساء » . « مدرسة الأزواج » . « الشيخ متولف » . ومن تراث الشيخ سلامة : « تسبا » (شهادة الوفاء) . « صدق الاخاء » . « الرجاء بعد اليأس » (اجامنون) . « حسن العواقب » ، « غرام وانقام » (السيد) . « ملك المكامن » .

ومثل ثماني مسرحيات جديدة عربية او مقتبسة او مؤلفة وهي : « زهراب ورسم » و « خوناتون نبي العراغة » و « حسناء العرب » (قلب بين سهمين) و « قلب المرأة » و « مدام سان جين » و « في سبيل الوطن » و « سجين زندة » و « القضاء والقدر » (وقد مثلها جوق عكاشة في موسم ١٩١٤ - ١٩١٥) .

١ انظر الوطن ٢١ اغسطس ١٩١٥ .

٢ حسين شفيق : مذكرة في فن التشثيل (مخطوطة) ص ١١٢ .

في الجوق ، ثم يوزع الايراد على اساس هذه الاسهم<sup>١</sup> . وقد تم توقيع عقد الشركة الجديدة يوم الاربعاء ٢٣ سبتمبر ١٩١٤<sup>٢</sup> بمنزل الشيخ بمصر الجديدة .

ضم الجوق الجديد نخبة من افراد الجوقين ، فكان فيه من الممثلين عبدالعزيز خليل وعمر وصفي وعبد الحميد شكري ومحمود رمي وحامد المغربي وحسين حسني واحمد ثابت وتوفيق ظاظا ومحمود رضا وعباس فارس وحسن فاتق وحسن ثابت وفؤاد سليم وعزيز عيد ونجيب الريحاني ، ومن الممثلات روز اليوسف وسرينا ابراهيم ونظلة مزراحي والمظ وايريز استاني وصالحة قاصين وماري ابراهيم<sup>٣</sup> .

افتتح الجوق موسمه الاول في مسرح برتانيا يوم السبت ٢٤ اكتوبر سنة ١٩١٤ ، بعد ان استعد له بأحسن المسرحيات المنتقاة من حصيلة الجوقين ومن تراث مسرح اسكندر فرح . فاختار من مسرحيات الشيخ «صلاح الدين الايوبي» ، و«عائدة» ، و«عظة الملوك» و«البيتمين» و«شهداء الغرام» و«ضحية القواية» و«تلك» و«غاية الاندلس» و«الافريقية» و«هملت» و«هناء المحبين» و«الجرم الخفي» و«ثارات العرب» و«مي وهوراس» و«الظلوم» (حفظ الوداد) و«أنس المجلس» . وضم اليها مسرحيات ايض التي تألق في بعضها واقام شهرته على ادواره فيها في موسمه السابقين ، وهي : «لويس الحادي عشر» و«اوديب» و«عطيل» و«مضحك الملك» و«الشرف الياباني» و«قيصر وكليوباترا» و«الايام» و«الشيخ متوف» و«نابليون» و«مصر الجديدة ومصر القديمة» . وقدم بالاضافة الى ذلك ثلاث مسرحيات جديدة هي «الحاكم بامر الله» تأليف ابراهيم رمزي و«السلطان صلاح الدين ومملكة اورشليم» تأليف فرح انطون و«فقراء باريس» تأليف نيس وبريسيدار وترجمة الياس فياض . ويبدو انها اتفقا على تقديم ثلاث ليال في الاسبوع ، السبت والثلاثاء والخميس . ينفرد الشيخ وبطائنه بواحدة ، ويمثل ايض ورجاله الثانية ويشترك البطلان والجوقان في الثالثة ، اذا امكن مثل هذا الاشتراك<sup>٤</sup> ، وتكون الحفلات التي تمثل خارج القاهرة في الاسكندرية او حلوان او المنصورة او سواها ، زائدة على ليالي الاسبوع الثلاث ، كذلك الحفلات النهارية ايام الاحد والجمعة والحفلات الخيرية . وقد اخراجا هذه المسرحيات اخراجاً جديداً وازاد اليها الشيخ الحائلاً لم تكن فيها في السابق ، وتنافس البطلان على خشبة المسرح ، كل منها يريد ان يثبت للجمهور جدارته وتفوقه على منافسه . وظهر هذا في «عائدة» اذ مثل جورج ايض دور «عمو ناصر» ومثل الشيخ دور «رداميس» ، وفي «ثارات العرب» اذ مثل جورج دور «حماد» ومثل الشيخ دور «حسن» وفي «صلاح الدين الايوبي» اذ مثل جورج دور «ريكارديوس» ومثل الشيخ دور «وليم» ، وفي «مي وهوراس» اذ مثل جورج دور «هوراس» ومثل الشيخ دور «قيصر» .

١ مذكرات الريحاني ص ٤٩ .

٢ المحررة ٣٠ سبتمبر ١٩١٤ .

٣ محمد فاضل نفسه ومذكرات الريحاني نفسه .

٤ محمد فاضل ص ٦٩ .

وعاوده نشاطه في اوائل الموسم الصيفي ، فألف في مايو جوقاً ضمّ أربعين ممثلاً ومثلة<sup>١</sup> ، بإدارة علي يوسف<sup>٢</sup> . وقصد به طرابلس وتونس واستغرقت رحلته هذه حوالي شهرين ، فقبل فيها بالحفاوة والتكريم حينما توجه . وعاد من هذه الرحلة حوالي منتصف اغسطس<sup>٣</sup> ، فأتمّ موسمه في القاهرة والاسكندرية ومدن الوجه البحري . ومثل المسرحيات التالية : « صلاح الدين الايوبي » ، « عائدة » ، « حمدان » ، « شهداء النغرام » . « البيهتين » . « الاتفاق الغريب » ، « هملت » ، « ملك المكامن » ، « هناء المحبين » ، « معاور الجن » ، « غانية الاندلس » . وفي شهر اكتوبر اخذ يتجول في مدن الاقاليم ويمثل حفلات خيرية لاعانة العمال العاطلين . فنلّ في المحلة الكبرى والاسكندرية والمنصورة ، ثم سمعنا بانضمامه الى جورج ابيض . وتألبهما معاً جوق ابيض وحجازي .

#### ٥ - جوق ابيض وحجازي (١٩١٤-١٩١٦)

لحظنا من اخبار موسم الشيخ سلامة السابق ما آلت اليه اوضاع بطل المسرح الغنائي . فقد اخذ المرض والعجز المادي منه كل مأخذ ولم يبقَ له من آثار الحجد الغابر سوى تلك القصائد الرنانة التي كان الجمهور يتردد على المسرح لسماعها وحسب ، دون ان يقيم وزناً للمسرحية او للتمثيل . أما ابيض ، رافع لواء التمثيل الجدّي الاصولي . فقد واجه جمهوره في موسمه الاولين بمسرحيات جيدة أخرجها احسن اخراج واختار لها افندر ممثلي العصر وضم اليهم نخبة من الشبان المثقفين ابناء النوات ليرضي ذوق الخاصة من المثقفين ومن اليهم ، الذين كانوا في تلك الفترة منصرفين عن هزل الاجواق العربية التي تأكلت مسرحياتها وابتذلت لكثرة ما تداولتها المسارح ، الى جدّ التمثيل الاجنبي الذي كان يقدم لهم ادمم الغذاء في مواسم الاوبرا المنتظمة . وجاءت الحرب ضعفاً على ابالة ، اذ ما كادت الاجواق تنتهي من الاستعداد لموسمها الجديد . حتى كانت الحرب قد اعلنت ووقع اصحاب الاجواق في مأزق دونه كل مأزق . فبلا الجمهور المثقف مستعد ان يستعيز بما يقدمونه له عن مواسم التمثيل الاجنبي التي ستقطع بسبب الحرب . ولا الجمهور العادي الذي اعتاد التردد على مسارحهم ، وكثرته من ابناء الطبقة الوسطى والموظفين . سبطل قادراً على متابعة تشجيعهم لان اعباء المعيشة التي ستزداد تدريجياً ستحول بينه وبين ذلك .

في ذلك الحين تقدم راعي الاجواق المسرحية ، عبد الرازق عنایت ، الى مساعدة الجوقين كما ساعدهما مساعد غيرهما من الاجواق . في السابق<sup>٤</sup> . واقنعهما بالانضمام في جوق واحد ، يكون العمل فيه على اساس المساهمة ، فلا يدفع للممثلين اجور ، بل يربط لكل منهم عدد من الاسهم ، حسب مكانته

١ الاحرام ٨ يوليو ١٩١٤ .

٢ محمد فاضل ٦٣ .

٣ المؤيد ١٣ والانكار ١٤ والمقطم ٢١ اغسطس ١٩١٤ .

٤ محمد فاضل ص ٦٨ .



عباس وتياترو برنانيا ، الى ان انتقل في اوائل مارس ١٩١٣ الى دار التمثيل العربي الجديد<sup>١</sup> ، وكان اسمه بار مارجريت ويقع امام تياترو عباس في شارع جلال . ومثل في هذا الموسم المسرحيات التالية : « تسبا » ، « غانية الأندلس » ، « اليتيمين » ، « تليك » ، « عائدة » ، « العفو القاتل » ، « عظة الملوك » ، « الاتفاق الغريب » ( غرائب الاتفاق ) . « شهداء الغرام » . « خداع الدهر » ، « صلاح الدين الايوبي » ، « ملك المكان » وقد قدمها في المسارح الآتية الذكر . ثم قدم مسرح دار التمثيل العربي الجديد المسرحيات التالية : « الاتفاق الغريب » ، « تسبا » . « مغاور الجن » . « اليتيمين » . « عظة الملوك » ، « عائدة » ، « ملك المكان » ، « صلاح الدين الايوبي » ، « شهداء الغرام » ، « غانية الأندلس » ، « هملت » ، « عواطف البنين » ، « هناء المحبين » ، « ضحية الغواية » . وطاف بـمدن الوجهين القبلي والبحري ، الى ان دخل الصيف فسافر مع ايض وعكاشة في رحلة مشتركة الى البلاد السورية . وفي اثناء رحلته المشتركة ، تجمع عدد من افراد الجوق الذين نَحَلَّى عنهم . بقيادة حسين حسني وعوض فريد ، وألّفوا جوقاً مثّل في دار التمثيل العربي الجديد وفي بعض مدن الأرياف عدداً من مسرحياته منها : « بريد ليون » و « عائدة » و « شهداء الغرام »<sup>٢</sup> .

#### ٤ — الشيخ سلامة بعد العودة

عاد الشيخ وجوقه من الرحلة المشتركة في اوائل ديسمبر ١٩١٣<sup>٣</sup> ونثر في المقطم اعلاناً جاء فيه :

قضيت ثلاثين عاماً في خدمة التمثيل العربي خدمه لا ارحو عليها جزء ولا شكوراً . وظللت ابدل انفس والنفس حتى اخذني المرض على حين غرة . وما شفيت وتمكنت من الوقوف على المسرح حتى عدت الى سابق علمي بما عهدته الأمة المصرية في شخصي الضعيف من الجهاد والاخلاص . ولقد ساءني ما اساءه البعض من انصراف نبيي الى ترك التمثيل ، لانني عدت والحمد لله من سوريه على اسم ما كتبت ارحود من الدعمه ولما كنت اعد صوتي وتمثيلي وفقاً على ابناي وطبي المحبوب حتى آخر ايامي ، فعيماً بهذا الواجب الممدس اعلن في المقطم انني على اسم الاستعداد لاحياء الليالي التمثيلية في ادمية وجميع انحاء القطر ، والمفاوضه معي في منزلي نمرة ٣ بمصر الجديدة . وان لم أولف جوقاً خصوصياً فاني مستعد للعمل مع كل جوق مستطفي في الدالي . لا زالت مصر مصدر الادب ، والمصريون عنوان الفضل ومكارم الاخلاق<sup>٤</sup>

وقد تقيد الشيخ بما جاء في هذا الاعلان ، فلم يؤلف جوقاً للموسم الشتوي ، واكتفى بالتمثيل بالاحرة مع بعض الاجواق العاملة كجوق عكاشة<sup>٥</sup> او لحساب بعض المسارح كبرنانيا<sup>٦</sup> والكورسال<sup>٧</sup> .

١ المقطم والاهرام ٨ مارس ١٩١٣ .

٢ انظر الافكار ٢١ والمؤيد ٢٧ والمحروسة ٣٠ اغسطس ١٩١٣ .

٣ المحروسة ٥ ديسمبر ١٩١٣ .

٤ المقطم ١٩ ديسمبر ١٩١٣ والافكار ٣١ ديسمبر ١٩١٣ .

٥ انظر المحروسة والافكار ٦ يناير ١٩١٤ .

٦ نفسه ٦ يناير ١٩١٤ .

٧ نفسه ٢ فبراير ١٩١٤ .

لم تكن انهر الصيف التي مضت الا هدنة استخدمناها لاعداد كل ما يلزم لترقية جوقنا التمثيلي ترقية يشمر الجميع بها ، حتى اذا اقبل الشتاء وهو فصل العمل في مصر ، قدمنا بين ايدي الشعب المحبوب نتائج جهودنا . واستظهر النتائج حلية مساء الخميس ٢٦ سبتمبر (غداً) حيث يمثل الجوق رواية « القضية المشهورة » تمريب الشاعر انادر اليرس يفاض في دار التمثيل العربي تمثيلاً عصرياً راقياً قضى على التمثيل البالي القضا المبرم . وذلك بفعل اشبان الاذكاء الذين انضموا الى الجوق ، مع نخبة من الممثلات اللواتي اخذن من العلم نصياً وجمع الى الذكاء ورخامة الصوت حسن الالتقاء والايام ، فاصبح الجوق بهم وبحضرات المطرب الممثل البارع عبد الله عكاشة واخويه ، من اكبر الاجواق العربية . وسيقوم هذا الضعيف في اكثر الليالي بانشاد وقائع حال من نظم كبار الشعراء آملاً ان يقوم ايضاً بتمثيل بعض الادوار .

كل هذا اقمه لأمي المحبوبة التي عرفت قدر التمثيل والطرب ولا ارجب في جزاء ولا شكور غير رضاها عن خدمتها الامين<sup>١</sup> .

ونستشعر من لهجة الاعلان ومعانيه الخفية . وشارته الى الهدنة . وحديثه عن التمثيل العصري الراقى والشان الاذكاء والممثلات المتعلقات . ان الجوقين المتحدين احسا بالنجاح الذي حققه جورج ايض في جولته الاولى بتمثيله العصري الراقى ومثليه من الشبان الاذكاء المتعلمين ...

قدم الجوق المتحد عدداً من مسرحياته القديمة ، منها « القضية المشهورة » . « عائدة » ، « غانية الأندلس » . « مظالم الآباء » ، « شهداء الغرام » ، « العفو القاتل » ، « صلاح الدين الايوبي » . « مغاور الجبل » . « صحبة الغواية » . « تلياك » ، « عظة الملوك » . « غرام وانتقام » ، ( السيد ) ، « محاسن الصدق » . « أنس الجليس » . وقدم مسرحية جديدة هي « خداع الدهر » التي ترجمها الياس فياض .

وكانت ادوار البطولة في اكثرها معقودة لعبد الله عكاشة . واضطلع الشيخ سلامة نفسه ببطولة بعض المسرحيات . مثل « تسبا » و « غانية الأندلس » و « اليتيمين » و « تلياك » و « عظة الملوك » و « خداع الدهر »<sup>٢</sup> .

### ٣ - الانفصال عن اولاد عكاشة

جوق سلامة حجازي ١٩١٣ - ١٩١٤ :

حين احسن الشيخ في نفسه القدرة على التمثيل آثر الانفصال عن شركائه المتعين . اولاد عكاشة . وقد تم الانفصال يوم الخميس ١٩ ديسمبر ١٩١٢<sup>٣</sup> ، وانضم اولاد عكاشة الى جورج ايض وكونوا جوقاً مشتركاً في ٧ فبراير ١٩١٣ .

وحين استقل الشيخ بجوقه قدم عدداً من مسرحياته في مسارح مختلفة كسرح حدبقة الازبكية وتياترو

١ المقلم ٢٥ سبتمبر ١٩١٢ .

٢ انظر المقلم ١٩ ، ٢١ ديسمبر ١٩١٢ ؛ ٣ ، ٩ يناير ١٩١٣ .

٣ الافكار ١٢ ديسمبر ١٩١٢ .

مثل « نجمة مصر للامير ضياء الدين » لخليل مطران<sup>١</sup> ، وقصيدة « الهلال الاحمر » لشوقي<sup>٢</sup> . وفي هذا الموسم قدم الجوق المسرحيات التالية :

« عظة الملوك » ، « القضية المشهورة » ، « تلياك » ، « حياة المقامر » ، « عبدة الابدكار » ، « عابدة » ، « اللص الشريف » ، « العواطف الشريفة » ، « ابو الحسن المغفل » ، « تسبا » ، « البرج الهائل » ، « مطامع النساء » (كاترين هوار) ، « غانية الاندلس » ، « صلاح الدين الايوبي » ، « أنس المجلس » ، « ضحية الغواية » ، « عواطف البين » ، « ماري تيودور » ، « هملت » ، « شهداء الغرام » ، « مغاور الجن » ، « ملك المكامن » ، « حلم الملوك » . وممثل مسرحية جديدة هي « سارقة الاطفال » ترجمة عبد الحميد دلاور المصري .

#### ٥) جوق الشيخ سلامة حجازي :

وفي ٣ مارس ١٩١٢ عاد اولاد عكاشة الى دار التمثيل العربي<sup>٣</sup> ويبدو ان نوعاً من التفاهم تم بينهم وبين الشيخ سلامة ، اذ نرى اسمه يظهر في اعلانات الجوق في ذاك الشهر<sup>٤</sup> . وفي ٢٧ يونيو صعد الشيخ المسرح بملابسه التمثيلية الكاملة ، لأول مرة بعد اصابته بالشلل ، فتل الفصل الخامس من « شهداء الغرام »<sup>٥</sup> . ومنذ ذلك الحين اصبح الشيخ رئيساً للجوق<sup>٦</sup> الذي احتفظ باسمه ، وكان عبد الله عكاشة وزكي مراد يتناوبان ادوار البطولة الغنائية ، ويكتفي الشيخ بالغناء والانشاد .

قدم الجوق في موسمه القصير هذا على مسرح دار التمثيل المسرحيات التالية : « تسبا » ، « عظة الملوك » ، « حمدان » ، « ماري تيودور » ، « مطامع النساء » ، « أنس المجلس » ، « غانية الاندلس » ، « مغاور الجن » ، « صدق الاخاء » ، « شهداء الغرام » ، « ضحية الغواية » ، « ثارات العرب » ، « عائدة » ، « غرام وانتقام » (السيد) ، « شهداء الغرام » ، « صلاح الدين الايوبي » ، « اللص الشريف » ، « القضية المشهورة » ، « تلياك » ، « ماري تيودور » ، « سارقة الاطفال » ، « مظالم الآباء » . وكلها من المسرحيات القديمة . وقدم مسرحية جديدة واحدة هي « سي الحظ » (هذا اذا لم تكن مسرحية قديمة غير اسمها كالعادة) .

وفي اواخر سبتمبر افتتح الشيخ ، رئيس الجوق ، الموسم الجديد باعلان نشر في الصحف مذبلاً باسمه ، جاء فيه :

- ١ قدمها في ٢٣ نوفمبر ١٩١١ .
- ٢ قدمها في ٢٥ يناير ١٩١٢ وهي في ديوان شوقي ١ : ٣٠٣ .
- ٣ المقطم ٥ مارس ١٩١٢ .
- ٤ المحروسة ٣ ، ٥ ، ٨ ، ١٧ مارس ١٩١٢ ، والمقطم ٣٠ مارس و ٤ ابريل .
- ٥ نفسه ٢٦ يونيو .
- ٦ نفسه ٣١ يونيو .

بين الفصول او عقب الحفلات<sup>١</sup> . وكانت الاهرام تصف الجوق في اعلاناتها بأنه مكوّن من عموم افراد جوق الشيخ سلامة<sup>٢</sup> .

وفي هذا الموسم الذي استمر حتى اواخر مايو ١٩١١ ، قدم الجوق المسرحيات القديمة التالية : « ماري تيودور » ، « عواطف البنين » ، « ضحية الغواية » ، « شهداء الغرام » ، « العواطف الشريفة » ( ابنة صاحب معمل الحديد ) ، « صدق الاخاء » ، « مطامع النساء » ( كاترين هوار ) ، « غانية الاندلس » ، « عظة الملوك » ، « عبرة الابكار » ( ابنة حارس الصيد ) ، « تسبا » ، « ابو الحسن المغفل » ، « مغاور الجن » ، « تلباك » ، « صلاح الدين الايوبي » ، « العفو القاتل » ، « نتيجة الرسائل » .

وقدم ايضاً ثلاث مسرحيات من حصيلة مسرح اسكندر فرح ، وهي : « الولدان الشريدان » ، « الكابورال سيمون » ، « اللص الشريف » .

كما قدم ثلاث مسرحيات جديدة هي : « القضية المشهورة » وقد عربها الياس فياض ، و « ضحايا الانتقام » وقد عربها طانيوس عبده ، و « نبكيت الضمير » وقد عربها الياس فياض .

وبرز في هذا الموسم الشيخ حامد المغربي في بطولة مسرحية « صلاح الدين الايوبي » ، وعزيز عيد ومريم سمات في بطولة « الكابورال سيمون » .

وفي نهاية هذا الموسم تصدع شغل الجوق ثانية ، فاستقل الشيخ بجوقه ، وألف عبد الله عكاشة جوقاً خاصاً دعاه « الجوق العربي الجديد » .

#### ٤) جوق الشيخ سلامة حجازي (١٩١١ - ١٩١٢) :

الف الشيخ جوقه الجديد من زكي مراد واحمد فهمي ومحمد بهجت وعمر وصفي واحمد ابو العدل ومحمد يوسف وحسن حسني وتوفيق ظاظا واحمد صادق ومصطفى أمين<sup>٣</sup> وسافر به الى سورية في ٨ يونيو<sup>٤</sup> ، ومثّل في بيروت عدداً من مسرحياته<sup>٥</sup> ، وأكمل جولته المعتادة في المدن اللبنانية وسورية ، وعاد الى القاهرة حوالي منتصف سبتمبر<sup>٦</sup> . وافتتح موسمه الجديد على مسرح دار التمثيل العربي عقب عودته ، وكان يقوم بأدوار البطولة المغني زكي مراد ، أما الشيخ فكان يكتبني بالظهور بين الفصول وإلقاء وقائع الحال (المنولوجات) والحواريات مثل « التسميم العاشق » و « الطفلين »<sup>٧</sup> ، و « الشمس والخالق »<sup>٨</sup> والقصائد

١ المقطع ١٩ ، ٢٣ مايو ١٩١١ .

٢ الاهرام ١٥ اكتوبر ١٩١٠ .

٣ محمد فاضل ص ٥٧ .

٤ الاهرام ٨ يونيو ١٩١١ .

٥ انظر لسان الحال ٢٢ يونيو و ٣ يوليو ١٩١١ .

٦ الاهرام ٢٣ سبتمبر ١٩١١ .

٧ من نظم مطران (ديوانه ٢ : ٦١) وكان قد قدمها في آخر موسم ١٩١٠ - ١٩١١ (الاهرام ١٩ ، ٢٣ مايو ١٩١١) ، وقدمها في هذا الموسم في ١٢ يناير ١٩١٢ .

٨ قدمها في ١١ ديسمبر ١٩١١ .

يلى عن اهم الاجواق التي تفرّعت عن الجوق الكبير ، وتعاونت مع الشيخ في تلك الفترة الحرجة من حياته . كما سنتحدث عن الاجواق التي استقلت عنه فيها .

#### (١) شركة التمثيل المصري :

أعلن أفراد من جوق الشيخ سلامة حجازي واسكندر فرح انهم ألفوا شركة لاتقان التمثيل بحقيقته ووضعه ... وقد مثلوا في صالة اعياد الاسكندرية مسرحية « الطواف حول الارض » ، مساء الاحد ٨ اغسطس ١٩٠٩<sup>١</sup> . وبعد ذلك لم نسمع شيئاً عن هذه الشركة الجديدة .

#### (٢) جوق سلامة حجازي ١٩٠٩ :

عاد بعض أفراد الشيخ سلامة من سورية وتركوه هناك للعلاج . فألف منهم شريكه عبد الرازق عنايت جوقاً باسم « جوق سلامة حجازي » . ضم هذا الجوق احمد ابو العدل ومحمد بهجت وميليا ديان ومريم سماط ، ووكل الى عبد الله عكاشة الادارة الفنية ، وكانت فرقة الموسيقى الورتية بقيادة عبد الحميد علي . بدأ الجوق نشاطه بدار التمثيل العربي في اوائل سبتمبر . فمثل المسرحيات التالية : « اوتللو » (عطيل) ، « ابو الحسن المغفل » ، « صلاح الدين الايوبي » . « الظلوم » (حفظ الوداد) ، « تايك » . « غاور الجن » ، « تسبا » . وقدم مسرحية جديدة واحدة هي مسرحية « البخيل » التي ترجمها نجيب الحداد عن مسرحية موليير . وكان جوق القباني قد قدمها في ابريل ١٨٩٨ ، وهي من المسرحيات التي كان يعدها الشيخ سلامة لموسمه الجديد . وكان يقوم ببطولة المسرحيات الجديدة مثل « اوتللو » و « الظلوم » احمد ابو العدل ، ويقوم ببطولة المسرحيات الفكاهية مثل « ابو الحسن المغفل » و « البخيل » محمد بهجت ، ويضطلع عبد الله عكاشة بالادوار الغنائية . وكان يعقب المسرحيات في الاكثر فصل مضحك<sup>٢</sup> وعاد الشيخ سلامة من الشام في اوائل اكتوبر<sup>٣</sup> ، فأشرف فترة على الجوق . واستمر هذا الجوق في عمله على مسرح دار التمثيل حتى شهر نوفمبر . وقد أثر الشيخ سلامة ان يؤجر مسرحه لاحدى فرق السيرك ، فاستاء ممثلوه وألفوا جوقاً خاصاً برئاسة عبد الله عكاشة ، دعوه « شركة التمثيل العربي » ، وسنتحدث عن هذه الشركة في بحث لنا عن اولاد عكاشة قبل مسرح الازبكية .

#### (٣) جوق سلامة حجازي (١٩١٠ - ١٩١١) :

عاد جوق عكاشة الى القاهرة لبدأ موسمه الثاني ، موسم ١٩١٠ - ١٩١١<sup>٤</sup> . ويبدو ان الانسجام عاد ثانية بينه وبين الشيخ سلامة ، اذ نراه يقدم موسمه الجديد على مسرح دار التمثيل العربي باسم « جوق سلامة حجازي » ، ويظهر معه الشيخ في بعض مسرحيات في آخر الموسم مفتياً او منشداً

١ المقطم ٧ اغسطس ١٩٠٩ .

٢ انظر اخبار هذا الجوق في المقطم ٩ سبتمبر و ٤ نوفمبر والاهرام بين ٣١ اغسطس و ٣٠ اكتوبر ١٩٠٩ .

٣ الاهرام ٢ اكتوبر والمقطم ٦ اكتوبر ١٩٠٩ .

٤ المقطم ١ اكتوبر ١٩١٠ .

فد على الشيخ الا ان يستكين لما يسمعه من حين وآخر من كلمات الانتقاد على قلتها وما علينا الا ان نطلب من الله خير الموضع عن ذلك الفن الجميل<sup>١</sup>.

وبعد انتهاء الموسم سافر الشيخ مع افراد من جوقه في رحلته السنوية المعتادة الى البلاد السورية ، وقد شرت الاهرام حير هذه الرحلة فقالت :

« مساء اليوم يسافر حصرة الممثل البارز والمطرب المتفنن الشيخ سلامة حجازي مع جوقه الى ربوع الشام بناء على طلب اهل الادب ومحبي هذا الفن في هاتيك البلاد . ولا شك انه سيصادف من الشاميين ما يصادفه عند من الاحتراف والاقبال . لان الجميع قد عرفوا ما يبذله حضرته من العناية في فن التمثيل حتى اصبح جوقه من حدة احواض العربية . فدعوه له بالتوفيق والنجاح ورجوعه اليها سالماً ليحبي لبالي الشتاء برواياته الشائقة . وقد طلب من حضرته ان تشكر بلسانه جميع الذين آزره ونشطوه في مصر ، سواء كان بكتاباتهم او باقلامهم على مسرحه »<sup>٢</sup>.

وكانت هذه الرحلة شوماً على الشيخ . وعلى المسرح العربي . اذ اصيب اثناء وجوده في دمشق بشلل في شقه الأيسر . وكان لهذا الخبر المؤتم صدى عميق في الصحف السورية واللبنانية التي كانت تصدر آنذاك . رددته الصحف المصرية التي حرصت على نقل اخبار الشيخ اولاً بأول الى قرائها . وقد اوردت المقتبس الدمشقية بتاريخ ٢٠ يوليو ١٩٠٩ الخبر مع شيء من التفصيل فقالت :

صيب الشيخ سلامة حجازي اول امس بغالغ في جنبه الايسر ، فنقل من الحديقة التي كان فيها بالقصاع الى دار الدكتور هورد نيبانو . وبقي هناك بحسب ارادة الطبيب . واخبرنا بعض العارفين بان المرض خفيف يرحى منه شفاؤه . وعسانا نبشر قريباً بئائله اصدقاءه الكثيرين في مصر والشام عن عشقوا لاياديه البيضاء على الموسيقى العرسة والتمثيل العربي<sup>٣</sup>.

ولقد كان هذا العارض الذي حل به - بعد نشاط مسرحي مستمر مزدهر ، واستعداد ففي اشرف عليه الشيخ ومخرج مسرحه سليمان الحداد . وادارة مالية قادرة تولأها راعي الاجواق المسرحية آنذاك ، عبد الرازق عنابت - ضربة قاصمة زلزل بالمسرح الغنائي آنذاك . اذ خلفه على تراثه الذي اثلله خلال ربع قرن عدد من الاجواق الصغيرة التي كانت تتألف بين الحين والحين من افراد جوقه وفلول اجواق القباني والفرداحي وفرح ، والتي لم تكن تنهض الا لتكبو ، ولا تنتعش الا لتنتكس . وستنحدث في ما يلي عن هذه الاجواق .

## ٢ - فترة التجاذب والتنافر مع اولاد عكاشة ١٩٠٩-١٩١٢

قضى الشيخ سلامة زهاء ثلاث سنوات وهو يصارع المرض ويحاول ان يعود الى خشبة المسرح ثانية ، متفقاً مع افراد جوقه وعلى رأسهم عبد الله عكاشة واخوته آونة ، مختلفاً معهم آونة اخرى . وستنحدث فيما

١ المقطم ٤ ديسمبر ١٩٠٨ .

٢ الاهرام ٢١ مايو ١٩٠٩ ؛ وانظر المقطم في التاريخ نفسه .

٣ المقتبس ٢٠ يوليو ١٩٠٩ ؛ وانظر المؤيد ٢٦ يوليو ١٩٠٩ .

يريد بعض الناس منا الكمال وهذا أقصى أمانينا ولكن ما حيلتنا في الموانع المحقة بنا ، وهل ينبغي من أجلها ان يبخس علمنا حقه وان لا تقدر خدمتنا للبلاد قدرها .

استطيع احد المتبحرين ان يخبرني ماذا يكون من امر كل عامل مصري لو قوبل جهده بغير التشجيع والاستحسان الذي يدقعه الى المزيد من الاتقان ولما لا نقابل بما يقابل به سوانا وليسوا هم ارقى مسنا في الصناعة .

لهذا ارجو ان لا يتطلب منا غير المقدار الذي يطلب من غيرنا ومن اراد المزيد فقد اوضحنا طريقه ونحن مستعدون للعمل مع اية جماعة تنهض لهذا المطلب الشريف وكل ارشاد يجتنب من فاضل خبير فاننا نحله محله من الاجلال والاكرام .

اما السخافات التي يحمل بها علينا بعض ذوي الاغراض بايهاهم انها انتقاد فاننا لا نلوي عليها بل نعرض عنها اعراض الكرام وحسبنا جزاء وشكوراً ان السواد الاعظم من الأمة في جانبنا وان نصره الادب نصرنا . ذلك ما عن لي ذكره بايجاز وارجو ان افوض القول في نشرة صغيرة احسنها تفصيل رأيي في التمثيل ووسائل رقيه عندنا<sup>١</sup> .

وقد اثار مقاله هذا عدداً من الردود ، نورد منها رد الشاعر احمد نسيم ، الذي نشره في المقطم تحت عنوان : التمثيل العربي ، جاء فيه :

### التمثيل العربي

حضرات الافاضل اصحاب المقطم الأغر .

قرأت في عدد الأسس في جريدتكم مقالة طويلة لسلامة حجازي مدير دار التمثيل العربي ، وهي في الحقيقة شبه رد على المتقدين له على ما في جوفه من النقص . وقد جال في موضوعه جولة خسر بهذا الفن لا يكرها عليه الا جاهل به او حاسد له . على اني وقد عرفت له قدرته على رد هجمات المتقدين متى اراد لا استطيع ان اغضي عما حاوله في مقالته من المخالطة والتكذب عن الناية التي يرمي اليها من انتقده ، سواء في الاندية الخصوصية او على الصحف الجدية والمزلية . كذلك استأذنه في غوص هذا الموضوع مع حضرته فأقول .

غير خاف على الشيخ ان الانتقاد عليه يتناول اغراضاً ثلاثة هي اتقان اجادة التمثيل من حيث هو فن ومن حيث هو لغة ومن حيث هو آداب .

فاذا وافقنا الشيخ انه لا يستطيع اتقان الفن مفرداً فهل يمكننا الاقرار بمعززه عن اصلاح حالة الممثلين والممثلات لغة والقائه وإجاءه ، او عن مراعاة الحدود الاولى والاخلاقية والآداب بين هؤلاء المشخصين والمشخصات اولاً والمتفرجين والمتفرجات ثانياً . وكلاهما امر سهّل المثال اذا اراد الشيخ ان يوكل امر تعليم الممثلين وتدريبهم الى سواه ، واذا اراد فوق ذلك ان يقلل من غلواه الرغبة في الربح فيصرب على ايدي من يتعدى حدود اللياقة والادب من الذين اعتادوا حضور رواياته ، ليكون ملعبه نادياً للآداب الصحيحة . فاذا استطاع الشيخ ذلك وهو يستطيعه لا محالة جاز لكل غيرور على هذا الفن محب لتقدمه راغب في ما وضع له وما اريد منه من التأثير في الاخلاق العامة تأثيراً محموداً ، ان يحض الحكومة والموسرين من رجال الأمة على مد الايدي بالمعونة له . والا اذا بقي متمسكاً بجميع اطراف الرئاسة وظل المعلم اقل من المتعلم كفاءة فيما يلقيه .

على ان الذين يقدمون منا على تأليف هذه الشركة لا يلبثون ان يربحوا منها الارباح الطائلة لان جمهور المتأدين الذين يكثرون عددهم في كل سنة في ظلماً متزايد الى التمثيل والموارد التي ترد منها تكفي اجواكاً متنوعة لا جوقاً واحداً ، ولا سيما متى كانت رواياتنا من تأليف فناننا وكانت مواضعها شرقية خاصة بنا . فاني رأيت مع طول الاحتبار ان اكثر روايات الفرنسيين مأخوذ عن أصول فرنسية وكذلك روايات كل امة الا عدنا فان اكثر رواياتنا منقول عن الاحانب مشتملة على ما يوافقنا وما لا يوافقنا من عاداتهم واحوالهم واخلاقهم . بهذا العمل يرقى الفن مشيداً على اساس وتعم فوائده وعوائده ويكون رقيه احسن الخدم الجلب للبلاد .

فان لم يكن كذلك وليس عدنا رجل من امثال كارنيجي المثرى الاميركي الشهير يستطيع الانفاق من ماله الخاص على مثل هذا المشروع فكيف يكون الرقي ومن اين يتأتى . ولنتنقل الآن الى وجهة ثانية من المسألة وهي :

كيف يكون الانتقاد مع ارادة النفع به في الحالة الحاضرة ؟

لم يسر الاكثرون كلف وجد عدنا التمثيل العربي والروايات المصرية وما لقيه المؤسسون هذا الفن في مصر ولقيته معهم منذ البدء به من المصاعب والمشاق التي لا ازال اعاني كثيراً منها الى هذا الوقت . وان صح ان اتكلم عن نفسي قلت ان الاقربين الي من الاصدقاء يعلمون انني كنت ولا ازال على استعداد وتضحية كل نفس من حالي ومالي لترقية هذا الفن . ولكنني نشأت عليه غير خارج من مدرسة خاصة به ولا عارف باصل من اصوله . وخطوت خطوتي فيه مستعيناً بالقوة الفريزية الدافعة اليه وبمؤالة المراقبة واغتنام كل فائدة استفيدها من كل ذي ليلام او خيرة بشيء من التمثيل . وقد عانيت من المشاق ما عانيت حتى طفرت نخوق هو ارقى ما يستطيع الحصول عليه في مثل هذه الحالة التي نحن فيها . كما انني افنيت معظم العمر متعلماً معلماً ساهراً مجدداً اراجع في النهار وابع صوتي في الليل وابذل ما في وسعي وما فوق وسعي لادراك الغاية الممكنة فادركتها والحمد لله ولا اقول انها الكمال وانما هي الغاية الممكنة . فلما بلغت الى هذا الحد اصبحت وكأنني امام حائل يحول دون السير الى ابعد مما وصلت اليه ، ولو وجدت مرشداً يهديني الطريق لسرت الى الامام . ولهذا اقول انني مستعد بكل جهدي للدخول في اية شركة يكون غرضها ترقية التمثيل الى اسمى ما بلغناه . فاما الحال هي على ما نحن فيه فهل الذين يكتفوننا احساناً بقول مؤلم غير مبني على اساس فني ولا قاعدة كفولهم تمبماً : « ان التمثيل عندنا ساقط واننا لا نقاس بكبار الممثلين في اوروبا » ان يتفصلوا ويدينوا لنا غلطائنا ويرشدون الى احسن ما نعمل لأخذ عنهم ونشكر لهم صنيعهم . واني لم اعمل قط نصيحة ناصح وكل من يتفصل علي برسالة خصوصية او عمومية في شيء ينفع جوتي او رواياته تلقيتها منه تلقني النعمة من كريم .

على ان من الكتاب من تكرموا علينا بكلمات الشناء والتنشيط ، اولئك ذوو الفضل ولا بدع ان يعرفوه ، فاني استطيع القول ولا فخر انه بسبب انني العامل الوحيد الفريد لاعلاء شأن هذا الفن قد قدمت لوطني من عزمي وجهدي بعقلي ومسامي آخر ما يستطيع الفرد ان يقدمه في الاحوال المحيطة بي . وحسبي انني شيدت ذلك الشناء الذي كان له اجل اثر في نفوس سواد عظيم من الناس ولم اظفر يوماً ما باعانة من حكومة او مدد من شركة او انتفاضة من ذي مكانة .

نعم اننا نحمد الله قد وصلنا الى الاتقان المستطاع في تمثيل تلك الروايات الاجنبية عنا ويعلم الله ما احتلنا به على جلها المعروفة والفاظها العربية ومصطلحاتها المجهولة عندنا لتقريبها من افهام العامة وحمل الجمهور على مؤلفتها والاستفادة منها . ولعلنا لا نبالي اذا قلنا ان مثلنا الآن ارقى من معظم رجال الطبقة التي تحضرهم . كما انني يمكنني ان اقول بلا مغالاة انه قد وجد بنا الى الآن اربعة او خمسة يحيدون التمثيل ولا يوجد الى الآن اقل منهم عدداً من المؤلفين .



١٩٠٩ . وقد اعداد فيه تمثيل عدد كبير من المسرحيات التي قدمها في مواسمه السابقة ، و اضاف اليها مسرحية قديمة هي « ابو الحسن المفضل » وقدم مسرحيتين جديدتين هما « النجم الآفل » (غادة الكاميليا) التي ترجمها الشيخ عبد القادر المغربي واميل شبطيني والثانية « الشهيدة او عواطف البنين » التي ترجمها الياس فياض . وقد قرط المنفلوطي عواطف البنين وشهداء الغرام في جريدة المؤيد<sup>١</sup> .

ويبدو ان بعض الصحف خاضت آنذاك في الحديث عن ترقية التمثيل والوسائل المودية الى ذلك ، فتصدى الشيخ الرّدّ عليها ، لان تلك الانتقادات مستت الشيخ شخصياً باعتباره صاحب الجوق الاول في مصر ، بعد ان ضعف نشاط الاجواق المنافسة وخاصة جوق القرداحي وجوق اسكندر فرح . وقد جاء في ردّه :

كانت الجرائد تتحفنا حيناً بعد حين بكلمة تذكر بها التمثيل العربي تخطئه في الغالب مصوبة في القليل ثم زادت الكتابة في هذا الشأن هذا المهد حتى اصبح من الواجب على من هو مثلي ان يتناول القلم ولو دخل في غير مضماره لوجه نظر الباحثين الى امرين :

احدهما : كيف يرقى فن التمثيل

والآخر : كيف يكون الانتقاد مع قصد النفع به في الحالة الحاضرة .

### كيف يرق التمثيل

حامت الاقلام في هذه الايام حوالي هذا البحث واجمع الادباء على وجوب انهض هذا الفن واعلاء ساره للزومه في تربية الاخلاق وتهذيب النفوس ولكثرة العوائد التي تعود منه على الأمة لما فيه من العلة والارشاد وقضاء الوقت في الملاهي الصالحة بدلاً من الملاهي الفاسدة . كل هذا حسن ولكمهم لم يقولوا لنا كيف يكون ذلك الرقي المطلوب .

فان جاز لمثلي بعد طول المعاناة والاختبار ان يبدي رأيه قلت ان الحصول على هذه الاسبة الفيسية طريقاً واحداً وهي ان تتألف من رجال الثروة والفضل الراغبين في القيام بخدمة صحيحة لهذه الأمة العزيزة شركة لا يقل رأس مالها عن اربعين او خمسين ألف جنيه فتخصص قسماً من هذا المبلغ بارسال نفر من الشبان الباقين الى ايطاليا وفرنسا وانكثرت ليعلموا اصول هذا الفن من جهة التأليف وقسماً بارسال نفر آخر الى البلاد المذكورة ليعلموا اصول التمثيل الصحيح . وكذلك تخصص قسماً بتعليم الذين يريدون من شبان مصر حسن الالتقاء والاشارة وقسماً بانشاء مدرسة تعلم فيها الفتيات الفقيرات الراغبات في هذا الفن من اي جنس كن ما يحسن بهن معرفته من قواعد اللغة العربية وضبط النطق واتقان الاعماء . فاذا تم لنا كل ذلك تسنى انشاء اول جوق راق في الشرق ، ووجود ممثلين جيدين يعلمون الآخرين ما فاتهم من اساليب الاحادة . وهكذا نبدأ بالسير في طريق الأمم الراقية . واني لأكون اول من يدخل في هذه الشركة بأعظم ما تمكني منه حالتي المادية واول من يساعد مثل ذلك الجوق الراقى بجمل محلي تحت طلبه وتوفيري له وسائل النجاح . وما اسعدني وافر عيني يوم ارى من ادبائنا الوطنيين مؤلفين يتحفوننا بروايات تعيد اليها سامي اخلاقنا وتراعي المستحسن من عادتنا وآدابنا ، فتكون اسهل بالطبع ألف مرة على الممثلين الذين يريدون محاكاة الطليعة ومجاراة الفطرة ، وتكون راقية لنا في عيون انفسنا ممجدة لذكائنا الفريزي الذي لا يحتاج الى غير المعونة لاطهار معجزاته .

١ انظر المؤيد ١١ يناير ١٨ فبراير ١٩٠٩ .

الدرجة التي مهر بها هو في هذه المرة وكانت عليها امرأته في الرواية حتى نقول اننا ابتداءً ان نصارع القريبين في الكمال في هذا الفن المهم<sup>١</sup>.

وفي يوم الجمعة ١٥ يونيه ١٩٠٦ سافر الشيخ وجوه الى البلاد السورية<sup>٢</sup> فوصل بيروت في ١٩ يونيه<sup>٣</sup>. وعرفنا من جريدة لسان الحال اسماء بعض المسرحيات التي مثلها في مسرح زهرة سورية وهي: «شهداء الغرام» و«عائدة» و«هنا المحبين» و«ضحية الغواية» و«صدق الأخاء» و«الزواج القهري» و«نسبا»<sup>٤</sup>.

وعاد الشيخ سلامة وجوه من هذه الرحلة في اواخر اغسطس<sup>٥</sup>.

وافتح الشيخ موسمه الثاني بدار التمثيل العربي في ٦ سبتمبر ١٩٠٦. وقد تنقل في موسمه هذا بين القاهرة والاسكندرية وطنطا والمنصورة. واستمر هذا الموسم قرابة عام تخللته بعض الإجازات القصيرة. وقد قدم فيه الجوق معظم المسرحيات التي مثلها في موسمه السابقين. وقدم فيه فضلاً عن ذلك مسرحيتين قديمتين هما «عظمة الملوك» و«الطيب المصوب» كما قدم مسرحية جديدة هي رواية «البيتمين». وعني في هذا الموسم بتقديم عروض من الصور المتحركة الى جانب الفصول المضحكة التي كان يقدمها، في الاكثر. محمد ناجي. ووصلات الغناء وحفلات المصارعة وألعاب الحواة.

وافتح الشيخ موسمه الثالث بدار التمثيل العربي في ١٩ سبتمبر ١٩٠٧ بمسرحية قديمة هي «الجرم الخفي». واستمر هذا الموسم حتى اوائل يولييه ١٩٠٨. وقد تنقل فيه بين القاهرة والاسكندرية وطنطا وحلوان. وقدم فيه معظم ما قدم في المواسم السابقة، وقدم فضلاً عن ذلك مسرحيتين قديمتين هما «الانتقام المدهش» (سفيرو توريللي) و«نارات العرب» و«العفو القاتل» (الامير ابو العلا). كما قدم مسرحية جديدة مما ترجم لجووه خاصة وهي «نتيجة الرسائل».

وبعد انتهاء موسمه في مصر سافر مع جووه الى البلاد السورية حيث قضى هناك زهاء شهر<sup>٦</sup>، عاد بعده الى مصر ليفتح موسمه الرابع بدار التمثيل العربي.

في الثالث عشر من اغسطس ١٩٠٨ مثل الشيخ بدار التمثيل العربي مسرحيته المحببة الى نفسه «صلاح الدين الأيوبي». نحية لاصدقائه. ثم مثل «غانية الأندلس» بدار الاوبرا يوم الثلاثاء اول سبتمبر احتفاء بعيد الجلوس.

وافتح موسمه الرابع بدار التمثيل يوم الخميس ٣ سبتمبر بمسرحية «شهداء الغرام». وتنقل في هذا الموسم كالعادة بين القاهرة وحلوان والاسكندرية وطنطا والمنصورة والمنيا، وانتهى الموسم في اوائل مايو

١ المقطم ١ مايو ١٩٠٦.

٢ المقطم ٣١ مايو والاهرام ١٥ يونيو.

٣ لسان الحال ٢٠ حزيران ١٩٠٦.

٤ انظر لسان الحال في ٢٢، ٢٣، ٢٥ حزيران، ٢، ٧، ١٢، ١٤ تموز ١٩٠٦.

٥ الاهرام ٣١ اغسطس ١٩٠٦.

٦ انظر الاهرام ٢ يوليو ١٩٠٨ والمقطم ٢٩ يوليو والاهرام ٧ اغسطس ١٩٠٨.

ان الشيخ سلامة حجازي لم يوجد للتمثيل ، بل هو قد وجد للفناء . فلو كان مثلاً في جوق أبر (الروايات الفنائية) ، لكان فيها دون شك صاحب القلح الملقى . أما وجوقاتنا ليست موسيقية غنائية ، فالأجدر بالشيخ ، إما ان يتعلم التمثيل ، وإما ان يبقى صاحب الجوق ويترك تمثيل الادوار المهمة لغيره ممن يجيدون هذا الفن ولو قليلاً .

بقي الكلام على اوييد الجاسوس ، وهو بلا مراء قد اجاد لا سيما بالنسبة الى غيره من الممثلين . أما تسبا وكاترين ، فان الاولى منها قد اجادت في النصف الاول من الرواية ، وفترت في النصف الآخر فتوراً لم يكن منتظراً . ولم يكن ينقصها في ختام الفصل الرابع ، عندما كانت كاترين تصب عليها وعلى انجلو صواعق الغضب والاحتقار ، الا ان تمد يدها الى جيبتها ، فتتناول « المحمص واللب » فتأكل مع الدوق ، كأن كلام كاترين لا يعنيهها ... وقد اجادت الثانية بعض الاجادة في تأدية دورها ، ولكن لماذا تراها في كل حالاتها كأنها باكية فاجبة .

وأما من بقي من الممثلين ، وما بقي من غرائث تلك الليلة ، كخروج صاحب الجوق يأمر الناس بعدم التصفيق ، وقيام احدهم خطيباً في المرح ينذرهم بهول المعاد ، فزجج "الكلام" عليه الى العدد القادم ، الى فصل عنوانه « التمثيل العربي »<sup>١</sup> .

وتناول مكاتب المقطم في الاسكندرية تمثيل مسرحية « الجرم الخفي » ، التي مثلها الجوق بمسرح زيزينيا يوم الاحد ٢٩ ابريل ، بالنقد التقريظي فقال :

ومثل جوق سلامة حجازي ليل اس الاحد في الملعب عينه رواية الجرم الخفي وكان الحضور كثيراً الاحتشاد كما كانوا في الرواية السابقة ، وكما يكونون كل مرة بمثل هذا عدداً هذا الرجل النشط . ولكنهم كانوا من الطبقات الراقية الا في عدد قليل من الرعاع الذين تقلتوا من المراقبين على الباب وصعدوا الى اعلى المسرح . ولكنهم كانوا قليلين فلم يشوشوا على الحضور هدوهم وراحتهم ولم يصدر عنهم الا بعض الصغير عند وجوب الاحكام والاحترام . وقد آلم ذلك حضرة صاحب الجوق ورحا التشديد الصارم منهم عن الدخول مرة اخرى .

ويمجز القلم عن وصف ما مثلته امرأته من الحرص عليه وحجها له في كل حال من احواله وطور من اطوار حياته . وتقديسها العرض والشرف والمواظف عند اضطرارها للزواج بغيره اذ طالعت عرنه وأثبت خبر موته . وتشديدها على زوجها الثاني ان يحرص على هناء ابنها وسعادته . وكَم من الدموع ذرفت عند التفائها بزوجها الاول وعندما عرف ابنها ان هذا هو ابوه لا الزوج الثاني وعند معرفتها انه نجا من الموت بعد الحكم عليه بالاعدام ، وان الملك عرف براءته وأجله واكتشفت جريمة خصومه .

والرواية ذات حوادث كثيرة متداخلة دل تمثيلها واجادة الشيخ فيها هذه الاحادة البعيدة على ما عاناه الجوق في حفظها والاشتغال باتقانها . ولم يفت حضرة الشيخ انها صعبة كثيراً على أفهام الحضور فوضع لها مختصراً وزعه عليهم وزاد عليه ان كلف جورج افندي طنوس ببرد قصتها على المسرح سرداً موجزاً فجاءت هذه التذاير وافية بالمرام وسر الحضور سروراً عظيماً وخصوصاً لما في الرواية من الاناشيد الجميلة والاغاني المطربة . وقد اغارها الشيخ ما في جعبة إبداعه من الاناشيد والتنغم حتى كان صوته الرنان كالندى يتسلل في الصدور وكالشنوف الغالية في الاذان . وأما سائر الممثلين فقد كانوا ارقى مما مضى ، ولكنهم يحتاجون الى عناية وتعليم كبيرين لا يكبران على همة الشيخ في سبيل ترقية جوقه المشهور . ويكفي ان يصل معظم مثليه الى

١ المصور ، س ٣ ، ع ٢ ، ٢ مارس ١٩٠٦ .

كاترين (الشيخ سلامة حجازي) ، والمثلة تسبا محظية رودلف (مريم سماط) ، واُميد الجاسوس (محمد بهجت) . وكل ما سوى هذه الأدوار ثانوي لا يعتد به .

ونحن نبدأ بالدوق الحاكم ، وسنوه يحسب دون شك أن التمثيل كل التمثيل ، أن يحفظ دوره عن ظهر قلبه ، وأن يقف على المسرح وقفة التلميذ الحافظ لأموالته ، أو كالبنياء الناطقة بما لقنت ، دون أن يكون في تمثيله أدنى انتعاش ، يصور للناظرين حقيقة الحادثة .

كلا إن ذلك ليس بالتمثيل ، بل التمثيل ان « يعيش » الممثل الدور الذي يمثل صاحبه ، فيتقمصه وينزل فيه ويتأثر لتأثره وينفعل لانفعاله ، بحيث يخيل للناظر انه يشهد حادثة حقيقية .

ومن رأى الدوق المحيلو في الفصل الاول وهو يتحجب الى تسبا ، ويشكو البنديفة وبجلس العشرة ، ويقول انه يخشى ان يكون كل من يدنو منه حاسوساً عليه ، وسمعه بعد ذلك ينشدها « غرامك تسبا قد سبى القلب والعقل ... » ، ثم رآه في الفصل الثاني قائماً من منامه لضجيج سمعه في غرفة امرأته ، وهو اشد الناس غيرة على شرفه ، وخوفاً على حياته ، ورآه يمسك عندها عباءة رجل . ورآه في الفصل الرابع يقدم السم لامرأته ، ويستمع من فمها المثلث والتهم والشتم ، دون ان ينفض له عرق ، او ان يتغير له صوت ، او يتأثر او ينفعل او يبدو عليه أدنى تغيير في حالاته ، منذ رفع الستار عنه الى اسداله عليه ، علم انه لا يمثل دوراً من رواية ، بل يلقي عبارات قد تعلمها وحفظها عن ظهر قلبه .

أما رودولف . وآها من رودولف ، آها من الذي دعاه مترجم الرواية « عمدة التمثيل العربي » ، ولسنا ندري كيف يحجور في الأمور العامة التحجب او التفرير الى هذا الحد ...

مررب عشر سنوات او أكثر على آخر مرة رأينا فيها الشيخ سلامة حجازي على مسرح التمثيل . ولما عدنا الى الوطن قرأنا في إحدى حرائدنا العربية ما مؤده « ان التمثيل قد زال من الشيخ سلامة حجازي ما يشتهي فعساه ان يبال من التمثيل ما يريد ... » ها صدقنا ان جاءت جوقه الشيخ سلامة من القاهرة ، وسرعان ما حاب الزحاه .

ولعمر الحق ان التمثيل العربي مصاب بأفات عديدة ، لكن اشدّها الصحافة . والممثل الذي تقول له - وانت حامل القلم والنائب في القول عن الرأي العام - ان التمثيل قد زال منك ما يشتهي ، يحسب نفسه قد بلغ أقصى درجات الكمال ، فيقف عد ذلك الحد . واذا لم يكن بارعاً في فنه ، فان القائل له مثل ذلك القول ، قد اضر به الى ابعد ما يتصوره العقل . وذلك كان شأن الشيخ سلامة حجازي ، فان الصحف تحببت اليه صدقته واضرت به من حيث شادت ان تنفعه .

وما عدا ذلك ، فانه يظهر ايضاً ان الشيخ اتكل في كل آن على رخامة صوته ، فجعل المسرح محل غناء وطرب ، لا موقف تمثيل وتشخيص . وذلك في عرفنا بما اضر بفن التمثيل وأوقف سيره .

هذا والذي اخذه الناس عامة على رودولف في رواية « تسبا » ، انه لم يكن يعرف من دوره كلمة واحدة ، حتى ان صوت الملقن كان يبلغ الى اعق زوايا الملعب . ثم انه لا يحسن اللفظ . وقد رأوه في الفصل الاول يسير على المسرح من الامام الى الخلف ، ينشد ، ويظهر الى الناس على غير موجب ، حتى اذا بلغ الى آخر المسرح دار بوجهه نحوهم وجاء من الخلف الى الامام . ثم انه جلس الى كاترين ، ولما قام ليختبئ عندما أحس بوقع اقدام ، اخذ الكرسي الذي كان جالساً عليه الى جانبها فوضعه عند الحائط ، ولم يترك معنى للباراة التي تقولها تسبا وهي : هذا مكانها ينم عليها ...

وما هذا الفتنور المستولي على الشيخ من اول الرواية الى آخرها . فلا هو يفرح ولا هو يغضب ولا تتغير نبراته ولا حركاته ، بل هو على وتيرة واحدة في أي موقف كان فهل السبب في ذلك انه لا يحفظ فلا يشعر . بل الحقيقة

ولقد رأيت جمهور المتفرجين في دار التمثيل العربي ليلة مثلت رواية ملك المكامن تنزع نفوسهم وتشخص ابصارهم الى كل حركة يأتيها الممثلون . فكنت تراهم يرون خيال الملك الذي انتزع الملك منه أحد قواده في ثوبه الأبيض الناصع يطوف بقبر زوجته التي ماتت حزناً على ما أصابه ويضع عليه اكاليل الازهار - تراهم خاشعين وادعين من هبة ذلك الخيال النوراني . ولقد خلب الالباب وخطف الابصار مثل دور روجيه ابن مربي الملك (وهو الشيخ سلامة حجازي الغني عن الوصف) فانه كان يتظاهر بابله امام القائد مفتصب الملك ليتم له تخليص الملك منه لأنه كان يسعى لذلك الامر سعيه . وانني لا اشك بانه لو رآه في تلك الحالة رجل لم يحضر التمثيل من قبل لجزم انه معتوه ولم يخطر بباله انه متكاف . وما اقدر مثل دور ريجنان (وهو القائد) على تمثيل حالة الملوك المستبدين فان الانسان يقرأ من جبينه المقطب آية الموت ويشتم في غضبه رائحة سفك الدماء . ولقد بلغ التأثير في النفوس اشده عندما سخط القائد على ممثله دور ايمان بنت الملك المنتصب ملكه ، لانها لم تقبل الاقتران به وشرع يهددها بالقتل ادا لم تقبل وهي لم تكن تحببه الا بالمنع . ولله ما ابرعها بتمثيل الشهامة والاياء وحالة الحزن والكآبة . ولما عجز عن اسئالها امر دان تجرع السم فلجأت الى البكاء ومناجاة سيف ابيها وكان امامها في قصره الذي اتخذته القائد سكناً له بعد اعتصاب الملك منه . فما كنت ترى من القوم الا متحفزاً للوثبات او متأهباً للانتقام او ماركياً من التأثير او مشفقاً من سوء المصير . وكنت لاحظ حركات الحاضرين اكثر من ملاحظتي لحالة التمثيل لأعرف درجه تأثير الممثل وتأثير مشاهديه .

وحيدا لو برع جميع الممثلين براعة ممثلة دور ايمان (وقد قيل لي ان اسمها الست ميلسا ديان) في تمثيل حالة الحزن والشهامة والمهنة والاسئالة . فقد كانت براعتها بتمثيل دور العته في رواية سحبة العواية التي حصرهاها امس لا تقل عن براعة الشيخ سلامة حجازي في تمثيله مثل هذا الدور في رواية ملك المكامن . وقد حلت الالباب في تمثيل هذه الرواية منظر الجنة الذي احدث في النفوس هبة وذهولاً حتى خيل لنا اننا في ررح آخر وان ذلك المكان الفسيح الممتلئ شعاعاً ذات ألوان لازوردية وهو يشرق على دبتك العاشقين المرتدين بشياپ بيضاء ناصعة صورته منزعجة من هذا الخارج بل من عالم آخر .

وكذلك فانهم لو برعوا براعة مثل دور القائد لظطرة الملوك وعظمتهم وفنكم ومثل دور الملك المنتصب ملك في سمة صدره وصفحه وحلمه وصبره على تحمل التواب لما وجدت من يعارض في كونه التمثيل العربي قد بلغ كماله او كاد ، ولكن التفاوت ابعد من التفاوت في شعر ابي تمام .

أما مثل دور روجيه ، وهو الشيخ سلامة حجازي ، فاني رأيته في رواية اخرى يمثل ادواراً مختلفة وعالماً يكون هو بطل الرواية ولا حاجة لوصف براعته فانه بلغ من التمثيل ما اراد التمثيل ، فعسى ان يبلغ هو منه ما يريد<sup>١</sup> .

وتناول خليل زبينة صاحب مجلة المصور مسرحية «نسباً» التي مثلها الحق بمسرح زيزنيا بالاسكندرية في ٢ فبراير بالنقد الدقيق الذي يدل على فهم لفن التمثيل وإدراك لأصوله وخصائصه فقال :

وقد أتينا في العدد الثالث على خلاصة موضوع الرواية ، مما يظهر منه ان الادوار الرئيسية فيها خمسة أدوار ، وهي التي يمثلها الدوق انجيلو حاكم بادوا (احمد فهم) ، وكاترين زوجته (ميليا ديان) ، ورودولف عشيق

١ المقطع ١١ يناير ١٩٠٦ . وقد أثرت ان تقتبس هذه المقالات النقدية على طولها ، لندرة مصادرها ولأنها تلقى ضوءاً على مستوى الحق بمسرحية والمخرجين في تلك الفترة . ولأنها من ناحية اخرى نصوص نقدية نفيد من يشاء دراسة النقد المسرحي وتطوره في ثقافتنا الحديثة .

الإخاء» و«مغاوير الجن» و«هناك الممين» و«السر المكنون» و«الصل الشريف» و«ضجة الغواصة» .

وفي يوم الثلاثاء ٨ أغسطس ١٩٥٥ افتتح الشيخ سلامة مسرحه الخاص الذي دعاه دار التمثيل العربي . وكان صالة يملكها الحاجة فردي تقع في شارع الباب البحري لحديقة الازبكية ، استأجرها الشيخ منه في شهر يولييه وأنفق هو وشريكه عبد الرزاق عنابت أموالاً طائلة على اصلاحها واعدادها لاستقبال نشاطه الفني في عهده الجديد . وقد نشرت الأهرام خبر استبحاره هذه الصالة . وابت بعض التفاصيل عن هذا المسرح الجديد فقالت :

قلنا ان حضرة الممثل السارع الشيخ سلامة حجازي استأجر تياترو فردي في وسط الازبكية للتمثيل . وقد عرفنا ان مدة التأجير اربع سنوات . وقد انفق الشيخ سلامة مالا طائفاً على تحسين هذا الملعب واعداده للتمثيل العربي ، وأمره انه ألواحاً ومجلات للسيدات ، فهو الآن أكبر ملعب عربي في القطر المصري . ولا شك عندنا ان الجميع يتألمون على الشيخ سلامة بالارتياح لأن الجمهور كان يشكو قلة الملاعب العربية التي يريد مشاهدة التمثيل فيها<sup>١</sup> .

وقد أوردت المقطم تفاصيل أخرى عن إعداد المسرح بمناسبة حفلة الافتتاح فقالت :

ملئت الاطوار والكراسي في تياترو فردي اول أمس بجواهر المشاهدين . فالأطوار والبنورات وعددها ٤٥ كان في كل منها ١٠ بعة انفس او خمسة . وكراسي القوتيل وعددها ٢٦٠ والسال وعددها ١٤٠ لم يكن كرسى واحد منها ورعاً . وقدر عدد الذين كانوا في أعلى التياترو بست مئة نفس . جاء هذا الجمع الفقير لمشاهدة تمثيل رواية «هملت» فبدأ سلامة حجازي في دوره وكذلك الممثلة الاولى وكان تصفيق الاستحسان لها شديداً جداً . أما المناظر التي تخلت على المسرح فمثل مناظر الأوبرا الحديثة حالاً واقفاً ، وكل ملابس الممثلين جديدة ملائمة للصر الذي وقعت فيه حادثة الرواية . أما التياترو فقد عُلِّيَ سقفه وأصاح اصلاحاً فائقاً بحيث لم يبق في العاصمة اجمع منه الا الأوبرا الحديثة وكل آثاتها جديدة<sup>٢</sup> .

وقد استمر موسمهم الرسمي الاول زهاء عشرة اشهر . قضى معظمها في مسرحه ، ومثل بعض الحفلات في مسرح الاوبرا . وفي الاسكندرية والمنصورة ، وقدم اثناء ذلك قرابة مائة واربعين حفلة اعاد فيها تمثيل المسرحيات التي مثلها في موسمهم السابق القصير . ومثل الى جانبها عدداً من المسرحيات القديمة منها : «ملك المكان» و«مظالم الآباء» و«الانفاق الغريب» و«حسن العواقب» و«محاسن الصدف» و«الرجاء بعد اليأس» و«أنس الخليس» و«حمدان» و«عابدة» و«تليهاك» و«هارون الرشيد مع قوت القلوب وخليفة الصياد» . وقدم عدداً من المسرحيات الجديدة التي أعدت خصيصاً لجوقه وهي «ابن الشعب» و«تسبا او شهيدة الوفاء» و«الجرم الخفي» و«شهداء الغرام» الهزلية . وقد تناول النقاد بعض المسرحيات التي مثلت في هذا الموسم بالتقريظ والنقد . فشر أحداهم في المقطم نقداً لمسرحية «ملك المكان» التي مثلها الجوق في ٢ يناير ١٩٥٦ جاء فيه ما يلي :

١ الأهرام ١١ يولييه ١٩٥٥ .

٢ المقطم ١٠ أغسطس ١٩٥٥ .

# مَسْرَحُ الشَّيْخِ سَلَامَةِ حِجَازِي فِي طُورِ الاسْتِقْلَالِ

( ١٩٠٥ - ١٩١٧ )

محمد نجيب

## ١ - فترة ازدهار دار التمثيل العربي ١٩٠٥-١٩٠٩

في ١٠ فبراير ١٩٠٥ نشرت الصحف أن الشيخ سلامة حجازي انفصل عن جوق اسكندر فرح وألّف جوقاً خاصاً به<sup>١</sup>. حدث هذا الانفصال بعد أن قضى الشيخ في صحبة فرح أربعة عشر موسماً تألّت فيها اسمه في الأدوار التي مثلها في ذلك الجوق القوي النشط الذي حشد له مديره أشهر مؤلفي المسرحية في ذلك العصر كخليل كامل وإسماعيل عاصم ومحمود واصف، وأبرع المترجمين وفي طليعتهم الشيخ نجيب الحداد وطانيوس عبده وداود بركات ويوسف حيش. ووكّل أمر تدريبه إلى الشيخ سليمان الحداد أُمهر معلمي التمثيل في تلك الفترة<sup>٢</sup>.

ألّف الشيخ جوقه الجديد بمساعدة عبد الرازق عنايت وضمّ إليه نخبة من ممثلي العصر وممثلاته. منهم أحمد فهم وأحمد أبو العدل ومحمود حبيب وأحمد فهمي وحسين حسني ومحمد بهجت ومحمود رحمي وعمر وصفي وعبد المجيد شكري ومنسى فهمي وعبد العزيز خليل وليبية مانلي ومريم سباط ووردة ميلان وألّظ استاني، هذا فضلاً عن صاحب الجوق وبطلته الأثيرة ميليا ديان<sup>٣</sup>. وقُدّم موسماً قصيراً دام قرابة ستة أشهر تنقل فيه بين صالة سائتي (نياترو حديقة الأزبكية) والأوبرا ونياترو فردي في القاهرة. كما مثل في حلوان والمنصورة وطنطا والقيوم والمنيا والزقازيق والاسكندرية. وقد مثل في هذا الموسم عدداً من المسرحيات التي تدرب عليها في الأجواق السابقة التي مثل فيها. وخاصة جوق اسكندر فرح، ومنها: «صلاح الدين الأيوبي» و«هملت» و«غرام وانتقام» (السيد) و«غاية الأندلس» و«مطامع النساء» (كاترين هوار) و«البرج المائل» و«شهداء الغرام» (روميو وجوليت) و«الظلم» و«صدق

---

١ نشر موجز لهذا الاعلان في المقطع ١٠ فبراير ١٩٠٥. اورد محمد فاضل في كتابه «الشيخ سلامة حجازي» (ص ٣٨) نص الورقة التي وقعها اسكندر فرح للشيخ سلامة بناء على طلب محاميه محمد بك صادق، وفيها اشارة الى ان الشيخ سيترك العمل في جوق فرح في ١٤ يناير ١٩٠٥. ولكننا وجدنا اسمه يتردد في اعلانات الجوق حتى ٩ فبراير.

٢ انظر اخبار جوق اسكندر فرح في كتابنا: «المسرحية في الادب العربي الحديث» ص ١٢٥-١٣٤.

٣ محمد فاضل ٤٣.





والحمّام اللَّيِّن الكثير البُخارة وأما نَفَثُهُ بسهولة فيكون بِجُودَةِ النَّفْثِ وَصِحَّةِ الْقُوَّةِ والأدوية التي تَجَلُّوْا أو التي تقطع كماء الشعير وماء السُّكَّر والعسل وطَبِيخُ الثَّيْنِ والزَّيْبِ وأصل السوس وبرُسيَاوشان ودوامِ الغرغرة بالماء الحارّ وإن اشتدَّ الأمرُ اسْتَعْمِلْتَ الأدوية المُتَّخِذَةَ بالحُلَّةِ والفراسيون والأنجُرَّة والإبرسا والفلفل والخردل وغير ذلك وأما من كان كثيرًا تأذِيَهُ من هذه العلّة بانْسِدَادِ المُنْخَرِبَيْنِ وَحِكْمَتَيْهَا وكثرة العطاس وسِيلَانِ الأنفِ فَلْيَسْتَعْمِلْ شِبْهَ الأشياءِ المذكورة والمشّي والتعرق في الحمّام وحِجَامَةِ النُّقْرَةِ وقد برأ غير واحدٍ منهم بِمِثْرِ شريانيّ الصُّدْغَيْنِ وسلما وبِقَصْدِ عِرْقِ الجَبْهَةِ وهو لا يَمْتَلِكِي هذا الشريان منهم وسائر عروق الجبهة وينضّان إلى العظم وتشتدّ حُمرة الوجه منهم وحرارته وأما من يكون هذه الدلائلُ فيه أقلَّ بل تكون حمرة الوجه وسُخُونَتُهُ وَقَلِيلٌ من امتلاء العروق فقَعْرُ الأُذُنِ أَنْفَعُ لهم وكذلك تناول ما يغلظ الدم ويبرِّده كالخَلِّ والعَدَسِ والحَصِيرِ والرَّيَاسِ<sup>٣</sup> وربما يردّ اليافوخ بالخلّ ودَهْنُ الورد المبرّد يَنْ إِذَا وُضِعَ على اليافوخ مرّاتٍ كثيرة وقد تعدتْ لِقِطْعِ ثَلَاثِ وَضَعْتُهَا على يافوخ رَجُلٍ كان في مجلسِ شَرَابٍ فَثَارَ مِنْهُ ضَرْبَةٌ شَيْءٌ عَجِيبٌ وَسَكَنَ عَنْهُ

#### ق ٨٠ ب

جميع ما وجده بعد أن أحسن ببرد شديد وقد وصل إلى قعر رأسه فأعقبه ذلك نزلة خفيفة؛ لَيْلَتُهُ تَلَكَّ وكان فيما بعدُ يتعالج بهذا العلاج إلا أنه لم يبرأ منها بواحدة وكان ينفع بالإسهال العيف المنفعة العظيمة وكذلك بالمشّي والصَّوْمِ وأخشب هؤلاء هم الذين خلقة الأوداج فيهم عظيمة جدًّا والذين يكثر تأذِيَهُم لِيَشْمُ الورد فينفعهم شَمُّ المِسْكِ والقُسْطِ والمُرِّ وتَمَسِّحُ داخل الأنف بالبان والسوسن واستنشاق بهيّا أن شاء الله تعالى تَمَّتْ الرسالة والحمد لله وحده وصلى الله على خير خلقه محمد المصطفى وآله وصحبه وسلم كثيرًا.

١ في الاصل : اكثر .

٢ في الاصل : وسلم .

٣ كذا في الاصل : والرياس والرياس .

٤ في الاصل : خفية .

التَمَلُّؤُ<sup>١</sup> من الطعام والشراب وطول النوم في البيوت الغليظة الهواء الكثيرة الأبخرة والدخان لِثِقَلِ مواد الأبخرة الصاعدة الى الرأس

## ق ٧٩ ب

والنوم على انقفا ويَجْتَذِبُ العطاسُ بِإِدْخَالِ سَحَابَةٍ فِي أَنْفِهِ لِيَجْتَذِبَ<sup>٢</sup> الْمَادَّةَ نَحْوَ أَنْفِهِ وَيَسْتَنْشِرُ وَيَمَسْخُطُ مَرَّاتٍ كَثِيرَةً وَانْكَبَ عَلَى بَخَارِ الْمَاءِ الْمَطْبُوخِ فِيهِ الْبَابُونُجُ وَالنَّمَامُ وَالْفُوتُنُجُ وَالشَّيْبُ وَنَحْوَهَا فَإِنَّ هَذِهِ تَحْتَذِبُ الْمَادَّةَ إِلَى الْأَنْفِ وَتُنْضِجُ<sup>٣</sup> بَعْضًا وَتَحُلِّلُ بَعْضًا وَتُسْتَعْمَلُ قَبْلَ النَّوْمِ الْأَشْيَاءُ الْمَانِعَةُ مِنْ نَزُولِ الْمَادَّةِ إِلَى الصَّدْرِ فَإِنَّهَا تَنْزِلُ إِلَى الصَّدْرِ عِنْدَ الْاسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ لِأَسْبَابٍ إِنْ كَانَ مُسْتَقْلَفًا وَطَالَ بِهِ ذَلِكَ فَإِنَّ نَزُولَهَا إِلَى الصَّدْرِ يُشِيرُ<sup>٤</sup> الْبُحُوحَةَ وَالسَّعَالَ وَضِيقَ النَّفْسِ وَالْحُسَى وَإِنْ كَانَتْ كَثِيرَةً وَحِينَئِذٍ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ الْعَنَابَةُ تَنْضِجُ مَا قَدْ نَزَلَ إِلَى الصَّدْرِ مِنْهَا وَتَنْفِثُهَا بِأَدْوِيَةٍ مُحَلَّلَةٍ مِثْلَ صَبِيخِ الرُّوْفَا لِيَلْسِنَ الصَّدْرُ ثُمَّ يَنْقِيهِ يَسْهُولَةً لِثَلَا تَجْذِبُ مِنْ شِدَّةِ السَّعَالِ عَلَى الرِّئَةِ حَادِثَةً وَمَنْعُ مَا لَمْ يَنْزِلْ وَدَفْعُ مَادَّةٍ مَا يَصْعَدُ إِلَى الرَّأْسِ وَتَحْلِيلُ مَا قَدْ صَعَدَ وَيَكُونُ بِنَدَائِكَ<sup>٥</sup> عَلَى خَوَاءٍ مِنَ الْبَدَنِ وَتَكْبِيدِهِ كَذَلِكَ وَإِنْ خِيفَ عَلَى النَّعَانِغِ مِنْ كَثَرَةِ الْمَادَّةِ حُلِقَ الرَّأْسُ وَطُلِيَ بِالْخَرْذَلِ وَعَصَارَةِ الْعُنْصَلِ وَنَحْوِهَا مِمَّا يَنْفُضُ<sup>٦</sup> وَيَقْوُحُ وَيَجْرُهَا إِلَى الْأَنْفِ بِالْعَطَاسِ وَإِثَامِ الْأَشْيَاءِ الْحَارَةِ كَالشُّونِيزِ وَالْبَصْلِ وَالْحَرْدَلِ وَغَيْرِهَا وَبِالتَّغَرُّغِ بِمَا يَقْوِي عَصَلَ الْخَنَزَةِ وَلَا يَخْشُو<sup>٧</sup> كَلَامَ الْمَاءِ الْبَارِدِ وَالْمَأْوَرِدِ وَيَتَجَرَّعُ دَائِمًا<sup>٨</sup> مَا شَاءَهُ مَنَعُ النَّوَازِلِ مِثْلَ شَرَابِ الْحَشْحَاشِ وَالْأَدْوِيَةِ وَاللَّعُوقَاتِ الْمُتَّخَذَةِ مِنَ الْخَشَخَاشِ وَالْكَثِيرَا وَالصَّمْغِ وَلُعَابِ حَبِّ السَّفَرَجَلِ وَنِيرُزْقَطُونَا وَعَصَارَةِ بَقْلَةِ الْحَمَاءِ وَعِنَبِ الثَّعْلَبِ وَإِنْ أَقْلَقَ السَّعَالَ فَلَا دَوِيَّةَ الْمُتَّخَذَةِ مِنَ الْآفِيُونِ وَالْبَنْجِ وَالْكُنْدُرِ وَالطَّيْنِ الْأَرْمَنِِيِّ وَأَمَّا نَضِجُ مَا نَزَلَ

## ق ٨٠

إِلَى الصَّدْرِ فَيَكُونُ بِالْمَرُخِ بِالْقَيْرُوطِيِّ الْمُتَّخَذِ بِدُهْنِ الْخَبِيرِيِّ أَوْ دُهْنِ الْبَابُونُجِ وَالتَّادِيرِ وَالتَّكْمِيدِ مِنْ بَعْدِ الْمَرُخِ بِحَرِيقِ مُسْحَنَةٍ وَلِزُومِ بَيْتٍ كَبِيرٍ لَا يَنْشَقُّ فِيهِ هَوَاءٌ بَارِدٌ أَوْ يَنْظِلُهُ بِالْمَاءِ الْحَارِ

١ في الأصل . التمل .

٢ في الأصل : ليجذب .

٣ في الأصل : وانضج .

٤ في الأصل . وانه .

٥ هذه الكلمة ناقصة في الأصل .

٦ في الأصل : ببدله .

٧ في الأصل : « سمط وصرح » .

٨ في الأصل : يخشى مع هذه الحاشية « يُخَشَّن » .

٩ في الأصل : دايمًا .

ق ٧٨ ب

بسم الله الرحمن الرحيم كتب شهيد بن الحسين البلخي الى محمد بن زكرياء الرازي يسأله<sup>١</sup> عن علّة ابني زيد احمد بن سهل البلخي الكاتب فاجابه فهمت ما ذكرت من وصف العلّة التي نعتاد شيخنا

ق ٧٩ أ

ابا زيد والكلام في سببها ولم نحتاج في فصل الربيع خاصة وصار شم الورد يهيجها بطول ولذلك اقتصر على ذكر ما يحتاج اليه في الاحتراس منها ومعالجتها اذا كانت فأقول إنه ينبغي ان يتوقى<sup>٢</sup> ما يملأ الرأس من النوم<sup>٣</sup> بعقيب الطعام سريعاً لاسيما بعد شرب ماء بارد كثير والمراقد التي [هو] فيها كثير الرطوبة والبخار الغليظ كالخبوس<sup>٤</sup> والأسراب والبيوت النديّة<sup>٥</sup> والنزّهة وكشف الرأس للهواء البارد لاسيما مع تبريد<sup>٦</sup> البدن وامتلاءه من الطعام والشراب وكثرة الكلام والصباح وطول الفكر<sup>٧</sup> وضيق الزرّ على العنق ولطي<sup>٨</sup> الوسادة عند النوم وكثرة صب الماء البارد على الرأس وتطويل الشعر والإدهان لاسيما بالأدهان القابضة واستمالات الحضبات القابضة والتواتر في ذلك الرأس ومسطه. وشم الاشياء التي ينحل منها أجرة كثيرة جداً كالورد والشاهسفرم فانها في غابة اللطافة وكذلك شم الاشياء التي تعطس اذا استعملت مع امتلاء البدن والبطن وكذلك الاشياء التي تثقل<sup>٩</sup> الرأس وتُسبب كاللغّاح والميعة والزعفران والتي يكثر تبخيرها كالباقلّى والسّمك والفراخ والبصل والكراث والثوم والجرجير والشراب ويتعاهد مع ذلك ما يخفف عن الرأس كالنفّص القوي في أوائل الربيع ووسطه والاشياء<sup>١٠</sup> المخرّجة للرطوبة<sup>١١</sup> المجرّعة في فصل الشتاء في البدن ليفرط

١ في الاصل : يسأله .

٢ في الاصل : يتوقا .

٣ كذا في الاصل : وما يملأ من النوم .

٤ في الاصل : كالحبوس ولعل الاصح : كالحبوس .

٥ هذه الكلمة ناقصة في الاصل .

٦ في الاصل : تدبير البدن .

٧ في الاصل : للفكر .

٨ في الاصل : لطا .

٩ هذه الكلمة ناقصة في الاصل .

١٠ في الاصل : الرطوبة .

من الكتاب . أما المؤلف فجهول لا يعرف عنه شيء . ولكن نظراً لإشارة ابن سرايون بن ابراهيم إلى ابن سينا (المتوفى ٤٢٨ هـ / ١٠٣٧ م) . فمن المتعذر ان يكون التقرير قد صُنف قبل النصف الثاني من القرن الحادي عشر . ويوجد تقرير الرازي هذا في مجموعة مخطوطات *Codex Huntingtonianus* في اكسفورد تحت رقم 161 الأوراق (3- 78 b, 8 حتى 80 b) . وللتدليل على صحة تقرير الرازي فان البيروني (المتوفى ٤٤٠ هـ / ١٠٤٨ م) هو أقدم مصدر يمكن الإشارة إليه . فقد وضع البيروني حسب معوماته الخاصة رسالة أورد فيها فهرست أعمال الرازي جاء فيها تحت الرقم 38<sup>٤</sup> : في النزلة كانت تعترى أبا زيد وقت الورد . وفيما عدا ذلك لا يأتي أحد على ذكر تقرير الرازي إلا ابن أبي أصيبعة<sup>٥</sup> في مؤلفه «كتاب عيون الأنباء في طبقات الأطباء»<sup>٦</sup> وذلك كما يلي : مقالة في العلة التي من أحنها يعرض الزكاه لأبي زيد البلخي في فصل الربيع عند شمة الورد<sup>٧</sup> .

وفي ترجمة محمد بن ركريا الرازي نوجز كما يلي : ولد عام ٢٥١ هـ / ٨٦٥ م في الري<sup>٨</sup> . واشتغل في مسقط رأسه في الموسيقى والأدب والفلسفة والسياسة . ويقال إنه لم يبدأ دراسة الطب إلا بعد بلوغه الثلاثين . وقد كُتف في الري ثم في بغداد فيما بعد بادارة المستشفيات . وبعد ذلك بدأ سلسلة رحلاته . ثم عمي بصره في سن الشيوخة . وتوفي في ٣١٣ هـ / ٩٢٥ م .

أما معلم الرازي في الفلسفة . البلخي . الذي وضع التقرير من أجله فهو على الأغلب نفس أبي زيد أحمد بن سهل البلخي<sup>٩</sup> . الذي ولد عام ٢٣٦ هـ / ٨٥٠ م في شامستان ، وهي قرية قريبة من باج في حراسان . ويشتهر البلخي اليوم بالدرجة الأولى بسبب مؤلفه الجغرافي « صور الأقاليم » الذي كان المصدر الأصلي الذي اعتمد عليه الإصطخري وابن حوقل والذي أصبح بفضل ذلك حجر الأساس لما يدعى بالندرة الكلاسيكية للجغرافيا العربية . وكان البلخي قد درس في العراق الفلسفة والتنجيم وعلم الفلك والطب والعلوم الطبيعية . وتوفي عام ٣٢٢ هـ / ٩٣٤ م .

٤ : پدول كراوس « اعلاه » ص ٩ ، ٢ ، روسك « اعلاه » ص ٣٧ : « Über die Atemnot, die den Abū Zaid (zur Zeit der Rosen) zu befallen pflegte. »

٥ : توفي عام ٦٤٦ هـ / ١٢٧٠ .

٦ : بشر آوغوست موللر August Muller . كونغرهبرغ ، القاهرة ١٨٨٢ - ١٨٨٤ ، المجلد ١ ، ص ٢٠١ .

٧ : ابن أبي أصيبعة ، اعلاه ، ص ٣١٩ ، ١٩ ، ٢٠ .

٨ : راجع التعليق (١) .

٩ : راجع التعليق (٢) .

# تقرير الرازي حول الزكام المزمن عند تفتح الورد

الدكتورة فريدرون هاو

تمتع أكبر طبيب في فترة ازدهار الحضارة الإسلامية، محمد بن زكريا الرازي (باللاتينية «Rhazes»)<sup>١</sup> بشهرة عظيمة في العصر اللاتيني الوسيط بفضل مؤلفه الضخم «كتاب الحساوي» (باللاتينية *Liber Continens*) ، ثم بالكتاب التاسع من «كتاب المنصوري» ، وهو ما يطلق عليه باللاتينية اسم *Nonus Almansoris* ، الذي يعالج علم الأمراض الخاص ، وكذلك وبوجه خاص بفضل تصنيفه الصغير «كتاب الجدري والحصبه» (باللاتينية *De Variolis et Morbillis*) .

وهناك تقرير يكاد يكون مجهولاً وضعه الرازي لمعلمه في الفلسفة ، أبي زيد أحمد بن سهل البلخي<sup>٢</sup> ، الذي كان يعاني كل سنة عند موسم تفتح الورد من الزكام . وغرضنا نشر هذا التقرير في الصفحات التالية . لم يعرف التقرير كمؤلف مستقل ، بل أورده ابن سريون بن ابراهيم فقط في كتابه الوحيد «الفصول المهمة في طب الأمة» . والكتاب المذكور لا توجد منه إلا نسخة واحدة فقط . وهي نسخة غير كاملة

---

١ ابن النديم : الفهرست ، مصر ١٣٤٨ هـ ، ص ٤١٥ ، ١٩٠ - ٤٢٠ هـ ، ١ - ابن جليل : طبقات الأطباء والحكماء ، القاهرة ١٩٥٥ ، ص ٧٧ - ٨٠ (رقم ٢٨) ؛ ابن القفطي : تاريخ الحكماء ، نشر يوليوس ليرت ، لايبزغ ١٩٠٣ ، ص ٢٧١ ، ١٣ - ٢٧٧ هـ ، ٧ ؛ ابن أبي أصيبعة : كتاب عيون الأنباء في طبقات الأطباء ، نشر آوغوست مولر ، المجلد ٢/١ ، كونغزبيرج ، القاهرة ١٨٨٢ - ١٨٨٤ ، المجلد ١ ، ص ٣٠٩ ، ١٦ - ٣٢١ هـ ، ٢٠ ؛ Carl Brockelmann, *GAL (Geschichte der arabischen Litteratur)* I, 233, S. I, 417 ff.; Fuat Sezgin, *GAS (Geschichte des arabischen Schrifttums)* III, 274-288; *Enzyklopaedie des Islam*. Leiden, Leipzig: Brill, Harrassowitz, Band III (1936), Sp. 1225 a - 1227 b.

٢ ابن النديم : الفهرست ، مصر ١٣٤٨ هـ ، ص ١٩٨ ، ٥ - ١٩٩ هـ ، ٩ ؛ راجع ابن أبي أصيبعة ، مجلد ١ ، ص ٣١٥ - ٨ ؛ Fuat Sezgin, *GAS* III, S. 274; Carl Brockelmann, *GAL* I, ٢٩٩ - ٣٠٠ هـ ، ٢٩٩ ، 299, S. I, 408.

٣ راجع ياول كراوس (Paul Kraus) : رسالة الليروني في فهرست كتب محمد بن زكريا الرازي ، باريس : مطبعة القلم ١٩٣٦ هـ ، ص ٢ ، ١١ - ١٣ ؛ راجع يوليوس روسكا (Julius Ruska, *Al-Bīrūnī als Quelle für das Leben und die Schriften al-Rāzī's* . *ISIS* 5 (1923) ص ٢٩ .

١٩. مختار الاغانى في الاخبار والتهاني ، اختيار ابن منظور . تحقيق ابراهيم الاياري . القاهرة ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، ١٩٦٥ - ١٩٦٦ .
٢٠. مروج الذهب ومعادن الجوهر . بيروت ، دار الاندلس ، ١٣٨٥ / ١٩٦٥ - ١٩٦٦ .
٢١. معجم البلدان لياقوت الحموي . تحقيق فرديناند وستفلد . لايبزج ، ١٨٦٦ - ١٨٧٠ .
٢٢. معجم الشعراء للمرزباني . تحقيق عبد الستار احمد فراج . القاهرة ، عيسى البابي الحلبي ، ١٣٧٩ / ١٩٦٠ .
٢٣. معجم المؤلفين لعمر رضا كحالة . دمشق ، مطبعة الترقى ، ١٩٥٧ - ١٩٦١ .
٢٤. المنتظم في تاريخ الملوك والأمم لابن الجوزي . بيروت ، ١٩٦٨ .
٢٥. النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة لابن تغري بردي . القاهرة ، دار الكتب ، ١٩٢٩ - ١٩٥٦ .
٢٦. هدية العارفين لاسماعيل باشا البغدادي . استانبول ، ١٩٥١ - ١٩٥٥ .
٢٧. الوافي بالوفيات للصفدي . تحقيق هلموت ريتز وآخرين . فيس بادن ، ١٩٦٢ - ١٩٦٩ .
٢٨. الورقة لحمد بن داود بن الجراح . تحقيق عبد الوهاب عزام وعبد الستار احمد فراج . القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٥٣ .
٢٩. وفيات الاعيان واباء ابناء الرمان لابن خلكان . تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد . القاهرة ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٤٨ - ١٩٤٩ .

#### المصادر الاجنبية

1. Brockelmann, Carl, *Geschichte der arabischen Litteratur*. Leiden : Brill, 1943-1949. *Supplement*. Leiden : Brill, 1937-1942.
2. Rieu, Charles, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*. London : The British Museum, 1894.

## مصادر البحث

١. اثار البلاد واخبار العباد للزويني . بيروت ، دار صادر - دار بيروت . ١٣٨٠/١٩٦٠ .
٢. اخبار ابي تمام للصولي . تحقيق خليل محمود عساكر ومحمد عبده عزام ونظير الاسلام الهندي . بيروت ، المكتب التجاري ، بلات .
٣. اخبار البحري للصولي . تحقيق صالح الاشر . دمشق ، دار الفكر ، ١٣٨٤/١٩٦٤ .
٤. ارشاد الارب الى معرفة الاديب لياقوت الحموي . تحقيق مرجليوت . القاهرة . مطبعة هدية ، ١٩٢٣ - ١٩٣١ .
٥. اشعار اولاد الخلفاء واخبارهم للصولي . تحقيق ج. هبورث دن . القاهرة ، مطبعة الصاوي ، ١٩٣٦/١٣٥٥ .
٦. الاعلام للزركلي . الطبعة الثانية . القاهرة . مطبعة كوستا تسوماس وشركاه . ١٩٥٤ - ١٩٥٩ .
٧. الاغاني لابي الفرج الاصفهاني . الطبعة الثالثة . بيروت . دار الثقافة . ١٩٦٢ .
٨. انباه الرواة على انباه النحاة للقفطي . تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم . القاهرة . مطبعة دار الكتب المصرية ، ١٣٦٩/١٩٥٠ - ١٣٧٤/١٩٥٥ .
٩. ايضاح المكنون لاسماعيل باشا البغدادي . استانبول . ١٩٤٥ - ١٩٤٧ .
١٠. تاريخ بغداد للخطيب البغدادي . القاهرة . مكتبة الخانجي . ١٩٣١ .
١١. تاريخ الحكماء للقفطي . تحقيق يوليوس لبرت . لايبزج . ١٩٠٣ .
١٢. جمع الجواهر في الملح والنوادر للحصري . تحقيق علي محمد البجاوي . القاهرة . دار احياء الكتب العربية ، ١٩٥٣ .
١٣. دائرة المعارف لفؤاد افرام البستاني . الجزء الرابع . بيروت . المطبعة الكاثوليكية . ١٩٦٢ .
١٤. ديوان البحري . تحقيق حسن كامل الصيرفي . القاهرة . دار المعارف . ١٩٦٤ .
١٥. طيف الوليد او حياة البحري لعبد السلام رستم . القاهرة . دار المعارف ، ١٩٤٧ .
١٦. الفهرست لابن النديم . تحقيق فلوجل . لايبزج . ١٨٧١ .
١٧. كشف الظنون عن اسامي الكتب والفنون لحاجي خليفة . استانبول . مطبعة المعارف . ١٩٤١ .
١٨. المحمدون من الشعراء واشعارهم للقفطي . تحقيق حسن معمرى وحمد الجاسر . الرياض . دار البامة ، ١٩٧٠ .

## رقم ٨

البحر : رمل مجزوء .

التخريج : الايات في مروج الذهب ٤: ١٠ .

قال ابو العنيس على لسان حمارة الذي تقف :

هام قلبي باتان عند باب الصيدلاني  
 تيمني يوم رُحنا بثناياها الحسان  
 ونخدين اسيلين كلون الشقراني  
 فيها مت ولو عشتُ إذا طال هواني

## رقم ٩

البحر : رمل مجزوء .

التخريج : الايات في معجم الشعراء ٣٩٤ ، وارشاد الاريب ٦: ٤٠٣ ، والمحمدون من الشعراء

١٣٣ .

قال ابو العنيس يمدح الحسن بن محمد كاتب المعتز ووزير المعتمد :

١. رازني بدرٌ على غُصْنٍ قابلاً وصلي يُقَبِّلني
٢. خِلْتُهُ في النوم من فرحي قد اعاد الروح في بدني
٣. ان لي عن مثله شُغْلاً بمقال الشعر في الحسن
٤. وايه مخلص فيه قد لبنا سايف المنز
٥. كاتب قلّ التظير له فاصل في العلم واللّسن

الاختلافات :

٢. في معجم الشعراء والمحمدون من الشعراء :

خلته لما اتى حليماً وهو روجي رُدُّ في بدني

٤. في معجم الشعراء والمحمدون من الشعراء : « اسيف » .



٨. حَيَّ الطَّلُولُ بِذِي سَلَمٍ حَيْثُ الْأَرَاكَةُ وَالْحَبِيمُ
٩. يَا ابْنَ الثَّقِيلَةِ وَالْتَقِيلِ عَلَى قُلُوبِ ذَوِي النِّعَمِ
١٠. وَعَلَى الصَّغِيرِ مَعَ الْكَبِيرِ مِنَ الْمَوْلَى وَالْحَسَمِ
١١. فِي أَيِّ سَلَحٍ تَنْتَضِمُ وَبِأَيِّ كَفٍّ تَنْتَقِمُ
١٢. يَا ابْنَ الْمُبَاحَةِ لِلْوَرَى أَمِنْ الْعَفَافِ أَمْ التَّهَمِ؟
١٣. إِذْ رَحَلُ أَخِيكَ لِلْعَجَمِ وَفَرَّاشُ أَمَلِكِ فِي الظَّلَمِ
١٤. وَبِسَابِ دَارِكَ خَانَةِ فِي بَيْتِهِ يُؤْتَى الْحَكَمِ
١٥. نَهْمٌ يَقْوَاهُ بِهِجْوُهُ وَالصَّفْحُ أَلْيَسُ بِالنَّهْمِ
١٦. قُلُّ لِلْمَمَالِكِ الضَّخَامِ وَذِي النِّشَاطِ مِنَ الْخَدَمِ

الاختلافات .

١. في مروج الذهب وإنباه الرواة :

ادخلت رأس البحر ي ابني عبادة في الرحم

وفي آثار البلاد :

وليت عنا مدبراً فعلمت انك تنهزم

وفي المحدثون من الشعراء :

قد قلت رأس البحر ي ابني عبيدة في الحرم

وفي طيف الوليد ومختار الاغاني : « في الحرم » ، وفي اخبار البحري : « في الحرم ... تنهزم » وفي جمع الجواهر :

ذقن الوليد البحر ي ابني عبادة في الرحم

٢. في طيف الخيال ودائرة المعارف : « وبلك » : القضاقة : جمع قضاقض وهو الاسد ، والضغمة جمع ضاغمة من ضغمة اذا عضَّ بملء فيه ، ويقال ضغمة ضغمة الاسد .

٣. في طيف الوليد : « اسلَّت لوالديك » ، وكذلك في دائرة المعارف .

٤. في مختار الاغاني : « وبأي » .

٦. في مختار الاغاني : « ووَحق » .

٨. في مختار الاغاني : « بين الاراكة » .

١١. في مروج الذهب :

من اي سلح تلتضم وبأي كيف تلتظم

وفي آثار البلاد ، وجمع الجواهر :

عن أي سلح تلتظم وبأي كيف تلتظم

وفي الاغاني واشعار اولاد الخلفاء : « كف تلتظم » ، وفي طيف الوليد : « سلح تلتظم » .

٤. لَشَارَ بالشام له نائِرٌ في أَلْفِ نَقْلٍ من بني عَضْ خَرِي  
٥. يَقْدُمهم كلُّ اخي ذِلَّةٍ على حمارٍ دابرٍ اعورٍ

الاختلافات :

٤. في الاغاني : « نقل » .

## رقم ٦

البحر : سريع .

التخريج : البيتان في الفهرست ١٥٢ ، وارشاد الاديب ٤٠٢:٦ .

قال ابو العباس يهجو طبّاح المعتمد :

١. يا طيّبَ ايامي بمعشوقٍ ونحن في بُعدٍ من السوقِ  
٢. اذا طَلَّكَ الحَبِيزُ من فارسٍ يَنْفُخُ لي صالِحُ بالبوقِ

## رقم ٧

البحر : مجزوء الكامل .

التخريج : الايات ١-١٤ في الاغاني ٥٤-٥٥ . والبيت الاول لوحده في الاغاني ٥٥:٢١ ، وفي اخبار البحتري ٨٩ . ومختار الاغاني ٣٢٣:٨ ، والبيتان ١٠١١ (بهذا التسلسل) في الاغاني ٥٥:٢١ ، ٥٦ ، ٧٨:٢٣ . وفي المحدثون من الشعراء ١٣٢ . واخبار البحتري ١٧١ ، واشعار اولاد الخلفاء ٣٢٥ ، ومروج الذهب ٩:٤ ، وانباء الرواة ٣:٣٤٥ . وارشاد الارب ٤٠٦:٦ . وجمع الجواهر ١٥ ، والايات ١-١٤ ، ٥٠٧-٨٠٤ (بهذا التسلسل) في ارشاد الارب ٤٠٤-٤٠٥ ، والايات ١١ ، ١٥-١٦ (بهذا التسلسل) في آثار البلاد ٤٠١ . والايات ٣-١ ، ٥-٧ ، ٩-١١ (بهذا التسلسل) في طيف الوليد ١٠٤-١٠٥ . والايات ١١ ، ٢-١٠ ، ١٢-١٣ (بهذا التسلسل) في مختار الاغاني ، والايات ١١ ، ٢-٣ ، ٥-٧ ، ٨-١٠ (بهذا التسلسل) في دائرة المعارف ٤ : ٤٨٦ .

قال ابو العباس الصيمري يهجو البحتري :

١. ادخلت رأسك في الرّحِمِ وعلمت انك تنهزمُ  
٢. يا بحتري حذارٍ ويحك من قضايقه ضَعُمُ  
٣. فلقد أسَلْتُ بوادييكَ من المجاسيلِ العَرَمِ  
٤. فبأي عِرْضٍ تَعْتَصِمُ؟ وبهتِكِه جَفَّ القَلَمُ  
٥. والله ، حِلْفَةَ صادقٍ وبَقْبِرِ اَحمَدَ والحَرَمِ  
٦. ويحقُّ جعفرُ الإمامِ م. ابن الإمامِ المعتمِ  
٧. لأَصْبِرَنَّكَ شُهْرَةً بين السَّيلِ إلى العَلَمِ

## رقم ٢

البحر : خفيف .

التخريج : البيتان في ارشاد الارب ٦: ٤٠٢ ، والوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ ، ومعجم البلدان ٣: ٤٤٣ ،  
وتاريخ بغداد للخطيب البغدادي ١: ٢٣٨ ، والمتنظم ٥: ٩٩ ، والنجوم الزاهرة ٣: ٧٤ ، والمحمّدون  
من الشعراء ١٣٣ ، وآثار البلاد ٤٠١ ، وطيف الوليد ١٠٤ ، ودائرة المعارف ٤: ٤٨٧ .

١. كَمْ مَرِيضٍ قَدْ عَاشَ مِنْ بَعْدِ يَأْسٍ بَعْدَ مَوْتِ الطَّيِّبِ وَالْعَوَادِ
٢. قَدْ بَصَادُ الْقَطَا فَيَنْجُو سَكِيمًا وَيَحِلُّ الْقَضَاءُ بِالصَّبَادِ

الاختلافات :

١. في آثار البلاد : الكلمات « بعد يأس » غير موجودة .
٢. في الوافي بالوفيات : « ويحل البلاء » .

## رقم ٣

البحر : وافر .

التخريج : البيتان في الورقة ٥ .

١. ضرام الحبّ عشش في فؤادي وحضنّ فوقه طير البعادِ
٢. وانبد للهوى في دنّ قلبي فعربت الهموم على فؤادي

## رقم ٤

البحر : طويل .

التخريج : البيتان في ارشاد الارب ٦: ٤٠٤ .

١. لئن كنت عن ارض تقلّل نازحاً فلم يحكني غير السليم المسهدِ
٢. وعلمت مذ جرعتني صاب بينكم غريب البكا عين الحمام المغردِ

## رقم ٥

البحر : سريع .

التخريج : الابيات في الاغاني ٢١: ٥٧ ، ومختار الاغاني ٨: ٣٢٤ .

قال ابو العنيس الصيمري يرثي المتوكل :

١. يا وحشة الدنيا على جعفرٍ على المأم الملك الأزهر
٢. على قتيل من بني هاشمٍ بين سرير الملك والمنبر
٣. والله رب البيت والمشرعٍ والله أن لو قُتِلَ البُحْثَرِ

٣٨. (كتاب) المواليده . الفهرست ٢٧٨ . وعده ابن النديم من بين كتب ابي العنيس التي اختصت بالجوم ، تاريخ الحكماء ٤١٠ .

٣٩. (كتاب) نواذر الحوصي . الفهرست ١٥٢ ، هدية العارفين ١٩:٢ .

٤٠. (كتاب) نواذر القواد . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الاريب ٤٠٣:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، هدية العارفين ١٩:٢ .

٤١. (كتاب) نواذره واشعاره . الفهرست ١٥٢ .

٤٢. (كتاب) هندسة العقل . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الاريب ٤٠٢:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، الاعلام ٢٥٢:٦ . هدية العارفين ١٩:٢ ، دائرة المعارف ٤٨٧:٤ .

#### شعره :

لقد جمعنا في ما يلي جميع ما استطعنا العثور عليه من شعر ابي العنيس ، وادرجناه حسب التسلسل الاعددي للقافية « مشيرين في نفس الوقت الى المصادر التي استقينا شعره منها ، والاختلافات الواردة في هذه المصادر .

### رقم ١

البحر : مجزوء الكامل .

التخريج : الايات في ارشاد الاريب ٤٠١:٦-٤٠٢ ، وتاريخ بغداد ٢٣٨:١ ، وبالتسلسل ٣ ، ٢ ، ٤ في الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ . ومعجم الشعراء ٣٩٤ ، والمحمّدون من الشعراء ١٣٢ .

قال ابو العنيس الصيمري يهجو احمد بن المدبر :

١. أسلُ الذي عطف المواكب بالأعنة نحو بابك
٢. وراك نفسك مالكا ما لم يكن لك في حسابك
٣. واذل موقفي العز يز على وقوف في رحابك
٤. أن لا يطيل تحرعي غصص المنية من حجابك

الاختلافات :

١. سقطت كلمة « المواكب » في ارشاد الاريب . واقترح المحقق ان الكلمة هي « المراكب » او كلمة اخرى على و.نها .

٣. في المحمّدون من الشعراء : « وقوفي » .

٢٨. (كتاب) القاس بن الحائك . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الاريب ٦: ٤٠٣ ، الوافي بالوفيات ١٩٢: ٢ ، ودائرة المعارف ٤: ٤٨٧ ، وعنوانه في هدية العارفين ٢: ١٩ «كتاب انقاس بن الحائك» .
٢٩. (كتاب) فضائل خلق الرأس . ارشاد الاريب ٦: ٤٠٢ ، الوافي بالوفيات ١٩٢: ٢ . دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ ، وعنوانه في الفهرست ١٥٢ ، وفي هدية العارفين ٢: ١٩ «كتاب فضائل خلق الانسان» .
٣٠. (كتاب) فضائل الرزق . الفهرست ١٥٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، وعنوانه في ارشاد الاريب ٦: ٤٠٢ «كتاب فضائل الرزق» .
٣١. (كتاب) فضائل السلم على الدرجة . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الاريب ٦: ٤٠٣ ، الوافي بالوفيات ٢: ١٩٣ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ .
٣٢. (كتاب) فضل السرم على القم . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الاريب ٦: ٤٠٣ ، الوافي بالوفيات ٢: ١٩٣ ، هدية العارفين ٢: ١٩ .
٣٣. (كتاب) كورابلاء . الفهرست ١٥٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، وعنوانه في ارشاد الاريب ٦: ٤٠٢ ، وفي الوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ «كتاب كورابلاء» .
٣٤. (كتاب) كمي الدواب . الفهرست ١٥٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، وعنوانه في ارشاد الاريب ٦: ٤٠٣ ، والوافي بالوفيات ٢: ١٩٣ ، ودائرة المعارف ٤: ٤٨٧ «كتاب كمي الدواب» .
٣٥. (كتاب) المدخل الى صناعة التنجيم . الفهرست ١٥٢ . وفي مكان آخر من الفهرست ٢٧٨ بعنوان «كتاب المدخل الى علم النجوم» : ارشاد الاريب ٦: ٤٠٣ ، الوافي بالوفيات ٢: ١٩٣ ، دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، ايضاح المكنون ٢: ٢٥٤ . وفي تاريخ الحكماء بعنوان «المدخل الى علم النجوم» .
٣٦. (كتاب) مساوي العوام واخبار السفلة الاغنام . الفهرست ١٥٢ . الوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ . هدية العارفين ٢: ١٩ ، ايضاح المكنون ٢: ٢٧٣ . وعنوانه في ارشاد الاريب ٦: ٤٠٣ ، ودائرة المعارف ٤: ٤٨٧ ، «مساوي العوام واخبار السفلة والاغنام» . وذكر صاحب الفهرست (ص ٣٥٨) في مجال الحديث عن كتاب لابن الوحشية في الاقلام : «وقرأتها بخطه [يعني بخط ابن الوحشية] وقرأت نسخة هذه الاقلام بعينها في جملة اجزاء بخط ابي الحسن ابن الكوفي فيها تعليقات لغة ونحو واخبار وشعار وآثار وقعت لابني الحسن بن التميمي من كتب ابن الفرات وهذا من اطرف ما رأيته بخط ابن الكوفي بعد كتاب مساوي العوام لابني العنيس الصيمري» .
٣٧. (كتاب) مناظرته للبحري . الفهرست ١٥٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ ، وعنوانه في ايضاح المكنون ٢: ٥٥٨ «مناظرة مع البحري» .

١٧. (كتاب) الراحة ومنافع العبادة . الفهرست ١٥٢ . ارشاد الارب ٤٠٢:٦ ، هدية العارفين ١٩:٢ ، وعنوانه في الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ . «الراحة ومنافع القيادة» . وعنوانه في ايضاح المكنون ٢٩٦:٢ ، «كتاب الراحة ومنافع العبادة» .

١٨. (كتاب) الرد على ابي ميخائيل الصيدفاني في الكيمياء . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٤٠٣:٦ . الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، هدية العارفين ١٩:٢ . ودائرة المعارف ٤٨٧:٤ .

١٩. (كتاب) الرد على المطيبين . ارشاد الارب ٤٠٢:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، هدية العارفين ١٩:٢ ، الاعلام ٢٥٢:٦ ، دائرة المعارف ٤٨٧:٤ ، وعنوانه في الفهرست ١٥٢ «كتاب الرد على المطيبين» .

٢٠. (كتاب) الرد على المنجمين . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٤٠٢:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، الاعلام ٢٥٢:٦ ، هدية العارفين ١٩:٢ . ودائرة المعارف ٤٨٧:٤ .

٢١. (كتاب) السحاقات والبعائم . الفهرست ١٥٢ . هدية العارفين ١٩:٢ ، ايضاح المكنون ٣٠٢:٢ . وعنوانه في ارشاد الارب ٤٠٣:٦ ، وفي الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ . وفي الاعلام ٢٥٢:٦ «كتاب السحاقات والبعائم» .

٢٢. (كتاب) صاحب الزمان . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٤٠٣:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٣:٢ ، هدية العارفين ١٩:٢ ، دائرة المعارف ٤٨٧:٤ .

٢٣. (كتاب) الطنبب . ارشاد الارب ٤٠٢:٦ . الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، دائرة المعارف ٤٨٧:٤ . وعنوانه في الفهرست ١٥٢ ، وهدية العارفين ١٩:٢ «كتاب الطنبب» ، وذكر محقق الفهرست ان الطنبب هو الطبل الصغير .

٢٤. (كتاب) طوال اللحى . ارشاد الارب ٤٠٢:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، الاعلام ٢٥٢:٦ ، دائرة المعارف ٤٨٧:٤ . وعنوانه في الفهرست ١٥٢ . وفي هدية العارفين ١٩:٢ «كتاب طوال اللحين» .

٢٥. (كتاب) العاشق والمعشوق . الفهرست ١٥٢ . ارشاد الارب ٤٠٢:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ . معجم المؤلفين ٣٨:٩ . هدية العارفين ١٩:٢ ، ايضاح المكنون ٣١٢:٢ .

٢٦. (كتاب) عجائب البحر . ارشاد الارب ٤٠٣:٦ . الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، وعنوانه في الفهرست ١٥٢ . وفي هدية العارفين ١٩:٢ «كتاب عجائب البحرة» ، وفي دائرة المعارف ٤٨٧:٤ «عجائب البحرة او السحرة» .

٢٧. (كتاب) عنقاء مغرب . الفهرست ١٥٢ . ارشاد الارب ٤٠٢:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ . هدية العارفين ١٩:٢ ، دائرة المعارف ٤٨٧:٤ .

البيوت الاثني عشر ، الفصول والاسرار ، مفاتيح الابواب السبعة في الاوقات على وجوه شتى ، أبواب المسائل ، الموالييد . وعنوانه في تاريخ الادب العربي لبروكلمان ، الملحق ١: ٣٩٦ : « كتاب اصل الاصول في خواص النجوم واحكامها واحكام الموالييد » . ومنه نسختان خطيتان في برلين ٥٧١١ ( بدون عنوان ) ، و ٥٨٩٨ ، ونسخة في الامبروزيانا c 81 ، ونسخة في القاهرة اول ٢٢٨: ٥ . راجع عن هذا الكتاب : المكتبة الخديوية ٢٢٨: ٥ ، و Casiri, vol. I, p. 4096

٧. (كتاب) تأخير المعرفة . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٦: ٤٠٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، ابضاح المكنون ١: ٢١١ ، معجم البلدان ٣: ٤٤٣ ، دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ .

٨. (كتاب) تذكية العقول . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٦: ٤٠٣ ، معجم المؤلفين ٩: ٣٨ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، ابضاح المكنون ١: ٢٧٨ ، دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ ، وعنوانه في الوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ ، « تذكية العقل » .

٩. (كتاب) تفسير الرويا . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٦: ٤٠٣ . الوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، ودائرة المعارف ٤: ٤٨٧ .

١٠. (كتاب) الثقلاء . ارشاد الارب ٦: ٤٠٣ ، الوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ ، الاعلام ٦: ٢٥٢ ، دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ .

١١. (كتاب) الجوابات المسكدة . الفهرست ١٥٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ .

١٢. (كتاب) الجوارش والدرياقات<sup>٣٣</sup> . الفهرست ١٥٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ .

١٣. (كتاب) الحلقطين . ارشاد الارب ٦: ٤٠٣ ، الوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ ، وعنوانه في الفهرست ١٥٢ « كتاب الخلعطين » ، وبنفس العنوان في هدية العارفين ٢: ١٩ .

١٤. (كتاب) الخضمضة في جلد عميرة . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٦: ٤٠٣ ، الوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ ، الاعلام ٦: ٢٥٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ . ابضاح المكنون ١: ٤٣١ .

١٥. (كتاب) دعوة العامة . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٦: ٤٠٣ . الوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ ، هدية العارفين ٢: ١٩ ، ابضاح المكنون ١: ٤٧٣ .

١٦. (كتاب) الدولتين في تفضيل الاخلافتين . الفهرست ١٥٢ . ارشاد الارب ٦: ٤٠٣ ، الوافي بالوفيات ٢: ١٩٢ ، معجم المؤلفين ٩: ٣٨ ، هدية العارفين ٢: ١٩ . دائرة المعارف ٤: ٤٨٧ .

---

٣٣ ربما عن المؤلف بالجوارش : المساحيق ، وبالدرىاقات : الادوية المركبة المستعملة ضد السموم .

تجمع المصادر التي ذكرت وفاة ابي العنيس على انه توفي في بغداد سنة ٢٧٥ هـ / ٨٨٨ م وحل الى الكوفة فدفن فيها<sup>٣٢</sup>.

## كتبه

اول من ذكر كتب ابي العنيس هو ابن النديم في كتابه الفهرست وعنه نقل ياقوت في ارشاد الارب والبغدادي في هدية العارفين وايضاح المكنون ، وعن ارشاد الارب نقل الصفي في الوافي بالوفيات . وقد ذكرنا ادناه جميع كتبه حسب حروف الهجاء مع المصادر التي استقينها منها عناوين الكتب :

١. (كتاب) الاحاديث الشاذة . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٤٠٢:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، معجم المؤلفين ٣٨:٩ ، هدية العارفين ١٩:٢ ، ايضاح المكنون ٢٩:١ ، دائرة المعارف ٤٨٧:٤ .

٢. (كتاب) احكام النجوم . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٤٠٣:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٣:٢ . الاعلام ٢٥٢:٦ ، هدية العارفين ١٩:٢ ، دائرة المعارف ٤٨٧:٤ .

٣. (كتاب) اخبار ابي فيرعون كندلر بن جحدر . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٤٠٣:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٢:٢ ، هدية العارفين ١٩:٢ ، وفي الاعلام ٢٥٢:٦ « اخبار كندلر بن جحدر » .

٤. (كتاب) الاخوان والاصدقاء . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٤٠٣:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٣:٢ . هدية العارفين ١٩:٢ ، ايضاح المكنون ٢٦٤:٢ .

٥. (كتاب) استغاثة الجمل الى ربه . الفهرست ١٥٢ ، ارشاد الارب ٤٠٣:٦ ، الوافي بالوفيات ١٩٣:٢ . هدية العارفين ١٩:٢ . ايضاح المكنون ٧٢:١ ، دائرة المعارف ٤٨٧:٤ .

٦. (كتاب) الاصول . الفهرست ٢٧٧ ، وذكر فيه ابن النديم ان الصيمري قد ادعى هذا الكتاب لنفسه . وفي الحقيقة انه من تأليف ابي معشر جعفر بن محمد البلخي (ت. ٢٧٢ هـ / ٨٨٦ م) ، وذكر القفطي في تاريخ الحكماء ١٥٤ ، انه من الكتب التي ادعاها ابو العنيس ، وجاء الكتاب في الاعلام ٢٥٢:٦ . ودائرة المعارف ٤٨٧:٤ بعنوان « اصل الاصول في خواص النجوم » وقال صاحب الاعلام ومخطوطته في دمشق . وجاء العنوان في معجم المؤلفين ٣٨:٩ « اصل الاصول في خواص النجوم واحكامها واحكام الموالي » . وبنفس العنوان ذكره حاجي خليفة في كشف الظنون ١٠٧:١ ، وقال عنه انه مختصر . وجاء العنوان في هدية العارفين ١٩:٢ وذكره البغدادي بنفس هذا العنوان في ايضاح المكنون ٩١:١ . ومنه نسخة في المتحف البريطاني ، رقم ٧٧٥ (Or: 3540) . وفي فهرس المخطوطات العربية للمتحف البريطاني ، الملحق ص ٥٢٨ ان من جملة ما يحتوي عليه هذا المخطوط :

٣٢ تاريخ بحداد ١ : ٢٣٨ ، المنتظم ٥ : ٩٩ .



## حمار ابني العنيس

من أجل القصص المذكورة عن ابني العنيس ما أورده صاحب الاغانى :

« قال المتوكل لابي العنيس : اخبرني عن حمارك ووفاته وما كان من شعره في الرويا التي رأيتها <sup>٢٨</sup> ، قال : نعم ، يا امير المؤمنين ، كان اعقل من القضاة ، ولم يكن له جريرة ولا زلة . فاعتلّ علة على غفلة ، فمات منها ، فرأيتُه فيما يرى النائم فقلت له : يا حماري ، ألم أبرّد لك الماء . وانقّ لك الشعر ، واحسن اليك جهدي ؟ فلمْ مَتَّ على غفلة ؟ وما خبرك ؟ قال : نعم ، لما كان في اليوم الذي وقفت على فلان الصيدلاني تكلمه في كذا وكذا مرّت بي اثنان حسناء . فرأيتها فاخذت بمجامع قلبي ، فعشقتُها واشتدّ وجدي بها ، فتُكمدُ متأسفاً ، فقلت له : يا حماري ، فهل قلت في ذلك شعراً ؟ قال : نعم ، وانشدني :

هام قلبي باتانٍ عند باب الصيدلاني  
تيمني يوم رُحنا بثناياها الحانِ  
وبخدين اسيلين كلون الشقراني  
فبها مَتَّ ولو عشت اذّا طال هواني

قال : قلت : يا حماري ، فما الشقراني ؟ فقال : هذا من غريب الحمير ، فطرب المتوكل . وامر الملهي والمغنين ان يغنوا ذلك اليوم بشعر الحمار . وفرح في ذلك اليوم فرحاً شديداً ، وسرّ سروراً لم ير مثله وزاد في تكروم ابني العنيس وجائزته <sup>٢٩</sup> .

## لتنجيمه

مع كل سخافاتِه فقد كانت لابي العنيس معرفة . ربما كانت واسعة . بالنجوم . وقد اختلفت الآراء حول مدى معرفته وطول باعه في هذا العلم ، فهناك من مدحه . وهناك من استهان به . فمصر مدحوه ابن النديم حيث ذكر عن كتاب ابني العنيس في النجوم : « وله في ذلك كتاب رأيت افاصل المنجمين يمدحونه » <sup>٣٠</sup> . بينما ذكر القفطي ان ابا العنيس « كان يعلم النجامة ويتكلم فيها وكان متهماً بالاغارة على تصانيف الناس يأخذها ويدعيها لنفسه » <sup>٣١</sup> .

ايّاً كان الامر ، فقد ألف ابو العنيس عدة كتب في علم النجوم . والغريب ان هذه الكتب هي الوحيدة التي وصلتنا .

٢٨ مروج الذهب ٤ : ١٠ ؛ راجع ايضاً آثار البلاد ٤٠٠ .

٢٩ مروج الذهب ٤ : ١٠ . راجع ايضاً آثار البلاد ٤٠٠ .

٣٠ الفهرست ١٥١ .

٣١ تاريخ الحكماء ٤١٠ .

والله رب البيت والمشعر والله ان لو قتل البحري  
لثار بالشام له نائير في الف نغل من بني عَصْ خري  
يقدمهم كل اخي ذلة على حمار دابر اعور

فشاعت الايات حتى بلغت البحري ، فضحك ثم قال : هذا الاصح يرى اني اجيبه على مثل هذا .  
فلو عاش امرؤ القيس وقال . من كان يجيه ؟<sup>٢٣</sup>

### هزله وظرفه

وكان ابو العنيس اديباً . عالماً . ولكنه ترك ذلك من اجل التكسب ، فاخذ يكتب القصص المثيرة .  
والشعر العاسق . والنثر الهازل الماجن . فقد قال ابو العنيس نفسه : « قلت لابي العبر ونحن في دار المتوكل :  
ويحك . ايش يحملك على هذا السخف الذي ملأت به الارض شعراً وقصصاً وخطباً وانت اديب ظريف  
مليح اشعر ؟ فقال لي : يا كشخان<sup>٢٤</sup> اتريد ان اكسد انا وتنفق انت ؟ انت ايضاً اديب شاعر فهم  
متكلم قد تركت العلم وصنعت في الرقاعة نيفاً وثلاثين كتاباً . احب ان تخبرني : لو نفق العقل . اكن  
تقدم على البحري وقد قال في الخليفة بالامس .

عن اي ثغر تبسم وبأي طرف تحتكم

فلما خرجت انت عليه وقلت :

في اي سلح ترتطم وبأي كف تلتطم

ادخلت راسك في الرحم وعلمت انك تنهزم

فأعطيت الجائزة وحرم . وقربت وأبعد . في جبر أمك . وجبر أم كل عاقل معك ... فتركنه ،  
وانصرفت<sup>٢٥</sup> .

وحدث مدرك : قال لي ابو العنيس : قد بلغني انك تقول الشعر . فان قدرت ان تقول جيداً جيداً  
وإلا فليكن بارداً بارداً مثل شعر ابي العبر . واياك والفانز فانه صفع كله<sup>٢٦</sup> .

ومن اقوال ابي العنيس المتداولة : « قوام امر الانسان بتسع دالات : دار ، ودينار ، ودرهم ، ودقيق .  
ودابة . ودبس . ودن . ودسم . ودعوة<sup>٢٧</sup> .

٢٣ الاغاني ٢١ : ٥٧ .

٢٤ الكشخان : الديوث .

٢٥ الاغاني ٢٣ : ٧٧ - ٧٨ . اخبار البحري ١٧٠ - ١٧١ ، اشعار اولاد الخلفاء ٣٢٥ .

٢٦ الاغاني ٢٣ : ٧٨ .

٢٧ دائرة المعارف ٤ : ٤٨٧ .

يُقبل على المستمعين فيقول : ما لكم لا تقولون لي احسنت ؟ هذا والله ما لا يُحسِنُ احدٌ ان يقول مثله . فضجر المتوكل من ذلك ، وقال : اما تسمع يا صَيِّمَرِي ما يقول ؟ فقال ابو العنيس : بلى يا سيدي فرني فيه بما احببت ، فقال : بخياني اهجه على هذا الرَّوِّي الذي انشدني<sup>١٨</sup> ، فقال : تأمر ابن همدون ان يكتب ما اقول ، فدعا بدواة وقرطاس ، وقال ابو العنيس على البديهة :

ادخلت رأسك في الرَّحِمِ وعلمتُ انك تنهزمُ  
يا بحتري حَذَارِ ويحك من قضاقة ضُعْمِ  
فلقد أسَلْتُ بواديَّتِكَ من المجا سَبَلِ العَرَمِ ... الخ  
فغضب، البحتري وخرج يعدو وجعل ابو العنيس يصيح به :

ادخلت رأسك في الرحم وعلمت انك تنهزم

ثم ذهب البحتري الى يزيد بن محمد بن المهلب بن المغيرة (ت. ٨٧٣/٢٥٩) فقال له : يا ابا خالد انت عَشِيرَتِي وابن عمي وصديقي ، وقد رأيت ما جرى عليّ ، افترى لي ان اخرج الى منبج إذن ، فقد ضاع العلم ، وهلك الادب ؛ فقال له يزيد : لا تفعل من هذا شيئاً ، فان الملوك تخرج باعظم من هذا ، ومضى يزيد معه الى الفتحة ، فشكا اليه ذلك ، فقال له الفتحة نحواً من قول يزيد ، ووصله وخلع عليه ، وسكّن منه فسكن الى ذلك<sup>١٩</sup> .

وكان ابو العنيس يتحامل على البحتري ، وهو الذي اشاع خبراً عن ام البحتري مفاده ان ابا تمام راسل ام البحتري في التزوج بها ، فاجابته ، وقالت له : اجمع الناس للاملاك<sup>٢٠</sup> ، فقال : الله اجل من أن يذكر بيننا ، ولكن تهاصح وتسافع ! فكان معها بلا نكاح<sup>٢١</sup> . واردف الصولي معلقاً على هذا الخبر : « وهذا انما كذبه ابو العنيس ، واحتذى به حديثاً حدثه به الكُدَيْمِي عن الاصمعي ، قال : جاء اسودُ وسوداءُ الى ابي مَهْدَبَةَ فقالا له : قد اردنا التزويج فاخطب لنا ، فقال : ان الله اجل من ان يذكر بينكما ، فاذهبا فاصطكما لعنكما الله . »<sup>٢٢</sup>

ولما قتل المتوكل قال أبو العنيس يرثيه :

يا وحشة الدنيا على جعفر على الهمام الملك الازهر  
على قتيل من بني هاشم بسين سرير الملك والمنبَرِ

١٨ في المهدون من الشعراء ١٣٢ ، انه لما اراد البحتري الانصراف وثب ابو العنيس فقال : يا سيدنا ! يا امير المؤمنين تأمر برده ؟ فرده « فقال ابو العنيس : قد عارضتك في قصيدتك وانت بخضرة اسير المؤمنين ، فاندفع ينشد ...

١٩ في اخبار البحتري ٨٩ : « فقال له نحواً من قولي ، وعوضه ، فشكر لي ذلك » .

٢٠ للاملاك : اي للمقد .

٢١ راجع : اخبار البحتري ١٤٤ ، واخبار ابي تمام ٢٤٦ ، وفيات الاعيان ٧٥:٥ .

٢٢ اخبار البحتري ١٤٤ - ١٤٥ ، واخبار ابي تمام ٢٤٦ .

وما لا شك فيه انه كان من الشعراء الملمحاء ، إلا انه خيبت اللسان هجاء ، وفي ذات الوقت فقد هجاء اكثر الشعراء المعاصرين له<sup>١٣</sup> . ومع هذا ، فقد كانت له عند بعض اعيان عصره دالة ، وكان الوزراء يخشونه ويتجنبون لسانه المقذع . فقد روى الصولي عن ابن ابي العنبر الخبر التالي : « عرضت لأبي حاجة الى الحسن بن مخلد وزير المعتمد في اقطاع له فخاف معارضته وذلك ايام تقلده ديوان الضياع فقال :

زارني بدر على غصن قابلاً وصلي يقبلني  
خلته في النوم من فرحي قد اعاد الروح في بدني  
ان لي عن مثله شغلاً بمقال الشعر في الحسن  
واييه مخلد فبه قد لبنا سابع المنز  
كاتب قل النظر له فاضل في العلم واللسن  
قال فأمضى له كل ما أراد ولم يعارضه في شيء<sup>١٤</sup> .

#### قصة ابي العنبر الصمري مع البحرّي

لأبي العنبر قصة مشهورة مع البحرّي نوردّها هنا لطرافتها ، اولا ، ولانها تضيء لنا بعض جوانب شخصية ابي العنبر وشخصية البحرّي . ثانياً . وفاد القصة . على ما ذكر ابو الفرج الاصفهاني<sup>١٥</sup> ، كما يلي :

انشد البحرّي بمدح المتوكل :

عن ايّ ثغر تبسم وبأيّ طرف نخنم<sup>١٦</sup>

حتى بلغ الى قوله :

قل للخليفة جعفر المتوكل بن المعتصم

المبتدي للمجتدي والمنعم بن المنتقم

أسلم لدين محمد فاذا سلمت فقد سلم

وكان البحرّي من ابغض الناس انشاداً . يتشادق ويتزاور<sup>١٧</sup> في شبه مرةً جانباً ومرةً القهقري ، ويهز رأسه مرة . ومنكبه اخرى ، ويشير بكمته . ويقف عند كل بيت ، ويقول : احسنتُ والله ، ثم

١٣ تاريخ بغداد ١: ٢٣٨ ، ارشاد الاريب ٦: ٤٠١ ، المنتظم ٥: ٩٩ .

١٤ ارشاد الاريب ٦: ٤٠٣-٤٠٤ .

١٥ الاغاني ٢١ ٥٣-٥٧ ، المحملون من الشعراء ١٣١ ، اخبار البحرّي ٨٨-٨٩ ، انباء الرواة ٣ :

٢٤٤-٢٤٦ . ارشاد الاريب ٦: ٤٠٤-٤٠٦ ، آثار البلاد ٤٠٠-٤٠١ ، طيف الوليد ١٠٤ ،

مختار الاغاني ٨: ٣٢٢-٣٢٤ ، والقصة في مروج الذهب ٤-٩-١٠ بشيء من الاختلاف .

١٦ القصيدة في ديوان البحرّي ١٩٩٨-١٩٩٩ .

١٧ يتزاور : ينحرف .

# أبو العنيس محمد بن اسحق الصيمري

## محمد باقر علوان

هو ابو العنيس محمد بن اسحق بن ابي العنيس<sup>١</sup> بن المغيرة بن ماهان الصيمري<sup>٢</sup> . والظاهر انه ولد في الكوفة<sup>٣</sup> في سنة ٢١٢ هـ / ٨٢٨ م<sup>٤</sup> . وعلى الرغم من اننا لا نعرف شيئاً عن شيوخه ودراسه وثقافته التي استقفاها هناك ، نستطيع ان نجزم انه كان قاضي الصيمرة لمدة من الزمن<sup>٥</sup> . ولهذا نُسب اليها<sup>٦</sup> . ومن الاكيد انه تجوّل في الحواضر العباسية مثل بغداد وساءراء ، ولما شاع عنه ظرفه وادبه اصبح من ندماء المتوكل (٢٠٦ هـ / ٨٢١ م - ٢٤٧ هـ / ٨٦١ م) ، واخصائه<sup>٧</sup> . وقد ادرك ابو العنيس المعتمد (٢٢٩ هـ / ٨٤٣ م - ٢٧٩ هـ / ٨٩٢ م) ، ودخل في جملة ندمائه<sup>٨</sup> .

وكان ابو العنيس من اشهر الهازلين المضحكين في صدر الدولة العباسية ، وقد وضعه ابن النديم من حيث هزله في طبقة ابي العبر الهاشمي (ت. ٢٥٠ هـ / ٨٦٤)<sup>٩</sup> والكتنجي الذي خلف ابا العبر في الحماقة<sup>١٠</sup> ، وقال عنه انه « من اهل الفكاهات والمراطرز »<sup>١١</sup> . وقال عنه ياقوت : « كان شاعراً اديباً مطبوعاً ذا ترهات . وله تصانيف هزلية نحو الثلاثين منها تأخير المعرفة وغير ذلك »<sup>١٢</sup> .

- 
- ١ في اشعار اولاد الخلفاء ٣٢٥ : « ابو الميس » ، وهو خطأ ، والصواب ما اثبتنا .
  - ٢ ارشاد الاريب ٤٠١:٦ ، الفهرست ١٥١ ، تاريخ بغداد ٢٣٨:١ ، المنتظم ٩٩٠:٥ .
  - ٣ الفهرست ١٥١ ، وعنه نقل ياقوت في معجم البلدان ٤٠٢:٦ ؛ راجع ايضاً طيف الوليد ١٠٤ .
  - ٤ هدية المارفين ١٩:٢ ، وفي تاريخ الادب العربي لبروكلمان (الطبعة الالمانية) الملحق ١ : ٣٩٦ أنه ولد في رمضان سنة ٢١٣ هـ ، أي في اواخر سنة ٨٢٨ م .
  - ٥ الفهرست ١٥١ .
  - ٦ معجم البلدان ٤٤٣:٣ ، والصيمرة على فم نهر معقل بالبصرة ، وفيها عدة قرى تسمى بهذا الاسم .
  - ٧ الفهرست ١٥١ .
  - ٨ نفس المصدر السابق .
  - ٩ راجع عنه الاعلام ١٩٦:٦ .
  - ١٠ الفهرست ١٥٣ .
  - ١١ الفهرست ١٥١ . والمراطرز : التخريفات .
  - ١٢ معجم البلدان ٤٤٣:٣ .

بين نخلة البازية وبين نخلة الشامية . ونقل وثنين آخرين من أوثان غطفان ، فجعل أحدهما بصدر حنين وجعل الآخر جنب عكاظ ، ثم قاس قدر ما بين الصفا والمروة وقدر ما بين الكعبة والصفا بذراع معلوم . وقدر ما بين المروة الى الكعبة ثم نقل حجراً من الصفا وحجراً من المروة ، فجعل حجر المروة على ثلاثة أثافي . ثم أسنده إلى حجارة ، وجعل حجر الصفا إلى رضم من حجارة رضمها ، ثم كان يصب تلك الأوثان يوم النحر ، فقال : هذا من دينكم الذي كنتم عليه ، ثم سماها « الهدية » ، ثم قال : أياكم أدركه هذا اليوم فليصب حجارة ليسعى بينها كما يسعى بين الصفا والمروة ، وذلك على حطة معلومة سنّها لهم . ثم ليقرّب كلّ لصنمه ما أحبّ من لبن أو دم ، ثم حرّم هذه الأوثان كحرمة الكعبة وجعلها حرّماً من بلده الذي كان به حرّماً معلوماً ، ثم يشترط بعد ذلك الدور لكلّ حيّ ينزل عليه من ولد اسماعيل . وجعل نصبها على امم ابيه وأسرته من ربيعة بن عامر ، وكانت غطفان تنقل إليه ربيعة حينما سلكوا من الأرض ، فصار آخر موضع غطفان بيني لبنان من وراء ، مراك .

الشعائر التي استحدثها ظالم ، ولكنه لا يفهم معنى الكلمة . ومن معاني « الهدية » الصوت الشديد ، والهدية صوت ما يقع من السماء ، ودلالة الهدية على الصوت قد تقرن بقول ابن الكلبي في العزى : « فبنى عليها بساً (يريد بيتاً) وكانوا يسمعون فيه الصوت »<sup>٢٥</sup> . وربما كان المعنى المراد لا يتجاوز الدلالة الأولية لكلمة « هدية » أي « كسرة » وأن ما عمله ظالم إنما كان « هدية » في الموروث الديني ، أي انكساراً وانشقاقاً وخروجاً عن الموروث الذي ألفه الناس .

### النص الأول [١٧٦]

قال : وقال ابن اسحاق : ونصب عمرو بن لحي بمبنى سبعة أصنام : صنماً على الغدير الذي بين مسجد منى ، والجمرة الاولى على بعض الطريق ، ونصب على الجمرة الاولى صنماً وعلى الجمرة الوسطى صنماً ، ونصب على شفير الوادي فوق الجمرة العظمى [صنماً...] وعلى الجمرة العظمى صنماً ، وقسم عليهم حصص الجمرات إحدى وعشرين حصاة ، يرمى كل وثن منها بثلاث حصيات ويقول للوثن حين يرمي : انت اكبر من فلان - الصنم الذي رمى قبله<sup>٢٦</sup> .

### النص الثاني [١٧٨ - ١٧٩]

وبشبه ان يكون السبب في اتخاذ العرب الأصنام في غير مكة هو ما رواه وثيمة عن عثمان بن الساح ، قال : اخبرني يحيى بن أبي أنيسة قال : أول حديث غطفان بن سعد بن قيس عيلان بن مضر فيما بلغنا - والله أعلم - انهم كانوا مع غيرهم من ولد اسماعيل ، وكانت اوثان العرب اذ ذاك مسندة إلى الكعبة ثلاثمائة وستين وثناً ، لكل حي من العرب وثن ، وكان يكون في الحي البطون الكثيرة من العرب ، فكان لكل بطن منها وثن ، فلم يزالوا كذلك حيناً من الدهر طويلاً حتى انتشروا بعد . فلما نبت ظالم بن سعد بن ربيعة بن مازن بن مرة بن عوف بن سعد بن ذبيان بن بغيض بن ريث بن غطفان في العز من قومه وفي بيتهم الأعظم قال : إن هذا البيت المحرم لا يسمعكم ، قد نبت لكم عدد . وإن تانتشروا في الارض أمثل لأموالكم وأكثر لعددكم ، فقالوا : ما نستطيع فراق بلدنا وولدنا وحيث مسقط رؤوس آبائنا ، وإن نتغرب من قومنا نهن على من نحن بين أظهرهم ، فقال : ان ما يمنعكم من ترك هذا البلد الذي كان عليه من سلف آبائكم ما تكرهون أن تدعوا من حرمة . فاني مستن لكم هدية من دينكم الذي اتم عليه ، تسيرون بحرمته وذنمها حيث وقع الطير وساقكم إليه المحل ، فانطلق ظالم الى عزى غطفان فانتقلها - وكانت مسندة إلى الكعبة - حتى انتهى بها ذات [عزى]<sup>٢٧</sup> موضع

٢٥ الأصنام : ١٨ ومعجم البلدان (العزى) .

٢٦ لم يعد في هذا النص سوى حصة مواضع للأصنام التي نصبتها .

٢٧ زدنّها اعتاداً على المصادر .

العزى « أعظم الأصنام عند قريش . وكانوا يزورونها ويهدون لها ويتقربون عندها بالذبح »<sup>٢٢</sup> . ولا خلاف حول الموضع الذي ظلت تحتله العزى حتى مجيء الاسلام ، يفسر ذلك قول الرسول صلى الله عليه وسلم لخالد بن الوليد : « انطلق الى شجرة بيطن نخلة فاعضدها »<sup>٢٣</sup> .

والواقع أن عمل ظالم بن سعد الذي كان في أساسه انشقاقاً سياسياً دينياً أصبح مع الزمن هو العامل الموحد نحو ذلك الحلف الذي قدرت قيامه في تاريخ لا يمكن تحديده ؛ ذلك أن ظالم بن سعد لم يكتف بنقل العزى من موضعها عند الكعبة . بل نقل صنماً آخر ووضعه بصدر حنين ، وأخذ صنماً ثالثاً ووضعه جنب عكاظ<sup>٢٤</sup> . أي أنه وسع حدود « الحرم » التعبدى الجديد . وجعل كل قبيلة قريبة من أحد هذه الأصنام تؤدي الشعائر له . فلما نشأت الظروف الداعية إلى التحالف . أصبحت الوحدة السياسية تستدعي وحدة دينية . فكان أن ظلت كل قبيلة – أو قبائل – ملتزمة بالشعائر لصنمها ، وهي في الوقت نفسه تؤدي الشعائر للأصنام الموجودة عند الكعبة . وإد رضى قريش أن تلتزم بشعائر العزى احتلت العزى مكانة خاصة لدى القبائل جميعاً .

وكانت المضاهاة التي قام بها ظالم بن سعد . لكي لا تشعر القبائل بالآلام الانشقاق والاعتزاز الديني . لدى إنشائه « الحرم » الجديد . دقيقة جداً . فانه قاس المسافات بين الصفا والمروة ، وبين الكعبة والصفا . وبين الكعبة والمروة . وراعى أن تكون المسافات في « الحرم » الذي ينوي إيجاده مطابقة تماماً لما ألغته القبائل في شعائرها . بل عمل على أن تلمس القبائل في حرمة الجديد نفس ما كانت تلمسه وتعرف إليه من حجارة . فنقل حجراً من حجارة الصفا وأقامه على رضم وبعد أن قاس المسافة اللازمة وضع حجراً من حجارة المروة على ثلاثة أثافي . فأصبح الذي يريد السعي إنما يؤديه في مسعاه الجديد بين « صفا » و « مروة » جديدين – أو بين حجرين مأخوذين من كل منها . فإذا لم يتمكن من ذلك فليس عليه إلا أن يحتفظ بالمسافة – وهي الشيء الهام في الشعيرة – فيسمى فيها دون أن يضطر إلى السعي بين الصفا والمروة بمكة . « ثم حرّم هذه الأوثان كحرمة الكعبة وجعلها حرماً » . وما يؤكد أن ما قام به ظالم بن سعد إنما كان انشقاقاً سياسياً دينياً ما جاء في النص : « وجعل نصبها على اسم أبيه وأسرته من ربيعة بن عامر . وكانت غطفان تنقل إليه ربيعة حينما سلكوا من الأرض » .

وما يستحق التأمل أن ظالم بن سعد سعى كل هذا الذي قام به من نقل للأصنام وقياس المسافات ومضاهاة للشعائر المكية باسم « الهداة » . ولم يبقَ من معاني هذه الكلمة – إن صحت قراءتها على هذا الوجه – ما يحدّد دلالتها الدينية على نحو دقيق قاطع . فالهداة : موضع بين عسفان ومكة ، أو بين مكة والطائف . وبالتخفيف موضع عند مر الظهران . وهذا يعني أن أحد هذه الأماكن متصل بتلك

٢٢ الأصنام : ١٨ .

٢٣ الأصنام : ٢٤ .

٢٤ يذكر ابن حبيب (المختار : ٣١٥) أن الصم الذي كان بمكاظ اسمه « جهار » ، وكان لهوازن وكانت محارب تشترك معهم في عبادته ؛ وانظر أيضاً معجم البلدان (جهار) وتاج العروس (جهار) .



مكة حتى لا يشعروا بالاغتراب إذا هم ارتحلوا عن مكة ، أي عن المواطن التي يعظمونها ويتولونها بالتقديس ، نقل عزى غطفان فجعلها في موضع بين نخلة البانية ونخلة الشامية . وهذا التحديد لموضع العزى - حسب استقر عليه الأمر حتى مجيء الاسلام - مماثل لما قاله ابن الكلبي : « كانت بوادي من نخلة الشامية يقال له حراض بازاء الغمير ، عن يمين المصعد إلى العراق من مكة ، وذلك فوق ذات عرق ، إلى البستان بتسعة أميال »<sup>١٥</sup> . ثم إن ابن الكلبي زاد الموضع تحديداً بقوله : « وكانت قريش قد حمت لها شعباً من وادي حراض يقال له سقام يضاهون به حرم الكعبة »<sup>١٦</sup> . وفي هذا الخبر على هذا النحو ما يستدعي التوقف ، فقد كان انتقال العزى - حسبما توحى رواية ابن أبي أنيسة - من فعل رجل غطفاني ، وكان معنى ذلك استقلال غطفان لا في موطنها وحسب بل في الشعائر التي تؤديها والإله الذي تعبده . فكيف يمكن أن تكون قريش هي التي حمت لها الحرم ، ثم أن يكون ذلك الحرم مضاهاة لحرم الكعبة ؟ نحن هنا لزاء خبرين متفاوتين وربما لم يكن ثمة من سبيل إلى أخذهما معاً إلا حين نفترض أن هذين الخبرين يتحدثان عن قترتين متباعدتين في الزمن . فأما رواية ابن أبي أنيسة فإنها تشير إلى انشقاق في المواطنة والعبادة ، بين غطفان وسائر القبائل في مكة ، وذلك أمر قد تم - فيما يمكن أن يتصور - في عهود موغلة في القدم ، وفي تلك العهود كانت غطفان - وظلت لفترة غير قصيرة - تستقل بعبادة العزى . ولدى ابن حبيب نص<sup>١٧</sup> يرجح هذا الافتراض بقوة إذ جاء فيه : « العزى شجرة كانت بنخلة عندها وثن تعبده غطفان »<sup>١٧</sup> . وأما الروايات الأخرى فإنها تتحدث عن عهد لاحق ، حين رأت قريش - فيما يبدو - أن تتألف قبائل غطفان ، فأقبلت على أداء الشعائر للعزى ، وأقامت حولها حرماً ، وكان ذلك يعني حلفاً سياسياً وديناً ، ويؤكد هذا الحلف ما أوردته الروايات من أن « سدة العزى (كانوا) بني شيبان بن جابر من سليم ، وكانوا حلفاء بني الحارث بن عبد المطلب »<sup>١٨</sup> . وحين رضيت قريش أن تؤدي الشعائر للعزى ، رضيت غطفان أن تقوم بأداء الشعائر الضرورية في مكة ، ثم لم يلبث هذا الحلف أن اتسع نطاقه ودخلت فيه قبائل أخرى عدا غطفان وهذا هو ما يعنيه ابن الكلبي بقوله « وكلهم كان معظماً لها ، أي للعزى »<sup>١٩</sup> . وبقوله : « ولم تكن قريش بمكة ومن أقام بها من العرب بعضهم شيئاً من الأصنام لإعظامهم للعزى - ثم اللات ثم مناة - فأما العزى فكانت قريش تخصها دون غيرها بالزيارة والهدية ، وذلك في ما أظن لقربها منها »<sup>٢٠</sup> . ويقول ابن اسحاق : « وكانت بيتاً يعظمه هذا الحمي من قريش وكنانة ومضر كلها »<sup>٢١</sup> . وقد بلغت قوة هذا الحلف السياسي الديني أن أصبحت

١٥ الأصنام : ١٨ ، ومعجم البلدان (العزى ، غنقب ، مقام) .

١٦ انظر ما سبق .

١٧ الخبر : ٣١٥ ومعجم البلدان (العزى) .

١٨ معجم البلدان (العزى) والسيرة ١ : ٤٨ (تحقيق السقا والاباري وشلي ، ط. ثانية ١٩٥٥) .

١٩ الأصنام : ٢٧ .

٢٠ المصدر نفسه .

٢١ السيرة ٢ : ٤٣٦ .

ابن اسحاق  
|  
عثمان بن ساج  
|  
وثيمة بن الفرات

ابن اسحاق  
|  
عثمان بن ساج  
|  
سعيد بن سالم القداح  
|  
الأزرقي الجد  
|  
الأزرقي الحفيد

وينفرد ما نقله ابن عطية عن وثيمة بنصين لم يردا في جميع المصادر التي عنتت بالدين في الجاهلية ، أحدهما يتحدث عن أصنام نصبها عمرو بن لحي بني ، وفرقها حول الجمرات الثلاث : الأولى والوسطى والعطى . ولم يسم ابن اسحاق هذه الأصنام ، وإنما ذكر أن عددها سبعة ، وأن كل ضم شخص بثلاث جمرات . وأن رامي الجمرات كان يقرن رمية لها بالمفاضلة بين كل ضم والذي قبله ، بقوله : « أنت أكبر من فلان » - أي الضم السابق - . وهذه المفاضلة ربما كانت تشير إلى تمايز في قيمة الأصنام أو في حجمها أو فيها معاً . أما لماذا يرمى الضم بالجمرات - بدل أن تقدم له القرابين - فذلك أمر شديد الغرابة . وربما لم يكن له من تفسير سوى أن تلك الأصنام المنصوبة بمنطقة منى كانت ترمز إلى أرواح أو قوى شريرة ، وأن مؤدي تلك الشعيرة كان إذا رمى آخرها قضى على أفتواها أذى ، وحقق بذلك نجاة النهائية من قوى الشر .

أما النص الثاني فأول ما يحذر التنبيه اليه بصده أنه لم يرد عن ابن اسحاق ، وإنما جاء مروياً عن يحيى بن أبي أنيسة . ويمثل هذا النص محاولة لتفسير انتشار الأصنام بين قبائل العرب خارج مكة ، وأكثر الحديث فيه يدور حول قبائل غطفان ودور ظالم بن سعد<sup>١٣</sup> بن ربيعة الغطفاني في ذلك ، بعد إذ كثرت القبائل ولم تعد مكة قادرة على استيعابها جميعاً . ويصرّ راوي النص على العدد ٣٦٠ وأنه يمثل جميع الأصنام التي كانت مسندة إلى الكعبة ، وهو العدد نفسه الذي تذكره المصادر عند الحديث عن عدد تلك الأصنام حين فتح الرسول مكة<sup>١٤</sup> . والشئ الجديد في هذا النص أن عزى غطفان كانت في أول الأمر مسندة إلى الكعبة وأن ظالم بن سعد . حين شاء أن يوجد لغطفان « حرماً » شبيهاً بحرم

١٣ في الاسام : ١٨ ويقوت (العزى) وكسكل ١ : ١٢٧ « ظالم بن سعد » .

١٤ توفي ابن عطية عند هذا الرقم . وأحب أن يأخذ بالرواية التي تقول إن عدد الأصنام يوم فتح مكة كان ٣٦٠ ولهذا شكك في رواية وثيمة . « فالغالب من الأمر أن العرب تركت تلك الأصنام حول الكعبة ، وأخذت أسماها آخر في مواضعها » (تحرير المقال : ١٨٠) وهذا يعني أن ابن عطية يميل إلى القول بأن القل لم يتم ، وإنما الذي حدث أن بعض العرب شاكة الاصنام المسندة حول الكعبة « وقاس عليها وتعبد لها » .

الأندلس ، وأن الأندلسيين روه عنه وأفادوا من مادته . ويبدو أن أبا الريح ابن سالم الكلاعي صاحب كتاب « الاكتفاء في مغازي الرسول والثلاثة الخلفاء » قد اعتمد عليه في ما أورده من أخبار الردة<sup>٩</sup> . أمّا من المشاركة فقد اعتمد عليه ابن حجر العسقلاني كثيراً في كتابه « الإصابة في معرفة الصحابة » ، وقد جمع المستشرق الألماني وللم هونرباخ ما نقله ابن حجر عنه . وترجمه إلى الألمانية<sup>١٠</sup> . ولم تذكر المصادر أيّ كتاب آخر لوثيمة . وصرّح ابن خلكان بأنه لم يعرف لوثيمة المذكور من التصانيف سوى كتابه في الردة ، غير أنه ورد في كتاب الدوحة المشتبكة لأبي الحسن الحكيم ما نصه : « ومن البرقيّ لوثيمة بسند ابن عباس قال ... »<sup>١١</sup> وتبدو لفظة « البرقي » في هذا النصّ اسماً لكتاب ، فإن لم تكن اللفظة مصحفة عن « الردة » فإنها تشير إلى كتاب آخر من كتب وثيمة . لا نعرف اسمه على وجه اليقين .

وقد نقل ابن عطية نصوصاً كثيرة من كتاب وثيمة دون أن يذكر اسم الكتاب ، وتتصل تلك النصوص بشؤون العبادة والشعائر في الجاهلية ، ومن الممكن أن يسأل المرء : هل يمكن أن يحتوي كتاب مخصص للحديث عن أخبار الردة على مثل تلك النصوص ؟ إذا رجع المرء إلى طبيعة التأليف عامة في تلك العصور أمكنه أن يفترض أن كتاب الردة ربما لم يقتصر على أخبار تلك الظاهرة التاريخية ، وإنما بدأ بمقدمة عن جزيرة العرب قبل البعثة ، ثم عن البعثة نفسها ، ثم عن أخبار الردة التي تمثل عودة إلى الحال السائدة قبل البعثة النبوية ؛ ومع أن لهذا الافتراض ما يسنده ، فإنه لا ينبغي أن يكون لوثيمة كتاب آخر - أو كتب أخرى - وقع أحدها في يد ابن عطية فنقل منه ما نقل .

ويعتمد وثيمة في روايته لأخبار الجاهلية على رواية محمد بن اسحاق ومحمد بن السائب الكلبي . ولهذا فإن بعض النصوص التي يوردها يلتقي مع ما جاء في كل من كتاب السيرة وكتاب الأصنام . ولما كان أكثر روايته عن عثمان بن الساج (الذي يروي عن ابن اسحاق) فإن أكثر النصوص التي أوردها قد ورد أيضاً في كتاب « أخبار مكة » للزرقي<sup>١٢</sup> لأن رواية الأزرق تتصل بعثمان بن ساج (الساج : عند وثيمة) . وبين أبي الوليد الأزرق (حوالي ٢٥٠) وعثمان راويتان في السند هما جده أحمد بن محمد الأزرق (حوالي ٢٢٢) وسعيد بن سالم القداح . أما وثيمة فلا يذكر بينه وبين عثمان أي رواية . إلا أن كان ابن عطية قد شاء أن يختصر في إيراد السند . ولهذا فإن وثيمة يوازي في موقفه - من حيث المعاصرة سعيد ابن سالم القداح ، كما يتبين من الجدول الآتي :

٩ نشرت أخبار الردة من الاكتفاء منفردة بتحقيق الاستاذ خورشيد أحمد فاروق (معهد الدراسات الإسلامية - دهلي الجديدة ١٩٧٠) .

١١ انظر « ضوابط السكة » : ٤٨ ، تحقيق الدكتور حسين مؤنس (ط. مدريد ١٩٦٠) وقد غير المحقق لفظة « البرقي » إلى « البرقي » ظناً منه أن « البرقي » اسم راوية ، ولكن النص لا يسمح على هذا التأويل .

١٢ الروايات التي أوردها ابن عطية ص : ١٧٦ ، ١٨٠ ، ١٨٤ تتفق مع ما جاء في الأزرق ١ : ٧٣ ، ٧٥ ، ٧٨ ، ٧٥ ، ٧٩ ، ٧٤ ، ٨٠ (صورة عن طبعة وستنفيلد ، بيروت ١٩٦٤) .

لأغراضه مولعاً بتقسيمه ؛ وما زاد ذلك التلميذ كلفاً بالكتاب أن أبا محمد ابن حزم رواه عن تلميذه الحميدي - حسبما ذكر ذلك ابن حزم في «برناجه»<sup>٣</sup> - ورواية الأستاذ لكتاب عن تلميذه ظاهرة نالت النظر حقاً . ولكن ابن حزم أولى ذلك الكتاب تقديراً خاصاً فقال فيه : «كتاب جمعه صاحبنا أبو عبد الله محمد بن أبي نصر الحميدي في مراتب الجزاء يوم القيامة ، على ما جاءت به نصوص القرآن والسنة الثابتة عن رسول الله صلى الله عليه . دققَ فيه وقرطس ما شاء ، أخذته عنه لإحسانه فيه وجودة نظره في تقسيمه»<sup>٤</sup> .

وقد كان ابن عطية مثال العالم المدقق المنصف في الردّ على الحميدي ، ومن خلال ذلك على ابن حزم . لأنه اتبع الطريقة العلمية السليمة في منهجه كله . فهو يورد كلام الحميدي بلفظه ، فإذا ما انتهى من ذلك كتب هو ما يريد أن يكتبه إما لتحسين كلام الحميدي ، وإما لانتقاده وتبيين وهمه ، أو لتعميم معناه إن أحلّ به . أو لإيراد شيء لم يلمّ هو به<sup>٥</sup> . وقد استطاع ابن عطية أن يستوعب جميع كتاب الحميدي دون أن يغفل شيئاً منه . حتى لو أن باحثاً لم يجد كتاب الحميدي نفسه لاستطاع أن يجمع كتابه كاملاً غير منقوص مما أورده ابن عطية .

وهذا الحداد الذي يثيره ابن عطية حول آراء الحميدي ربما كان كبير الأهمية . ولكنه لا يعنينا في هذا المقام . وإنما يستأثر باهتمامنا ما قاد إليه سياق المناقشة من إيراد بعض معلومات هامة عن الدين في الجاهلية . أكثرها مأخوذ من كتاب لوثيمة بن الفرات .

وقد كان أبو يربيد وثيمة بن موسى بن الفرات الوشاء<sup>٦</sup> - نسبة إلى اتجاره بالوشى - ناجراً منتقلاً في البلدان . حرح من بلده «فسا» إلى البصرة ومنها إلى مصر ، ودخل الأندلس ثم عاد منها إلى مصر . وتوفي بها لعشر خلون من جادى الآخرة سنة سبع وثلاثين ومائتين (- ٢٣٧) . وقد ألّف وثيمة كتاباً في أخبار الردّة أثنى عليه من طالعه . فقال الحميدي : «وصف كتاباً في أخبار الردّة وجود»<sup>٧</sup> ، وقال ابن حلكان : «وهو كتاب جيد يشتمل على فوائد كثيرة»<sup>٨</sup> . وأغلب الظن أنه ألّفه قبل أن يدخل

٣ سماه ابن عطية «البرامع» . وذكره أبو بكر ابن خير في فهرسته : ٤٢٩ باسم «فهرسة الشيخ الفقيه الحافظ أبي محمد علي بن أحمد بن سعيد بن حرم الفارسي المحدث» وقد قرأها ابن خير على شريح بن محمد ، وهذا أخذها عن ابن حزم نفسه .

٤ انظر الصفحة الثانية من كتاب «تحرير المقال» .

٥ انظر ص ٤ من المصدر السابق .

٦ ترجمة وثيمة عند ابن الفريسي ٢ : ١٦٥ (ط. مصر ١٩٥٤) والحميدي في جذوة المقتبس : ٣٤١ (ط. مصر ١٩٥٢) والسمعاني في الأنساب وابن الأثير في اللباب (الوشاء) وابن خلكان ٦ : ١٢ (ط. بيروت ١٩٦٨-١٩٧٢) ومعجم الأدباء ١٩ ، ٢٤٧ (ط. دار المأمون) ومرآة الجنان ٢ : ١١٨ وشذرات الذهب ٢ : ٨٩ . وذكره أبو سعيد ابن يونس في الغرر .

٧ جذوة المقتبس : ٣٤١ .

٨ وفيات الأعيان ٦ : ١٢ .

# نَصَانِ جَدِيدَانِ عَنِ الدِّينِ فِي الْجَاهِلِيَّةِ

## إِحْسَانُ عَمَّاسٍ

لأبي طالب (وأي المجد) عقيل بن عطية القضيبي المراكشي (٦٠٨) <sup>١</sup> كتاب بعنوان « تحرير المقال في موازنة الأعمال ، وحكم غير المكلفين في العقبى والمآل » <sup>٢</sup> يردّ فيه على الحميدي وأسناده ابن حزم ، وذلك أن الحميدي ألّف كتاباً تحدّث فيه في الموازنة يوم القيامة وتقسيم أهلها ، وترتيب الجزاء من الثواب والعقاب عليها ، وحمل هذا الكتاب الى ابن عطية تلميذ له كان معجباً بالكتاب مستحسنّاً

١ عقيل بن عطية بن جعفر بن محمد بن عطية القضيبي ، طرطوشي الأصل ، درس على ابن بشكوال وابن خبير وأبي القاسم بن حبّيش وأبي نصر فتح بن محمود وجماعة ؛ كان فقيهاً متصرفاً في فنون العلم ، مقدماً في صناعة الحديث ، وله شرح على مقادير الحريري وعلى الموطأ ، وردّ على أبي عمر ابن عبد البر في بعض تواليغه . ولي قضاء غرناطة (لم يرد له ذكر في النسخة الكتانية من الإحاطة لابن الخطيب) ثم قضاء بجلماة . وتوفي بسجلماة في صفر سنة ٦٠٨ وقد قارب الستين (انظر صلة الصلة لابن الزبير ، ١٦٠ ط. الرباط ١٩٣٧ والتكملة لابن الأبار رقم ١٩٤٦ ط. مدريد ، والديباج المذهب : ٢١٩ ط. مصر ١٣٥١ ، واكثر ما ورد فيه منقول عن صلة الصلة) .

٢ ذكره ابن الزبير باسم « فصل : اقرأ : الفصل في الموازنة بين الأعمال » وورد الاسم صحيحاً في الديباج ، وقال فيه ابن الزبير : « تكلم فيه مع أبي عبد الله الحميدي وشيخه أبي محمد ابن حزم فأحاد فيه وأحسن ، وأتى بكل بديع وأفنن » والاسم مختلف عما هو عليه في الورقة الأولى من المخطوطة رقم ١٠٩ في (أي خزانة الأوقاف المدرجة في الخزانة العامة بالرباط) . وهذه النسخة تقع في ٣١١ صفحة ، في كل صفحة ٢٣ سطراً ، وبمعدل الكلمات في السطر ١٤ كلمة ؛ والخسط مغربي شديد الوضوح قريب من النسخي المشرقي تخلوه من التعرّيج والمطف والتزيين في رسم الحروف . وقد جاء في آخر النسخة : « بلغت المقابلة بأصل ، وُلّفه فصيحٌ والحمد لله رب العالمين ، وصلى الله على محمد رسوله الكريم وعلى آله الطيبين الطاهرين وسلم تسليماً كثيراً . وكان الفراغ منها في الحادي عشر من جمادى الآخرة من عام ثلاث وسبّائة » . وقد تكرر الحديث عن هذه المقابلة ثلاث مرات أخرى في الحاشية ، مقابل الخاتمة ، وفي جميعها لا يتجاوز التاريخ العام المذكور . وعلى الصفحة الأولى أيضاً سماع للكتاب عن مؤلفه تم الفراغ منه في شهر [...] في سنة ثلاث وسبّائة . « وحضر في هذا التاريخ جماعة من الطلبة وفيهم [الكاتب] بخط يده الثانية محمد بن عبد الرحمن بن يحيى وقفه الله لطلب العلم ... » وفي الزاوية اليمنى من الصفحة الأولى ذكر لقراءة تمت في العام نفسه ، وكل هذا يشير إلى أن هذه النسخة موثقة من جميع النواحي ، فهي قد نسخت في حياة المؤلف ، وتم سماعها وقراءتها عليه أيضاً .



- Basset, A., et autres, *Initiation à la Tunisie*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien-Maisonneuve, 1950.
- Canard, M., "Une description de la côte barbaresque au XVIII<sup>e</sup> siècle, par un officier de la marine russe", *La Revue Africaine*, vol. 95 (1951), pp. 121-186.
- Duma, Ph., *Quatre ans à Tunis*, Alger, 1857.
- Emerit, M., "Une mémoire inédit de l'abbé Raynal sur la Tunisie au XVIII<sup>e</sup> siècle", *La Revue Tunisienne*, n° 3-4 (1948), pp. 151-152.
- Flaux (de), A., *La Régence de Tunis aux dix-neuvième siècle*, Alger, 1865.
- Gibb, H.A.R. and Bowen H., *Islamic Society and The West*, London, Oxford University.
- La Malle (de), D., *Peyssonnel et Desfontaines, Voyages dans les régences de Tunis, et d'Alger*, 2 vols., Paris, Librairie de Gide, 1838.
- Maggill, T., *Nouveau voyage à Tunis*, Paris, 1815.
- Marcel, J.J., *Histoire de Tunis, précédée d'une description de cette régence par le Docteur Louis Frank*, Paris, 1851.
- Martel A., "L'armée d'Ahmed Bey", *Les Cahiers de Tunisie*, Tome 4 (1956), pp. 350-387.
- Qualid, A., *Principales époques de la Tunisie*, documents pour servir à l'histoire de ce pays, Alger, Imprimerie Ailland, 1874.
- Oscar, G., *La Tunisie, notice historique*, Paris, 1861.
- Plantet, E., *Correspondance des beys de Tunis et des consuls de France avec la cour*, 1577-1830, 3 vol., Paris, Alcan, 1893-1899.

## مصادر البحث

### (١) خزائن الوثائق :

(خزينة وثائق الدولة التونسية)

Les archives nationales tunisiennes

(خزينة الوثائق الفرنسية بباريس)

Les archives nationales françaises

(خزينة وثائق وزارة الخارجية الفرنسية)

Les archives du Quai d'Orsay

(خزينة وثائق القنصلية الفرنسية بتونس)

Les archives de la Résidence générale à Tunis

(خزينة الوثائق البريطانية)

The Public Record Office (London)

(خزينة وثائق رئاسة الحكومة التركية (خزينة الوثائق العثمانية)

### (٢) المخطوطات :

بيرم . محمد بن حسين : (توفي ١٨٠٠) . رسالة في السياسات الشرعية ، مخطوط بالمكتبة الوطنية بتونس .

مقديش . محمود : (توفي ١٨١٣) . نزهة الانظار في عجائب التواريخ والاخبار ، مخطوط بالمكتبة الوطنية بتونس .

### (٣) المصادر العربية :

ابن ابي الضاف . احمد : (توفي ١٨٧٤) . انحف اهل الزمان بتاريخ ملوك تونس وعهد الامان ، ٨ ج . تحقيق لجنة من كتابة الدولة للشؤون الثقافية والارشاد ، تونس ، المطبعة الرسمية ، ١٩٦٣ - ١٩٦٤ .

بيرم ، محمد (توفي ١٩١٠) . صفوة الاعتبار بمستودع الامصار والاقطار ، ٥ ج ، القاهرة ، المطبعة الاعلامية . ١٨٨٤ .

(٤) المصادر الاجنبية مرتبة حسب التسلسل المجائي لاسماء مؤلفيها او محققها .  
(وقد أشير الى معظمها في الهوامش بذكر مؤلفيها بالعربية) .



فلم يبقَ منها الا واحدة جنوبية ينحصر عملها في الاتجار بالخمر ويبيع للنصارى بتونس<sup>١٠٤</sup>.  
 في يوم ١٦ سبتمبر / ايلول من سنة ١٨١٤ ، اي في اليوم الثاني من موت حمودة باشا فجأة ، كتب  
 دوفواز - وهو في طريقه الى تونس من تولون وقبل ان يصله خبر وفاة الباي - الى حكومته يحذرهما من  
 ان التجارة الخارجية التونسية تهدد بالانتقال برمتها الى ايدي التجار التونسيين . ويرجع القنصل اللوم في  
 ذلك - بالنسبة لفرنسا - الى بعض « الممثلين التجاريين الفرنسيين بتونس » ، الذين ما ينكفون بسبب  
 المنافسة بينهم ، يحدثون اضراراً كبيرة لوطنهم بتعليمهم لحمودة باشا ووزرائه ، سواء في المجالات السياسية  
 او التجارية . وهي امور « ... يهمننا ان نقيهم جاهلين لها ... » . وقبل ان ينهي دوفواز رسالته تلك  
 يذكر بحكمة الترتيب القديم الذي كان يمنع قبل قيام الثورة الفرنسية « كل اتصال بين اي فرنسي وقصر  
 باردو ، دون الحصول على ترخيص من القنصل » .<sup>١٠٥</sup>

ولدوام واستمرار تلك الانجازات في هذا المجال عقد حمودة باشا مع معظم الدول الاجنبية  
 لتجنب الخلافات والحروب معها وبالتالي فتح اسواق جديدة لانتاج البلاد<sup>١٠٦</sup> . وكذلك قوى اسطول  
 فرصته واسطوله الحربي لصيانة تلك المعاهدات وضمان امن بلاده واسطوله التجاري<sup>١٠٧</sup> . وتجنب التدخل  
 في الخلافات والتكتلات والحروب التي كانت دائرة رحاها بين الدول الأوروبية باعلانه « الحياد التام »  
 بين تلك الدول المتناحرة<sup>١٠٨</sup> . وقد اعطى الباي رخص تصدير المنتجات التونسية الى جميع الدول الاروبية ،  
 وان كان بعضها عدوة لتونس مثل جنوة ونابولي ومالطة<sup>١٠٩</sup> . وكانت اهم الدول الغربية التي تتعامل  
 معها تونس في تجارتها الخارجية هي : فرنسا ، بريطانيا ، اسبانيا ، بعض الدويلات الايطالية ، امريكا ،  
 الدانمرك ، السويد . وكان في جميع علاقاته بتلك الدول ينظر الى مصلحة تونس قبل اي اعتبار آخر .  
 وعلى هذا الفرار كانت انجازات حمودة باشا في عدة ميادين اخرى ، خاصة في مجالات الأمن والاستقرار  
 والصحة العامة والدين .

ان هذه الحركة التجديدية ذات الصبغة المحلية ، والتي تمت بدون ضغوط اجنبية ، كتب لها التوفيق  
 في كثير من مجالاتها ، وتأثرت بها حركات تجديدية اخرى في داخل تونس خاصة . وهي حركة جذبرة  
 بكل تمنى واعتبار نظراً لأهميتها واهمية الحقبة التاريخية التي ظهرت فيها وهي حقبة الاصلاح ومحاولات  
 الاصلاح ، سواء بالنسبة للعالم العربي - الاسلامي - او بالنسبة لأوروبا .

١٠٤ مجيل ، رحلة ، ص ١٤٢ - ١٤٣ .

١٠٥ بلانتي ، مراسلات بايات تونس ، ج ٣ ، ٥٢٤ .

١٠٦ تقرير من ماجرا الى حكومته ، بليم ، ٣٠ سبتمبر / ايلول ، ١٨٠٤ ، خزينة الوثائق البريطانية ،  
 ملف ٧٧/٥ .

١٠٧ المصدر ذاته .

١٠٨ رسالة من ماجرا الى حكومته ، تونس ، ١٠ جويلية / تموز ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٣ .

١٠٩ رسالة من هيركولي الى حكومته ، تونس ، ٢٢ جوان / حزيران ، ١٧٩٥ ، بلانتي ، مراسلات  
 بايات تونس ، ج ٣ ، ص ٢٥٨ .

وقد كانت للوزير يوسف صاحب الطابع مآثرة في هذا المجال تشجيعاً للتجارة ذكر ذلك صاحب الاتحاف بقوله : « ... وله عند الكثير من اعيان المملكة والحاضرة اموال لها بال على وجه القراض . يتجرون بها معتمدين جاهه ، حتى ان الفقير القادر على عمل التجارة اذا استقرضه رأس مال يهش لذلك . ولا يتوقف ، ولا يأخذ الا ثلث الفائدة من اموال قراضية ، ترغيباً للناس في العمل ، وفي الأخذ من عده ، ويقول : « القليل في الكثير كثير »<sup>٩٧</sup> .

ب - سياسته التجارية مع الخارج : من اهم مظاهر سياسة حمودة باشا مع الخارج تشجيعه للتونسيين على تولي شؤون التجارة الخارجية . وقد كان التونسيون - في اول عهد ذلك الباي - لا يهتمون بذلك الحقل بل بالزراعة . ثم تغير ذلك الوضع نتيجة عدة طرق واجراءات . منها ، اولاً : إعطاء الباي رخص تصدير الحبوب او الزيت لبعض التونسيين . وهؤلاء يبيعونها بدورهم « لغير اهل المملكة من التجار » فيحصل للتجار التونسيين ربح من تلك العملية<sup>٩٨</sup> . ومنها . ثانياً : إعفاء « اهل المملكة » من دفع الضريبة المقررة على تصدير الحبوب والزيت من تونس « وانما يدفع السراح غير اهل المملكة من التجار »<sup>٩٩</sup> . ومنها . ثالثاً : تخفيض معلوم الجمرك على التجار التونسيين فيما يتعلق بما يستوردونه من فرنسا (من ١١ ٪ الى ٥,٥ ٪) . في الوقت الذي تضاغت فيه الرسوم الجمركية على الاجانب . ولم يخف قنصل فرنسا استياءه من ذلك الإجراء الذي فسر غايته بكون الباي يريد « ... تكرية الأوروبيين من الانحجار في مملكته ... »<sup>١٠٠</sup>

وقد نتج عن تلك السياسة احتكاك بين التجار الاجانب - خاصة الفرنسيين منهم - وبين التونسيين انتج اهتمام التونسيين بهذا الميدان وبالتالي اطلاعهم على الارباح الطائلة المنجزة عن تلك التجارة . واصبحوا يقومون بجميع الاجراءات اللازمة لذلك النشاط بأنفسهم ، بعد ان كانوا يجهلون<sup>١٠١</sup> .

وما ان حلت سنة ١٨٠٨ حتى كان التونسيون يسيطرون على اكثر من ٤/٣ تجارة تونس الخارجية<sup>١٠٢</sup> . ويذكر مستشار الباي فرانك ان التونسيين العاملين في هذه المصلحة اصبح عددهم يفوق المائة وخمسين تاجرًا كبيراً على رأسهم الباي ذاته وبعض كبار رجال دولته . ويضيف ان المؤسسات التجارية الفرنسية العشرين التي كانت عاملة في التجارة الخارجية اول عهد حمودة باشا صار عددها خساً فقط . وحتى هذه كانت تعمل جرياً على العادة لا للارباح<sup>١٠٣</sup> . أما المؤسسات الإيطالية العاملة في التجارة الخارجية

٩٧ ابن ابي الصياف ج ٧ ، ص ٩٦ - ٩٧ .

٩٨ المصدر ذاته ، ج ٧ ، ص ٩٦ .

٩٩ المصدر والصفحة ذاتها .

١٠٠ رسالة من دوفوار الى حكومته ، تونس ، ٣٠ اكتوبر / تشرين الاول ، ١٨٠٨ ، بلائي ، مراسلات بابايات تونس ، ج ٣ ، ص ٤٧٧ .

١٠١ فرانك ، وصف البلاد التونسية ، ص ٨٠ - ٨١ .

١٠٢ رسالة دوفوار المذكورة اعلاه ذاتها .

١٠٣ فرانك ، وصف البلاد التونسية ، ص ٨٢ - ٨٤ .

بعد ذلك يعلمنا صاحب «الانحاف» بنجاح سياسة الباي «والناس على دين اميرهم ...»<sup>٩١</sup>. بجانب ذلك شجع الباي الصناعات المحلية بعدة اجراءات اخرى منها حصره للهدايا التي تقدم له في المناسبات سواء من القناصل او المسؤولين او سكان المدن والقرى والقبائل بالمصنوعات المحلية التي ينتجونها ، خاصة المنسوجة منها<sup>٩٢</sup>. وكذلك جعل الهدايا التي يبعث بها الى الدولة العثمانية والدول الأوروبية من المنتجات الصناعية التونسية<sup>٩٣</sup>. وبالإضافة الى ذلك عمل على توفير المواد الأولية للصناعات التونسية وذلك عن طريق المعاهدات التجارية مع الدول الاجنبية ، خاصة فيما يتعلق باستيراد الصوف الرفيع من اسبانيا لصناعة الشاشية<sup>٩٤</sup>.

ومن الملاحظ ان اهم الصناعات التونسية المزدهرة في ذلك العهد هي صناعة الشاشية وصناعة السبج بمختلف انواعه وصناعة الحلوى وصناعة العطور والخزف والسجاد والجلد والصناعات المكونة من الجلد والحلفاء . وجميعها كانت تصدر منها تونس كميات كبيرة الى الخارج .

### ٣. التجارة :

أ - سياسة الباي التجارية في الداخل : نشط حمودة باشا التجارة الداخلية بعدة اجراءات اهمها منع التجار الاجانب من ابتاع المحصولات الزراعية ، برسم وسقها للخارج ، من المزارعين مباشرة ، بل يجب ان يتم بواسطة تجار تونسيين . وقد اتخذ الباي هذا التدبير لسببين هما ضمان ربح للتجار المحليين على كل صفقة من ناحية ، ومن ناحية ثانية محاولة حماية الفلاح من جشع التجار الاجانب وللتخفيف من العبء الذي كان يحصل للمزارع عندما يبيع كل محصوله او جزءا منه قبل وقت الحصاد بأثمان بخسة<sup>٩٥</sup>. ولئن كان التجار اليهود القاطنون بتونس معتبرين تونسيين وتمتعوا بقسط وافر من ذلك الاجراء فان حظهم في التجارة الداخلية كان محدوداً ، حيث حدد الباي البضاعة التي يسمح لليهود الانخار فيها في الداخل<sup>٩٦</sup>. ومن مظاهر اهتمام الباي بتنشيط التجارة الداخلية بناؤه لأكبر واحداث سوق تجارية بالعاصمة امتازت بضخامتها وموقعها .

٩١ ابن ابي الضياف ، ج ٣ ، ص ٨٨ .

٩٢ خزينة وثائق الدولة التونسية ، دفتر رقم ٢٦٩ ، ص ٣٢ .

٩٣ المصدر ذاته ، دفتر رقم ٣٤٨ ، ص ٦ .

٩٤ رسالة من ب. تريل الى حكومته ، تونس « ١٤ سبتمبر / ايلول ، ١٧٨٥ ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٣ .

٩٥ تقرير من ماجرا الى حكومته ، يرم ، ٣٠ سبتمبر / ايلول ، ١٨٠٢ ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٥ .

٩٦ وهي كما وردت في الاصل « ... جميع ما يكال بالذراع ويوزن بالميزان من حرير وغيره لا يتجاوزون لبيع غيره مما هو مخط ... » ، خزينة الوثائق التونسية ، ملف رقم ٣ ، كرتون رقم ١ .

د - تأمين اسعار مربحة للانتاج التونسي : اتخذ حمودة باشا عدة اجراءات لتنشيط الزراعة التونسية بتأمين اسعار مربحة للمزارعين التونسيين تشجيعاً لهم ومكافأة . فكانت الدولة تشتري احياناً كميات كبيرة من حبوب المحصول التونسي من المزارعين بأسعار اعلى مما هي متداولة في السوق ، ليرجع ، وبيعها في الخارج فيها بعد . واحياناً يخسر فيها<sup>٨٥</sup> . ومن اجراءاته هذه منعه التجار الاجانب من ابتياع الحبوب من المزارعين التونسيين قبل استواء المحصول وذلك للغبن الشديد الذي كان يصيب هؤلاء في تسعير ثمن حبوبهم . وكذلك حتى يستطيع المزارع العمل بيسر بالنسبة لسنه الزراعية التالية<sup>٨٦</sup> . بالاضافة الى كل تلك الاجراءات كان حمودة باشا اول من سمح - في العهد العثماني - بتصدير المنتج الزراعي التونسي الى اوروبا بصمة مباشرة رسمية علنية<sup>٨٧</sup> . وقد نتج عن ذلك كما يذكر قنصل بريطانيا حاسم الاهالي الشديد لتعميم زراعة الحبوب على مختلف انواعها وكذلك الزيتون . وذلك لما لهذه المنتجات من ارباح طائلة بسبب سياسة حمودة باشا التشجيعية ولزيادة الطلب الخارجي المستمر . وقد تضاعفت الكميات المصدرة سنة بعد سنة . ويذكر القنصل احصاءات لعدد السفن التي رست في موانئ تونس سنة ١٧٩١ لنقل الحبوب فيقول « ... فرنسا استعملت ٣٠٨ سفن تجارية ... اسبانيا استعملت ٦٤ سفينة ... » وهو امر عظيم جداً اذا قورن بأى هذا البلد . قبل ١٤ سنة مات اهله جوعاً .<sup>٨٨</sup> وفي السنة التالية ذكر القنصل ذاته ان ... السواحل التونسية من مدينة صفاقس الى عتابة جميعها اهرأت قح المدينتي مرسيليا وتولون<sup>٨٩</sup> .

## ٢. الصناعة :

أ - حثه على تشجيع الصناعات المحلية : في هذا المجال شجع حمودة باشا الصناعات المحلية . وتيقن من المضار التي تحصل بلباس العائلة المالكة والمسؤولين وحتى بعض الاهالي لمختلف انواع الاقشة والمنسوجات المستوردة . فاغتنم فرصة العيد ولبس طيلساناً من صنع محلي وألبس رئيس مكتبته مثله ايضاً . وخرجوا لتلقي وفود التهئة ولصلاة العيد . وكان اثناء استقبال المهتمين يلتفت الى رئيس الكتبة ويقول جهره : « نعم الشال (الطيلسان) . هذا صنع بلادنا فالنا ولاضاعة اموالنا خارجها » ، والاعيان يسمعون وهم لابسوا الشال الكشميري . هودوا ان لم يكونوا لبسوه من الخجل حتى ان من سمع منهم قبل الدخول عليه ازاله واستعار من غيره الشال الجزلي وانكفوا من ذلك التاريخ عن الكشميري . وله [حمودة] وقائع عديدة مثل هاته وهو في الحقيقة اعقل فروع ذلك البيت [الحسيني] ...<sup>٩٠</sup>

٨٥ رسالة من ماحرا الى حكومته . تونس ، ١٠ جويلية / تموز ، ١٧٩١ ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٣ .

٨٦ رسالة من القنصل نفسه ، تونس ، ٣٠ سبتمبر / ايلول ، ١٨٠٤ ، المصدر ذاته ، ملف ٧٧/٥ .

٨٧ تقرير عقل . تونس ، ٢٦ ماي / ايار ، ١٨٠١ ، خزينة الوثائق الفرنسية بباريس ، ب ٣ ، ٣٠٤٦ .

٨٨ رسالة من ماحرا الى حكومته . تونس ، ١٦ فيفريه / شباط ، ١٧٩٢ ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٣ .

٨٩ رسالة من القنصل ذاته ، تونس ، ٨ افريل / نيسان ، ١٧٩٣ ، المصدر ذاته ، ملف ٧٧/٣ .

٩٠ بيرم . صفة ، ج ٢ ، ص ٤ .

امام ذلك الوضع الاقتصادي المتدهور . من فراغ الخزينة ومن اوبئة وقحوط . بالاضافة الى الاموال العظيمة التي كان يجب على الباي ان يرصدها لتنفيذ مخططاته الاصلاحية في ميادين مختلفة . اتخذ الباي سياسة اقتصادية من اهم مظاهرها التقشف . فقد امر جميع مسؤولي الدولة وكذلك الاهالي بعدم اتلاف المال والبعد عن السرف . وبلغ التقشف بالباي نفسه حداً نسب به الى الشح وقاوم السرف الا في مصلحة معتبرة<sup>٧٨</sup> .

وستقسم بحثنا المتعلق بسياسة حمودة الاقتصادية الى المجالات التالية : (١) المجال الزراعي . (٢) المجال الصناعي . (٣) المجال التجاري .

## ١. الزراعة :

كانت زيادة الانتاج الزراعي احدى اهم شواغل حمودة باشا منذ ان تولى العرش . على الرغم من الكوارث الطبيعية التي ذكرناها سابقاً :

أ - حثه على العمل ونهذ البطالة : اشتهر حمودة باشا في تاريخ تونس الحديث بشدة حبه للعمل وتشجيعه للناس على الكد والجد<sup>٧٩</sup> . وكان يقول في مجالسه ويريد ان ينقل عنه : « لا ابغض احداً من اهل بلادنا الا البطال الذي لا نفع فيه لوطن ، ولو برعي البقر »<sup>٨٠</sup> . بل كان الباي يباشر الفلاحة بنفسه ببعض مزارعه في كل اسبوع « ليقندي به غيره في مباشرة اموره »<sup>٨١</sup> . وجرياً مع مبدئه ذلك كان ايضاً يكره التصديق على الفقير القادر على التكسب بيده ، ويقول « ان طلب الرزق بالأسباب الممتنعة لا يكسبه معرفة ، ولا مذلة توازي مذلة السؤال » . ومن اقواله ايضاً « لا تعير الرجال بالخدمة ، انما العار بالبطالة » . وقد كان الاعراب لا يحبون العمل بالزراعة بدعوى اللقطة والعار<sup>٨٢</sup> .

ب - تشجيعه لبعض المزارعين الضعفاء : بيعهم الحبوب والاعنام لآجال واسعة « بقيمة الحال » بل يفرضهم اموالاً بدون ارباح عند احتياجهم<sup>٨٣</sup> .

ج - تحسين الانتاج : على الرغم من جودة المنتوجات الفلاحية التونسية سعى الباي لزيادة تحسينها باستعمال الطرق العلمية الحديثة . فقد ذكر الرحالة الانجليزي « مجيل » انه كان بتونس فرنسيون يقومون بتجارب لتحسين الانتاج الزراعي . وكان منهم من يجري تجارب لتحسين نوعية لحم الخروف التونسي<sup>٨٤</sup> .

٧٨ ابن ابي الضياف ، اتحاف ، ج ٣ ، ص ٧٦ .

٧٩ تقرير من دوفواز الى حكومته ، تونس ، ٢ جانفي / كانون الثاني ، ١٨١٥ ، خزينة الوثائق العرسية بباريس ، ب ٣ ، ٣٠٤ .

٨٠ ابن ابي الضياف ، اتحاف ، ج ٣ ، ص ٧٨ .

٨١ المصدر والصفحة ذاتها .

٨٢ المصدر ذاته ، ج ٣ ، ص ٧٩ ، ٨٣ - ٨٤ .

٨٣ المصدر ذاته ، ج ٣ ، ص ٧٨ .

٨٤ مجيل ، رحلة ، ص ٦٤ .

وقد سار بابات تونس فيما بعد في نفس السياسة التي سطرها حمودة باشا فيما يتعلق بوجوب الاعتماد على العنصر التونسي في الجيش . وقد زاد تأكيد ذلك في صفة جيش نظامي في عهد المشير الأول احمد باي . وما نحب ملاحظته ان الباي حقق انجازات اخرى هامة في هذا المجال منها عمله الحازم للحصول على اكثر مما يمكن من اعتاد السلاح الحربي الأوروبي الحديث بمختلف الوسائل والطرق . وكذلك انشأ مصانع حرية حديثة بالعاصمة من اهمها مصانع البارود ومصانع المدافع وقذائفها وما يتبعها من مصانع التدوير والسبك . وانشأ داراً لصناعة السفن . وبني موانئ جديدة حديثة للأسطولين الحربي والتجاري . وبني الابراج والاسوار والشكاكات الحديثة . وقد استعان في تحقيق معظم هذه الانجازات بخبراء من اوروبا خاصة منهم Granville, M. Hombert, C. Frank . وكذلك كان يستورد المواد والآلات اللازمة لتلك المصانع من الدول الأوروبية .

### ثالثاً : في المجال الاقتصادي

سياسة التجديد والتغيير والتونس التي انتهجها حمودة باشا في ميداني الادارة والجيش - بما فيها من تحارب ومراحل - انتهجها في تدعيم امكانيات البلاد الاقتصادية . وذلك مع التأكيد خاصة على التجديد والتغيير والتونس . ويجب هنا ان نذكر مرة ثانية ان هذه السياسة كانت بالنسبة للمجالات الثلاثة التي نبحثها في هذه الدراسة متداخلة ومتكاملة زمنياً وتطبيقياً بالنسبة لكامل عهده .

لقد لاقى حمودة باشا طروفاً صعبة جداً في تعزيز امكانيات البلاد اقتصادياً في اول عهده . وأهم هذه الطرووف افلاس حرية الدولة لما تولى العرش اولاً . وثانياً الأوبئة والقحوط والمجاعات التي اصابته البلاد بصورة غير اعتيادية في اول عهد ذلك الباي . وسيطرة الشركات والتجار الاجانب على معظم نخارة تونس الخارجية .

في اول سنة تولى فيها الباي العرش لم يجد في الخزينة حتى ما يفي بدفع مرتبات الجند . ويرجع المؤرخون افلاس الخزينة الى ثلاثة امور هي : اضطراب سياسة علي باشا الثاني المالية وخاصة الجبائية منها . والسرفات والخيانات المتفشية في كبار المسؤولين بالدولة . وتسلبت حكام الجزائر على بابات تونس مد سنة ١٧٥٦ . وخاصة في عهد والد حمودة باشا ، مع تكرار الأوبئة والمجاعات .

فقد حصلت في تونس بين سنة ١٧٧٧ - سنة تولى حمودة باشا ولاية العهد - وسنة ١٨٠٣ عشرة اوبئة جارية احدثت من الخبايع وبالنتالي من موت في سكان البلاد وفي المواشي الشيء الذي ذهب بما لا يقل عن ٤٠ ٪ من سكان البلاد . حتى ان بعض القرى والعروش لم يبق فيها من السكان والحيوان الا النادر . واحياناً لم يبق فيها احد . وقد بقي انتاج تونس وتجاريتها الخارجية متأثرة بتلك الكوارث سنوات عديدة<sup>٧٧</sup> .

٧٧ رسالة من الختميل الفرنسي بيون الى حكومته تونس ، ٤ ديسمبر / كانون الاول ، ١٨٠١ ، خزينة وثائق وزارة الخارجية الفرنسية ، مجموعة الوثائق التجارية ، مجلد رقم ٣٩ .

باخلاص واستماتوا في حربها ضد الجزائر وانتصروا . وفي تقييمهم يقول صاحب الانحاف : « ... بهؤلاء دافع / حمودة باشا / اهل الجزائر عن الحاضرة ، وطوع العاصي وخافه القاضي ... »<sup>٧٠</sup>

الامر الثاني الجديد في سياسة حمودة باشا العسكرية هو احداث تشكيلات جديدة في الجيش ، وقد كونها من ابناء البلاد مولدي الترك الذين كان يطلق عليهم اسم « كلوغي »<sup>٧١</sup> ومن اوروبيين اسلموا واستقروا نهائياً بالبلاد . وكذلك من المماليك الذين ينشأون في البلاد . ومن هذه الاقسام المستحدثة في الجيش ما هو من سلاح المشاة ، ومنها ما هو من سلاح الخيالة .

اول اشارة لوجود فئة الكلوغي وردت سنة ١٨٠١ وكان اذ ذاك يعد بضعة الاف من أهم وافرى فرق سلاح الفرسان التونسيين<sup>٧٢</sup> . وقد خصص لهم ثكنات سنة ١٨٠٩<sup>٧٣</sup> .

أما الأوروبيون الذين اسلموا واستقروا بالبلاد نهائياً واصبحوا تونسين فقد كون منهم تشكيلات عسكرية دائمة في فرق المشاة والفرسان . ولا نعرف عددهم ولا تاريخ انشائهم .

أما المماليك فقد استحدث الباي فرقتهم وكان معظمهم من المماليك الجراكسة والفرج ، اشتراهم الباي صغار السن وربوا في تونس واصبحوا في حكم التونسيين . كانوا يتمتعون بثقة كبيرة من الباي . وحتى حرسه الخاص وحرس القصر كانوا يتألفون من خيالتهم . وفضلهم كان كبيراً في محاربة ثوار جند الترك سنة ١٨١١<sup>٧٤</sup> . لقد كانت للجنود التونسيين في عهد حمودة باشا جولات مشرقة ، ووقائع واعمال سبقت صفحات ناصعة في تاريخ واصالة الجيش التونسي في العصور الحديثة . وهي الصفحات الكثيلة برد انهم التي كالمها اكثر دابات وبابات تونس قبل حمودة ، واقلها ان ابناء البلاد لا يمكن الاعتماد على ولائهم ولا على كفاءاتهم العسكرية .

انتصار سنة ١٨٠٧ كان في الدرجة الاولى من اعمال المواطنين وانجازاتهم . وهي الحرب التي يؤكّد فيها دوفواز ان فرق الخيالة ، وفرسانهم جميعهم تونسيون وتقدر بأكثر من عشرين الف فارس . هي التي قدمت دماءها وشهداءها فداء للوطن<sup>٧٥</sup> . كذلك انتصار سنة ١٨١١ فقد انقذ جند تونس بلاده في تلك الواقعة من ثورة « كان يكتب لها النجاح بصفة قطعية لولا ولاء ومقدرة وتفاقي فرق الجيش من التونسيين الذين كان انشأهم وقوّاهم واحسن تدريبهم الباي »<sup>٧٦</sup> .

٧٠ ابن ابي الضياف ، انحاف ، ج ٣ ، ص ٤٦ ، ٨٥ .

٧١ كلوغي : كلمة تركية ( Kul Oğlu = ابناء المماليك على التقاعد ) . وي تونس كانت تدل على ابناء الذين كان اباؤهم اتراكاً وامهاتهم تونسيات .

٧٢ تقرير غفل ، تونس ، ٢٦ ماي / ايار ، ١٨٠١ ، خزينة الوثائق الفرنسية بنزيس ، ب ٣ ، ٣٠٤ .

٧٣ ابن ابي الضياف ، انحاف ، ج ٣ ، ص ٢٥ .

٧٤ Ph. Dauma, *Quatre ans à Tunis, Alger*, 1857, p. 159.

٧٥ رسالة من القنصل الى حكومته ، ٢ سبتمبر / ايلول ، ١٨٠٧ ، خزينة وثائق وزارة الخارجية الفرنسية .

مجموعة الوثائق التجارية ، مجلد رقم ٣٨ .

٧٦ تقرير سليم خوجة ، تونس ، ١٨١٥ ، خزينة الوثائق المئانية ، خطي هيون ، رقم ب - ٢٢٥٥٨ .

وقد اعتبر معظم المؤرخين عمل حمودة باشا عظيماً اذ به تخلص من التسلط والتبعية للجزائريين والأتراك على حد سواء . ويرون ان ذلك الاجراء كان قدوة اقتدى بها ، في اصلاح الجند وتكوين جيوش نظامية حديثة ، كل من محمد علي باشا في مصر سنة ١٨١١ ، والسلطان محمود ٢ سنة ١٨٢٦<sup>٦١</sup> .

تعزيز الجيش بعناصر معظم افرادها تونسيون : لم تكن قضية اشراك الاهالي في جيوش الدايات والبايات العثمانيين بتونس امراً غير معهود قبل سنة ١٧٨٢ . يل جرت تجربتهم في العهد العثماني . اهمها اول ما فتح العثمانيون تونس ٦١ ، وكذلك في عهد علي باشا الاول (ت ١٧٥٦)<sup>٦٢</sup> . غير ان التجربة انتجت ، على دعواهم . تفوق الجندي التركي في القتال على الجندي التونسي ... « بصفة لا تقبل الجدل ولا الإنكار »<sup>٦٣</sup> .

ولما تولى حمودة باشا الحكم كانت هناك بعض تشكيلات عسكرية تونسية مختلفة الاسماء والمهام . معظمها . بحكم عمل افرادها ، اقرب الى رجال الأمن والشرطة والحرس منهم الى الجيش . وقد كانوا يستغفرون في وقت الحرب فقط ، الجواب<sup>٦٤</sup> والصبايحية<sup>٦٥</sup> المزارقية<sup>٦٦</sup> ، وعسكر زواوة<sup>٦٧</sup> ، وعسكر المحزن<sup>٦٨</sup> . والمتطوعة<sup>٦٩</sup> .

الحديد في سياسة حمودة التونسية تجاه الجيش يمكن ان نحصره في امرين . الاول : تركيزه على تقوية تلك التشكيلات القديمة والاعتماد عليها بدل جند الترك ، والثاني احداث تشكيلات عسكرية جديدة من اثنتين . بالنسبة للامر الاول ركز الاهتمام بالتونسين وحتى بفرقة المتطوعة فأعاد تدريبهم وجدد عتادهم واحسن تعليمهم الى ان اصبحوا قوة جديرة بالتقدير والاعجاب . وهم الذين دافعوا عن وطنهم

٦٠ A. Martel, "L'armée d'Ahmed Bey", *Les Cahiers de Tunisie*, tome 4 (1956), p. 373.

٦١ محمد بيرم (توفي ١٩١٠) ، صفوة الاعتبار بمستودع الاقطار والامصار ، ٥ ح ، القاهرة ، المطبعة الاعلامية ، ١٨٨٤ ح ١ ، ص ١٣٢-١٣٣ .

٦٢ ابن ابي الصياف . اتحاف ، ح ٢ ، ص ١٥٦ .

٦٣ داسيت ، تعريف بتونس . ص ١٠٧ .

٦٤ اخواب . فرسان تونسيون كانوا يلحفون بالجيش ايام الحرب مقابل مرتب يتقاضونه ، بيرم ، صفوة ، ح ١ ، ص ١٣٢-١٣٣ .

٦٥ الصبايحية . نوع من رجال الامن وظيفتهم تشبه وظيفة « الجندرية » « gendarmerie » في البلاد الاروپية : يحرصون على حفظ الراحة وتأمين السل . انظر اصل كلمة « صبايحي » واستعمالها في الامبراطورية العثمانية مع تفسير لذلك الخطه العسكريه H.A.R. Gibb and H. Bowen, *Islamic Society and the* West, London, Oxford University Press, 1960; vol. I, pt. I, p. 47.

٦٦ المزارقية : كانوا يقيمون في قبائلهم داخل البلاد ، وهم فرسان يقتضون مرتباً من الجباية التي يدفعها اخوتهم بالقبيلة ، ويستغفرون وقت الحرب . بيرم ، صفوة ، ح ١ ، ص ١٣٢-١٣٣ .

٦٧ هذا النوع من العسكر كان موجوداً منذ اول الفتح العثماني وهو يتألف في معظمه من البربر .

٦٨ عسكر المحزن كانوا يكونون هيئة غير نظامية من عسكر الحيلة ، ينتمون الى مختلف القبائل التونسية .

٦٩ J.J. Marcel, *Histoire de Tunis, précédée d'une description de cette régence par le Docteur Louis Frank*, Paris, 1851, pp. 75-76.



في سياسته العسكرية وبدأ في تسليح واتقان تدريب عساكره الوطنية التي بدأت تتجه لتمرركز على حدود البلدين المجاورين<sup>٥٥</sup>.

يمكننا ان نعتبر تاريخ ١٧٩٤ سنة انطلاق في التأكيد عملياً على بداية ظهور اتجاه قومي اصيل في المجال العسكري . فند ذلك التاريخ تظهر ضرورة اراحة جند الترك عن السلطة . ويغلب على الظن ان سياسة الباي الجديدة هذه كانت نتيجة مطالبة شعبية بعد ان بلغ ظلمهم للاعالي واستبدادهم بهم حداً لا يحتمل . وفي هذا يقول احد المؤرخين الاجانب ان ذلك الاجراء التاريخي « لم يكن نتيجة فوران شهوة وغليان هوى ، ولا كان حصيلة فلسفة ممهدة لسفك الدماء ، بل كان ثمرًا طبيعيًا واجراءً محتملاً للعقل والادراك والضرورة »<sup>٥٦</sup>.

كانت الاجراءات التنفيذية لتلك السياسة تسير بثبت وحذر واحتراس . كامل الفترة بين حلول علي الجزائري بطرابلس (١٧٩٤) وقيام حرب الجزائر (١٨٠٧) وبعد الاندحار في المعركة الاولى مع الجزائريين الذي سببه الجند التركي لخياتهم ، وبعد الانتصار الذي حققته فرق الجيش ، بفضل استماتة ابناء البلاد التونسيين ، في المعركة الثانية الفاصلة . بعد ذلك قرر الباي الضرب على ايدي جند الترك نهائياً في اقرب فرصة مواتية . وقد تم ذلك فعلاً ليلة ٣٠ اوت / آب سنة ١٨١١ ، عندما قام جند الترك معلنين الثورة ليصبح الحكم في ايديهم كما هو في الجزائر . وذلك لانه نزع منهم سلطتهم الى درجة اصحت المجابهة بين الشقيين لا مناص منها<sup>٥٧</sup> . وبما تجب ملاحظته ان عملية تصفية جند الترك اخذت صبغة شعبية ووطنية . حيث نجد اكثر السكان شاركوا في مقاتلة الثائرين ، سواء في العاصمة او خارجها عند محاولتهم الفرار الى الجزائر .

وكذلك يرجع فضل الانتصار على الثائرين - الذين قاوموا شهراً كاملاً - الى التشكيلات التونسية في الجيش بالخصوص . وبذلك تخلّصت تونس من اخطر اداة تخريبية مجرمة كانت بالبلاد . وبعد ان كان حمودة باشا يكتب على استحكاماته وابراجيه العسكرية الجديدة ان « الأمر بها / الابراج والاستحكامات / هو السلطان سليم ، وان الباي هو حمودة باشا ... » وذلك « سياسة مع جند الترك ، وهم الشوكة يومئذ ... »<sup>٥٨</sup> . اصبح سنة ١٨١١ ، اثناء ثورة جند الترك الذين كانوا يدعون بحياة السلطان ويموتون تحت اعلامه ، تحطّم مدافعه سوري تلك الاعلام وتحرقها ، ويأمر بالحاح شديد على وجوب استئصال ذلك الجند الناثر . وقد نفذ الجنود التونسيون والاهالي تلك الاوامر بكل دقة<sup>٥٩</sup> .

---

٥٥ المصدر والوثيقة ذاتها .

٥٦ اوسكار ، ملخص تاريخ تونس ، ص ٣٨ ، ٤٤ .

٥٧ مارسال ، موجز تاريخ تونس ، ص ١٩٩ ، A. de Flaux, *La Régence de Tunis aux dix-neuvième siècle*, Alger, 1865, p. 219.

٥٨ ابن ابي الضياف ، اتحاف ، ج ٣ ، ص ٣٨ .

٥٩ مارسال ، موجز تاريخ تونس ، ص ٢٠١ ، دي فلو ، تونس في القرن التاسع عشر ، ص ٢٢١ .

ولكن على الرغم من الخطوة التي تمتع بها كل هذا الجند من الترك كانوا يكتون لخدمهم الحياة والغدر. وظلوا كثيري الظلم للاهالي لا يتحمسون إلا لمصالحهم الخاصة والقتل والنهب. حتى اعتبرهم أحد الدبلوماسيين البريطانيين أهم أسباب إعساق تونس من السير الحيث في طريق التقدم والازدهار<sup>٤٩</sup>. أما عن شعور الشعب نحو هؤلاء فقد كان يكرههم ويتمنى لهم الخذلان والموت. وكان الاهالي لا يترددون في اغتيالهم كلما عثروا عليهم أفراداً وفي اماكن تمكنهم من ذلك، أخذاً بنار إخوانهم صحابا جند الترك الذين كانوا يبلغون العشرات في اليوم الواحد<sup>٥٠</sup>.

امام ذلك الوضع المضطرب لم يجد حمودة بدءاً من اتخاذ اجراءات تحد من فوضى ذلك الجند وظلمه. ونجده في مدة لا تتجاوز العشر سنوات (٢٥ ماي / ايار ١٧٨٢ - ١٦ فيفري / شباط ١٧٩٢) يأمر بنزع اسلحتهم وابقائهم عزلا مرتين اثنتين<sup>٥١</sup>. في سنة ١٧٩٣ بدأ الباي يشعر انه جعل نفسه في قبضة شرذمة من الاغراب عن البلاد وعرضه لكرهية الشعب ومقته. وانه بسياسته العسكرية تلك كان يهيج لثورة عاصفة سيعجز عن اخادها يوم تقوم. وتدور الدائرة عليه ذاته وبألسوء العاقبة<sup>٥٢</sup>.

بالنسبة للخارج فقد لاحظ الباي منذ سنة ١٧٩٣ علامات خيانة بعض ذلك الجند له وللدولة. فقد كانوا يدبون ولاءهم لكل ما هو تركي بدون نظر الى مصلحة الدولة. فهم دائمو التطلع للجزائر وداي الجزائر بروح الطاعة والولاء على أنها ولاية عثمانية بحق يحكمها جند الترك وحتى الداوي منتخب من بينهم<sup>٥٣</sup>، مع العلم ان داي الجزائر وانكشاريته كانوا اكبر اعداء الباي حمودة.

فما يتعلق بالحدود الشرقية للبلاد، بدأت تظهر خيانات جند الترك بتونس عندما استولى علي الجزائري (برغل) على عرش طرابلس الغرب سنة ١٧٩٤، وطرد واليها واستبد بالبلاد. وقد عمل هذا على اثاره جند الترك بتونس واغرائهم للالتحاق به. وكم كانت خيبة امل الباي كبيرة لما انصاع للمغامر بطرابلس الكثير منهم وهربوا من الجندية التونسية الى طرابلس<sup>٥٤</sup>. هذه السنة - سنة ١٧٩٤ - يمكننا ان نعتبرها نقطة تحول رئيسية في سياسة حمودة باشا العسكرية. بل يمكننا ان نعتبرها سنة افتتاح الباي بوجوب الاعتراف على العنصر الوطني في الدفاع عن وطنه. عندئذ (سنة ١٧٩٤) شعر الباي بالخطر الخطأ له وراء تلك السياسة العسكرية. فقد وجد نفسه بين فكّي كماشة: بين حكومتين تركيتين (طرابلس والجزائر) في الخارج، ومع عدو على اتم استعداد لخيانته في داخل بلاده ذاتها. عندها انتهج حمودة وجهة جديدة

٤٩ رسالة من ماحرا الى حكومته، تونس ١٦ فيفري / شباط، ١٧٩٢، خزانة الوثائق البريطانية، ملف ٧٧/٣.

٥٠ المصدر والوثيقة ذاتها.

٥١ المصدر والوثيقة ذاتها.

٥٢ المصدر والصفحة ذاتها.

٥٣ المصدر والصفحة ذاتها.

٥٤ رسالة من ماحرا الى حكومته، تونس، اول سبتمبر / ايلول، ١٧٩٤، خزانة الوثائق البريطانية، ملف ٧٧/٤.

الحاكمة هناك ، وتعيينها لوال جديد مغامر هو علي الجزائري (برغل) الذي احتل طرابلس بالقوة ثم استولى على جزيرة جربة التونسية . وثالثاً الحرب التونسية البندقية التي ورثها عن والده علي باشا الثاني وكان عليه ان ينتصر فيها مهما كلفه الامر لفرض احترامه على اية دولة اوروبية تبغي الاعتداء .

ومهما كانت الاسباب فان المعلومات المتوفرة ، تؤكد شدة اهتمام الباي بالجيش والاسطول منذ كان ولياً للعهد . ومن هذا الاهتمام اختياره لافراد جيشه اعتماداً على الاهلية والقوة البدنية<sup>٤٣</sup> . وكان يزيد في اعطيات الجند قبل الوقائع الحربية وبعدها . وكذلك حول اموال الضرائب التي كان يدفعها اليهود عن محلاتهم التجارية وكذلك الضريبة الشخصية المرتبة عليهم الى الخزينة العسكرية<sup>٤٤</sup> . وكانت شركة Giornati التجارية اليهودية الكبيرة ملتزمة بتقديم الاقشة اللازمة لتجهيز عدد كبير من العسكر بسعر مخفض جداً<sup>٤٥</sup> . وعلى الرغم من تلك العطايا غير الرسمية - بما فيها مؤونة الجيش من الاهالي في مختلف المناطق المار بها - فان موازنة جيش حمودة باشا بلغت حوالي سنة ١٨٠٨ ما يقارب مجموع دخل الدولة من الضرائب ، وكانت احياناً تتجاوزها ، صرفت على القوات الارضية والبحرية والتحصينات<sup>٤٦</sup> . وقد تمكن حمودة من تحقيق انجازاته العسكرية بفضل حالة الازدهار وانتشار الزراعة وتوسع التجارة وازديادها في الداخل والخارج ، كما سيلي ، حيث ربط الباي تعزيز امكانات البلاد العسكرية بتعزيز الوضع الاقتصادي .

على غرار ما رأينا في تغييرات الباي وتعديلاته في الادارة ، كانت ترتيباته الجديدة في الجيش . ومرّ هذا الاصلاح بمراحل عديدة وتجارب متداخلة ومتكاملة . اولاً اهتمامه بالعنصر التركي (جند الترك - الانكشارية) ، ثانياً تركيزه على العناية بأفراد الجيش من السكان الاصليين التونسيين . ثالثاً احداثه لتشكيلات عسكرية من الكلوغلي والممالك والأرويين .

جند الترك<sup>٤٧</sup> : اقتضت سياسة حمودة باشا العسكرية في الاول زيادة عدد جند الترك وضاعفة الاهتمام بهم . وذلك خلافاً للسياسة التي سار عليها الحسينيون خاصة بعد سنة ١٧٥٦ . فقد كانت خطتهم تقتضي عدم تجاوز الألفي جندي تركي في البلاد . وهو العدد المطلوب من هؤلاء لحراسة الحكومة وحفظ أمن الدولة . ولكن حمودة باشا قدر انه في استطاعته بمحباته لهم وتفضيله اياهم امتلاك جيش أقوى من جيش الجزائر . وهكذا تجاوز عددهم التسعة آلاف مقاتل تركي<sup>٤٨</sup> .

٤٣ ابن أبي الضياف ، اتحاف ، ج ٣ ، ص ٨٦ ، ج ٧ ، ص ١٤٩ .

٤٤ المصدر ذاته ، ج ٣ ، ص ٥٧ .

٤٥ مجيل ، رحلة ، ص ١٨٠ .

٤٦ المصدر ذاته ، ص ٨٨ .

٤٧ كان هذا الجند يشتره الباي من اسطنبول وازنير .

٤٨ تقرير غفل ، تونس ، ١٢ سبتمبر / ايلول ، ١٨١١ ، خزينة وثائق وزارة الخارجية الفرنسية ، مجموعة الوثائق التجارية ، مجلد رقم ٤٠ . ويذكر مجيل انهم كانوا يستوردون من المشرق ، رحلة ، ص ٣٦ ،

ومن الملاحظ أن سياسة توظيف اليهود التي بدأت في عهد حمودة باشا استمرت تطبيقها في عهود البابات الذين تلوها .

بجانب تلك التغييرات التي أحدثتها حمودة في الادارة امتازت سياسته أيضاً بتفضيله للشباب وتعيينهم في الوظائف الهامة محل الشيوخ . وقد ألحّ على تنفيذ ذلك التغيير على الرغم من المصاعب والدسائس والمنافسات التي اعترضته . ومن هؤلاء يوسف الطابع الذي كلف بإعادة تنظيم الادارة في الولايات داخل البلاد ، خاصة منها ما يتعلق بتعيين القياد (الولاة) ، ومراقبة أعمالهم الادارية وتصرفاتهم الشخصية ، وذلك للحد من تجاوزاتهم تجاه السلطة المركزية . واستبدادهم بالأهالي . وكان الباي يحيط القياد ومعظم كبار المسؤولين في الدولة بعيون تجربته بكل ما يجري في العاصمة أو خارجها . وكان يتمتع بمخبريه كل عشية إلى أن افرد بمعرفة ما عليه البلاد وأهلها<sup>٤٠</sup> . وكان في سياسته الادارية يعتمد موقف الرأي العام في تركيتها ولرضا عنها . ويفرّها حتى توافق مطالب الأهالي ومصلحتهم<sup>٤١</sup> . ولعلّ أدق وأوجز حكم صدر على ادارة حمودة باشا وأهليتها هو قول القنصل البريطاني ماجرا « إن سبب الازدهار الاقتصادي في تونس يرجع بنسبة مهمة إلى الإدارة المنظمة وإلى مصلحة الدول »<sup>٤٢</sup> .

### ثانياً : المجال العسكري

اهتم حمودة باشا بالجيش يرجع الى عدة اسباب من اهمها :

- ١ - شغفه وولعه بالحياة العسكرية منذ شبابه .
- ٢ - رغبته في الاستقرار الداخلي بعد الفتن والحروب التي اجتاحت تونس كامل العهد العثماني ، خاصة العهد الحسيني .
- ٣ - حماية الدولة من الاطماع الخارجية :

لقد تحقّق للماي مقدار هام من الاستقرار الداخلي بسبب سياسته في الادارة والحكم كما رأينا في الفصل الاول . أما حاية اندولة من الاطماع الخارجية وفرض سيادة البلاد التونسية واحترامها على القوى الخارجية . فقد تمثلت في تصميمه منذ اول عهده على التخلص من تسلط حكم الانكشارية بالجزائر على تونس مهما كلفه ذلك من تضحيات اولاً . وثانياً . فرض سيادة تونس تجاه الدولة العثمانية ذاتها ، وخاصة منذ سنة ١٧٩٤ لما تدخلت الدولة العلية في شؤون طرابلس باطاحتها بعرش العائلة القرمانلية

٤٠ ابن أبي اسحاق ، اتحاف ، ج ٣ ، ص ٨٣ .

٤١ تقرير من ماحرا الى حكومته ، تونس ، ٣٠ سبتمبر / ايلول ، ١٨٠٢ ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٥ ؛ ابن أبي اسحاق ، اتحاف ، ج ٣ ، ص ١٧ ، ٨٢ ؛ ج ٧ ، ص ٥٩ ، ١١٥ .

٤٢ رسالة من القنصل الى حكومته ، تونس ، ١٠ جويليه / تموز ، ١٨٠٣ ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٣ .

ومن هؤلاء على سبيل المثال صديق سنكا ومعينه وخليفته فرانشيسكو رومانو Francesco Romano<sup>٣١</sup> . وكذلك اتين فامان Etienne Famin<sup>٣٢</sup> والحكيم فرانك<sup>٣٣</sup> و Andrea Pogge<sup>٣٤</sup> .

أما فيما يتعلق باليهود فقد كان الباي يفضلهم في كثير الأحيان حتى على الأوروبيين . خاصة في ميدان المالية العامة والتجارة . وقد يكون الداعي إلى ذلك هو كون هؤلاء إذا ما اغتنوا ، وهو ما يحدث غالباً ، تكون أملاكهم و ثرواتهم جميعاً تحت رحمته . وفي وقت الحاجة يصلونها بدون أن يستطيع واحد منهم ترك البلاد والعيش خارجها . وقد لجأ هؤلاء في أعمالهم إلى كتابة الألفاظ والكلمات العربية بحروف عبرية لمنعهم استعمال الحروف العربية .

ويمكننا أن نذكر من هؤلاء على سبيل المثال لا الحصر أيضاً : يوسف بيشي الذي كان باقياً بـ « قايديت خزنندار » وهو منصب يوازي الآن خطة مدير عام وزارة المالية<sup>٣٥</sup> . والفنصل نيسان<sup>٣٦</sup> . كذلك كان زميله المترجم داوود زومير الذي كان يمضي اسمه في آخر معظم الرسائل التي يترجمها للباي من اللغة العربية إلى الإنجليزية بقصد بعثها إلى العاهل البريطاني<sup>٣٧</sup> . ومنهم أيضاً دافيد اسراييلي عضو البعثات الرسمية التونسية إلى لندن والمترجم الرسمي لتلك الوفود<sup>٣٨</sup> . وكذلك الياس عتال الذي كان يتمتع بعدة وظائف سامية في الإدارة التونسية ، بالإضافة إلى الصداقة التي كانت تربط بينه وبين يوسف صاحب الطابع<sup>٣٩</sup> .

٣١ رسالة من أوفلاندر (R. Oglander) قنصل بريطانيا بتونس ، السنوات ١٨٠٤ - ١٨٢٤ إلى حكومته ، تونس ، ٢٢ أكتوبر / تشرين الأول ، ١٨١٥ ، خزيه الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٦ .

٣٢ كان فامان من الفرنسيين المقيمين بتونس . وكان له منصب المفاوضات الرسمي لتونس في عقد عدة معاهدات مع الدول الأجنبية . وهو من أكثر الناس تأثيراً في سياسة الباي الخارجية .

٣٣ وهو طبيب أقام في تونس حوالي ٨ سنوات (١٨٠٦ - ١٨١٤) وهو هولندي الجنسية ، فرنسي الأصل . جع في تونس ثلاث خطط عالية : طبيب حمودة باشا الخاص ، رئيس الأطباء بالبلاد ، ومستشار الباي في الشؤون الخارجية .

٣٤ وهو رجل أعمال ذائع الصيت قوي النفوذ كان يدير شؤون أعمال وتجارة العديد من كبار أغنياء تونس منهم الباي ويوسف صاحب الطابع . توفي سنة ١٨٢٧ فقيراً معدماً بعد أن وجهت ضده تهمة تهريب الخمر والاتجار به سنة ١٨٠٩ .

٣٥ خزينة وثائق الدولة التونسية ، ملف رقم ٣ ، كرتون رقم ٨٢ ، وثيقة رقم ٤٤ .

٣٦ كان المترجم الرسمي للرسائل الواردة على الباي باللغات الأوروبية ولكتب الردود الرسمية عنها أيضاً ؛ رساله من ماجرا إلى حكومته ، تونس ، ٢٤ جوان / حزيران ، ١٨٠١ ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٤ .

٣٧ رسالة ج. تريل (J. Trail) قنصل بريطانيا بتونس ، السنوات ١٧٦٦ - ١٧٨٧ إلى حكومته ، تونس ، ١٠ جويلية / تموز ، ١٧٨٢ ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٤ .

٣٨ رسالة من ماجرا إلى حكومته ، تونس ، ٩ ماي / أيار ، ١٧٩٦ ، خزينة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٤ .

٣٩ رسالة من هيركولي (L. Herculaïs) مبعوث فرنسا بتونس (١٧٩٥ - ١٧٩٦) إلى حكومته ، تونس ، ٣١ جانفي / كانون الثاني ، ١٧٩٦ ، بلاتي ، مراسلات بايات تونس ، ج ٣ ، ص ٢٨٠ .

- مع التوّد في تنفيذ الخطة الأولى - طريقاً ثانية لإصلاح الادارة وهي جلب ممالك صغار من تركيا وتربيتهم تربية خاصة ثم تدريبهم وبعد ذلك يسلمهم الخطط العليا في الادارة . واستثنى الباى من تلك الوظائف جلّ الخطط الدينية وخاصة المحاكم الشرعية التي كانت بيد علماء من أبناء تونس ، وكذلك خطة « شيخ المدينة » العاصمة<sup>٢٥</sup> . وكان جل هؤلاء الممالك الذين كان حمودة أول من اقتناهم لغرض المذكور بالذات من أصل قرجي أو شركسي يربون في قصر الباى ويتفقون بطريقة ممتازة خاصة بهم ، ثم يلحقون بخدمة الأمير مباشرة . وغالباً ما كانوا يزجون بينات الطبقة الممتازة في البلاد حتى بنات واخوات الباى نفسه أحياناً<sup>٢٦</sup> . ومن أوائل هؤلاء الممالك الوزير المشهور يوسف صاحب الطابع . وما أن حلت سنة ١٨٠٧ حتى وجد أحد الرحالة الإنجليز الوضع القديم الذي كان سائداً في البلاد التونسية قد تغير . ووجد أن عدد الأتراك في الخطط والوظائف الهامة قليل جداً . حيث استبدل بهم الممالك ، أو الأوروبيون ، المسلمون منهم والنصارى . وهذا يصدق أيضاً على معظم موظفي القصر<sup>٢٧</sup> . وقد استمر ذلك الوضع في آخر عهد حمودة باشا ثم تواصل في العهود التي تلتها الى أواخر القرن التاسع عشر . من أهم الأوروبيين الذين تولوا مراكز نفوذ في الدولة : Mariano Stinca<sup>٢٨</sup> الذي تولى عدة مناصب عليا في الدولة منها : رئيس الأرقاء الأوروبيين في القصر . والكاتب الشخصي للباى ، والمترجم الخاص للرسائل التي ترد القصر من القناصل الأوروبيين . وهو الموثق على نقائس القصر ، والمفاوض باسم تونس في عدد من المفاوضات مع الدول الأوروبية<sup>٢٩</sup> وكان لا يتغيب عن مجالس الباى ومقابلاته . وقد بلغ نفوذ سنكا في الدولة حداً جعل كلاً من مصطفى خوجة الوزير الأول ويوسف صاحب الطابع يغيضانه ويكتنن له العداوة المريرة . وقد قتل سنكا في مجلس الباى محمود بتهمة تسميم حمودة باشا ، وهي تهمة انجرت عن وشاية من يوسف صاحب الطابع<sup>٣٠</sup> .

الوزير الذي كلف بمهمة دقيقة لدى داي الجزائر فتصرف فيها لأسباب تعود إلى أغراض شخصية وعداوات بينه وبين مصطفى خوجة ، مما يعود على تونس ملكاً ودولة من كوارث ونحن لولا ان الباى ووزيره الأول مصطفى خوجة تدبرا الأمر قبل فوات الأوان .

٢٥ تقرير من بيون ( J. Billon ) لقتل فرنسا بتونس ١٨٠٩ - ١٨١٤ الى حكومته ؛ تونس ، ١٨ ديسمبر / كانون الأول ، ١٨٠٩ ، خزينة وثائق وزارة الخارجية الفرنسية ، مجموعة الوثائق التجارية ، مجلد رقم ٣٩ .  
٢٦ M. Emerit, "Un mémoire inédit de l'abbé Raynal sur la Tunisie au XVIII<sup>e</sup> siècle", *La Revue Tunisienne*, N° 3-4 (1948), pp. 151-152.

٢٧ مجيل ، رحلة ، ص ١٩ ، ٢٤ ، ٢٥ .

٢٨ أصله رقيق من أرقاء نابلي وقعت السفينة التي كانت تقله في قبضة احلى سفن القرصنة التونسية وهو لا يزال صبياً . ثم ألحق بأرقاء القصر حيث نشأ وتعلم اللغة العربية . قرب حمودة باشا بعد اختيار كفاءته ومقدرته .

٢٩ مجيل ، رحلة ، ص ٢٨ ؛ رسالة من دوفواز الى حكومته ، تونس ، ٢٠ ديسمبر / كانون الأول ١٨٠٠ ، ثلاثي ، مراسلات بايات تونس ، ج ٣ ، ص ٤١٣ .

٣٠ ماريانو سنكا بقي على نصرانيته على الرغم من المساعي التي بذلت لاسلامه . قتل في شهر ديسمبر / كانون الأول ١٨١٤ .

نزل به وحي ... وهي استخلاص الخلفاء بإرشادهم الى الطريق المجي في العاجل والآجل ... . وبعد أن يستعرض المفتي أموال وأعمال العلماء في مسألة الاجتهاد في تحديد السياسات الشرعية ، يعرف في الفصل الثاني « ما للوالي أن يبعده دون القاضي » . وهي الأمور التي منها أن الوالي « ... يستعمل في الارهاب وكشف الأشياء بالامارات الدالة وشواهد الأحوال ... ما يؤدي الى ظهور الحق ... مما لا يأخذ به القضاة ... » . بعد ذلك يذكر المفتي الأمور التي يختلف فيها الأمير عن القاضي . ومنها « ... تعجيل حبس المتهم للاستبراء والكشف ومدته شهراً وبحسب ما يراه ... ومنها انه يجوز له ضرب المتهم ضرب تعزير لا ضرب حد ... ومنها أن له فيمن تكررت منه الجرائم ولم يترجى (كذا) بالحدود ... حبسه اذا أضر الناس بجرائمه حتى يموت ... وإن رأى [الأمير] المصلحة في قمع السفلة باشتغالهم بخراهم فعَلَّ ... قبل ثبوت الجرائم ثبوتاً شرعياً ... » . ثم ينتقل المفتي في الفصل الثالث حيث يتحدث عن « ... الدعاوى والنهم والعدوان والمدعى عليه » . والفصل الرابع مناقشة في مسألة التعزير الذي هو « تأديب دون الحد » . وفي الخاتمة يبحث المفتي ثلاثة مواضيع : « البحث الأول في القضايا بما تدل عليه القرائن والامارات الظاهرة ، والثاني في الفراسة ، والثالث في الحسبة ... »<sup>٢٢</sup> .

وما يجب التأكيد عليه هو أن هذه الرسالة من أوفا الى آخرها تبرر ما يوظف سلطة حمودة باشا ويطلق يده فيها يراه صالحاً لاجراء اصلاحاته وتنظياته الجديدة .

#### ب - تعيين التونسيين والمماليك والنصارى واليهود في وظائف الدولة :

عندما أجرى حمودة باشا اصلاحه الإداري الذي ذكرناه آنفاً عوض الأتراك الذين أزيحوا من خططهم بموظفين تونسيين ومماليك ونصارى ويهود . وقد كانت له في ذلك مبادعات ميّزت عهده وأثرت في العهود اللاحقة من تاريخ تونس الحديث إلى الحياة الفرنسية ١٨٨١ . وقد اهتم بالعنصر التونسي - من المسلمين خاصة - على اعتبار أنهم أبناء البلاد وبهم يضمن المصلحة العليا للدولة ، خلاف الأتراك الذين كان ولاؤهم وعظمتهم منصرفاً الى مصالحهم الخاصة والى الجزائر والنظام القائم فيها أكثر من ولائهم للباي والبلاد التونسية<sup>٢٣</sup> .

غير ان الباي التزم التويدة في التركيز على العنصر المحلي في اسناد المسؤوليات نتيجة تجربته لم فقد وجد بعد الاختبار أن هذا العنصر ما زال لم يتحرر من انتماءاته المحلية التي منها الجهوية والعائلية والمحسوبية والأغراض الشخصية . يذكر المؤرخ مقديش (ت. ١٨١٣) أن حمودة وجد بعد الاختبار « أن تسليم الحكم والسلطة لسكان البلاد لا يعود بخير عليهم ولا على الدولة ... »<sup>٢٤</sup> وأمام هذا الواقع اتخذ الباي

٢٢ محمد بن حسين بيرم (توفي ١٨٠٠) ، رسالة في السياسات الشرعية ، مخطوط ، ص ١ - ١٣ .

٢٣ T. Magyill, *Nouveau voyage à Tunis*, Paris, 1815, pp. 11-12.

A. Bisset et autres, *Initiation à la Tunisie*, Paris, 1950, p. 107.

٢٤ مقديش ، فزعة الأنظار ، ج ١ ، ص ٢٤٢ - ٢٤٣ . مثال ذلك أحمد بن عياد الحربي التونسي الذي هرب بجميع أموال الدولة سنة ١٧٧٨ الى مدينة الاسكندرية (متقدم زمنياً) . كذلك حمودة بن عبد العزيز

وعندما تولى حمودة باشا الحكم وجد نفسه في هذا الوضع الإداري السيئ من ضعف ولاء الأتراك للدولة وكره الأهالي المتأصل للاتراك ولحكومتهم وادارتهم ورأى ان أقوم سياسة هي سياسة ازاحة الأتراك عن المراكز الادارية والعسكرية الهامة .

وبدأت هذه الاجراءات بتوحيد سلطة الحكم وجعلها مطلقة في يده ، بالضبط كما فعل السلطان سليم الثالث وعمود الثاني في اسطنبول ومحمد علي في القاهرة . وعمل على تحقيق مركزية الحكم والادارة مثلهم . وبدأ بالضرب على سلطة الداى بتونس ، وهو منصب كان يشغله الأتراك دوماً . وكانت الخصومة بين النبايات والدايات على النفوذ والسيادة في تونس سبباً دائماً للفتن والفوضى ، وهي المنازعة التي قصى عليها حمودة في تعديده نهائياً . وبهذا الانحاز الحاسم دخل الرعب في قلوب بعض المسؤولين المقصرين والمشبه في أمانتهم . وتركوا وظائفهم بل هربوا الى خارج البلاد التونسية مرة واحدة . ومن هؤلاء النورير التركي اسماعيل كاهية الذي فر بأموال الدولة الى اسطنبول ثم الى مصر والشام وكان يتولى منصب كبير رجال الجمر<sup>١٨</sup> . وقد أزعج الباى عدداً من الأتراك عن بعض المراكز الحساسة والعامة في الدولة على مراحل . وفي نفس الوقت كان يزداد ثقة واثباتاً لغير الأتراك من السكان ويسند لهم الخطط والمسؤوليات . وكان ينظر في ذلك الى مصلحة البلاد<sup>١٩</sup> .

هذا بالإضافة الى الخطط التي أبطلها الباى « ... توفيراً لحفاظاً لمال المملكة عن اضاعته في خطط لا احتياج لها ... » ، وبعث صاحب الاتخاف على ذلك الاجراء الإداري بقوله ان شأن حمودة باشا في ذلك « ... شأن أهل الحزم في الاعتناء بالمسمى لا بالأسماء والألقاب الفارعة ، فذلك من شأن المستضعفين »<sup>٢٠</sup> وقد حقق الباى هدفه سنة ١٨١١ عندما قضى على ثورة جند الترك وشتتهم<sup>٢١</sup> سنة قضاء محمد علي على المماليك في مصر .

لقد تعرض الباى لصعوبات كبيرة وعنت شديد من العنصر التركي في تونس حين بدأ تنفيذ سياسته التحديثية الادارية والعسكرية ، وذلك دفاعاً منهم عن امتيازاتهم وخططهم وحتى عن وجودهم . ويمكننا أن نتصور مدى معارضة الأتراك لتلك السياسة عندما نعلم أن حمودة أراد أن يجعل اجراءاته التحديثية ذات صبغة شرعية وقانونية . فقد طلب من مفتي تونس وقاضيهما محمد بن حسين يبرم اصدار فتوى تمكنه من احراز الترتيبات اللازمة بالتجديد وتنفيذه ، خاصة في شأن إبعاد الأتراك عن السلطة المدنية والعسكرية . وقد اشتملت هذه الرسالة على مقدمة واربعة فصول وخاتمة . يعرف في المقدمة « المسائل الشرعية » فيقول : « وهي ... ما كان فعلاً يكون معه الناس أقرب الى الصلاح وأبعد عن الفساد وإن لم يضمنه الرسول ولا

١٨ رسالة من وزير خارجية فرنسا الى اسماعيل كاهية ، باريس ، ٤ فيفري / شباط ، ١٧٨١ ، بلاتي ، مراسلات بايات تونس ، ج ٣ ، ص ١١٥ .

١٩ مارسل ، موجز تاريخ تونس ، ص ١٩٩ . G. Oscar, *La Tunisie, notice historique*, 1861, p. 38.

٢٠ ابن أبي الفتيان ، ج ٣ ، ص ٩٢ - ٩٣ .

٢١ أنظر أعلاه ، ص ١٣ .



## ٢. تطوير الإدارة واصلاحها

### أ - ابعاد الأتراك عن المراكز الحساسة في الدولة :

منذ أن فتح الأتراك العثمانيون تونس سنة ١٥٧٤ . جعلوا من أنفسهم طبقة في المجتمع تتميز بالنبل والسمو على بقية الأهالي . وكذلك نصبوا رجالهم على أهم الخطط في البلاد . وهي خطط أصبحت بحكم العادة لا يتولاها غيرهم . وقد سنّ الأتراك هذا النظام في البلاد حتى ينحزّ من التونسيين امكانات الاستيلاء على السلطة أو الثورة عليهم .

لقد ضمن لهم ذلك النظام عدم ظهور أية زعامة أو ثروة تذكر لأي من التونسيين . وعمل على قهرهم وحبسهم في الفقر والخضوع . والسياسة ذاتها سنّها هؤلاء في ولايتي الجزائر وطرابلس الغرب<sup>١٤</sup> . وكانوا ينظرون الى السكان الأصليين كبليدين عاجزين عن تحمل أية مهمة أو مسؤولية في إدارة أو حكم بلادهم . وبلغ هذا الأمر بالأتراك حدا جعلهم يصنفون أبناءهم أنفسهم . اذا ما ولدوا خارج « ولايات السلطان العثماني المهمة » في نفس مرتبة سكان شمال افريقيا في عدم الكفاءة والأهلية<sup>١٥</sup> . وقد تولدت عن هذا الشعور بالرفعة والامتياز عدة مظاهر سيئة برزت سواء في الادارة والحكم أو في الحياة الاقتصادية أو في الجيش . وفرضوا على الأهالي - عدا الأتراك منهم - ضرائب عالية تصرف في لوازم وحاجيات جند الترك (الانكشارية) . وكذلك كان مأكلهم وشرابهم على الأهالي حين يكونون خارج العاصمة . ورتّبوا على المؤسسات التجارية والمصانع ضرائب من انتاجها لمس الغرض . وبمر الأيام والسنين تعاظم شر هذه الضرائب وصارت عملية استيفائها مصدراً للمطالم والقهر والتشكيل بالأهالي . وعلى الرغم من أن العائلة الحسينية هي أسرة حاكمة تركية عثمانية فإن أتراك تونس بسبب انحدار مؤسس الدولة حسين بن علي من أصل يوناني ، كانوا يعتبرون بايانها وحكومتهم دولة توسية محلية<sup>١٦</sup> . أما بالنسبة للأهالي فقد كان أكثرهم يرى أن حكام البلاد التونسية العثمانيين . سواء منهم الباشاوات او الدايات او البايات بما فيهم الحسينيون . هم حكام أتراك مقتصبون غزاة ، ويعتبرون أنفسهم تحت سلطنتهم مقهورين على أمرهم ومغتصبين<sup>١٧</sup> .

١٤ تقرير غفل ، تونس ، ١٢ سبتمبر / أيلول ، ١٨١١ ، خزانة وثائق وزارة الحارجه العرنسه ، مجموعة الوثائق التجارية ، مجلد رقم ٤٠ .

١٥ المصدر والوثيقة ذاتها .

A. Qualid, *Principales époques de la Tunisie...*, Alger, 1874, p. 40. ١٦

De La Malle, D., *Peyssonnel et Desfontaines, Voyages dans les régences de Tunis et d'Alger*, ١٧ 2 vols., Paris, 1838, vol. I, p. 66;

يذكر ذلك الرحالة الذي زار تونس سنة ١٧٢٤ أن جمع الوظائف الاداريه والحكومية الهامة كانت بيد الأتراك ، وأن المواطنين التونسيين لا يحصلون على أي عمل أو وظيفة ؛ كذلك كان وضع التونسيين سنة ١٧٧٦ ؛ انظر كانار ، « وصف سواحل شمال افريقيا بقلم ضابط روسي » ، المجلة الافريقية (La Revue Africaine) ج ٩٥ (١٩٥١) ، ص ١٤٨ ، ١٤٩ ، ١٦١ ، ١٧٦ .

طلب باي قسنطينة من حمودة دفع مبلغ كبير من المال بدون أي حق أو موجب . وكذلك لاستيفاء الجباية من مختلف جهات البلاد . لما خرج اصطحَب الباي معه كبار امراء البيت الحسيني الأمر الذي جعل تلك المحلة تعرف بمحلة « البابات الخمس » . وقد فعل حمودة ذلك لسد كل ثغرة يكون فيها احتمال حدوث عصيان من قبل الأمراء أو أحدهم أثناء تغييه عن العاصمة<sup>١١</sup> .

ومن أمثلة سياسته هذه أنه لما ثار اسماعيل بن يونس<sup>١٢</sup> باي ثم التحق بالجزائر سنة ١٧٦٨ لمواصلة المطالبة بالعرش للباشيين (اي لنفسه) . طال به المقام بالجزائر وطلب الرجوع الى تونس فتم له ذلك بموافقة حمودة باشا . وذلك بعد أن وعد بعدم التدخل في شؤون الحكم والسياسة البتة وحالف على ذلك الأيمان الغليظة . غير ان اسماعيل لم يصدق في عهده ذاك وصودرت من بيته رسائل متبادلة سرّاً بينه وبين اناي بالجزائر . فما كان من حمودة إلا أن بطش بذلك الأمير وقتله خنقاً بيده في شهر سبتمبر / ايلول من سنة ١٧٩٩<sup>١٣</sup> . بهذه الواقعة الفاصلة تخلّص حمودة باشا من آخر منافس له على العرش خطير مسود بالجزائريين . ونخب علينا الاعتراف بالدهاء السياسي لحمودة لما قبل برجع اسماعيل الى تونس . وذلك على الرغم من الشبهات القائمة حوله . لأنه بذلك الإجراء وضع أخطر عنصر على عرشه في حوزته وتحت قبضته . بدلا من ان يبقى معولاً هداماً في قبضة باي الجزائر وارادته . وموت ذلك الأمير حلت تونس من داخ للفتنة من خارج البلاد . وفي ذلك الوقت فقط استطاع حمودة أن يتنفس الصعداء ويتمتع بهدوء للعمل على تقوية بلده وتقدمها .

١١ ابن أبي الصنف : الخوف . ج ٤ . ص ١٢ .

١٢ قام يونس باي تنورة على أبيه علي باشا سنة ١٧٥٢ . ومن نتائج المعارك والفن بين الابن وأبيه هروب يونس إلى قسنطينة . ونفي بها إلى أن توفي سنة ١٧٦٨ . وقد كان يونس وآله وأبناءؤه يكونون جهة في احائه الخاكة دائمة السعي للاستيلاء على العرش بدعوى احقيتهم فيه منذ وفاة علي باشا الأول سنة ١٧٥٦ ؛ المصدر ذاته . ج ٢ . ص ١٤١-١٤٢ .

١٣ رسالة من دونواز (J. Devoize) قصل فرنسا بتونس عدة فترات بين ١٧٩٢ و ١٨١٥) إلى حكومته تونس ، ١٦ نوفمبر / تشرين الثاني . ١٧٩٩ ، (E. Plantet, *Correspondance des beys de Tunis et des consuls de France...*, 1577-1830, Paris, 1893-1899.) ص ٣ ، ص ٤٠٠ ؛ ابن أبي الضياف ، الخفاف . ج ٢ . ص ١٤٢ ؛ أفادنا قصل بريطانيا بمعلومات فريدة تتعلق بوصف شدة حمودة باشا مع أمراء وأميرات ما بقي من بيت يونس باي . يقول في رساله كتبها لحكومته سنة ١٧٩٢ إنه زار ، في « السنة الدامية » أي سنة ١٧٩١ ، سجن قصر باردو ووجد فيه أميرين وأميرتين محبوسين منذ سنوات عديدة لكنهن أفرادا من عائلته يونس . وأثناء وصفه لذلك السجن المحكم الاقفال وللحياة الشاقة التي يعيشها أولئك الأمراء ، يذكر القنصل ان محتاج ذلك السجن في حوزة الباي ذاته ولا يخرج من جيبه قط . وأن حمودة كان يسمح للأميرين بالاتصال بالعبيدات ، غير أنه كلما ولد مولوداً نتيجة تلك المعاشرة تخنن حالاً ؛ رسالة من ماجرا ، تونس ، ١٦ فيفري / شباط ، ١٧٩٢ ، خزانة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٣ . ويذكر صاحب الإتحاف أن بعض أمراء ذلك البيت « ماتوا حتف أنوفهم بمحبسهم من باردو ، في أزمان مختلفة ... » ج ٢ ص ١٤٢ .

كامل عهده الطويل . وبعد أن توفي حمودة وتغيرت سياسة عثمان - الباي الجديد أخو حمودة - مع ابن العم محمود حبك هذا موامرة ضده كانت نتيجتها مقتل عثمان باي وأبنائه وأهله ، وارتقاء محمود على عرش تونس<sup>٦</sup> . وبالإضافة الى تكريم حمودة لابن عمه أغدق الباي على عائلة عمه وأبنائه الآخرين العطايا والامتيازات . وعمل على خدمتهم ومجاملتهم والعطف عليهم دائماً . ونتج عن هذه السياسة انجذابهم جميعاً وانضمامهم بنية صادقة واخلاص الى باي اهلته امكاناته الفكرية وكفاءته لكسب اعجاب الناس وتقديرهم حتى من كانوا يكتنون له أكبر العداء والبغضاء<sup>٧</sup> . وقد تمكن حمودة بفضل سياسته تلك من اكتساب تقدير المسؤولين في الداخل والخارج . وخاصة دايات الجزائر الذين كانوا دائماً الاستعداد للتدخل بالقوة واحتلال تونس بدعوى الدفاع عن الحق الشرعي للباي المدعي ، واعانته حريياً لاستلام الامر غضباً . وهو موقف قلما تخلّى عنه دايات الجزائر للتدخل في شؤون تونس والتحكم في باياتها<sup>٨</sup> .

### ب - شدته وبطشه بالخالفين له :

الوجه الثاني لعلاقات الباي مع أفراد العائلة الحاكمة كان يتميز بالشدّة والحذر بل بالبطش أحياناً بمن تحدّثه نفسه من الأمراء بالخالفّة او العصيان . وقد بلغ به حذره حدّاً جعله دائماً مصحوباً بكوكبة من حرسه الخاص وهم مدججون بالسلاح . وكان لا يبقى احداً من الأمراء في قصر باردو عندما يكون هو خارجة ، بل يأخذهم معه أينما ذهب ، وهي اجراءات عبّر عنها القنصل البريطاني بأنها غريبة ولا يماثله فيها حاكم في العالم<sup>٩</sup> ، ومن هذا أن الباي خرج سنة ١٧٨٤ بالرحلة<sup>١٠</sup> الى داخل البلاد ليفرض هيئته على باي مدينة قسنطينة الجزائرية ويلزمه باحترام سيادة باي تونس واستقلاله ، وذلك عندما

٦ يمكننا أن نلاحظ الفرق الشاسع بين جدوى سياسة حمودة باشا من جهة وبين ضعف سياسته أخيه وخلاله من جهة أخرى يقول محمود مقارناً بين السياستين والمعاملتين : « ... وقد سلمت لمن قبله - قل عثمان باي أي حمودة باشا - ، وان كان أصغر مني ، لما لا ينكر عليه من الحزم والكفاءة ، ومع ذلك فقد كان يجاملني ، ويأتي داري ، ولا يقطع أمراً مهماً دوني ، ويشق بأولادي ، ويختصم عماً لا يخص به أبناء أخيه . أما هذا - عثمان - فإنه غرض الطرف عني ، وعاملني معاملة صغير البيت ، وأخرحت من داري ، حتى رام ابنه التقدم علي ... » ؛ ابن أبي الضياف ، تحاف ، ج ٢ ، ص ١٠٥ .

٧ المصدر نفسه ، ج ٣ ، ص ٥٥ .

٨ يذكر مقدّش نتائج سياسة الباي تلك بقوله : « ... فاتحدت الكلمة وجمت عليهم وعلى الرعية النعمة وماتت شياطين الأنس والجنّة وانقطع المظالم والظلمة وقد انظمت نيران الفتنة والله الحمد والملة ... » ، نزعة الأنظار ج ٢ ، ص ٧٢ .

٩ رسالة من ماجرا (P. Magra) قنصل بريطانيا بتونس من ١٧٩٠ الى ١٨٠٤ الى حكومته ، ١٦ شباط ١٧٩٢ ، خزانة الوثائق البريطانية ، ملف ٧٧/٣ .

١٠ الحملة : ج محال ، وهو اسم يطلق على مجموعة كبيرة من العسكر كانت تفرج مرتين كل سنة تحت إمرة الباي ، وذلك لجمع الجباية من الأهالي ، إحدى المرتين شاء الى الجهة الجنوبية والثانية صيفاً الى الجهة الشمالية .

في هذه الدراسة سنبحث سياسة حمودة باشا وما أحدثه من تغييرات وإنجازات في ميادين مختلفة تبرز اهتمام الباي بالعنصر المحلي التونسي الأصيل في إطار ذاتية تونسية ، للنهوض بالبلاد التونسية . وسنركز في هذا المقال على المجالات التالية : الادارة ، الاقتصاد ، الجيش .

## أولاً : الادارة

من ابرز مظاهر سياسة حمودة باشا الداخلية انجازاته الهادفة الى استقرار الحكم في البلاد وحسم الخلافات بين امراء البيت الحسيني وبالتالي استتباب الأمن والطمأنينة في البلاد ؛ وهي خلافات ما كانت لتهدأ مرة إلا لتشتعل ثانية آتية على الحرت والنسل في مختلف مظاهر النشاطات السياسية والاقتصادية والاجتماعية وغيرها . فأراد الباي أن يوحد الكلمة ويبعد غيوم الفتن والحن عن بلاده<sup>١</sup> . وقد سلك حمودة سبيلين اثنين لتطبيق سياسته . سبيل معالجة الأمور مع أفراد العائلة بالحبّة والود ، وسبيل معالجتها بالشدة ابن ارتأى منهم المخالفة والعصيان .

### ١. حسم الخلافات بينه وبين أفراد العائلة الحاكمة

#### أ - سبيل المحبة والود والإرضاء :

من المعلوم أن حمودة باشا تولّى العرش بعد أبيه سنة ١٧٨٢ وكانت توليته غير شرعية بسبب وجود محمود باي . وكان يكبره سناً . لكن محمود هذا رضي ان يتنازل عن حقه لابن عمه حمودة اعترافاً من الأول بخدارة الثاني وكفاءته . وكان محمود أول من بايع الباي الجديد وقدم له الولاء والطاعة . وكان ردّ حمودة على موقف ابن عمه الاعتراف بالجميل والتقدير والاحترام . حتى أنه لما تقدم محمود لمبايعة حمودة امتنع هذا عن مد يده لتقبلها اجلالاً له<sup>٢</sup> . وكان يستشير في أهم أمور الدولة « ... وبق بنصحه لخالص محبة بينهما ... »<sup>٣</sup> . بل زاد حمودة في تكريم ابن عمه فصاهره على إحدى أخواته فتعاظمت بذلك المحبة وازدادت<sup>٤</sup> . ويذكر ابن أبي الضياف ان الباي أصبح بعدئذ يزور أخته في بيت ابن عمه محمود كل يوم<sup>٥</sup> . وبذلك السياسة الرشيدة ضمن حمودة ولاء أخطر منافس له على العرش بكل أحقية وشرعية في

١ محمود مقديش (توفي ١٨١٣)، فزعة الأنظار في عجائب التواريخ والأخبار ، مخطوط ، ج ٢ ، ص ٧٢ .

٢ أحمد بن أبي الضياف (توفي ١٨٧٤) ، انحاف أهل الزمان بتاريخ ملوك تونس وعهد الأمان ، تحقيق لجنة من كتابة الدولة للشؤون الثقافية والارشاد ، تونس ، المطبعة الرسمية ١٩٦٣-١٩٦٤ ، ج ٢ ، ص ١٧٧ .

٣ المصدر والصفحة ذاتها .

٤ J. J. Marcel, *Histoire de Tunis...*, Paris, Didot, 1851, p. 196.

٥ ابن أبي الضياف : انحاف ؛ ج ٢ ، ص ١٧٧ .

٥ ابن أبي الضياف ، انحاف ، ج ٣ ، ص ٩٤-٩٥ .

# حمودة باشا الحسيني

## رائد التجديد بتونس

### رشاد الإلهام

لقد ركّز الباحثون والمهتمون بتاريخ شمال إفريقيا على اعتبار حركة التجديد في تاريخ تونس الحديث ترجع في منشئها الى المشير الأول أحمد باشا (حكم ١٨٣٧ - ١٨٥٥) . غير أن هذا الرأي - على شيوخه - لا يثبت أمام البحث المتعمق .

إن اجراءات حمودة باشا (حكم ١٧٨٢ - ١٨١٤) الإصلاحية تكوّن في مجموعها حركة تجديدية جريئة جديدة بالدرس والاهتمام . وهي الحركة التي عاصرت محاولات سليم الثالث وعمود الشاني في اسطنبول ، ومحمد علي في مصر . وغيرها من المحاولات الإصلاحية التي ظهرت في البلاد الإسلامية مثل الحركة الوهابية وحركة الشوكاني باليمن والشاه ولي اله دهلوي بالهند والسنوسية بطرابلس الغرب ... وقد عاصر حمودة باشا الثورة الفرنسية ونابليون بونابرت وكل ما انجرّ عن ذلك من حروب داخل أوروبا وخارجها .

ومن الملاحظ أن أحداً من المؤرخين ، أجنب كانوا أو تونسين ، لم يهتم بتلك الفترة المتميزة بمحاولات جريئة في التجديد وتجارب عملية في التغيير . كان يرمي من ورائها الباى النهوض بالبلاد التونسية وجعلها دولة ذات سيادة ومنعة . سواء كان ذلك في المجالات الداخلية أو في علاقاتها مع الخارج ، خاصة مع الدول الأوروبية والدولة العثمانية وولايّتي طرابلس الغرب والجزائر .

وقد حقق بإنجازاته تلك الكثير مما كان خطّطه في نظام حكم مطلق مستدير ، يميّز بتوحيد السلطة في يده وفي مركزية الحكم والإدارة . وهو مظهر من مظاهر قوّة الدولة في ذلك العهد ، سواء في أوروبا أو في البلاد الإسلامية المجددة كالدولة العثمانية ومصر .

ويجب أن نوّكد على أن منهج حمودة باشا التجديدي كان يركّز على اقتناع الباى ورجال دولته بأن الإصلاحات ذات الصبغة الحديثة - الأوروبية المظهر - يجب أن تكون مترنة ومخططة وتم بمراحل وتجارب . ووجد أنها بتلك الصفة تكون أكثر جدوى ودواماً - بالنسبة لتونس في ذلك العهد - من المستوردة غير المتقاة . وكان غير مقتنع باقتباس تنظيّمات أوروبية وادخالها على علاقتها في مختلف المجالات التنظيمية المدنية والعسكرية ، كما فعل فيها بعد المشير أحمد باي وغيره من المصلحين المعاصرين له سواء في الدولة العثمانية أو في مصر .

